

國立臺灣大學文學院

101 年度學術領域全面提升計畫  
執行成果報告

101 年 11 月 23 日

## 目 錄

---

一、執行成果摘要.....	1
二、前言.....	1
三、計畫目標.....	2
(一) 教學.....	2
(二) 研究.....	3
(三) 其他.....	3
四、執行成果.....	3
□ 量化指標.....	3
□ 質化指標.....	4
(一) 教學.....	4
(二) 研究.....	7
(三) 其他.....	14
五、結語.....	15

## 附 表

---

表一...文學院 101 年學術領域全面提升計畫經費配置表.....	17
------------------------------------	----

## 附 圖

---

圖一...文學院學術領域全面提升計畫組織架構圖.....	21
------------------------------	----

## 附 錄

---

附件 1：院本部執行成果報告 .....	22
附件 2：先秦兩漢出土文獻與學術新視野執行成果報告 .....	112
附件 3：臺大莎士比亞論壇執行成果報告 .....	149
附件 4：跨文化與跨媒材的轉譯研究報告 .....	167
附件 5：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究執行成果報告 ...	200
附件 6：人文多樣性與跨文化：理論探討和實例研究執行成果報告 .....	276
附件 7：人的生物結構與人的多樣性執行成果報告 .....	331
附件 8：島嶼世界的形成與流動執行成果報告 .....	366
附件 9：再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐執行成果報告 .....	398
附件 10：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡執行成果報告 .....	453
附件 11：文化流動與知識傳播執行成果報告 .....	522
附件 12：東亞佛教思想文化的新視野執行成果報告 .....	570

# 文學院 101 年度學術領域全面提升計畫執行成果報告

## 一、執行成果摘要

本院目前有 14 個系所與學位學程，在全國各文學院中，歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，包含人文學、外國語文、藝術乃至社會科學及圖書資訊等領域。本院願藉邁頂計畫的支持，積極推動學術研究，改善教學品質，以期提升臺灣人文學科的國際地位，並為臺灣社會的永續發展做出重大貢獻。

在教學方面，本院有兩大具體目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則為提升全校同學的人文認識與素養。在邁頂計畫之內，本院努力的主要目標，是在系所之外，全力發展有創意以及具應用性的人文教育，因此積極開設人文相關學程。此外，我們也廣設外語課程、改善教研環境以及辦理各項藝文活動等。

為全面提升研究能量，促進院內合作，本期邁頂計畫擬訂「臺灣與世界的對話」的總研究計畫。計畫包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大研究範疇，第一年下設 10 個分項計畫，第二年下設 11 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，並有院外、校外學者參加，積極開展集體研究，已有初步成績。（101 年經費之配置詳附表 1）

## 二、前言

本院共有 14 個系所與學位學程，在全國各文學院中，歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，包含人文學、外國語文、藝術乃至社會科學及圖書資訊等領域。本院努力的目標，在全力發展人文教育及研究，培養人才，以期對知識學術與臺灣社會的永續發展做出重大貢獻。

為全面提升研究能量，促進院內合作，本期邁頂計畫擬訂「臺灣與世界的對話」的總計畫，作為計畫核心。總計畫包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大研究範疇，要求跨院系之合作，分為院本部及 11 個跨校、院、系、所之整合型研究等 12 分項計畫。

在改善教學品質方面，本院教育之總體目標為「厚植人文素養、擴展藝術視野、豐富專業知能、激發多元創意」。具體而言，有兩大目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則是提升全校同學的人文認識與素養。因此，本計畫致力於人文學程的發展，以彌補剛性系所制度的不足。此外，本院以往經費不足，各系所均有待改善之瓶頸，在本計畫下，各系所也獲有相當經費之挹注。

本院邁頂計畫之制訂與運作之監督，由策略發展委員會主負其責。委員會成員由陳弱

水院長、徐富昌副院長（中文系）、張淑英副院長（外文系）、鄭毓瑜教授（中文系）、黃慕萱教授（圖資系）組成，除資深有經驗外，學門分布亦稱適宜，對各分項計畫之發展可提供適當建議。除策略發展委員會之外，本院諮議委員會（有外聘委員二人）亦參與審查計畫與考核執行績效。（見附圖 1：本院學術領域全面升計畫組織架構圖）

本院自 101 年 4 月開始，執行經校方核定之「101 年度學術領域全面提升計畫」，尚稱順利，目前已接近完成，各分項計畫業於 101 年 11 月 8 日報告執行情形，由策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議加以考評，並督促各分項計畫執行時應更聚焦。本報告依 101 年執行成果分量化與質化指標重點敘述如下，院本部及各分項計畫實際執行成果則附錄於後。

### 三、計畫目標

本院包括 8 系 4 所 2 學位學程，涵蓋人文、藝術、社會科學、圖書資訊等領域，規模龐大。由於本院領域涵蓋範圍較廣，因此本院以與本院性質結構較為接近之京都大學文學部（2012 年 QS 排名 27）作為短期標竿，中長期則以東京大學文學部（2012 年 QS 排名 12）作為指標。透過邁頂計畫的支持與本院同仁的長期努力，本院的實力和聲譽已有提升。以學界熟知的排名為例，於世界大學 Arts & Humanities 領域中，本院 2008 年泰晤士高等教育 THE-QS 排名第 152，2009 年 THE-QS 排名第 60，2010 年 QS 排名第 58，2011 年 QS 排名第 45，2012 年 QS 排名第 45，表現穩定持平，可見本院雖受到肯定，但未來需要更努力。

#### （一）教學

在邁頂計畫之內，本院努力的主要目標，是在系所制度之外，全力發展有創意以及具應用性的人文教育，以拓展本校人文教育的深度與廣度。因此本計畫特設置「歐洲暨歐盟研究學程」、「中英翻譯學程」、「經典人文學程」、「知識管理學程」、「藝術設計學程」、「亞洲藝術學程」，並持續辦理「臺灣研究學程」，每學期至少開設 350 門課程進階人文領域課程，皆由本院教師授課。此外，本院教師因支援全校性之共同與通識課程，教學負擔較重，推動教師授課時數合理化亦為本院重要目標。本院因而利用邁頂計畫，為各大系聘任兼任教師與教學助理協助教學，有效降低教師負擔。本院亦利用經費，改善環境，使教師與學生達到良好的教研與學習效果，今年又增加對資料庫訂購與國內田野調查的支持，特別有助於研究生教育。

## (二) 研究

本院第二期邁頂計畫執行之核心策略，為以「研究」帶動本院之整體進展，因而本計畫以「臺灣與世界的對話」為總計畫之名稱，下設 11 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，藉整合各系所之研究人力，進行適當之跨院、跨校合作，以厚植根基，重點突破，務求在學術和教學兩方面都能有所提升。此外，為全面激勵教師進行研究，本計畫亦有小額個人研究補助，供教師申請。第二期邁頂計畫開展至今，已有二年，部分計畫已有成果，希望假以時日，能再有突破，使本院接近亞洲第一流的目標。

## (三) 其他

在硬體設備方面，本院延續第一期邁頂計畫之努力，繼續改善教研環境，101 年度主要協助日文系等單位整修環境。此外，本院亦致力於人文研究數位化的建設，長年以邁頂經費支持佛學數位圖書館暨博物館。

## 四、執行成果

### □ 量化指標成果 I (全院合計)

量化項目		100 年	至 101 年 10 月 31 日實際達成 值	實際成長比例
教學 及 研 究 成 果	外籍教師數	29	42	44.83%
	重要國際會議主辦數	14	12	--
	國外學者來訪人次	148	146	--
	專任教師出國人次	282	284	0.71%
	學生出國人次	98	144	46.94%
	專任教師人數	253	259	2.37%
	國際論文 (SCI、SSCI、A&HCI) 篇數	37	40	8.12%
	一般學術性期刊論文數	201	105	--
	會議論文	228	238	4.39%
	專書論文	77	51	--

量化項目		100 年	至 101 年 10 月 31 日實際達成 值	實際成長比例
	學術專書	28	19	--
	國際重要期刊編輯人次	17	42	147.06%
	國際重要學會會士人次	13	41	215.38%
	國內外院士人次	0	0	--
研究計畫	政府委託計畫件數（國科會）	145	132	--
	政府委託計畫金額（國科會）	102,510,000	123,778,340	20.75%
	其他計畫件數	26	43	65.38%
	其他計畫金額	108,660,000	142,451,214	31.1%

#### □ 量化指標成果 II（「臺灣與世界的對話」分項研究計畫成員，含院外及校外成員）

分項計畫		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	合計
研究成果	專書	2	3	0	2	2	0	3	1	4	4	2	23
	專書論文	3	3	0	7	7	3	8	3	5	11	0	50
	期刊論文	6	4	3	9	8	9	7	7	17	14	4	88
	會議論文	13	5	15	47	24	24	15	26	20	33	14	236
	其他	3	2	13	7	8	0	1	22	0	8	3	67

#### □ 質化指標成果

##### （一）教學

為達成本校「提供一流師生學習與創新的優質環境，以培養我國未來跨領域優秀領導菁英人才，並提昇臺灣對世界的貢獻」之總體目標。在教學方面，本院之執行成果可分以下幾方面說明：

1. 教研環境之改善：本院內部教室及研討室已於 96 年全面完成 e 化及整修，97 年陸續完

成圖書資訊學系、戲劇學系、藝術史研究所及語言學研究所教研空間之改善，98 年完成語文中心之修繕及視聽教育館教室數位化，99 年完成戲劇學系教室及語言學研究所語音實驗室之教研設備改善，100 年完成外語教學暨資源中心、歷史學系、圖資系、藝術史研究所及語言學研究所改善教研環境，也對本院狀況不良之研究大樓進行清理、整修、粉刷。101 年則主要協助中文系、圖資系、日文系、語言所、翻譯碩士學位學程改善教研環境。

1.1 中文系研討室及研究室整修。

1.2 圖資系研究生研究室整修、雲端系統建置、冷氣修繕保養、數位講桌。

1.3 日文系研究室內牆滲水修繕、地下室置物櫃設置、研究室裝設防火窗簾。

1.4 語言所空間整修及局部防水工程。

1.5 翻譯碩士學位學程教研空間整修，設置小型研討室 1 間。

## 2.教學人力之支援：

利用教務處及共同教育中心之補助，本院中文系、歷史系、哲學系、日文系、音樂學所、臺文所得以徵聘專兼任約聘教師，並備置教學助理，有效減輕教師之教學負擔。

中文系：專案計畫教師 64 人次，15 位 TA。

歷史系：TA 人數 141 人次（共教中心：122 人次，教務處：19 人次）。

哲學系：通識課程 TA 人數為碩士 30 人，博士 31 人。

日文系：專案約聘教師共 29 人，TA 人數共 30 人。

音樂學所：課程助教 15 人。

臺文所：課程助教 18 人。

## 3.相關人文學程之設立（詳附件 1.1）：

3.1 圖書資訊學系於 89 學年度開設「知識管理學程」，與相關系所共同合作，提供本校學生有關「知識管理」在資源、管理、系統三大領域跨學科與資源整合的培訓，每學年開設約 16 門課程，目前申請修習本學程人數有 252 名，已有 41 人取得結業證書。

3.2 臺灣文學研究所於 92 學年度開設「臺灣研究學程」，與相關系所共同合作，提供本校學生有關「臺灣研究」各方面之必要基礎知識與基本訓練，每學年開設約 20 門課程，並推廣臺灣研究，辦理相關輔助教學活動。目前修習本學程人數有 160 名。

3.3 外國語文學系於 94 學年度第二學期開設「歐洲暨歐盟研究學程」，每學期由學程中心協調各相關系所，開設 100 門以上課程，供學生修習。自 98 學年度起與台灣歐洲聯盟中心合作，增設歐盟研究方案，為課程增添多樣性，目前修習學生 77 名，已有 52 人取得結業證書。

3.4 本院於 95 學年度第 1 學期開設「經典人文學程」，由本院 12 系所共同合作，提供本校學生修習具通識性質之進階人文領域課程。設置目的在於培養文化菁英與社會各

方面領袖人才應具之人文素養。每學期開設 8-10 門課程，目前修習本學程人數有 179 名，已有 7 人取得結業證書。

3.5 戲劇學系於 97 學年度第 1 學期開設「藝術設計學程」，與藝術史研究所、歷史學系合作，提供本校學生修習藝術與設計之課程，引導學生從人文藝術的視野了解設計的本質，並開發學生藝術創作的潛能。每學期開設至少 6 門課程，目前修習學生 21 名，已有 13 人取得結業證書。

3.6 藝術史研究所於 97 學年度第 1 學期開設「亞洲藝術學程」，與音樂學研究所、戲劇學系合作，提供本校學生修習亞洲藝術之課程，俾使其通過對亞洲藝術之認識，逐漸形塑自我之文化關懷。每學期開設 8 門以上課程，目前修習學生人數有 161 名，已有 23 人取得結業證書。

3.7 外國語文學系於 98 學年度起開設「中英翻譯學程」，目前已開設 118 門課程，目前修習學生 93 名，已有 20 人取得結業證書。

#### 4.開設外語課程：

95 學年度以前本院已開設英文、法文、德文、俄文、日文、西班牙文、古希臘文、拉丁文、梵文、捷克文等外語課程，96 學年度增開韓文、菲律賓語、越南語、泰語、馬來語等課程，97 學年度增開蒙文、義大利文、葡萄牙文等課程，98 學年度又增荷蘭文、土耳其文、巴利文、滿文及藏文，99 學年度增開阿拉伯文，100 學年度增開波蘭文、希伯來文。截至本學期止，本院已開設過 26 種語文課程，未來仍將持續並增加外語語種及學術語言之教學。

#### 5.補助英語授課：

本（101）年共補助 13 門以英語授課之業務費，補助之教師及課程名稱如下：

學期	開課系所	課程名稱	授課教師
100-2	哲學系	馬克斯與當代法國哲學	陳文團
100-2	哲學系	邏輯與語言哲學（S）	楊金穆
100-2	哲學系	存在概念	楊金穆
100-2	圖資系	大學圖書館甲	林奇秀
100-2	音樂所	媒體、機器、音樂	山內文登
100-2	音樂所	日文音樂文獻閱讀	山內文登
100-2	音樂所	聲景與聲音藝術	楊建章
101-1	哲學系	美學與政治	陳文團

101-1	哲學系	康德《道德形上學基礎》上	文哲
101-1	哲學系	真之理論	楊金穆
101-1	哲學系	演繹邏輯之形式化	楊金穆
101-1	音樂所	巴洛克時代的義大利音樂	陳人彥
101-1	音樂所	聽見歷史、現代性	山內文登

## 6. 設立教研網站或平台：

5.1 大一國文網站：<https://ceiba.ntu.edu.tw/course/0f9e91/index.html>

5.2 臺大經典閱讀計畫網站：<http://chinese.twgg.org/>

## (二) 研究

為配合本校朝「研究型大學」發展之方針，本計畫主要在整合各系所之研究人力，凝聚學術研究能量，在研究領域和研究方法上探索新的組合，激盪出新的可能，目標不僅在於提昇研究水平，也規劃將研究心得應用在教學上，以厚植根基，重點突破，達成爭取世界一流或頂尖之目標。根據 2012 年 QS 世界大學 Arts & Humanities 領域排名，本院排名第 45，顯示本院受到肯定，未來要更努力，也期待獲得較多資源。

本年度本院共執行 11 項整合型研究計畫，分別為：

1. 先秦兩漢出土文獻與學術新視野
2. 臺大莎士比亞論壇
3. 跨文化與跨媒材的轉譯研究
4. 跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究
5. 人文多樣性與跨文化：理論探討與實例研究
6. 人的生物結構與人的多樣性
7. 島嶼世界的形成與流動
8. 再現記憶、想像未來：劇場理論與在地實踐
9. 亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡
10. 文化流動與知識傳播
11. 東亞佛教思想文化的新視野

以上分項計畫之執行成果於附件 2~12 中詳述。

❖本院研究計畫之執行成果分項敘述如下：

1. 論文發表及專書出版，詳量化指標。

2. 本院教師申請 101 年臺大學術研究績效獎勵有傑出期刊論文 8 篇，優良期刊論文 84 篇，專書 8 本，學術專章 10 篇，結果尚待本校公佈。

3. 個人小額研究經費支援計畫：100 年本院首次推動個人小額研究經費，未參與「臺灣與世界的對話」之本院教師皆可申請。101 年共有 20 件申請案，期中報告詳見附件 1.2，部分提早結案之教師則繳交完整成果報告。本計畫成效良好，對教師研究助益頗大，往後將持續辦理。

4. 支援各系所學術活動（含大型學術研討會、工作坊、沙龍、讀書會、座談會及專題演講，依系所／日期排序）

- 中文系：中國社科院文學研究所研究員劉躍進先生專題演講，101 年 4 月 12 日。
- 中文系：「古典召喚與現代詮釋」學術研討會（與成功大學中文系合辦），101 年 4 月 21 日。
- 中文系：史丹佛大學東亞系榮休講座教授王靖宇先生專題演講，101 年 5 月 18 日、24 日。
- 中文系：南開大學文學院教授李劍國先生專題演講，101 年 5 月 25 日。
- 中文系：「第六屆人文典範的探尋學術研討會」（與東華大學中文系合辦），101 年 6 月 8 日。
- 中文系：北京大學中文系教授夏曉虹先生專題演講，101 年 9 月 21 日。
- 中文系：中研院院士、香港中文大學講座教授李歐梵先生專題演講，101 年 11 月 1 日。
- 中文系：河南社科院文學所研究員葛景春先生專題演講，101 年 11 月 2 日。
- 中文系：西北大學文學院教授、副校長李浩先生專題演講，101 年 11 月 13 日。
- 中文系：北京大學中文系教授廖可斌先生專題演講，101 年 12 月 4 日。
- 中文系：中研院文哲所副研究員黃冠閔先生專題演講，101 年 12 月 6 日。
- 中文系：「語文與文獻國際學術研討會」，101 年 12 月 7~8 日。
- 歷史系：台北市立美術館館員余思穎女士專題演講：美術館工作面面觀，101 年 5 月 18 日。
- 歷史系：台北市立中山女高教師彭裕峰先生返系系友座談，101 年 5 月 23 日。
- 歷史系：葡萄牙中國學院澳門研究中心研究員金國平先生專題演講：文化交流史之葡萄牙篇，101 年 6 月 11 日。
- 歷史系：美國約翰霍普金斯大學歷史系副教授 Tobie Meyer-Fong 短期講學，101 年 7 月 25 日~28 日。
- 歷史系：中研院史語所副研究員王鴻泰博士專題演講，101 年 7 月 25 日。

- 歷史系：中研院近史所副研究員巫仁恕博士專題演講，101 年 7 月 25 日。
- 歷史系：中研院史語所副研究員邱澎生博士專題演講，101 年 8 月 9 日。
- 歷史系：美國賓州大學歷史系助理教授費絲言博士專題演講，101 年 8 月 31 日。
- 哲學系：廈門大學信息科學與技術學院莊朝暉助理教授專題演講：關於經驗論的所謂教條，101 年 5 月 14 日。
- 哲學系：Prof. Byeong-uk Yi, Associate Professor, Department of Philosophy, University of Toronto 專題演講”Chinese Language (Classifiers) and the White Horse Paradox”，101 年 5 月 28 日。
- 哲學系：「校際研究生哲學論文發表會」(與政治大學哲學系研究生學會合辦)，101 年 6 月 1 日~3 日。
- 哲學系：「東西方哲學中的「情」與「Emotion」國際學術研討會」(與高麗大學哲學研究所合辦)，101 年 8 月 24 日。
- 哲學系：北京大學哲學系彭國翔教授專題演講：修身與治國：董仲舒身心修煉的功夫論，101 年 10 月 1 日。
- 哲學系：「東亞共通善之探求：亞里斯多德和儒學的哲學對話國際學術研討會」(與日本岡山大學合辦)，101 年 10 月 6 日。
- 哲學系：「臺灣哲學學會 2012 年「道、覺知與規範」年度學術研討會」(與臺灣哲學學會合辦)，101 年 10 月 19 日~21 日。
- 哲學系：Prof. Graham Parkes, Professor, Department of Philosophy, University College Cork 專題演講”Heidegger and Nishitani on Nature and Technology”，101 年 10 月 29 日。
- 哲學系：Prof. Eske Mollgaard, Associate Professor, Department of Philosophy, The University of Rhode Island 專題演講：莊子對聖知的批判，101 年 11 月 19 日。
- 哲學系：「2012 教育哲學學術研討會」(與師範大學教育系及財團法人台北市賈馥茗教授教育基金會合辦)，101 年 11 月 24 日~25 日。
- 哲學系：Prof. Linda Barclay, Senior Lecture, Philosophy Department, Monash University 專題演講：“What Can the Capabilities Approach Learn from Human Rights?”，101 年 11 月 29 日。
- 哲學系：The 2012 Taiwan Philosophical Logic Colloquium，101 年 12 月 7 日。
- 人類系：美國加州大學聖塔芭芭拉分校宗教學系及東亞語言與文化系教授兼東亞研究中心主任楊美惠教授專題演講”The Jade Emperor: Sovereign Power, Celestial Bureaucracy, and the Political Theology of the Masses in China”，101 年 5 月 25 日。
- 人類系：哈佛大學人類學系系主任 Prof. Ted Bestor 專題演講“Natural and Unnatural Disasters: Re-thinking Japanese Society after March 11, 2011”，101 年 6 月 11 日。
- 人類系：Christopher C. Fennell, Associate Professor, Director of Graduate Studies, and

Associate Head Department of Anthropology, University of Illinois 專題演講”From Dragon Kilns in China to Early Industry in South Carolina”，101 年 6 月 15 日。

- 人類系：中國科學院王昌燧、胡耀武及楊益民教授座談會，101 年 9 月 7 日。
- 人類系：中央研究院歷史語言研究所博士後研究員江芝華女士專題演講：丸山遺址：過去、現在、未來，101 年 9 月 14 日。
- 人類系：國立交通大學客家文化學院呂欣怡副教授專題演講：朋友、幫派、義氣：工業都市邊緣的社群倫理，101 年 9 月 19 日。
- 人類系：中山大學中國族群研究中心主任周大鳴教授專題演講：人類學田野調查與 PRA 方法的應用，101 年 9 月 25 日。
- 人類系：巴黎第十大學史前史與技術研究室博士吳秀琪女士專題演講：宜蘭平原鐵器時代的住民與文化變遷：陶器組合之技術取向研究，101 年 9 月 26 日。
- 人類系：中山大學中國族群研究中心主任周大鳴教授座談會，101 年 9 月 27 日。
- 人類系：中山大學中國族群研究中心主任周大鳴教授專題演講：從農民工到新移民一個實踐的歷程，101 年 9 月 28 日。
- 人類系：中央研究院人社中心地理資訊科學研究專題中心博士後研究員林靖修先生專題演講：文化實踐與共有財產：布農族水資源管理與社區發展，101 年 9 月 28 日。
- 人類系：北京大學歷史系暨中國古代史研究中心博士後研究員慶昭蓉女士專題演講：尋覓”吐火羅”：考古學、語言學與歷史學的對話與糾葛，101 年 10 月 1 日。
- 人類系：英國愛丁堡大學社會人類學博士劉育珊女士專題演講：離散經驗與邊陲認同：流亡藏人中苯教信仰者的社群意識，101 年 10 月 2 日。
- 人類系：中央研究院民族所博士後研究員邱炫元先生專題演講：東南亞與東亞的文化對流：印尼華人宗教 vs. 台灣的印尼僑居社群，101 年 10 月 3 日。
- 人類系：Prof. Sandra Montón-Subías (ICREA-UPF, Barcelona, Spain) and Dr. María Cruz-Berrocal (CSIC, Madrid, Spain) 專題演講”Engendered Archaeologies. An Overview from a Spanish Perspective”，101 年 10 月 12 日。
- 人類系：Prof. Carol Joy Lentfer, Honorary Fellow, University of Queensland Archaeology Program, School of Social Science 專題演講”The Importance of Microfossil Plant Residues in Archaeology with Examples from My Studies in the Southeast Asia/Pacific Region”，101 年 10 月 12 日。
- 人類系：Prof. Carol Joy Lentfer, Honorary Fellow, University of Queensland Archaeology Program, School of Social Science 專題演講”Tracking the Prehistory of Plants in Pacific Archaeology with Special Emphasis on the Banana”，101 年 10 月 16 日。
- 人類系：Dr. María Cruz-Berrocal (CSIC, Madrid, Spain), Dr. Susana Consuegra (CSIC, Madrid, Spain) and Prof. Sandra Montón-Subías (ICREA-UPF, Barcelona, Spain) 專

題演講”Early Modern Colonialism in Local and Global Perspectives. An Archaeological Example from the Taiwanese Island of Hoping Dao”，101 年 10 月 19 日。

- 人類系：黃應貴教授《文明之路》新書討論會，101 年 10 月 20 日。
- 人類系：Dr. Jaime Awe(貝里斯), Mtra. Miriam Méndez(薩爾瓦多), Dr. Richard Hansen(瓜地馬拉美籍專家), Mtro. Santos Vito Veliz Ramirez(宏都拉斯)座談會，101 年 10 月 26 日。
- 人類系：「再現台灣原住民的傳統智慧—達悟(雅美)人的器物與生活藝術特展」(與財團法人蘭嶼部落文化基金會合辦)，101 年 11 月 9 日~18 日。
- 圖資系：博碩士交流工作坊，101 年 5 月 28 日。
- 圖資系：教師教學研究成果交流工作坊，101 年 6 月 8 日。
- 圖資系：陳瑩芳講師專題演講：政府學術資訊，101 年 8 月 1 日。
- 日文系：國際啄木學會 2012 年臺北大會，101 年 5 月 12 日。
- 日文系：東吳大學日文系朱廣興教授專題演講，101 年 6 月 29 日。
- 日文系：筑波大學佐藤貢悅教授短期集中授課，101 年 10 月 29 日至 11 月 2 日。
- 戲劇系：舞監工作坊，主持人：美國加州大學聖地牙哥分校(University of California at San Diego)戲劇與舞蹈學系舞台管理負責人 Lisa Porter 教授，101 年 6 月 25 日~30 日。
- 戲劇系：「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」，101 年 10 月 20 日~21 日。
- 藝史所：校友許雅惠、蔡君彝座談會「藝友會留學講座」，101 年 8 月 28 日。
- 藝史所：南京大學藝術學院李治副教授、周計武副教授等來訪座談會，101 年 8 月 31 日。
- 藝史所：東京大學東洋文化研究所板倉聖哲教授等師生 12 人來訪座談會，101 年 9 月 20 日。
- 藝史所：葉乃齊助理教授專題演講：從福建到臺灣的「建築木結構」，101 年 9 月 27 日
- 藝史所：校友馬念慈座談會「像念藝術史那樣去思考—我的創業 1000 天」，101 年 9 月 28 日。
- 藝史所：王正華副研究員專題演講：宮廷藝術的研究心得，101 年 10 月 1 日。
- 藝史所：陳國棟教授專題演講：內務府與養心殿造辦處，101 年 10 月 8 日。
- 藝史所：Prof. Roderick Whitfield 專題演講”New Perspectives from Dunhuang”，101 年 12 月 18 日。
- 藝史所：Prof. Youngsook Pak 專題演講”Ch'aekkado: Scholarly Accoutrement of Chosŏn Korea”，101 年 12 月 20 日。
- 藝史所：Prof. Roderick Whitfield 專題演講”Paintings of Horses and Lions at the Ming Court”，101 年 12 月 21 日。
- 語言所：「南島語小型研討會」，101 年 4 月 18 日。

- 語言所：賴姿吟 Researcher, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, The Netherlands 專題演講，101 年 4 月 19 日。
- 語言所：謝信一 Professor, University of Hawaii 專題演講，101 年 6 月 6 日。
- 語言所：臺灣師範大學臺灣語文學系許慧如女士專題演講，101 年 10 月 1 日。
- 語言所：「我的異言異語：語言所交換學生發表會」，101 年 10 月 12 日。
- 語言所：Professor Manfred Pienemann, University of Paderborn, Germany & Newcastle University, United Kingdom 專題演講，101 年 10 月 31 日。
- 語言所：Professor Mutsumi IMAI, Department of Environmental Information, Keio University at Shonan-Fujisawa, Japan 專題演講，101 年 11 月 23 日。
- 音樂學所：臺中技術學院多媒體設計系所兼任講師李悅端專題演講：多媒體系統設計，101 年 5 月 14 日。
- 音樂學所：國立中山大學哲學研究所 Prof. Mathias Obert 專題演講：身體現象學與藝術理論，101 年 9 月 21 日。
- 音樂學所：輔仁大學醫學院職能治療學系施以諾助理教授專題演講：音樂與醫療——精神科治療師的經驗分享，101 年 10 月 1 日。
- 音樂學所：泛音詠唱學者／歌者 Mr. Mark van Tongeren 專題演講”Overtone Singing and Contemporary Music: Looking Backward and Forward”，101 年 10 月 5 日。
- 音樂學所：Dr. I Wayan Dibia (Professor, Indonesia Institute of the Arts) 專題演講”The Changing Trend of Balinese Dance”，101 年 10 月 12 日。
- 音樂學所：Hans de Back 頌鉢示範，101 年 10 月 18 日。
- 音樂學所：Dr. Silvio dos Santos (Assistant Professor, University of Florida) 專題演講”Narratives of Identity in Alban Berg's Lulu”，101 年 11 月 23 日。
- 音樂學所：日本成城大學副教授東谷護博士專題演講，101 年 12 月 28 日。
- 臺文所：蔡珠兒女士專題演講：世界是一個菜市場——飲食文學的寫作與研究，101 年 4 月 2 日。
- 臺文所：楊宗翰先生專題演講：現代詩與文學史：臺灣及其域外，101 年 4 月 10 日。
- 臺文所：臺南人劇團呂柏伸導演專題演講：西方經典台語翻譯演出—臺南人劇團臺語劇「海鷗」的翻譯與改編，101 年 4 月 18 日。
- 臺文所：中國社科院趙稀方教授專題演講：後殖民主義與臺港文學，101 年 4 月 30 日。
- 臺文所：藍博洲先生專題演講：報導文學與小說創作，101 年 5 月 1 日。
- 臺文所：廈門大學臺灣研究院文學研究所徐學教授專題演講：鄉愁與在地，101 年 5 月 4 日。
- 臺文所：元智大學藝術與設計學系阮慶岳主任專題演講：鏡子與明燈——以魯迅、普魯斯特及帕慕克為例，101 年 5 月 8 日。
- 臺文所：臺灣藝術大學電影系吳珮慈教授專題演講：從電影理論到電影敘事分析：《一

- 一》如何凝視背面，101年5月9日。
- 臺文所：「第五屆臺、清臺文所研究生學術研討會」(與清華大學臺文所合辦)，101年5月26日~27日。
  - 臺文所：Dr. Christopher Connery (University of California, Santa Cruz) 專題演講”The Wording Project Reconsidered”，101年6月6日。
  - 臺文所：法國遠東語言文化學院中文系主任何碧玉教授專題演講：有關臺灣文學在法國暨世界的翻譯與推廣，101年6月13日。
  - 臺文所：「臺灣文學跨界論壇之臺灣文學相關研究暨邁頂計畫期中報告工作坊」，101年6月29日。
  - 臺文所：「2012年臺灣文學研究兩岸青年論壇」(與廈門大學台灣研究院合辦)，101年7月4日~9日。
  - 臺文所：讀書會：李歐梵《文學改編電影》(香港：三聯書店，2010)與伊藤德也《「生活の芸術」と周作人 中国のデカダンス＝モダニティ》(東京：勉誠出版，2012)，101年7月23日。
  - 臺文所：「2012臺日近現代研究生研討會」，101年7月30日~8月1日。
  - 臺文所：中國社科院世界宗教研究所研究員葉濤教授專題演講：民俗學與非物質文化研究，101年10月23日。
  - 臺文所：英國倫敦政治經濟學院台灣研究計畫主任施芳瓏教授專題演講：歐洲視野下的台灣民俗研究，101年10月31日。
  - 臺文所：「自然之心：我對自然書寫的認識與嘗試」讀書會，101年11月2日。
  - 臺文所：「移動與穿越——台、日文學中的性別、身體與空間論述學術研討會」(與名古屋大學及愛知大學合辦) 101年11月17日~18日。
  - 臺文所：「現代與後現代交疊的臺灣新詩美學」讀書會，101年11月23日。
  - 臺文所：「第六屆臺、政臺文所研究生學術研討會」(與政治大學臺文所合辦)，101年12月1日。
  - 臺文所：中央研究院中國文哲研究所研究員楊小濱教授專題演講：心理分析與華語電影，101年12月5日。
  - 華語教學碩士學位學程：臺灣大學語言學研究所謝舒凱先生專題演講：當語言資訊遇上華語教學，101年4月19日。
  - 華語教學碩士學位學程：佛光大學文化資產與創意學系主任翁玲玲先生專題演講：一字一世界——淺談語言與文化的互為承載性，101年5月3日。
  - 華語教學碩士學位學程：國立臺灣師範大學國語教學中心教師盧翠英先生專題演講：如何完成從理論踏入實務的那一哩路，101年6月7日。
  - 華語教學碩士學位學程：美國加州大學柏克萊分校東亞語文學系黎宜浩先生舉行教學工作坊：「華語教師如何做好課本與學生之間的搭橋工作？」，101年6月28日。

- 翻譯碩士學位學程：清雲科技大學應用外語系張明敏助理教授講座：村上春樹的翻譯之路，101年10月26日。
- 5. 補助期刊印製：《臺大中文學報》第37~39期、《史原》、《考古人類學刊》第74~76期、《戲劇研究》第10期、《臺灣文學研究集刊》第11期、《臺大佛學研究》。
- 6. 購置軟硬體設備：購買資訊設備、電腦軟體、中外文圖書、影音器材、資料庫、雷射雕刻機、氮氣製造機、燈光調光器、數位講桌、其他設備等。
- 7. 補助師生出國開會發表論文：本院101年補助教師及研究生出國開會並發表論文，簡列如下：中文系蕭麗華教授、中文系張寶三教授、中文系曹淑娟教授、中文系曹翠英教授、中文系陳志信教授、中文系高嘉謙教授、中文系許暉林教授、中文系蔡祝青教授、外文系奇邁可教授、外文系黃宗慧教授、外文系翁家傑教授（2次）、外文系傅友祥教授（2次）、外文系高維泓教授、外文系趙恬儀教授、外文系廖勇超教授、外文系黃淨慧教授、外文系熊宗慧教授、外文系王寶祥教授、外文系李紀舍教授、外文系龍本善教授、外文系李鴻瓊教授、歷史系甘懷真教授、歷史系古偉瀛教授、歷史系吳展良教授、歷史系呂世浩教授、哲學系苑舉正教授、哲學系楊金穆教授、哲學系文哲教授、哲學系梁益堉教授、哲學系佐藤將之教授、哲學系王榮麟教授、人類系謝世忠教授、圖資系林奇秀教授、日文系陳明姿教授、日文系朱秋而教授、日文系范淑文教授、日文系林慧君教授、日文系林立萍教授、日文系曹景慧教授、日文系洪瑟君教授、藝史所黃蘭翔教授、藝史所謝明良教授、藝史所施靜菲教授、藝史所坂井隆教授、語言所江文瑜教授（2次）、語言所呂佳蓉教授、音樂學所王育雯教授、臺文所洪淑苓教授、臺文所張文薰教授、臺文所蘇碩斌教授、華語教學碩士學位學程劉德馨教授。共計54人次，另補助研究生20名。

### （三）其他

本院長期鼓勵及推動各種藝文活動，以提升本校人文藝術之素養。長年支持各項活動：

1. 戲劇展演：本院外文系、日文系及戲劇系等，每年定期舉辦期末公演，師生共同參與演出。
2. 文學院午間音樂會：本院於學期間，每週五（100學年度起改為隔週週五）中午定期舉辦音樂會，邀請音樂家或舞蹈家至本院表演，歡迎師生共同欣賞，度過美好的午後時光。
  - 演出團體：黑種籽單簧管合奏團  
演出日期：101年4月13日  
節目名稱：單簧管的饗宴
  - 演出團體：Yannick Dauby／電聲、董昭民／古箏、黃大旺／各式小玩具、李世揚／鋼琴  
演出日期：101年4月27日

- 節目名稱：即興寶藏巖 Treasure Improvisations
- 演出團體：豐住芳三郎／鼓、駱昭勻／琵琶、王文興／朗讀  
演出日期：101 年 5 月 11 日  
節目名稱：日本爵士鼓天王 & 臺灣小說教父 & 臺灣琵琶公主
  - 演出團體：I Wayan Dibia 老師、I Gusti Putu Sudarta 老師、I Made Arnawa 老師  
演出日期：101 年 10 月 12 日  
節目名稱："Kecak" Chorus Vocal Chant
  - 演出團體：I Gusti Putu Sudarta 老師／皮影戲、I Made Arnawa 老師／Gender、I Wayan Dibia 老師／面具舞  
演出日期：101 年 10 月 19 日  
節目名稱："Wayang Kulit" Balinese Shadow Puppet Theater
  - 演出團體：卡到音即興樂團  
演出日期：101 年 10 月 26 日  
節目名稱：大音希聲
  - 演出團體：Haavik Taiwan Alliance 阿雷克臺灣聯盟  
演出日期：101 年 11 月 2 日  
節目名稱：阿雷克 2012 年臺灣巡演
  - 演出團體：呂超倫／大提琴、Alejandro Vela／鋼琴  
演出日期：101 年 11 月 16 日  
節目名稱：(待擬訂)
  - 演出團體：神崎憲／尺八  
演出日期：101 年 11 月 30 日  
節目名稱：(待擬訂)
  - 演出團體：沈冬老師／導聆、陳峙維老師／導聆  
演出日期：101 年 12 月 21 日  
節目名稱：周藍萍作品唱片音樂會
3. 藝文中心各種演出：由本院教師負責及主導本校各種藝文活動之規劃。
4. 臺大文學獎：本院學生會及藝文中心共同舉辦，每年一次。
5. 臺大學生哲學桂冠獎：由本校文學院院長及哲學系主辦，自 99 學年度開始舉辦。

## 五、結語

101 年度本院獲配經費 41,732,713 元，至 101 年 11 月 21 日止共執行 25,742,234 元，執行率 61.68%。

	金額(元)	執行率
至 11 月 21 日經費執行狀況	25,742,234	61.68%

預估至 12 月底經費執行狀況	35,472,806	85%
-----------------	------------	-----

在本院策略發展委員會及諮議委員會之審核督促下，大部分計畫將能如期達到目標。

附表 1：文學院 101 年學術領域全面提升計畫經費配置表

單位：元

全院計畫總經費	經費項目		需求經費	小計
	經常門	人事費	1,350,000	34,574,672
		國外差旅費	2,503,963	
		業務費及其他	30,720,709	
	資本門	設備費	5,700,239	7,158,041
		圖書費	1,457,802	
總計			<b>41,732,713</b>	
各分項計畫經費	分項計畫名稱：院本部計畫			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	2,503,963	21,462,713
		業務費及其他	18,958,750	
	資本門	設備費	4,120,000	5,120,000
		圖書費	1,000,000	
	合計			<b>26,582,713</b>
	分項計畫名稱：先秦兩漢出土文獻與學術新視野			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	880,000
		業務費及其他	880,000	
	資本門	設備費	240,000	240,000
		圖書費	0	
	合計			<b>1,120,000</b>
	分項計畫名稱：臺大莎士比亞論壇			
經費項目		需求經費	小計	
經常門	國外差旅費	0	800,000	
	業務費及其他	800,000		
資本門	設備費	0	0	
	圖書費	0		
合計			<b>800,000</b>	

各分項計畫經費

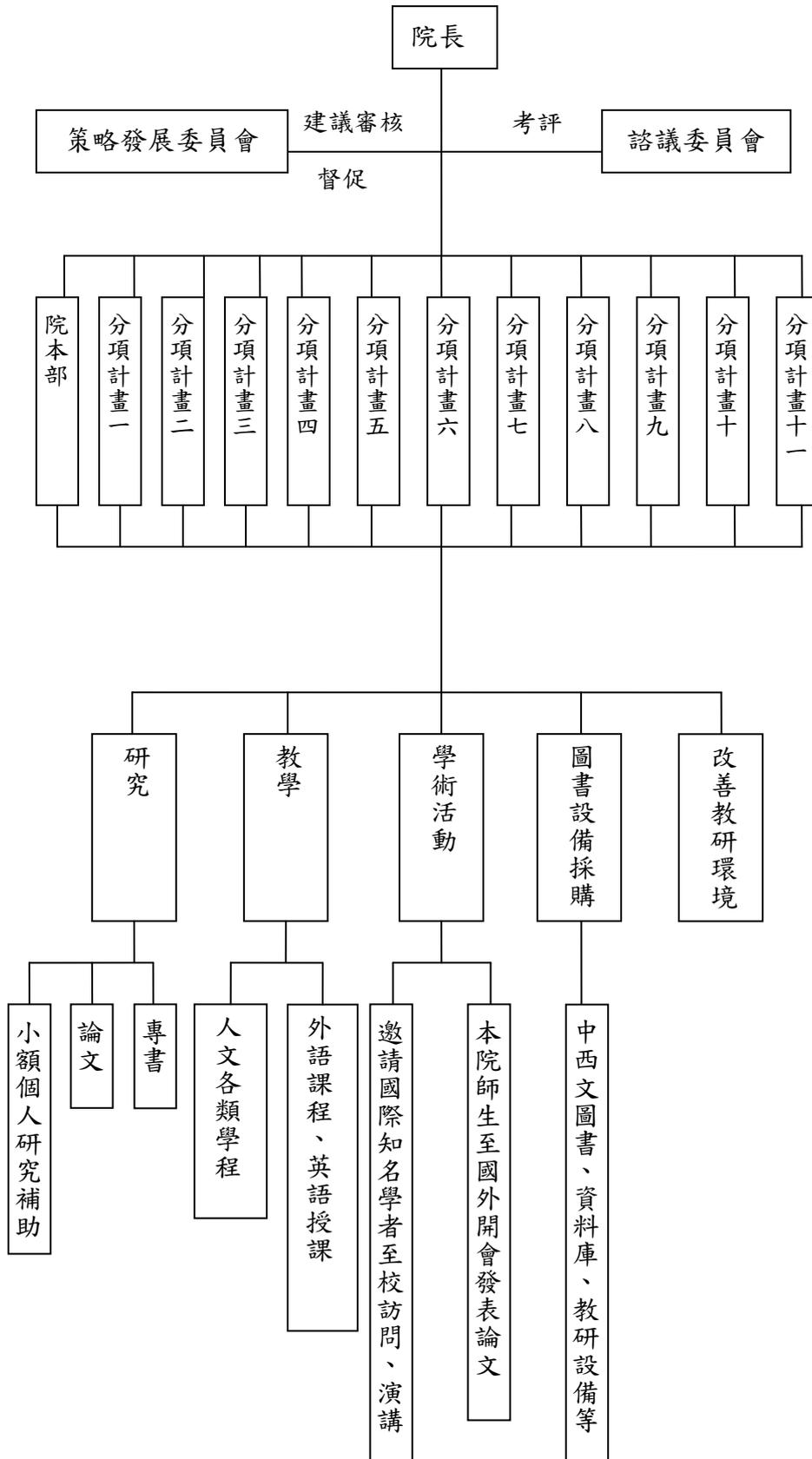
分項計畫名稱：跨文化與跨媒材的轉譯研究			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	891,818
	業務費及其他	891,818	
資本門	設備費	391,380	438,182
	圖書費	46,802	
合計			<b>1,330,000</b>
分項計畫名稱：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	2,300,000
	業務費及其他	2,300,000	
資本門	設備費	150,000	150,000
	圖書費	0	
合計			<b>2,450,000</b>
分項計畫名稱：人文多樣性與跨文化：理論探討和實例研究			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,725,000
	業務費及其他	1,725,000	
資本門	設備費	150,000	305,000
	圖書費	155,000	
合計			<b>2,030,000</b>
分項計畫名稱：人的生物結構與人的多樣性			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	615,000
	業務費及其他	615,000	
資本門	設備費	150,000	225,000
	圖書費	75,000	
合計			<b>840,000</b>

各分項計畫經費

分項計畫名稱：島嶼世界的形成與流動			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	875,000
	業務費及其他	875,000	
資本門	設備費	35,000	35,000
	圖書費	0	
合計			<b>910,000</b>
分項計畫名稱：再現記憶、想像未來：劇場理論與在地實踐			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,660,141
	業務費及其他	1,660,141	
資本門	設備費	13,859	19,859
	圖書費	6,000	
合計			<b>1,680,000</b>
分項計畫名稱：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,075,000
	業務費及其他	1,075,000	
資本門	設備費	155,000	325,000
	圖書費	170,000	
合計			<b>1,400,000</b>
分項計畫名稱：文化流動與知識傳播			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	1,440,000
	業務費及其他	1,440,000	
資本門	設備費	100,000	100,000
	圖書費	0	
合計			<b>1,540,000</b>

各分項計畫經費	分項計畫名稱：東亞佛教思想文化的新視野			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	850,000
		業務費及其他	850,000	
	資本門	設備費	195,000	200,000
		圖書費	5,000	
	合計			<b>1,050,000</b>

附圖 1：文學院學術領域全面提升計畫組織架構圖



## 附件 1：院本部執行成果報告

### 附件 1.1：開設人文相關學程

有鑑於院本部所屬並無教師可以執行計畫，因此院方以本計畫經費繼續支持人文相關學程，開放全校學生選修。

#### □ 歐洲暨歐盟研究學程

(一) 會議：本年度僅召開一次會議，主要檢討本學程 100-2 學期的開課成果、101-1 學期之開課規劃，及籌劃國際研討會。

◆ 101 年 03 月 14 日，100 學年度第 2 學期第 1 次會議。

(二) 課程：本學程每學期由學程中心協調各相關系所，開設近百門課程，供學生修習。本學程共有三個方案：「歐語專精」、「歐語多元」和「歐盟研究」方案，同學均需修習「歐語課程」與「專業課程」共 24 學分，修畢即可獲得學程證書。本年度開設課程如下：

#### 1. 100 學年度第 2 學期

課號	班次	課程名稱	學分	全/半年	必/選修	授課教師
FL2002	1	中世紀英國文學	3	半年	必修	楊明蒼
FL2003	1	十六世紀英國文學	3	半年	必修	奇邁可
FL2004	1	十七與十八世紀英國文學	3	半年	必修	黃淨慧
FL2006	1	歐洲文學 1800 以後	3	半年	必修	廖咸浩
FL2006	2	歐洲文學 1800 以後	3	半年	必修	齊東耿
FL2014	1	法文一下	3	全年	必修	阮綺霞
FL2014	2	法文一下	3	全年	必修	謝艾米
FL2014	3	法文一下	3	全年	選修	沈志中
FL2014	4	法文一下	3	全年	選修	陳維玲
FL2014	5	法文一下	3	全年	選修	林湘漪
FL2014	6	法文一下	3	全年	選修	陳素麗
FL2014	7	法文一下	3	全年	選修	陳素麗
FL2014	8	法文一下	3	全年	選修	歐德尼
FL2014	9	法文一下	3	全年	選修	葉麗儀
FL2014	10	法文一下	3	全年	選修	阮綺霞
FL2014	11	法文一下	3	全年	選修	歐德尼
FL2016	1	德文一下	3	全年	必修	蔡嘉穎
FL2016	2	德文一下	3	全年	必修	蔡嘉穎
FL2016	3	德文一下	3	全年	選修	林倩君
FL2016	4	德文一下	3	全年	選修	林倩君

FL2016	5	德文一下	3	全年	選修	林倩君
FL2016	6	德文一下	3	全年	選修	何任遠
FL2016	7	德文一下	3	全年	選修	李秀蓮
FL2016	8	德文一下	3	全年	選修	李秀蓮
FL2016	9	德文一下	3	全年	選修	拉貝明契
FL2018	1	西班牙文一下	3	全年	必修	蕭督錄
FL2018	2	西班牙文一下	3	全年	必修	張雯媛
FL2018	3	西班牙文一下	3	全年	選修	白保羅
FL2018	4	西班牙文一下	3	全年	選修	白保羅
FL2018	5	西班牙文一下	3	全年	選修	白保羅
FL2018	6	西班牙文一下	3	全年	選修	呂郁婷
FL2018	7	西班牙文一下	3	全年	選修	呂郁婷
FL2018	8	西班牙文一下	3	全年	選修	張雯媛
FL2018	9	西班牙文一下	3	全年	選修	張雯媛
FL2018	10	西班牙文一下	3	全年	選修	杜孝捷
FL2020	1	俄文一下	3	全年	選修	熊宗慧
FL2020	2	俄文一下	3	全年	選修	熊宗慧
FL2022	1	拉丁文一下	3	全年	選修	彭泰迪
FL2022	2	拉丁文一下	3	全年	選修	彭泰迪
FL2024		古希臘文一下	3	全年	選修	范吉歐
FL2026	1	義大利文一下	3	全年	選修	歐陽永樂
FL2026	2	義大利文一下	3	全年	必修	若 遙
FL2028		葡萄牙文一下	3	全年	選修	林祖誠
FL2030		荷蘭文一下	3	全年	選修	敖馨郁
FL2065		西洋歌劇史二	3	半年	選修	王寶祥
FL2104		聖經選讀	2	半年	選修	姜台芬
FL2132		波蘭文一下	3	全年	選修	陳音卉
FL2147		俄國文學名家欣賞	2	半年	選修	歐茵西
FL3002	1	浪漫時期英國文學	3	半年	必修	翁家傑
FL3003	1	維多利亞時期英國文學	3	半年	必修	朱偉誠
FL3004	1	二十世紀英國文學	3	半年	必修	曾麗玲
FL3012	1	法文二下	3	全年	必修	阮綺霞
FL3012	2	法文二下	3	全年	必修	謝艾米
FL3012	3	法文二下	3	全年	選修	陳維玲
FL3012	5	法文二下	3	全年	選修	林湘漪
FL3014	1	德文二下	3	全年	必修	漢駿緯
FL3014	3	德文二下	3	全年	選修	漢駿緯
FL3014	4	德文二下	3	全年	選修	漢駿緯

FL3014	5	德文二下	3	全年	選修	簡潔
FL3014	6	德文二下	3	全年	選修	拉貝明契
FL3016	1	西班牙文二下	3	全年	選修	蕭督錄
FL3016	2	西班牙文二下	3	全年	選修	張雯媛
FL3016	3	西班牙文二下	3	全年	選修	蕭督錄
FL3016	4	西班牙文二下	3	全年	選修	龍本善
FL3016	5	西班牙文二下	3	全年	選修	杜孝捷
FL3018		俄文二下	3	全年	選修	沙卡洛娃
FL3020		拉丁文二下	3	全年	選修	彭泰迪
FL3022		古希臘文二下	3	全年	選修	范吉歐
FL3024		義大利文二下	3	全年	選修	圖莉
FL3026		葡萄牙文二下	3	全年	選修	林祖誠
FL3189		北歐平等主義	3	半年	選修	黃毓秀
FL3194		俄國文學閱讀二	2	半年	選修	熊宗慧
FL3196		荷蘭文二下	3	全年	選修	敖馨郁
FL3200		共時演化與藝術創造	3	半年	選修	簡瑞碧
FL3201		英詩選讀	3	半年	選修	高天恩
FL4038		法國文化概述下	4	全年	選修	沈志中
FL4040		德國文化概述下	4	全年	選修	漢駿緯
FL4122		喬伊斯小說選讀	3	半年	選修	曾麗玲
FL4134		拉丁文三下	3	全年	選修	康華倫
FL4136		葡萄牙文三下	3	全年	選修	林祖誠
FL4138		德文四下	3	全年	選修	歐博遠
FL4139		法文三下	3	全年	選修	謝艾米
FL4142	1	德文三下	3	全年	選修	何任遠
FL4142	2	德文三下	3	全年	選修	簡潔
FL4144	1	西班牙文三下	3	全年	選修	龍本善
FL4144	2	西班牙文三下	3	全年	選修	龍本善
FL4146		俄文三下	3	全年	選修	沙卡洛娃
FL4148		德國詩歌與音樂之本質及關係研究 二	2	半年	選修	歐博遠
FL5072		法國文學名著選讀二	3	半年	選修	陳維玲
FL5076		西班牙文學名著選讀二	3	半年	選修	張淑英
FL5094		文藝復興的聖經與文本	3	半年	選修	魏思博
FL5104		德國文學名著選讀二	3	半年	選修	歐博遠
FL7140		索福克勒斯的安蒂岡妮	3	半年	選修	范吉歐
FL7216		哥德風格的復興：文學與建築	3	半年	選修	吳雅鳳
FL7218		莎士比亞時期宗教改革文化	3	半年	選修	魏思博

Hist2088		歐洲中古史	3	半年	選修	劉慧
Hist2118		文藝復興藝術家傳記二	3	半年	選修	花亦芬
Hist5031		宗教改革史料選讀	2	半年	選修	花亦芬
Hist5032		宗教改革史德文論著研讀	1	半年	選修	花亦芬
LAW4015	3	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4015	5	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	林明昕
LAW4016	3	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4016	5	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	林明昕
LAW4017	3	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4017	5	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	林明昕
LAW4018	3	德文法學名著選讀四	2	半年	選修	林鈺雄
LAW4018	5	德文法學名著選讀四	2	半年	選修	林明昕
LAW4019		法文法學名著選讀一	2	半年	選修	陳忠五
LAW4020		法文法學名著選讀二	2	半年	選修	陳忠五
LAW4021		法文法學名著選讀三	2	半年	選修	陳忠五
LAW7295		歐洲契約法專題研究一	2	半年	選修	陳自強
LAW7296		歐洲契約法專題研究二	2	半年	選修	陳自強
Music5058		馬勒與維也納現代主義	2	半年	選修	金立群
Music5074		歐洲音樂文化史(二)	3	半年	選修	楊建章
NtlDev1064		歐洲統合導論	3	半年	選修	施世駿
Phl2053		西洋哲學史一下	3	全年	選修	苑舉正
Phl2060		希臘哲學	3	半年	選修	楊植勝
Phl3053		西洋哲學史二下	3	全年	選修	陳文團
Phl3071		歐陸理性論	3	半年	選修	張雪珠
Phl3722		康德哲學乙下	3	全年	選修	彭文本
Phl3724		從黑格爾到尼采下	3	全年	選修	楊植勝
Phl4088		當代歐陸哲學	3	半年	選修	彭文本
PS3104		西洋政治哲學二	2	半年	選修	陳思賢
PS5022		法文經典文獻選讀專題	2	半年	選修	陳淳文
Thea2017		西洋戲劇名著選讀：現代	3	半年	選修	紀蔚然
Thea3009		西洋戲劇及劇場史下	2	全年	選修	謝筱玫
Thea5209		西洋服裝史	3	半年	選修	王怡美

## 2. 101 學年度第 1 學期

課號	班次	課程名稱	學分	全/半年	必/選修	授課教師
ECON5033		歐洲經濟一	2	半年	選修	李顯峰
FL2002	1	中世紀英國文學	3	半年	選修	楊明蒼

FL2003	1	十六世紀英國文學	3	半年	選修	奇邁可
FL2004	1	十七與十八世紀英國文學	3	半年	選修	趙恬儀
FL2005	1	歐洲文學 1350—1800	3	半年	選修	張惠娟
FL2006		歐洲文學 1800 以後	3	半年	選修	廖咸浩
FL2013	1	法文一上	3	全年	選修	阮綺霞
FL2013	2	法文一上	3	全年	選修	謝艾米
FL2013	3	法文一上	3	全年	選修	沈志中
FL2013	4	法文一上	3	全年	選修	陳維玲
FL2013	5	法文一上	3	全年	選修	林湘漪
FL2013	6	法文一上	3	全年	選修	陳素麗
FL2013	7	法文一上	3	全年	選修	陳素麗
FL2013	8	法文一上	3	全年	選修	歐德尼
FL2013	9	法文一上	3	全年	選修	葉麗儀
FL2013	10	法文一上	3	全年	選修	阮綺霞
FL2013	11	法文一上	3	全年	選修	歐德尼
FL2015	1	德文一上	3	全年	選修	蔡嘉穎
FL2015	2	德文一上	3	全年	選修	蔡嘉穎
FL2015	3	德文一上	3	全年	選修	拉貝明契
FL2015	4	德文一上	3	全年	選修	林倩君
FL2015	5	德文一上	3	全年	選修	林倩君
FL2015	6	德文一上	3	全年	選修	何任遠
FL2015	7	德文一上	3	全年	選修	李秀蓮
FL2015	8	德文一上	3	全年	選修	李秀蓮
FL2017	1	西班牙文一上	3	全年	選修	張淑英
FL2017	2	西班牙文一上	3	全年	選修	龍本善
FL2017	3	西班牙文一上	3	全年	選修	龍本善
FL2017	4	西班牙文一上	3	全年	選修	杜孝捷
FL2017	5	西班牙文一上	3	全年	選修	張雯媛
FL2017	6	西班牙文一上	3	全年	選修	張雯媛
FL2017	7	西班牙文一上	3	全年	選修	白保羅
FL2017	8	西班牙文一上	3	全年	選修	白保羅
FL2017	9	西班牙文一上	3	全年	選修	蕭督錄
FL2017	10	西班牙文一上	3	全年	選修	蕭督錄
FL2019	1	俄文一上	3	全年	選修	熊宗慧
FL2019	2	俄文一上	3	全年	選修	熊宗慧
FL2021	1	拉丁文一上	3	全年	選修	彭泰迪
FL2021	2	拉丁文一上	3	全年	選修	彭泰迪
FL2021	3	拉丁文一上	3	全年	選修	彭泰迪

FL2023		古希臘文一上	3	全年	選修	范吉歐
FL2025	1	義大利文一上	3	全年	選修	歐陽永樂
FL2025	2	義大利文一上	3	全年	選修	若 遙
FL2027		葡萄牙文一上	3	全年	選修	林祖誠
FL2029		荷蘭文一上	3	全年	選修	敖馨郁
FL2064		西洋歌劇史一	3	半年	選修	王寶祥
FL2096		莎劇選讀	2	半年	選修	邱錦榮
FL2131		波蘭文一上	3	全年	選修	陳音卉
FL2147		俄國文學名家欣賞	2	半年	選修	歐茵西
FL3002	1	浪漫時期英國文學	3	半年	選修	高瑟濡
FL3003	1	維多利亞時期英國文學	3	半年	選修	王沐嵐
FL3004	1	二十世紀英國文學	3	半年	選修	齊東耿
FL3011	1	法文二上	3	全年	選修	阮綺霞
FL3011	2	法文二上	3	全年	選修	謝艾米
FL3011	3	法文二上	3	全年	選修	陳維玲
FL3011	4	法文二上	3	全年	選修	葉麗儀
FL3011	5	法文二上	3	全年	選修	林湘漪
FL3013	1	德文二上	3	全年	選修	漢駿緯
FL3013	2	德文二上	3	全年	選修	簡 潔
FL3013	3	德文二上	3	全年	選修	漢駿緯
FL3013	4	德文二上	3	全年	選修	漢駿緯
FL3013	5	德文二上	3	全年	選修	拉貝明契
FL3015	1	西班牙文二上	3	全年	選修	張雯媛
FL3015	2	西班牙文二上	3	全年	選修	張雯媛
FL3015	3	西班牙文二上	3	全年	選修	白保羅
FL3015	4	西班牙文二上	3	全年	選修	龍本善
FL3015	5	西班牙文二上	3	全年	選修	杜孝捷
FL3017		俄文二上	3	全年	選修	沙卡洛娃
FL3019		拉丁文二上	3	全年	選修	彭泰迪
FL3021		古希臘文二上	3	全年	選修	范吉歐
FL3023		義大利文二上	3	全年	選修	圖 莉
FL3025		葡萄牙文二上	3	全年	選修	林祖誠
FL3195		荷蘭文二上	3	全年	選修	敖馨郁
FL3203		波蘭文二上	3	全年	選修	陳音卉
FL4037		法國文化概述上	4	全年	選修	沈志中
FL4039		德國文化概述上	4	全年	選修	漢駿緯
FL4118		從電影看俄國文化	3	半年	選修	熊宗慧
FL4124		早期旅行文學	3	半年	選修	楊明蒼

FL4129		法文三上	3	全年	選修	謝艾米
FL4133		拉丁文三上	3	全年	選修	康華倫
FL4137		德文四上	3	全年	選修	何任遠
FL4141	1	德文三上	3	全年	選修	何任遠
FL4141	2	德文三上	3	全年	選修	簡潔
FL4143	1	西班牙文三上	3	全年	選修	白保羅
FL4143	2	西班牙文三上	3	全年	選修	鮑曉鷗
FL4145		俄文三上	3	全年	選修	沙卡洛娃
FL4152		西班牙文四上	3	全年	選修	白保羅
FL4154		二十世紀愛爾蘭戲劇	3	半年	選修	高維泓
FL5071		法國文學名著選讀一	3	半年	選修	陳維玲
FL5075		西班牙文學名著選讀一	3	半年	選修	張淑英
FL5095		西班牙古典文化二	2	半年	選修	鮑曉鷗
FL5102		西班牙流行文化	2	半年	選修	鮑曉鷗
FL5103		德國文學名著選讀一	3	半年	選修	簡潔
Hist1551		現代歐洲文化	3	半年	選修	劉巧楣
Hist3109		早期尼德蘭藝術與文化一	3	半年	選修	花亦芬
Hist5041		德意志社會文化史一	2	半年	選修	花亦芬
Hist5043		德文史學論著選讀一	1	半年	選修	花亦芬
LAW4015	1	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	林明昕
LAW4015	2	德文法學名著選讀一	2	半年	選修	吳從周
LAW4016	1	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	林明昕
LAW4016	2	德文法學名著選讀二	2	半年	選修	吳從周
LAW4017	1	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	林明昕
LAW4017	2	德文法學名著選讀三	2	半年	選修	吳從周
LAW4018	1	德文法學名著選讀四	2	半年	選修	林明昕
LAW5171		歐陸法制史專題一	2	半年	選修	陳妙芬
LAW5172		歐陸法制史專題二	2	半年	選修	陳妙芬
Music3010		巴洛克時代的義大利音樂	2	半年	選修	陳人彥
Music5030		20世紀新音樂	3	半年	選修	楊建章
NtlDev5251		歐盟社會政策專題	2	半年	選修	施世駿
NtlDev7058		「歐洲化」專題研究	2	半年	選修	黃偉峰
Phl2052		西洋哲學史一上	3	全年	選修	苑舉正
Phl2060		希臘哲學	3	半年	選修	徐學庸
Phl3052		西洋哲學史二上	3	全年	選修	陳文團
Phl3072		德國觀念論	3	半年	選修	彭文本
Phl3725		高達美藝術哲學	2	半年	選修	陳榮華
PS3103		西洋政治哲學一	2	半年	選修	陳思賢

PS4501		歐洲國際關係	2	半年	選修	陳世民
PS5001		歐盟歷史與制度	2	半年	選修	蘇宏達
PS5013		法文社會科學文獻選讀專題	2	半年	選修	陳淳文
Thea2016		西洋戲劇名著選讀：古典	3	半年	選修	謝筱玫
Thea3008		西洋戲劇及劇場史上	2	全年	選修	林子湘

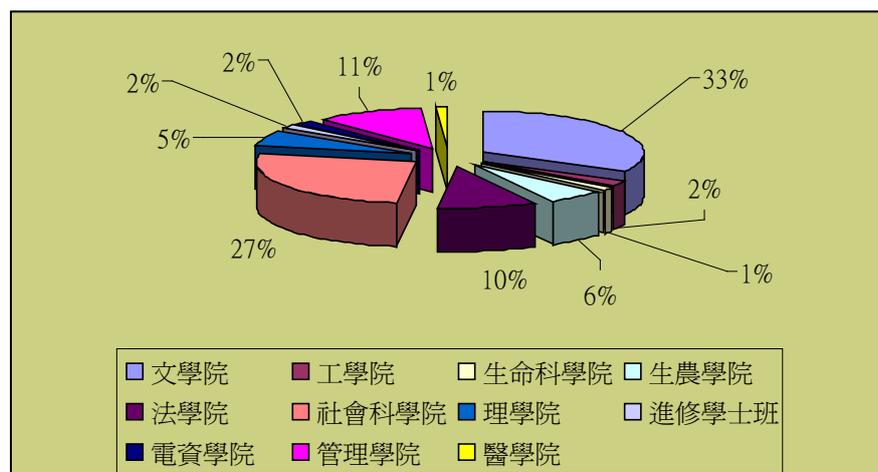
3. 101 學年度第 2 學期預定開設 121 門課程。

(三) 修習課程人數

1. 100 學年度第 2 學期共錄取 34 名申請者。
2. 至 101 學年度第 1 學期止，共有 52 位學生修習完成本學程，取得證書。
3. 至 100 學年度第 2 學期止累計共錄取 183 名申請者，目前尚有 77 位學生持續修習。

★歐洲暨歐盟研究學程修習學生分佈圖

文學院	工學院	生命科學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	進修學士班	電資學院	管理學院	醫學院	總計
60	4	2	11	18	49	10	3	4	20	2	183



#### (四) 舉辦研討會

1. 本學程於 2012 年 9 月 17 日、11 月 23 日、24 日舉辦「第三屆歐洲語言在東亞：歐洲語文與文學教學所面臨之挑戰研討會」。研討會正式英文名稱如下：Third International Symposium on European Languages in East Asia: Challenges in Teaching European Languages and Literatures。本研討會之前置會議：「歐洲古典語文研究在台灣 2012 工作坊」已於 2012 年 9 月 17 日舉辦，其正式英文名稱如下：European Classical Studies in Taiwan 2012 Workshop。

#### 2. 研討會內容與規劃

邀請 18 位講者至本校針對相關議題進行論文發表，並於會議中交換各校的歐語教學經驗，一同檢視東亞國家歐語教學的現狀，並探討目前歐洲語言與文學教學所面臨的挑戰及因應之道。每篇論文發表後平均有約 5 分鐘的討論時間，供與會來賓對相關主題提出看法。此外，於每日會議結束前，本研討會將有 90 分鐘圓桌討論時間，進一步討論各會議段落主題中之相關細節。

#### 3. 目前進度與成效

(1) 上開前置會議共有 20 位學者出席，發表論文之學者共計 8 位。

發表論文學者之名單	
Camus, Rina Marie	National Chengchi University
Hu, Zong-Wen	National Taiwan Normal University
Chen, Fei-Ting	National Tsing Hua University
Chang, Ming-Yu	Taiwan National University of the Arts
Chesney, Duncan	National Taiwan University
Taida, Ichiro	I-Shou University
Vagios Vassilis	National Taiwan University
Huang, Chun-Long	Fu-Jen University

(2) 研討會工作小組已送出邀請函予國內外大學歐洲語言/文化研究相關教授。目前已有 18 位講者確定出席，名單如下：

確定出席學者名單	
Ann, Jaewon	Seoul National University
Anzai, Makoto	Hokkaido University
Cabau, Beatrice	Hong Kong Baptist University

Chen, Ing-Ru	National University of Singapore
Delmestro Manuel	Fu-Jen University
Garcia, Rocio Blasco	The University of Hong Kong
Hsiung Tsung-Huei	National Taiwan University
Hu, Zong-Wen	National Taiwan Normal University
Lastra, Miguel Rubio	Tung Hai University
Leipelt-Tsai Monika	National Chengchi University
Lopez, Daisy	University of the Philippines
Mevel, Yann	Tohoku University
Moon, Jihie	Hankuk University
Park, Yo-song	Jeju National University
Takada Yasunari	The University of Tokyo
Teixeira e Silva, Roberval	University of Macau
Tsai, Shuling	Tamkang University
Vázquez Vázquez, María Mercedes	The University of Hong Kong

(3) 本學程已於外文系網站開設研討會專區，提供「研討會英文訊息」，「本校歐語教師人數」、「各類歐語課程修課人數」等基礎資料，供國際學者參考。除此之外，亦成立研討會專屬電子郵件信箱，作為聯絡與會來賓之用。

(4) 文學院核准之 25 萬元經費，絕大部份將用以支付國外學者旅費、住宿費以及相關待客費用。由文學院經費支出之旅費為 52,000 元；住宿費 76,000 元其餘相關待客費用 50,000 元。剩餘之經費將使用於它項雜支。目前已於前置會議支出部份經費，關於本國際研討會目前尚未有任何經費支出。

(五) 經費執行狀況表

單位：元

項目	會議	細項	預算	已執行金額	執行率%
經常門	歐洲古典語文研究在台灣 2012 工作坊	食物	4,000	4,000	100%
		海報	2,520	2,520	100%
		兼任助理薪資	4,000	4,000	100%
	第三屆歐洲語言在東亞：歐洲語文與文學教學所面臨之挑戰研討會	食物	50,000	0	0%
		機票	52,000	0	0%
		交通費（機場到飯店）	4,400	0	0%
		住宿費	76,000	0	0%
		影印費（論文印製）	13,700	0	0%
		文具	4,380	0	0%
		會場佈置	7,000	0	0%
		兼任助理薪資	32,000	0	0%

合計	250,000	10,520	4.2%
----	---------	--------	------

備註：研討會預計於 11 月底舉辦完畢。文學院核准之 25 萬元經費擬用於支付國外學者的旅費和住宿費及相關支出，由於目前正處於回覆與確認階段，故尚未執行任何經費，在此特作說明。此經費將於本年度 12 月底全數執行完畢。

## □ 中英翻譯學程

(一) 會議：本年度共召開四次會議。

- 101 年 3 月 14 日，100 學年度第 2 學期第 1 次會議，討論 101 學年度招生計畫及第 1 學期課程安排。
- 101 年 3 月 30 日，100 學年度第 2 學期第 2 次會議，討論本學程設置辦法修正案（增列外籍生招生名額及相關規定）。
- 101 年 8 月 15 日，101 學年度第 1 學期第 1 次會議，審議 101 學年度申請案。
- 101 年 11 月 7 日，101 學年度第 1 學期第 2 次會議，討論 101 學年度第 2 學期課程安排及修畢學分審議問題。

(二) 課程：本學程自 98 學年度起開始招生；98 學年度開設 31 門課程，共計 51 個班次；99 學年度則開設 36 門課程，共計 58 個班次；100 學年度則開設 34 門課程，共計 56 個班次；101 學年度第 1 學期開設 17 門課程，共計 28 個班次。截至 101 學年度第 1 學期，總計開設 118 門課程，共計 193 個班次。以下僅列本年度課表。

### 1. 100 學年度第 2 學期 (\*為英語授課)

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
102 24640	社會語言學概論二	3	半	選	胥嘉陵	12
102 30470	語言學與翻譯	2	半	選	王珊珊	6
102 30490	新聞媒體與文化	2	半	選	鍾玉珏	22
102 34130	兒童及青少年文學翻譯	2	半	選	古佳艷	15
102 49830	口譯研究	3	半	選	張嘉倩	10
142 U0660	語言學導論	3	半	選	江文瑜	50
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	馬耀民	12
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	奚永慧	16
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	廖咸浩	16
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	蔡自青	15
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	廖朝陽	5
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	蔡毓芬	16
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	吳敏嘉	15
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	張嘉倩	14
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	侯慧如	18
102 53620	中翻英	2	半	必	高煥麗	14
102 53620	中翻英	2	半	必	鄭永康	14
102 20130	新聞英語閱讀與編譯	2	半	選	楊欣欣	25
102 53640	新聞英語寫作與編譯	2	半	選	楊欣欣	27
102 53650	財經議題翻譯	2	半	選	蔡自青	8

102 53750	文史哲中翻英	2	半	選	鄭永康	12
102 53760	影視翻譯	2	半	選	高煥麗	27
102 53820	科技翻譯	2	半	選	蔡毓芬	10
102 53860	翻譯實作：畢業即踏上譯途	2	半	選	鍾玉珏	3
102 53670*	高級聽力與口語訓練	2	半	選	張嘉倩	14
102 53680	視譯	2	半	選	湯麗明	11
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	蔡自青	12
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	吳敏嘉	12
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	蔣希敏	6
102 53780	同步口譯	3	半	選	蔡自青	6
102 53810	專業口譯	3	半	選	吳敏嘉	10

## 2. 101 學年度第 1 學期 (\*為英語授課)

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
102 24430*	英語語音學(含發音練習)一	3	半	選	史嘉琳	37
102 24630	社會語言學概論一	3	半	選	胥嘉陵	19
102 30490	新聞媒體與文化	2	半	選	鍾玉珏	27
102 45010	近代和平論述之語藝分析	3	半	選	葉德蘭	16
122 U1190	翻譯概論	3	半	必	馬耀民	44
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	馬耀民	13
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	奚永慧	17
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	張裕敏	15
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	蔡自青	15
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	廖朝陽	17
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	鍾玉珏	15
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	石岱崙	18
102 31301	翻譯及習作上	2	全	必	侯慧如	16
102 53620	中翻英	2	半	必	石岱崙	11
102 53620	中翻英	2	半	必	鄭永康	11
102 20130	新聞英語閱讀與編譯	2	半	選	楊欣欣	33
102 53640	新聞英語寫作與編譯	2	半	選	楊欣欣	25
102 53650	財經議題翻譯	2	半	選	蔡自青	8
102 53870	科普讀物中翻英	2	半	選	鄭永康	12
102 53880	大眾雜誌翻譯	2	半	選	張裕敏	14
102 53930	影視翻譯	3	半	選	高煥麗	25
102 53670	高級聽力與口語訓練	2	半	選	侯慧如	13

102 53680	視譯	2	半	選	湯麗明	14
102 53690	逐步口譯一	2	半	選	蔡自青	12
102 53690	逐步口譯一	2	半	選	吳敏嘉	13
102 53690	逐步口譯一	2	半	選	蔣希敏	12
102 53780	同步口譯	3	半	選	吳敏嘉	8
102 53780	同步口譯	3	半	選	蔡自青	8

### 3. 101 學年度第 2 學期預計開設 16 門課程 (\*為英語授課)

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師
102 24440*	英語語音學(含發音練習)二	3	半	選	史嘉琳
102 24640	社會語言學概論二	3	半	選	胥嘉陵
102 30490	新聞媒體與文化	2	半	選	鍾玉珏
102 49830	口譯研究	3	半	選	張嘉倩
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	馬耀民
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	奚永慧
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	張裕敏
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	蔡自青
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	廖朝陽
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	鍾玉珏
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	石岱崙
102 31302	翻譯及習作下	2	全	必	侯慧如
102 53620	中翻英	2	半	必	石岱崙
102 53620	中翻英	2	半	必	鄭永康
102 20130	新聞英語閱讀與編譯	2	半	選	楊欣欣
102 53640	新聞英語寫作與編譯	2	半	選	楊欣欣
102 53650	財經議題翻譯	2	半	選	蔡自青
102 53850	法律英語與翻譯	2	半	選	蔡毓芬
102 53680	視譯	2	半	選	湯麗明
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	蔡自青
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	吳敏嘉
102 53700	逐步口譯二	2	半	選	蔣希敏
102 53780	同步口譯	3	半	選	蔡自青
102 53810	專業口譯	3	半	選	吳敏嘉
102 53880	大眾雜誌翻譯	2	半	選	張裕敏
102 53930	影視翻譯	3	半	選	高煥麗

### (三) 修習課程人數

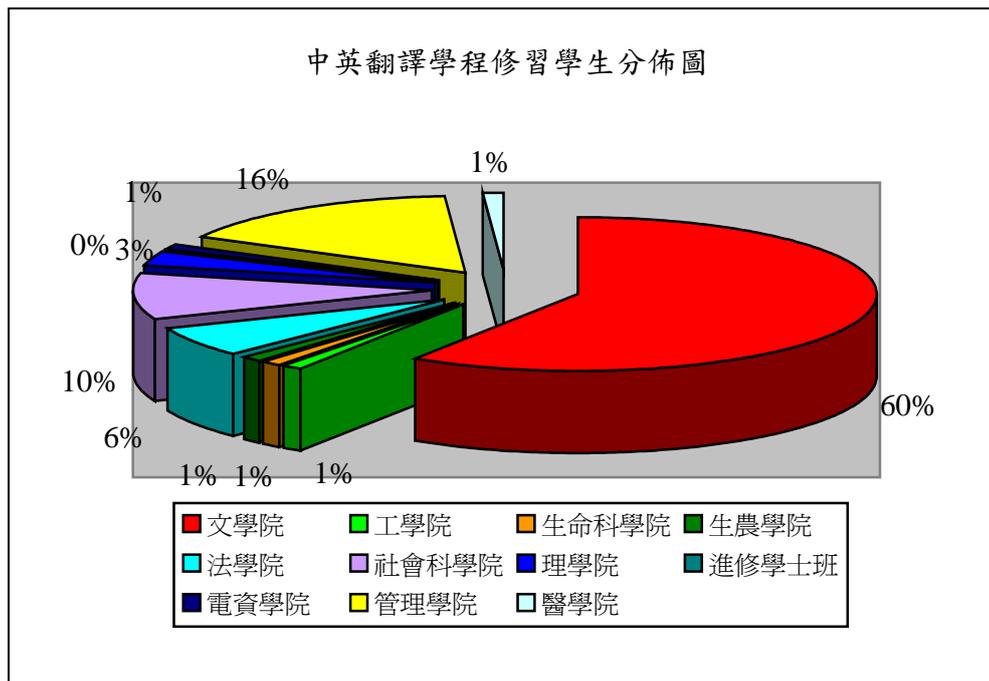
1. 98 學年度第 1 學期總計 112 位學生提出申請；經本學程招生委員會審查後，錄取筆譯組 16 名，口譯組 8 名，共計 24 名。
2. 99 學年度第 1 學期總計 88 位學生提出申請；經本學程招生委員會審查，並擇優進行甄試（筆試及口試）後，錄取筆譯組 17 名，口譯組 16 名，共計 33 名。
3. 100 學年度第 1 學期總計 89 位學生提出申請；經本學程招生委員會審查，並擇優進行甄試（筆試及口試）後，錄取筆譯組 18 名，口譯組 16 名，共計 34 名。
4. 101 學年度第 1 學期總計 119 位學生提出申請；經本學程招生委員會審查，並擇優進行甄試（筆試及口試）後，錄取筆譯組 24 名，口譯組 16 名，外籍生組 1 名，共計 41 名。
5. 至 100 學年度，共有 20 位學生修習完成本學程，取得證書。
6. 至 101 學年第 1 學期止，共計 408 人次申請本學程，核定錄取 132 名學生，目前尚有 93 位學生持續修習（20 位修習完成，19 位因畢業僅保留學程資格）。

#### ★ 中英翻譯學程申請修習情形

申請年度/組別		提出申請	核定錄取	已取證	已畢業未取證	現正修習中
98 學年度	筆譯組	66	16	4	6	6
	口譯組	46	8	5	1	2
小計		112	24	9	7	8
99 學年度	筆譯組	49	17	4	5	8
	口譯組	39	16	5	4	7
小計		88	33	9	9	15
100 學年度	筆譯組	58	18	1	1	16
	口譯組	31	16	1	2	13
小計		89	34	2	3	29
101 學年度	筆譯組	70	24	0	0	24
	口譯組	48	16	0	0	16
	外籍生組	1	1	0	0	1
小計		119	41	0	0	41
總計		408	132	20	19	93

#### ★ 中英翻譯學程修習學生分佈圖

文學院	工學院	生命科學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	進修學士班	電資學院	管理學院	醫學院	總計
55	1	1	1	6	9	3	0	1	15	1	93



(四) 學術演講：

99 年度開始辦理「翻譯學程系列講座」，截至 101 年底，已辦理 20 場講座及 2 場工作坊，邀請 22 位講者講授翻譯領域相關主題，獲得熱烈回響。以下僅列本年度講座。

場次	講題	講者	時間	地點
一	“Translating Art-Related Materials from Chinese to English”	Mr. Mark Rawson (自由譯者；編輯；作家)	3 月 6 日 (二) 10:20-12:10	外語教學暨資源中心小劇場
二	從《冰與火之歌》談奇幻文學翻譯 “Fantasy in Translation: Reflections on Translating A Song of Ice and Fire”	譚光磊先生 (President, The Grayhawk Agency)	3 月 21 日 (三) 15:30-17:30	外語教學暨資源中心小劇場
三	“Social Networks and Online World for Translators”	錢佳緯先生 (English-Chinese interpreter and translator)	3 月 27 日 (二) 10:20-12:10	外語教學暨資源中心小劇場
四	“Transcreation as transmission: Wang Wei’s Ninth century”	Dr. Valerie Pellatt (英國新堡大學現代語言學院口筆譯教授)	4 月 25 日 (三) 15:30-17:30	外語教學暨資源中心小劇場

	poem <i>Journey to the Peach Blossom Spring</i> , depicting a timeless oriental paradise, transcreated to twenty-first century western idiom.”			
五	從對等概念到目的原則	葉子南副教授 (Associate Professor, Translation & Interpretation Program, Monterey Institute of International Studies)	5月1日(二) 10:20-12:10	外語教學暨資源 中心小劇場
六	翻譯課程中的文學翻譯	葉子南副教授 (Associate Professor, Translation & Interpretation Program, Monterey Institute of International Studies)	5月2日(三) 15:30-17:30	舊總圖1樓 外文系會議室
七	“Are Interpreters Born or Made? Or shaped?”	范家銘講師 (國立臺灣師範大學翻譯 研究所講師)	11月21日(三) 15:30-17:30	外語教學暨資源 中心小劇場
八	兩岸四地的口譯市場	譚重生先生(萬象翻譯股 份有限公司營運顧問)	12月11日(二) 15:30-17:30	外語教學暨資源 中心小劇場
九	Explore the World as an Interpreter	杜南馨老師(資深會議口 譯員)	12月20日(四) 14:30-16:30	外語教學暨資源 中心305教室
工作坊	2012年翻譯工作坊： “Translating texts in Paratext”	Dr. Valerie Pellatt (英國新堡大學現代語言 學院口筆譯教授)	4月21日(六) 09:00-17:00	外語教學暨資源 中心201教室
工作坊	2012年翻譯工作坊： “Public Service Interpreting”	Dr. Valerie Pellatt (英國新堡大學現代語言 學院口筆譯教授)	4月22日(日) 09:00-17:00	外語教學暨資源 中心201教室

(五) 學生活動：

- 101 年 6 月 14 日，於外語教學暨資源中心 305 口譯教室舉行專業口譯成果發表會：「那些年，我們一起學口譯」，由本學期專業口譯修課學生分享各課程修課經驗及準備研究所考試心得，全程以中英文同步口譯雙軌進行，並開放全校學生參加。
- 101 年 8 月 27 日，於舊總圖 1 樓外文系會議室，舉行「101 學年度選課說明會」，向學程新生介紹本學程課程規劃及修課規定，邀請學程專任教師群與會座談，為同學解惑，並安排考上研究所的學程學長姐分享修課經驗及研究所考試準備技巧。

## □ 經典人文學程

### (一) 會議：

101 年 5 月，100 學年度第 2 學期學程會議，討論 101 學年度第 1 學期經典人文學程開設課程、同時審查新開課程。

101 年 11 月，預定召開 101 學年度第 1 學期學程會議，討論 101 學年度第 2 學期經典人文學程開設課程、同時審查新開課程。

### (二) 課程：截至 101 學年度第 1 學期，本學程總計開設 16 門課程。以下僅列本年度課表。

#### 1. 100 學年度第 2 學期

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
101 50900	清代經典與人文思潮	3	半年	選	鄭吉雄	15
103 52210	孟子思想的現代探索	3	半年	選	黃俊傑	47
104 46300	《易經》解讀	2	半年	選	林義正	55
105 41720	考古知識與當代社會	2	半年	選	陳伯楨	25
103 23190	史記二	2	半年	選	呂世浩	76
123 U8230	中國青銅時代的禮儀與美術	3	半年	選	許雅惠	5
141 11700	日本近代建築史	3	半年	選	黃蘭翔	21
102 39760	共時演化與藝術創造	3	半年	選	簡瑞碧	10

#### 2. 101 學年度第 1 學期

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
101 23000	中國八〇、九〇年代小說	2	半年	選	吳旻旻	21
101 33410	荀子一	3	半年	選	宋淑萍	35
102 44530	早期旅行文學	3	半年	選	楊明蒼	13
103 51160	中國近代史英文論著	3	半年	選	古偉瀛	11
103 52330	中國社會思想選粹	3	半年	選	閻鴻中	33
104 48400	知覺與認知	2	半年	選	梁益堉	10
144 U0540	20 世紀新音樂	3	半年	選	楊建章	5
144 U0720	音樂與身心靈	3	半年	選	王育雯	10

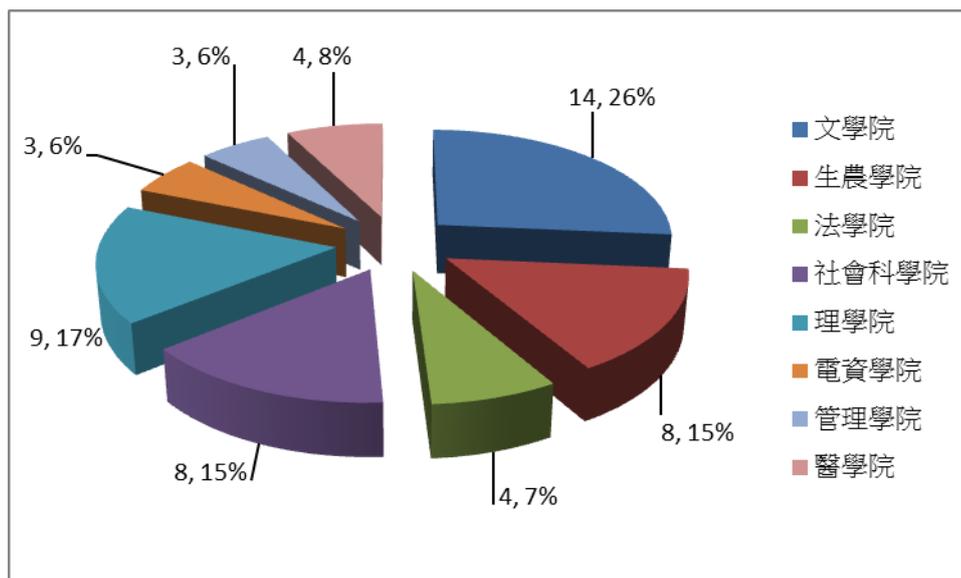
### (三) 修習課程人數

1. 100 學年度第 2 學期錄取 6 名。
2. 101 學年度第 1 學期錄取 10 名。
3. 至 100 學年度，共有 7 位學生修習完成本學程，取得證書。
4. 自學程開辦至 100 學年第 1 學期止，共有 179 名（人次）學生申請本學程。

5. 101 學年度第 1 學期學程在學學生計有 53 名。

★ 1011 經典人文學程在學修習學生分佈圖

文學院	工學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	電資學院	管理學院	醫學院	總計
14	0	8	4	8	9	3	3	4	53



(四) 經費執行狀況表

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	課程	360,000	115,133	31.98%
	規畫與一般行政費用	250,000	119,952	47.98%
資本門	器具(材)	100,000	17,591	17.59%
合計		710,000	252,676	35.59%

備註：預計 101 年 12 月底執行完畢。

## □ 知識管理學程

### (一) 學程設置

#### 1. 設立宗旨：

知識管理 (Knowledge Management) 的概念在最近兩、三年內被賦與高度的重視，不論是業界、學界都先後積極投入知識管理的研究與實作，並有實証結果顯示 KM 對產能和產質的提昇的確貢獻斐然。事實上，這不過是應驗了自 80 年代末以來，許多學者專家對後資本主義「知識經濟時代」即將來臨的預言。鑑於全球都已堂堂邁入知識經濟、知識社會的重大轉型，因此培育具有知識競爭力與合作力的新一代人才可謂燃眉之急。

當今知識管理應用最多的首推工商企業界，但我們顯然不能把視野放得過於狹隘—誠如國內外很多學者指出的：知識管理應擴及整個國家和社會的層面，要利用知識來提昇生活的品質及國家的競爭力。所以本學程所欲傳授給學生的，除了在目前環境中能有所發揮的觀念和技術之外，更重要的是期望學生獲得具普遍適用性之知識管理的方法學，俾能在生活中、各自的專業領域、甚至面對全然陌生的挑戰時，都能有效地吸收、整理、應用、分享、和創造關鍵性的知識。

知識可以是屬於菁英的、也可以是普羅的，但重要的是我們確信所有知識都必須加以妥善管理才能達到其最大的效用。透過本學程在資源、管理、系統三大領域跨學科與資源整合的培訓，學生將具備利用及創生智慧資本 (Intellectual Capital) 的堅實素養與技能，同時也領導、促進國內在知識管理高等教育與研究之向下紮根。

#### 2. 設立時程：

89 學年度第 1 學期第 3 次圖書資訊學系系務會議修正通過

89 學年度第 1 學期第 3 次工商管理學系系務會議修正通過

89 學年度第 1 學期第 6 次資訊管理學系系務行政會議修正通過

89 學年度第 1 學期第 1 次資訊工程學系臨時系務會議修正通過

89.12.20 89 學年度第 1 學期第 2 次教務會議修正通過

98.06.15 97 學年度第 2 學期第 2 次教務會議修正通過

### (二) 課程規劃

#### 1. 課程規劃與學分

本學程分為基礎課程、進階課程、實作課程三個層次。申請通過之學生，基礎課程之『知識管理概論』為必修且建議先修讀，以期建立一個知識管理的全盤性概念。

進階課程中資源領域之『知識組織』、管理領域之『組織行為』、以及系統領域之『知識管理系統』三門課為必修之核心課程。最後實作課程之『知識管理專題』亦為必修，建

議於修畢相關之進階課程後再修讀。

除上述必修之 5 門課程(13 學分)以外，學生應於進階課程中依個人需要選修相關課程以達證書審核標準之總學分 20 學分以上，由本校授與「知識管理學程」證明書。

★知識管理學程必修及應修學分表

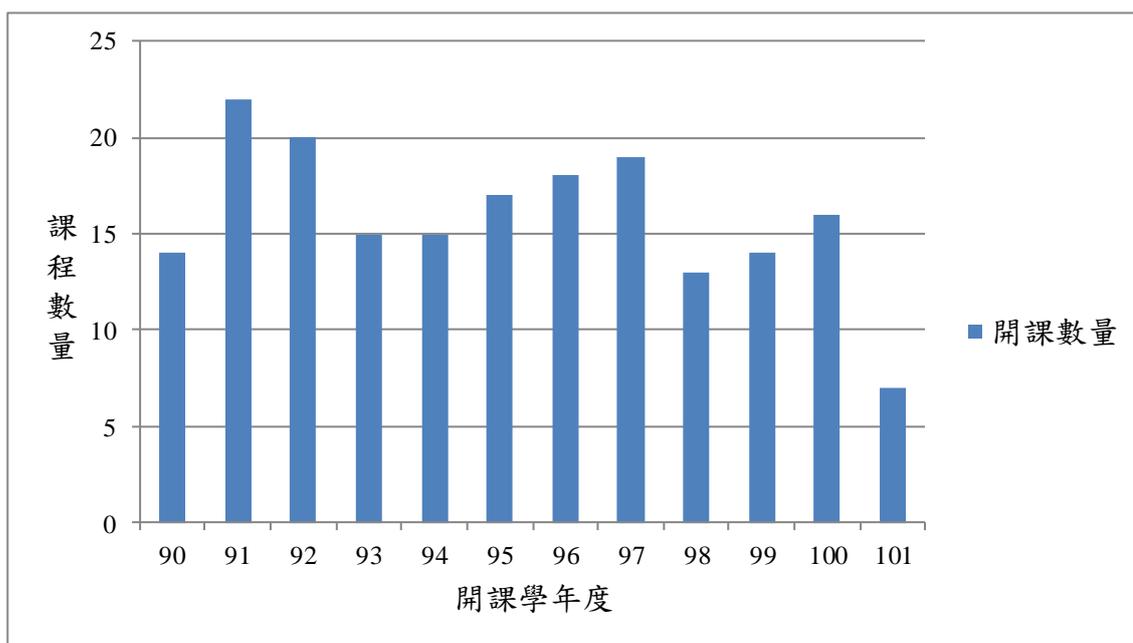
基礎課程	進階課程 資源領域	進階課程 管理領域	進階課程 系統領域	實作課程
知識管理概論 (2) (必)	知識組織(3) (必)	組織行為(含組織學 習)(3) (必)	知識工程導論(含高等資料 庫)(3) (必)	知識管理專題 (2) (必)
	索引及摘要(2)	人力資源管理(3)	高等知識管理系統(3)	
	資訊檢索(3)	決策支援系統(3)	人工智慧(3)	
	企業資訊服務(含 工商圖書館)(3)	專案管理(含軟體專案 管理)(3)	資訊檢索與擷取(3)	
		知識經濟(含知識經濟 與人力分析)(3)	自然語言處理(3)	
		智慧財產權管理系統(3)	資料庫管理(含資料庫系 統)(3)	
		資訊科技與組織研究(3)	網路探勘與檢索(3)	
		社會網絡分析專題 (2)	網路資訊檢索與探勘(3)	
			資料探勘與機器學習(3)	

2. 歷年開設課程數量

本學程為跨系所合作開授，開課情況視課合作系所師資安排而定，自學程設立至今，每學年平均開授課程數量約為 16 門課。

★歷年開設課程數量表

90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	1011	總計
14	22	16	13	15	17	18	19	13	14	16	7	184

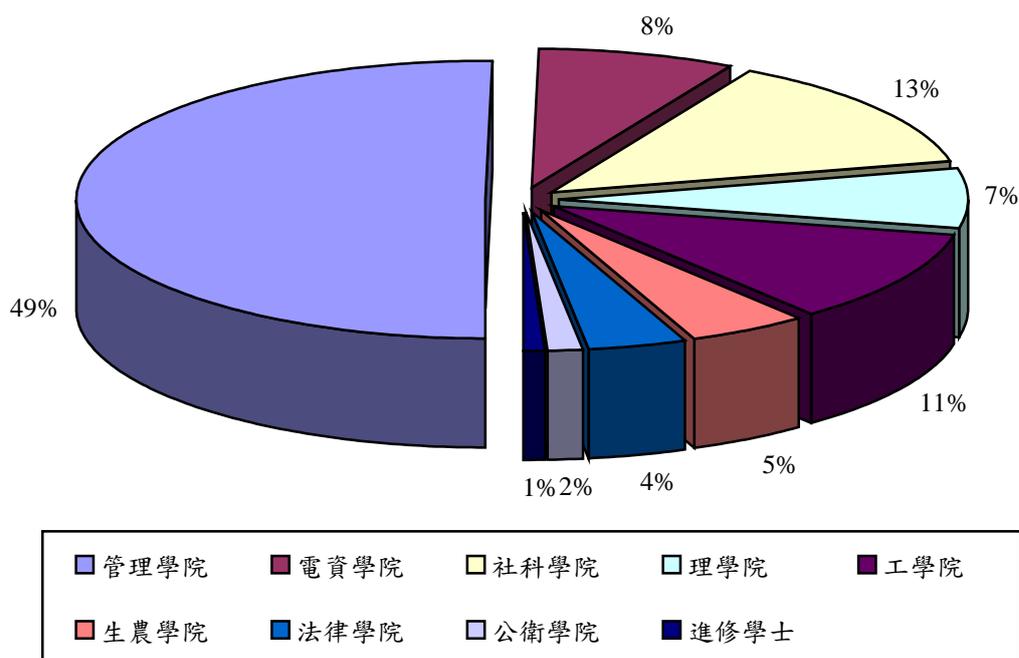


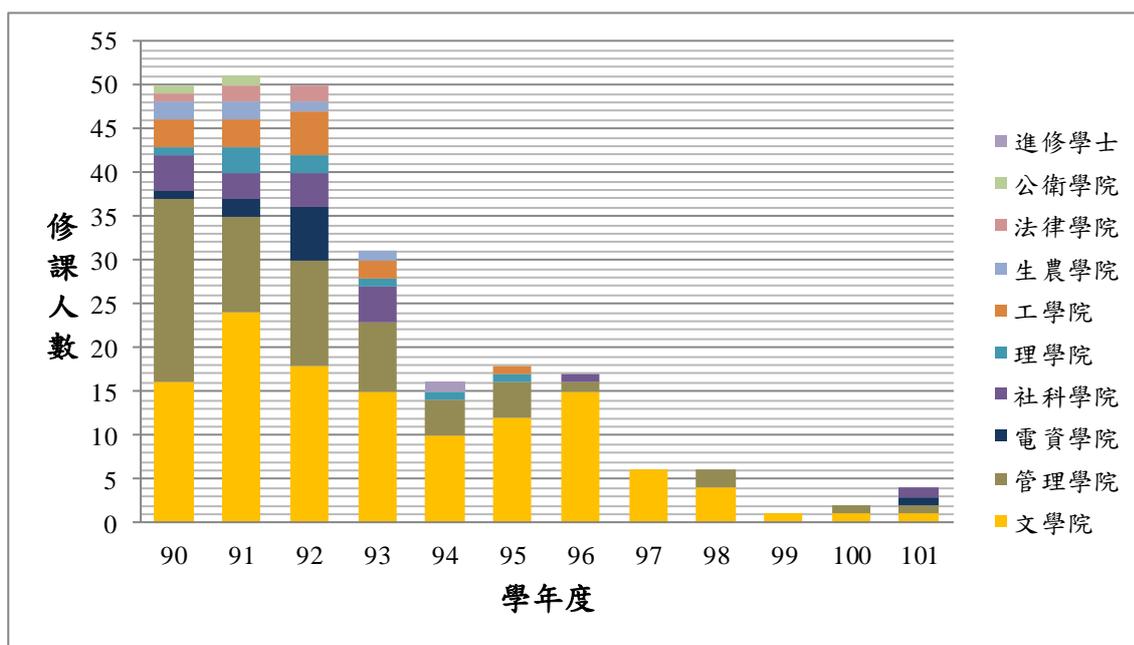
(三) 修習人數：

本學程目前共計錄取學生 252 名。至 101 學年度第 1 學期結束，已有 41 人取得修業證明書。

★知識管理學程修習學生分佈圖與歷年申請狀況

文學院	管理學院	電資學院	社科學院	理學院	工學院	生農學院	法律學院	公衛學院	進修學士	總計
123	65	10	17	9	14	6	5	2	1	252





(四) 經費執行狀況表

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	業務費及其他			
	提升教學研究環境	100,000	39,850	39.85%
	影印、耗材與相關行政業務費	150,000	45,704	30.47%
合計		250,000	85,554	34.22%

備註：預計 101 年 12 月底執行完畢。

## □ 藝術設計學程

(一) 課程：本學程自 97 學年度第 1 學期起，每學期至少開設 6 門課程，截至 101 學年度第 1 學期，總計開設 107 門課程(含 96 學年度第 2 學期可承認的 3 門課 6 學分)。

以下僅列本年度課表。

### 1. 100 學年度第 2 學期 (合計 13 門)

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
109 14600	基礎視覺設計	2	半年	選修	廖偉民	43
109 15800	媒體與藝術	2	半年	選修	瓦歷斯·拉拜	61
109 14120	藝術實踐與公民參與	2	半年	選修	駱麗真	25
109 11100	戲劇選讀	2	半年	選修	傅裕惠	101
109 12100	戲曲後花園	2	半年	選修	鍾幸玲	106
141 10300	東南亞美術與考古	3	半年	選修	坂井隆	73
141 10900	中國書法史	3	半年	選修	盧慧紋	66
141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半年	選修	施靜菲	57
141 11700	日本近代建築史	3	半年	選修	黃蘭翔	22
103 52150	文藝復興藝術家傳記二	3	半年	選修	花亦芬	16
405 50500	藝術概論二	2	半年	選修	吳寬墩	146
109 14130	藝術公民行動展演	2	半年	選修	駱麗真	27
109 15700	現代設計議題	2	半年	選修	宋同正	14

### 2. 101 學年度第 1 學期 (合計 11 門)

課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
109 15300	當代藝術研究一	2	半年	選修	駱麗真	56
109 15100	視覺識別設計	2	半年	選修	林柏涵	62
109 12100	戲曲後花園	2	半年	選修	鍾幸玲	92
141 11400	東北亞藝術史概論	3	半年	選修	施靜菲	70
141 11500	臺灣與東南亞藝術	3	半年	選修	坂井隆	55
141 11800	日本建築史導論	3	半年	選修	黃蘭翔	29
103 23510	中國繪畫史	3	半年	選修	林聖智	122
103 52240	早期尼德蘭藝術與文化一	3	半年	選修	花亦芬	17
405 50400	藝術概論一	2	半年	選修	吳寬墩	152
109 15000	廣告設計	2	半年	選修	廖偉民	39
129 U4130	文化與創意：時尚設計美學	3	半年	選修	王怡美	38

3. 101 學年度第 2 學期預計開設 13 門課程，包括設計基礎類 3 門，人文藝術類 8 門，以及進階設計實務類 2 門。

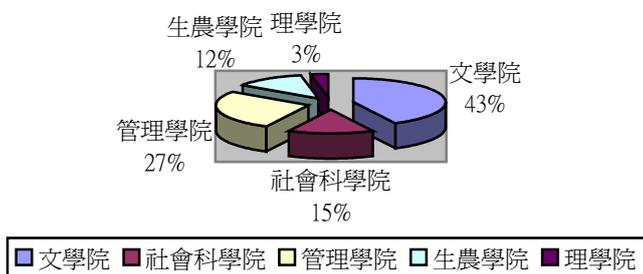
(二) 修習課程人數

1. 100 學年度第 2 學期錄取 5 名。
2. 101 學年度第 1 學期錄取 5 名。
3. 至 101 學年度第 1 學期，共有 13 位學生修習完成本學程，取得證書。
4. 至 101 學年第 1 學期止，共有 34 名學生成功申請本學程，目前尚有 21 名學生持續修習中，並有多位同學尚待符合申請資格（修滿「設計基礎課程」4 學分）。

★ 「藝術設計學程」修習學生各學院分佈比例圖

文學院	工學院	生命科學院	生農學院	法學院	社會科學院	理學院	進修學士班	電資學院	管理學院	醫學院	總計
14	1	0	4	0	5	1	0	0	9	0	34

「藝術設計學程」修習學生各學院分佈比例圖



(三) 經費執行狀況表

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	兼任助理	32,000	24,000	75%
	課程助理、課內演講及相關業務費 <small>註：此項預算結餘部分將流用至「相關行政耗材」，預計12月底全數執行完畢。</small>	217,240	132,120	60%
	相關行政耗材	760	0	0%
合計		250,000	156,120	62%

備註：預計 101 年 12 月底全數執行完畢。

## □ 亞洲藝術學程

### (一) 學程設置

#### 1. 設立宗旨：

「亞洲藝術學程」由文學院中三個與藝術相關之系所合作開設，提供本校學生修習亞洲藝術之課程，俾使其通過對亞洲藝術之認識，逐漸形塑自我之文化關懷。本校向來以培育未來社會菁英為使命，長期以來即對學生之人文教育極為重視，故而在通識教育中也已盡力提供一些藝術相關之基礎課程，以求能在本校缺乏藝術學院之限制下，引導學生進入藝術之門而提昇其文化素養。在進入二十一世紀之後，隨著全球化之趨勢日益強盛，各大文化區域之重新定位亦產生新的迫切需要。如何在亞洲文化的整體架構中理解我們與其他文化傳統間既有獨立又有互動的關係，便成為我們培育未來高度全球化時代中領導菁英的重要項目。藝術作品透過視覺、聽覺、表演、空間等形式直接訴諸人的感知，最宜於藉之深入文化傳統的堂奧。本學程即規劃由美術、建築、音樂、戲劇等領域，開設進階性的亞洲藝術課程，帶領學生進入亞洲的藝術傳統，瞭解這個文化區域之特質，並形塑自我之文化關懷。

#### 2. 設立時程：

97年2月20日96學年度第2學期第1次所務會議通過

97年3月19日96學年度第2學期第1次院務會議修正通過

97年6月6日96學年度第2學期第2次教務會議通過

### (二) 課程規劃與學分

本學程中心設於臺大藝術史研究所，負責協調音樂學研究所及戲劇學系規劃，開設亞洲相關之美術、建築、音樂、戲劇四大領域之課程，以跨學科之方式引導本校優秀學生對亞洲藝術進行知識性之探索。本校大學部二年級以上學生，可在二至三年內，至少修習二十學分（八至十門課）。修課學生修習之課程須涵蓋四大領域（至少一門課）。如為文學院學生，則其本身系所所開課程不能超過二門。

本學程自97學年度第1學期起，每學期至少開設8門以上課程，至100學年度第2學期屆四年來，已開設戲劇、音樂、美術、建築四大領域課程共計112門課。各學期開設課程表如下：

#### 97學年度第1、2學期開設課程（共開設17門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 32100	中國戲劇史	3	半年	選修	林鶴宜	57
	109 13000	劇場與當代文化	2	半年	選修	傅裕惠	104
	109 12100	戲曲後花園	2	半年	選修	鍾幸玲	80
	109	崑曲聲腔與動作訓	2	半年	選修	楊汗如	20

	22310	練					
美術	103 51470	亞洲美術史	2	半年	選修	林聖智	127
	141 10100	中國陶瓷史	3	半年	選修	謝明良	32
	141 10300	東南亞美術與考古	3	半年	選修	坂井隆	12
	141 10400	中國繪畫史	3	半年	選修	陳葆真	30
	141 10600	東南亞的印度文化與藝術	3	半年	選修	坂井隆	27
建築	141 10200	亞洲殖民地都市與建築	3	半年	選修	黃蘭翔	40
	141 10500	亞洲中的臺灣建築史	3	半年	選修	黃蘭翔	24
音樂	144 U0830	音景：世界音樂與臺北	3	半年	選修	陳人彥	9
	144 U0840	戲曲音樂	3	半年	選修	蔡振家	47
	144 M0350	台灣音樂與殖民現代性	3	半年	選修	王櫻芬	11
	144 U0120	亞洲音樂文化	3	半年	選修	王櫻芬	10
	144 U0450	古琴音樂欣賞與習作二	2	半年	選修	王海燕	8
	144 U0810	南管音樂欣賞與實習二	2	半年	選修	王心心	10

98 學年度第 1 學期開設課程（共開設 15 門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 13000	劇場與當代文化	2	半	選	傅裕惠	143
	109 32100	中國戲劇史	3	半	選	張啟豐	49
	109 12000	布袋戲入門	2	半	選	黃僑偉	17
	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	248
美術	141 10900	中國書法史	3	半	選	盧慧紋	44
	141 10800	東北亞藝術概論	3	半	選	施靜菲	37
	103 51470	亞洲美術史	2	半	選	林聖智	144
建築	141 10700	亞洲伊斯蘭教與殖民建築	3	半	選	坂井隆	25
	141 U0550	亞洲建築史	3	半	選	黃蘭翔	43
音樂	144 U0800	南管音樂欣賞與實習一	2	半	選	王心心	17
	144 U0440	古琴音樂欣賞與習作一	2	半	選	王海燕	12

	144 U0960	日韓流行音樂在地觀	3	半	選	山內文登	13
	144 U0980	日韓流行歌史	3	半	選	山內文登	13
	144 U0480	戲曲欣賞	2	半	選	蔡振家	43
	144 M0360	歷史錄音與臺灣音樂	3	半	選	王櫻芬	7

98 學年度第 2 學期開設課程 (共開設 15 門)

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	111
	109 12300	台灣劇場：傳統與現代	2	半	選	林鶴宜	50
	109 22310	崑曲聲腔與動作訓練	2	半	選	楊汗如	20
美術	141 11200	日本美術史	3	半	選	盧慧紋	37
	141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半	選	施靜菲	26
	141 10300	東南亞美術與考古	3	半	選	坂井隆	51
	141 U0520	人與物的藝術	3	半	選	陳芳妹	31
建築	141 11000	中國建築史概論	3	半	選	黃蘭翔	48
音樂	144 U0810	南管音樂 欣賞與實習二	2	半	選	王心心	9
	144 U0450	古琴音樂 欣賞與習作二	2	半	選	王海燕	10
	144 30100	日韓大眾音樂文化概 論	3	半	選	山內文登	42
	144 U1000	日韓音樂文化與殖民 現代性	3	半	選	山內文登	7
	144 M0260	臺灣音樂史專題	3	半	選	王櫻芬	4
	144 30400	臺灣音樂導論	3	半	選	王櫻芬	36
	144 U0830	音景：世界音樂與臺北	3	半	選	陳人彥	12

99 學年度第 1 學期開設課程 (共開設 12 門)

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12000	布袋戲入門	2	半	選	黃僑偉	23
	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	138
	109 13000	劇場與當代文化	2	半	選	傅裕惠	148
	109 32100	中國戲劇史	3	半	選	林鶴宜	45
美術	103 23510	中國繪畫史	3	半	選	林聖智	175
	141 11400	東北亞藝術史概論	3	半	選	施靜菲	44
	141 11500	臺灣與東南亞藝術	3	半	選	坂井隆	69
建築	141 11300	近代建築史	3	半	選	黃蘭翔	46

音樂	144 30500	古琴音樂 欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	15
	144 30700	地方戲曲音樂	3	半	選	蔡振家	43
	144 M0360	歷史錄音與臺灣音樂	3	半	選	王櫻芬	7
	144 U0980	日韓流行歌史	3	半	選	山內文登	22

99 學年度第 2 學期開設課程（共開設 13 門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	103
	109 12240	京劇身體和聲音的開發	2	半	選	魏敏	32
	109 22310	崑曲聲腔與動作訓練	2	半	選	楊汗如	19
美術	141 10600	東南亞的印度文化與藝術	3	半	選	坂井隆	54
	141 10900	中國書法史	3	半	選	盧慧紋	70
	141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半	選	施靜菲	64
建築	141 U0580	佛教與印度教建築	3	半	選	黃蘭翔	25
音樂	144 30400	臺灣音樂導論	3	半	選	王櫻芬	35
	144 30500	古琴音樂 欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	14
	144 M0260	台灣音樂史專題	3	半	選	王櫻芬	5
	144 U0980	日韓流行歌史	3	半	選	山內文登	21
	144 U1080	中國近現代音樂文化	3	半	選	沈冬	11
	144 U1120	日文音樂文獻閱讀	2	半	選	山內文登	6

100 學年度第 1 學期開設課程（共開設 13 門）

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	100
	109 22000	中國戲劇名著選讀： 古典	3	半	必帶	林鶴宜	46
	109 22430	進階布袋戲	2	半	選	黃僑偉	7
	109 32011	中國戲劇及劇場史上	2	全	必帶	林鶴宜	34
美術	103 23510	中國繪畫史	3	半	選	林智聖	122
	141 11400	東北亞藝術史概論	3	半	選	施靜菲	70
建築	141 10700	亞洲伊斯蘭教與殖民 建築	3	半	選	坂井隆	51
	141 11600	韓國建築史導論	3	半	選	黃蘭翔	18

音樂	144 30500	古琴音樂 欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	20
	144 30700	地方戲曲音樂	3	半	選	蔡振家	53
	144 M0980	臺灣歷史錄音的聲響 分析	3	半	選	王櫻芬	6
	144 U1080	中國近現代音樂文化	3	半	選	沈冬	6
	144 U1130	東亞音樂文化與殖民 現代性	3	半	選	山內文登	13

100 學年度第 2 學期開設課程 (共開設 13 門)

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12100	戲曲後花園	2	半	選	鍾幸玲	106
	109 22010	中國戲劇名著選讀： 現代	3	半	必帶	王安祈	48
	109 22310	崑曲聲腔與動作練習	2	半	選	楊汗如	26
	109 32012	中國戲劇及劇場史下	2	全	必帶	林鶴宜	33
美術	141 10300	東南亞美術與考古	3	半	選	坂井隆	73
	141 10900	中國書法史	3	半	選	盧慧紋	66
	141 11100	東亞陶瓷文化史	3	半	選	施靜菲	57
建築	141 11700	日本近代建築史	3	半	選	黃蘭翔	22
音樂	144E30400	臺灣音樂導論	3	半	選	陳峙維	37
	144 30500	古琴音樂 欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	20
	144 U0610	中國音樂史	2	半	選	沈冬	75
	144 U1080	中國近現代音樂文化	3	半	選	沈冬	11
	144 U1120	日文音樂文獻閱讀	2	半	選	山內文登	3

101 學年度第 1 學期開設課程 (共開設 14 門)

領域	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師	選課人數
戲劇	109 12000	布袋戲入門	2	半	選	鍾幸玲	33
	109 12100	戲曲後花園	3	半	必帶	林鶴宜	92
	109 22000	中國戲劇名著選讀： 古典	2	半	選	黃僑偉	55
	109 32011	中國戲劇及劇場史上	2	全	必帶	林鶴宜	32
美術	141 11400	東北亞藝術史概論	3	半	選	施靜菲	70
	141 11500	臺灣與東南亞藝術	3	半	選	坂井隆	55
	103 23510	中國繪畫史	3	半	選	林聖智	188

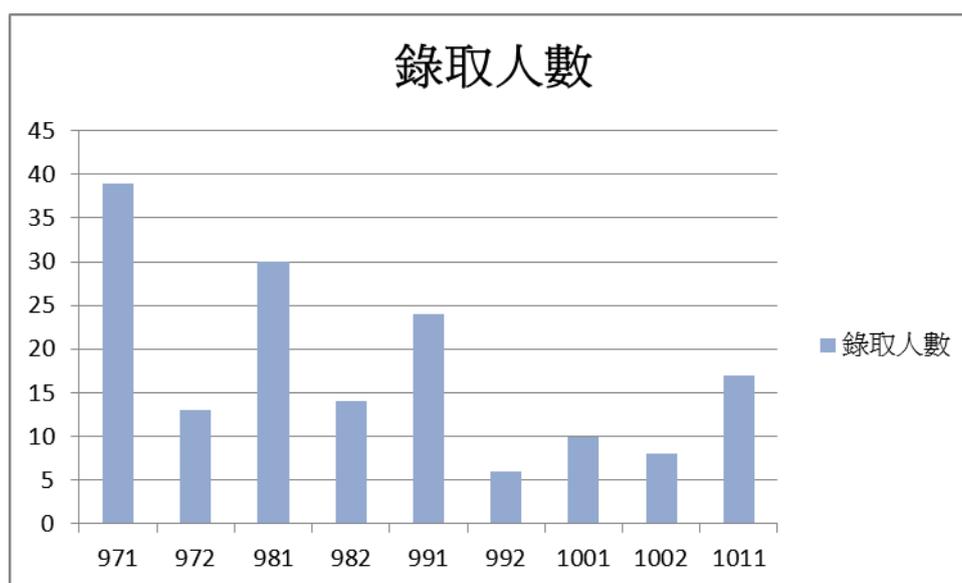
	141 M1080	畫史與畫論專題研究	3	半	選	陳葆真	5
建築	141 11800	日本建築史導論	3	半	選	黃蘭翔	29
	501 49620	建築設計一	6	半	選	慕思勉	12
音樂	144 30400	臺灣音樂導論	3	半	選	陳峙維	35
	144 30500	古琴音樂 欣賞與實習一	2	半	選	李孔元	19
	144 U0120	亞洲音樂文化	3	半	選	王櫻芬	12
	144 M0260	台灣音樂史專題	3	半	選	王櫻芬	7

(三) 本學程招生情形：

### 1. 錄取人數統計

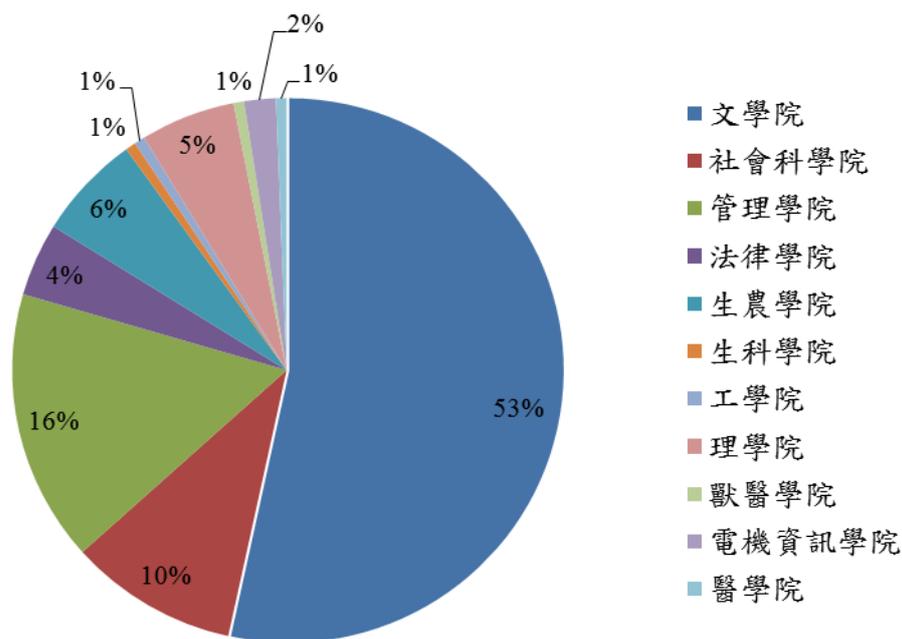
- 97 學年度第 1 學期錄取 39 名。
- 97 學年度第 2 學期錄取 13 名。
- 98 學年度第 1 學期錄取 30 名。
- 98 學年度第 2 學期錄取 14 名。
- 99 學年度第 1 學期錄取 24 名。
- 99 學年度第 2 學期錄取 6 名。
- 100 學年度第 1 學期錄取 10 名。
- 100 學年度第 2 學期錄取 8 名。
- 101 學年度第 1 學期錄取 17 名。

目前共計錄取 161 名。至 100 學年度第 2 學期結束，已有 23 人取得修業證明書。



### 2. 歷年修習學生學院分布狀況

亞洲藝術學程歷年修習學生學院分布圖



文學院	社會科學院	管理學院	法律學院	生農學院	生科學院	工學院	理學院	獸醫學院	電機資訊學院	醫學院	總計
86	16	26	7	10	1	1	9	1	3	1	161

(四) 100 學年度專家學者演講

100 學年度共邀請 17 位專家學者及 3 個團體至本校演講及示範演出，依各領域分列如下。

1. 美術領域

主講人	所屬機構	演講題目	日期
邱士華助理 研究員	國立故宮博物院書畫處	〈中國山水畫一百分〉	100.11.8
陳韻如助理 研究員	國立故宮博物院書畫處	〈花鳥畫專題演講〉	100.11.12
蔡慶良助理 研究員	國立故宮博物院器物處	〈敬天格物：中國玉器發展史〉	101.4.16
王竹平助理 研究員	國立故宮博物院文物保存維護處	〈從天衣無縫到若隱若現：由幾個國際規章與案例談當代修護理論〉	101.4.17

2. 建築領域

主講人	所屬機構	演講題目	日期
-----	------	------	----

金東旭教授	韓國京畿大學	〈石造的傳統與佛教建築〉	100.12.6
		〈宮、廟、壇—中華建築原理的變容〉	100.12.8
深見奈緒子 博士	日本早稻田大學 伊斯蘭地域 研究機構	“Islamic Architectural History— Between Globalism and Localism”	100.12.22
蕭紅顏教授	南京大學建築系	〈曲池—始由人作，終歸自然〉	100.12.29
蘇睿弼教授	東海大學建築系	〈「東方」的建築文化—從東海校園談起〉	101.3.17
中川理教授	京都工藝纖維大學 工藝科學研究科 建築造型學部門	〈從景觀思考的近現代建築歷史〉	101.3.19
殷寶寧教授	真理大學人文與資訊學系	〈眾聲喧嘩後的寂靜—921校園建築範型的斷裂？〉	101.3.24
吳叡人副研究員	中央研究院台灣史研究所	〈双重邊陲性之中的抵抗：論台灣的政治現代性問題〉	101.3.31
林芳怡講師	東海大學建築系	〈1990年以後的台灣建築發展環境〉	101.5.15
戴寶村教授	政治大學臺灣史研究所	〈一甲子台灣的六件事 1860-1920〉	101.5.29

### 3. 音樂領域

主講人	所屬機構	演講題目	日期
臺灣大學原聲帶社	臺灣大學	〈台灣原住民的音樂舞蹈〉	101.3.7
李欣怡博士	中國醫藥大學通識教育中心	〈台灣西樂教育與台灣留學生對西洋音樂接受的轉變〉	101.5.7
台北木偶劇團	台北木偶劇團	〈北管音樂的應用與體驗〉	101.3.28
江之翠劇場	江之翠劇場	〈南管音樂的應用與體驗〉	101.4.12

### 4. 戲劇領域

主講人	所屬機構	演講題目	日期
張宇喬老師	國立臺灣戲曲學院	〈戲曲基本功、把子功及五光十色畫臉譜〉	101.4.16
邢源琳老師	國立臺灣戲曲學院	〈擦胭脂抹粉畫容妝〉	101.4.23
魏海敏老師	京劇演員	〈美麗的聲音〉	101.5.7

(五) 100 學年度校外教學參訪活動

活動名稱	地點	日期
參觀故宮特展 「精彩一百國寶特展」I	國立故宮博物院	100.10.18
參觀故宮特展 「精彩一百國寶特展」II	國立故宮博物院	100.12.27
茶道體驗	日本茶道裏千家淡交會台北協會	101.1.3
宜蘭建築參訪	宜蘭縣政府、蘭陽博物館及特展 「浪漫的真實：戰後蘭陽建築 展」、烏石港、宜蘭縣政府、宜 蘭運動公園、礁溪戶政事務所	101.2.28
參觀鶯歌陶瓷博物館	鶯歌陶瓷博物館	101.3.4
參觀國立故宮博物院中國陶 瓷史常設展（明清部分及特 展）	國立故宮博物院	101.4.10
南管音樂的應用與體驗	江之翠劇場	101.4.12
參觀國立故宮博物院中國陶 瓷史常設展（新石器時代至宋 代）	國立故宮博物院	101.4.23
參觀國立故宮博物院書法藏 品	國立故宮博物院	101.5.8
淡水建築參觀	淡水真理大學、淡江中學、一滴 水紀念館	101.6.5
霧峰參訪	郭雙富先生收藏參觀、霧峰林家 花園	101.6.28

(六) 經費執行狀況表 (101.4.1-101.12.31)

單位：元

項目		細項	預算	已執行金額	執行率
經常門	業務費及 其他	專任助理乙名	210,000	127,035	60.49%
		課程規劃與一般行政 費用	40,000	35,827	89.57%
合計			250,000	162,862	65.14%

備註：預計 101 年 12 月底全數執行完畢。

## □ 臺灣研究學程

### 1. 設立宗旨

隨著世界主流學潮的發展，在地研究逐漸變成新的研究重心，而「臺灣研究」原是本校教學與研究的強項，為提高本校學生視野的深度與廣度，並促進國際學生對「臺灣研究」相關議題的認識與系統性的了解，由臺灣文學研究所負責之「臺灣研究學程」，積極整合全校臺灣研究資源，凝聚教師們之研究力量，開授「臺灣研究」各相關課程，以培育學生之基礎與基本訓練，鍛鍊與成就學生具備臺灣研究之各項知識與技能。

### 2. 具體成效

本學程自 93 年設立至今，已有 160 名學生修習本學程，修課學生除涵蓋全校文學院、社會科學院、法學院、管理學院、理學院、農學院之大學部及研究所學生，今年更有醫學院學生選修。

#### 2-1 整合全校研究資源，開授跨院系、跨領域學程

為呈現給學生有一較為全面而有系統的認識，並習得各種相關的基本研究方法與知識，以為日後之繼續探究作準備，本年度邀集全校各領域教師加入，藉整合各學院學系之研究人力，充分展現跨院、跨系合作，以厚植學生研習「臺灣研究」相關知識與訓練之根基。本年度更是展現最佳全校跨院系合作之力，共有 33 門課程，是歷年之最。

#### 2-2 開設英語課程，廣招國際學生加入「臺灣研究」領域

為增進交換生與國際學生對「臺灣研究」之興趣，提高臺灣的國際性與影響力，本學程除 100 學年度第 1 學期之英語授課課程，其中包括「臺灣音樂導論」(Introduction to the Music of Taiwan)、「戰後臺灣小說導論」(An Introduction to Postwar Taiwan Fiction)，新增加「認識臺灣—地理環境與資源」(Exploring Taiwan-Geographical Environment and Resources)、「台灣生物多樣性」(Introduction to the Biodiversity in Taiwan)，充分展現臺灣研究的豐富與多樣性，吸引國際學生對臺灣研究的興趣與投入，增加臺灣與世界的對話，提高臺灣在國際的影響力。

#### 2-3 兼顧整合性與實地性系列活動，加強學習動機

舉辦系列「臺灣·FUN·頌」系列活動，其中包括「紀錄片欣賞」，除紀錄片觀賞之外，並安排與紀錄片導演面對面，增加對臺灣社會各階層紀錄的真實印象。安排「臺灣詩人之夜」，在末春之季，與臺灣老中青三代的詩人齊聚一堂，詩與音樂的結合，感性與理性的交融，充分展現臺灣現代詩的美麗。第三場則帶領臺灣研究學程學生親自走訪宜蘭，探訪宜蘭傳統藝術中心，深入了解臺灣傳統民俗過去與現代的演變與傳承。第四場「一門三孝、麵線冤」—台灣民間說唱唸歌藝術欣賞，在國寶級藝人王玉川、陳美珠及陳寶珠的

說學逗唱中，另月臺灣民俗藝術之真、善、美。第五場「文學與花園」研習會，探訪台灣最完整的園林建築—板橋林家花園，穿梭在園間，恍若時光交錯，讓同學實地踏查，了解林家花園背後的歷史脈絡，同時貫穿「文學與花園」的主題，下午安排三位講師的演說，同學沉浸其中，在炙熱的豔陽天，讓文學洗滌煩悶的心靈。

### 【臺灣·FUN·頌】系列 2012 年 4 月至 9 月

◎系列一：愛的紀錄片 臺灣手牽手—「無米樂·牽阮的手」紀錄片欣賞

2012 年 4 月 9 日 14:00-21:00

◎系列二：「時光·傳藝趣」宜蘭傳統藝術中心深度之旅

2012 年 4 月 21 日 8:00-17:00

◎系列三：穿越祕境—2012 臺大詩歌之夜

2012 年 4 月 25 日(三)18:00-21:30

匯集臺灣知名詩人白靈、尹玲、羅智成、陳義芝、顏愛琳

◎系列四：「一門三孝，麵線冤」—台灣民間說唱唸歌藝術欣賞

2012 年 9 月 11 日(二)14:00-16:00

表演者：台灣念歌團(國寶級藝術家王玉川、陳寶珠、陳美珠、葉文生)

◎系列五：「文學與花園」研習會

2012 年 9 月 19 日(三)9:00-17:00

講 師：蘇碩斌教授(臺大臺灣文學研究所)

講 題：台北板橋仙拚仙

講 師：張文薰教授(臺大臺灣文學研究所)

講 題：庭園樓閣內的臺灣文學

講 師：陳煒智老師(臺大音樂所)

講 題：重塑古典印象：華語電影裡的造景造境藝術手法

## 2-4 舉辦國際遠距教學課程系列演講

本所梅家玲教授主持之「臺灣文學與文化」課程、德國海德堡大學漢學系 Prof. Barbara Mittler (Institute of Chinese Studies, University of Heidelberg) 共同舉辦系列演講如下：

時間：2012 年 10 月 18 日至 12 月 20 日(四)16:30-18:20

● 10 月 18 日(四) 康旻杰 (臺灣大學建築與城鄉研究所副教授)

主講：遊走城市，閱讀臺北——臺北文化地景觀察

● 10 月 25 日(四)劉克襄 (作家)

主講：從菜市場觀察：淺談臺灣自然書寫

● 11 月 08 日(四)黃春明 (作家)

主講：人與土地的感情

● 11 月 22 日(四)梅家玲 (臺灣大學臺灣文學研究所、中文系合聘教授)

主講：傳統戲曲與當代小說的對話：《遊園驚夢》

- 11月29日(四) 王安祈（臺灣大學戲劇學系教授）

主講：傳統戲曲的現代轉型：國光京劇與《金鎖記》

- 12月06日(四)王孟超（舞台設計師、臺灣劇場技術協會監事）

主講：劇場臺灣： 劇場設計與表演藝術

- 12月13日(四)陳儒修（政治大學廣播電視學系副教授）

主講：電影臺灣：新世紀的臺灣電影

- 12月20日(四)沈 冬（臺灣大學音樂學研究所教授）

主講：音樂臺灣：〈綠島小夜曲〉的傳奇故事

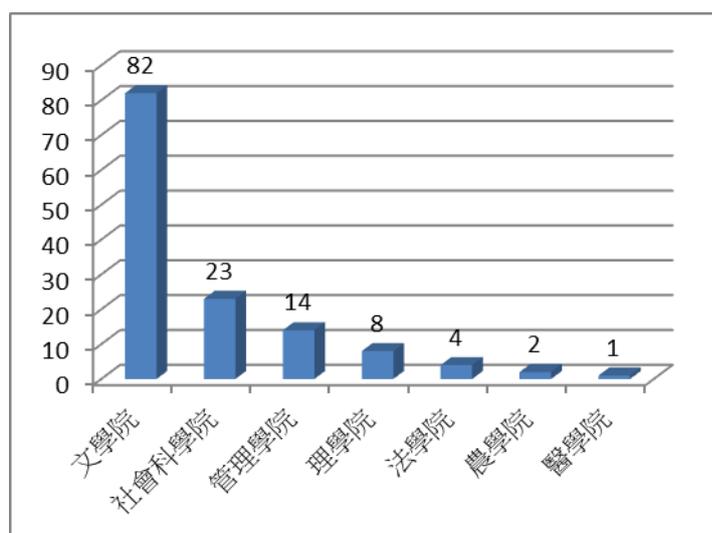
### 3.課程

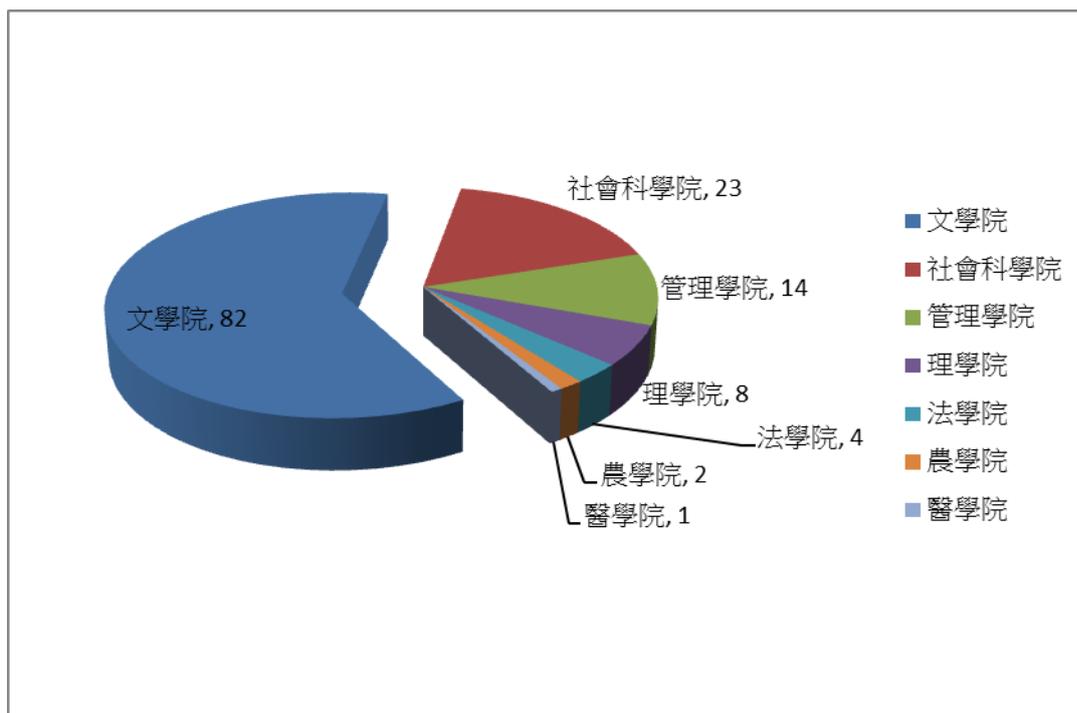
為擴大本校學生之生活視野，對所生存於其間的「臺灣」之文學、語言、藝術、歷史、族群、性別、文化、政治、經濟、社會、法律、自然環境、生物、農業、科技、醫療、公衛等現象，本學程每年開設 20 門以上的課程，並進行跨領域整合，修習學生至少需修 3 種領域(含)以上之課程二十學分，使具備「臺灣研究」各方面之必要基礎知識與基本訓練，修畢即可獲得學程證書。

#### 3-1 修習課程人數

本學程近年學生人數為 100 學年度第 2 學期錄取 10 名，101 學年度第 1 學期錄取 13 名，本學程修習學生涵蓋本校各學院大學部及研究生，包括文學院 82 人、社會科學院 23 人、管理學院 14 人、理學院 8 人、法學院 4 人、農學院 2 人、醫學院 1 人。

#### 3-2 修課學生分佈統計表





### 3-3 開授課程

#### ※100-2 學年度開設課程

	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師
1	CHIN4097	初級臺灣客語	2	半年	選修	羅濟立
2	CHIN2214	台灣客家文化導論下	2	半年	選修	梁榮茂
3	Hist2302	台灣史下	2	半年	選修	李文良
4	Hist1541	台灣歷史與人物	2	半年	選修	歐素瑛
5	Hist1548	近代台灣的歷程	2	半年	選修	周婉窈
6	Hist2109	戰後台灣史	2	半年	選修	歐素瑛
7	Hist2201	日治台灣社會文化史二	2	半年	選修	顏杏如
8	Anth3013	台灣考古學	3	半年	選修	陳有貝
9	Anth4013	台灣民俗文化	3	半年	選修	葉春榮
10	Hist5025	臺灣經濟史專題	2	半年	選修	黃富三
11	Hist5006	清代臺灣開發史二	3	半年	選修	李文良
12	ARHY1017	日本近代建築史	3	半年	選修	黃蘭翔
1	Music30	臺灣音樂導論	3	半年	選修	陳峙維

3	04					
1 4	TwLit101 3	臺灣民俗與民間文化	2	半年	選修	洪淑苓
1 5	TwLit100 1	日治臺灣名家作品選讀	2	半年	選修	黃美娥
1 6	TwLit101 1	戰後臺灣小說導論	3	半年	選修	陳榮彬
1 7	TwLit706 7	臺日比較文學專題	1	半年	選修	藤井省三
1 8	TwLit706 8	現代日本文學與魯迅	1	半年	選修	藤井省三
1 9	TwLit501 5	日本現代小說選讀	3	半年	選修	張文薰
2 0	AtmSci4 006	認識台灣-地理環境與資源	2	半年	選修	林依依
2 1	Geo705 3	台灣地震構造	3	半年	選修	吳逸民
2 2	Ocean80 16	台灣海峽地質專題	2	半年	選修	俞何興
2 3	PS3102	台灣地區政治經濟發展	2	半年	選修	吳若予
2 4	ECON40 07	台灣產業組織與發展二	2	半年	選修	陳正倉
2 5	PS7590	台灣地方政治生態專題	2	半年	選修	王業立
2 6	NtlDev1 041	認識台灣：空間資料分析	3	半年	選修	鄧志松
2 7	NtlDev1 061	台灣政治史研究	2	半年	選修	何輝慶
2 8	NtlDev7 034	臺灣經濟發展專題研究	2	半年	選修	周治邦
2 9	BP7055	台灣的住宅與土地問題	3	半年	選修	華昌宜
3 0	Forest30 10	台灣傳統木建築概論	3	半年	選修	蔡明哲
3 1	LAW405 3	台灣法律史	3	半年	選修	王泰升
3 2	EEB505 7	台灣生物多樣性	2	半年	選修	胡哲明

3 3	Hist5321	台灣史經典名著	2	半年	選修	周婉窈
--------	----------	---------	---	----	----	-----

共計 33 門課程

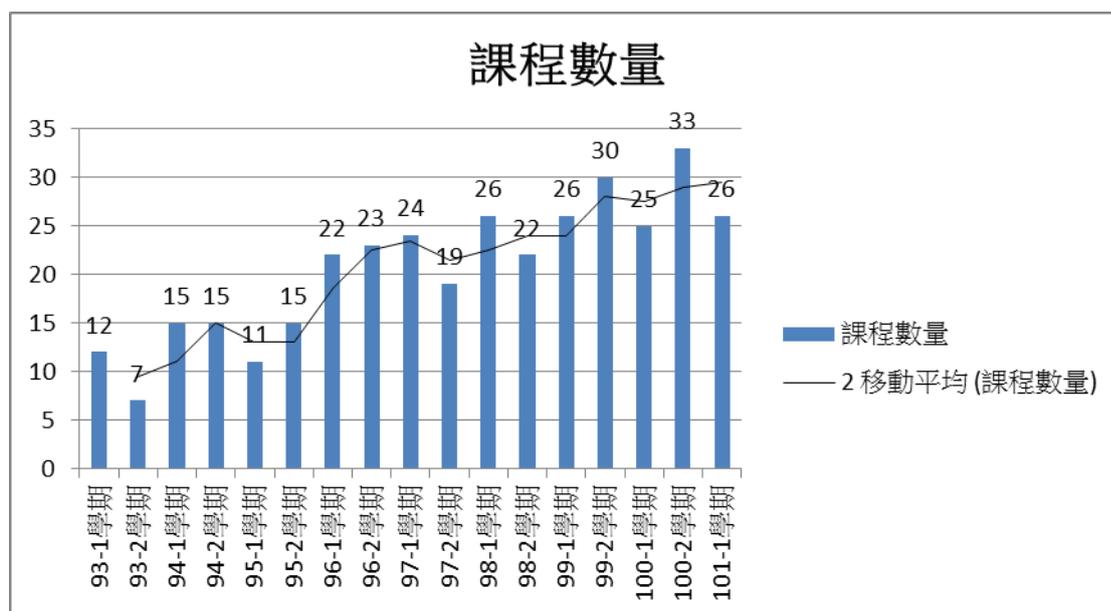
※101-1 學年度開設課程

	課號	課程名稱	學分	全/半	必/選修	授課教師
1	CHIN2213	台灣客家文化導論上	2	半年	選修	梁榮茂
2	Hist2301	台灣史上	3	半年	選修	周婉窈
3	Hist1541	台灣歷史與人物	2	半年	選修	歐素瑛
4	Hist1553	台灣女性人物群像	2	半年	選修	衣若蘭
5	Hist4037	台灣近代史	2	半年	選修	歐素瑛
6	Hist1570	東亞海域與臺灣	3	半年	選修	李文良
7	Hist1594	臺灣歷史與文化	2	半年	選修	呂紹理
8	Thea1401	布袋戲入門	3	半年	選修	黃僑偉
9	Hist5005	清代臺灣開發史一	3	半年	選修	李文良
10	ARHY1015	臺灣與東南亞藝術	2	半年	選修	坂井隆
11	Music3004	臺灣音樂導論	2	半年	選修	陳峙維
12	Music7011	臺灣音樂史專題	2	半年	選修	王櫻芬
13	TwLit1011	戰後臺灣小說導論	2	半年	選修	陳榮彬
14	TwLit5006	從文學看臺灣	2	半年	選修	黃美娥
15	TwLit5012	臺灣現代主義小說	2	半年	選修	柯慶明
16	TwLit5013	東亞近代文學選讀	2	半年	選修	張文薰
17	TwLit5019	臺灣文學與文化	2	半年	選修	梅家玲
18	TwLit5021	臺灣都市與文學	2	半年	選修	蘇碩斌
19	Geog3009	台灣地形景觀及保育	2	半年	選修	李建堂
20	ECON4006	台灣產業組織與發展一	2	半年	選修	陳正倉
21	NtlDev1041	認識台灣：空間資料分析	2	半年	選修	鄧志松
22	NtlDev1061	台灣政治史研究	2	半年	選修	何輝慶
23	NtlDev5031	台灣環境保護專題研究	1	半年	選修	劉文超
24	NtlDev5230	法律與台灣社會變遷專題	1	半年	選修	陳顯武
25	NtlDev5289	台灣憲法變遷與政治發展專題	1	半年	選修	邱榮舉
26	NtlDev5290	台灣族群與國家認同專題	2	半年	選修	何輝慶

共計 26 門課程

### 3-4 歷年開設課程數量表

93-1	93-2	94-1	94-2	95-1	95-2	96-1	96-2	97-1	97-2	98-1	98-2	99-1	99-2	100-1	100-2	101-1	總計
12	7	15	15	11	15	22	23	24	19	26	22	26	30	25	33	26	351



### 4.經費執行狀況

項目	細項	預算金額	已執行金額	執行率
經常門	專任助理薪資	250,000	250,000	100%
合計		250,000	250,000	100%

## 附件 1.2：個人小額研究期中報告

### 1.2.1 中國傳世古典文獻研究中之字義解讀問題

計畫主持人：中國文學系張寶三教授

#### 一、計畫概述：

正確訓解字義，為傳世文獻研究之重要基礎，因為適當之字義訓解，才能保證結論之可靠性，否則極易造成判斷上之偏差。本計畫擬就以下三個項目進行研究：1. 造紙文獻之解讀：以明宣德貢箋「陳清款」之釋義為例。2. 目錄學文獻之解讀：以晉荀勗「中經新簿」之書名為例。3. 文學文獻之解讀：以唐傳奇〈柳氏傳〉「稽采蘭之美」中「采蘭」之釋義為例。以上三項，皆為前人之研究中疑嘗有誤讀之例，本計畫擬針對各項目中所涉及之文獻加以討論，以明其誤讀之由，並由此論述傳世文獻解讀之相關問題。

#### 二、學術活動：

本計畫執行期間，除針對計畫內容加以研究外，亦嘗出席 2012 年 5 月 11-15 日，在美國芝加哥大學所舉行之「文本中國：現代中國以前文本資料之構成、傳播與保存」國際學術研討會，發表論文〈清代中文善本古籍中所鈐紙廠印記研究〉。

#### 三、計畫成果

本計畫之初步研究成果，已撰成論文一篇，題目為〈傳世文獻研究中之字義訓解問題探討——以宣德紙「陳清款」等為例〉，將於 2012 年 12 月 17-18 日在香港中文大學中國語言及文學系主辦之「香港中文大學中國語言及文學系 50 周年系慶活動——承繼與拓新：漢語語言文字學國際研討會」中發表。

#### 四、101 年度著作目錄

##### (一) 期刊論文

1. 張寶三，2012 年 1 月，〈芝加哥大學東亞圖書館所藏中文經部善本書錄四種〉，《版本目錄學研究》第三輯，頁 191-201，北京：國家圖書館出版社。

##### (二) 會議論文

1. 張寶三，2012 年 5 月，〈清代中文善本古籍中所鈐紙廠印記研究〉，「文本中國：現代中國以前文本資料之構成、傳播與保存」國際學術研討會，芝加哥大學東亞語言與文明學系、東亞圖書館主辦。

#### 五、經費執行情形

預計於 2012 年 12 月底前可執行完畢。

## 六、小結

本計畫目前執行進度良好，預計可如期達成計畫目標。

## 1.2.2 《紅樓夢》詩學中的「風格」論述

計畫主持人：中國文學系歐麗娟教授

### 一、計畫概述：

基於《紅樓夢》中的詩歌功能除了繼承淵遠流長的抒情傳統之外，還發揮了其他小說所沒有的「起結構作用」，有機地參與了敘事範疇，更使之成為紅學上的重要議題，卻因為深入研究者頗少，而存在著寬廣的探索空間。故個人針對《紅樓夢》的詩歌進行集中研究，持續多年期間，先後聚焦於《紅樓夢》中的詩歌作品與詩學理論，從創作觀與創作實踐兩個層次全面勾稽，環繞小說中的詩歌創作現象進行周延的多方探索，深入分析其體式、技巧、意象、結構、審美傾向與意義，透過《詩論紅樓夢》一書與〈《紅樓夢》中詩論與詩作的偽形結構——格調派與性靈說的表裡糾合〉、〈論《紅樓夢》與中晚唐詩的血緣系譜與美學傳承〉、〈《紅樓夢》之詩歌美學與「性靈說」〉三篇論文等專著，使小說中的詩歌內涵與詩史傳統的系聯更加清晰。

而蘇珊·桑塔格（Susan Sontag）曾指出：「談論風格，是談論藝術作品的總體性的一種方式。」因此個人在先前既有的系統成果上，進一步就《紅樓夢》詩學中的「風格」論分析其整體的創作觀，使《紅樓夢》詩學的知識結構更為完密而深入。

### 二、學術活動：

在由清華大學教授陳珪所推動的多年期跨校跨國拋光計畫（國科會補助）中，擔任學術交流團體「金萱會」的臺大聯絡人，並陸續參與相關的延續活動：

1. 四月二十九日舉行第一次討論會，於美國尼豪士（William H. Neinhauer, Jr.）、澳洲閔福德（John Minford）兩位先生主講後，擔任與談人。

2. 於十月二十一日舉行第二次討論會前的會外會擔任主持人，會中由德國慕尼黑大學葉翰（Hans Van Ess）、日本京都大學道坂昭廣兩位教授分別主講慕尼黑學派、京都學派。

### 三、計畫成果

一般說來，風格的形成有賴於創作者的精神意蘊與作品的語言結構兩方面的交融，「是一個人要表現自己的意識，要表現自己的思想，而且要用最恰當的媒介來表現它們。」（英國藝術評家Herburt Read語）因此，透過西方格學的建議，我們一方面從形式因（formal cause）的幾個方面入手，分析「作品的詞藻，即詞語的運用；句子結構和句法，修辭語言的頻率和種類，韻律的格式，語音成分和其他形式的特徵以及修辭的目的和手段」等；另一方面則從動力因（efficient cause）的範疇，分析作品中所展現某種獨特的「世界觀」（a certain vision of the world），亦即「人與世界的某種活生生的關係」（a certain vital relation of man to the world），一種對社會生活世界的觀照或對生命存在的感

知。

研究成果發現：曹雪芹不斷以「單一風格論」來展示眾姝彼此之間鮮明易辨的詩風，彼此各擅勝場；然而，此種風格論卻非傳統單一風格論之刻板再現，其風格論實蘊含了豐富而曲折的內容，亦即詩歌作者在創作過程中，除了被動地反映其生平遭遇與存在處境所形成的「自然風格」之外，還可能因為個人美學品味的嘗試或社會普遍價值觀的影響，而進行對自我風格的積極調整與主動取捨，從而產生與個人稟氣大相逕庭的作品。這就加入了意志選擇和價值判斷的理性因素，進一步提出有關詩歌風格論的複雜辯證。

#### 四、101 年度著作目錄

##### (一) 期刊論文

1. 歐麗娟，〈林黛玉前期性格論——「真」與「率」的辨析與「個人主義」的反思〉，《臺大文史哲學報》第76期，2012.5，頁229-264。(THCI Core)

2. 歐麗娟，〈《紅樓夢》之詩歌美學與「性靈說」——以袁枚為主要參照系〉，《臺大中文學報》第38期，2012.9。(THCI Core)

##### (二) 會議論文

1. 歐麗娟，〈論《紅樓夢》中人格形塑之後天成因觀——以「情痴情種」為中心〉，臺大中文系第339次學術研討會，2012年11月29日。

#### 五、經費執行情形

確定十一月底可執行完畢。

#### 六、小結

就《紅樓夢》詩學中的「風格」論述進行研究時，本計畫的主要工作與成果有二：

一，全面彙整小說文本與脂硯齋批語中的相關說法，以詩學專業的角度加以統合，並建構為一議題性的思考，讓「風格論」在詩學體系中的定位獲得確立與提升。

二，除了詩學體系的建構之外，作為小說敘事的要素之一，此一詩歌風格論述又如何與人物、情節有機結合，促進敘事的作用與效度，由此乃足以檢證《紅樓夢》確實將奇書文體的此一修辭特徵發展到最為完熟的境界，非其他奇書作品所能及。

### 1.2.3 造字創意之研探——以「𠄎」字為例

計畫主持人：中國文學系林宏佳助理教授

#### 一、計畫概述：

本計畫擬以西周金文中迄無定論的「𠄎」字為討論中心，以銘文的訓讀為基礎，旁以「誕」、「肇」字在金文及《詩》、《書》的用法，期能提出合理的架構分析「𠄎」字的字形結構，從而進一步探明其字的深層意涵。

#### 二、學術活動：

(一) 預計參加學術會議：

1. 語文與文獻國際學術研討會，臺北：臺大中文系，2012年12月7-8日。擬發表論文：〈汲古閣五刻《說文》略考〉。
2. 香港中文大學中國語言及文學系五十周年系慶活動——承繼與拓新：漢語語言文字學國際研討會，2012年12月17日至18日，香港：中文大學中文系。擬發表論文：〈釋「顧」——兼說「寡」〉。

(二) 籌辦學術會議：

1. 「語文與文獻國際學術研討會」籌備委員，預於2012年12月7-8日舉辦。
2. 「第八屆中國經學國際學術研討會」籌備委員，預於2013年4月20-21日舉辦。

#### 三、計畫成果

本計畫已完成「𠄎」及「肇」、「誕」等三字辭例之蒐集，並就「𠄎」與「肇」、「誕」之異同提出個人之詮解架構，以回應陳劍〈釋「造」〉一文所遺留之待決問題，刻正撰稿準備投稿中。

#### 四、101年度著作目錄

林宏佳：〈〈女曰雞鳴〉敘寫異詮〉，臺北：臺灣大學中文系，2012年3月16-18日。本稿已投稿期刊候審中。

#### 五、經費執行情形

目前已執行25956元，預計本年11月初全部執行完畢。

#### 六、小結

「𠄎」字因出現頻率不高，其語用雖可整理而語義及字形則皆不易分析，故學者著墨較少。唯「𠄎」字的使用其實牽涉父死子繼的傳統下，新君如何自處的敏感問題，透過本計畫之梳理，願能使學界對此有更清晰的認識。

## 1.2.4 論清儒嚴可均整理中古子籍之貢獻

計畫主持人：中國文學系張蓓蓓教授

### 一、計畫概述：

本計畫目標為探討清儒嚴可均整理中古（漢晉）子籍之成績。嚴可均（1792-1843）為乾嘉後期重要學者，於嘉慶十四年至道光十四年共二十七年間，編成《全上古三代秦漢三國六朝文》一大總集，計收三四九五家著作，凡七四六卷。雖《全文》以集部為主要搜輯對象，仍涵括子部佚文，故中古時期重要子家之遺籍亦賴其全力搜籍，略復舊觀。然而此一部分之成果，學界向少注目，論及子部輯佚，但言馬國翰《玉函山房輯佚書》、黃奭《漢學堂知足齋叢書》、王仁俊《玉函山房輯佚書續編三種》，甚少檢討嚴可均之貢獻。本計畫即擬從《全文》、《鐵橋漫稿》等書釐析資料，詳細論定嚴可均之貢獻。

### 二、學術活動：

1. 101年3月，參加台大中文系主辦之“經學與文學國際學術研討會”，擔任論文講評人。
2. 101年3月，參加中央大學主辦之“世變下的中國知識分子與文化國際學術研討論會”，擔任主持人及講評人。
3. 101年11月，將參加杭州大學主辦之“大學中文期刊高端論壇”，擔任台灣大學代表。
4. 101年12月，將參加台大中文系主辦之“語言與文獻國際學術研討會”，發表本計畫之直接成果。

### 三、計畫成果

1. 確認嚴可均整理中古子籍主要憑藉為唐人所編《羣書治要》《意林》二書。
2. 考定《羣書治要》、《意林》二書逐漸堙沉消失，以及在乾嘉時期重獲注目、自日本回傳中國、自《永樂大典》中重新輯出等等狀況。
3. 分析嚴可均運用《羣書治要》及《意林》以及其它古類書、古注以輯佚之精密過程與方法。
4. 討論嚴可均對於中古子籍子家之評價是否妥適，介紹其立說依據，並與其他清代學者如周廣業、馬國翰、黃以周、譚獻、劉咸炘之議論相比較。
5. 分析嚴可均對於主名不清、遺文混雜之現象所作之處理分辨是否妥適，中古遺佚子籍經其整理分判，是否能夠各從其分，各得其當。

6. 檢討清代輯佚諸家整編各家子籍之方式，認定嚴可均依時代先後排列人物、每家均收集部文章，與子部著作並列之方式，實最能緊扣各家特長，而使各家思想特色與時代色彩更形凸出。
7. 現存不佚之子書，其實往往亦佚去一部分。經由嚴可均之整理，子家思想往往可獲得更多文本印證。

#### 四、101 年度著作目錄

##### 1. 專書論文

張蓓蓓	〈文選與漢代文學傳統〉	《文選與中國文學傳統論文集》， 北京中華書局	民101.12
-----	-------------	---------------------------	---------

##### 2. 會議論文

張蓓蓓	〈略論中古子籍的整理－從嚴可均的工作談起〉	語言與文獻國際學術研討會， 台北，臺灣大學 (本計畫直接成果)	民101.12
-----	-----------------------	---------------------------------------	---------

#### 五、經費執行情形

四月至八月，雜支及助理工讀金共支 34064 元，尚餘 15936 元。預計於 11 月執行完畢。

#### 六、總結

本人原提出之計畫名稱為〈論清儒嚴可均整理中古子籍之貢獻〉，執行期間，廣泛搜求清代乾嘉前後史料文獻，發現馬國翰、黃奭之輯佚工作均有可與嚴可均相比較之處，並發現前有周廣業，後有黃以周，均曾特別對中古子籍作過輯佚、校勘、注釋、評論工夫，足可與嚴可均之貢獻相提並論。因此又將計畫擴大，將所有各家之成果一併納入討論，並更名為〈略論中古子籍的整理－從嚴可均的工作談起〉，使全文之討論更為周延。

經由本計畫之執行，向來學界對嚴可均《全上古三代秦漢三國六朝文》之討論僅止於文學、不及於子學之現象獲得重大突破。嚴可均之學術貢獻獲得更清晰之辨定，清代子學復興之情況及清儒整理中古子籍之總成績亦獲得清晰之輪廓。

## 1.2.5 數據庫方法與文學研究：數據庫中的《巴黎茶花女遺事》

計畫主持人：中國文學系蔡祝青助理教授

### 一、計畫概述：

近年來有鑑於各種近現代報刊影印本、復刻本的出版，更兼各式報刊的資料庫逐一開發完成並公開，已使得近現代的報刊研究向前邁開一步，也促使筆者進一步思考E考據如何與文學研究結合的方法與其中隱含的陷阱與限制。筆者擬在博士論文—《譯本外的文本：清末民初中國閱讀視域下的〈巴黎茶花女遺事〉》的研究基礎上，嘗試以三套報刊數據庫的數位史料進行考掘，以對筆者的博士論文研究做進一步的檢覈、補充與考察。筆者所要進行查閱的三套報刊數據庫分別是：一、申報(1872-1949)資料庫；二、上海圖書館「全國報刊索引」系統開發：晚清期刊全文數據庫(1833~1911)、民國時期期刊全文數據庫(1911-1949)；三、由香港中文大學/政治大學數據庫團隊共同開發的「中國近現代思想史專業數據庫(1830-1930)」。實際執行程序如下：一、彙整三套數據庫之「茶花」相關資料，以製作《巴黎茶花女遺事》在中國流傳之年表；二、藉由數據庫中各種報刊資料的彙整與解讀，逐一匯入並補充改寫博士論文的內容，以朝向專書出版的目標前進；三、評估數據庫方法與文學研究結合之方法論及其限制。

### 二、學術活動：

筆者在計畫執行期間，曾在國內外參與近現代報刊與翻譯研究的學術活動如下：

1. 2012年6月29-30日參與上海復旦大學歷史系主辦「中華書局與中國近現代文化」國際學術研討會，並發表論文〈試論《中華小說界》在民初文壇的地位〉。

2. 2012年7月16日參與中央研究院中國文哲研究所舉辦「翻譯研究與跨文化研究座談會」，擔任引言人。

3. 2012年11月1-2日參與中央研究院中國文哲研究所舉辦「從晚明到晚清：文學·翻譯·知識建構」國際學術研討會，並發表論文〈文學觀念的現代化進程：以近代《英華辭典》編纂 literature 相關詞條為中心〉。

### 三、計畫成果

透過三套數據庫「茶花」關鍵字之彙整與蒐集，本計畫已完成兩項計畫成果(如下)，透過《巴黎茶花女遺事》在中國流傳之年表，以及相關數據庫資料之蒐集，筆者可在未來繼續補充並完善《巴黎茶花女遺事》如何在中國流傳發展之研究。

(一) 製作年表：完成三套數據庫之「茶花」相關資料彙整，並製作《巴黎茶花女遺事》在中國流傳之年表。

(二) 新發現徐卓呆連載於《小說世界》的《茶花女》劇本翻譯，並發表研究論文：〈重譯之動力，新譯之必要：一九二六年兩種《茶花女》劇本析論〉，「中國翻譯史專輯（下）」，《中國文哲研究通訊》第二十二卷·第二期（2012.6）：1-19。

#### 四、101 年度著作目錄

本年度筆者共有五篇著作發表，其中期刊論文第二篇為本計畫直接成果。

##### 期刊論文

1. 〈文學觀念的現代化進程：以近代英華/華英辭典編纂literature詞條為中心〉，《東亞觀念史集刊》第三期（2012），已通過審查，即將在年底刊登。
2. 〈重譯之動力，新譯之必要：一九二六年兩種《茶花女》劇本析論〉，「中國翻譯史專輯（下）」，《中國文哲研究通訊》第二十二卷·第二期（2012.6）：1-19。（本計畫之直接成果）

##### 會議論文

1. 〈試論《中華小說界》在民初文壇的地位〉，「中華書局與中國近現代文化」國際學術研討會（上海：復旦大學歷史系，2012.6.29-30）
2. 〈文學觀念的現代化進程：以近代《英華辭典》編纂literature相關詞條為中心〉，「從晚明到晚清：文學·翻譯·知識建構」國際學術研討會（台北：中央研究院中國文哲研究所，2012.11.1-2）

##### 其他

書評：〈評介《中國婦女報刊史研究》〉，《近代中國婦女史研究》第二十期「婦女期刊史研究」專號（2012），即將出版。

#### 五、經費執行情形

本計畫經費共伍萬元，目前分配支用臨時工資約 26,000 元，業務費約 24,000 元（實際金額有待年底結案時確認），預計可於 12 月 20 日執行完畢。

#### 六、小結

本計畫透過三套近現代數據庫之蒐集與互補茶花女相關資料，已使第一部對中國產生重要影響的翻譯小說《巴黎茶花女遺事》如何在中國流傳發展得到全面性的梳理。在資料蒐集完備之後，則有待未來逐步將相關資料匯入本人之研究中，並以出版專書為目標繼續努力。

在使用數據庫資料的同時，筆者也注意到研究者必須先對問題有一定的基礎認識，才足以判定資料的意義與可用性。此外，數據庫資料亦有錯字頻繁的問題，因此在實際運用數據庫時，仍應不避程序繁冗，重複檢覈原刊。無論如何，數據庫的開發在很大的程度上已為研究者消彌了空間、時間、資料不足的限制，也節省許多資料重製的費用，確實為研究帶來了加倍的效益與便利性，因此十分值得推薦採用。

## 1.2.6 無稽文學之視與現：幻燈、攝影、《愛麗絲》

計畫主持人：外國語文學系王沐嵐助理教授

### 一、計畫概述：

The aim of this project is to draw comparisons between the various interests of Charles Lutwidge Dodgson (Lewis Carroll) in optical devices and his literary achievements. The association is not superficial but runs deeply across a range of his works and is embedded in both the text and illustrations. Despite the difficulties surrounding Victorian photography, Dodgson managed to create thousands of sharp and crisp images. His prolificacy in photography affected his literary output, including several short pieces concerning photography and segments of the *Alice* books. Besides photography, Dodgson was also intrigued by the use of the magic lantern, a rudimentary projector. The device enables the appreciation of images from private to public spheres. According to his diaries, the magic lantern also allowed Dodgson to host shows of magical shifting pictures, or dissolving views, appended by captivating narratives. These visual artefacts offer an additional depth to Dodgson's work and, by understanding the roles they play, this research hopes to open up a new dimension for interpreting Dodgson.

### 二、學術活動：

I have been researching the subject through various databases and resources from numerous libraries: this includes perusing over Dodgson's biographies and diaries as well as the manuscripts, sketches, and proofs of the *Alice* books. I have collected the information and images required for my paper and have been writing it for several weeks now. I am in the process of finishing the last part of the draft, which will require some time for revision before the conference that is to be held at the end of November. The conference will allow me to test the water with my theory and perspective. The feedback I gather there will also allow me to shape my paper to a level suitable for publication.

### 三、計畫成果

Right now I have a partial draft that I plan to complete and revise by next week. After that is done, I will send the paper to the conference organizers, who will print out a hard copy for the participants on the 24<sup>th</sup> of November. It's the "Spectacle" conference hosted by the American Literature Association Conference: Trauma and Literature.

#### 四、101 年度著作目錄

Conference Paper (subsidized by this project):

“The Spectacle of Nonsense: Magic Lantern, Photography, and *Alice*.” The 20th Annual English and American Literature Association Conference: Spectacle. Fu Jen Catholic University. 24<sup>th</sup> November 2012.

#### 五、經費執行情形

I spent part of the funding on various research related accessories and a range of stationery. The stationery includes: a variety of pens, tapes, glue, and file folders as well as a case of printing paper. The accessories that I procured are mainly for storing and backing up the digital images I have collected for the project as well as items that offer me extended Internet usage. This is vital because the sizes of the documents are getting larger and larger due to the amount of digital images enclosed. I have also used part of the funding for maintenance and extended coverage for my work laptop. The full-allocated allowance has been entirely depleted to advance the research.

#### 六、總結

As I have mentioned in the previous sections, the foundation of the research has been laid and I am in the process of writing up my findings. From the research, I believe that the premises that I have set out in my proposal have enough evidence to support them. There are multiple entries in Dodgson's diaries that mention either his passion for photography or his encounter with other optical devices. Some of the effect of his interest is quite apparent in his recurrent usage of double images in both photography and in the *Alice* books, such as the Tweedle brothers and the mirror world. The narrative elements Dodgson brings to Tenniel's illustration often play with the workings of photography or dissolving views. The funding has been most helpful, and I hope to present the research fully in the upcoming conference and fine-hone the paper to be published in a scholarly journal.

## 1.2.7 從昇華到觀看：精神分析中的藝術理論

計畫主持人：外國語文學系沈志中副教授

### 一、計畫概述：

本計畫旨在耙梳從佛洛伊德 (Sigmund Freud) 到拉岡 (Jacques Lacan) 之精神分析藝術論述，特別是「昇華」(sublimation) 與「觀看」(regard) 的課題，並指出其中之理論侷限與困境。進而試圖從拉岡與傅柯 (Michel Foucault) 在 1960 年代不約而同地對十七世紀西班牙畫家維拉茲魁茲 (Diego Velázquez) 畫作「宮女」(Las Meninas) 的評論中，分別對於「擬像」(simulacre) 與「認同」(identification) 的定義，找出精神分析藝術理論可能的方向。

### 二、學術活動：

1、擔任「從相逢到交融：人類學與心理學的激盪與對話」國際研討會講評人。台北，中央研究院民族學研究所 (2012, 9, 4)。

2、〈精神分析、科學與人文臨床〉演講。台北，國立政治大學心理學系暨研究所 (2012, 10, 25)。

### 三、計畫成果

本計畫從本人先前所發表〈精神分析的「美學—倫理學」〉(《中山人文學報》，第三十二期，2012年1月) 與「慾望與觀看：精神分析的藝術理論」(中山大學演講，2011年11月30日) 之論文與演說，發展出本計畫所列之議題。目前正進入論文撰寫階段。

### 四、101 年度著作目錄

期刊論文：〈精神分析的「美學—倫理學」〉，《中山人文學報》，第三十二期，2012年1月，91-110頁。

### 五、經費執行情形

核定經費	已執行金額	執行率	預計執行完畢日期
30,000 元	8,227 元	約 27 %	101年12月

### 六、小結

本計畫目前正處於論文撰寫階段，預計於本年度12月完成論文投稿《中外文學》期刊。

## 1.2.8 合作學習法應用於大一英文教學之探討

計畫主持人：外國語文學系許文僊助理教授

### 一、計畫概述：

本研究之目的是以西方的合作學習法為基礎，並以台灣 EFL 學生的英語學習背景和教學環境的特性為主要考量，規劃出一符合國內教學需求的合作學習法，並探究此一創新的教學法應用於台灣英語學習環境之教學需求與施行成果。

### 二、學術活動：

2012/4/25 演講	講題：主題導向式的大學英文課程設計	邀請單位：淡江大學英文系
--------------	-------------------	--------------

### 三、計畫成果

根據表一顯示，實行合作學習法一學年後，即使兩個「大一英文」班級學生的主修、以往的小組演戲經驗、性別比例等皆明顯不同，對於該教學法的平均接受度皆相當高，而即使各班之內對於合作學習法於上下學期接受度的差異未達顯著〈表二〉，第二學期的接受度平均值皆較第一學期提昇，且管院班對於合作學習法的接受度，無論上下學期，皆顯著高於工電資法班，顯示學生對於該學習法的接受度具有相當的持續性和穩定性。此外，在進行此一創新的教學模式一學年之後，兩班學生的英語聽力亦呈現顯著的進步。目前尚在進行學生英語口說能力後測的評分工作。

表一 100 學年上下學期兩班對於小組合作學習法接受度之比較 (1:非常不同意; 5:非常同意)

	管院班			工電資法班			獨立樣本 <i>t</i> 檢定
	平均值	標準差	人數	平均值	標準差	人數	
100-1	4.47	.56	36	4.13	.83	39	-2.081* ( <i>df</i> = 73, <i>p</i> = .041)
100-2	4.55	.51	33	4.30	.52	38	-2.179* ( <i>df</i> = 67, <i>p</i> = .033)

表二 兩班上下學期對於小組合作學習法接受度與英語聽力(Advanced GEPT Listening Test)前後測之比較：配對樣本 *t* 檢定

管院班						工電資法班					
接受度			英語聽力前後測			接受度			英語聽力前後測		
<i>Paired t</i>	<i>df</i>	<i>p</i>									
.000	32	1.000	-4.132	28	.000	-1.00	32	.325	-4.172	32	.000

### 四、101 年度著作目錄

#### (A) 期刊論文

Hsu, W. H. (in review). Students' participation and non-participation in the university EFL

classroom. Paper submitted to *English Teaching and Learning* (THCI Core Journal).

(B) 研討會論文發表

Hsu, Wen-Hsien. (November 9-11, 2012). An investigation of university EFL learners' views on

group work. Selected paper to be presented at the Twenty-First International Symposium and

Book Fair on English Teaching, Taipei, Taiwan.

Hsu, Wen-Hsien. (May 27-29, 2013). A context approach to implementing cooperative learning in

Asian EFL classrooms. Paper submitted to the 2013 Centre for English Language

Communication Symposium. Singapore.

五、經費執行情形

目前經費已順利執行約 80%，今年年底前可全部執行完畢。

### 1.2.9 葉慈《靈視》之歷史意象

計畫主持人：外國語文學系翁家傑助理教授

#### 一、計畫概述：

My 2012 research project, “Figurations of History in William Butler Yeats’s *A Vision*” has been successfully completed. In the project, I set out to examine the development of Yeats’s cyclical idea of history through a close reading of the occult text *A Vision* (1925, 1937). I then related the textual revisions in *A Vision* to a particular form of “lateness” in Yeats’s career.

#### 二、學術活動：

The grant allowed me to gain access to the entirety of the Yeats corpus in the form of the invaluable Cornell Yeats edition, which contains all known variants and revisions of the standard texts. Through interlibrary loans and copying service, I was able to obtain a number of new books on Yeats, including R. F. Foster’s indispensable *Words Alone: Yeats and His Inheritance* (2012), which provides the latest perspectives on Yeats’s poetic development. Issues of the important journal *Yeats Annual* that were previously unavailable in Taiwan have also been consulted. Beyond my own research activities, I have also hired and trained a research assistant to perform database searches and compile bibliographies. All of the work has resulted in a well-received international conference paper.

#### 三、計畫成果

As I commenced work on the project, I was led to a more intriguing line of interpretation. By closely examining the revisions in the 1925 and 1937 editions of *A Vision*, I proposed the concept of a “late style” in Yeats that poses an ironic and deconstructive stance toward the earlier work. This late style allows Yeats to reconcile himself and contemporary events to the cyclical form of history that he promulgated in his prose and poetry. I articulate Yeats’s late stance drawing on Theodor Adorno and Edward Said’s reflections on the late-period works of great artists, which often make use of dissociative and disintegrative aesthetic forms. In my final argument, history and form are seen in a dialectical relationship that characterizes Yeats’s late style.

The results of this project have already been presented as a conference paper at the 2012 International Conference on W. B. Yeats and Derek Walcott, Hanyang University, Seoul, Korea. The Yeats Society in Korea is very active on the international

scene and hosts numerous events attended by the world's leading Yeats scholars based in the US, UK, and Ireland. I was fortunate to receive many challenging comments that will be taken into account during revision. I will expand the paper to journal-article length and it should be ready for submission to specialized journals shortly.

#### 四、101 年度著作目錄

##### 1. 期刊論文

"The Vortex and the Gyre: Shapes of History in Blake and Yeats." *Yeats Journal of Korea* 38 (2012).

##### 2. 研討會論文

"On Yeats's Late Style," 2012 International Conference on W. B. Yeats and Derek Walcott, Hanyang University, Seoul, Korea, October 5-6, 2012. [Made possible by this grant.]

#### 五、經費執行情形

100% of the funding has been expended.

#### 六、小結

This project has helped me develop a secondary research focus beyond my specialization as I continue to expand the scope of my research. I am grateful for the College of Liberal Arts for providing the necessary support.

## 1.2.10 轉化演化論為藝術詮釋之方法

計畫主持人：外國語文學系簡瑞碧副教授

### 一、計畫概述：

本計畫名稱為《轉化演化論為藝術詮釋之方法》，旨在透過現今共時演化的理論架構檢視『天擇』以及『適應』等既有概念之有效性，同時提陳此理論架構為藝術史研究的新方法。主持人透過潘諾夫斯基(Erwin Panofsky)、佩西特(Otto Pächt)兩位融合符號學與藝術史學者的論著思考：(一)觀察藝術史演化的條件，必須擴大視角至不同文化以及地理區塊之間的交流；(二)比較的單位並非侷限於同一時代的藝術家與其作品之間，而是以某些技巧或呈現主(問)題方式之類似性為出發點；(三)比較的對象可擴大至由不同時代構成的一系列作品。

### 二、學術活動：

2012年春季，主持人開授《共時演化與藝術創造》經典人文課程(見附件一)，與何重誼博士合作，結合符號學以及美學探究藝術史中的個案。何博士配合課程進度發表三場演講：(一)北方與南方文藝復興繪畫透視法比較研究；(二)魯本斯如何修改傳統宗教意像；(三)勞倫斯、梅洛-龐蒂、德勒茲眼中的塞尚。四月中旬，主持人發表升等演講，呈現結合索緒爾/黑格爾符號概念，並且應用於畫作詮釋的研究成果。六月底，主持人配合國科會計畫至倫敦林奈學會，參與由藝術史學會以及皇家美術學院合辦的會議，主題為藝術與科學之間於創作以及方法論的相互啟發。會議論文多數與自然史以及演化論的發展有關。透過此次會議，主持人習得更寬廣的知識脈絡與學科發展背景，重新思考過去執行過的研究計畫、整合過去教授過的主題，以利未來發展更進一步的研究。2012年秋季，主持人開授《遊戲與意義詮釋》碩博士班研討課程(見附件二)，探索藝術與遊戲所共享的美感與認知結構。

### 三、計畫成果

主持人完成一篇論文之撰寫，運用索緒爾/黑格爾符號概念，以及潘諾夫斯基與佩西特所倡導的跨時代、跨區域合作的藝術演化概念，探討委拉茲蓋、魯本斯、提香三者之間的藝術較量，以及悖論與創造性意識如何推陳出新的命題(propositions)，此論文已投稿至*Semiotica*期刊。

### 四、101年度著作目錄

#### (一) 期刊論文

1. "Matthew Arnold's Reception of Hippolyte Taine: Lord Byron as 'Touchstone' ." *NTU Studies in Language and Literature* 27 (June 2012): 25-46.
2. "A Glance at the Relation between Saussure and Aesthetics." *Chinese Semiotic*

*Studies* 7.1 (Sept. 2012): 95-107.

(二) 已投稿審查中論文

1. “Fashionable yet strategic similarities: Diego Velázquez’ s creative consciousness seen through Saussurean-Hegelian composite approach.” (*Semiotica*)

五、經費執行情形

1. 何重誼博士三次演講 9000 元
2. 陳旻旻、謝馨碩士臨時工 12944 (4704+8240) 元
3. 雜費 3357 (1315+771+1271) 元
4. 剩餘 4699 元，可於年底之前，計畫執行完畢。

六、小結

整體而言，主持人依照原定計畫進行授課、研究、論文寫作與發表。未來將以本計畫所發展的方法為基調，再深入探討魯本斯、畢卡索、杜象等個案。此外，主持人持續撰寫關於討論共時演化所需要的基本概念工具，例如：『認知』、『情感』，以及『意識』三要素之間的互動。此論文預計於 2013 年春夏季發表。

## 1. 2. 11 Automatically Identifying Miscolllocations in English Learner Corpora: A Pilot Study

計畫主持人：外國語文學系高照明副教授

### 一、計畫概述：

Collocations play a very important role in second language learning (cf. Lewis, 1993). Collections and analysis of collocation errors are vital to our understanding of the difficulties and problems learners encounter (cf. Nesselhauf, 2005). Traditionally, collocation errors are manually tagged and analyzed. These error tags, like other error tags in learner corpora, are a valuable resource, because they reveal important information not directly available in texts and can contribute to second language research. With the notable exception of the Chinese Learner English Corpus (CLEC) (cf. Gui and Yang, 2003), error-tagged learner corpora are extremely scarce because of the tremendous human effort required in annotating errors. Given the recent advance in natural language processing (NLP), automatic identification of certain types of errors in learner corpora has become feasible. The research question this paper addresses is how to automatically identify collocation errors in learner corpora and how well the proposed system performs.

Automatic analysis of learner language has drawn much attention in recent years (cf. the special issue in the CALICO journal in 2009 and the introduction by Meurers, 2009). Several systems have been developed, including the prediction of sentence grammaticality (Wagner et al., 2009), detection of preposition errors (cf. De Felice et al., 2009), automatic correction of errors (cf. Gamon et al., 2009), collocation checkers (Chang et al., 2008; Futagi et al. 2008), among others. All the systems mentioned above employ corpus-based computational linguistic techniques. Along the same line of research, this paper presents experiments in automatic identification of collocation errors using NLP technologies.

The proposed miscolllocation identification system is based on authentic English corpora of 14.5 million words and the Chinese Learner English Corpus (CLEC) of one million words. It draws on an English collocation retrieval program which can automatically identify collocations by using part-of-speech tags, dependency relations, and statistics. The technology underlying the system is similar to Lin (1998b) and Kilgarriff (2004). The system first derives the dependency relations in the input sentence such as subject-verb, verb-object, modifier-noun, verb-modifier by employing the Stanford Parser (cf. de Marneffe et al., 2006). Each of the extracted dependency relations not involving a personal pronoun or a proper name is checked against our English collocation retrieval program. If the word combination of an extracted dependency relation

cannot be found in the English collocation retrieval program, it is considered problematic.

We test our proposed system using the Chinese Learner English Corpus (CLEC), whose error tags facilitate automatic evaluation of our system. Of the 1980 collocation errors, our system can identify 1485 miscollocations, achieving an overall accuracy rate of 0.75. There are six types of collocation errors in the CLEC including CC1 (noun noun), CC2 (noun verb), CC3 (verb noun), CC4 (adjective noun), CC5 (verb adverb), and CC6 (adverb adjective). The accuracy rates of the six types of collocation errors are 0.77, 0.87, 0.72, 0.75, 0.83, and 0.63, respectively. Our system performs the best with CC2 (noun verb), with 0.87 accuracy. The lowest accuracy is found in CC6 (Adverb Adjective). The most frequent type of miscollocations in CLEC is CC3 (Verb Noun), which accounts for 55.2% of all the collocation errors. The least common collocation type is CC6 (Adverb Adjective).

We discuss the details of implementation as well as the potential impact and applications of the proposed system. It is demonstrated that the proposed automated systems can identify common miscollocation patterns and facilitate research in L2 miscollocations in a way similar to (Nesselhauf, 2005).

## 二、學術活動：

3/30 應北京外國語大學王克非教授邀請至北外語料庫語言學沙龍發表專題演講「學習者詞彙文法錯誤偵測及應用」

<http://www.sinotefl.ac.cn/a/zhongxinwen/20120414/1426.html>

4/1 曲阜師範大學 翻譯及語料庫研討會發表論文 「自動擷取兩岸術語翻譯」

## 三、計畫成果

收集數十萬詞的英文學習者語料並數位化，並開發線上搭配語偵錯系統。

## 四、101 年度著作目錄

會議論文

Gao, Zhao-Ming. (2011) Automatically Identifying Collocation Errors in Learner English Corpora. Paper presented at Learner Corpus Research 2011, Universite Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium, September 15-17.

Wu, Chih-Yi, Cheung, Cheung, and Gao, Zhao-Ming. (2011) A Corpus-based Study on the Adverbialization of BUT in Taiwan EFL Writing. Paper presented at Learner Corpus Research 2011, Universite Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium,

September 15-17.

Cheng, Shih-Ping and Gao, Zhao-Ming. (2012). Exploring College Students' Attitudes towards Corpus-assisted Translation. 2012臺灣翻譯研討會－翻譯專業發展與品質提升。2012年11月23日於國家教育研究院臺北院區10樓國際會議廳。

高照明(2012) 從平行語料庫到計算辭典編纂學：自動建構中英雙語詞組翻譯資料庫。2012 臺灣翻譯研討會－翻譯專業發展與品質提升。2012 年 11 月 23 日於國家教育研究院臺北院區 10 樓國際會議廳。

高照明 林慶隆 丁彥平 劉寶琦 鄭諺祺 (2012) 兩岸中小學教科書名詞中文譯名翻譯模式之探討。2012 臺灣翻譯研討會－翻譯專業發展與品質提升。2012 年 11 月 23 日於國家教育研究院臺北院區 10 樓國際會議廳。

## 五、經費執行情形

經費已經全部用畢（共聘請兼任助理 5 人），目前正在報帳。

## 六、小結

正在撰寫期刊論文，準備投稿國際期刊。

## 1.2.12 視譯教學對口筆譯學習之效益

計畫主持人：外國語文學系張嘉倩副教授

### 一、計畫概述：

視譯 (Sight Translation) 為口譯形式之一，常見於專業口譯訓練課程，也被視為同步口譯之暖身活動。視譯雖常被歸類於口譯課程的一部份，但 Dragsted & Hansen (2009) 比較筆譯與視譯，發現視譯與筆譯相比，可有效節省譯者時間與精力，同時不降低翻譯品質，因此主張筆譯訓練課程亦可增加視譯訓練。

然而，相較於逐步口譯與同步口譯，視譯的課程內容與規劃較無一致規範，相關研究文獻也較為不足。Agrifoglio (2004) 比較專業口譯員進行同步口譯、逐步口譯與視譯之表現，發現視譯有其獨特的困難點，應有相應之課程設計。本研究整合國內外視譯相關研究與翻譯研究所視譯課程教師的教學經驗，設計對於口譯與筆譯學習者皆具學習效益之視譯課程，並實際於台大文學院中英翻譯碩士學位學程實施與評估成效。

### 二、學術活動：

設計視譯課程過程中，訪問國內外翻譯研究所視譯課程教師，與美國蒙特雷國際研究學院翻譯研究所、長榮大學翻譯研究所、高雄第一科技大學翻譯研究所教師進行交流。

四至五月執行國科會國際科技人士短期訪問計畫，邀請美國蒙特雷國際研究學院翻譯研究所葉子南副教授至台大訪問並舉辦翻譯講座。

### 三、計畫成果

課程設計已於101年7月底完成，正式研究資料收集於101學年上學期文學院中英翻譯碩士學位學程授課之「視譯」課程進行。並以前後測 (pre-test/posttest) 方式，實際測試該課程對於口譯組與筆譯組學生之效益。除期中與期末之資料收集外，學期中每周收集學生視譯表現、自評、互評資料、課外練習記錄等資料，期末以訪談方式收集學生對於該課程設計與實施之反應。初步資料分析結果顯示，學生在英進中視譯時的困難包括無法迅速理解原文內容、背景知識不足、容易受原文句構與用字牽制、無法立即表達、不易修正講話習慣等，此外，口譯與筆譯組學生在視譯技巧上各有優勢，但都肯定視譯對於口筆譯學習的效益。

### 四、101 年度著作目錄

會議論文兩篇：

Chang, C. & Wu, M. (2012, Mar). Foreign language pedagogy for interpreters. Paper presented at the 2nd Asia Interpreting Symposium. Taipei, Taiwan.

Chang, C. & Kim, M. (2011, Nov). Theme analysis of Chinese-English simultaneous interpreting. Paper presented at the LingAppl Research Showcase Seminars. Sydney, Australia.

## 五、經費執行情形

本研究經費目前已執行逾 70%，用於聘任研究助理與購置研究相關教材與教具，預計於 12 月底前可執行完畢。

## 六、小結

本研究完成研究所階段的中英視譯課程設計並實際施行與評估，研究結果預計投稿至口筆譯教學領域之國際期刊 *The Interpreter and Translator Trainer*。

## 1. 2. 13 Spanish Lexical, Phrasal and Syntactic Mitigators Used by Taiwanese University Students and Spanish Native Speakers in Request and Command Acts

計畫主持人：外國語文學系白保羅助理教授

### 一、計畫概述：

This research project aims to study lexical, phrasal and syntactic mitigators used in Spanish by Taiwanese university students and Spanish native speakers when they use of request and command acts. Mitigation is an optional tool in order to soften the imperative force of a request/command act whose readdress function is exploited by many speakers who intend to be polite. Many researches have demonstrated that, on the one hand, their use can be influenced by culture-specific values which depend on the prevailing ethos of each society and, on the other hand, their ignorance can trigger unwanted perlocutive effects in communicative exchanges. Due to its importance there is a large literature contrasting English versus other language but surprisingly, there is no research comparing Spanish and Chinese.

Therefore, the project has, mainly, a didactic purpose: showing the concomitances and divergences in the use of mitigators in request/command acts and point out those elements need a more specific treatment both class and materials with the aim of improving student discursive competence and, in this way, avoiding, on the one hand, the students' misinterpretation of these sentences (because they provide them with a illocutive force which is not present in these Spanish statements) and, on the other hand, the output of erroneous request/command acts - because they are different in Chinese and Spanish- which can trigger unwanted perlocutive effects in Spanish native speakers.

### 二、學術活動：

I' m planning to present the results of this research in a conference: IV Congress of Spanish Teacher for Chinese speaking learners (EPES, Spanish acronym and it will be hold from February 13<sup>th</sup>, 2013 to February 15<sup>th</sup>, 2013, in Jaen (Spain).

### 三、計畫成果

The project has allows us to distinguish the main resemblances and divergences in the use of mitigation when Chinese speaking learners speak Spanish. Identifying mitigation uses then we can establish a didactic purpose: on the one hand, showing

the concomitances and divergences in the use of mitigators in request/command acts and point out those elements need a more specific treatment both class and materials with the aim of improving student discursive competence and, in this way, avoiding, on the one hand, the students' misinterpretation of these sentences (because they provide them with a illocutive force which is not present in these Spanish statements) and, on the other hand, the output of erroneous request/command acts -because they are different in Chinese and Spanish- which can trigger unwanted perlocutive effects in Spanish native speakers.

These results also can be used for elaborating didactic materials (such books, didactic sequences at class, and so on).

#### 四、101 年度著作目錄

##### Papers in conferences

[1] DEZA BLANCO, P. (IN PRESS): “El uso de conectores aditivos en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles y alumnos taiwaneses. Algunas aportaciones desde la Retórica Contrastiva” , *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades*.

[2] DEZA BLANCO, P. (IN PRESS): “La Retórica Contrastiva: Herramienta práctica en la mejora de la expresión escrita con fines específicos. *Actas del IV Congreso ACLES, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid: Universidad Antonio de Nebrija*.”

##### Others

[1] “The Syntax-Pragmatics interface in the Acquisition of Non-native Spanish (SL/FL). What can a non-native corpus encoded using Childes tell us on Spanish L2 Acquisition?” . **Directora del proyecto:** Dra. Lourdes Díaz (Universidad Pompeu Fabra). **Colaboradores del proyecto:** Dra. Juana M<sup>a</sup> Liceras (*Universidad de Ottawa, Canadá*); Dra. Elisa Rosado (*Universidad de Barcelona, España*); Konstantine Bekiou (*Universidad de Barcelona, España*); Dra. Aurora Bel (*Universidad Pompeu Fabra, España*); Dra. Milena Bini (*Universidad Complutense, España*); Dra. Raquel Fernández (*Universidad de Valladolid, España*); Dra. M<sup>a</sup> Cristina Alonso (*Universidad de Castilla-La Mancha, España*); Dr. Pablo Deza Blanco (*Universidad Nacional de Taiwán, Taiwán*).

[2] “Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante” . **Colaboradores:** Pablo Deza Blanco, Alberto Sánchez Griñán, Nicolás Arriaga Agrelo, José Miguel Blanco Pena, Liria Chen Zhi y Mercedes Vázquez Vázquez.

## 五、經費執行情形

Perishable goods	10,000 NT
Photocopies	2,1500 NT

It's expected to finish on December 17<sup>th</sup>, 2012.

## 六、總結

The results of the research give clear proof of:

- 1- Spanish native-speakers use a wider range of mitigators both lexical and phrasal than Taiwanese students. In addition, Spanish native speakers use more frequently all the categories studied than Taiwanese students.
- 2- Lexical and phrasal mitigators used by Taiwanese students is almost reduced to expressions of courtesy and assent expressions. The other uses are concentrated in some specific contexts like consulting expressions on Situation 2; indefinite expressions on Situation 5; mitigation on Situation 6) whereas lexical and phrasal mitigators used by Spanish native speakers are not limited to these situations.
- 3- The main lexical and phrasal mitigators used by Spanish native speakers are: expression of courtesy, assent expressions, mitigators and Subjective expressions of opinion. The rest of the devices studied have a low frequency but even so, more frequent than Taiwanese students.
- 4- Spanish native-speakers use a wider range of syntactic mitigators than Taiwanese students. In addition, Spanish native speakers use more frequently all the categories studied than Taiwanese students.
- 5- Syntactic mitigators used by Taiwanese students is almost reduced to interrogative sentence and negative interrogative sentences. The other uses are concentrated in some specific contexts like impersonal structures on Situation 2; past tense on Situation 5 whereas syntactic mitigators used by Spanish native speakers are not limited to these situations.
- 6- The main syntactic mitigators used by Spanish native speakers are: Presentation of events as a hypothetical, past tense and Impersonal structures. The rest of the devices studied have a low frequency but even

so, more frequent than Taiwanese students.

## 1.2.14 Multi-lingual Competencies among Asian Learners

計畫主持人：外國語文學系俞燕妮講師

### 一、計畫概述：

This study looks into the relevance of proactivity of students - a predisposition to adapt to the various demands of tasks at hand - to multilingual learning, such that students are able to cope with both the traditional (pre-ICT Age) and the technological mode of learning (ICT-supported), which entails engaging themselves in low and high-order thinking in both face-to-face (personal and large group) and ICT-based educational format such as, the use of ICT-based tools (e.g., social networking tools, presentation tools, etc).

### 二、學術活動：

The study initiates eight students (from the graduate and undergraduate programs of three distinct universities to present their studies in a panel discussion and/or through posters on the “Power of Beauty” , the topic proposed by UNIV 2012, an international gathering of university students, which since 1968 the Institute for University Cooperation (ICU) sponsors in Rome:  
<http://www.univcongress.blogspot.com/>.

### 三、計畫成果

In order to explore the feasibility of (and relevance of) the Blended Learning Arrangements (BLA paradigm) proposed by Yuvienco (2007:170) in guiding Taiwanese students’ second/foreign language learning and fostering multi-lingual competencies, the study adopts the paradigm and adapts it according to the revised 6-level description of Bloom’ s taxonomy of learning (Anderson, 2001).

Following the BLA paradigm, this study has identified a protosyllabus (16 weeks), within which learner contributions may be generated, stored and retrieved within an ICT-supported learning environment. These learner contributions, which exhibit the multi-lingual competencies of Asian learners are as follows: Self-introductions, Abstract, Compilation, Round-table, Short Talk, Film-finished documentation. The results corroborate a study completed within a seven-phase learning model (Yuvienco, 2007: 176).

Week	Phase	Learner Contributions	Instructional Modalities	
			Traditional	ICT
Wk1-4	Familiarization	Self-Introductions	Face-to-face meeting	skype
Wk5-7	Planning	Abstract	Small group discussion	emails
		Compilation: Italy and its Culture	Meeting	facebook
Wk 10-11	Performance	Round-table	In situ	0
Wk 14-16	Assessment	Short talk	In situ	0
		Film-finished Documentation	0	facebook

Table 1: Multi-lingual Competencies within Learning Phases

#### 四、101 年度著作目錄

##### JOURNAL:

Yuvienco, J.C. (2012). ESP Pedagogy: Blending Low and high order thinking. International Journal of Research Studies in Language Learning. vol 1: issue no 2 (Jun): 47-56.

##### CONFERENCE LECTURE:

Yuvienco, J. C. (2012, 31-31 Aug) Measuring the Proactivity Level of Foreign Language Learners in Higher Education. Kolloquium der externen und internen DoktorandInnen von Frau Prof Dr. Hufeisen, TU Darmstadt Sprachenzentrum Hochschulstrasse 1 64289 Darmstadt, Germany.

#### 五、經費執行情形

TA: NT 20,000 (as of Oct 2, 2012)

## 六、小結

To arrive at a wholistic blend of the traditional and ICT-supported instruction, the round-table discussion (the performance phase) and the short talks (assessment phase) need to be digitally recorded. A workshop may be organized to prop up a film-finished documentation.

## 1.2.15 義民與地方控制：雍正年間的山豬毛事件與下淡水營的成立

計畫主持人：歷史學系李文良教授

### 一、計畫概述：

本計畫名為「義民與地方控制：雍正年間的山豬毛事件與下淡水營的成立」，主要是延續前期「民人從無議敘之例：清代臺灣的「義民」及其身分」對清代臺灣「義民」身分的探討，並承繼過去幾年在客家研究方面之成果，試圖進一步說明義民身分與國家在粵籍地方社會建立控制機制的關連。

根據之前的計畫累積成果，我們可以瞭解到，粵籍移民透過參與平定動亂取得義民的身分，而強化自身的地位。然而，過去往往忽略的是，義民身分除了是一種晉升管道以外，對於地方政治以及社會管理也有影響。這是由於清代的的地方軍職人員和地方社會並非隔離狀態，駐紮地方的綠營官員多在外租屋、經營生意，也常介入各種地方紛爭和事務。臺灣地方民政官員便曾指出「南路廣東義民」倚恃軍功割付和地方官相抗衡，導致社會不安之問題。

本次計畫即從社會動亂與地方控制機制之建立切入，考察清代國家如何在臺灣建立起管控粵籍義民的社會機制。

### 二、學術活動：

1. 應臺灣歷史學會之邀，參與「臺灣學與地方學研討會」，擔任林呈蓉教授「從淡水學到臺灣學－兼談地方學研究之意義」一文之與談人。（臺北：國立臺北教育大學，2012.06.03）
2. 應中央研究院臺灣史研究所之邀，參與「第二屆沿山地區聚落與族群學術研討會」，擔任陳麗華博士「隱匿的廣東福佬人：臺灣屏東沿山區域漢人族群的建構」一文之與談人。（臺北：中央研究院臺灣史研究所，2012.06.19、20）
3. 應國立臺灣歷史博物館之邀，參與「2012年走入歷史田野：鹽水溪流域田野調查工作坊」，專題演講「契約文書與地方歷史」。（臺北：國立臺灣歷史博物館，2012.07.18）

### 三、計畫成果

經由計畫之執行，完成〈義民與地方控制：雍正年間的山豬毛事件與下淡水營的成立〉之論文，並於2012年10月20日應國立屏東教育大學社會發展學系之邀，在「第八屆南台灣社會發展學術研討會」中發表。

### 四、101 年度著作目錄

期刊論文	李文良，〈立大清旗，奉萬歲牌：朱一貴事件時的「皇上萬歲聖旨牌」與地方社會〉《臺灣史研究》19(2)，(臺北：中央研究院臺灣史研究所，2012.06)，頁1-29。
研討會論文	李文良，〈義民與地方控制：雍正年間的山豬毛事件與下淡水營的成立〉(2012年第八屆南台灣社會發展學術研討會會議論文，2012年10月19-20日)。(為本計畫之直接成果)
研討會論文	李文良，〈清初臺灣方志的分野、山脈書寫與帝國意識型態〉，已經受到邀請，預定在2012年11月25、26日，於香港科技大學主辦之《「邊陲社會與國家建構」研討會》發表。該研討會由香港中文大學、香港科技大學、廣州中山大學合辦，係香港特別行政區大學教育資助委員會第五輪卓越學科領域計畫項目「中國社會的歷史人類學研究」資助。

## 五、經費執行情形

經費使用情形部分，目前在30,000元經費中，已經完成報帳程序者為17,582元，尚餘12,418元。已使用之經費中，33%、亦即5,750元用於2012年6月8日邀請成功大學歷史系陳計堯教授之演講費。另外的67%，使用在論文資料之蒐集、印製上。目前的執行情況均在預期之中，剩餘的12,418元可望於本年12月31日計畫到期前報銷完畢。

## 六、總結

整體而言，本計畫經費補助對研究及教學均甚有助益。以本計畫為例，獲此經費補助，不僅能用在學術研究必須之資料蒐集印製上，也能支應邀請校外學者專家來校演講之費用，特別是參與該次演講之學生反應熱烈，對其精進學習成效斐然。要之，本次計畫經費補助，對學術研究及課程教學方面之輔助效果相當豐碩。

## 1.2.16 客忤 —— 西晉至唐宋之間小兒情志疾病初探

計畫主持人：歷史學系張嘉鳳副教授

### 一、計畫概述：

西晉至唐宋之間，是中國小兒醫學奠基與發展的關鍵時期，除了小兒醫學相關著作明顯增加，與唐朝政府將其列為官方醫學教育專科之一以外，醫者逐步建構小兒身體知識與醫學理論，開啟宋朝小兒脈專科之先河。因此，本計畫的基本構想與目的，就是探究此一時期醫者如何觀察、詮釋並建構小兒生理與心理特質。

為了具體探究西晉以迄唐宋之間小兒醫學理論的發展，本計劃以客忤為討論的重點，探究醫者如何掌握初生小兒成長過程中所遭遇特殊情志（心理）疾病及其病因，藉此觀察小兒醫學與專業醫者對於小兒與成人疾病異同之見解。

在研究的取向方面，本計畫除了以小兒醫學思想與理論為主要的方向之外，並將醫學思想與理論結合社會文化的脈絡，深入分析醫者的專業見解在醫學與社會發展脈絡中的重要性與意義。

依據中古時期醫者的觀察，初生小兒「神氣怯弱」，在成長發育的過程中，往往易受外來「氣息忤之」，以至於「中惡客忤」，產生種種不適或病變。學者推測客忤的病因或與傳染有關（Cullen, 2000），而客忤的診斷與治療，則是醫者臨床經驗所累積的成果（朱杰，1999），以上研究均能針對初生小兒疾病的病因與醫者因應，提出重要的看法。本計畫在前人的研究基礎之上，試圖從更寬廣的角度探討初生小兒的生理特質，比較小兒客忤與成人客忤的異同，以便勾勒出更清晰的小兒身體特質與疾病圖像。

### 二、學術活動：

學術活動名稱	主辦單位	活動地點	活動期間	發表論文題目	補助單位與金額	備註
Conference on the Handbook to Chinese Medical Literature	Bentley University, USA	Bentley University, USA	12-14 August, 2012	A Proposal of Writing the Handbook to Chinese Medical Literature	Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange	
Health and Humanities Symposium	National Taiwan University & The Chinese	Colleague of Public Health, National	29- 30, October , 2012	The Patient's Voice: A Case Study on the <i>Zhegong</i>		

	University of Hong Kong	Taiwan University		<i>Manlu</i> (1635)		
明清水利科 技工坊	科學史委員會	中央研究 院人文社 會科學館	10, Novem ber, 2012	會議主持人		

### 三、計畫成果

明清時期著名的文學作品，如《金瓶梅詞話》、《聊齋》與《紅樓夢》，都不約而同地提到客忤，患者既有小兒，也有成人，小說或故事裡的描述雖或虛構，卻又往往能反映一般人日常生活的梗概。本計畫的主旨，即在為明清時期之客忤溯源，以西晉至唐宋時期的客忤為討論中心，探究當時醫學對此一疾病的認識。

漢末張仲景首先記載客忤的治療方法，經過晉代葛洪與王叔和的發揮，客忤的病因主要源於鬼神，此或與漢末以來人口流動較過去頻繁，人們遭遇許多新的疾病，以及長期以來的鬼神致病觀念有關。隋唐醫者在繼承前述醫者的觀點之上，續有發揮，對於客忤臨床症狀觀察更為細緻，對於客忤的治療方法更為多元。唐初名醫孫思邈有關小兒客忤的論述，更成為後世討論客忤的典範。

中古醫者特重客忤發生的空間，他們發現成人客忤往往得之於道路門外，而小兒客忤則多出現於家戶之內，前者病源肇端於鬼神，後者則是觸忤鬼神與人物、動物的結果。針對以上的病因，除了建議患者服用藥物以鎮心安神之外，醫者還發明許多特殊的療法，或以物類相感的原則，或以咒法進行治療。經過中古醫者的大力發揮，他們對於客忤的病因與治療，影響遠及明清時期。

過去對客忤的研究，以小兒為主，事實上，客忤亦是成人的疾病，甚至早期醫學文本有關客忤的敘述，並非針對小兒，且醫者很早就發現小兒與成人客忤略同，但卻各具特色，故本計畫將分別從神魂衰弱的成人與神氣衰弱的小兒這兩條線索，探索醫者如何在客忤的醫學脈絡下描述成人與小兒身體與心理情志的特色。

### 四、101 年度著作目錄

期刊論文：張嘉鳳，〈隋唐醫籍中的小兒病因觀試探〉，《臺大文史哲學報》，第 77 期 (2012.11)，出版中。

### 五、經費執行情形

目前經費已使用 31003 元，預計將於十二月底執行完畢。

## 六、小結

本計畫不是從傳統發展史或歷史進步觀的角度出發，也無意於以現代醫學的立場評價古代的學說，而是以西晉至唐宋之間醫學文本中的客忤為例，一方面探究客忤的病因觀與診斷、治療的原則，以及醫學觀念的變遷；一方面觀察當代社會環境與疾病的關係。

至晚從漢末開始，醫學文本出現客忤的相關記載，最初先有醫方，爾後醫者逐步建立客忤的病因觀，掌握客忤的脈象。從客忤的出現，以及醫者對病因的解釋，可見當時社會環境的變遷。

西晉至唐宋之間，客忤理論與治療的發展與趨於完備，豐富小兒醫學的內涵。另一方面，成人與小兒客忤在病因與證狀方面的差異，尤其是後者，更加凸顯小兒情志嫩弱的心理特點，而這一點正是醫學建構的小兒身體之核心。

## 1.2.17 雙真論對於機率哲學的衝擊

計畫主持人：哲學系彭孟堯教授

### 一、計畫概述：

澳洲哲學家Graham Priest 近年來發展雙真論(dialetheism)，主張：有些矛盾為真。這些為真的矛盾稱為「雙面真值句」(dialetheias) (以下簡稱「雙真句」)，亦即該命題及其否定皆為真。「雙真句」最有名的例子莫過於「說謊者悖論」(the Liar Paradox)：

(L) (L)不為真【註<sup>1</sup>】。

依據Priest 雙真論的主張，不僅可以證明(L)為真，也可以證明(L)的否定（亦即 $\neg L$ ）為真，因此，不僅 $(L)\vee(\neg L)$ 為真， $(L)\wedge(\neg L)$ 也為真。他這主張對於古典機率算學(Classical Probability Calculus)明顯造成了挑戰。

所謂「古典機率算學」係指 Kolmogorov 的機率公設系統，以下簡稱 **K** 系統，共有三條公設（以  $P$  表示機率函數）：

(K1)  $P(\phi) \geq 0$

(K2)  $P(T)=1$ ，對任何邏輯真  $T$ 。

(K3)  $P(\sum_{i=1}^n(\phi_i)) = \sum_{i=1}^n P(\phi_i)$ ，若  $\phi_i$  和  $\phi_j$  兩兩互斥，亦即  $\vdash \neg(\phi_i \wedge \phi_j)$ ， $i \neq j$ ，且  $i, j \leq n$ 。

假設雙真論者採用 **K** 系統來計算  $(L)\vee(\neg L)$  以及  $(L)\wedge(\neg L)$  這兩命題的機率。依據(K2)， $P(L)=1$ 、 $P(\neg L)=1$ 、 $P((L)\vee(\neg L))=1$ 、 $P(L\wedge\neg L)=1$ 。然而，一方面在 **K** 系統裡，同時可以證明下列定理：對任何矛盾  $\perp$  來說， $P(\perp)=0$ 。由於  $L\wedge\neg L$  是矛盾， $P(L\wedge\neg L)=0$ 。另一方面，由於(L)和 $(\neg L)$ 是互斥的，而且在雙真論之下， $P(L)=1$ 且 $P(\neg L)=1$ ，因此依據(K3)， $P((L)\vee(\neg L))=P(L)+P(\neg L)=2$ 。

在雙真論之下，任何雙真句都會違背古典機率理論。所以，如果接受雙真論，我們將被迫要修改古典機率論，取而代之的將是一套非古典機率論。就目前所知，文獻上確實已經有幾套不同的非古典機率論。為了集中研究焦點，本研究將僅探討Priest (2006) 自己提出來的主張，並稱之為**P**系統。

### P 系統

<sup>1</sup> 在二值原則下，(L)就是「(L)為假」這命題。但由於本計劃會考量三值邏輯的進路，因此依據文獻的主要探討模式，將(L)中「為假」這敘述改為「不為真」。

- (P1) 對任何命題 $\phi$ ， $P(\phi) \geq 0$ ；
- (P2) 若 $\phi \vdash \psi$ ，則 $P(\phi) \leq P(\psi)$ ；
- (P3) 對任何命題 $\phi$ 與 $\psi$ ， $P(\phi \vee \psi) = P(\phi) + P(\psi) - P(\phi \wedge \psi)$ ；
- (P4) 對任何命題 $\phi$ ， $P(\phi \wedge \neg \phi) \geq 0$ 。

初步來看，(P1)就是(K1)，(P2)是K系統裡可以證明的定理，(P3)就是(K3)的簡明版。只有(P4)與K系統是相衝突的。剛剛已經提到，在K系統裡，對任何矛盾 $\perp$ 來說， $P(\perp) = 0$ 。顯然Priest的(P4)在於弱化K系統，目的在於允許雙真句的機率值可以大於0。那麼，在這修改之下，對於任何 $\phi$ 的機率值的賦予只要是符合K系統的，都是符合P系統的嗎？這是值得討論的一個問題。另一方面，有些K系統的定理將不再是P系統的定理，例如對於任何 $\phi$ ， $P(\phi) \leq 1$ 儘管可以在K系統證明，將不再是P系統的定理。

Priest 這套修改版的機率系統會不會只是「特設的」(*ad hoc*)？看來他的首要之務在於是否能明確劃分：屬於雙真句類型的矛盾以及不屬於雙真句類型的矛盾。畢竟他得承認：任何屬於雙真句類型的矛盾其機率值大於0；任何不屬於雙真句類型的矛盾其機率值等於0。這是第一個問題。

第二個問題則是：在他的P系統之下，是否會推導出一些奇怪的定理，從哲學角度來看是我們無法接受的？例如貝氏定理(Bayes's theorem)似乎不適用在雙真句。為縮小範圍，本研究將針對這兩個問題進行探討。

## 二、學術活動：

囿於經費，本研究並沒有舉辦正式的學術研討會或者工作坊。但本人曾經非正式地與陽明大學心智研究所的王文方教授多次討論這裡的問題，也曾經與南京大學現代邏輯與應用邏輯研究所的幾位教授交換意見，在獲得回饋之後，對於本研究的方向做了一些修改。

## 三、計畫成果

本研究計畫的執行，目前已經撰寫一篇論文（草稿），題為：關於語意悖論的一些困惑。這篇論文目前仍在修改當中（如以下附件）。這篇論文主要是針對所謂的「雙真論」提出了一些哲學與邏輯上的質疑，並且釐清了幾個重要的論點。本人擬於近日將這研究修改之後，投送到國內重要的哲學刊物。另外，由於這個研究的關鍵才獲得部分的釐清，本研究目前還沒有時間進一步探討我們要如何理解「機率」的問題。這一部分確實是困難重重，因為文獻上已經出現好幾個為了因應哲學困境而修改的關於機率的公設系統。這將會是接下來繼續努力的重點。

## 四、101年度著作目錄

期刊論文：

2012/10, "Why Resemblance is Not a Relation? — Trope Ontology in a Conceptualist Guise".《台大哲學論評》, 44: 1-32。

學術研討會論文：

2012/11, 〈Education From the Veritistic Point of View〉,《教育哲學研討會》。

台北：台灣大學哲學系。

2012/12, 〈Knowledge Closure is Here to Stay〉,《首屆兩岸邏輯與哲學論壇》。南

京：南京大學，現代邏輯與應用邏輯研究所。

## 五、經費執行情形

本計劃在經費執行方面，目前已經支出七千餘元，主要是用在購買電腦周邊。另外，尚有幾筆影印資料的經費，目前已經累積約八千元左右，將會儘快進行報帳作業。所餘之經費應可於計畫執行期限內（今年年底前）執行完畢。

## 六、小結

本研究設定在探討雙真論對於古典機率論的挑戰。這件研究實施不易，主要的原因是：就本人所知，國內目前沒有任何學者對於這個領域有足夠的了解，因此，本研究之進行無法借助國內學者專家。即使在國外，熟悉這領域的學者也為數不多（例如Priest, Stoljar, Restall等學者是少數的例外）。本研究囿於經費，亦無法邀請這些學者來台。

本研究計畫希望將來在有一些初步的成果之後，將考慮申請經費辦理一個小型的工作坊，邀請國外這些學者來台。

## 1.2.18 全球化脈絡下的東南亞華人族群現象：以印尼峇里島的華人社會網絡為例

計畫主持人：人類學系羅素玫助理教授

### 一、計畫概述：

在兩位研究峇里島的人類學經典著作中，Clifford Geertz(1980)與 Fredrik Barth(1993)都提到了，早期峇里島的華人移民在該島的貿易與農業生產活動，與其作為王國的商業貴族 subandar 的特殊歷史地位。早期移民由峇里島的北方港口進入而聚居在位於北方的舊都 Singaraja，而晚期因印尼 1998 年排華運動後而進入的移民，則多聚居在島上南部 Denpasar，在社會適應與認同上有另外的考量，在這些不同時期與不同來源的華人族群身分與認同上也更趨向多樣性。在著名的馬來西亞華裔美籍學者 Aihwa Ong 與 Donald M. Nonini 的 *Ungrounded Empires*(1997)中，對於全球化下華人現象提出的幾點通性，我認為是受限於從美國與以某些特殊地點在全球化下位置的差異意義的。這也是本研究希望能從特殊地點與在地網絡的方式，來看待一個不一樣的全球化意義。

### 二、學術活動：

相關文獻的回顧與先期準備已發表於「東南亞客家國際學術研討會」〈印尼峇里島華人族群現象：以客家鄉親會為核心的探討〉，由國立暨南大學東南亞研究中心承辦，行政院客家事務委員會主辦。

另外，本人亦於 101 年 9 月 28 日受邀出席國立中央大學客家學院，該院於當天正式成立海外客家研究中心，邀請國內進行海外客家研究與相關領域學者進行座談，會中本人亦針對今年工作的重點進行報告，探討當代東南亞貿易與全球化網絡下的客家族群和其他華人族群網絡的關係。

### 三、計畫成果

本計畫內容增加了有關本人延續印尼峇里島華人族群現象的幾個問題的釐清，首先是有關峇里島做為一個自 1980 年代以來，因觀光發展而帶動快速的各式經濟活動與民生產業的全球化的背景下，華人移民由其他印尼島嶼如東爪哇和中爪哇、蘇門答臘的棉蘭或廖島、加里曼丹的山口洋等地，或是台灣和中國，而進入到峇里島成為新一波的華人移民潮。這背後除了主要為經濟發展所帶來的觀光產業之外，還有其他相對帶動的產業發展作為背景。例如，蘇門答臘華人移民便以旅行社和導遊的經營為主要從事行業，還有爪哇華人移民以經營電器、藥房、建材等民生產業，而台灣的移民則從 1980 年代後期開始，以漁業（尤以鮪魚為主）和宗教（佛教（私人佛堂或慈濟功德會）與一貫道）兩項為主要的多數移民選擇的誘因。最晚近的新移民，則包含了由中國因陸客觀光潮而帶進的中國導遊與旅行業從事者。

#### 四、101 年度著作目錄

##### 1. 期刊論文

羅素玫

- 2012 〈日常飲食、節日聚餐與祭祖供品：印尼峇里島華人的家鄉、跨文化飲食與認同〉。《中國飲食文化》，8(2)。(2012年10月底出版) (本計畫之直接成果)

##### 2. 會議論文

羅素玫

- 2012b 〈印尼峇里島華人族群現象：以客家鄉親會為核心的探討〉。發表於「東南亞客家國際學術研討會」，行政院客家事務委員會與國立暨南大學東南亞研究中心主辦。地點：客家文化發展中心（苗栗銅鑼園區）。2012年7月7日至8日。(本計畫之直接成果)

羅素玫

- 2012a 〈發展的文化面向：台灣東部阿美族都蘭部落的發展計畫與社會抗爭〉。發表於「第一屆世界台灣研究學術研討會」，中央研究院主辦。地點：台北南港。2012年4月26日至28日。

#### 五、經費執行情形

主要為申請者出差費用與兼任助理工作協助，大部分已於10月之前進行，目前尚需完成報帳行政作業。預計101年11月30日前即可執行完畢。

#### 六、小結

本計畫內容增加了有關本人延續印尼峇里島華人族群現象的幾個問題的釐清，未來將可更具體探討當代東南亞貿易與全球化網絡下的華人族群網絡的關係，和目前有關全球化下華人現象的探討提出對話。

在出版發表上，除上述先行以客家族群在此全球化網絡中的意義發表相關論文之外，亦有一部分補強了本人對於觀光形式的餐飲與不同文化相關的飲食概念在此地交會的觀察，協助本人完成了今年修改定稿已確定出版之，刊登於《中國飲食文化》期刊上之論文。

## 1.2.19 行動載具對大學生圖書資訊搜尋行為影響之研究

計畫主持人：圖書資訊學系吳明德教授

### 一、計畫概述：

近年來，行動科技的蓬勃發展不僅使行動載具的功能越發多元，各式各樣的行動載具如手機、平板電腦、筆記型電腦等，充斥於現代人的日常生活中。這些裝置不僅具有方便攜帶，同時也具備無線上網的能力，人們可藉由行動裝置連接網路從事更多類型的活動，從日常生活通訊與休閒娛樂，到資訊獲取以及教育學習，對使用者而言既實用又便利，因此已逐漸被視為生活必需品。

圖書館資訊服務的發展與資訊科技的演進向來關係密切。隨著行動載具與行動上網的普及，圖書館也積極思索如何結合圖書館的服務內容與行動通訊科技，讓使用者能透過行動載具不受時空限制地連結與使用圖書館的服務，發展出來的相關服務便被之稱為「行動圖書館服務 (Mobile Library Services)」或「行動通訊圖書館服務 (Mobile Connection Services)」，簡稱為「M-Library」(梁鴻翔，2009)。此項服務目前雖仍在發展初期，但已有許多大學或公共圖書館推出各式各樣的行動圖書館服務內容，最常見的服務項目有行動版圖書館網頁、行動版館藏目錄、簡訊通知服務、QR code、行動載具借用服務等 (Vila, Gálvez & Campos, 2010; 吳錦範、曾玲莉，2011)。

Lippincott (2010) 認為行動載具已由原本的通訊裝置快速發展成了手持式的資訊檢索裝置，惟目前探討使用者運用行動載具於資訊搜尋的研究為數不多。因此，瞭解新興的行動上網模式對大學生之資訊搜尋行為的影響有其重要性。本研究將探討行動載具對大學生之資訊搜尋行為的影響，及其對圖書館提供行動服務之看法。具體而言，本研究具體之研究目的如下：

- 一、 瞭解大學生之行動載具使用經驗
- 二、 分析大學生對於行動載具做為資訊搜尋工具的認知與使用行為
- 三、 探討大學生對於圖書館提供行動服務的看法

### 二、研究方法：

本研究問卷調查法探討行動載具對於大學生資訊搜尋行為之影響。臺灣大學大學部學生人數眾多，學科領域的範圍也最為廣泛，因此本研究之訪談以國立臺灣大學的大學生作為訪談對象。

問卷內容包括背景資料、行動載具使用經驗、日常資訊搜尋行為以及對行動載具作為圖書館資訊搜尋工具的認知與使用行為等等。研究者依據研究目的並參酌相關文獻擬訂問

卷初稿及進行前測，並根據前測結果調整問卷內容。

### 三、計畫成果

本計畫尚在進行中，目前已完成相關文獻蒐集、國內外主要圖書館行動資訊服務內容分析、以及問卷設計。預計十一月初實施問卷調查，十二月底完成研究結果分析及撰寫研究成果。

### 四、101 年度著作目錄

1. Wu, Ming-der & Chen, Shih-chuan (2012), "How graduate students perceive, use, and manage electronic resources," *Aslib Proceedings*,64(6) (SSCI) (accepted)
2. Wu, Ming-der & Yeh, Ssu-tsen (2012). Effects of undergraduate student computer competence on usage of library electronic collections. *Journal of Library and Information Science*, 10(1), 1-17.

### 五、經費執行情形

本計畫承文學院補助新臺幣 30,000 元，截至本年十月底已執行完畢。

## 1.2.20 英法語人士學習華語“事件先後順序”語句之句法錯誤分析

計畫主持人：華語教學碩士學位學程劉德馨助理教授

### 一、計畫概述：

本計畫分析法語人士學習華語“事件先後順序”語句時，產生之句法錯誤，並比較法語人士和英語人士學習華語之句法錯誤，梳理出母語影響之程度 (L1 transfer)，並釐清英法語人士學習華語“事件先後順序”之語句，是否有一固定的發展程序 (developmental sequences)。

除原先預定的研究內容(句法)外，本計畫尋找受試者錄音時，又額外加錄語音的部分，取得英法母語使用者學習華語時，對於三聲變調之習得狀況。

### 二、計畫成果

本計畫聘任兼任研究助理兩名，負責尋找以英法為母語之人士共十八名進行錄音、語料轉寫和初步分析之工作。為求謹慎，語音語料之轉寫由兩名兼任助理分別轉寫後，再由本人做最後確認，因此語音部分目前仍在轉寫階段，句法不分則已進入初步分析階段。

### 三、101 年度著作目錄

#### 期刊論文

Te-hsin Liu (2012) The Phonology of Incomplete Tone Merger in Dalian. In *Journal of Chinese Linguistics* v40.2:362-396. (AHCI)

#### 研討會論文

Te-hsin Liu (2012) On the Nature of Changed Tones in Cantonese, paper presented at the *Forum on "Y. R. Chao and Linguistics"*, August 28, Hong Kong.

### 四、經費執行情形

受試者報酬：18名x\$100=\$1800

兼任研究助理：\$6000x4個月x2名助理=\$48000

文具、影印：\$200

經費預計於年底執行完畢。

### 六、小結

目前計畫已接近收尾階段，正在進行語料轉寫和初步分析，並預計將研究成果投稿於明年六月舉辦的國際中國語言學會年會。

## 附件 1.3：建置「佛學數位圖書館暨博物館」網站

### (一) 計畫內容：

本計畫致力建置佛學數位圖書館暨博物館(以下簡稱本館)<http://buddhism.lib.ntu.edu.tw>。旨在提供佛學期刊論文、博碩士論文、會議論文等書目全文學術資料索引；並結合網路資源，有效保存管理，將佛學學術資訊作更廣泛的傳遞、交流，藉以推廣並促成與佛學相關各領域之研究教學工作，嘉惠全球學者免費使用。

本館自 1995 年成立迄今 17 年，定期追蹤全球 19 個大型資料庫及 2744 份佛教相關期刊，站內收錄 45 國語言、15 種資料類型、多門相關學術領域之書目逾 23 萬筆，全文逾 2 萬 3 千篇，整理分類 7 套數位化藏經、72 種線上佛學研究工具、144 所國際佛學學術單位、606 個相關網站學術資源；並逐年開發檢索引擎及各項相關服務功能，實為本校文學院特有之跨領域珍貴學術資產，並為學界與教界所倚重。

本館網站提供中、英文版，支援多國字型，國際能見度高，使用者遍及全球 198 國或地區，每月平均參觀人次約 12 萬。使用者回流率高，每月逾 6 成使用者經「我的最愛」回訪本館。本館館藏資料被全球各大網站連結量亦高，每月約 1/4 使用者循此連結而來。據 2012 年 8 月調查「Google 學術搜尋」數據：「臺灣大學」學術研究成果共約 222,000 筆，其中 41.22%(共約 91,500 筆)貢獻來自本館，顯示本館努力之成果，亦推動了本校持續前進百大，成績斐然！

本院諸多學門與佛學研究關係密切，為激勵研究風氣，提升教學品質，促進跨領域合作，2009 年正式接手本館；特聘具數位典藏、資工與圖書館管理專業背景之資工系項潔教授主持，並集結國內香光尼眾佛學院圖書館與法鼓佛教研修學院兩大佛教學術單位，及校內外大學相關背景之中心(如：臺大佛學研究中心)與學者專家，共組諮詢委員會，為專業把關；本館設置辦法並於 2009 年 9 月 30 日文學院 98 學年度第 1 學期第 1 次院務會議通過。2011~2015 年以打造與時俱進之全新網站為目標，在館藏持續擴充的同時，也確保專業品質與服務的提升。

### (二) 進度及成果 (2012 年 4 月至 12 月)：

一、新網站中、英文版面結構調整、開發各項新功能，測試後將於 2013.01.01 全新上線：

#### 1. 「檢索引擎專區」專業服務再升級：

##### (1) 新增「著者權威資料庫」：

- ① 完成既有「作者」欄正規化作業。
- ② 規範「作者」關聯欄位定義，降低人工建檔之出錯機率。
- ③ 將原始「作者」欄著者資料共 252,199 位，經「權威控制」作業，去除個人作者或團體作者的匿名重複性、同人異名、同名異人與更替情形後，已精簡至 68,016

位著者，方便使用者檢索到同一著者的完整館藏。

④提供部份著者(21,527位)相關資訊列表及68,016位著者之著作清單。

⑤線上功能新增：本館藏量排名(個人/團體)、著作本人提供授權、校正著者資訊。

(2)新增「五語對照關鍵字庫」：

①收集中、英、日、德、法五語對照之佛學關鍵詞共2,687個。

②分類整理上線，點擊該關鍵詞即可檢索相關書目全文資料。

2. 新增「書目暨使用者流量統計」專區：開放本館為學界研究對象，提供本館「書目資訊分析」、「使用者流量分析」之介紹，促進更多相關研究及發展的可能！

3. 新增「全文專區」：

(1)「全文專區」整理提供「期刊全文」、「博碩士論文」、「會議論文」、「專書全文」、「佛教電子期刊連結」共5類專欄。(均已取得授權或連結方式無侵權問題)

①「期刊全文」：收錄中外期刊共53份，期刊全文共7,110篇。

②「博碩士論文」：收錄中外98校發表之學位論文共245篇。

③「會議論文」：收錄全球共99個會議場次，會議中發表論文共596篇。

④「專書全文」：收錄佛學專書全文共8本。

⑤「佛教電子期刊連結」：目前提供之中外期刊共158個連結。

(2)同步整理全球佛學相關領域之收錄來源：中、西、日文期刊數量合計共2,744份。待「出處題名」欄正規化及權威控制完成後，將定期追蹤補遺。

語言別	收錄來源屬性	學術性期刊	綜合性期刊	機關報	各收錄來源數量	
A. 中文	佛教類	45	226	8	279	1,189
	其他相關領域	730	178	2	910	
B. 日文	佛教類	558	30	17	605	1,019
	其他相關領域	377	14	23	414	
C. 西文	佛教類	55	49	1	105	536
	其他相關領域	203	228	0	431	
小計		1,968	725	51	2,744	

4. 「授權管理」升級：

(1) 網站新增「授權機制」：打造著者及出版單位可於線上直接授權的作業專區。

(2) 授權流程全數E化：

①系統技術支援：

開發「個人論文」、「期刊論文」、「學位論文」之授權維護介面，並撰寫維護程式。

②授權資料資料庫化管理：完成共3類授權共9,849篇全文授權資料之資料庫化。

授權分類	A.全部授權	B.部分授權	C.口頭授權	D.連結授權
1.個人論文	2,465	220	48	0
2.期刊論文	7,016	29	0	3
3.學位論文	68	0	0	0
總計(9,849 篇)	9,549	249	48	3

③授權書等相關文件全數E化，合計 151 份。

含：(i) 115 位個人著者授權：中文 105 位、西文 10 位。

(ii) 31 個期刊雜誌授權：中文 26 份、西文 5 份。

(iii) 1 校學位論文授權：圓光佛學院所。

(iv) 1 份資料庫授權：中國佛教美術論文索引資料庫。

(v) 2 套專書授權：智諭老和尚撰述、算沙夢影。

(vi) 1 個機構相關會議發表文獻全部授權。

#### 5. 整合「動態專區」：

##### (1)最新書目全文：

①提供最新書目、最新全文、最新期刊、最新書籍 4 類出版動態。

②新增書目約 200 筆、全文 18 篇。更新書目 1,757 筆、全文 1,060 篇。

##### (2)最新消息：

①整理提供公告、招生、研討會、徵稿、課程、展覽、講座、讀書會、其他共 9 類

最新消息；使用者亦可主動提供，共同參與最新消息的發布與張貼。

②追加蒐錄新增學界各類最新消息，中文共 138 則、英文共 102 則。

6. 更新「相關網站」連結：已更新 77 個相關網站學術資源。

7. 新增「系統公告」專區：已張貼網站新增系統及功能介紹之說明內容數則。

## 二、軟硬體升級：

1. 完成 VM 伺服器安裝、與 Storage (儲存設備) 整合完畢。

2. 建立本館「網站」、「搜尋引擎」、「資料庫」3 台伺服器之備援機制、並備份到 VM 中。

3. 增加 32GB 伺服器記憶體，提升 VM 伺服器效能，當網路系統發生臨時狀況時，改由

VM 伺服器取代本館實體伺服器之運作功能，可避免中斷本館對使用者的服務。

4. 為提升作業效能，汰換陳舊桌上型電腦主機。配購硬碟，備份保存重要資料。為加快

書目全文管理及著者資訊查找、網站程式開發之工作，增購筆記型電腦供工讀生用。

### 三、推廣：

1. 今(101)年10月13日應伽耶山香光尼眾佛學院圖書館館長釋自行邀請，赴「臺灣佛教期刊發展研討會」發表「臺灣佛教期刊數位典藏—以『臺灣大學佛學數位圖書館暨博物館』為例」，介紹本館提供的期刊收集與傳播的服務及迄今發展成果予各界相關期刊雜誌單位。會議發表內容將收錄於預計12月出刊之《佛教圖書館館刊》n.55中。
2. 具50年歷史、廣為教界所知的《慧炬雜誌》主動聯繫邀稿，希望本館為大眾介紹館藏及各項功能服務之說明，該宣傳內文將收錄至今(101)年10月15日出刊的n.578中。

(三) 經費執行狀況表如下：

單位：元

項目	細項	預算	已執行金額	執行率
101R3101	專任人員薪資(目前僅 101.4 計至 101.10)	1,350,000	873,250	64.69%
	工讀生薪資(目前僅計至 101.09)	420,000	105,987	25.24%
	業務費：雜支(委員出席費)			
	設備費	100,000	99,277	99.28%
合計		1,870,000	1,078,514	57.67%

備註：(1)三名專任人員 11,12 月份支薪合計 249,500 元，將於 11,12 月上旬核銷完成。

(2)三名專任人員 101 年度年終獎金 158,982 元需辦理保留。

(3) 10~12 月份臨時員工薪資合計 126,793 元，將分別於 10~12 月底完成報帳及核銷。

(4)業務費如委員出席費之雜支 10,000 元，將於 11 月核銷完成。

上述合計共 1,078,514+249,500+158,982+126,793+10,000=1,623,789 元

(2012.04~2012.10 共 9 個月之年總執行金額)

附件 2：先秦兩漢出土文獻與學術新視野  
2012 年(4 月 1 日至 10 月 31 日)整體研究成果報告  
(2012.10.31)

總計畫主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

子計畫一主持人：臺灣大學中文系李隆獻教授

子計畫二主持人：臺灣大學中文系葉國良教授

子計畫三主持人：臺灣大學中文系李偉泰教授

子計畫四主持人：臺灣大學歷史系閻鴻中助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學歷史系呂世浩助理教授

子計畫六主持人：中央研究院歷史所顏世鉉助理研究員

子計畫七主持人：臺灣大學哲學系佐藤將之副教授

子計畫八主持人：臺灣大學中文系李存智教授

子計畫九主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

## 1. 計畫概述

### 1.1 計畫構想

本計畫「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」之構想，利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。研究執行過程中，將與大陸及國際相關研究社群積極交流，以提升本院在整體亞太文化研究之發言權。

本計畫之策略，在配合本校進一步朝「研究型大學」發展方針，而以「研究」帶動本院整體學術能力及地位之提升。本計畫研究主題為「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」，目標在於全面發展本院既有文學、歷史、思想之研究與教學的優勢。基本上，本計畫將朝向整合本院研究人力，厚植根基，重點突破，務求在研究和教學兩方面的研究能量，都能深化累積，以維持本院在國際漢學界既有的優勢。

本院的傳統，向以宏觀的視野傳承中國學術（包括文、史、哲）方面之研究。我們在規劃計畫，同時也著眼於本院未來發展時，勢必要整合本院對經學、文學、史學、思想、古籍與學術史等方面的專業研究者，針對出土文獻對先秦兩漢之學術所引發的各種啟示與修正，並透過開設新的課程，將「研究」和「教學」作多面向的整合和發展。

### 1.2 計畫背景

自 19 世紀末以來，地下出土的材料日多，其中以「殷墟甲骨文字」（1899 年發現）、「敦煌、塞上及西域各地的簡牘」（1901 年發現）、「敦煌千佛洞之六朝唐人所書捲軸」（1900 年發現）、「內閣大庫之書籍檔案」（1909 年始為世人所知）、「中國境內之古外族遺文」（1901 年發現）五大發現，最為世人所矚。也引發出新的學術發展，「羅、王之學」和《古史辯》先後問世。「羅王之學」是清室遜位的產物，《古史辯》是五四運動的產物，兩者都是應運而生。李零謂「羅、王政治思想雖舊，所用材料則新，顧頡剛政治思想雖新，所用材料則舊。前者側重銘刻史料，後者側重文獻史料，都是轉變時期的產物。」（《簡帛古書與學術源流》）可見世紀之交，地不愛寶，新出土與新發現，勢必隨之引發出新的學術轉變。陳寅恪云：「一時代之學術，必有其新材料和新問題，取用此新材料，以研求問題，則為此時代學術之新潮流。」（《陳垣敦煌劫餘錄·序》，《陳寅恪史學論文選集》，上海古籍出版社，1992 年）正說明了任何學術發展都需要新實證材料的發現及其研究的推動。

20 世紀中期以後，以簡牘、帛書為主的古籍開始大量出土，在此期間，中國學術史和思想史的研究，一方面受到西方學術的滋養，另一方面也開始分享大量出土古書發現所帶來的收獲，「簡帛學」儼然又成當前國際新的顯學。

從 70 年代的「馬王堆帛書」到 90 年代的「郭店楚墓竹簡」、「上海博物館楚竹書」，以及最近北京清華大學新購之「清華戰國簡」、北京大學新購之「西漢竹簡」，每一次重大發現，都在學術史和思想史掀起一股研究古籍的熱潮，開出新的學問，而其影響更是綿綿不絕。自清末王國維提出「地上之史料」與「地下之材料」相互發明的「二重證據法」以來，考古學作為一種輔助手段已進入歷史研究的領域。而王國維所說的「地下之材料」，主要是指殷墟甲骨和商周金文，王氏就據此寫了《殷周制度論》（收入《觀堂集林》，中華書局，1959）。如今大量出土的古籍及古史材料的出土，對於先秦經學、史學、思想、文獻學與學術史之研究，勢必帶來了重新審視的新契機。

在中國學術史與思想史上，先秦上古，向來難治；兩漢之世，亦多晦昧。其主要原因在於史料問題。因年代久遠，上古遺獻，存世甚少，且傳世文獻真偽難辯。如今，隨著古籍源源不斷的出土，這一問題得到很大改觀。基本上，簡帛古書的發現，不是一個個孤立的事件，隨著古書發現、發表以及研究的逐漸增多，我們以往關於學術史和思想史的知識，不能不做出相應的改進，以至於整個學術史和思想史都有必要予以重新審視，這是今天任何一位治古代學術史和思想史者所必須認識到的重要事實。

實際上，據此而對中國古代史的重寫，已有學術社群扮演先行者的角色，如《劍橋中國上古史》（*The Cambridge History of Ancient China, from the origins of Civilization to 221B. C.*, edited by Michael Loewe and Edward L. Shaughnessy, Cambridge University Press, 1999）中，就有重寫的概念。不過，由於出版的週期問題，這部書未能收進 20 世紀 90 年代很多重要的考古發現。而在大陸，也有一部分學者對重寫學術史、思想史的議題，也相當關注，如李學勤在《簡帛佚籍與學術史》（臺北：時報文化出版公司，1994 年）中，就提出「我國的古代學術史由於這些（簡帛）的發現，是必須重寫了。」此書對「重寫」提了很多看法。李氏的「重寫」說，引起了一些爭論。主要是有些學者不同意「改寫」或「重寫」學術史的說法。其一，認為出土數量問題不足，其二，則關涉到學術範式轉變的問題。李零在《簡帛古書與學術源流》一書中，認為「改寫」是可能的，書中談到「改寫」的可能方面，並特別是學術範式的轉變。李零另書《中國方術考》，著重研究數術方技，

認為是「思想的另一種形式的歷史」。可見學術範式的轉變，有其實際的變化。葛兆光則嘗試重寫完整的中國思想史，其書對上古思想世界的重構，在傳統文獻與現代理論之外，亦有意識地充分利用考古發現。

總之，由於「郭店楚簡」、「上博楚簡」的發現，很多文史學科都來參與討論，原本沒有多少人注意的簡帛古書，突然間成了顯學。未來隨著「清華戰國簡」及北大「西漢竹簡」的逐次發佈，以出土之簡帛古籍，來重新審視（「改寫」或「重寫」）中國學術史，將是未來學界垂注之學術新視野。再者，出土之先秦材料中，尚有甲骨、金文等重大文獻，以之相應中國先秦上古之學術、思想等面貌，相信對傳統學術史的改變，是無法漠視的。

當然，我們現在還無法「全面」評估出土文獻對學術史和思想史的意義，因為這些新發現的影響要經過很長時間才能看到，如何評價這個影響，今天我們還做不到。僅就目前研究成果來看，出土古籍至少已經改變了我們對古代學術史和思想史的認識。

因此本計畫以「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」為題，主要是想藉由出土文獻（材料及古籍）來觀察先秦兩漢古籍和思想在傳世過程中，所出現的文本變化及思想轉變，並重新檢視或架構新的學術視野。

### 1.3 方法與策略

承前所述，本計畫將利用本院跨領域、跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。因此，本計畫將邀集中文、歷史、哲學和日文等系中，領域互滲或交集之學者，整合理念，針對先秦兩漢之出土文獻進行解構與重整。

中文系領域部份，將邀集秦漢上古等相關研究學者，如出土文獻、經學、小學、思想及文學方面的學者參與；歷史系領域部份，則邀集秦漢上古史及思想史和學術史等相關研究之學者參與；哲學系領域部份，將邀集中國哲學史中有關秦漢上古思想方面的相關研究學者參與。透過上述三大領域結合，期能從析讀、詮釋、比較、考述、建構與整理等角度，重新審視出土文獻與傳統古籍之間的異同及關聯，並企圖以補充與糾謬，解構與重構等方式進行探索，重新進行範式的建立。因為是跨領域、跨學科的整合，有些信念與現象，不能成為共同的「典範」現象，或不一定會成為共同的信念，故本計畫不擬從「典範」的角度進行重新思考和評估，而是以「範式」的模式來進行操作。這種「範式」的探究，我們又擬從分析性、詮釋性和批判

性三個角度來加以重構和會通。

以下先簡述我們對這三個方式的態度和操作原則：

其一，在分析性方面，將透過應用方法，如文本資料的提取與處理，資料的判讀與證實等，進行文本和思想變化的系統考察。

其二，在詮釋性方面，將利用計畫參與者的主觀理論而將各種文獻現象客體化。我們一方面試圖從語言學、文字學和文獻學等角度，對古典文本進行分析和疏解；同時也將詮釋的核心進入歷史意識和哲學思考的層次，綜合理論和實踐，進行雙重觀察。當然，對於我們將要詮釋的對象，也不單純只是針對文本或人的其他精神客體化，我們也願意對人的此在本身，進行存在方式的揭示（Auslegung）。亦即，我們一方面會顧及深藏於文本裡的作者心理意向的探究，同時也會試圖對文本所展示的存在世界的進行闡釋。

其三，在批判性方面，我們將對出土文獻與傳世文獻所呈現的各種變化，進行觀察與回應。對新舊不同的文本，我們儘量採取開放的態度，再透過對勘、比較與判讀，藉以「檢驗」其真實性，並了解其歷史動態。

而在計畫執行中，我們將積極地與大陸及國際相關研究社群交流，以隨時調整和深化我們的研究方法及能量。

在計畫執行期間，計畫成員因研究領域之不同，難免有研究聚焦方面的問題產生，故本計畫將定期聚會，交換研究心得，隨時相互調整。成員並將利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等相關面向，提升個人研究能量，進而提升院、校整體之研究成果。

#### 1.4 計畫分期

在上述情境下，本計畫未來將採取二階段進行，即採「先期計畫」與「後期計畫」二個層次。

前二年計畫為「先期計畫」（2011-2012），擬在出土文獻與對應文本或思想中，選擇具類型意義的文本，從語文、文學、經學、子學、史學等面向進行考索。規劃中我們將邀請中文、歷史、哲學三系學者共十人，分別提出十個子計畫進行研究整合，並希望在二年內，形成團隊共識和研究趨勢。

後三年計畫為「後期計畫」（2013-2015），是先期階段的深化發展。計畫執行將

檢討「先期計畫」之得失，並調整方向。先秦兩漢出土文獻累積已多，這些材料不僅為先秦兩漢的古籍、思想和史學研究，提供寶貴的第一手資料，也為先秦兩漢學術史的深入研究，注入新的生命，啟動新的力量和契機，並促使相關研究呈現嶄新的面貌。因此，我們期望後期計畫，能接合前期的成果並繼續深化此一主題。

在前後執行的過程中，我們隨時可以補充新的研究同仁，只要對此一計畫主題有相同或相應的理念，或者有檢視性的觀點，我們都願意擴大我們的研究團隊，以帶動院內同仁的參與。當然我們也有退出機制，凡覺得執行有礙，或因理念無法契合，或因屆齡退休等主客觀因素，我們將隨時調整團隊。

總之，「前期計畫」為帶有本計畫之基礎與聚焦作用，「後期計畫」則為深化與拓展之研究。我們希望期在五年內研究進程中，能在「先秦兩漢出土文獻」的研究上，由基礎而作擴大和轉化，以全面提升本院在此領域的研究優勢。

## 2. 學術活動

### (1) 已執行之座談會、演講、國際交流及出席之研討會

有關本計畫成員參與之座談會、演講、國際交流及出席之國際會議或研討會，以下分條列出。其中，本年度三月份之學術活動，因在上年度成果報告中不及呈現(2011 年年終即交成果，故未及呈現今年年初之各項學術活動)，又因計畫的持續性，故本年度計畫雖由四月一日起執行，仍將二、三月份之相關活動列入。



1、「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」計畫小組例行座談(一)：

出席人員：李隆獻教授、葉國良教授(出國請假)、李偉泰教授、閻鴻中助理教授、呂世浩助理教授、顏世鉉助理研究員、佐藤將之副教授、李存智教授、徐富昌教授

2、徐富昌先生於2012年3月3日赴山東大學古籍研究所交流暨演講。



3、李隆獻先生2012年3月16-18日於「經學與文學國際學術研討會」(臺灣大學中國文學系主辦)，發表〈《左傳》的「隱語」與隱語敘事〉一文。



4、徐富昌先生 2012 年 3 月 16-18 日於「經學與文學國際學術研討會」(臺灣大學中國文學系主辦)，發表〈清華簡《金縢》異文管窺〉一文。





5、【「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」專題演講】

主講：張大可先生（中國史記研究會常務副會長、北京中華文化學院教授）

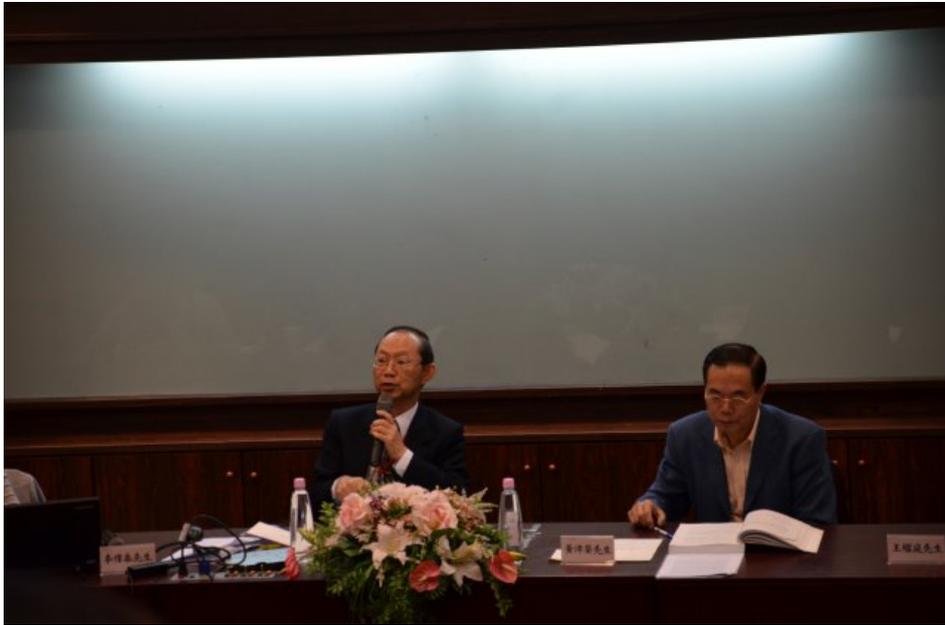
講題：司馬遷對中國歷史學的貢獻

主持：徐富昌先生

時間：2012年3月20日（二）15：30



- 6、李偉泰先生於2012年3月於「經學與文學國際學術研討會」，發表〈班固對漢代刑法的批判及其經典依據——班固依違經義之又一例〉一文。



7、【中文系學術專題演講】

主講：張大可先生（中國史記研究會常務副會長、北京中華文化學院教授）

講題：司馬遷對中國文學的貢獻

主持：李偉泰先生

時間：2012年3月19日（一）15：30

- 8、李存智先生2012年4月21日於「古典召喚與現代詮釋學術研討會」，〈閩、客方言聲母異讀層次分析〉發表一文。
- 9、李隆獻先生2012年4月21日於「古典召喚與現代詮釋學術研討會——臺大、成大中文論壇」（成大中文系主辦），除擔任主持人外，並宣讀〈近代民間復仇事例的省察與詮釋——以「地方志」為重心〉。
- 10、「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」計畫小組例行座談（二）：  
出席人員：李隆獻教授、葉國良教授（出國請假）、李偉泰教授、閻鴻中助理教授、呂世浩助理教授、顏世鉉助理研究員、佐藤將之副教授、李存智教授、徐富昌教授
- 11、【「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」專題演講】  
主講：張強先生（淮陰師範學院副院長）  
講題：《史記》研究中的幾個問題

主持：徐富昌先生

時間：2012年5月1日（二）15：30



12、徐富昌先生於2012年5月19日赴廣州暨南大學中文系及中山大學中文系交流暨演講。



徐富昌教授赴廣州中山大學及暨南大學交流及演講



13、徐富昌先生於2012年5月19日赴上海復旦大學中文系交流暨演講。



14、【「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」專題演講】

主講：廖名春先生（北京清華大學歷史系教授）

講題：清華簡專題之一：

今文《尚書》「孺子」考兼論出土文獻中的「孺子」問題

主持：徐富昌先生

時間：2012年6月4日（二）10：30





15、呂世浩先生於2012年7月於德國慕尼黑大學舉辦之「Ban Gu and his *Han shu*」國際學術研討會，發表〈《漢書》與《褚先生》關係初探〉一文。



呂世浩先生於慕尼黑大學發表會議論文，  
右側為主辦人葉瀚（Hans Van Ess）教授



英國劍橋大學前東亞系主任魯惟一（Michael Loewe）教授與筆者合影

- 16、呂世浩先生於 2012 年 10 月於「國立臺灣大學歷史學系講論會」，發表〈從考古出土文書論秦漢時制〉一文。
- 17、佐藤將之先生 May 1-6, 2012 於 Ideology of Power and Power of Ideology in Early China, Jerusalem, State of Israel. 發表 "The Ruler Standing between the Heaven and Earth: A Study of the Concepts of the Way and Creative Power in the zhuangzi and the Xunzi".
- 18、李隆獻先生 2012 年 10 月 12-15 日，帶領臺大中文研究所博士生參與南京大學文學院參與「東亞文明視野下的中國文學國際博士生論壇」，並於開幕式發表演講。



- 19、李偉泰先生將於 2012 年 10 月於中國傳記文學學會與陝西省韓城市司馬遷學會合辦之「司馬遷傳記文學國際學術研討會」，發表〈《史記》一篇充滿傳奇和謀略色彩的傳記——〈留侯世家〉讀後〉一文。
- 20、佐藤將之先生 2012 年 10 月 12-13 日於中國邯鄲「荀子思想的地位與價值」國際學術研討會，發表〈《荀子》「禮治論」的思想特質暨歷史定位〉一文。



- 21、佐藤將之先生 2012 年 12 月 8-9 日將於東京早稻田大學，東亞人文學論壇「危機と再生-グローバルズム・災害・傳統文化」研討會，發表〈無限と變化における「再生」:『莊子』の『荀子』の生死觀〉一文。
- 22、徐富昌先生 2012 年 12 月 7-8 日將於「語文與文獻國際學術研討會」，發表〈清華大學藏戰國竹簡文字構形系統探析〉一文。

## (2) 101 年 12 月將執行研究生講習會

本計畫擬於 101 年 12 月舉辦「先秦兩漢學術研究生講習會」，該「講習會」將廣邀國內相關領域之研究生參與講習，並邀請本計畫成員李隆獻、葉國良、李偉泰、閻鴻中、呂世浩、佐藤將之、李存智、徐富昌等先生及相關領域之專家，針對「先秦兩漢出土文獻」之相關議題，進行方法與解讀之訓練，俾有益於後進。

講習將針對「出土文獻之經史問題」、「出土文獻與禮學文獻」、「出土文獻與《史》、《漢》研究」、「出土文獻與古代時制」、「出土文獻與制度研究」、「出土文獻與典籍校勘」、「出土文獻與儒道思想」、「出土文獻與漢語音韻」、「出土文獻與文字研究」等議題進行訓練。

## (3) 101 年底前擬舉辦之演講及研討會

- 1、擬請彭林教授(北京清華大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 2、擬請谷中信一教授(日本女子大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 3、擬請王寧教授(北京師範大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 4、擬請梁濤教授(中國人民大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 5、擬請近藤浩之准教授(日本北海道大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 6、擬請陳劍教授(上海復旦大學)針對先秦兩漢出土文獻與學術相關主題進行專題講及座談。
- 7、依原計畫構想，擬調整於 2013 年度 5 月舉辦「先秦兩漢出土文獻與學術新視野學術研討會」，除聯合各子計畫成員發論文外，並將邀海內各大學相關領域學者與會。



http://homepage.nyu.edu/~grychshsh/contest/1.html

國立臺灣大學文學院通向前次計畫  
**先秦兩漢出土文獻與學術新視野**

**計畫目標**

本計畫「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」之構想，係利用本屆時空整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路，研究執行過程中，將與大陸及國際相關研究社群積極交流，以達昇本院在整體亞太文化研究之最高層。自白地紀以來，地下不復言，地下出土之材料日多，而新出土與新發現，勢必隨之引起出新的學術構想。陳寅恪云：「一時代之學術，必有其新材料和新問題，取用此新材料，以研究問題，則為此時代學術之新進展。」（《陳寅恪先生紀念文集》，序），《陳寅恪先生紀念文集》，上海古籍出版社，1992年）正說明了任何學術發展都需要新資料的發現及其研究的推動。

20世紀中期以後，以簡帛、高書為主的古簡簡帛大量出土，在此期間，中國學術史和思想史的研究，一方面受到西方學術的啟發，另一方面也開始分享大量出土古書發現所帶來的改道，「簡帛學」儼然又成當前國際學術的顯學。從70年代的「馬王堆帛書」到90年代的「郭店楚簡竹簡」，「上海博物館楚簡竹書」，以及最近北京清華大學新發現之「清华戰國簡」，北大新發現之「西漢竹簡」，每一大書本發現，都在學術史和思想史與一般研究古書的熱潮，開出新的學問，而其影響更是綿綿不絕。白王國維提出「二重證據法」以來，考古學作為一種輔助手段已進入歷史研究的領域。而王國維所說的「地下之材料」，主要是指殷墟甲骨骨和周金文，王氏說確立了《殷周制度論》（收入《觀堂集錄》，中華書局，1959）。新簡帛出土的古籍及古史材料的出土，對於先秦經學、史學、思想、文獻學與學術史之研究，勢必帶來了重新審視的新契機。

在中國學術史與思想史上，先秦上古，向來難治，兩漢之世，亦多趣味。其主要原因在於史料匱乏。因年代久遠，上古遺蹟，存世甚少，且僅靠文獻與傳世。如今，隨著古書家下部出土，這一問題將得到很大改變。基本上，簡帛古書的發現，不是一個孤立的事件，隨著古書發現，表裏以及研究的範圍增多，我們以往關於學術史和思想史的知識，不能不做出相應的改道，以至於整個學術史和思想史都有必要予以重新審視，這是今天任何一位治古代

http://homepage.nyu.edu/~grychshsh/contest/2.html

國立臺灣大學文學院通向前次計畫  
**先秦兩漢出土文獻與學術新視野**

總計畫主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

子計畫一主持人：臺灣大學中文系李隆獻教授  
子計畫二主持人：臺灣大學中文系黃國良教授  
子計畫三主持人：臺灣大學中文系李偉杰教授  
子計畫四主持人：臺灣大學歷史系陳海濱助理教授  
子計畫五主持人：臺灣大學歷史系洪進治助理教授  
子計畫六主持人：中央研究院歷史語言研究所助理研究員  
子計畫七主持人：臺灣大學哲學系朱錫珣之副教授  
子計畫八主持人：臺灣大學中文系李存信教授  
子計畫九主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

子計畫一  
子計畫二  
子計畫三  
子計畫四  
子計畫五  
子計畫六  
子計畫七  
子計畫八  
子計畫九  
新增計畫

http://homepage.nyu.edu/~grychshsh/contest/2/02.html

國立臺灣大學文學院通向前次計畫  
**先秦兩漢出土文獻與學術新視野**

「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」計畫  
子計畫二  
「新出土先秦簡帛中的禮學文獻研究」計畫書  
主持人：黃國良

1. 計畫題目：新出土先秦簡帛中的禮學文獻研究  
2. 研究動機與主旨

2.1 動機與主旨

本計畫之構想，係延續上一階段「戰國學術研究」、「先秦文本及思想之形成發展與轉化研究」已有之成果，另將結合本人近年對禮學方面的相關研究，進一步針對先秦簡帛中有關禮學方面的文獻進行深入的探討。近數十年來，因大量出土，使得有關先秦各種方面的文獻成了經學史、思想史、學術史的研究焦點，引起了學術界的普遍關注，其中有關於戰國竹簡的出土，在許多學術面向，的確可以彌補傳統文獻研究的不足，其中禮學方面也是一樣。簡帛學中，關於禮學的簡帛不少，其中有思想性強烈的簡帛，如郭店《忠信之

國立臺灣大學文學院通向前尖計畫  
**先秦兩漢出土文獻與學術新視野**

子計畫一  
 子計畫二  
 子計畫三  
 子計畫四  
 子計畫五  
 子計畫六  
 子計畫七  
 子計畫八  
 子計畫九  
 新增計畫

「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」計畫  
 子計畫一  
 「先秦兩漢出土文獻與歷史研究新視野」計畫書  
 主持人：李隆敏

1. 計畫題目：先秦兩漢出土文獻與歷史研究新視野  
 2. 研究動機與主旨

2.1 動機與主旨

本計畫之構想，係從博學「殷周學術研究」，「先秦文本及思想之形成發展與轉化研究」已有之成果，進一步提出對於經學、史學在先秦、兩漢時期的發展、配合、各項先秦、兩漢之出土文獻，冀能提出更具深度與前瞻性的議題與研究途徑，並與先秦、兩漢出土文獻的比較、互照下，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係與出路。

「經史之學」，可說是傳統中國學術領域中最具特色的範疇之一；一方面因其具有特殊法：「經學」此一學

國立臺灣大學文學院通向前尖計畫  
**先秦兩漢出土文獻與學術新視野**

文學院通向前尖計畫【先秦兩漢出土文獻與學術新視野】學術交流  
 徐富昌教授赴上海復旦大學中文系交流暨演講

最新消息  
 總計畫  
 子計畫  
 學術交流  
 執行成果





#### 4. 子計畫著作成果

計畫執行成果表列如下：

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	李隆獻			2	1	
子計畫二	葉國良	1		2		
子計畫三	李偉泰		1		3	
子計畫四	閻鴻中			1		1
子計畫五	呂世浩				2	2
子計畫六	顏世鉉	1	1			
子計畫七	佐藤將之			1	3	
子計畫八	李存智				1	
子計畫九	徐富昌		1		3	

總計	2	3	6	13	3
----	---	---	---	----	---

### 5. 計畫成員著作統計(近五年)

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	李隆獻			10		
子計畫二	葉國良	5	5	20	5	6
子計畫三	李偉泰	1	6		5	4
子計畫四	閻鴻中		1		7	2
子計畫五	呂世浩	3	2	3	3	
子計畫六	顏世鉉	1	1	4	3	
子計畫七	佐藤將之	1		14	29	5
子計畫八	李存智	1		6	7	
子計畫九	徐富昌		5	5	12	11
總計		12	20	62	71	28

### 6. 經費執行狀況

經費執行統計表

(單位：新台幣元)

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率
經常門	880,000	655,505	224,495	74.49%

資本門	240,000	61,100	178,900	25.46%
合計	1,120,000	716,605	403,395	63.98%

## 7. 總結與前瞻

本計畫為五年期計畫，第一年為啟動年，相關研究之進度較為寬鬆，相關經費之使用亦不夠積極，致經費執行率頗低，宜應檢討。本計畫第二年後，相關的學術活動及個人研究，進入較積極的層面，惟經費之使用仍不夠積極。原因之一，可能是另有其他計畫經費，致使計畫成員在經費執行率上有所不力。將於近期檢討第二年的執行成果，以因應未來的合作走向。

本年度部份有部份成員休假出國，故團隊成員的橫向聯繫仍不甚理想，故整體的學術能量未能充分整合，殊為可惜，惟個別成果仍有可觀。本計畫未來一年將積極整合成員之專長，一方面充實個人研究，帶動教學，同時也會透過先秦兩漢學術之研究生講習會，擴展研究生的研究視野。同時本計畫之網頁本年度已建立，對於成員訊息之發佈與聯繫，仍有一定的功能。未能將持續強化該網頁，俾利成員之聯繫與交流。至於原計畫設定將在第二年舉辦「先秦兩漢出土文獻與學術新視野學術研討會」，因故將延至明年春季，屆時仍將聯合各子計畫成員發表論文，並邀國內各大學相關領域學者與會，以進行學術對話。

大體而言，本計畫成員橫跨文、史、哲三大領域，經近二年的團隊磨合後，已逐漸形成一個具體的方向。未來數年，我們將積極檢討和整合團隊合作的模式，並以有效的執行方式、宏觀的視野來進行系統性的研究。

## 附件 2.1：計畫成員 101 年著作目錄

### ●子計畫各成員具體成果，分列如下：

子計畫一	臺灣大學中文系 李隆獻教授
<p>1、執行成果：</p> <p>本年度(第二年)計畫如下述進度進行，選取特定歷史事件，分析、比較先秦傳本與出土文獻載錄之差異與意義。目前研究成果以比較《左傳》、《國語》與《清華大學藏戰國竹簡(貳)·繫年》所載史事「晉欒氏之滅」為主，撰成〈先秦敘史文獻「敘事」與「體式」隅論：以晉欒氏之滅為例〉專文一篇，待發表。</p> <p>2、本年度綜合研究成果：本年度已發表之學報期刊論文目錄：</p> <p>(1)〈論《左傳》的「隱語」與隱語敘事〉，宣讀於「經學與文學國際學術研討會」，國立臺灣大學中國文學系主辦(2012年3月16-18日)。</p> <p><b>【摘要】</b>：本文蒐集、考察《左傳》的「隱語」事例，期望透過對敘事文本的實際分析與詮釋，省察先秦「隱語」所蘊涵的各種意義層次：發為「隱語」者言說之目的、意圖與時空情境；進而由敘事的觀點切入，對《左傳》透過隱語敘事發揮的作用進行詮解，抉發《左傳》隱語敘事的政教功能、文學效用與修辭趣味。</p> <p>本文之〈一〉先由《說文解字》、《漢書》、《文心雕龍》等典籍對「隱」的定義、論述切入，並參照《國語》、《呂氏春秋》等相關文獻，勾勒、確立「隱語」的義界與要素。〈二〉則分析《文心》所舉四個《左傳》「諧隱」事例，回歸《左傳》文本，釐清其語境與語用，並闡述《左傳》隱語敘事的功能與作用。〈三〉則舉例析論《左傳》「隱語」的敘事功能與目的，計分四端：一、委婉表態／諷諫，而迂徐設辭；二、賦《詩》隱意，不直接言明；三、預言吉凶／成敗，而隱晦其辭；四、借題發揮，寓含褒貶。對疑似隱語而未能遽定之例，則入〈四〉析論。〈五〉則總結《左傳》的「隱語」與隱語敘事，指出不論人物或敘事，透過「隱」此一修辭技巧，所欲達到的教化、諷諫目的與敘事效用，說明《左傳》的「隱語」表面上雖看似文字遊戲，實則承負了「興治濟身」、「弼違曉惑」的政教作用。</p>	

(2)〈清代學者《春秋》三《傳》復仇觀的省察與詮釋〉，《臺大文史哲學報》第77期，2012年11月。

**【摘要】**：《春秋》三《傳》對復仇的態度不同：《公羊》最重復仇，《穀梁》肯定復仇而主張復仇之動機與手段皆須正當，《左傳》則較不傾向復仇。《公羊》較為特殊的復仇觀主要顯示在：一、莊四年之「紀侯大去其國」，涉及國君被殺，則臣子有九世／百世復仇之責；二、定四年之「吳入郢」，涉及人臣是否可對國君復仇。後者因事涉敏感，不易暢論，故清代學者主要皆就「九世復仇說」展開討論。

本文以時代為經，先述論清初反對「九世復仇說」學者的論點，再述論清末支持「九世復仇說」學者的回應，並提出筆者對雙方論點的省察與詮釋。支持「九世復仇說」的學者，對反對者所提的諸多論點雖大都做了回應，但仍無法使其論述合理化，特別是在允許國對國復仇將有失「尊王」之義的論點，支持的學者全無回應，可知這確為「九世復仇說」的致命傷。

延續此一思考與筆者近年來的系列研究，可知「復仇」對國家法制其實是一種挑戰，乃至破壞，如何因應，向為禮／法爭議的焦點。因而，若《春秋》確實存在「榮復仇」之旨，勢必與《春秋》「尊王」之說衝突。筆者透過辨析「榮復仇」諸說，認為「榮復仇」應非《春秋》撰作本意，而是《公羊》的一家之言。

(3)〈近代民間復仇事例的省察與詮釋——以「地方志」為重心〉，《成大中文學報》第40期（已通過審查，將於2013年3月刊登）。

**【摘要】**：本文以近代民間復仇事例為討論對象，蒐羅、分析近代方志，並與《清史稿》、《清稗類鈔》、《郎潛紀聞》等文獻所載民間復仇事例進行比較，冀能一窺民間復仇行為與復仇觀及其與傳統復仇觀的異同，地方官吏對復仇事件的處置與態度，以及載錄者的觀點與立場等。要點有五：

一、參照、比較民間復仇事例與傳統「五倫復仇觀」，說明其於五倫復仇觀念、理論之承變與呼應。

二、述論較具特色的民間復仇事例——鬼靈復仇、對盜賊復仇、無法復仇等——並論民間信仰對復仇觀的影響。

三、比較方志與經書復仇觀，藉以呈顯民間復仇事例與傳統經書的呼應與差異所在。

四、比較方志與史書，以及同一復仇事例在方志、史書、文人筆記等不同性質文獻中敘事的異同與特色；最後則論述方志資料的特色、價值

與局限。

子計畫二

臺灣大學中文系 葉國良教授

### 1、執行成果：

- (1)〈從傳統圖書與出土文獻看孔子至西漢初期經學的傳播〉，《哲學與文化》，第39卷第4期，台北，2012年4月。

**【摘要】**：六經經過孔子的詮釋，在後世形成影響力極大的經學。但是從孔子之時，到漢武帝設立五經博士，其間經學究竟由何人傳播？以何種方式傳播？傳播至何處？此等問題，傳統圖書的記載，不夠全面，更缺乏有意識的勾勒。而近年出土文獻，卻可在這方面提供若干補充訊息。本文擬整合傳統圖書與出土文獻二者之相關資料，對上揭問題作較完善的論述。

(After Confucius's interpretations, the six classics became highly influential classics. However, who transmitted Confucian classics during the time from Confucius to the establishment of the five classics doctorates by Emperor Wu of the Han Dynasty? In addition, how and where were they transmitted? Traditional texts neither comprehensively covered nor consciously sketched such questions. On the other hand, the recently unearthed documents more or less complement in this regard. This paper is meant to integrate the materials from both traditional texts and unearthed documents to address these questions more comprehensively.)

### 2、本年度綜合研究成果：期刊論文一篇，專書一本：

- (1)〈越儒阮德達成德思想之分析〉，《文史哲》，2012年第4期（總331期），濟南：山東大學，2012年7月。

**【摘要】**：阮德這是活躍於19世紀後半葉的越南儒者。在此之前，阮朝第二代皇帝明命大力提倡儒學，施政理念與政治制度也效法清朝。雖然在明命崩逝後，越南實質上已淪為法國的殖民地，然而儒學仍在社會上及人心中佔有重要地位，阮德達即是彰顯儒學的重要學者之一，其儒學思想反映當時價值觀的一個面向。通過對阮德達所著《勤儉彙編》及《南山叢話》二書的討論，可以探知阮德達對人之所以能成德的條件之灼見，結合其前其後的越南學者的見解，可以觀察當時的越南儒者如何看待社會的變

化和傳統的價值。

(2) 《禮制與風俗》，190 頁，上海：復旦大學出版社，2012 年 8 月。(專書)

**【摘要】**：本書共四十五篇，從行進的姿態、相見的禮容、應對的聲音、裝扮的義涵、位置的尊卑、權力的表徵、官場的榮辱、計數的標準、褪色的民俗、變調的節慶、飲食的藝術、高雅的衣物十二個方面對中國古代的禮制與風俗作了提綱挈領式的介紹。

具體內容如下：一、行進的姿態：「靠右邊走」、「趨與翔」；二、相見的禮容：「跪與拜」、「坐姿與傢俱」、「拱手與叉手」、「揖的種類」、「執手與握手」；三、應對的聲音：「唱喏」、「唯與諾」；四、裝扮的義涵：「左袒與右袒」、「肉袒牽羊」、「扮佛」、「攝盛」；五、位置的尊卑：「古人尚左」、「宴會的座次」；六、權力的表徵：「爵與官」、「官銜」、「官名別稱」、「非官名」、「官員的服色」、「官員的假期」、「丁憂與奪情」；七、官場的榮辱：「封贈三代」、「庇蔭子孫」、「左遷」；八、計數的標準：「身量的尺度」、「布匹的長度」、「里程的距離」、「園林的面積」、「飲食的計量」；九、褪色的民俗：「命名與取字」、「催妝與卻扇」、「七七與百日」、「屍與祝」；十、變調的節慶：「上元登高」、「上巳修禊」、「七夕曝書」；十一、飲食的藝術：「俎豆簋簠」、「盤匙碗筷」、「膾與炙」、「茶與酒」；十二、高雅的衣物：「合歡衣物」、「金縷衣物」、「麈尾與拂塵」、「火炬與蠟燭」。

子計畫三

臺灣大學中文系 李偉泰教授

1、執行成果：本年度計畫已完成論文三篇，已刊載之學報期刊論文一篇如下：

(1) 〈《史記》敘事之上下限及相關問題〉，收入《史記論叢》第 9 集（尚未收到此書，故出版時、地及頁碼待補）。

**【摘要】**：《史記·太史公自序》對《史記》敘事的上下限各有兩種不同的說法。一為起於陶唐，止於獲麟（武帝元狩元年，前 122 年），為司馬談原訂之上下限。二為起於黃帝，止於太初（前 104 至前 101 年），則為司馬遷所改訂。司馬遷將《史記》敘事之上限延伸至黃帝，並將國內及周邊各民族皆派為黃帝子孫，其目的在繼承並發展民族一元論，以鞏固秦漢大一統之局面。下限延至太初，用以紀念其參與太初改曆的造福生民的事業。不過司馬遷並非墨守成規之人，其所撰述的

《史記》創例而又破例，所以在其卒年（假設其卒年為與武帝相終始，即武帝後元二年[前 87 年]）之前續有若干訂補，也屬情理之常，惟難於一一指明而已。

會議論文二篇：

- (1) 〈班固對漢代刑法的批判及其經典依據——班固依違經義之又一例〉，收入《經學與文學國際學術研討會會議論文集》（臺北：國立臺灣大學中國文學系，2012 年 3 月），頁 81-99。
- (2) 〈《史記》一篇充滿傳奇和謀略色彩的傳記——〈留侯世家〉讀後〉，發表於中國傳記文學學會與陝西省韓城市司馬遷學會合辦之「司馬遷傳記文學國際學術研討會」，陝西韓城，2012 年 10 月 25-28 日。

**【提 要】**：《史記·留侯世家》是一篇充滿傳奇和謀略色彩的傳記。吳見思、姚祖恩、韓兆琦皆論及此。如韓兆琦謂：「〈留侯世家〉通篇帶有一種虛誕飄忽的色彩，從而使張良具有了一種神話傳奇的性質。」關於張良的謀略、事功的背後，有張良的《老》學和兵學基礎。而張良的《老》學，楊時（1053-1135）則從負面論其可畏之處。按：黃、老之術在漢初具有安集百姓，天下宴然的功效，這是它的可貴之處，至其欲奪固與，以柔弱勝剛強之術，確屬可畏的謀略。然而學術每每具有兩面作用，應該分別看待，不必一概而論。至于張良如何應用其《老》學與兵學修養的詳情，分在三、五兩節詳論。下文擬在前人議論的啓發下，以狙擊始皇，「圯上老父」授書和「四皓」隨侍太子三事為中心，提出個人閱讀本篇的若干體會。

2、本年度綜合研究成果：會議論文一篇：

- (1) 〈競建內之〉與《尚書》說之互證》，《2007 中國簡帛學國際論壇論文集》，頁 71-94，臺北：國立臺灣大學中國文學系，2011 年 12 月。（補列）

子計畫四

臺灣大學歷史系 閻鴻中助理教授

1、執行成果：

本年度(第二年)計畫相關工作，包括兩方面：

第一：完成前兩年的研究工作的成果修訂，現已投稿的文稿有兩篇（詳下），正在修訂中的也有兩篇，主題為：1. 秦漢察舉制度；2. 《史記·循吏列傳》與官吏類型。

第二，為新的研究計畫做初步準備，主題為先秦兩漢時期與「因循」和「制度」

概念相關之思想。

2、本年度已投稿成果：相關會議論文二篇：

(1) 〈秦律體制的法理言說〉(投稿審查中)。

(2) 〈賓禮與戰國禮賢養客之風〉(投稿中)

子計畫五

臺灣大學歷史系 呂世浩助理教授

1、執行成果：

本年度(第一年)計畫已發表會議論文二篇：

(1) 〈《漢書》與《褚先生》關係初探〉，發表於德國慕尼黑大學(Ludwig-Maximilians-Universität München)舉辦「Ban Gu and his *Han shu*」國際學術研討會，2012.7。

(2) 〈從考古出土文書論秦漢時制〉，發表於國立臺灣大學歷史學系講學會，2012.10。

2、本年度綜合研究成果：相關會議論文二篇：

(1) The Circulation of The Grand Scribe's Records from the Han to the Jin Dynasties: Evidence from the Annotations of Zhang Yan and Xu Guang, 將收入捷克查理士大學出版之 Third International Conference on Shiji: Shiji and Beyond 會議論文集，預計今年年底出版。

【提要】：In the past, scholars for the most part considered Zhang Yan an important annotator of *Shiji*. The controversies over the missing chapters to *Shiji* in recent times almost all followed from this point. This paper completely review Zhang Yan's annotations in the *Shiji* and *Hanshu*. After organizing them, it would appear that Zhang Yan did not provide annotations for *Shiji* after all. The Zhang Yan annotations that appear in the modern version of *Shiji* are actually those of the three annotators transcribed from Zhang Yan's annotations written for *Hanshu*.

(2) 〈漢代時制初探——以懸泉置出土時稱木牘為中心的考察〉，將收入甘肅省簡牘研究中心出版之「第二屆甘肅省簡牘學國際研討會論文

集」，預計今年底出版。

**【摘要】**：褚少孫為續補《史記》諸家中最為著名者，其書因附入《史記》而得以流傳至今。本文透過詳細比對，考證《史記》中可以確定為褚少孫作品者，共計九篇。將九篇之內容再與《漢書》進行比較，則可證明班固根本沒看過《褚先生》一書。而從《漢書》中對褚少孫的記載來看，班固甚至可能不知有褚少孫補《史》一事。此因西漢時《褚先生》一書並未入獻朝廷，只是在民間私下流傳。而東漢初年朝廷又頒布「私改作國史」之罪，因此無人敢進獻此書。

子計畫六

中央研究院歷史所 顏世鉉研究助理

1、執行成果：本年度（第一年）計畫已發表，並將刊載會議論文一篇：

- (1)〈上博楚竹書「苦成家父」名字解詁——兼釋三則「讎」和「醜」通假的文獻〉，《古文字與古代史》第三輯（臺北：中央研究院歷史語言研究所），2012. 03。





**【摘要】**：上博楚竹書「苦成家父」就是春秋時代的晉大夫卻犨。「犨」為其名，典籍上或寫作「讐」、「州」；「家父」為其字，「父」與字連稱，屬古人稱字的一部分。

苦成家父卻犨應該名「醜」字「嘉」，名與字是美惡相反為義。其名作「犨」、「讐」和「州」者，皆「醜」之假借字；其字「家」，當讀為「嘉」。嘉，美也，善也；醜，惡也。這是王引之所說以讀破的方式來尋繹古人名與字的關係，相近的情形如，《史記·仲尼弟子列傳》載孔子有弟子「周豎子家」，周豎，《漢書·儒林傳》作「周醜」，「豎」當讀為「醜」，「家」讀為「嘉」，名與字相反為義。周豎與卻犨兩人名和字的意義關係，可以互相參照。

在解詁「苦成家父」名和字的意義時，指出了「犨」、「讐」、「州」和「醜」聲近相通的關係，在這種語音關係的基礎上，可以幫助我們對文獻中有些「讎」字和「醜」字詞義的解讀，本文因此附帶討論了三則文獻。

2、本年度綜合研究成果：2011年發表的情形如下：

- (1) 《戰國秦漢簡帛校讀方法研究》，國立臺灣大學文學院中國文學系博士論文，2012年7月。

**【摘要】**：本論文題目為「戰國秦漢簡帛校讀方法研究」，以新出土的戰國秦漢簡帛文獻為研究的主體，研究的內容主要分為三部分，分別為：(一)

錯誤類型校勘的分析、(二)特殊的語言文字現象和書寫現象的探究、(三)釋讀方法的歸納。在簡帛文獻的校讀方面，和古書相較，有其特殊的地方，值得探究。

(一)錯誤類型校勘的分析。古書在流傳抄寫的過程中，由於種種的原因，不免會產生錯誤，如果不能校勘錯誤，便會影響閱讀與對文義的理解。簡帛文獻也有許多的錯誤，本文藉著分析形成錯誤的現象與原因，列舉校勘的實例，來呈現校勘簡帛文獻的方法。

(二)特殊的語言文字現象和書寫現象的探究。簡帛文獻是戰國秦漢時代的抄本，它反映著當時語言表達和文字書寫的現象，能明瞭這些現象，並掌握相關的條例，才能破除疑義而得其義旨。簡帛文獻中有一些特殊語言文字現象和書寫現象，本文揭示這些現象，並加以探究，找出相關的規律或所蘊含的意義。

(三)釋讀方法的歸納。簡帛文獻的釋讀，是件不容易的工作。戰國秦漢時代，去今已遠，尤其是戰國時代，字形往往奇詭難認，通假字的使用也很普遍，這都是困難的地方。釋讀簡帛文獻，往往先要析形認字，再進而因聲求義；然在認字、循聲和求義的過程中，皆有可能出現窒礙難通之處。本文分形、音、義三個方面來揭示釋讀的方法，列舉釋讀的實例來說明。

簡帛文獻校讀方法的研究，具有兩方面的意義；(一)從簡帛文獻本身來說，可以對簡帛文獻的整理與閱讀提供有用的經驗；(二)從熟悉簡帛文獻的校讀方法，有助於傳世古書的校讀。

子計畫七

臺灣大學哲學系 佐藤將之副教授

#### 1、執行成果：

本年度（第一年）計畫已完成論文一篇：

〈天人之間的帝王：《莊子》與《荀子》的「道德」觀念探析〉一文，已通過《漢學研究》審查，即將刊登。

**【摘要】**：本文以司馬遷《史記·孟子荀卿列傳》中的「(荀子)推儒墨道德之行事興壞」一段為線索，也注意在先秦文獻中唯有《莊子》和《荀子》中有十個以上的「複合詞」之「道德」之事實，試圖探求《莊子》和《荀子》之間的思想關係，以期闡明《荀子》思想建構之綜合性。本文的結論可分成三點：

第一，根據司馬遷《史記》〈要旨〉、〈老子韓非列傳〉、〈孟子荀卿列傳〉有關「道德」一詞的記載，按司馬遷的說明，老子原為「脩道德」之

人，也就是「道德」相關論述之開山始祖；而申不害、韓非以及莊子的思想均源於老子所開創的「道德之意」。其中莊子的角色為「散道德」，即展開有關「道德」的論述的思想家。相形之下，荀子是「推儒墨道德之行事興壞」的思想家，意即他分析了儒墨思想和（老子和莊子所依據的）「道德」之思想，並且探討這些思想中所顯現之行為和世事的成敗道理。若我們綜合了解司馬遷對以上五位思想家和「道德」關係的描述，我們便可以推測說，司馬遷將荀子放在《老》和《莊》「道德」思想的系譜上，並且視之為對儒墨思想進行綜合的思想家。

第二，在荀子以前的先秦儒學中的「德」字基本上係個人（此個人往往係指統治者）所含有的倫理狀態，而在現本《老子》和《莊子》的「德」概念則還含有「與天地可相比的生成力量」之意。荀子的「德」概念綜合了此兩種內涵，而在其「道德」一詞上的內涵，可以看出濃厚《莊子》「道德」觀念之意涵。

第三，那麼《荀子》中「道德」觀念的思想意義何在？《莊子》的「道德」概念是為了成為在「天人」、「神人」、「至人」之次的「聖人」境界所依據的內涵，而在《莊子》思想中，不像「天人」、「神人」、「至人」三種境界，「聖人」實為一般人（即「士」）唯一實際上能夠達成的理想境界。相形之下，《荀子》基本上接受此觀點：「人（亦是「士」）的究竟目標乃成為具備『道德』的『聖人』」，但與《莊子》將此「聖人」指向於「天」相比，《荀子》「道德」論中的「聖人」是為了人類社會的福利去效勞的帝王。不但如此，《荀子》在此也提出「禮」和「禮義」概念，並且將之當作達成此境界之具體方法，使「道德」成為一般人基於「修禮」功夫也能夠達成的境界。如此，由於《荀子》的「禮義」學說還含有《莊子》「道德」觀念之內涵，《荀子》的儒學直到漢代，仍擁有著不被當時流行的黃老思想所取代的思想內容。

## 2、本年度綜合研究成果：

2012 年發表相關會議論文三篇

- (1) "The Ruler Standing between the Heaven and Earth: A Study of the Concepts of the Way and Creative Power in the zhuangzi and the Xunzi". Ideology of Power and Power of Ideology in Early China, Jerusalem, State of Israel, May 1-6, 2012.

(2) 〈《荀子》「禮治論」的思想特質暨歷史定位〉，中國邯鄲「荀子思想的地位與價值」國際學術研討會，2012年10月12-13日。

**【摘要】**：在整本《荀子》中，「禮」字出現216次，而且在全部篇章中，許多章節的主題都放在論述「禮」的重要性。荀子毫無保留地主張「禮」就是能夠解決他當時所能想到的大部分問題之究竟方法，甚至視為萬靈丹。荀子以「禮」概念中的多樣功能創建了新的倫理體系，試圖解決自戰國中期以來，思想家針對國家社會不斷提出來的治亂問題。耐人尋味的是，《荀子》的禮論涉及許多議題，包括修身論、資源分配論、人事論等等，而「禮」概念的多樣性，也就允許它統貫著全書中各種不同的主張內容，並發揮綜合各種不同論述的連結作用。筆者在2003年出版的《荀子禮治政治思想之研究》的主要議題，就是「禮」概念的連結作用。

另外，該書也關注《荀子》「禮」概念的多樣性以及其思想來源的問題。在此筆者將《荀子》的主要思想分成（1）重視倫理問題的早期「儒家思想」要素，和（2）以治亂問題為思想論辯核心議題的「稷下思想」要素，並且推論荀子思想的特質在於綜合此兩種思想潮流，進而指出「禮」概念所發揮的，正是綜合此兩種思想要素之仲介作用。

順此理路，本文所要探討的問題是：一、整理過去「禮」思想的研究脈絡，思考它為何與荀子「禮」思想一直無法一起討論。二、簡述筆者在之前書《荀子禮治政治思想之研究》中，如何探討此項問題。三、提出能顯現《荀子》「禮」思想的思想特質和歷史角色的分析架構：即以「禮論」、「禮制論」以及「禮治論」來區分廣闊的「禮」思想進而分析的觀點。四、闡述《荀子》「禮治論」的若干思想特色。

(3) 〈無限と變化における「再生」：『莊子』の『荀子』の生死觀〉，東京早稻田大學，東亞人文學論壇「危機と再生-グローバルズム・災害・傳統文化」，2012年12月8-9日。

**【摘要】**：中國古代思想史上、『莊子』と『荀子』は、それぞれ道家と儒家を代表する思想家と見られているが、近年の研究では、その二者の間の緊密な思想的關係が明らかになって來ている。そうした見解を踏まえ、本稿では『莊子』と『荀子』の生死觀を取り上げ、一人の個人が環境と自己に対しどのように処して行くべきかの問題についてのビジョンを比較考察する。本稿では、両者の生死觀が共にある種の「變化論」に基づいていることを指摘し、しかし、その中でも『莊子』は、無限世

界への一体を志向していること、それに対し荀子は、一回限りの人生における人格の改善と変化を志向していることを観察し、その思想史的、現代的意義を指摘したい。

子計畫八 臺灣大學中文系 李存智教授

1、執行成果：

(1) 本年度進行馬承源主編(2011)《上海博物館藏戰國楚竹書》(八)，(上海：上海古籍出版社)及李學勤主編(2010)《清華大學藏戰國竹簡》(壹)，(上海：中西書局)的音韻資料建檔。以與過去(李存智 2010)我們所累積的語料聯結，進行漢語音韻史的聲母議題研究。

2、本年度已發表成果：會議論文一篇：

(2)〈閩、客方言聲母異讀層次分析〉，「古典召喚與現代詮釋學術研討會」論文，(2012年4月21日)

子計畫九 臺灣大學中文系 徐富昌教授

1 執行成果：本研究計畫的第二年期間，處理戰國楚簡之文獻與文字等相關文字，目前已研究之成果，計有會議論文二篇：

(1)〈清華簡《金縢》異文管窺〉，「經學與文學國際學術研討會」論文，(臺北：臺灣大學中國文學系，2012年3月17-18日)

【摘要】：清華簡〈金縢〉與傳世本《尚書·金縢》的文本，頗有差異，其中，有字的差異，詞的差異和句的差異。因此，本文透過文本和句式變換，並利用通假、異體文字變異的材料及詞匯和語法間的變異現象，去分析清華簡〈金縢〉與傳世本《尚書·金縢》間的字句互異情形，藉以觀察其間的文本差異及出土典籍所反映的語言真實。文中盡量運用校勘的方法和成果來分析和辨證，以觀察出土本與傳世本間的異文變換的內涵和模式。

(2)〈清華大學藏戰國竹簡文字構形系統探析〉，「語文與文獻國際學術研討會」論文，(臺北：臺灣大學中國文學系，2012年12月7-8日)(即將發表)

2、本年度綜合研究成果：相關成果論文集論文二篇。

(1)〈簡帛典籍における異文問題〉，《中國古典の解釋と分析—日本・臺灣の學術交流》，2012年3月，頁129-149。

【摘要】：「異文」是指一書的不同版本，或不同書籍記載同一事物的字

句互異。典籍在流傳的過程中會因種種情況，致文字內容產生變化，造成各種不同形式的異文，此即典籍異文。基本上，以出土典籍和傳世典籍對勘比較，在字、詞、句方面往往會存在著一些差異，構成典籍異文。依傳統校勘理論，在廣羅眾本、確定底本之後，則可用對照法校出眾本間的異文。而所謂校勘，其實就是消除舊異文、製造新異文的過程。因此，如何掌握典籍文本原貌，正確釋讀文本原義，是吾人閱讀典籍、詮釋典籍時所必須審視的課題。

一般說來，出土文獻的確可以補充和修正許多關於古代思想及文獻的假說或論斷，透過考古發現，新出文獻與傳世文獻互證，往往可以幫助我們認識傳世本在古代的面貌，解決許多懸而未決的學術問題。

異文的範圍，頗為複雜。一般分為廣義與狹義二個說法，這是比較圓融的看法。在具體操作中，往往各執一端。若採用廣義的觀點，則典籍異文，可指典籍版本不同所造成的各種文辭（含字、詞、句）歧異現象。從出土典籍與傳世典籍的歧異而言，其表現形式是複雜多樣的：就「字」而言，有通假字、古今字、異體字、訛文、脫文、衍文、倒文等情形；就「詞」而言，有一詞異字者，有異詞同義者，有異詞異義者，有換用虛詞者；就「句」而言，有詞序不同者，有增減詞語者，有變換句式者。異文既是文字學的術語，亦是版本學、校勘學的術語。就文字學而言，它與「正字」相對，是古今字、通假字、異體字和訛誤字的統稱；就版本學、校勘學而言，它既指同一典籍不同版本之間，甲書某章節、某句與他處所引該章節、該句之間，在本應相同的字句上所出現的差異現象；同時亦指差異的各方。嚴格地說，「異文」應是指偏離著作原貌的一方，而保留著作原貌的一方應稱作「正文」。但在文獻考察的實際運用中，並無所謂的「正文」之稱，因為相異的各方都被指為「異文」。甲是乙的異文，同時，乙也是甲的異文。

經典在流傳的過程中，因各種不同的情況，在不同的時空下產生異文，因此「讀經必先考異，經字異同之辨明，而後解說之是非定」，指出異文是閱讀古籍的基礎。以下針對簡帛典籍與傳世典籍之間異文產生的原因及其存在的模式，並藉由異文運用到文字、聲韻、訓詁、詞彙、語法、版本校勘、經傳流傳等方面的研究，提供研究的方法。

另有相關會議論文一篇，已刊於《中國簡帛學國際論壇論文集》，因於上年度年終

出版，成果未及呈現，補列如下：

- (2) 〈從《老子》文本語料觀察異文之文獻校勘意義〉，《2007 中國簡帛學國際論壇論文集》，（臺北：國立臺灣大學中國文學系，2011 年 12 月），頁 475-498。

**【摘要】**：自出土文獻不斷地被發現以來，許多傳世典籍都有重新認識和審視之必要。曾憲通云：「地下出土的古文字資料，是古代漢語的書面形式，它與傳世文獻有著非常密切的關係。由於傳世文獻歷經傳抄和翻刻，魯魚亥豕之訛自不待言；而古文字材料久藏地下，未經後人竄改，保存著古人手書真跡，具有無可爭議的可靠性。……因此，在整理和研究古文字資料的工作中，必須借助傳世文獻加以印證和補充」，誠如曾氏所言，大量的出土古籍正可提供了古籍校勘之印證和補充。而出土典籍與傳世文獻在學術研究上也有著雙向互動的關係，觀察此種互動關係的最佳材料，則是二者之間的異文語料。

1972年以後，出土文獻以簡帛古籍為大宗，由於典籍在流傳的過程中，文字內容難免產生變化，造成典籍之版本異文。這是同一部古書不同版本文字歧異的表現，這些版本異文都是在原稿或原本文字的基礎上演變而來，版本異文當中保存了原本用字，或者體現了原本文字的種變化的形式。作為語言材料應用的異文，其主要作用是相互比較，相互詮釋和相互勘正。異文之所以具備這種價值，最主要的原因就在於同一類型的異文都有一個相互聯繫的共同基礎。因此，如何掌握典籍文本原貌，正確釋讀文本原義，是吾人閱讀典籍、詮釋典籍時所必須審視的課題。

自帛書本和郭店本《老子》問世後，最受矚目和重視的是簡帛本《老子》與傳世本《老子》之間的關係。《老子》成書的過程，是一個爭論曠日持久，迄今仍無結論的懸案。簡帛本《老子》的出土，更加深了此一問題的探索。由於《老子》文本具有多種不同的樣貌，除了眾多的傳世本外，更有三種不同的出土本，對版本勘正提供了很重要的異文語料。而異文的存在，正是由於有不同的傳本（寫本、刻本）的存在。吾人通過異文的對勘比較，再輔以詞義考證、語法分析，便可以發現和糾正古書在文字和辭例方面存在的一些訛誤。

### 附件 3：臺大莎士比亞論壇 101 年成果報告

#### 一、計畫概述

臺大莎士比亞論壇是自邁頂第一期延續至第二期的團隊計畫，101 年度計畫含十項子計畫，成員分別來自本校文學院與外校，唯外校成員不從本計畫支領研究經費。

	成員	服務單位與職稱	子計畫主題
(一)	雷碧琦	臺大外文系副教授	臺灣莎劇改編的性別意識 (二之二)
(二)	邱錦榮	臺大外文系教授	大學語境中的莎士比亞教學 (二之二)
(三)	謝君白	臺大外文系副教授	時間行旅中的暴風雨：莎翁 晚期戲劇裡的試煉課程
(四)	花亦芬	臺大歷史系副教授	莎士比亞與歐洲十六、七世 紀視覺文化裡的寓意象徵研 究(二之二)
(五)	謝筱玫	臺大戲劇系助理教授	臺灣當代劇壇的跨文化實踐 (二之二)
(六)	彭鏡禧	臺大外文系與戲劇系名譽教 授、輔仁大學跨文化研究所與 英文系客座教授(不支用經費)	莎士比亞戲劇中寬恕主題 (二之二)
(七)	蘇子中	臺灣師大英語系教授(不支用 經費)	表演藝術的未來：探究數位 莎士比亞
(八)	陳芳	臺灣師大國文系教授(不支用 經費)	劇種、行當、程式：「莎戲曲」 的表演隱喻(1986—2010)(二 之二)
(九)	吳佩珍	政治大學台文所助理教授(不 支用經費)	日治期台灣莎劇研究 (1895-1945)(三之二)
(十)	段馨君	交通大學客家學院人社系副教 授(不支用經費)	臺灣莎劇的改編與再現(三 之二)

莎士比亞本為跨領域的主題，本論壇除了成員橫跨文學院系所，也積極整合其他校內單位(圖書館、藝文中心、出版中心、數位典藏中心、畢輔組)的資源，

並向校外單位（國科會、教育部、外交部、英國文化協會）尋求補助，以求發揮最大的效果。也正因此，本論壇能夠在有限的預算之下，做出可觀的成績。

本論壇的工作目標分為四大領域：研究、教學、交流、推廣。在執行策略上，則秉持本土關注、跨界產學、學術普及、合縱連橫、數位科技等五大原則。

## 二、團隊學術活動

### （一）一場大型國際研討會：

於 101 年 6 月 7-9 日舉行為期三天的第六屆臺大莎國際研討會「跨媒體的莎士比亞」(Shakespeare across Media: 6<sup>th</sup> Conference of the National Shakespeare Forum)。本屆研討會聚焦在「媒體」，檢視不同媒體的莎劇各自達成什麼樣的效果，也探討新興的媒體對傳統莎學起了何種作用。因應莎士比亞大環境的改變，本屆國際研討會聚集來自各國的專家學者，包括電影莎劇專家、電子資料庫主持人、多媒體莎劇的劇場工作者，進行無國界、跨領域的學術對話。研討會活動包括：

1. 特邀講者 Jackson Russell（英國伯明翰大學戲劇系 Allardyce Nicoll 講座教授兼系主任）專題演說〈Shakespeare and the English-Speaking Cinema〉。
2. 特邀講者 Diana Henderson（美國麻省理工學院文學系教授兼 Dean for Curriculum and Faculty Support）專題演說〈Daisy's Chain: The Matter of Gender in Cross-Cultural Adaptation〉。
3. 邀請講者黃承元 Alexander Huang（美國喬治華盛頓大學副教授與麻省理工學院研究員）專題演說，並主持「全球莎士比亞資料庫」(Global Shakespeares: Video and Performance Archive) 工作坊。
4. 邀請講者楊麗蘭 Yong Li Lan（新加坡國立大學）專題演說，並由「亞洲跨文化莎士比亞資料庫」(A|S|I|A: Asian Shakespeare Intercultural Archive) 的合作團隊末松美知子（日本群馬大學）、小林香（日本名古屋市立大學），以及李賢佑（韓國順天鄉大學）主持工作坊。
5. 計畫主持人雷碧琦發表「臺灣莎士比亞資料庫」(臺大莎士比亞論壇、臺大數典中心) 雛型版。
6. 其他論文
  - (1) Iris Ralph（淡江大學）  
“Where hast thou been Sister?": “Killing swine” in *Macbeth*
  - (2) 林祖誠（臺灣大學）  
The haunting/Haunted Imageries: Strategies of the Visualization of the Verbal Imageries in Olivier's Shakespearean Films

- (3) 段馨君 (交通大學)  
Media Representing Shakespeare
- (4) Julien I Chung Chang (輔仁大學)  
A Black Citizen Comedy: Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* according to BBC's 1982 TV Adaptation
- (5) Florianne Jimenez (菲律賓大學)  
The Play's the Thing, But Not Really: CliffsNotes' Shakespeare Films
- (6) Don Gilleland (東吳大學)  
Games in Shakespeare Performance and Analysis
- (7) Petros Dovolis (彰化師範大學)  
Theatrical Caviar, Cinematic Pop-corn and the Common Taste: Roland Emmerich's *Anonymous* and the Audience Question
- (8) Michael Loncar (屏東教育大學)  
Withnail (Hamlet, Derrida) and I: Hauntology and the Politics of Friendship
- (9) Rupendra Guha Majumdar (印度德里大學)  
"Et in Arcadia Ego": Ophelia's Orphic Recall in Painting and Cinema
- (10) Michael Skupin (中國文化大學)  
Hamlet Comes to Indonesia
- (11) Mika Eglinton (英國倫敦大學)  
Performing *A Midsummer Night's Dream* in Post-March 2011 Japan
- (12) 陳例如 (輔仁大學)  
Shakespearean Theatrical Adaptations Reconsidered: An Alternative Reading of Intercultural Shakespeare in Taiwan
- (13) Peter Y. H. Chen (臺北大學)  
Staging a Shakespeare's Play in Multimedia through Performance of Literature: A Pedagogical Approach
- (14) 劉芭 (廈門理工大學)  
Cultural Dynamics in Performing Shakespeare
- (15) 林庭琦 (臺灣大學)  
Laughing at the Dead in *Dogg's Hamlet*
- (16) Dong-ha Seo (韓國軍事大學)  
"Eye Shakespeare": New Way to Bring Shakespeare to People
- (17) 蘇子中 (臺灣師範大學)  
Unto the Future of Performance Studies Shakespeare and the Digital Performative Turn—The Case of "The Global Shakespeares Video &

Performance Archive”

(18) Eleine Ng Hui Ru (國立新加坡大學)

Intercultural Intersections: (Re)presentations of and Exchanges between Shakespeare and the Japanese Stage

(19) Shreyosi Mukherjee (國立新加坡大學)

(Dis) Locating Shakespeare: Mak Yong and *A Midsummer Night's Dream* Meet New Media Archive

(20) Yujing Ma (日本早稻田大學)

Shakespeare's Women in Chinese Comic Books

7. 於正式會議前播放最新的兩部莎劇電影：《暴風雨》(*The Tempest*) 和由《奧賽羅》改編的 *Omkara*。
8. 豫莎劇《量/度》演出 (彭鏡禧與陳芳編劇、呂柏伸導演、臺灣豫劇團演出) 與座談。
9. 多媒體莎劇《屏幕：馬克白》演出 (菲律賓大學、Anton Juan 導演) 與座談。
10. 在研討會正式開幕前，由 Linda Alper (美國奧勒岡莎士比亞節，Oregon Shakespeare Festival) 舉辦莎劇表演工作坊。

本次研討會申請國科會補助 (國際研討會 40 萬，五名短訪約 32 萬)，並獲清華大學與中研院協助分攤邀請學者支出 (約 10 萬)，另外申請文院補助與廠商贊助。

#### (二) 兩場小型學術活動：

1. 101 年 3 月 21 日邀請英國劇評家 Rivka Jacobson (Playtosee.com) 發表專題演講。
2. 101 年 2 月 29 日舉行小型論文發表討論會「Engendering Shakespeare: NTU Shakespeare Forum 2012 Colloquium」。主講者 Carol Neely (美國伊利諾大學香檳分校英文系榮譽教授) 由靜宜大學陳怡伶和雷碧琦、蘇子中共同申請國科會科技人才短期訪問，發表專題演講〈Bodies, Genders, and Sexualities in Shakespeare's Plays〉。論壇成員謝君白、謝筱玫、段馨君等也就相關性別、身體議題發表論文。

#### (三) 合作計畫：

論壇與臺大數位典藏中心合作「臺灣莎士比亞資料庫 Taiwan Shakespeare Database」，收錄五十年來臺灣莎劇製作的錄影、照片、劇本、海報、設計稿、節目單、新聞、劇評、論文等各種資料，並製作中英雙語的線上互動資料庫，在同類型資料庫中可算是聚焦最清楚、內容最深刻者。

本資料庫已於 101 年 6 月發佈 Alpha 雛型版，目前正在做視覺設計，預計將於 11 月底於數典中心主辦之「第四屆數位典藏與數位人文國際研討會」發佈 Beta 測試版。待 102 年第一版完成後將與美國麻省理工學院「全球莎士比亞資料庫 Global Shakespeares」連結，未來也將持續增補資料庫內容，並開發新的應用工具。

#### （四）專書出版：

雷碧琦、彭鏡禧合編《文化中的莎士比亞 Shakespeare in Culture》英文專書，包括來自臺灣、英國、美國、義大利、日本、韓國、香港學者的十三篇論文。其中作者 Ann Thompson（倫敦大學國王學院）、Richard Burt（佛羅里達大學）等皆為國際重量級學者。本書經由雙匿名審稿，有英文編輯潤稿，並由莎學權威 Dennis Kennedy（愛爾蘭都柏林三一學院）和 David Bevington（芝加哥大學）做序。全書於 101 年由臺大出版中心出版。

#### （五）指導學生參加「中國大學莎劇比賽」：

外文系學生導演、演出的莎劇《暴風雨》通過初選，於 101 年 5 月前往香港參加香港中文大學舉辦的「中國大學莎劇競賽」總決賽，得到第二名、最佳創意、最佳導演。這是本校團隊連續第二次在此比賽表現優異（100 年亦得到第二名與其他三項大獎）。

#### （六）籌辦學會：

過去幾年來，論壇早已成為國內莎學中心。論壇目前正積極籌畫「臺灣莎士比亞學會」，申請入會專家學者人數已達標準，將於文件齊備後，近日內向內政部提出申請。

#### （七）國際化：

1. 論壇召集人獲選進入「國際莎士比亞學會 International Shakespeare Society」的「執行委員會」與「世界大會籌備委員會」，乃是臺灣代表第一次進入世界莎學重要組織之決策核心。
2. 論壇也已發起「亞洲莎士比亞學會」，並獲美、中、日、韓、菲、印等多國學者響應。接下來在幾次國際性學術會議場合再進一步討論，盼爭取亞洲莎學主導的地位。

### 三、子計畫成果

#### （一）雷碧琦，「臺灣莎劇改編的性別意識（二之二）」

1. 目標概述：本研究探討臺灣製作莎劇性別詮釋的演化，描述並試圖分析

近年來莎劇對性別異於以往的處理方式。

2. 進行策略及執行方式：將劇場作品與莎劇原文相比對，主張近年來因性別意識上漲與女性學者與劇場藝術家親身投入，有重要女性角色的莎劇特別受到歡迎，劇中女性角色被突顯放大，原本莎劇中男尊女卑的意識型態被大幅修正。

3. 執行時程進度：本計畫為兩年期，101年聚焦於《威尼斯商人》。

4. 目標達成簡述：研究成果包括合編專書一冊以及書中的論文一篇，由臺大出版中心出版。另有專書論文一篇已被國外出版社接受。（尚有專書論文一篇列入「文化流動與知識傳播」計畫成果，不列入本計畫成果統計。）應邀演講及國內外研討會論文四篇、短文一篇。（尚有演講一場與會議論文一篇列入「文化流動與知識傳播」計畫成果，不列入本計畫成果統計。）另有已完成的有論文一篇，目前在期刊審查中，不列入計算。教學成果包括一碩士班課程。

## （二）邱錦榮，「大學語境中的莎士比亞教學運用」

戲劇的淨化及治療功能自古即為先民所知，晚近發展的「戲劇治療」則為正統精神醫學的團體治療（group therapy）所認可，實因在學理上有長久的實證。佛洛伊德吸收文學家對人的心理與行為的呈現和詮釋，擷取文學作品（尤其是戲劇文學）的素材，因此精神分析的理論在建構之初就納入了文學案例。佛洛伊德在 "Psychopathic Characters on the Stage" (1905 or 1906) 《舞台上的病理性角色》一文中，以「衝突發生的場域」為基點，檢視西方戲劇的發展脈絡，並且標舉莎劇《哈姆雷特》為描繪病理性角色的典範。由於該篇論文甚為簡短，留下許多想像的空間。這樣的空白或可視為作者的靜默(silence)，亦可視為期待讀者加入對話。本計畫將為佛氏的論文作「補白」。

1. 目標概述：本計畫有兩項企圖：以《舞台上的病理性角色》為綱領，以延伸、引證佛氏的未盡之言；尋找佛氏討論過的六齣莎劇的案例 (*Hamlet, King Lear, Macbeth, Merchant of Venice, Richard III, The Tempest*)，印證精神分析理論的軌跡。

2. 執行策略及執行方式：以佛洛伊德全集為本，耙梳佛氏論及莎士比亞以及莎劇的案例。另外，參考其他精神分析對於相關議題的二手論述，整理出佛氏的獨特觀點。

3. 執行時程進度：2012全年致力於閱讀，耙梳資料；完成論文，並已發表。

4. 目標達成簡述：在臺灣大學開授相關通識課程、期刊論文一篇、學術會議論文一篇、演講兩場。

## （三）謝君白，「時間行旅中的暴風雨：莎翁晚期戲劇裡的試煉課程」

1. 目標概述：本計畫擬延續上年度計畫有關「時間」在「莎翁問題劇」與「莎翁喜劇」所浮現不同面貌之研究，把探討焦點轉向「時間」在「莎翁晚期戲

劇」裡別具深意的呈現。莎翁晚期戲劇有時稱做「傳奇劇」(romances)，其共同特色在鋪演劇中人在廣闊天地、漫長歲月間經歷幽谷——從失落、創痛、到修復、重生——的試煉歷程。不同於莎翁歷史劇不可逆轉的直線時間(linear time)、莎翁喜劇韶光有限的嘉年華另類時間(time out of time)，這些莎翁晚期劇作——《佩里克勒斯》(Pericles)、《辛柏林》(Cymbeline)、《冬天的故事》(The Winter's Tale)、《暴風雨》(The Tempest)——敘說的曲折故事一致經營出一種滄桑無限的悠遠時間感。而在綿延十數年、跨越不同世代的劇情中，「時間耗蝕」造成的毀壞與陷落固然帶來了苦難的挑戰——穿越生命風暴、通過重重試煉之後——奇蹟恩典的降臨也只等條件成熟、「吉時」到來。在廣闊時空背景映襯之下，個人扭轉情勢的力量顯得渺小，在「時間」中醞釀難以思議的神奇變化相對便更重要了。(就連《暴風雨》中法力高強的魔法師都深知「吉星高照的行動良機」必須及時把握，稍縱即逝。)其實，莎翁晚期戲劇也可以視為一種透過廣角鏡頭展望「時間之旅」曲折路途的寓言劇，劇中的「時間」除了展演出人事遞嬗、世代循環之外，更隱約透露冥冥間超自然力量的運作。有鑑於「時間」在莎翁晚期戲劇的獨特角色值得探究，本計畫擬就相關主題，進行一系列研究，預計將在2012年度聚焦《佩里克勒斯》與《暴風雨》，探討兩劇主人翁通過時間行旅驚濤駭浪，經歷艱辛試煉之後奇蹟式的「失而復得」、「療癒重生」乃至「超越釋放」的生命功課。□如果計畫進行順利，未來將繼續討論《辛柏林》與《冬天的故事》中的「時間」角色，以及莎劇晚期戲劇透過這些「時間之旅」寓言所傳遞的核心訊息與深沈願望。

2. 執行策略及執行方式：本計畫的執行策略以文本分析、主題分析暨戲劇評論的比較研究為重點。執行方式不外精讀兩劇文本，廣覽相關批評文獻，並著意梳理劇中與「時間」相關的台詞細節與資料、然後彙整所得，結合個人觀察省思，寫成論文。

3. 執行時程進度：研究計畫進行大約可以分為以下工作項目：精讀兩劇文本；留意戲劇架構、情節細部、台詞片段與本題主題直接相關的地方。在莎翁時間觀方面，預計詳讀以Ricardo J. Quinones, *The Renaissance Discovery of Time*為主的文藝復興時間概念研究以及其他探討莎翁時間意識的相關著述。閱讀有關《佩里克勒斯》的評論文獻資料，考慮不同研究取向評論對該劇的詮釋，擷取其中對本計畫設定問題特別有啟發性的概念。閱讀有關《暴風雨》的評論文獻資料，考慮不同研究取向評論對該劇的詮釋，擷取其中對本計畫設定問題特別有啟發性的概念。對照比較所有資料札記，融合個人心得，整理出研究報告。

4. 目標達成簡述：101年初完成期末教學各樣工作，原擬於100學年第二學期在外文系開授「莎劇電影專題研究」選修課程，不料開學前夕意外發現健康出現狀況，三月中旬肺部接受手術，並遵醫囑向台大請假一年，以利治療休養。研究方面有一篇專書論文即將出版，並執行一國科會計畫。

101年3月底開始向台大請長期病假，因健康因素未能參與六月間論壇主辦的國際會議各項工作，深感歉疚，故將本年度計畫個人補助額度8萬元（扣除病假開始前工讀生薪酬一萬元許）餘額全數捐給論壇做研討會經費補充之用，聊表支持心意。

#### （四）花亦芬，「莎士比亞與歐洲十六、七世紀視覺文化裡的寓意象徵研究」

1. 目標概述：本計畫探討藝術史、歷史與文學之間的關係，以文藝復興時期歐洲的文化為背景，研究莎士比亞如何處理「寓意象徵」(allegory)，並比較其異同。希望透過本研究能對十六、七世紀歐洲文學與視覺文化之間的關係有更進一步的理解。

2. 執行策略及執行方式：先普遍性地考察莎劇對歐洲傳統「寓意象徵」採用的情況來確定莎士比亞對「寓意象徵」的認知。(1) 探討歐洲十六、七世紀視覺藝術運用「寓意象徵」的情況(2) 以具體的莎劇文本為討論基礎，對比特定的同時期視覺藝術品，討論文學與視覺藝術在運用「寓意象徵」上的異同，並探討其原因。

3. 執行時程進度：Allegory是中古與文藝復興文化慣常採用來詮釋歷史的方法，這個詮釋傳統直到馬丁路德宗教改革時才被打破，因為宗教改革家認為，allegory太模稜兩可，應該從歷史考證的角度著手，才能獲得真正的知識。透過理性基礎所奠定的知識，我們才能比較確切地解讀出聖經的意涵。為了先釐清宗教改革時代的文化如何建立新的詮釋典範，反駁allegory的詮釋可信賴度，以便可以與本計畫預言就之主題進行對比，本年度首先撰寫一篇論文：〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記——宗教史與史學史的考察〉(投稿《新史學》已獲接受)。本文主要討論內容摘要如下：透過對這篇傳記的分析，本文希望解讀第一代宗教改革者如何認知「歷史」？如何思考新教歷史的建構？透過釐清這些問題，期盼能在歐洲近代初期史學思想研究上，對如何定位這類交織著理性思維、實證精神、以及信仰理念至上的歷史著作提供比較具體詳實的討論基礎。

4. 目標達成簡述：期刊論文一篇、報紙短文一篇。

#### （五）謝筱玫，「台灣當代劇壇的跨文化實踐」

1. 目標概述：本計畫探討臺灣的跨文化劇作。「跨文化」做為一概念詞彙與藝術實踐，在台灣已行之有年。尤其劇團推出新製作時，更是常以此為宣傳詞，儼然一劑票房保證丹。跨文化表演一詞在西方亦同樣熱門，但卻包含了許多不同含義(如，interculturalism, transculturalism, transculturation 等)。跨文化主義充滿爭議性，其間的歐美文化本位主義、文化挪用現象、權力不對等關係、再現他者的合法性問題等，皆受到質疑批評，使得跨文化表演論述仍不斷在修正當中。

2. 進行策略及執行方式：本研究將台灣的跨文化演出分為兩大方面，其一

為創作團隊本身的跨文化，即集結不同國籍、不同文化背景的創作者，彼此互相激盪而成的作品。其二為台灣本地的戲曲工作者，從西方的經典作品中汲取文本與思想上的靈感，進而求傳統表演形式的突破。最常見的則是改編「經典中心」莎士比亞的劇本，如改編自《威尼斯商人》的豫莎劇《約/束》，當代傳奇劇場的《李爾在此》，改編《羅密歐與茱麗葉》的河洛歌仔戲《彼岸花》以及改編《馴悍記》的客家歌舞劇《福春嫁女》等。國光劇團也於2012年春天推出改編自 *Antony and Cleopatra* 的京劇。

3. 執行時程進度：本計畫為兩年期。第二年聚焦在臺灣豫劇團的莎劇改編《量·度》與國光劇團的《艷后和她的小丑們》。分別為這兩齣戲寫了劇評，同時針對二戲的改編策略發展成一篇論文以參加戲劇研究國際協會(International Federation for Theatre Research)的年會，論文摘要已經獲得通過與邀請，但最後因該研討會在智利舉行，考量路途不便與時間成本等經濟效益，最後並未成行，該論文也因而未整理完全。我會繼續尋求國外研討會的發表機會，努力將該論文完成。因此這兩年的計畫成果最欣慰的是終於將〈跨文化之後：從《歐蘭朵》到《孟小冬》〉修改並獲得正式出版。

4. 目標達成簡述：開設相關課程兩門，出版期刊論文一篇、短評四篇、研討會論文一篇、國科會計畫一筆。

#### (六) 彭鏡禧，「莎士比亞戲劇中寬恕主題」

1. 目標概述：寬恕是莎士比亞戲劇的一個重要主題，出現在他的喜劇、悲劇、歷史劇、傳奇劇中。本研究持續探討莎士比亞在各分項代表劇種中寬恕主題的處理。

2. 進行策略及執行方式：於臺灣大學及輔仁大學透過演講或開設課程的方式探討莎劇中的寬恕主題，並穿插戲劇的表演激發更多相關討論。

3. 執行時程進度：本計畫為兩年期，今年度聚焦於 *Measure for Measure* 一劇。

4. 目標達成簡述：在輔仁大學開授相關課程、指導博士論文。已出版英文專書論文一篇、翻譯劇本兩種、合編英文論文集一本、短文一篇。譯注《量·度》(*Measure for Measure*) 已公演。改編《量·度》為豫劇，已於臺北國家劇院公演。演講五場。

#### (七) 蘇子中，「表演藝術的未來：探究數位莎士比亞」

1. 目標概述：數位時代業以來臨，對莎士比亞的研究、教學、演出有何影響？是讓學者、藝術家、學生更為方便？或是也不可避免貶低了藝術的價值，或是讓學術變得更簡化？這些都是本計畫想要探討的。

2. 執行策略及執行方式：探究已上線的幾大莎士比亞影音資料庫，分析其

背後的理論原則，並對使用者目的的設定。也透過實際操作，分析各資料庫的優點與缺失。

3. 執行時程進度：本計畫的研究業已完成，並於論壇研討會中發表論文。

4. 目標達成簡述：開設相關課成，完成研討會論文一篇、期刊論文一篇。

#### (八) 陳芳，「劇種·行當·程式：莎戲曲的表演隱喻(1986—2010)」

1. 目標概述：從莎士比亞戲劇改編為中國戲曲演出，是當代戲曲舞臺上的一個重要課題。大概從1986年開始，中國大陸舉辦首屆「中國莎士比亞戲劇節」，臺灣「當代傳奇劇場」也推出創團作《慾望城國》，同時標識了當代戲曲「跨文化改編莎劇」的里程碑。此後，臺海兩岸陸續推出了一些從莎劇改編為戲曲的劇場作品，本計畫名之曰「莎戲曲」。

2. 執行策略及執行方式：這些「莎戲曲」既然是以戲曲形式搬演，一如從莎劇改編的日本能劇，無法迴避能劇本身自有的表演模式與傳統；「莎戲曲」也不能脫離戲曲的表演傳統。以歌、舞、樂為基礎，由唱、念、做、打等「四功五法」所建構的中國戲曲，因應劇種特色亦自有一套既定的文本與演出總譜。舉凡劇本、塑形、表演、語言、音樂、舞美等各個劇場環節，都有對應的程式體系作為制約。且根據演員各自本工腳色行當，即使在「莎戲曲」的演繹中，能突破人物類型化的塑造，亦須考量其本工行當而進行表演程式的轉化與創新。所以，誠如當代莎士比亞研究專家Dennis Kennedy所言：跨文化改編與演繹的重點，可能並不在於是否貼近原著；而在於改編與演繹後的作品，究竟在立足自身文化傳統中時，展現了什麼樣的構思和創意。本計畫即擬奠基於此，並參考法國跨文化戲劇學者Patrice Pavis的論述，從「劇種、行當、程式」的視角，來探掘「莎戲曲」因劇種、行當之特色所新創的表演隱喻手法，並進一步說明新變的戲曲程式所代表的意義，及其在該劇中演示的作用，對於劇本思想格局與意涵的影響。

3. 執行時程進度：2012年研究《馬克白》、《哈姆雷》、《威尼斯商人》的表演隱喻，以正視「莎戲曲」在本身傳統表演文化中的主體意識與價值。

4. 目標達成簡述：在臺灣師大開授相關課程、指導碩、博士論文。已出版學術專書一本，發表國際學術研討會論文暨應邀演講共六場。改編《量·度》為豫劇已出版，並已於臺北國家劇院首演。

#### (九) 吳佩珍，「日治期台灣莎劇研究(1895-1945)」

1. 目標概述：1895年日本領有台灣後，隨著日本境內新劇改良運動而興起的改良莎劇也傳到台灣，台灣所上演的莎劇與台灣濃厚的殖民地意識形態有著密不可分的關係，這也是本計畫要探討的主題。

2. 執行策略及執行方式：本計劃企圖透過台灣所上演的日本傳來的莎劇，檢視經典戲曲如何在殖民地再現日本帝國意識形態。

3. 執行時程進度：第一年進行蒐集並觀賞台灣上演的日本莎劇，分析其中日本帝國意識形態的呈現、用意及影響。第二年持續此研究方向，繼續探討日本殖民時期台灣的莎劇上演以及受容，以及其與日本近代戲曲改良運動之間的關係。

4. 目標達成簡述：開設通識課程「從電影看戰後日本文化」，研討會論文兩篇。

(十) 段馨君，「臺灣莎劇的改編與再現」

1. 目標概述：本子計畫探討莎士比亞戲劇在臺灣的改編，並分析莎士比亞劇本如何在舞台上再現與再劇場化。

2. 執行策略及執行方式：研究的焦點文本包括當代傳奇劇場以京劇形式化轉接的《暴風雨》以及由彭鏡禧與陳芳改編自《威尼斯商人》，並由臺灣豫劇團王海玲主演的豫莎劇《約/束》。從後殖民和跨文化主義的觀點，莎劇衍生了新的意義，不僅是對現世的模擬，也充滿了後設的自省與表演性，由此我們也可以探究地區性的改編版本是如何反映出自身獨特的戲劇傳統與文化，同時也要適應全球化的潮流。

3. 執行時程進度：第一年著重於影片觀賞並進行文本分析，已完成對當代傳奇劇場《暴風雨》及豫莎劇《約/束》的兩劇表演評述。第二年修改此兩稿，嘗試投稿期刊，收錄於專書論文；並閱讀其他莎劇作品，進行文本分析與理論援引，發展個人獨到見解，投稿學術期刊、專書論文收錄出版。

4. 目標達成簡述：目標達成簡述：在交通大學開設相關課程，並出版四篇期刊論文、三冊專書、三篇專書論文，發表五篇研討會論文，其他相關著作專業表現--國際期刊刊登之書評，與中央研究院數位典藏文章評論 1 篇。

**四、計畫成員著作統計（請列表，分為專書、專書論文、期刊論文、會議論文、其他）**

計畫成員	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
總計	7	8	9	29	11
子計畫一 雷碧琦	0.5	2		4	1
子計畫二 邱錦榮			1	3	
子計畫三 謝君白		1			
子計畫四 花亦芬			1		1
子計畫五 謝筱玫			1	1	4
子計畫六 彭鏡禧	2	1		5	2.5

子計畫七	蘇子中			1	1	
子計畫八	陳芳	1.5			6	0.5
子計畫九	吳佩珍		1	1	4	
子計畫十	段馨君	3	3	4	5	2

(一) 專書 (共計 7 冊)

1. 雷碧琦、彭鏡禧 (合編), *Shakespeare in Culture* (臺大出版中心, 2012)。
2. 彭鏡禧(譯注),《量·度》(翻譯自 William Shakespeare, *Measure for Measure*)。(聯經出版社, 2012)。
3. 彭鏡禧、陳芳 (合著),《量·度》(豫莎劇)。臺北: 學生書局, 2012年4月。
4. 陳芳,《莎戲曲: 跨文化改編與演繹》, 臺灣師範大學出版中心 (國科會人文社會科學研究中心101年度補助出版), 2012、6。
5. 段馨君,《戲劇與客家》, 台北: 書林, June 2012。
6. 段馨君,《西方經典在台灣劇場: 改編與轉化》, 交大送校外五位匿名專業戲劇外審同意出版。新竹: 交大出版社, June 2012。
7. 段馨君,《跨文化劇場: 改編與再現》。全球化與跨文化研究叢書 (中國: 南京大學出版社)。中文簡體字版。Forthcoming 2013。

(二) 專書論文 (共計 8 篇)

1. 雷碧琦, "Paradox of Chinese Nationalism: *Two Gentlemen of Verona*," *Shakespeare in Culture*, ed. Bi-qi Beatrice Lei and Ching-Hsi Perng (Taipei: National Taiwan University Press, 2012), 265-95
2. 雷碧琦, "Renegotiating Female Power: Shakespearean Productions in Taiwan 2000-2010," *Proceedings of the Ninth Shakespeare World Congress* (即將出版)
3. 謝君白, "Using Sincized Adaptations for Shakespeare Pedagogy in Taiwan: *The Banquet and Bond*." Kate Flaherty, Penny Gay & L. E. Semler, ed. *Teaching Shakespeare Beyond the Centre* (Palgrave Macmillan, forthcoming)
4. 彭鏡禧, "Bonding Bangzi and the Bard: The Case of *Yue/Shu (Bond)* and *The Merchant of Venice*." *Shakespeare in Culture*, eds. Bi-qi Beatrice Lei and Ching-Hsi Perng. Taipei: National Taiwan UP, 2012.
5. 吳佩珍, 2012.02, "現在殖民地記憶的再現及其可能性--陳玉慧《海神家族》及津島佑子《太過野蠻的》中的 1930 年代殖民地台灣," 文學、社會、歷史中的女性們, 丸善出版社, pp.83-98.(日語(文))
6. 段馨君, "Taiwan." *International Women Stage Directors*. Ed. Anne Fliotsos and Wendy Vierow. Illinois: University of Illinois Press. Forthcoming.
7. 段馨君,〈戲劇中的政治肖像與角色扮演〉。《近代肖像意義的論辯》。台

北：遠流。台北：遠流, April, 2012, pp. 244-274.

8. 段馨君,〈跨文化劇場在台灣: 威爾森《歐蘭朵》〉《劇場中的跨文化主義》。中國: 南京大學出版社 Forthcoming. 2012.

(三) 期刊論文 (共計 9 篇)

1. 邱錦榮, “Psychopathic Characters on the Stage” 《長庚人文社會學報》 5:1 (2012): 33-56.
2. 花亦芬,〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記—— 宗教史與史學史的考察〉,《新史學》(23 卷 3 期(2012 年 9 月))。
3. 謝筱玫,〈跨文化之後: 從《歐蘭朵》到《孟小冬》〉。《戲劇研究》10 (2012.7): 139-62。(收錄於 THCI core)
4. 蘇子中,〈旋轉呀旋轉--在不斷向外擴張的漩渦中〉《中外文學》四十而不惑?!〉,《中外文學》2012.06, 頁 157-183
5. 吳佩珍, 2012.06, "台灣的日本文學/日本語文學:由日本統治期以來台灣的歷史軌跡來看," 多文化交流(東海大學日本語文學系), No.4, pp.96-100. (日語(文))
6. 段馨君, 〈劇本改編與戲劇再現—比較《青天斷婿》與《超炫白蛇傳》〉《客家公共事務學報》中壢: 國立中央大學客家學院, 第四期。Forthcoming. 2012.
7. 段馨君, 〈e 世代戲劇研究: 以莎學與電視劇《犀利人妻》為例〉《資訊社會研究》第 21 期。July 2012.
8. 段馨君, “Bond: Shakespeare’s *Merchant of Venice* in Taiwan.” *International Journal of Humanities and Social Sciences*. Vol. 2 No. 11. June 10, 2012.
9. 段馨君, 〈《暴風雨》的身體展演與殖民創傷〉《英美文學評論》 Accepted. June, 2012. (THCI Core) .

(四) 會議論文 (與受邀演講) (共計 29 場)

1. 雷碧琦, “Documenting Taiwan’s Shakespeare,” Japan Shakespeare Conference (Tokyo, December 2012)
2. 雷碧琦, ”Shakespeare of Taiwan,” Academia Sinica (Taipei, December 2012)
3. 雷碧琦, “Digital Archives and Transnational Collaboration,” Conference on Digital Humanities (Taipei, November 2012)
4. 雷碧琦, “Taiwan Shakespeare Database: Reconstruction of Context,” Shakespeare across Media: 7th Conference of the NTU Shakespeare Forum (Taipei, June 2012)
5. 邱錦榮, “Freud on Shakespeare.” NTU Shakespeare Forum. Feb. 29, 2012.

6. 邱錦榮,〈文學中的移情風貌〉 精神分析 2012 春季班講座。臺灣精神分析學會, 2012 年 5 月 2 日。
7. 邱錦榮,〈西方戲劇的發展:佛洛伊德如是說〉。交通大學族群與文化碩士班二〇一二春季系列演講。2012 年 3 月 14 日。
8. 謝筱玫,〈亞裔演員在美國:五反田寬的《美國狗去死吧》〉。2012NTU 劇場國際學術研討會。臺灣大學, 2012 年 10 月 20-21 日。
9. 彭鏡禧,〈豫劇發展:引言〉。第 9 屆海峽兩岸河洛文化暨豫劇發展論壇。蘭:傳統藝術中心, 民國 101 年 4 月 5 日。
10. 彭鏡禧,〈春之聲:英詩賞析〉。臺北:國家圖書館, 民國 101 年 4 月 14 日。
11. 彭鏡禧,〈詩與翻譯〉。馬祖:民國 101 年 5 月 26 日。
12. 彭鏡禧,“Shakespeare’s Collaborators.” “Shakespeare Across Media,” The Sixth Conference of NTU Shakespeare Forum, June 7-9, 2012.
13. 彭鏡禧,〈莎士比亞:文本、翻譯、改編〉。花蓮:東華大學, 民國 101 年 11 月 16 日。
14. 蘇子中,〈數位化莎士比亞:表演藝術的未來〉, NTU Shakespeare Forum (Taipei, 2012)
15. 陳芳, 崑、京、越:「莎戲曲」馬克白的三種易容術, 蘇州大學:第六屆中國崑曲國際研討會, 2012 年 6 月 29 日-7 月 2 日。
16. 陳芳, The Linguistic Strategy of "Shake-xiqu": the Examples of Bond and Measure, Measure! 2012 CHINOPERL Conference and AAS (at Toronto), 2012 年 3 月 15-18 日。
17. 陳芳, 彰化師大中文系演講:「書寫『豫莎劇』:以《約/東》、《量·度》為例」, 2012 年 10 月 3 日。
18. 陳芳, 東吳大學中文系演講:「跨文化改編戲曲:從《威尼斯商人》到《約/東》」, 2012 年 4 月 24 日。
19. 陳芳,〈豫劇發展:引言〉。第 9 屆海峽兩岸河洛文化暨豫劇發展論壇。宜蘭:傳統藝術中心, 2012 年 4 月 5 日。
20. 陳芳, 美國密西根大學(University of Michigan, Ann Arbor) 演講“Shake-xiqu” Bond: Cross Cultural Adaptation and Performance. 2012 年 3 月 12-13 日。
21. 吳佩珍,〈日本殖民時期莎劇的上演與台灣新劇改良運動〉, 莎士比亞研討會(東京, 2012)
22. 吳佩珍,〈台灣殖民期日系報紙中莎劇上演記錄與劇評〉, 殖民地與都市——台灣文學跨界研究討論會(政大, 2012)
23. 吳佩珍, 2012.07, "Colonial Taiwan as Matriarchal Body: The Taiwan Writings in Masugi Shize’s Biographical Novels," The Fourth Biennial international

Conference of the Contemporary Women's Writing Association: (Wo)Ma,  
National Chiao Tung University, Taiwan

24. 吳佩珍, 2012.03, "How to Create a Nationalistic Literature: Shimada Kinji and the Russo-Japanese War Heroes in the Taiwan Daily News," Cultural Politics in Taiwan Daily News Published in Japanese in Taiwan Under Japanese Rules, AAS.(SSCI, THCI)
25. 段馨君, "Intercultural Theatre in Taiwan: *Measure for Measure* and *108 Heroes*." Session "Modern Theatre" in East Asia: The Question of Translation and Adaptation in the context of Globalization. The 9th International conference *Crossroads in Cultural Studies*, Paris, July 2-6 2012.
26. 段馨君, "Woman's Performative Body in Young Jean Lee's *Lear*." The Fourth Biennial International Conference of the Contemporary Women's Writing Association. July 11-13, 2012.
27. 段馨君, "Media Representing Shakespeare." Shakespeare across Media International Conference. The 6<sup>th</sup> Conference of the Shakespere Forum. Taipei: National Taiwan University. June 7-9, 2012.
28. 段馨君, 〈西方經典《茶花女》在台灣劇場：改編與轉化〉新竹：國立交通大學人社中心「2012 臺灣海洋文化的吸取、轉承與發展」成果發表會。June 1-2, 2012.
29. 段馨君, "Body and Performance in Young Jean Lee's *Lear*." 2nd Shakespeare Colloquium. National Taiwan University, Feb. 29, 2012.

(五) 其他著作 (共計 11 篇)

1. 雷碧琦, 〈莎士比亞筆下的愛情〉, 《樂覽》。2012 年。
2. 花亦芬(2012), 〈史學經典能寫得像詩嗎? 談布克哈特《義大利文藝復興時代的文化》〉, 聯合報副刊 2012/9/25。
3. 謝筱玫, 〈揚文抒情重說曹子桓《燕歌行》〉, 表演藝術評論台, 2012 年 10 月 10 日。
4. 謝筱玫, 〈含蓄厚道、謊而不虐《量·度》〉, 表演藝術評論台, 2012 年 6 月 12 日。
5. 謝筱玫, 〈認真來說, 姿態很重要《不可兒戲》〉, 表演藝術評論台, 2012 年 5 月 29 日。
6. 謝筱玫, 〈當京劇解構莎劇《艷后和她的小丑們》〉, 表演藝術評論台, 2012 年 4 月 2 日。又轉載於《傳藝》102 (2012 年 10 月): 66-67。
7. 彭鏡禧, 〈破題:《暴風雨》中的暴風雨〉, 《聯合文學》。臺北, 2012 年 1 月。

8. 彭鏡禧，豫莎劇《量·度》英譯。臺北，學生書局，2012。
9. 彭鏡禧、陳芳，豫莎劇《量·度》於2012年6月8日至10日在臺北國家劇院公演。
10. 段馨君，〈西方戲劇在台灣劇場中的表現〉《數位島嶼電子報》數位典藏與數位學習國家型科技計畫 拓展台灣數位典藏計畫。中央研究院歷史語言研究所。Forthcoming.
11. 段馨君，書評 Book Review. *Chinese Women's Cinema: Transnational Contexts*. 430 pages. New York: Columbia University Press, 2011. *Journal of Asian Studies*. Forthcoming. Vol. 71 No. 3. Aug. 2012. (SSCI)

(六) 國科會計畫 (共計9項)

1. 雷碧琦，與 MIT 雙邊合作團隊計畫「數位時代的文化流動：華語世界中的性別、文類與地域政治 Intercultural Communication in the Digital Era: Gender, Genre, and Geopolitics in Greater China」(計畫總主持人梅家玲) 下之子計畫「1960 與 1970 年代臺灣學院的莎士比亞演出 Shakespeare Performances in 1960s and 1970s Taiwan's Academia」(計畫時程 2011 年 6 月 1 日至 2012 年 5 月 31 日)
2. 雷碧琦，補助人文及社會科學領域學者國內訪問「莎士比亞與臺灣政治 Shakespeare and Taiwan Politics」(計畫時程 2011 年 8 月 1 日至 2012 年 7 月 31 日)
3. 雷碧琦，補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題：「戲劇學：跨國界、跨領域戲劇研究」(98-2420-H-002-015-2E2) 2009/6/1~2012/5/31
4. 謝君白，「莎劇威尼斯商人第二次世界大戰後英美舞台上的表演策略觀察」(100 年 8 月 1 日開始，101 年 7 月 31 日結束)。
5. 花亦芬，「Titian 的繪畫與文藝復興的「藝辯」("Paragone") 100-2410-H-002-147-) 2011/8/1~2012/7/31
6. 謝筱玫，「展演邊緣性：美國亞裔戲劇 I」NSC100-2410-H-002-200。2011/08-01-2012/07/31
7. 陳芳，「劇種·行當·程式：「莎戲曲」的表演隱喻(1986—2010)」(II) NSC 100-2410-H-003-155
8. 蘇子中，「旋轉呀旋轉—在向外擴張的旋渦中」：在劇場人類學、表演研究及民族景藝學三個表演研究領域中表演轉向的折衝磋商(2/3) NSC 99-2410-H-003-014-MY3
9. 吳佩珍，100 年度專題研究計畫「從帝國殖民到擁抱敗北：真杉靜枝的台灣書寫變化—以 1930 年代後期至 1950 年代為中心」

#### (七) 開設相關課程 (共計 13 門)

1. 雷碧琦,「跨文化莎士比亞專題」(101-1, 外文所碩士班)
2. 邱錦榮,「莎劇選讀」(101-1, 38 人)
3. 花亦芬,「文藝復興藝術家傳記一」(100-2 歷史系)
4. 謝筱玫,「西洋戲劇名著選讀」(戲劇系 101-1)
5. 謝筱玫,「西洋劇場史」(戲劇系 100-2)
6. 彭鏡禧,「演繹莎士比亞」(輔仁大學跨文化研究所博士班)
7. 陳芳,「跨文化改編戲曲專題」(臺灣師大國文所碩博合)
8. 陳芳,「文學與編劇」(臺灣師大國文系選修)
9. 吳佩珍,通識課程「從電影看戰後日本文化」(政大)
10. 段馨君,「戲劇與客家」(交通大學)
11. 段馨君,「劇場與表演研究」(交通大學)
12. 段馨君,「劇場表演藝術」(交通大學)
13. 段馨君,「書報討論」(交通大學)

#### 五、經費執行狀況 (並請備註何時可執行完畢)

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率
經常門	846,000	846,000	0	100%
資本門	0	0	0	
合計	846,000	846,000	0	100%

#### 六、總結與前瞻

莎士比亞本為跨領域的研究課題。臺大莎士比亞論壇原為外文系內部的研究計畫,近年來逐漸轉型,積極網羅外系、外校優秀人材,以凝聚研究的能量。雖然在組織規模上比不上其他動員數十人、經費數百萬的大型計畫,但卻能發揮極大效益,除了個別子計畫分別有教學與研究成果,團隊也有相當能見度,不僅在國內舉辦的學術研討會享譽在外,也數次組織團隊出訪,與國際知名單位建立合作關係。

因為莎士比亞已經成為世界通行的語言,因此臺大莎士比亞論壇能夠不受限於語言與文化的隔閡,在最短的時間內打入主流,受到國際莎學界的關注,不僅和日本、韓國、兩岸三地互動熱絡,也受邀參加「英國莎士比亞學會」、「美國莎士比亞學會」,以及「國際莎士比亞學會」的大會。目前進行中的與美國麻省理工學院的合作計畫,也將透過無遠弗屆的網路世界增加臺大的能見度。待「臺灣莎士比亞學會」和「亞洲莎士比亞學會」成立後,將更能有效發揮臺大與臺灣的

影響力。

臺大莎士比亞論壇致力於多方出擊，行政業務相當繁重，與偏重研究型的計畫有所差別。若能在經費上獲得較多支援，將可發展更大的研究能量。

## 附件4：跨文化與跨媒材的轉譯研究

執行時程：2012.4.1~2012.12.31

總計畫主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

子計畫一主持人：臺灣大學圖資系林奇秀助理教授

子計畫二主持人：臺灣大學外文系廖勇超助理教授

子計畫三主持人：臺灣大學外文系黃淨慧助理教授

子計畫四主持人：臺灣大學外文系趙恬儀副教授

子計畫五主持人：臺灣大學臺文所張文薰副教授

子計畫六主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

子計畫七主持人：臺灣大學外文系李鴻瓊副教授

子計畫八主持人：臺灣大學外文系熊宗慧助理教授

子計畫九主持人：臺灣大學外文系高瑟濡助理教授

子計畫十主持人：臺灣大學外文系林倩君助理教授

# 跨文化與跨媒材的轉譯研究

執行時程：2012.4.1~2012.12.31

總主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

## 1. 執行成果摘要

- (一) 每位子計畫主持人均參與學術研討會或於重要期刊發表論文：本整合型計畫成員 10 名，於執行計畫期間（2012 年 4 月-12 月）均參與重要學術研討會發表研究計畫相關之論文，如「流行文化」群組成員，並於五月份前往大阪參加ACCS年會發表論文。此外，另有成員如李鴻瓊，主編《藝術觀點ACT》並發表論文刊登該期刊。「文化翻譯」群組成員亦個別依照自己的語言領域（西、德、俄）參與國際研討會或在相關研討會發表論文，達到本計畫初始預訂目標。
- (二) 架設研究網頁，加強學術交流，掌握學術動態：本整合型研究計畫由子計畫主持人圖資系林奇秀助理教授與其助理，負責架設、管理本整合型計畫網頁（<http://www.transformaxntu.blogspot.com/>），成員間彼此交換研究心得，提供學術訊息，發佈研究成果或活動紀實，充分發揮跨領域、跨學科交流的目的。
- (三) 舉辦研究工作坊，發表研究成果，開放研究生與大學部同學參與：本整合型計畫於 2012 年 10 月 27 日假文學院舊總圖外文系會議室舉辦研究工作坊，成員發表研究成果，並廣邀各界學者、校內外研究生與大學部同學參與，該日工作坊共計約 60 名人員與會，迴響熱烈，研究議題激發老師與同學之研究熱情與興趣。
- (四) 三位計畫成員於本年度升等副教授：得力於邁頂計畫的經費與人力支援，跨系的交流與合作，激盪研究熱力，本整合型計畫三位成員展現優良研究成果，於今年順利升等副教授，分別為外文系李鴻瓊，外文系趙恬儀及臺文所張文薰。

## 2. 前言

### 各子計畫間的研究激盪與合作整合關係

本年度「流行文化組」成員持續以東亞流行文化與全球化議題為整體研究方向，分別從讀者閱聽研究、性別與身體意象，以及互文性（intertextuality）

與文化混搭 (cultural hybridization) 等層面，進行分項研究。其中林奇秀、黃淨慧與趙恬儀的共同研究主題為性別、文化與動漫的聯集，三人的計畫有共同的交集，文本間相互挪用，彼此激盪可以切入的介面和焦點；而廖勇超與張文薰本年度的研究主題則是文學與電影之間的互動，以及其中的東西文化轉譯現象。廖勇超與張文薰文學與電影的研究，又和文化轉譯組張淑英及熊宗慧的電影文本研究有相同的視覺批評理論應用。此外流行文化組透過會議論文、演講、期刊投稿及教學等方式，互相激盪出嶄新的研究議題，並積極與世界各地之文化研究學者交流，例如於今年六月共同組團至大阪參加 2012 Asian Conference on Cultural Studies (ACCS) 會議發表論文，並在 10 月 27 日在校內舉辦邁頂計畫工作坊，以座談綜合討論的方式，與學界先進、團隊其他成員和聽眾分享本年度研究之成果與心得。

「文化轉譯組」包括五個子計畫，是一個跨語言（華語、英語、西班牙語、俄語、德語）、跨文化（東方與西方、第一世界與第三世界）及跨藝術（文學與電影）的綜合研究。五位成員透過小說、遊記、電影探討文化衝突的癥結點和文化流動（移民、旅行、時空穿梭、人鬼之間）的猶疑/游移。張淑英以電影《玉米田的天空》為主題，探討奇哥那導演葛里哥萊·納瓦處理墨西哥移民的問題。納瓦透過馬雅文化的根（玉米主食）和信仰（宿命），詮釋移民家庭的離散愁緒與文化認同。李鴻瓊以台灣作家李昂的小說《頂蕃婆的鬼》為研究主題，探討李昂如何翻轉「不可交換的交換」，在鬼身上嘲諷資本主義，並希望透過理論的再詮釋，可以在台灣本土的文本找到更多對話與挪用的空間。熊宗慧以電影《潛行者》為研究主題，以巴赫金的時空體為理論基礎，探討《潛行者》影片當中「共存性」（三位主角同處一個空間）與「非時間」（時間流動卻無法計量）狀態。同時，導演降低原著《路邊的野餐》中的科幻元素，並從中突顯電影的文學性，因而得以巧妙地刻劃三位主要人物——困頓的知識分子——潛行者、教授和作家。高瑟濡老師以拜倫與霍布浩斯的旅遊作品為主題，探討兩人壯遊東歐、南歐的心態與眼界，在三個不同階段的壯遊與「去/回」之間，旅行者如何轉變對他者的看法，以及對祖國的再認識。林倩君以德語文學中的亞洲元素為研究主題，探討德語文學史上不同階段，德國詩人與作家對東方文化的接收與借鑒，同時，他們如何將接收的東西轉化，又如何以另一種面貌在他們的作品中再現東方世界。

### 3. 計畫目標

本整合型計畫以教師教學、研究、及研究生參與三方面著手。內涵如下：

#### （一）教學

**開設與研究計畫相關之課程，引領研究生從事學術研究：**本計畫幾位子計畫主持人預計結合個人之研究計畫與教學，於大學部或研究所開設相關課程，希望一方面透過教學相長，有助於自己釐清相關議題，另一方面則將研究所獲傳遞予學生，以激發學生的學習與研究興趣，並進一步鼓勵或協助他們從事相關研究或進行論文撰寫。本整合型計畫十一位計畫主持人直接或間接均開設與計畫相關的專題課程或主題討論。

## (二) 研究

- a. **國際/國內學術研討會至少發表一篇論文或組成panel參與研討會：**子計畫成員依「流行文化」與「文化翻譯」組成兩個研究群組，以群組或個別方式參與國內或國際學術研討會。流行文化群並於五月底前往大阪參加ACCS年會發表論文。此外，本計畫成員於執行計畫期間均個別參與國內或國際學術研討會，每人至少發表一篇學術論文。本團隊研究成果，請見統計表。
- b. **在國際/國內期刊發表論文：**本計畫成員於原訂兩年期（2011-2012）計畫執行結束一年內（2013年底），至少 1/3 成員將達到在國內或國際學術期刊刊登論文的要求。今年度有三位成員順利升等副教授，期刊論文數達到預期。
- c. **舉辦研究工作坊：**本整合型計畫已於 2012 年 10 月 27 日於校內舉辦工作坊（舊總圖外文系會議室），共發表 8 篇論文，<sup>1</sup>計有 60 餘人參與。

## (三) 研究生參與

- a. **子計畫一主持人林奇秀與子計畫七主持人李鴻瓊**分別帶領研究生參與研究計畫，並給予相關學術訓練。例如，**林奇秀老師**教導文獻組織與分析、剖析問卷設計與實施的方法、訓練同學處理深度訪談及質化資料的問題，學生可因此得到線上問卷設計的知識，並依據研究目的及預定聚焦的探索概念來設計問卷草稿，之後與老師一起討論，進行問卷修訂、執行前測、招募受訪者等。如此可以訓練學生獲得執行問卷調查法的整體執行經驗與知識。
- b. **李鴻瓊老師**於 2011 年初開始便協助數位博士班學生撰寫論文，於國內外學術研討會以及學術期刊上發表。計畫執行的兩年內已帶領博士生撰寫學術論文，在相關研討會發表，並且組織讀書會，指導研究生閱讀學術論文與分析的要點。同時，李鴻瓊老師亦承擔學術研討會的規劃，讓研究生共同

<sup>1</sup> 計畫成員外文系黃淨慧助理教授本年度請侍親假，不克參與，但仍積極完成計畫成果與報告。

參與，從寫計畫到活動規劃均有完整的學習與訓練。如此，研究生將能累積從事學術活動與國外交流的經驗，並大幅度提升他們研究與論文撰寫的能力，以厚植他們未來進行學術研究的基礎與實力。

- c. **教師、研究生與助理共同舉辦工作坊**：基於本計畫研究成員的特殊性質，計畫成員有三位第二外語教師（西語、俄語、德語），所指導之研究生均非本校學生，因此結合校外所指導的研究生與校內研究生交流。2012 年 10 月 27 日舉辦之工作坊，除團隊教師發表論文之外，全體助理、研究生亦全程參與，同時有不少校外師生全天聆聽討論。

#### 4. 經費配置與執行率

- 兼任總助理一名，負責團隊經費報帳支出等業務處理。
- 各子計畫主持人依需要另聘臨時工或兼任助理。
- 團隊工作坊整體人力費、雜費、膳食費、印繕、影印等雜支。
- 整體經費以團隊為單位，分研究設備與業務費兩大類執行。各子計畫主持人依計畫所需分攤儀器設備費、圖書設備費、以及人力費、印繕費、郵費等雜費。

(一) 經費執行統計表 (至 2012.11.20 止)

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率 (%)
經常門	891,818	643,666	248,152	72.2%
資本門	438,182	329,145	109,037	75.1%
合計	1,330,000	972,811	357,189	73.1%

(二) 本年度經費運用支出：依項目計算 (至 2012.11.20 止)

經常門	助理薪資 (含兼任助理薪資、臨時工薪資、講演費用.....等)	455,464
	活動膳費 (含 5/5「話文學說故事」活動茶水; 10/27 本計畫成果工作坊餐點)	21,193
	其他 (含影印費、印刷費、文具、郵資券、資料檢索、隨身碟、.....等)	167,009
	小計	643,666
	執行率	<b>72.2%</b>

資本門	電腦週邊設備 (如個人電腦、筆電、螢幕顯示器、印表機或事務機、軟體、平板電腦如 iPad、掃描筆.....等)	285,300
	數位攝像設備(如攝影機、相機等)	40,979
	書籍、CD、DVD 等圖書館館藏	2,866
	小計	329,145
	執行率	<b>75.1%</b>

(三) 依月份分期計算 (至 2012.11.20 止)

分期	花費金額	累進經費執行率
四月至六月	371,627	27.9%
七月至九月	349,047	54.2%
十月至十一月	252,137	73.1%
總計	972,811	73.1%

5. 邁頂 101 計畫成員著作統計表 (與本計畫直接相關之成果)

計畫成員		專書	專書 論文	期刊論 文	會議論文		其它		
					論文 發表	論文集 出版	演講	已投稿之 期刊論文	期刊編輯/ 專書導論
子計畫 一	林奇秀				1			1	
子計畫 二	廖勇超				1				
子計畫 三	黃淨慧				2				
子計畫 四	趙恬儀			1(已獲 准刊登)	2			1	
子計畫 五	張文薰				1				
子計畫 六	張淑英				2	1	4		1

子計畫 七	李鴻瓊			1	1		1		1/1
子計畫 八	熊宗慧			1	1				
子計畫 九	高瑟濡				1			1	
子計畫 十	林倩君				2			2	

## 6. 執行成果

子計畫一主持人：臺灣大學圖資系林奇秀助理教授

計畫執行報告

### 一、前言 (Introduction)

Boys' Love (簡稱 BL) 在日本、台灣、大陸、香港等華文地區又常稱為「耽美」，即男男相戀的愛情故事，是近年新興的閱讀類型，其創作型式涵蓋小說、漫畫、動畫、靜態圖像、廣播劇等。從女性閱讀的角度來看，BL 的風靡是值得深入探索的議題。在這個兩年期的計畫中，本研究第一年以深度訪談與質化研究的實徵現象學 (empirical phenomenology) 分析方法來 26 位 BL 女性讀者的閱讀經驗，歸納與詮釋其「因逾越而愉悅」的閱讀快感。第二年則基於多元探索、交叉驗證的三角檢證 (triangulation) 考量，另從 BL 商業出版的思維來剖析臺灣的 BL 讀者閱讀偏好與心理，以紮根理論研究方法來解析 10 位商業出版社 BL 書系編輯 (輔以 3 位作者) 的深度訪談資料，並與第一年直接訪談讀者的發現進行抽繹比較分析。

在本年度的研究中，確實發現若干在子計畫第一年中受訪讀者並未強調、因而未曾浮現的閱讀偏好。根據作品銷售的統計資料，受訪編輯群認為 BL 閱讀者對作品有以下的偏好：(1) 作品封面需有特色、令人賞心悅目，這體現了高度強調「耽美」的閱讀本質；(2) 作品必須是喜劇結局，悲劇作品的市場較小、不受讀者喜愛，這點則顯示了 BL 不僅是「愉悅閱讀」，且是一種「脫離現世」(escapade) 的行為，但這種脫離對女性讀者卻具有積極且正向的社會功能；(3) BL 商業作品強調「受君」(在性行為上被進入、常被類比為男女愛戀關係中的女性向者) 必須保持身體上的絕對忠貞，不可有出軌行為出現。在最後這點，則與第一年研究所展現的「逾越」精神略有出入，格外彰顯女性閱讀的複雜、多元、與動態本質。

## 二、計畫目標(Objective)

(一) 教學(Teaching)：使本計畫研究助理獲得文獻收集、閱讀摘記、以及質化訪談與分析之經驗。

(二) 研究(Research)：

1. 子計畫第一年：以立意抽樣與深度探索分析了解女性 BL 讀者的閱讀史、閱讀喜好、促成與妨礙 BL 閱讀的內外因素、以及 BL 閱讀的愉悅樣態及其成因。預計產出會議或期刊論文至少一篇。
2. 子計畫第二年：以立意抽樣與深度訪談分析 BL 商業編輯對 BL 讀者、BL 閱讀偏好、以及 BL 及整體流行出版產業的看法。預計產出會議論文或期刊論文至少一篇。

## 三、執行成果

(一) 教學成果（第 1-2 年執行成果綜述）

1. 本子計畫主要由兩位研究生助理負責文獻研讀、網路論壇內容分析、訪談深度分析等，計畫過程中另聘數位大學部臨時助理協助訪談抄錄。研究生助理均輪流全程參與深度訪談並負責錄音與筆記、原稿分析與摘錄、個案比較等。在整體研究過程中，研究者並對助理講解與討論 Glaser 與 Strauss 的紮根理論方法以及深度訪談之技巧。
2. 研究者在圖書資訊學系「研究方法與論文寫作」課程中亦常以本計畫為例，講解研究問題意識產生、命題釐清、概念化與操作化、量化與質化研究差異以及立意抽樣等步驟，使學生在實例中了解社會科學研究方法之基本原則與多樣性。

(二) 研究成果

1. 第一年：本研究成功完成 26 位 BL 女性讀者的訪談與分析，並於 2011「台灣社會研究學會年會：碰撞·新生：理論與實踐『踮共』」中發表會議論文一篇，該論文已於 2012 年改寫成英文期刊論文投稿（現正審稿中）。
2. 第二年：本研究成功完成 10 位專業編輯的訪談分析（並輔以 3 位作者訪談資料），這些受訪者足以代表 3 個臺灣大型且主要的 BL 商業出版社思維。從商業編輯視角來窺探，確實反映出有別於第一年讀者深度訪談的思維與閱讀心理，確有達到三角檢證的目的。在成果部分，本研究已在 2012 Asian Conference on Cultural Studies (ACCS)發表會議論文一篇（論文題目與摘要如下），另亦在兩個校

內工作坊（2012/6 圖資系教師研究工作坊、2012/10「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊）口頭報告成果，期刊論文現正改寫中，預定在 2013 年投稿。

What Appeals to Boys' Love Readers in Taiwan?  
An Exploratory Study From the Perspectives of Female Fandom and Commercial  
Publishing

Boys' Love (BL, or commonly known as "YAOI" in the Western world) has now gained global popularity. It has also emerged as a genre of promising business potentials for commercial publishers in Japan, Taiwan, and other countries. The author's previous research employed grounded theory and phenomenology methods to study female BL readers' pleasures from consuming texts (e.g., fiction, manga, images, ACG, radio drama) and from participating in fan activities. The analyses showed that female readers, while demonstrating highly diverse preferences and tastes, often experienced pleasures from the feelings of transgression, compassion, and comrade.

The current project continues to interview commercial publishers and authors to understand what in their opinions appeals to their customers constituted by and large by supposedly heterosexual women. This approach is methodologically and theoretically significant. First, while BL readers obtain texts from a wide range of sources including Internet, peers, and commercial publishers, the latter's opinions may offer good indication of the reading tastes and preferences of the majority of BL readers, which is harder to study directly via large-scaled surveys because of the difficulty in defining, identifying, and reaching the reader populations. Second, commercial works as opposed to unmediated fandom works, represent gatekeeper logics and business strategies which are prone to introduce and reinforce mainstream values into female readers. In this presentation, the perspectives of readers and commercial authors and publishers will be juxtaposed and compared to arrive at a deeper understanding of BL reading and BL text production for women readership.

子計畫二主持人：臺灣大學外文系廖勇超助理教授  
計畫執行報告

## 一、前言(Introduction)

Seth Grahame-Smith 的 *Pride and Prejudice and Zombies* 可說是當今怪物混搭文本(mash-up)的起源之一。西方流行文化將怪物融入文本之中自然並非新鮮事，然而此文本有趣之處在於將怪物與女主角在某種程度上混種，使得其女性主體在此過程中得到某種能動性和培力(empowerment)。可是我們不得不注意到的是，如此的培力過程事實上是藉由剝削東方元素的方式而產生的：女主角藉由好萊塢式的全球資本主義手法將東方武打元素混種於其主體性之中，並在此過程將其所不欲求的價值行為(如嗜血、暴力、人性黑暗等等)加諸在東方角色之上。如此的混種概念與當今後殖民論述強調的混種已有所不同，且必須受到批判和檢驗。本計劃之初衷便在於提出對於混種此一概念的重新檢驗，並試圖指出西方後資本主義下的女性主體如何在其中藉由伸張(白人)女性主義意識而排擠、壓迫了它者中的女性。筆者在此就本計劃在教學與研究部份的執行成果進行報告。

## 二、計畫目標 (Objective)

- (一) 教學 (Teaching)：在課程中教授與研究計劃相關讀本。
- (二) 研究 (Research)：研究計畫主題為：「殭屍、戲仿、與全球文化資本：《傲慢與偏見與殭屍》的文化政治」
- (三) 國際化(International academic activities)：於國際會議與各國學者進行交流。

## 三、執行成果 (Achievement)

(一) 教學 (Teaching)：筆者在外文系開設之「小說選讀一」課程中將該小說納入討論，並帶領同學深入探討混種此一概念之利弊與文化效應。

(二) 研究 (Research)

本計畫之會議論文已於 2012 年 6 月 1 日發表於大阪舉行之 2012 Asian Conference on Cultural Studies (ACCS) 會議。目前論文修改中，預計年底前投稿。

會議論文摘要如下：

When Muskets Join Forces with Katanas: Hollywoodization, Hybridity, and Female Subjectivity in *Pride and Prejudice and Zombies*

Abstract: Seth Grahame-Smith's *Pride and Prejudice and Zombies* has caused a great sensation around the globe ever since its publication in 2009. It has won its

notoriety as the parodied version of Jane Austen's *Pride and Prejudice* with its incorporation of the cultural elements from contemporary popular culture, among which the element of "zombie" and a mixture of stereotyped Asian traits are perhaps the most intriguing. In contradistinction to the traditional model of Western female subjectivity which highlights female submissiveness, passivity, and feminine beauty, *Pride and Prejudice and Zombies* dramatizes the female consciousness in Austen's original novel by Hollywoodizing the Bennett sisters, which not only pictures them as assertive females but also as combative warriors who can kill zombies/Others with their fighting skills acquired from China. This Hollywoodization of the Bennett sisters comes hand in hand with the spread of contemporary cultural globalization of Asian movies (mostly Hong Kong and Japanese martial arts movies) and its incorporation into the Hollywood system. In contrast to the holistic model of Western female subjectivity that delineates a clear boundary between Self and Other/West and East, this new type of female subjectivity actually combines the core values of Western feminism and Eastern martial arts and weaponry, the result of which is a conglomerate of boundary-crossing cultural elements and hybridized subjectivity. This paper aims to trace the process of this Hollywoodization of Western female subjectivity in *Pride and Prejudice and Zombies* and evaluate the cultural politics it proposes, especially the cultural imperialism inherent in this incorporation of Other/Eastern elements. The paper argues that instead of celebrating this "liberal" incorporation of Asian cultural forms, we need to caution against this hybridized female subjectivity as it may point to a new way of cultural imperialism founded on the concept of "cultural hybridity" instead of "cultural purity."

### (三) 國際化 (International academic activities)

2012 年 6 月 1 日與本計劃流行文化組同仁參加於日本大阪舉行之 2012 Asian Conference on Cultural Studies (ACCS)會議。會中集結來自歐美亞洲等地之學者，彼此熱烈對話交流，有助於本校在國際知識學群之能見性。

**子計畫三主持人：臺灣大學外文系黃淨慧助理教授**

計畫執行報告

#### 一、前言(Introduction)

近年來御宅文化的興起以及宅經濟雄厚的消費實力引發社會大眾關注，學

界也開始探究日本動漫流行次文化在台灣風靡的種種現象。雖然性別轉換（gender shifting and gender bending）為日本主流動畫和漫畫作品常見的主題，然而即使是在五花八門的BL作品之中，同時挑戰世俗異性戀成規及生理限制的BL男男生子情節也是特殊且非主流的次文類。雖然在主流規範下，女性創作者與讀者不得不先藉由男性身體在安全距離檢視性愛等禁忌話題和生產的焦慮及疼痛，對懷孕與母職的反思也僅能先藉由男男生子的特例引起關注，生產的一方更常為刻板印象中較具「女性」特質與外型的男性角色，然而男男生子的情節體現男性為了愛情而欣然承受身心的重大轉變且成為被注視、投射欲望的對象，似乎在附和主流價值觀之餘開啟了新的詮釋空間。經由檢視BL作品對男性懷孕與生產的刻畫，本研究期能釐清BL作品與主流文化的性/別論述與想像。

## 二、計畫目標 (Objective)

- (一) 教學 (Teaching)：在大一英文課程中帶領討論社會文化建構男女性/別的經驗及過程。
- (二) 研究 (Research)：研究計畫主題為：「從身體性/別看 BL (Boys' Love) 作品的男男生子」
- (三) 國際化 (International academic activities)：於國際會議與各國學者進行交流。

## 三、執行成果 (Achievement)

- (一) 教學 (Teaching)：在大一英文課程中鼓勵學生探討在日常生活中對性/別與身體的經驗及印象，並由小說與動畫討論文化創作及平日的生活經驗如何建構性/別意識。
- (二) 研究 (Research)  
本計畫「從身體性/別看 BL (Boys' Love) 作品的男男生子」兩篇會議論文已分別於 2012 年 6 月 1-3 日由「國際學術論壇」(The International Academic Forum) 於日本大阪舉辦的 ACCS2012 國際會議 (The Asian Conference on Cultural Studies) 及 2012 年 7 月 11-13 日由當代女性創作協會 (the Contemporary Women's Writing Association) 舉辦的國際會議“(Wo)Man and the Body”發表。會議後參考會議交流成果修改成期刊論文投稿。

會議論文摘要如下：

## Male Pregnancy in Chinese and Japanese Boys' Love Fan Works

This paper examines male pregnancy in Chinese and Japanese boys' love (BL) works in the context of animation/comics/game (ACG) culture. Gender shifting is a common theme in mainstream Japanese shōnen manga and amateur BL creation. However, the pictorial or textual representations of the male body undergoing pregnancy and childbirth challenge normative assumptions about sex and gender. Even in the BL fandom, the theme of male pregnancy is heterodox, as some criticize such imaginings as counterfeit or redundant which superimpose the defining female experience of birth-giving onto the male body and therefore not only render the male body ambiguously un-manly but also bypass the female presence altogether. This paper argues that, whereas the absence of rounded female characters in many BL works complicates the supposedly liberating act of queering well-recognized male characters from popular manga, male pregnancy re-interprets penetrative sex and mothering by re-imagining male-male and male-female power relations. The sight of blood and the organismic facial expressions of the "male mother" during labor depict male bodies in moments of surrendering bodily control for love, giving women fans the pleasure of gazing on and nursing vulnerable men while paying homage to women whose love and labor are routinely taken for granted in heterosexual relations. This paper hopes to shed light on Chinese and Japanese female fans' reinterpretation of sexuality and creative agency by comparing and contrasting textual and graphic representations of male pregnancy in BL and ACG fandom in Chinese and Japanese cultural contexts.

Keywords: boys' love, male pregnancy, couvade, lineage, fatherhood, motherhood

### (三) 國際化 (International academic activities)

1. 2012年6月1-3日參加由「國際學術論壇」(The International Academic Forum) 於日本大阪舉辦的 ACCS2012 國際會議，發表論文“Male Pregnancy in Chinese and Japanese Boys' Love Fan Works”，有機會和各國學者分享心得。
2. 2012年7月11-13日參加由當代女性創作協會 (the Contemporary Women's Writing Association) (CWWA) 舉辦的第四屆國際雙年會“(Wo)Man and the Body”，發表論文“‘Male Pregnancy’: Reconfiguring (Wo)Man and the Body in

Chinese Boys' Love Narratives”；本會議為國際組織 CWWA 的雙年會，本次會議恰好於台北舉行，與會學者多來自世界各地，藉此發表論文的機會能提升本研究及本研究團隊的國際能見度，並有機會於協會期刊發表論文，與更多國際讀者分享研究成果。

子計畫四主持人：臺灣大學外文系趙恬儀副教授

計畫名稱：鍊金術在現代奇幻文學與動漫文化的展演

計畫執行報告

#### 一、前言(Introduction)

本年度的研究重點，在於延續拓展上一年之研究成果，以克莉絲蒂娃(Julia Kristeva)和巴赫汀(Bakhtin)等人建構的互文性理論為主要視角，加上岩瀧功一等學者的日本流行文化論述，進一步探討日本動漫作品當中的鍊金意象和鍊金論述，並分析其如何透過解讀、誤讀、重製、再造等模式，重新詮釋鍊金術，使其迎合在地讀者的文化與閱讀偏好。

以下本人將針對教學、研究和國際交流等層面，提出成果報告，細節如下：

#### 二、計畫目標 (Objective)

- (一) 教學(Teaching)：將鍊金相關之流行文化題材積極納入本人教授的課程資料當中。
- (二) 研究(Research)：以「鍊金術在現代奇幻文學與動漫文化的展演」為主題，發表研討會及期刊論文。
- (三) 國際化 (International academic activities)：於各項國際學術活動當中，與各國學者就鍊金術與流行文化之間的互文性進行交流。

#### 三、執行成果 (Achievement)

##### (一) 教學

1. 當代文化研究議題 (100 學年度下學期課程，與外文系廖勇超助理教授合授，修課人數約 8 人)：

本人於課程當中，規劃流行文化研究相關議題，如視覺文化、互文性理論、性別理論與動漫當中的扮裝議題、西方鍊金術與東西方流行文本(如《鋼之鍊金術師》、《迷霧之子》等)。課堂活動除了講解文本之外，還包括影片欣賞、小組討論、書面及口頭報告。此外本人亦將周樹華教授從事之「鍊金術與哈利波特」研究納入補充教材。

2. 大一英文上 (101 學年度上學期；修課人數約 36 人)：

本人於課程當中，除設計「奇幻文學」專題之外，並於各週授課內容當中視主題穿插西方文本與日本動漫之比較，一方面建立作品之間的互文性與文化脈絡，另一方面讓同學藉由討論和影片欣賞等活動，培養跨文本閱讀的能力。

(二) 研究與國際化

本人於計畫期間，共計參加三場國內外學術活動，一場主題相關之非學術活動，並投稿兩篇期刊論文(其中一篇已獲准刊登)。細節詳述如下：

1. 「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊

本人將於今年十月二十七日，參加「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊，與計畫團隊成員共同發表研究成果。本人之講題為：「《鋼之鍊金術師》當中的東西文化混搭」，除回顧先前研究成果，並比較分析東西動漫研究學者觀念與研究方法之異同。

2. 2012 年亞洲文化研究研討會ACCS2012 (日本大阪，2012/05/31~06/03)

本人與邁頂計畫團隊成員受邀赴日本大阪之 2012 Asian Conference on Cultural Studies (ACCS)會議發表論文，發表型式為小組 (Panel) 報告，報告主題為「跨越文本的疆界：亞洲流行文化當中的歧異與融合 (Beyond Textual Boundaries: Diversity and Fusion in Asian Popular Culture)」，由本人擔任主持人。

本人於論文” Fusion of Western and Japanese Fantasy Aesthetics in *Fullmetal Alchemist*”當中，以福澤諭吉提出的「和魂洋才」為主旨，主張日本動漫《鋼之鍊金術師》雖然是以架空世界為舞台，但無論是劇情或是人設，都融合了西方奇幻元素與東方武俠精神，是典型的文化混搭作品。

本人於會議期間仍獲益良多，除了聆聽學習講者的研究成果之外，更與各國學者交流、建立友誼，特別是印度的 Th. Ratankumar Singh 院長、夏威夷大學的 Wylma Samaranayake-Robinson 教授、波蘭的 Aleksandra Wierucka 教授，以及泰國、台灣與歐洲等地的博士生等，而澳洲雪梨大學的 Seiko Yasumoto 老師，更表示非常欣賞本人所屬代表團小組的研究成果，並邀請本人及研究團隊參加 2013 年於澳洲舉辦的流行文化國際研討會。本人除修改論文投稿之外，亦將與上述學者保持聯絡，繼續進行國際學術交流之工作。

3. 第三屆世界動漫研討會The Third International Comics Conference (英國波茅

斯大學，2012/06/28-29)

本人受邀赴英國波茅斯大學發表研討會論文。本研討會由 *Studies in Comics* 與 *Journal of Graphic Novels and Comics* 兩家期刊主辦，國際知名學術出版公司 Routledge 贊助，每年定期舉行動漫相關研究之國際研討會，今年為第三屆。

本人於論文“Transmutation of Worlds: Intertextuality between *Full Metal Alchemist* and *Conqueror of Shamballa*”當中，以平行宇宙為主要概念，比較日本著名動漫作品《鋼之鍊金術師》，其漫畫版原著、第一季電視動畫、以及電影劇場版《香巴拉的征服者》此三個版本之間的互文性，主張電影版的製作團隊，透過人物與場景的交互指涉、再現與諧擬，不僅在劇中創造鍊金國度亞美斯多利斯與德國慕尼黑這兩個平行世界，在劇外也形成原著的不同衍生版本，而這些改編的版本，儼然成為與原著並存共榮的多重平行世界。該研討會主辦機構已於會後由國際期刊 *Studies in Comics* 正式徵稿，本人投出之論文摘要已通過初審，受邀於十二月一日前繳交論文全文，屆時將由編委會進行雙盲審查。

4. 本人於今年二月之台北國際書展期間，出席《迷霧之子》作者布蘭登·山德森之座談會，並參與交流討論。
5. 此外由本人子計畫衍生之漫畫研究相關論文，已通過複審並獲准刊登，現正進行最後修訂與校稿工作：“Features of hybridization in *In These Words*,” *Journal of Graphic Novels and Comics* (forthcoming) [該期刊支出版社為英國 Routledge (Taylor and Francis Group)]。

子計畫五主持人：臺灣大學臺文所張文薰副教授

計畫名稱：七武士到末代武士----台灣當代小說與日本電影轉譯研究

計畫執行報告

#### 一、前言 (Introduction)

本計畫旨在觀察「日本」在台灣文學文化中的互文與再生產現象，並以電影與小說的互文性關係為重心，討論在戰後冷戰秩序中的前殖民地台灣，與轉型為重大經濟體的前宗主國日本在戰後重逢之際的複雜與詭異。在方法層面上，延續前年度研究成果所得之「附靈」模式，本年度以台灣著名鄉土小說黃春明〈莎啞那拉再見〉為分析對象，著眼於小說中以戰後日本電影名稱為章節小題，以及戲稱日本買春客為「武士」的情節設計。藉由小說與日本電影的內容比對、出版脈絡之歷史分析後，發現對於黃春明一輩具有日本殖民記憶並通曉日文、抱持以文學創作進行社會參與信念的世代，在其文學實踐中「日本」從自我建

構的母體，在戰後轉換為富含帝國與現代意涵的「他者」形象的情緒轉折與過程。計畫成果呈現了黃春明世代強迫症式的「附靈」以自我發聲敘事方式的必然性，以及因之而來的文本內部矛盾在冷戰時期國際秩序上的意義。

## 二、計畫目標 (Objective)

由冒險小說、偵探文類到電影，在東亞文學世界中被大量翻譯轉化與依附的客體多為通俗文本；通俗、大眾文本所具備的情緒感染力，在語言與地域的跨界後也同時削減了在原生國度中的保守、浮誇惡評，甚至穿越其文體本質而成為另一文化脈絡中的模仿典範。在本年度計畫中，具大眾性與穿越性的日本電影是觀察台灣小說依仿性格的主要對象。

黑澤明「羅生門」、溝口健二「雨月物語」在西方影展頻奪大獎之際，不僅重振日本戰敗後低靡的民族自信、日本電影與成為劇本來源的近代小說，在1970年代成為台灣文藝青年教養的一部分。同樣是現代主義影響下的黃春明〈莎啞那拉再見〉，以成長於戰後的台灣青年帶領日本商客到礁溪買春的旅程為故事主軸，其分節方式即使用了黑澤明幾部電影的題名如「七武士」、「用心棒」等，電影與小說情節的互涉因而值得深入探討。

本計畫以西方視線下、好萊塢化後的日本電影，其進入台灣的模式與對於台灣小說作者的敘事策略影響，探討被符號化的日本「武士」與東亞歷史與文化版圖變遷的關係。

## 三、執行成果 (Achievement)

### (一) 教學(Teaching)

- 1 本計畫之兼任助理，配合收集與整理資料文獻，將撰寫以當代小說家李渝之日本文學文化影響之碩士論文。
- 2 計畫主持人所開設之通識課程「日本現代小說選讀」，即以日本與台灣之互文性為主軸進行，並配合進度播放日本代表性電影。選課者在課堂講授、課程討論過程中皆對於東亞文化的複雜性產生深入的認識。

### (二) 研究(Research)

- 1 本計畫產生研究論文一篇：“SAYONARA, Zai-Jian!”:The Cultural Translation between Japanese Film and Taiwanese Novel，已於2012年5月31日於大阪舉行之2012 Asian Conference on Cultural Studies (ACCS)會議報告。

- 2 上述論文之中文改寫版本:「SAYONARA, Zai-Jian!」----日本電影與台灣小說之間的文化翻譯，將在 2012 年 10 月 27 日之本計劃工作坊宣讀。

#### 論文摘要

台灣小說家黃春明的「SAYONARA, Zai-Jian」(1973)，從篇名即以同義詞彙----good-bye----的並立，顯示出小說中日本與中國、台灣之間因中日戰爭與殖民統治所造成的歷史、文化之錯位與翻譯問題的複雜性。值得注意的是，小說中尚且涉及電影與小說文本之間的引用與翻譯問題。小說分節方式使用了日本電影的題名如「人間的條件」、「七武士」、「用心棒」、「日本最長的一日」。日本電影如「羅生門」、「七武士」在西方影展頻奪大獎的 1950~60 年代，不僅在文化上重振戰敗後低靡的民族自信，同時也是以經濟投資從亞洲獲取巨額利益的時期。本論文將以「SAYONARA, Zai-Jian!」為對象，藉由文化翻譯理論與戰後日本電影在東亞傳播過程的實證分析，論述對於日本 SAMURAI 精神的想像，在舊殖民地/戰勝國的台灣小說中，如何成為批判日本帝國主義與台灣社會殖民遺緒的能量。

子計畫六主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

計畫名稱：移民、離散、回歸—拉丁美洲電影的他鄉夢/烏托邦

#### (一) 計畫目標

本研究計畫試圖從拉丁美洲一系列移民電影中找尋拉丁美洲移民的美國夢和他鄉情愁，藉以勾勒拉丁移民在故鄉夢想美利堅，在美利堅懷念家鄉的心理糾葛，他們的異鄉離散愁和落地歸根的鄉土情如何轉化、稀釋、沈澱，抑或混濁、融合、轉型。由於美國以墨西哥移民最多，因此本計畫從奇哥那導演納瓦 (Gregory Nava) 著手，迄今已處理他的移民三部曲。深入探討墨裔美籍移民的身分與文化認同。今年研究主要處理他的第二部電影《玉米田的天空》，並於工作坊發表論文。

#### (二) 執行成果：

1. 教學：本人長期開設「西班牙文學作品選讀」及「拉丁美洲作品選讀」，配合文學文本，經常搭配文學作品改編的電影作品作為課堂補充教材，除了豐富課程內容，並藉機講解跨藝術、跨文本研究的思潮，讓修課同學得以多方接觸，透過不同作者的詮釋理解文本背後的文化議題和文化元素。100 學年度下學期開設「拉丁美洲作品選讀」，應用本計畫研究成果作為部分教

材，並將本人研究成果引導修課同學，另由同學在課堂上發表口頭與書面報告，激發不同的思維與解讀能力。

2. 研究：本計畫接續本人2009年參與「德勒茲與跨國文化流動研究研討會」的研究議題，繼續一系列的拉丁移民電影研究，從中探索拉丁美洲、美國、西班牙等民族性，以及從殖民時期到後殖民時期的更迭變化。因此，也專注某幾位拉丁電影導演的系列作品，例如Gregory Nava。今年繼續探討Nava 的移民電影，以《玉米田的天空》(My family) 為文本，繼續「奇哥那/娜」(墨裔美籍) 議題的研究。
3. 研究生參與：本人指導的研究生均為校外學生（輔大比較文學研究所博士班），因此，非屬直接指導本校研究生。基於教學研究、培養人才的宗旨，本團隊相關計畫之執行或學術活動，均知會校外學生共襄盛舉。今年度之工作坊亦有校外西語師生共同參與。

## (二) 研究成果

1. 2011年12月16日，「專題演講-Keynote speaker」—〈移民、離散、回歸—《哭泣的玫瑰》和《青春傳奇》的他鄉夢/烏托邦〉，第十二屆西文國內學術研討會：【西語世界之語言、文學與文化】，靜宜大學西班牙語文學系。此外，亦另撰寫學術論文編輯成會議論文集。(2012.07): 1-15。
2. 2012年9月19-21日參與西班牙比較文學學會 SELGYC 「情色、文學與電影」國際學術研討會，應用本計畫研究理論，配合殖民與墨西哥文化，發表〈"Seducción, traducción y maldición: reflexión sobre el mito de la Malinche"〉(〈誘惑、翻譯、詛咒：再思瑪琳切神話〉)，論文修訂後將於12月底交由學會審查出版。
3. 國際化：2012年5月4日-12日邀請西班牙皇家學院院士 Luis Mateo Díez 與 José María Merino 蒞校參與文學論壇，探討西語文學、文化研究，歷史、電影...等諸多議題，歷時四小時近80人參與。
4. 國內演講學術活動：11月17日(國家圖書館)、12月1日(新竹曙光女中人文營)，12月24日(淡江大學外語學院)應邀演講，將結合小說與電影，討論旅行、離散、認同等主題，均與本計畫的移民、文化認同相關。
5. 影展活動：2012年3月7日-23日在校內舉辦西班牙影展，共放映六部影片，18為講者參與，1500位觀眾欣賞。活動結合電影與文化研究理論，應用計畫研究成果，在影展中實踐分享。

6. 《玉米田的天空》論文摘要：《玉米田的天空》(*My family*, 1995) 是墨裔美籍導演葛里哥萊·納瓦 (Gregory Nava) 的移民系列電影，繼 1983 年的《北方》(*El norte*) 之後，第二部受到矚目讚賞的移民佳片。《玉米田的天空》描述桑切茲 (Sánchez) 家族由墨西哥移民到美國的故事。全片由第一代的父母親貫穿時空，從 1920-1980 年代，目睹家族成員在美國生存的認同危機與文化融合的過程，同時刻劃家族成員的疏離和血濃於水真摯的親情，並且從挫敗中奮起、感恩的家族史。

影片由成為作家的長子帕可 (Paco) 娓娓道來，他書寫《我的家族》(*My family*) 傳記，敘述父親荷西·桑切茲 (José Sánchez) 年少離家，徒步到加州投靠親人，與同是墨裔的瑪麗亞結為夫妻。後來，已懷著第三胎的瑪麗亞遭美國移民局集體逮捕，遣返墨西哥。荷西父兼母職，在美國扶養老大帕可和老二伊蕾娜 (Irene)。兩年後，瑪麗亞千辛萬苦帶著襁褓中的球球 (Chucho) 偷渡，終於回到美國與荷西團聚。爾後又生下三個小孩，分別是安東妮亞 (Antonia)，基耶莫 (Guillermo) 和吉米 (Jimmy)。

1950 年代，長大後的球球性格叛逆，產生文化與身分認同危機，結果在一場舞會中因口角殺死早已看不順眼的同齡白人。吉米亡命天涯，在某個黑夜遭警方射殺身亡，年幼的吉米目睹最親愛的哥哥的死狀，改變了他的個性與命運，與三哥一樣，行為乖張，性情暴戾，經常出入監獄。1980 年代，長大後的吉米，與薩爾瓦多非法移民伊莎貝假結婚。由於兩人過往際遇類似，同病相憐而至真心相愛，並且有了愛的結晶。然而，伊莎貝難產過世，再次受到打擊的吉米又因傷害罪入獄，兒子卡利多由父母扶養。吉米出獄後，卡利多從積恨、排斥到接受父愛的親子互動，是全片的轉捩 (淚) 點。本文則從美國夢的角度切入，敘述「北方」這個「優勝美地」對南方拉丁族裔的吸引力，繼而探討移民家族如何在地生根、適應與同化。第一代父執輩的傳統信念與文化背景與下兩代子孫輩又形成怎樣的代溝。同時，我們也將探討納瓦如何再次善用拉丁原住民文化傳統 (阿茲特克、馬雅文化與墨西哥傳統音樂的意涵) 來刻劃家族成員的心境與歷練。最後，節錄吉米和卡利多，以及荷西和瑪麗亞感恩的對話省思離散與認同的議題：「老舊、斷裂的玉米埋回土裡可以再滋生新的玉米」、「老天很善待我們，我們一直很幸運...；我們的日子一直過的不錯...」

子計畫七主持人：臺灣大學外文系李鴻瓊副教授

計畫名稱：翻譯、全球化、普世性：從語言到存有的無限性 (2/2)

(Translation, Globalization, and Universality:

From Linguistic to Ontological Infinity (2/2))

## 一、計畫目標

### (一) 教學

結合研究與教學：預計將於研究所開設一門專題課程，除有助於自己釐清相關議題之外，並可將研究所獲傳遞與學生，並鼓勵且協助學生進行相關研究。

### (二) 研究

1. 投稿國內外學術研討會，發表研究心得。
2. 修改並擴充研討會論文，或另外撰寫新論文，投稿於國內外學術期刊上發表。

### (三) 研究生參與

1. 鼓勵、協助與指導研究生修改、擴充期末論文報告，以尋求後續發表以及出版機會。
2. 協助研究生尋找適合發表之學術研討會，或適合投稿的學術期刊，且協助他們進行論文發表與投稿。透過這部分計畫的訓練與協助，研究生將能累積從事學術活動的經驗，並提升他們研究與論文撰寫的能力，以厚植他們未來進行學術研究的基礎與實力。

### (四) 其他

1. 進行移地研究：將前往國外重要學術機構進行資料蒐集，並與國外學者進行交流。
2. 成立讀書會：本人預計將延續第一年之作法，邀集國內北中南各地的學者組成讀書會，共同閱讀並討論德勒茲與／或阿甘本的著作，並組成團隊，出國參與國際學術研討會發表論文，且共同進行論文出版計畫。
3. 國際合作計畫：與國外研究機構與學者商談，進行雙邊或多邊合作計畫，包括舉行工作坊與研討會、建立長期合作關係等。

## 二、執行成果

### (一) 教學

1. 於 100 年度下學期於外文所開設「阿甘本思想研究」(Seminar on Agamben) 課程。
2. 於 101 年度上學期於外文所開設「德勒茲的思想基礎」(Fundamentals of Deleuze's Thought) 課程。

透過開設這兩門課程，本人更完整掌握這兩位理論家的思想，且在教學的過程中發展出局部的論述與論文構想。此外，本人一方面協助修課學生掌握此兩位當代西方重要理論家的思想，另一方面也鼓勵、協助學生撰寫論文，發表於國內外學術研討會或學術期刊上。

## (二) 研究

### 期刊論文

- (1) 李鴻瓊。2012/07。〈七〇年代的任何鄉土與特異成形：從張照堂與林惺嶽談起〉。《藝術觀點 ACT》51: 15-20。

### 研討會論文

- (1) Li, Hung-chiung. 2012. “Exchanging the Inexchangeable: The Profanation of Capitalism in Li Ang’s ‘The Ghost at Dingfanpo.’” International Conference on Poisoned Cornucopia: Excess, Intemperance and Overabundance across Literatures and Cultures. University of Opole. Opole, Poland. 12-14 September.
- (2) 李鴻瓊。2012。〈易無所易：李昂〈頂蕃婆的鬼〉裡對資本主義的褻用〉。「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊。臺灣大學。臺北。10月27日。(註：為前篇英文會議論文的中文發表。)
- (3) 已獲接受研討會論文：“Beside Taiwan: A Singular Paradigm of Co-presentation”。即將於2013年6月發表於臺灣師範大學英語系主辦的“Except Asia: Agamben’s Work in Transcultural Perspective”(亞洲例外：阿岡本學說的跨文化思考)國際學術研討會。
- (4) 已獲接受研討會論文：“A Passage of Deleuze *via* Agamben and Buddhism”。即將於2013年5月底到6月初發表於淡江大學英文系主辦的“The First International Deleuze Studies in Asia Conference”(第一次亞洲德勒茲國際學術研討會)。

### 演講

- (5) Hung-chiung Li. 2012. “Out of the Biopolitical Double Bind: Universal Singularity, Singular Inversion, and Subtractive Unworking.” National Taiwan University. Taipei, Taiwan. 16 May.

### 技術報告及其他

- (6) 李鴻瓊、蔣伯欣(編)。2012/07。《現實的後像：重探臺灣七〇年代》專輯。《藝術觀點 ACT》51。
- (7) 李鴻瓊、蔣伯欣。2012/07。〈七〇年代在中間：臺灣後像的解·賦形〉。

《現實的後像：重探臺灣七〇年代》專輯導論。《藝術觀點 ACT》51: 4-5。

### (三) 研究生參與

臺灣師範大學英語系將於 2013 年 6 月舉辦 “Except Asia: Agamben’s Work in Transcultural Perspective” (亞洲例外：阿岡本學說的跨文化思考) 國際學術研討會，淡江大學英文系則將於 2013 年 5 月底到 6 月初舉辦 “The First International Deleuze Studies in Asia Conference” (亞洲第一次德勒茲國際學術研討會)。本人鼓勵並協助學生投稿摘要，尋求在這兩個重要會議上發表論文，會後並可投稿至會議論文專輯、專書或其他國內外學術期刊。目前為止，已有博士生的會議摘要被接受，本人後續將持續協助他們進行發表與出版。此外，本人開設的「阿甘本思想研究」課上也有博士生要改寫、延伸期末報告，投稿到學術期刊上刊登，本人也提供較完整的修改建議，預估論文應可被接受刊登。再者，本人與幾位同儕將於《中外文學》期刊上擔任數次專輯編輯，旨在建立西方理論與東亞思想或文化之間的對話；預計第一個專輯(「阿甘本的當代性與東亞性」)的徵稿啟事將於年底發佈，本人屆時也將鼓勵與協助研究生撰寫論文，投稿到這一系列專輯。

### (四) 其他

1. 讀書會：本人邀集國內北中南各地的學者組成「理論讀書會」(讀書會網站網址為 <http://homepage.ntu.edu.tw/~hchli/theory/index.html>)，共同閱讀並討論重要理論家的著作。2012 年的主題理論家為本人研究計畫的探討對象之一：德勒茲 (Gilles Deleuze)。此讀書會除有助於參與學者個人的教學與研究外，成員們更將進一步合作，進行相關出版以及國際合作等計畫。其中，上述所列本人擔任專輯編輯之《藝術觀點 ACT》《現實的後像：重探臺灣七〇年代》專輯，以及本人在該專輯上的論文亦由此讀書會發展出來。其他一連串以此讀書會為基礎的研究與出版計畫也陸續進行中。
2. 參與學術社群和相關活動：本人今年擔任臺灣人文學社(一小型同儕學會)秘書長，協助學社籌辦一系列理論營以及論壇等學術活動(請見學社網站 <http://www.twhs.org.tw/>)，且本人也擔任部分活動的主講人。此外，本人除參與本邁頂計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊之外，也加入由史書美、廖朝陽、梅家玲與陳東昇教授所籌組的「知識

／臺灣學群」，共同參與跨學科的研究計畫（請見網頁 [http://ts.ntu.edu.tw/course/super\\_pages.php?ID=course1](http://ts.ntu.edu.tw/course/super_pages.php?ID=course1)）。此一研究團隊也為同儕團隊，參與的學者來自人文、社會不同學科，目的在論述臺灣與理論的關係；相關研究計畫、工作坊與出版計畫都在進行中。

3. 移地研究：本人於 8-9 月前往德國與波蘭等地進行移地研究，除蒐集研究資料、進行參訪與田調活動之外，並參與國際學術研討會，嘗試建立與國外學者或研究單位之間的跨國合作關係。
4. 國際合作：本人負責臺灣人文學社與波蘭 University of Opole 之英文文化系（Department of Anglophone Cultures）共同合作的國際學術研討會“Poisoned Cornucopia: Excess, Intemperance and Overabundance across Literatures and Cultures”（請見會議網站 <http://excess.uni.opole.pl/show.php?id=2&lang=pl&m=1>）。研討會已於 9 月 12-14 日於 University of Opole 舉行完畢。本人除發表論文之外，亦花費約一年半的時間召集、組成臺日發表團隊，前往參與。團隊成員共九人，除本人外，還包括李育霖教授（中興大學）、林建光教授（中興大學）、吳佩如教授（中興大學）、洪凌研究員（中興大學）、林明澤教授（成功大學）、楊乃女教授（高雄師範大學）、飛矢崎雅也（Masaya Hiyazaki）博士（日本明治大學 Meiji University）、Daniel Brody 教授（日本沖繩基督教大學 Okinawa Christian University 教授、國際網路學術期刊 *Synaesthesia* 編輯）。本次會議獲波蘭電視台採訪（新聞片段見 <http://www.tvp.pl/opole/informacja/kurier-opolski/wideo/12-wrzesnia-2012-r/8495733>，請轉至 9 分 44 秒開始），且後續將由波蘭相關管道（如期刊與雜誌等）進行報導，以擴大雙邊合作的效應。本人擔任此會議籌備成員（見下圖），實際參與研討會的規劃，協助會議主題以及舉辦時間的擬定。這種較對等的合作關係讓本人以及參與團隊得以相對決定會議的主題與方向，把團隊的研究主題納入會議裡，因此對個人或團體研究計畫的推動有實質的助益。臺灣與波蘭雙方且於會前（9 月 11 日）與會後（9 月 14 日）進行兩次雙邊合作商討會議，進一步討論續合作的主題與方式；相關計畫將陸續推動。此外，本人所組成的發表團隊包括臺灣與日本的學者，因此也有助於建立東亞學者之間的合作關係，當可成為日後更進一步跨國合作的基礎。

http://excess.uni.opole.pl/show.php?id=10&lang=pl&m: Organisers - International ... x

(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

**UNIVERSITY OF OPOLE**

**Department of Anglophone Cultures**  
Zakład Kultury Krajów Angielskiego Obszaru Językowego

**Organisers**

**Department of Anglophone Cultures**  
**Institute of English and American Studies**  
University of Opole, Poland

**Academic Committee**  
Prof. Andrzej Ciuk  
**Prof. Ryszard Wolny**

**Conference Secretary**  
Stankomir Nicieja

**Conference Team**  
Tomasz Gornat  
Tadeusz Lewandowski  
Katarzyna Molek-Kozakowska  
Zbigniew Pyż  
Wirginia Witkowska

**Taiwan Humanities Society Coordinator**  
Hung-Chiung Li

Department of Anglophone Cultures  
Plac Kopernika 11; 45-040 Opole, POLAND  
tel. (+48) 77-541-59-23; fax. (+48) 77-541-59-23

Department of Anglophone Cultures  
Home  
People  
Publications  
Conferences  
Links  
**Poisoned Cornucopia 2012**  
About the conference  
Conference programme  
Abstracts  
Venue  
Call for Papers  
Keynote speakers  
About Taiwan Humanities Society  
Organisers

子計畫八主持人：臺灣大學外文系熊宗慧助理教授

計畫名稱：塔科夫斯基電影：詩語言與電影語言的轉換

(一) 計畫目標

1. 教學

本人於 101 學年度再次加入由文學院外文系張淑英教授所領導之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」的團隊，並延續前一年度之跨文化的研究方向，提出以俄國導演安德烈·塔可夫斯基(Andrei Tarkovsky)的電影作品為研究對象，而此次研究主題為電影《潛行者》，計畫目標則設定在總體探討導演本身對該片所提出的藝術美學概念：「這部影片的劇本要能夠回應以下三方面的一致性：時間的，空間的和事件地點的……在《潛行者》中我希望在影片的鏡頭與鏡頭之間沒有時間的缺口。我希望時間與時間

流動的呈現和存在狀態是在一張底片之中，而影片的剪輯只是為了讓事件動作持續下去……彷彿我是在一張底片中拍片那樣。」提案人試圖以俄國著名文藝理論家巴赫金(Mikhail Bakhtin)所提出的文學作品時空體理論為主要研究理論基礎，探討《潛行者》影片當中所呈現的藝術時空體架構。

關於《潛行者》當中的時空體，俄國電影評論者涂羅夫斯卡雅在自己著名的關於塔可夫斯基電影的評論集《7 1/2，或塔可夫斯基的電影世界》裡已經有過論述，然而其焦點僅限於印象性的、蓋括性的描述而已，並沒有任何具體的舉例和論證，在其他的評論集或是文章中也都是如此，蜻蜓點水帶過，因此提案人決定朝此一方向前進，在他山之石的基礎下，繼續攀崖的艱難之舉，畢竟塔可夫斯基電影的深度、複雜度廣為知識分子圈所知，但提案人已經掌握方向，並試圖以此方向將塔可夫斯基的電影世界條理式的、全面性的呈現。

## 2. 研究

2012年4月起提案人在得知「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊獲得學校經費後，立即展開新一年度工作，四月到八月底間，整整五個月的時間裡，包括暑假在內，提案人除了反覆觀看塔可夫斯基的電影，同時亦大量閱讀相關的資料、影評和論文集，此外巴赫金論文叢集亦是閱讀重點，簡單說，資料閱讀的過程就佔據相當大一部分的時間。

2012年9月展開論文撰寫過程，目前仍在進行中。

2012年10月27日提案人所屬之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊將於台大校本部舊總圖外文系會議室舉辦為期一天的工作坊，提案人會將本年度的研究成果以〈塔可夫斯基的《潛行者》：困頓的時空旅程〉為題目做口頭報告，聆聽與會學者的意見，再進行修正。

研究成果將會以具體的論文形式投稿至有審查制的學術期刊。

## (二) 執行成果

### 1. 教學

101學年上學期提案人在外文系再度開設「從電影看俄國文化」課程(同時列入歐語學程課程)，班級人數預定收40人，最後開放加簽，總共收48人，以外文系學生居多。該課程除介紹俄國電影發展史和沿革之外，並以各個時期的代表電影為主要觀賞內容，期中考之前的電影介紹的焦

點就在蘇聯電影新浪潮時期，當中卡拉托佐夫的《雁南飛》、丘赫萊的《士兵的歌謠》，以及塔可夫斯基的《伊凡的少年時代》和《潛行者》為觀賞重點。提案人除在課堂度導演和影片進行介紹和分析之外，並要求同學進行團體分組進行上台報告，報告方向是以課堂所觀賞之俄國片與外國影片(包括華語片)進行比較分析，提案人主要目的在於，藉由在本堂課觀賞電影，學生除了獲得俄國電影和文化的相關知識外，更能進一步反思自身文化，同樣是藉由電影為途徑。學生團體報告預計在十月下旬展開。

## 2. 研究

- 1) 提案人參與之 101 學年度第一年度邁頂計畫的研究成果具體展現在論文〈塔可夫斯基的《鏡子》：失語和詩語〉的完成。2011 年年底投稿政大斯拉夫語言系《俄語學報》學術刊物(有評審制)，並且獲得兩位審查委員推薦，刊登在《俄語學報》第 19 期(2012/01)，頁 111-127。
- 2) 2012 年 10 月 27 日提案人所屬之「跨文化與跨媒材的轉譯研究」團隊於台大校本部舊總圖外文系會議室舉辦為期一天的工作坊，提案人會將本年度的研究成果以〈塔可夫斯基的《潛行者》：困頓的時空旅程〉為題目提出口頭報告，聆聽與會學者的意見，做出修正後，再以書面文章投稿學術期刊。
- 3) 預計明年 5 月參加由政治大學斯拉夫語言系主辦之《第五屆斯拉夫語言、文學暨文化－現代世界的斯拉夫語言》國際學術研討會(2013.05.04-05)以〈塔可夫斯基的《潛行者》：時空旅程〉為題發表報告。

## 3. 國際化

- 1) 2012 年 6 月提案人與本團隊另一流行文化研究小組的成員黃淨慧在 BL 同人漫畫中的「男男生子」主題方面有共同研究，因此加入該流行文化小組赴日本大阪參加 ACCS2012 研討會發表論文的計畫。發表形式為小組報告，報告主題為「跨越文本的疆界：亞洲流行文化當中的歧異與融合 (Beyond Textual Boundaries: Diversity and Fusion in Asian Popular Culture)」，提案人與黃淨慧聯名發表會議論文之題目為「大陸與日本 BL 同人作品中的男男生子」。

子計畫九主持人：臺灣大學外文系高瑟濡助理教授

計畫名稱：浪漫詩人拜倫的跨文化轉譯

## (一) 計畫目標

### 1. 教學

一百學年度下學期首次與外文系李欣穎老師及馬耀民老師合開大一必修課程「文學作品導讀」，負責教授詩的部分，教學重點在於建立大一學生賞析英詩的基本能力，激發學生閱讀詩的興趣，鼓勵學生累積詩的閱讀經驗，紀錄個人感想，培養針對問題思考與回答的能力，以及小論文撰寫的訓練。

一百零一學年度上學期開設大三必修課程「浪漫時期文學」，主要教授英國浪漫時期六大詩人的作品，教學重點在於幫助同學深入理解重要文本，認識個別作家的風格以及在文學史上的地位，介紹浪漫時期的歷史，社會，與文化等時代脈絡，鼓勵學生比較不同文本或作家之間的異同，強調作家的獨特性與作家之間的對話性。另外也延續多年來教學文學課程的理念，鼓勵學生紀錄個人感想，培養針對問題思考與回答的能力，以及小論文撰寫的訓練。

### 2. 研究

原始之計畫目標為完成研究主題一「拜倫與摩爾的東方想像」，比較摩爾的 *Lalla Rookh* 與拜倫的東方作品 (*Childe Harold's Pilgrimage*, *The Giaour*, *The Corsair*, 以及 *Don Juan*) 中對東方世界想像的異同，評估拜倫自詡為東方文化專家的可信度，而他又如何在文學創作中呈現回教文化，阿爾巴尼亞蠻族，以及希臘文明這三種異國文化，他的東方書寫又如何修正當時西方世界的東方想像。

之後計畫繼續研究主題二「拜倫與霍布浩斯的壯遊」，尤其是兩人在鄂圖曼土耳其的經歷，首先研讀兩人傳記，壯遊期間的書信與日記，回憶錄，研究的主要文本則為拜倫的 *Childe Harold's Pilgrimage* 以及霍布浩斯的 *A Journey Through Albania*。研究重點在於文本中對於異國文化的描述，其次則是研究兩人在壯遊之前有關東方與希臘文化的閱讀經驗，研究重點在於比較兩人的旅遊書寫如何受到前人的影響，而兩人的壯遊又如何修改這些成見。

## (二) 執行成果

### 1. 教學

一百學年度上學期所開設的「拜倫與浪漫時期文學」研究所專題課程，得到同學的肯定並因此首度獲得教學優良獎。今年則指導修課之研究生蔡承芳同學將學期末的論文延伸修改潤飾後，於五月十八日參加第二屆全國研究生歐洲主題論

文發表會，發表論文為〈唯我獨尊：論拜倫《異教徒》和《曼弗雷德》中的個人主義〉，此為蔡同學首次於發表會議論文，因此除了論文指導外，亦教授他如何準備，如何發表，以及如何針對評論老師的意見做改進。

一百學年度下學期的「文學作品導讀」為合授課程，授課時間為十二週，規劃成七個單元：reading and responding, theme and tone, speaker, situation and setting, language and sounds, internal structure and external form 以及 Harlem Renaissance。除了最後一個單元以外，每個單元均根據授課重點設計 worksheets，引導同學賞析作品與思考，要求同學事先預習，紀錄自己當時的想法，在課堂上給予充足的時間做小組討論，培養表達，聆聽，以及回應的習慣，適時在旁參與以激發同學進一步思考與表達，並鼓勵學生以不同顏色的筆記錄不同時候的想法，例如事先預習，與同學討論，聽完老師上課，課後複習等。學期分數有一半來自這六份 worksheets，另一半則來自三篇報告，第一篇五百字，針對一首詩的一個 poetic element 撰寫，第二篇八百字，針對兩首詩的一個 poetic element 撰寫，第三篇一千兩百字，針對至少兩首短詩做通盤的比較。由於學生多為英詩的初學者，為了幫助他們進入詩的世界，課程內容精選 Norton's *Introduction to Literature* 中適合他們程度與年齡的作品，包含各種不同的主題使學生逐漸發覺自己有興趣的主題，並採用流行歌曲，民謠，音樂劇，以及黑人的 Charleston 舞等等，讓原本嚴肅甚至艱深的概念能更活潑而清楚的呈現。

一百零一學年度上學期的「浪漫時期文學」，延續以往的課程設計，仍以六大詩人為主體，加上 prose writing 共七大授課單元，每位詩人有六個授課鐘點，選讀最具代表性的作品數首，搭配詩人的詩學理念進行教授。本次授課側重脈絡的耙梳，將文本放在其作品集，詩人其他作品，其他詩人作品，以及時代環境之下評析。今年計畫於拜倫的單元教授東方敘事詩 *The Corsair*，將本研究計畫的部分成果納入教學中，此外亦在其他單元中教授 travel writing 與 nature 等與計畫相關的主題。學生需要從七單元中任選五個單元為主題，繳交三篇短論文與兩篇長論文，各佔一半的學期成績。短篇約為五百到八百字，可選擇單一作品為討論主題，長篇約為八百到一千字，需選擇兩篇以上同作家或不同作家的作品。

## 2. 研究

研究主題一「拜倫與摩爾的東方想像」已完成一萬多字的英文論文一篇“Thomas Moore's Conciliatory Political Attitude in his *Lalla Rookh*”，內容比去年工作坊發表的論文有了很大的突破，工作坊時聽眾所提出的想法與問題也有思考出答案，另外雖然論文的主體是 *Lalla Rookh*，但加入了 Moore 與拜倫之間對於東方敘事詩與政治議題之不同態度的探討。承續一些學者認為愛爾蘭作家

Moore 受到二十世紀讀者忽略的原因之一乃是他對於愛爾蘭議題太過保守的主張，本文檢視 *Lalla Rookh* 這個作品所洩漏出來的政治態度，嘗試將假扮成 Cashmere 詩人 Feramos 的布哈拉國王 Aliris 視為作品的主體，將一般被認為彼此關連性不強的四個故事以及 frame narrative 看為反應 Moore 本身態度的整體，進一步檢視其中產階級，妥協讓步，被動，理想化卻悲觀的態度。接著論文檢視超過 260 個包含 like 的比喻(simile)，主張這種 tendency to draw comparisons 鼓勵讀者發現事物之間相同性，使讀者對於未知事物與經驗產生 sentiment of sympathy，並進一步鼓勵讀者發現每個故事與愛爾蘭之間的相同性。文末並以拜倫 *Don Juan* 中的 Turkish episode 作為拜倫對 Moore 在 *Lalla Rookh* 中所洩漏之態度的回應。

研究主題二「拜倫與霍布浩斯的壯遊」的階段成果發表於今年研究團隊所舉辦的工作坊，論文將兩人的壯遊分成三個階段，第一階段為葡萄牙與西班牙，停留時間很短（大約三週），雖然兩人的行程因為拿破崙戰爭而偏離傳統壯遊的行程，但是兩人在這階段的活動與行為仍是典型的 grand tourists，他們主要與英國上流社會人士社交，對兩個國家的整體印象只來自有限的見聞。第二階段為西地中海地區，特別是馬爾它待了將近三個禮拜，他們在此地遇到的幾個政治人物，影響了他們接下來的行程，也改變了壯遊的基調，意外參與了英國在東地中海地區的政治活動。第三階段為希臘，阿爾巴尼亞，以及土耳其，在這個階段，兩人成為 Ali Pasha 的貴賓，同時深入瞭解希臘的現狀，對於英國在國際上的帝國野心有了新的認識，兩人以不同的風格體驗與書寫這些現實旅遊中的經歷，他們在阿爾巴尼亞開始寫作，其中拜倫的轉變最明顯展現在 *Childe Harold's Pilgrimage* 的第一篇章，作品中書寫的葡萄牙與西班牙，已經與書信中的描寫相差甚遠了。

#### 已投稿期刊論文

“Thomas Moore’s Conciliatory Political Attitude in his *Lalla Rookh*”. 投稿中。

#### 工作坊論文

〈拜倫與霍布浩斯的「壯遊」與旅行書寫〉。跨文化與跨媒材的轉譯研究工作坊。國立台灣大學，2012 年 10 月 27 日。

#### 雜誌文章

〈拜倫式情人的真實與虛構〉。樂響雜誌，154 期，60-63 頁。

#### 指導研究生會議論文

蔡承芳。〈唯我獨尊：論拜倫《異教徒》和《曼弗雷德》中的個人主義〉。2012 第二屆全國研究生歐洲主題論文發表會。南華大學，2012 年 5 月 18 日。

子計畫主持人：臺灣大學外文系林倩君助理教授

計畫名稱：文化的轉譯與歸屬的越界——德語文學中的亞洲元素

一、計畫目標

1.1 目標概述 (Description of the objective)

本年度研究計劃的執行目標是對第 100 年度所取得的階段性成果的擴充、深化與延伸。

研究中首先會繼續和完成於上一年度的研究工作進行中相繼獲得和挖掘出的新文獻的蒐集與研讀，並將在參加工作坊與研討會中經由發表和與同仁們進行討論所得到的反饋，以及由此產生的感悟和新的思路予以爬梳和沉澱。在此基礎上的研究重心一方面是致力於在計劃的發展縱覽部分以充實和有說服力的舉證，從德語文學史的發展角度闡述和明晰不同時期的德語詩人、作家於對亞洲，尤其是對中華文化元素的解讀、借鑒與在其作品中的呈現。同時基於對小說《中國鑼》的文本分析，完成對「亞洲元素」於該作品敘事中所發揮的作用之探討和研究，以及對作品中蘊涵的佛教禪學理念的解讀與詮釋。同時會補充湯姆斯·曼的相關作品進行研究。

二、執行成果

(一) 教學

經由參與本計劃以及和團隊成員的相互交流、彼此激發，對自己的文學研究上頗有裨益，並開拓了思路。計劃下學年將於外文系開設一門與本研究專題相關的文學課程，由此促進專題的深入探討，並引導學生以不一樣的視角研讀德國文學。另外，也會透過課程的開設進一步引導和協助學生進行相關研究與發表。

(二) 研究

十九世紀初歌德(Johann Wolfgang von Goethe)受到波斯詩人哈菲斯詩作的激發，使其在晚年之際揮就出至今難以超越和在文學界倍受讚賞的詩作《西東詩集》，於當時「歐洲中心論」之氛圍下激情地宣示了東西方文化間平等依存之關係。此詩集對東方世界之超驗、唯美的表現和書寫為德國文學史上現代主義的產生和發展奠定了基石。十九世紀末期德國加入殖民國家行列後在政治、經濟乃至軍事上的擴張，特別是第一次世界大戰後德國的經濟衰退，進而造成社

會動盪,如此引發的陌生、孤獨和疏離感促使不少的德國詩人、作家於逃離社會現實,思考改變社會和復甦人文的同時,更深層次地潛心於亞洲文學、哲學和宗教,並將此視為其的精神避難所。隨著接受與認同感的增加,亞洲文化,尤其是中華文化中所蘊含和體現的生活形態、價值體系及世界觀在當時已被德語作家們視為省思自身文化與社會的一面鏡子。本研究從德語文學史及現代審美的角度審視和探討了自歌德時代起,經浪漫時期和進入二十世紀後德語文學受亞洲思想與文化之影響,目前已研究的作品有歌德的《西東詩集》、赫塞的《悉達他》、卡敘尼茨的《中國鑼》,針對它們對東方思想與文化之接收和轉譯以及相應的審美取向進行了研究和探討。此外,對湯姆斯·曼相關作品中作用與族群與文化間的「東方」元素及議題進行了探討與研究。

參與之 101 學年度第一年度邁頂計畫的研究成果具體展現在論文〈自歌德時期至二十世紀德語文學中的亞洲元素〉的完成。經由計劃執行中此論文的書寫,重溫了自歌德時期至二十世紀間德語文學中的一些涉及東方世界的重要文學作品,同時也發現了不少一直被學界忽略或漸被遺忘地方。由此對將來研究的議題與方向進行了規劃和確立。

#### 已投稿之期刊論文

1. 林倩君。〈自歌德時期至二十世紀德語文學中的亞洲元素〉。投稿中。
2. 林倩君。〈探尋真我的命運之旅：湯姆斯·曼小說《魂斷威尼斯》中的旅行構思〉。投稿中。

#### 研討會論文

1. Lin, Ching-Chung(林倩君): "Konflikt und Annäherung zwischen dem Eigenen und dem Fremden: Untersuchung der Jahrhundertnovelle *Tonio Kröger* von Thomas Mann". Internationale Konferenz des GDV-Taiwans im Jahre 2012: Von Faust bis VW-Phaeton - Denken im Umbruch, Fu Jen Catholic University, Taiwan, May 2012.
2. 林倩君。2012。歌德《西東詩集》中的文化轉譯與審美越界。「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊。臺灣大學。臺北。10月27日。

#### 其他

參與學術社群和相關活動：參與由史書美、廖朝陽、梅家玲與陳東昇教授所籌組的「知識／臺灣學群」相關研討會。此研討會參與者來自人文、社會不同學科,目的在一同探索臺灣的理論。

2012年10月27日「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊活動剪影



「跨文化與跨媒材的轉譯研究」工作坊  
與活動實錄

「跨文化與跨媒材的轉譯研究」研究社  
群網站  
<http://www.transformaxntu.blogspot.com/>

## 附件 5：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2011-2012

總計畫主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授

子計畫一主持人：臺灣大學 中文系 蕭麗華教授

子計畫二主持人：臺灣大學 中文系 曹淑娟教授

子計畫三主持人：臺灣大學 中文系 陳翠英副教授

子計畫四主持人：臺灣大學 日文系 太田登教授

子計畫五主持人：臺灣大學 日文系 朱秋而副教授

子計畫六主持人：臺灣大學 日文系 曹景惠副教授

子計畫七主持人：臺灣大學 日文系 洪瑟君助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學 中文系 高嘉謙助理教授

子計畫九主持人：臺灣大學 中文系 潘少瑜助理教授

子計畫十主持人：臺灣大學 歷史系 古偉瀛教授

子計畫十一主持人：臺灣大學 歷史系 甘懷真教授

子計畫十二主持人：臺灣大學 歷史系 楊典錕助理教授

子計畫十三主持人：臺灣大學 人類系 謝世忠教授

子計畫十四主持人：臺灣大學 中文系 許暉林助理教授

子計畫十五主持人：臺灣大學 日文系 陳明姿教授

子計畫十六主持人：臺灣大學 日文系 徐興慶教授

子計畫十七主持人：臺灣大學 日文系 林慧君副教授

子計畫十八主持人：臺灣大學 日文系 林立萍副教授

子計畫十九主持人：臺灣大學 日文系 范淑文教授

## 總計畫名稱： 跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2011年4月1日至2012年12月31日（二年期）

2012年4月1日至2012年12月31日（第二年）

總主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授

### 1. 計畫概述

#### (1) 計畫說明

「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫是依據臺大文學院第二期「邁向頂尖大學計畫」的規畫，以「東亞文化交流」為主題，由臺大文學院中的中文、歷史、日文與人類學系四系學者建立研究團隊，共十九位學者共同執行。我們的構想與原則如下。

一，本計畫目前有文學院四系十九位學者參加。是一大型的整合型計畫。我們共同聚焦於「跨國界的文化傳釋」此一主題。有二個重點。一是東亞各國間。二是文化傳釋。前者主要集中於中國、日本、韓國之間，也兼及東南亞各國。後者是指一個思想、著作、現象等文化內涵，如何在東亞各國間的傳播。而我們強調傳釋或轉譯，是問題意識必須是這些思想、現象等如何在各地（國）與地方知識互動，而經在地的行動者

（agent）理解與詮釋，並轉為新的知識或行動策略。因此，本計畫所謂的「跨國界的文化傳釋」，是指研究主題為東亞的某些共通文化現象在東亞各國間如何流傳並被在地詮釋，進而產生既統一又複雜的東亞文化現象。因此我們共同掌握幾個關鍵字或概念，一是東亞共通的文化現象，二是這個現象在東亞各國的傳播，三是如何被在地詮釋。

二，我們也尊重人文學研究的特色，即可以「合而不同」。本計畫的目的之一，是希望總計畫的理念可以深化與開拓個別學者既有的研究成果。畢竟本計畫是難得的人文學的整合計畫，我們從不同的學科，不同的訓練背景，運用不同的知識理論以探究共同關懷的東亞各國間的文化交流與在地詮釋，我們允許個別計畫作出不同的結論。我們相信尊重不同學科的特色與個別學者的特殊性，是人文學整合型計畫應兼顧的。

三，對話導向與成果取向。我們的計畫型態不同於國科會計畫，不採分配一筆固定經費給子計畫的形式。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的「溝通」。我們文化交流研究是建基於學者間的交流。主要有二。一是採workshop的方式，定期辦理講習會、座談會、小型研討會。這些活動以計畫成員為班底。我們也會充分利用目前網路的便利性，建構虛擬社群。二是國際交流。我們已規畫第一年期的外國大學的合作對象。我們全體成員將前往移地研究，並舉行國際學術研討會。其次，我們也藉由這些活動而同時產生研究成果。人文學研究不可能速成，我們不要求計畫期間立刻產生大量著作，

但必須藉由這些活動，至少生產出會議論文，而在短期內轉換為期刊論文。我們要求每位參與者必須在一年期間至少繳交一篇會議論文，而二年內必須提交至少一篇期刊（含專書）論文。當然，這只是最低要求的查核點。我們也規畫在經費支援下，我們可以共同撰寫專書。

四，設立「總計畫—學群—子計畫」的研究架構。我們仍適度尊重不同科系教師的專業領域取向。我們的計畫成員者人數多，可加強不同學科間的對話，這是好處，但也有執行上的困難。故我們依研究內容的性質，分為三個學群。但我們仍強調整合性計畫的理念，不以科系為劃分。我們擬設置的學群為「文學」、「歷史」、「思想文化」。這三個學群也運用若干經費，各自辦理以其學科研究為主的活動。當然，所有的活動都可以跨學群參與，更鼓勵計畫成員這樣作。但我們也務實的認為，我們不期待文史哲不同學科的研究立刻可以融為一爐，我們只期待邁出一大步。

我們整個規畫是五年期。分前二年與後三年。我們先提出前二年的計畫。前二年我們強調集體研究機制與子計畫的個別創新並重。若這二年的學者互動與研究成果良好，則後三年期加強集體研究與跨學科的機制，希望能對特定單一主題進行大型合作計畫。我們相信，經過未來五年，我們有能力對於東亞文化交流的長期而鉅大現象能作出共同的研究成果甚至學說。

再就前二年的計畫構想，簡述如下。在第一階段的前二年期，我們強調「東亞」與「文化交流」二個概念作為研究方法。本計畫的學者包括文學、文獻學、歷史學、語言學與人類學研究者，我們不是要轉而從事所謂東亞的研究，而是嘗試從一個新的觀點與立場再次來檢視與展開各自的專業課題。東亞是一個觀點，或者是立場。而何謂東亞，也由研究者各自詮釋。我們共同的作法是強調「跨國間」的視野。這是反省與批判二十世紀既有的人文研究過度強調「一國中心」，如中國宗教史、日本文學。本團隊的研究者多在二十世紀後期完成學者的養成訓練，多為中國研究、日本研究的專家。此次我們集結一個研究團隊，目的之一是希望突破既有的框架，以東亞作為研究方法，將自己既有的研究課題或預備展開的新課題，置於「一國」、「自國」之外的更大區域間的歷史脈絡中而加以分析、理解。例如，過去我們從中國的脈絡理解中國文學中的詩，也從日本的脈絡理解日本文學中的詩，現在我們從東亞各地域間的文化交流的角度重新考察。我們相信，這種超越「一國」框架的新的人文、社會科學研究是目前臺灣最應倡導的新研究。且在東亞各國間，臺灣學者的既有的學術基礎是最雄厚，若有適當的獎助機制，配合集體合作的模式，一定會有相當的成就。

本計畫中也有幾位學者的專業是中日文化交流史、中西文化交流史與亞洲的少數民族研究。我們相信這幾位的加入，可以使文化文流研究的議題更具理論基礎與實踐的可能。

最後，簡介三個學群的構想。

一是文學學群。學群召集人為蕭麗華教授。該學群將以「東亞漢文學的傳釋」為中心主題。中國是漢文學的發源地無疑。但這產生於中國的漢文學至遲自西元第五世紀開始，向東亞廣域中傳播，主要是日本、韓國與越南。近世以來，也傳播到東南亞。而這種「傳播」所引發的現象不只是中國文化的單方向輸出，更包含中國文化如何被在地詮釋，以及域外文學如何回傳至中國。目前此研究在臺大有很好的展開契機。臺大在歷經「東亞文明研究中心」的設置，以及這幾年來的「人文社會科學圖書購置計畫」，本校的日、韓、越南的相關資料齊全，不只國內最好，在東亞也是首屈一指。在這些基礎上，我們相信我們有最好的學者，各以其中國文學、日本文學的專長，對以漢文學為中心的文化交流課題作出貢獻。該學群有七位學者，包含中文與日文系。相關課題如唐宋以來中國詩歌的美學範式對日本詩歌產生的影響，中國重要詩家的作品傳譯到日本所產生的作用，中國飲茶與園林等生活藝術對日本的啟發、明清以來漢詩和漢文小說傳譯過程對中日文化與語言起了何種觀念史的交融，日本作家的中國經驗，日本文學中的中國文學影響等，以及當西學借道日本傳入中國所形成的文化新變現象等等。

二是歷史學群。學群召集人為甘懷真教授。該學群將以「東亞文化交流與現代性的誕生」為中心課題。該學群的研究同樣是探討人、物、思想在東亞間跨國界的移動，及其與在地互動。只是歷史學取向更強調事件與脈絡。本學群有六位學者，包括中文、歷史與人類系。研究課題的重點如下。一是西方的宗教、文化傳入東亞，而如何在東亞不同國家之間被理解與詮釋，尤其環繞在「現代性」的議題上。二是以移民問題為研究對象，探討因移民而產生文化互動的歷史現象。而這個問題也牽涉近代西方文明的介入，而產生的「現代性」。三是民族國家誕生的問題，而此探討前近代東亞的國家觀念，以及西方文明介入後的族群概念，並作東亞各國間的比較研究。

三是思想文化學群。學群召集人為徐興慶教授。該學群以「日本文化中的中國性」為中心課題。所謂中國性(Chineseness)是指發源於中國的文化特色。但中國性不等於中國文化。我們在指稱所謂東亞文化圈時，這類的中國性是東亞的共通文化，即使其起源在中國。東亞的中國性的特色在於它作為東亞跨國間的共通文化，而在各地被不同的理解與詮釋。而該學群的研究雖以日本研究為主，但也兼及韓國等東亞各國。本學群有六位學者，包含中文系與日文系。研究主題有日本的文學作品中如何理解、詮釋儒家、道家思想，中、日、韓等國的民間故事如何共同運用漢語詞彙並有不同的詮釋，以及傳統日本漢字語彙在中國的傳播的分析研究。

## (2) 執行策略及方式

本計畫團隊由十九位學者（不含研究生）所組成，故是一個相當大型的研究計畫。因此我們也分作總計畫、學群與子計畫，並有研究群的設置。但不同於國科會計畫的型態，我們不擬申請較大筆的經費以進行個人研究。我們強調任務導向與集體合作。

這是二年期計畫。第二年期如下。

## 1.總計畫部分

- 1.1. 辦理學術活動，含國際學術會議、國內研討會、研習營、工作坊、座談會與演講。參見以下列表。
- 1.2. 辦理「臺大東亞文化研究論壇」。本計畫的主要目的是要形成共同研究的臺大團隊，故日常的互動是必需的。我們將以 workshop 的形式定期舉辦活動。另一方面，與校外的重要學術團體的合作也是本計畫的重點，故本論壇也用來邀請本團隊以來的學者參與本計畫的活動。本論壇定期舉辦演講等學術活動。本計畫設有網站：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>。也預定於 2012 年 11 月發行電子報，電子報名稱為「臺大東亞文化研究」，第一期專號為「東亞文化研究如何入門」，收入 15 篇文章。
- 1.3.總計畫邀請海外學者來短期訪問。我們邀請學者的目的在促成本團隊能與海外的主要學術機構與研究團隊有制度化的聯繫，以加強國際合作。
- 1.4.辦理出版業務。我們計畫在二年期計畫結束後，出版一本（套）專書。總計畫須規畫與協調此出版計畫。
- 1.5.重視研究生的參與。論壇的活動會加強研究生的可參與程度。

## 2.學群部分：

- 2.1.我們以部分經費，供學群辦理活動，主要是演講、座談會。

## 3.子計畫部分

- 3.1.每位計畫成員同時執行一個獨立的研究計畫，該計畫的初步成果須在年度的國際研討會上發表。
- 3.2.每位計畫成員有義務參加總計畫的活動。
- 3.3.每位計畫成員的研究成果須在「論壇」的電子報中報導。

### (3) 計畫成員

總主持人：甘懷真（歷史系教授）

共同主持人：蕭麗華（中文系教授）、徐興慶（日文系教授）

子計畫成員及子計畫名稱：

#### (一) 文學學群

子計畫一主持人：蕭麗華（中文系教授）— 九世紀漢詩在東亞地區的傳釋與影響

子計畫二主持人：曹淑娟（中文系教授）— 九至十二世紀中日園林文化交流之認同與轉化

子計畫三主持人：陳翠英（中文系副教授）— 東亞小說的傳釋：以日本聊齋學為研究主體

子計畫四主持人：太田登（日文系教授）— 與謝野晶子作品中的中國體驗

子計畫五主持人：朱秋而（日文系副教授）— 那波魯堂與江戶後期儒學和詩風的轉變：從中日韓漢詩交流的比較觀點談起

子計畫六主持人：曹景惠（日文系副教授）— 日本中世說話文學《沙石集》與中國典籍

子計畫七主持人：洪瑟君（日文系助理教授）— 日本昭和作家中島敦作品裡的中國文學

#### (二) 歷史學群

子計畫八主持人：高嘉謙（中文系助理教授）— 從南海到太平洋：近代亞太漢詩的物質、疆域和遷徙

子計畫九主持人：潘少瑜（中文系助理教授）— 重譯的現代性：英國維多利亞小說的東亞旅程

子計畫十主持人：古偉瀛（歷史系教授）— 20世紀初期天主教與日韓的現代性

子計畫十一主持人：甘懷真（歷史系教授）— 東亞古代的『國』概念

子計畫十二主持人：楊典錕（歷史系助理教授）— 清末民初中日兩國間的軍事交流— 以留學人才的培育和軍事制度的傳釋等為中心的探討

子計畫十三主持人：謝世忠（人類系教授）— 非主體族群文化面向的對話：東亞地區「少數民族」、「原住民」、「先住民」概念的融通理解

#### (三) 思想文化學群

子計畫十四主持人：許暉林（中文系助理教授）— 「柔術」的旅行：一個傳統日本漢字語彙在中國的傳播與想像

子計畫十五主持人：陳明姿（日文系教授）— 《平家物語》裡的人物造型與儒家思想 --- 以平清盛與平重盛為主

子計畫十六主持人：徐興慶（日文系教授）— 「長崎二妙」林道榮與深見玄岱的學問探微

子計畫十七主持人：林慧君（日文系副教授）－日中語言交流研究：-以漢語系前綴  
詞素「反-」為例

子計畫十八主持人：林立萍（日文系副教授）－跨東亞國界中之民間故事詞彙

子計畫十九主持人：范淑文（日文系教授）－王維→田能村竹田→夏目漱石之自然觀  
參與計畫之研究生：

黃文青、林雅琪、黃馨儀、謝婉婷、邱怡瑄、陳熾卉、許學人、洪觀智、杜郁文（以上  
中文系研究生）

林宗閱、郭珮君、李志鴻、李孟衡、蔡明純、蕭世偉、饒以德、韓承樺、宋彥陞、瞿正  
瀛、黃昱翰（以上歷史系研究生）

歐秋芬、林書沂、蔡旻珊、廖珮妏、黃于菁、董崇驊、松原舞、嚴守潔、吳雅芳、黃佳  
玲、張君如、楊妮潔、黃毓倫、葛亭筠、何欣俞、林佳辰（以上日文系研究生）

劉瑞超、李慧慧、楊鈴慧（以上人類學系研究生）

## 2.學術活動

我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的「溝通」，即文化交流研究是建基於學者間的交流。故依據計畫書中的定位及規劃，我們採 workshop 的方式，定期辦理講習會、座談會、小型研討會，並與國外重點大學合作國際學術研討會。這些活動以計畫成員為班底。我們也會充分利用目前網路的便利性，建構虛擬社群。此外，總計畫建立研究生通訊錄，隨時提供計畫活動及部落格訊息，邀請研究生一同參與本計畫的學術活動。以下就相關活動說明實際辦理狀況。

### (1) 計畫活動

101 年共計規劃、辦理 5 場業務會議、7 場專題演講、1 場國際會議、3 場密集講學、3 場工作坊、1 場研習營，其中總計有 15 場對外活動。至 10 月 31 日前已辦理 5 場對外活動，超過 140 名師生參與其中。已辦理及預計辦理的活動簡表如下，已辦理活動的詳細資料及照片請參附件一。

#### A.計畫業務會議

1. 第一次學群業務會議，於 101 年 5 月 28 日(星期一)12 時 30 分至 14 時召開。學群透過本會議討論第二年學群的運作及經費執行方式，並安排學群的學術活動等事宜。
2. 第二次學群業務會議，於中華民國 101 年 6 月 7 日(星期四)12 時 30 分至 14 時召開。學群透過本會議再次確認各項活動，及經費的規劃等事宜。
3. 101 年 11 月 7 至 11 日至韓國首爾參加與漢陽大學合辦的「東亞文化的表象與文化交涉會議」會前行政討論會議，於中華民國 101 年 9 月 21 日(星期五)18 時 00 分至 20 時 00 分召開。討論會議議程、發表型式等事宜。
4. 第三次學群業務會議，於中華民國 101 年 9 月 19 日(星期三)12 時 30 分至 13 時 30 分召開。學群透過本會議確認經費的運用狀況，及確認各項演講活動進度狀況。
5. 101 年 11 月 7 至 11 日至韓國首爾參加與漢陽大學合辦的「東亞文化的表象與文化交涉會議」會前行程會議，預計於中華民國 101 年 11 月 5 日(星期一)12 時 00 分至 13 時 00 分召開。討論韓國慶州考古行程、會議議程等事宜。

B.計畫活動簡表

序	活動時間	活動名稱	講員	備註
1	101.4.25, 10:30-13:00	《全唐詩逸》成書以後在日本發現的唐詩佚存資料	芳村弘道/日本立命館大學文學部教授	1場專題演講
2	101.5.11, 9:50-17:20	中國古代的政治秩序與制度工作坊	甘懷真/臺大歷史系教授兼系主任 阿部幸信/日本中央大學文學部教授 徐冲/復旦大學歷史系講師 趙立新/暨南國際大學歷史系助理教授 王安泰/臺大歷史系博士後研究員	1場工作坊
3	101.5.17, 10:30-12:00	詩文之心：晚明理學家周海門《類選唐詩助道微機》及其文學觀	魏月萍/新加坡南洋理工大學中文系副教授	1場專題演講
4	101.9.7, 8:50-17:00	第二次中國古代的政治秩序與制度 工作坊	方震華/臺大歷史系副教授 李昭毅/朝陽科技大學通識教育中心兼任助理教授 金仕起/政大歷史系副教授 張文昌/東海大學歷史學系兼任助理教授 鄭雅如/中央研究院歷史語言研究所助研究員	1場工作坊
5	101.10.12, 10:30-12:00	革命先烈莎士比亞：西方經典在社會主義中國（1949-1979）	傅朗/新加坡國立大學助理教授	1場專題演講
6	101.11.02, 10:00-12:00	北魏部族解散再考—從元萇墓誌來看—	松下憲一/愛知學院大學文學部歷史學科准教授	1場專題演講
7	10.11.10, 09:30-18:30	第4屆中國言語文化學會國際學術研討會	甘懷真/臺灣大學歷史系教授 蕭麗華/臺灣大學中文系教授 曹淑娟/臺灣大學中文系教授 陳翠英/臺灣大學中文系副教授	1場國際研討會

序	活動時間	活動名稱	講員	備註
			高嘉謙/臺灣大學中文系助理教授 許暉林/臺灣大學中文系助理教授 古偉瀛/臺灣大學歷史系教授 林立萍/臺灣大學日文系副教授 范淑文/臺灣大學日文系教授 朱秋而/臺灣大學日文系副教授 林慧君/臺灣大學日文系副教授 洪瑟君/臺灣大學日文系助理教授 曹景惠/臺灣大學日文系副教授 陳明姿/臺灣大學日文系教授 黃文青同學/中文系博士生 李菊華同學/中文系博士生 李孟衡同學/歷史系碩士生	
8	101.11.13, 15:30-17:30	城市山林：唐代園林別墅研究的新進展（以長安為討論重點）	李浩先生/西安西北大學中文系教授	1場專題演講
9	101.11.14, 8:10~12:10	「日本中世文學」為主的密集講學	近本謙介/筑波大學人文社會學科副教授	1場密集講學
10	101.11.19, 15:30-17:30	東亞「壽蘇會」與文化交流	衣若芬/新加坡南洋理工大學中文系副教授	1場專題演講
11	101.11.20, 8:10-12:10	「日本語學」為主的密集講學	齋藤倫明/東北大學文學部的教授	1場密集講學
12	101.11.29, 10:20~15:10	「日本古典文學」為主的密集講學	荒木浩/國際日本研究中心教授	1場密集講學
13	101.11.29, 13:30-17:30	第二次東亞文化交流研究入門研習營	謝世忠/臺大人類系教授 范淑文/臺大日文系教授	1場研習營
14	101.12.07,	第二次東亞碑刻史料解讀工	邱澎生/香港中文大學歷史系	1場工

序	活動時間	活動名稱	講員	備註
	10:30-17:30	作坊	教授 涂宗呈/臺大歷史系博士 翁育瑄/東海大學歷史系助理 教授 葉煒/北京大學歷史系副教授 劉靜貞/成功大學歷史系教授 羅新/北京大學歷史系教授	作坊
15	101.12.13- 21 之間擇 一天的 15:30~17:30 辦理	關於冷戰時期(1950-60)中 國、香港及東南亞地區的文 化互動問題——從話劇、電影 和廣播切入	徐蘭君/新加坡國立大學中文 系助理教授	1 場專 題演講

## (2)計畫部落格－臺大東亞文化研究論壇

(網址：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>)

作為一個人文學研究的大型計畫，我們強調「合而不同」。本計畫的目的之一，是希望總計畫的理念可以深化與開拓個別學者既有的研究成果。畢竟本計畫是難得的人文學的整合計畫，我們從不同的學科，不同的訓練背景，運用不同的知識理論以探究共同關懷的東亞各國間的文化交流與在地詮釋，我們允許個別計畫作出不同的結論。我們相信尊重不同學科的特色與個別學者的特殊性，是人文學整合型計畫應兼顧的。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的「溝通」。其方式除了以 workshop 的方式，定期辦理讀書會、座談會、小型研討會外，我們也充分利用目前網路的便利性，建構虛擬社群。部落格就是這個構想的一部分。故本計畫於執行一開始即設立部落格，名稱為「臺大東亞文化研究論壇」。內容架構目前共規劃 6 個單元，如下說明，此外亦設立照片集分享活動照片。部落格除在一般電腦瀏覽器可進行瀏覽外，亦申請開放於行動裝置，如 iPad, iPhone, iPod Touch 及 Android 裝置上供瀏覽。截至中華民國 101 年 10 月 31 日為止，已有 152,903 人次瀏覽本部落格。部落格網頁圖片請參附件二。

部落格架構、內容及第二年計畫上傳文章數量說明如下：

- A.計畫報導：報導與本計畫相關的活動、訊息、公告，及活動紀實等。共計 15 篇。
- B.研究劄記：本計畫成員的文章發表園地。共計 23 篇，文章舉列請參附件二。
- C.新知分享：分享與「東亞」、「文化交流」關鍵詞相關的書摘、論文等。共計 4 篇。
- D.學界訊息：提供學界活動中但非本計畫所舉辦，而與「東亞」、「文化交流」關鍵詞相關的學術活動訊息等。共計 65 篇。
- E.讀書分享：邀請學者分享讀書心得及簡介。
- F.延伸藝趣：分享與「東亞」、「文化交流」相關的藝文活動。共計 1 篇。

## (3)計畫電子報－臺大東亞文化研究

為收研究成果之效，本計畫擬發行電子報（期刊），名為《臺大東亞文化研究》。如刊名所示，本期刊的主題是「東亞文化」。本計畫所要強調的東亞不是東亞各地（如中國、日本、韓國等）的總合，我們是以東亞這個概念指涉這個空間中的「文化交流」，接受中國研究、日本研究、韓國研究等，但我們期待這類研究能有文化交流的內容或取向。換言之，文化交流研究是本刊的主題。在這個主題下，我們歡迎以文化交流為主題的研究，即使不以東亞為限。此外，我們也強調「跨學科研究」，對文化一詞採廣義解釋。我們擬於十一月發行第一期，以「東亞文化研究入門」為專號。論文的分類為「專題研究」、「研究劄記」、「會議紀要」與「書介」。第一期的作者是本計畫成員以及編委會邀稿者。第一、二期的編委會成員是：甘懷真（召集人，臺大歷史系教授）、徐興慶（臺大日文系教授）、蕭麗華（臺大中文系教授）、盧怡如（主編，本計畫專任助理）。

作為一份學術期刊，我們遵守目前既有的學術規範。但本刊的目的是在增進學界內部的對話，並推廣東亞文化研究，不在於發表所謂新的論文。凡發表在本刊的各式論文（含書評），都必須是作者為本刊所新撰之文，不可以是已發表過的。我們也依目前的學術規範，期刊論文必須審查。凡來稿會先經編委會初審，通過後再找至少一位學者複審。論文的語言以中文為原則，但視情況接受英文與日文稿。目前計畫是半年刊。此外，我們要作一分電子期刊，故以電子期刊論文的形式努力，如鼓勵文章中包含影音圖檔，以及超連結等。而在前幾期的試行階段，我們也會同時發行紙本。關於第一期的文章列表請參附件三。

### 3.子計畫成果

#### (1)文學學群

##### 子計畫一：蕭麗華（中文系教授）—九世紀漢詩在東亞地區的傳釋與影響

###### 1.計畫內容摘要

本分項計劃的研究焦點為漢詩在東亞的交流狀況。在兩年的研究程期之間，第一年先以日本平安前期的漢詩為範疇。從日本平安朝開始，漢文學已是官僚貴族所必需的、最正統的文學形式。《敕撰三集》的問世，相當於嵯峨天皇(786 ~ 842)時代，以讚美中國文化、學習中國文學為主，中國文學又以詩歌為主流，可以看到九世紀日本漢文學的地位與成果。本子計畫擬以空海的《文鏡秘府論》為起點，持續觀察日本《敕撰三集》等重要漢詩集，如何有意識的引介中國詩學作為日本人學做漢詩的指南；日本現在可見的漢集書目為中國保留了哪些唐宋詩學文獻；這些域外漢集文獻呈現哪些可以比對中國漢文學的問題。

整體研究的重心有三：（一）觀察日本漢詩的格律化；（二）比較空海漢詩與唐詩；（三）持續觀察日本《敕撰三集》等重要漢詩集的特色。

###### 2.研究成果

- 1.〈唐朝僧侶往來安南的傳法活動研究〉，《中正大學中文學術年刊》第 18 期，2011 年 12 月，頁 1~32。（THCI CORE 期刊，去年未計入成果）
- 2.〈弘法大師山居詩研究〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012 年 3 月 22 日。
- 3.參與中央研究院石守謙教授主持的主題計畫「東亞文化意象之形塑（二）——第十一至十八世紀間中日韓三地的藝文互動」於 2012 年 9 月 7 至 8 日舉辦「東亞文化意象之形塑——觀看、媒介、行動者」國際學術研討會，擔任主持與衣若芬、朱秋而教授兩篇論文講評人。
- 4.〈《大唐西域記》中的觀音文學〉，中國新疆·烏魯木齊·中國唐代文學學會「唐代與西域文明」第十六屆唐代文學國際學術研討會，2012 年 8 月 18 日至 26 日。
- 5.〈觸體文學：空海和尚的九相詩研究〉，韓國首爾·漢陽大學「第 4 屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012 年 11 月 7-11 日。
- 6.《「文字禪」詩學發展的軌跡》，新文豐出版社，2012 年 12 月。（排印中）

##### 子計畫二：曹淑娟（中文系教授）—九至十二世紀中日園林文化交流之認同與轉化

###### 1.計畫內容摘要

本計畫選擇九至十二世紀為研究斷限，此期在中國為中唐至南宋時期，正是文人園林興起至成熟的階段。白居易先後築草堂於廬山，置履道園於東都洛陽，並以大量詩文詮釋園林空間的創設及其意義。元稹、裴度、李德裕等人也都置有園林，並留下相關詩

文書寫。入宋後，語言文字與園林意境的結合更加緊密，主題的揭示，分景的設立，確立了園林空間作為主人生命的投影，如「滄浪亭」之於蘇舜欽、「獨樂園」之於司馬光。九至十二世紀在日本為平安時代，在許多文化領域裡，已經累積了一段時間的漢化學習，逐漸由刻意模仿轉向創造性的轉化，在園林藝術方面，也表現出類似的現象，由模仿中國宮苑的一池三山、表現淨土思想的須彌山的簡單形態，發展為具有和式風格的寢殿造庭園和淨土式寺院池庭，奠立了後來再發展為枯山水禪庭和茶庭的基礎。

本計畫經過將近二年的執行，第一年以平安朝漢詩總集為主，訪尋其中園林居遊感受與審美觀念，第二年持續深化探索此一議題涉及的文化傳釋問題，在中日之園林文學文化交流的研究過程中，遂也同時留意及中韓之間的園林文化傳釋。觀察的重心包括日韓漢詩中透露的園林景象審美角度與觀念，日韓文士漢詩對中國文人園林經驗的接受、學習與轉化，以及其中反映的學術思潮、心性體認與道德實踐等問題。

## 2.研究成果

1. 〈江南境物與壺中天地--白居易履道園的收藏美學〉，《臺大中文學報》，第35期，2011年12月，頁85-124。（THCI CORE 期刊，去年未計入成果）
2. 〈源兼明的池亭書寫與暮年意識〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
3. 〈〈同谷七歌〉系列的重層世界及其轉化〉，中國新疆·烏魯木齊·中國唐代文學學會「唐代與西域文明」第十六屆唐代文學國際學術研討會，2012年8月18日至26日。
4. 〈退溪陶山園居詩詠與學道體驗〉，韓國首爾·漢陽大學「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012年11月7-11日。

## 子計畫三：陳翠英（中文系副教授）—東亞小說的傳釋：以日本聊齋學為研究主體

### 1.計畫內容摘要

本計畫第一年內容為《日本聊齋學研究》，以《聊齋誌異·黃英》為例，考察日本作家改寫《聊齋》的選材取向、寫作特色以及後續衍生的相關評論。第二年研究重心則為韓國漢文小說。在歷時千餘年發展的韓國漢文小說中，不乏形塑仙蹤道影、賦具出世之想的作品。這些小說一方面具有相類的敘述特質，如謫凡隱逸、仙境意象，同時也展現在歷史語境中的世情百態與家國關懷。本計畫聚焦於短篇漢文小說，探究其中的仙道書寫。首先論析其觀照人生的多維向度，文本如何與現實對話、批判權力操弄？如何融貫儒釋道雜糅的生命情識？又如何仙凡辯證中展佈敘事者的主體思維？其次提挈其敘事特色、美學表現，如出入虛實、真夢交錯、散文化書寫等。最後比較相關作品所受中國古典小說如志怪、傳奇的影響，進而詮解跨越時空的文化流播所衍生的多重意義。

## 2.研究成果

1. 〈《聊齋誌異·黃英》在日本的新編文本與多重詮釋〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
2. 〈韓國漢文短篇小說的仙道書寫初探〉，韓國首爾·漢陽大學「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012年11月10日。

### 子計畫四：太田登（日文系教授）－與謝野晶子作品中的中國體驗

#### 1.計畫內容摘要

本次研究，主要針對日本的女性代表作家與謝野晶子，探討她在1928年5月到6月，在中國滿州蒙古（現今中國東北）的南滿州鐵道株式會社的招待下，隨著丈夫寬同行的那趟旅程中所賦予的文學意義。特別是晶子在旅途中碰巧遇上張作霖被炸的事件，這件事對晶子在滿州的所見所聞帶來很大的影響。這對她回國後的評論活動帶來什麼樣的改變？這次的研究主要是具體地分析晶子發表的評論。

考察這評論的思想意義，是本次研究計畫的目的。

#### 2. 研究成果

有關本次的研究課題的學術論文「与謝野晶子における国際性の意味」，於2012年3月22日，日本立命館大學所舉辦的台大文學院·立命館大學文學部學術交流研討會上發表。這篇論文預定收錄在日本與俄羅斯聯合出版的學術書籍裡。

另一篇「与謝野晶子における中国体験の意味」論文，收錄在范淑文教授編輯的『日本近現代文学に内在する他者としての「中国」』（『日本学研究叢書』3）的論文集，由台灣大學出版中心2012年4月發行。

另外，「表徴としての〈かもめ〉の文学的意味」這篇論文，收錄在林立萍副教授編撰的「国際日本学研究」（同屬『日本学研究叢書』系列叢書）這本論文集。

同篇論文已收錄在『国際日本学研究の最前線に向けて』（2012年3月，渥美國際交流財團關口全球研究會）。

除此之外，與謝野晶子研究的相關論文著作正在編纂中，預計由日本的出版社發行。

### 子計畫五：朱秋而（日文系副教授）－那波魯堂與江戶後期儒學和詩風的轉變：從中日韓漢詩交流的比較觀點談起

#### 1.計畫內容摘要

那波魯堂在辭世後於寬政十一年附有其弟奧田元繼序文的《學問源流》奠定魯堂在江戶時代漢詩史以及儒學史上的地位。書中主要敘述日本儒學及漢詩文的時代變遷，從平安時代的延喜天曆年間到江戶時代的儒學簡史，江戶儒學則從藤原惺窩的朱子學、石

川丈三的漢詩、山崎闇齋及其門流的學問，而從元祿中葉到正德末年伊藤仁齋的古義堂和東涯的學說一世風靡，其間有中江藤樹的陽明學，享保初年到延享初年江戶則盛行荻生徂徠古文辭學派的學問與詩文，元文初年到延享、寬延左右京都也極盛，寶延後漸衰。指出陽明學、闇齋學、古義學和徂徠學的缺失，也論及日本的漢文的文章史和中國的詩風。

第二年計畫則擬以第一年計畫成果基礎，進一步探討魯堂與宋學關連，對江戶後期儒學轉換時的現象與過程作精確的掌握與分析。透過仔細分析比較那波魯堂的著作《學問源流》、《韓人筆談錄》、《東遊篇》、《魯堂先生學則》《魯堂先生手錄》以及《先哲叢談後編》卷之八的敘述，確實掌握江戶後期詩歌與儒學的風格轉變過程中，魯堂扮演的角色，他對宋詩宋學的態度與中國以及朝鮮通信使間有無異同？若有為何？理由何在？又魯堂與同時代日本儒者詩人間的互動與關係為何？魯堂的學問與詩學態度對其弟子春水、拙齋和茶山的影響為何？藉由瞭解宋學宋詩如何透過那波魯堂這位江戶儒者的傳釋而在江戶後期的漢詩壇開花結果是本研究的主要目的。

## 2.研究成果

### A.期刊/專書論文

- 1、 那波魯堂と關西詩壇：その儒学と詩学の接点を考える，台大日本語文研究第23期，台北：台大日本語文學系，2012年12月。頁25-48。
- 2、 花を愛する詩人村瀬栲亭，台大日本語文研究第22期，台北：台大日本語文學系，2011年12月。頁119-140。
- 3、 日本五山禪僧詩中的東坡形象：以煎茶詩、風水洞、海棠等為中心，東亞文化意象之形塑，台北：允晨文化，2011年12月。頁331-364。

### B.會議論文

1. 〈江戶詩人市河寬齋的詩風：試從南宋詩的關連談起〉，韓國首爾·漢陽大學「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012年11月10日。
2. 市河寬齋と菅茶山：南宋詩の受容と変容を中心に，台北：台灣大學日文系主辦，2012日本文学語学文化国際学術シンポジウム，2012年10月。
3. 黃庭堅與日本五山文學：文化傳釋的諸面向，2012東亞文化意象之形塑—觀看、媒介、行動者國際學術研討會，台北：中研院史語所主辦，2012年9月。
4. 江戶後期の女性詩人江馬細香について，2011日本學研究創新研討會，浙江:浙江工商大學主辦，2011年6月。
5. 〈那波魯堂與關西詩壇---談儒學與詩學的關連兼論其弟子〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。

## 子計畫六：曹景惠（日文系副教授）—日本中世說話文學《沙石集》與中國典籍

### 1.計畫內容摘要

《沙石集》為日本中世說話文學，作者無住道曉撰寫《沙石集》的主要目的為勸進「在家之愚俗」放下諸緣，精進佛道，全書引用諸多中國典籍章句或歷史典故作為補強其法談論述的理論基礎。本研究試從與中日文學交流互動的角度，重新考察中國典籍的引用對《沙石集》文本形塑帶來何種影響？思索中國典籍在《沙石集》一書中扮演什麼樣的腳色，進而探討中國典籍如何流傳並被在地詮釋等問題。本年度考察重點放在《沙石集》卷第一卷之一〈太神宮御事〉與第三卷之十〈孔子至言之事〉中引用中國「三聖派遣說」以為其「和光同塵」論說佐證之敘事，探討無住所接納、理解的「三聖派遣說」來源為何的問題。本研究先考證了「三聖派遣說」在中日兩國的流傳狀況，確認「三聖派遣說」與《清淨法行經》關係密切，並釐清「三聖派遣說」在中國文獻記載中併存A B兩種版本型態，兩種版本亦傳入日本，而鎌倉時期的多數典籍皆載A版本，與《沙石集》的內容（B版本）大相逕庭。為深入瞭解此現象背後成因，本研究重新檢視無住的學養和思想傾向，以探究無住的「三聖派遣說」知識體系是如何形塑而成。現存中國傳述「三聖派遣說」的相關文獻中，與米澤本、元應本《沙石集》第一卷之一所載「三聖派遣說」菩薩名配置完全一致，且成書於《沙石集》成立以前的典籍只有三書，其中無住最有可能參看的正是《廣弘明集》。《廣弘明集》著者道宣（596-667）為南山律宗之開祖，而無住在《雜談集》曾提及年少時曾學「律」，並於《沙石集》中屢次引用南山大師語錄，由此可知無住對南山律宗的開山祖師道宣其人抱有高度興趣，自然很可能熱衷《廣弘明集》。對無住而言，《廣弘明集》兩度論及「三聖派遣說」，應留有深刻印象。此外，從無住的讀書範疇與學養來看，其對「三聖派遣說」應有全面性的理解，亦十分清楚當時文獻裡A B兩個版本並存的情況。之所以選擇B版本，不只因為《廣弘明集》的記事內容，也跟《沙石集》撰述目的有著密切關聯。無住撰述《沙石集》主要目的乃藉古往今來的民間故事、傳說來教化「在家愚俗」，使其皈依佛法，《沙石集》本身並非探討艱澀佛理之書。為配合當時普羅大眾，是以無住在記述「三聖派遣說」時，選擇採納唐土已漸次普及、滲透民間的B版本。

### 2.研究成果

- 1、〈梵舜本『沙石集』卷第五本之十一與中國說唱文學〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
- 2、〈『沙石集』における三聖派遣説の菩薩名について〉，宣讀於「2012日本文学・語学・文化国際学術シンポジウム」，臺灣：臺灣大學，2012年10月20日。
- 3、〈無住的「三聖派遣説」再考〉，將宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國：漢陽大學，2012年11月10日。

## 子計畫七：洪瑟君（日文系助理教授）—日本昭和作家中島敦作品裡的中國文學

### 1. 計畫內容摘要

日本文學自古以來即吸收許多中國文學的要素，而隨著時代的轉變，日本作家作品中所呈現出來的中國文學·思想要素也隨之產生變化。本計畫以日本昭和時期作家中島敦(1909~1942)依中國典籍來改寫創作的作品為研究中心，探討中島敦的文學作品所呈現之中國文學的受容與變容，藉以瞭解中國文學及思想在昭和時代作家的文學作品之中如何被詮釋與理解。

第一年以中島敦作品中的人物像與原典籍人物像的比對與研究為主，對照中島敦的作品以及作為其創作藍本的中國典籍之異同。第二年依據第一年作品中人物像的解析成果，進而探討中島敦文學作品裡中國文學的受容與變容，並分析中島敦作品中所呈現出之中國文學變容的部分是否受到西方文學思想的影響。第二年的研究成果，預定以「中島敦〈中國系列作品〉中的西洋文學受容」為主題，於11月在韓國漢陽大學發表。

### 2. 研究成果

#### 會議論文

- 1、「昭和作家的南方行——以中島敦及高見順為探討中心」，日本京都·立命館大學文學部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
- 2、「中島敦の〈中国物〉における西洋文学の受容」，宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，首爾，韓國漢陽大學，2012年11月。

#### 專書論文

- 1、「中島敦の後期作品「妖氛録」における「女性」像——他者の受容という視点から——」『日本近代文学に内在する他者としての「中国」』pp.143-169，2012年4月。

## (2) 歷史學群

### 子計畫八：高嘉謙（中文系助理教授）—從南海到太平洋：近代亞太漢詩的物質、疆域和遷徙

#### 1、計畫內容摘要

本分項計劃的研究焦點為近代漢詩在南海和太平洋視域的漢詩交流和遷徙，主要透過描述一個跨境出洋的詩人群體，觀察他們的漢詩寫作，如何在邊界、疆域、物質等面向產生不同的意義，並從中勾勒文人社群在不同地域的寫作狀態和文學意義。透過兩年期的研究，本計畫的執行基本仍在南海視域內處理幾個關鍵的漢詩議題，諸如殖民地與漢詩寫作、帝國意識與疆界辯證、海洋體驗與自然地景書寫。從跨境南海以下的香港、新加坡、馬來亞、越南、印尼等地，漢詩的相關議題已足以開展不同詩人個案，以及不

同地域的漢詩譜系研究。本計畫的執行成果聚焦於康有為、楊雲史、丘逢甲、香港漢詩人群體，大體環繞以下幾個面向展開思索和漢詩論析：

(一) 漢詩在遷徙流動中的空間疆界思索；(二) 殖民地和城市裡的漢詩生產——漢詩裡的城鄉地景和文化空間；(三) 外交政策與跨國流動下的漢詩文類意識；(四) 境外漢詩寫作與各地文學史的起源。

## 2、研究成果

### 2-1.論文

1. 〈圖像、遺跡、避地：《宋臺秋唱》與香港遺民地景〉，日本京都·立命館大學文學部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
2. 〈憂患與閒適：康有為、楊雲史與馬華漢詩史〉，韓國首爾·漢陽大學「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012年11月7-11日。
3. 〈帝國、詩與孔教的流亡：論丘逢甲與康有為的南洋詩〉，《抒情傳統與維新時代》(上海：上海文藝，2012年11月)。(排印中)
4. 〈南溟、離散、地方感：楊雲史和使節漢詩〉已投稿 THCI CORE 學術期刊，審核中。

### 2-2.會議講評和對談

1. 2012年5月5日(星期六)清華大學外國語文學系舉辦「第三十五屆全國比較文學會議寄/記存之間」，講評張焯卉〈寄/記憶：離散藝術家侯錦郎、夏卡爾的跨界自我再現〉、熊婷惠〈重啟/起歷史檔案：論《和諧絲莊》中的離散性、記憶與馬共書寫〉、劉芳初〈柯溫愛《脈》中個人創傷記憶的演示〉等三篇論文。
2. 2012年5月24日(星期四)世新大學「中國新聞史國際學術研討會(2012年)：新聞、新聞人與新聞媒介技術的歷史脈絡研討會」，講評曾麗萍(馬來西亞新紀元學員媒體研究系講師)、黃招勤(世新大學傳播研究所博士生)：〈馬來西亞華文報業研究初探(2000-2011)〉、黃國富(馬來西亞新紀元學員媒體研究系、世新大學傳播研究所博士生)：〈新媒介與遠距民族主義：早期新加坡華人意識的萌芽〉兩篇論文。
3. 2012年6月25-26日(星期一、二)台南藝術大學「文與物學術研習營」，擔任鄭毓瑜教授〈文體與技術〉的討論人。

子計畫九：潘少瑜(中文系助理教授)－重譯的現代性：英國維多利亞小說的東亞旅程

#### 1.計畫內容摘要

本分項子計畫的研究重心在於探討清末時期中外文學交流的社會脈絡與文化意義，以英國維多利亞言情小說 *Dora Thorne* 在東亞地區的翻譯實績為研究個案，在十九世紀

末、二十世紀初的全球脈絡中，考察此書諸多日、中譯寫文本的來龍去脈，並測繪維多利亞言情小說在東亞的傳譯旅程。在兩年的研究期間，第一年先進行 *Dora Thorne* 及其日譯《乳姊妹》與中譯《紅淚影》之文本解讀，比對三部作品的情節結構、人物形象、思想觀念之異同，分析三位作者／譯者在不同社會文化脈絡下的譯寫策略與實踐成果，並闡述此書在兩度譯述過程中所發生之雙重文化轉譯現象，以及域外想像與本國文學典範的嫁接融合。第二年則將研究焦點集中於《紅淚影》一書，以晚清翻譯小說之社會文化脈絡作為背景，探討此書之譯者陳梅卿與評點者羅普如何藉由言情經典《紅樓夢》的人物描寫、情節結構、場景描繪等不同角度，來詮釋《紅淚影》書中所傳遞的經過雙重轉譯的英國維多利亞文化及價值觀。陳、羅二人一方面將此書塑造為抒情傳統視角下的「外國《紅樓夢》」，另一方面則藉著書中相關段落鼓吹啟蒙理想，呈現一種由英日輾轉改寫、並且融會晚清中國現實需要而得的「重譯的現代性」觀念內涵。

## 2. 研究成果

1. 〈維多利亞《紅樓夢》：晚清翻譯小說《紅淚影》的文學系譜與文化譯寫〉（已投稿《臺大中文學報》，如獲審查通過，預計將於2012年12月刊出）。
2. 〈英國維多利亞言情小說的東亞旅程—以 *Dora Thorne* 的小說家族為例〉，日本京都市立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。

## 子計畫十：古偉瀛（歷史系教授）—20世紀初期天主教與日韓的現代性

### 1. 計畫內容摘要

19世紀末天主教第二次傳入東亞，20世紀初，中國、日本、韓國紛紛解除教禁，天主教開始發展各地聖統教區，正式著手於東亞的傳教工作。韓國雖然在19世紀末已開放門戶，但直到李朝被推翻前仍發生宗教迫害。在20世紀初受到日本殖民統治的韓國，天主教採取較中立的態度，加上國際社會的保護，終於能公開傳教，一方面有些神職人員與日本較親近，以致在日據時期與韓共關係緊張，且在戰後遭到一些惡評，一方面有些教會利用天主教合法集會之便，協助韓國民族主義者對抗日本殖民政府。教會與政府之間合作又矛盾的關係，值得更進一步討論。此外，20世紀初期，天主教會也繼續已有的社會福利事業，更因新的外籍傳教組織的加入，也開創了一些新的機構，此亦是研究東亞天主教史不可忽視的一環。由於日本在韓的政策，使得韓國天主教會處於尷尬的局面，較難動員社會的資源以及得到國人的認同，因此在二十世紀初期天主教會對韓國現代性的貢獻似乎並不顯著，不像後來的倡導農民運動以及對於政治及社會的批判等令人印象深刻。

因此，本年度計畫將以國人較熟悉的天主教在近代中國發展的歷史為參照

系，探究20世紀初天主教的傳播和影響，以及天主教與東亞現代化的關係。

## 2.研究成果

會議論文：

- 1.古偉瀛，〈近代中日天主教高等教育開創的比較研究——以輔仁大學與上智大學為例〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
- 2.古偉瀛，〈日據時期的韓國天主教及其社福事業(1910-1945)〉，即將發表於2012年11月7至11日韓國首爾漢陽大學合辦的「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」。

## 子計畫十一：甘懷真（歷史系教授）－東亞古代的「國」概念

### 1.計畫內容摘要

我長期從事東亞政治史研究，尤其是古代王權研究。主要興趣是歷史上東亞政治秩序中的世界觀，並與當代民族國家所建構的國際秩序相比較。累積多年的研究心得，我試著提出「天下一國一家」的理論。這是形成於中國戰國時期的儒家古典理論，一方面它來自春秋戰國時期歷史變動的經驗；另一方面，它也規範了其他政治制度與秩序的概念。由於「天下國家」是中國古代的政治學說，適合用來作為操作概念以論證古人如何理解其自身的政治制度。

本計畫作為我近年來從事的東亞王權中的天下理論研究的一部分，討論第十世紀之前，東亞各國（主要指中國、日本與韓國）的「國」概念。探討的史料初步為中國的正史，尤其是外夷傳中對於諸「國」的描述；以及古代日本、韓國的史料，如《日本書紀》、《古事記》與《三國史記》等。希望一方面看出儒家論述中的「國」的概念，以及此概念在東亞的普遍性；另一方面是否亦可看出中國域外國家（包括胡族國家）自身對於「國」概念的詮釋與理解。我相信以「國」概念作為切入點，可以觀察出東亞各國間的政治知識的傳播與互動。

具體的內容擬分為四部分。一是戰國至漢代經典中的「國」概念探討。二是漢代皇帝制度實施下的郡國制度。三是魏晉南北朝「天下」分裂後的「國」概念及其制度。四是古代日韓的建國運動中的「國」概念及其制度。結論是探討東亞國代的「國際」為何。

## 2.研究成果

### A.論文集論文

- 1.〈再思考士族研究的下一步：從統治階級觀點出發〉，甘懷真編《身分、文化與權力：士族研究新探》，臺北，臺大出版中心，2012。

## B.會議論文

1. 〈前近代東亞國際關係研究的回顧與展望〉，即將發表於2012年11月7至11日韓國首爾漢陽大學合辦的「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」。
2. 〈漢魏革命與皇帝制度的變化〉，宣讀於「中國古代的政治秩序與制度工作坊」，臺北，臺灣大學，2012年5月。
3. 〈東亞作為一種方法〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。

## C.編輯(期刊、書籍)

1. 甘懷真編《身分、文化與權力：士族研究新探》，臺北，臺大出版中心，2012。

## D.其他著作

1. 〈第三世紀的冊封體制〉，《臺大東亞文化研究論壇》2012年7月23日。

## 子計畫十二：楊典錕（歷史系助理教授）—清末民初中日兩國間的軍事交流—以留學人才的培育和軍事制度的傳釋等為中心的探討

### 1.計畫內容摘要

日本陸軍士官學校畢業的中國留學生，不論在近代中國軍事、政治史，或是近代中日交流、外交史等研究上，皆為相當重要的課題。培養近代中國軍事人才的四大機制中，最早確立的即為日本陸軍士官學校之中國留學生制度。清末各省講武堂等軍事學校、民初成立之保定陸軍軍官學校，以及國共合作產物——黃埔陸軍軍官學校，這三者聘任的師資，或多或少都仰賴日本陸軍士官學校之中國留學生。留日士官生漸次投入近代中國軍事教育最前線，這對近代中國軍事教育的永續經營，以及國家生存發展之獨立自主等方面，均有頗大貢獻。

中國武備留學生在經過成城學校或振武學校的預備軍事教育，再接受日本陸軍士官學校的正式軍事教育薰陶後，學成歸國，他們為中國的軍事近代化帶來了相當深遠的影響，包括參謀制度到軍政、軍令二元制的建立，秋季野戰演習的實施，及對各級軍事學校的經營各方面。此外，南方革命勢力、袁世凱、段祺瑞及張作霖等四股勢力對留日士官生的拉攏與重用，除為這些勢力的當權者帶來一定的政治利益或軍事效益外，也反映了留日士官生各自的政治傾向。

### 2.研究成果

楊典錕，〈日本陸軍士官學校的中國留學生—以第一至第十一期畢業生為中心的分析〉《臺大歷史學報》第四十九期（臺北：國立臺灣大學歷史學系，2012年6月），頁1-64。

### 子計畫十三：謝世忠（人類系教授）－非主體族群文化面向的對話：東亞地區「少數民族」、「原住民」、「先住民」概念的融通理解

#### 1.計畫內容摘要

本計畫第二年度初步整理分析日本北海道愛努民族與國際第四世界原住民的互動關係。研究計畫主持人除了進行文獻收集爬梳之外，更於 2012 年 9 月 8 日至 17 日至北海道札幌、江別、登別、阿寒、白糠、Tamakomai、及根室等地進行田野調查，獲取不少前述工作目標的基本資料。主持人亦已聯繫了包括日本和美國、加拿大在內相關議題的研究者，請教意見，並了解各國非主體族群形成共同網絡的運作情況。

#### 2.研究成果

國外講演：

2012-03-22 講題：「挫敗」、「歧視」與「控訴」的永續言說：

北海道愛努族人的第四世界參與

Ritsumulkan University, Kyoto, Japan

主持人已將 Ritsumulkan University 會議該文投稿《文化研究》(TSSCI)，正審查中，期望可於 2013 年初出版。

在國內則擬於 2012 年 11 月 29 日於本整合型計畫的第二次東亞文化交流研究入門研習營主講「泛東亞『第四世界』研究的關鍵視角」，啟發學員對不同地區原住民或少數民族研究取向的更深層理解。

### (3)思想文化學群

#### 子計畫十四：許暉林（中文系助理教授）－「柔術」的旅行：一個傳統日本漢字語彙在中國的傳播與想像

##### 1.計畫內容摘要

19 世紀末到 20 世紀初是中國與西方世界接觸頻繁的時期，同時也是大量西方觀念傳入中國的重要時期。這些西方的概念多透過日文漢字翻譯的中介，再間接傳入中國。關於這個現象，學者已經累積了相當的研究成果。劉禾的「跨語際實踐」研究即是其中代表。然而，同一時期傳入中國的日文漢字語彙當中，作為西方觀念的翻譯詞彙僅是其中的一部份。另一部份則是日本傳統漢字語彙的直接輸入。這一類語彙被當時的中國知識界採用，不僅用來指涉它們原本在日文語脈中的意義，有時也被用來替代原本中國既有的概念。20 世紀初年進入中國的「柔術」一詞，就是屬於這樣的語彙。「柔術」一詞自古是日本傳統近身搏鬥武術的泛稱。20 世紀初年，中國的報紙、期刊、類鈔、甚至小說當中大量地出現關於「柔術」的論述。在這些論述中，知識分子不僅讚揚日本的「柔術」、鼓吹中國各界學習，同時也主張恢復與提倡「中國固有之柔術」。所謂「中國固

有之柔術」，其實就是指中國既有的徒手搏擊武術。在這個意義上，「柔術」竟成了中國知識份子借用來指涉中國固有武術的辭彙。有趣的是，此一詞彙的閱讀對象是中國國內的知識群體。換句話說，中國知識分子在這個時期，不僅是透過日本的漢字語彙來認識西方，同時也是藉之重新認識與定位中國。本計畫即是試圖以案例研究的方式，將此一現象置放於 19 世紀末與 20 世紀初的日本及中國政治與文化脈絡當中加以理解，期望能夠說明清末知識分子此一詞彙使用的策略運用在型塑中國現代性過程中的意義。

本計畫以「柔術」一詞作為考察的中心，主要是因為「柔術」作為一種身體鍛鍊的技術，在 19 世紀末到 20 世紀初柔道成為包括軍校在內各級學校的必修課程，並且在日本國民的身體國家化過程中扮演重要的角色。在當時軍國民思想的熱潮下，柔道適時提供了日本國民對於新體格的建構與想像。而軍國民思想與柔術/柔道之間的連結，也因為留日學生的引介，而遍見於 20 世紀初的印刷文本當中。本計畫將以 19 世紀末到 20 世紀初的小說、軼事類鈔、報紙、雜誌等不同文類為分析對象，從修辭以及敘事策略角度說明原本屬於日本傳統漢字語彙的「柔術」一詞，如何被中國在地知識份子詮釋與挪用，並且生產出立基於新的身體觀的現代化論述策略。

## 2. 研究成果

1. 〈老殘遊記中的身體與現代性〉，台南成功大學中國文學系「傳統召喚與現代詮釋」學術研討會，2012 年 4 月 21 日。
2. 〈評 Keith McMahan, *Polygamy and Sublime Passion: Sexuality in China on the Verge of Modernity* 一夫多妻制與真情美學：現代中國前夕的性相結構 (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2010)〉，《漢學研究》第 30 卷第 2 期 (2012.06)：頁 329-335。
3. 「敘寫國家」(Narrating the State)，捷克布拉格·查理士大學東亞系講座，2012 年 10 月 7-19 日。
4. 〈「柔術」的旅行：一個傳統日本漢字語彙在中國的傳播與想像〉，「第 4 屆中國言語文化學會國際學術研討會」。韓國首爾·漢陽大學。2012 年 11 月 7-11 日。

## 子計畫十五：陳明姿（日文系教授）－《平家物語》裡的人物造型與儒家思想---以平清盛與平重盛為主

### 1. 計畫內容摘要

日本平安時代末期由於皇位及公卿間的權力之爭，於保元元年（1156 年）及平治元年（1159 年）先後爆發了兩次戰亂，從此貴族日漸式微，武士逐漸興起。至 1192 年，源賴朝建立鎌倉幕府後，武士完全取代貴族，成為當代社會的主人翁，天皇也不再擁有實權，而是由武士出身的幕府將軍主掌政務，日本史上稱此一時代為中世（1192-1602 年），從前鮮少在文學作品裡出場的武士，亦成為文學家們描繪的對象。中世的文學裡

出現了一種描寫戰亂，以武士為主角的新文類---「軍記物語」。《保元物語》《平治物語》皆屬於此一類，而《平家物語》更是軍記物語中的代表作。分別有「讀」與「說」兩種系列版本，因此現在所流傳的《平家物語》應是由複數的作者，經多次修改後所完成之作品。其成立年代，亦不甚詳知，僅能推測應是在承久之亂（1221年）前所成立的。《平家物語》的讀者，則除了原有的貴族、官吏、士人等階層外，應也加入了武士及庶民。而該作品原為說書之腳本，故亦具有說教講道之意味，作品裡屢屢出現對當時為政者及武士言行之評論。因此《平家物語》除具有為平家一族鎮魂之意味外，亦含有為處於亂世的人們，尤其是武士們提供處世指南之機能。而其規範當代人物的準則，則是以儒家道德思想為依據，因此全篇作品除了具佛教思想的無常觀外，亦有儒家思想的身影，全篇作品具濃郁中國文化色彩。綜觀目前國內外之研究雖然有人探討《平家物語》與中國文學之關聯，卻沒有人特別探討其內容與中國思想之關聯，因此本計畫擬透過作品裡對主要人物清盛、重盛言行的描述及作者對他們的評論來探討作者何以及如何擷取儒家思想，並因此具有何種成效，希冀藉此對《平家物語》與儒家思想之關連及其意義有所瞭解。

## 2. 研究成果

1. 〈《平家物語》裡的人物造型與儒家思想—以平清盛與平重盛為主〉，宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學，2012-11。

## 子計畫十六：徐興慶（日文系教授）—「長崎二妙」林道榮與深見玄岱的學問探微

### 1. 計畫內容摘要

國際學術交流：

第一年以「唐通事林道榮在日本的學問與傳播」為題，在日本立命館大學發表論文(2012.3.22)。主要論述林道榮的儒學思想形成、詩文、書法等學藝作分析，探討他在日本傳播中華學問及其影響日本文化的經緯。目前在修改論文內容，完成後擬刊登相關學術雜誌。

計畫執行進度：

已在日本蒐集《林氏家譜》卷子一卷、東京大學史料編纂所編，《唐通事会所日錄》、朱舜水〈送林道榮之東武序〉，《朱舜水先生文集》卷十六、《白石先生余稿》卷之二，《新井白石全集》第五卷(東京：國書刊行會，1907年)、風木雲太郎，《長崎詩篇》(東峰書房，1955年)等珍貴資料，目前正進行解讀。

史料調查：

1. 日本東京大學東洋文化研究所，獨立禪師與林道榮相關文獻調查，2012年7月17日。
2. 日本水戶彰考館，朱舜水文獻調查，2012年7月11-16日。

3. 日本國立國會圖書館（東京，古籍部），獨立禪師文獻調查，2012年7月10日。
4. 史料調查，地點：日本岩國市吉川史料館，2012年4月22日
5. 史料調查，地點：日本岩國市徵古館，2012年3月11-14日。

## 2. 研究成果

### A. 專書

1. 《近代日中知識人における自他認識—思想交流史からのアプローチ—》，研文選書，東京：研文出版，頁1-420。2013年3月，排版中。

### B. 會議論文

1. 「近代日中知識人の自他認識」、中國東北師範大學歷史文化學院主辦「歷史回顧與現實關懷」國際學術研討會，專題演講，2012年8月17日。
2. 「朱舜水研究の回顧と未来の発展」京都産業大學日本文化研究所主辦「日本文化論壇」，專題演講，2012年7月4日。
3. 「東アジアにおける近代化の波紋—思想交流史の視野から考える—」，大妻女子大學人類文化研究所主辦「東亞思想交流論壇」(東京) 專題演講，2012年6月28日。
4. 「東アジアを視野に文化交流史を考える」專題演講，南山大學亞洲太平洋研究所主辦，名古屋，2012年6月27日。
5. 〈近代日本知識人の台湾観—伝統と近現代の葛藤における徳富蘇峰の視点—〉，「思想史から東アジアを考える」國際學術研討會，臺灣大學人文社會高等研究院「日本、韓國研究平台」主辦，2012年6月3日。
6. 〈近代中日知識人の自他認識—思想交流史からのアプローチ—〉，「第256回日文研フォーラム」專題演講，京都國際日本文化研究中心主辦，2012年5月15日。
7. 〈唐通事林道榮的學問及其傳播-兼論與朱舜水的學術交流〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。

### C. 編書

1. 《朱舜水與近世日本儒學的發展》東亞儒學研究叢書16（編著），臺北：臺大出版中心，2012年10月，頁1-503。

## 子計畫十七：林慧君（日文系副教授）—日中語言交流研究：-以漢語系前綴詞素「反」-為例

### 1. 計畫內容摘要

本計畫主要是以中日語言交流的觀點，來探討比較日中所謂的「同形」漢語前綴詞素「反」及其日語類義外來語前綴詞素「アンチ」(anti-)的語意用法及構詞相關之問題。第一年100年度主要是分析對比日中同形漢語前綴詞素「反」之間的異同，在今年第二

年 101 年度，則主要是論述「反」的類義外來語前綴詞素「アンチ」，爾後再將其分析的結果與第一年有關「反」的研究內容做對照論述，以釐清中日同形的「反」與日語外來語「アンチ」三者類義前綴詞素之間，在語言交涉的文化背景下所呈現之語意用法及構詞方面上的異同。

關於中日同形的漢語前綴詞素「反」，透過本計畫的中日對比分析，不僅論述了先行研究未論述之中文獨有的語意特徵，並闡述了中文「反」的語意用法比日文多樣化。此外，漢語詞素「反」包含了「逆」的語意性質，而「逆」的語意性質具有「對等的」以及「由下向上」之兩種不同概念，透過對比分析這兩種概念在中日前綴詞素「反」的構詞裏所呈現之差異，了解到日本特別重視上下關係的社會文化背景也反映到日語構詞的特殊現象。

關於日語外來語前綴詞素「アンチ」，透過與中日同形的「反」之對照分析，釐清了三者彼此之間在語意用法上有類同點也有相異之處。而在日語方面，將外來語「アンチ」與漢語「反」二者前綴詞素對比分析，再次證明了：在語言交涉的文化背景下，日語借用了外國語言當外來語使用，而此外來語與原有日語語詞並存的同時，有時可補足其原有語詞語意用法欠缺之處。

## 2. 研究成果

### A. 期刊論文

1. 〈日・中同形の漢語系接頭辞「反」に関して—日本語と中国語の対照分析を中心に—〉《台灣日語教育學報》第 19 號，2011-12。

### B. 會議論文

1. 〈關於中日「同形」漢語系接頭詞「反～」—以中日對比分析為主—〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012 年 3 月 22 日。
2. 〈漢語系接頭辞「反～」についての日中対照分析〉宣讀於「東アジア文化交渉学会第 4 回国際學術大会」，韓國，高麗大學校，2012 年 5 月
3. 〈外來語接頭辞「アンチ」について〉宣讀於「2012 日本文学・語学・文化国際學術シンポジウム」，台灣，台灣大學，2012 年 10 月
4. 〈日語外來語前綴詞素「アンチ」(「anti-」)之語意分析〉宣讀於「第 4 屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學校，2012 年 11 月

## 子計畫十八：林立萍（日文系副教授）—跨東亞國界中之民間故事詞彙

### 1.計畫內容摘要

本計畫延續以往之研究方法及成果，以富有學術價值之《日本昔話集》(1930年，アールス社)上、下兩冊中所收錄之「日本篇」、「台灣篇」、「朝鮮篇」民間故事為討論對象，根據日本的「學校文法」（橋本進吉學說）進行斷詞作業，依出現頻率、詞頻、詞品等各角度分別整理出這部作品中日本、朝鮮、台灣民間故事之詞彙一覽表及常用基本詞彙，觀察其使用傾向之異同，持續深耕以民間故事探討異文化之比較研究、日語詞彙研究、日語教育之參考資料。

目前已依出現頻率整理出「朝鮮篇」之常用基本詞彙，預定分別與「日本篇」「台灣篇」之常用基本詞彙進行比較並將結果於「東亞文化的表象與文化交涉會議」（韓國，漢陽大學，2012年11月）中宣讀，日後將之改寫為期刊論文。

### 2.研究成果

1. 〈『日本昔話集』の日韓語彙に関する一考察〉，預定宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學，2012年11月。
2. 〈日本昔話集之中日文化交流〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。

## 子計畫十九：范淑文（日文系教授）—王維→田能村竹田→夏目漱石之自然觀

### 1.計畫內容摘要

本計畫延續去年日本江戶末期文人畫大家田能村竹田畫作與中國文人王維文人畫之比較研究，今年鎖定夏目漱石「明暗」時代後期漢詩作為主要研究素材。漱石漢詩研究大家中村宏將漱石晚年漢詩分為前後二期，後期可謂集漱石思想之精華，尤能反映「則天去私」之精神，本研究(1)參酌加藤二郎與佐古純一郎之研究檢視其中對自然歌詠、個人在自然景物中之定位，(2)漱石『記憶中之點滴』等同一時期之回憶錄或言談為佐證，加以詮釋上項之個體與自然之關係，(3)詮釋漱石『明暗』後期漢詩中我與自然關係及其所蘊含之意義，(4)透過漱石漢詩之考證，重新審視其中心思想「則天去私」之精神，並探討其中受陶淵明、王維等中國文人影響之處，釐清漱石重新創作部分之意義。

### 2.研究成果

國際研討會----

2012.11.10「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」韓國漢陽大學

「夏目漱石『明暗』後期漢詩中人與自然之關係——中國詩人之影響——」

2012.03.22「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會日本京都・立命館大學文部

「文人畫中之寫實性——探討竹田與漱石之文人畫——」  
2012.03 『日本学研究叢書 日本近現代文學研究—中國とのクロス—』台灣大學出版社  
(相關研究)

#### 4.計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	蕭麗華	1	0	1	3	0
子計畫二	曹淑娟	0	0	1	3	0
子計畫三	陳翠英	0	0	0	2	0
子計畫四	太田登	0	3	1	2	3
子計畫五	朱秋而	0	1	2	5	0
子計畫六	曹景惠	0	0	0	3	0
子計畫七	洪瑟君	0	1	0	2	0
子計畫八	高嘉謙	0	1	0	2	1
子計畫九	潘少瑜	0	0	1	1	0
子計畫十	古偉瀛	0	0	0	2	0
子計畫十一	甘懷真	0	1	0	3	1
子計畫十二	楊典錕	0	0	1	0	0
子計畫十三	謝世忠	0	0	0	1	0
子計畫十四	許暉林	0	0	1	2	0
子計畫十五	陳明姿	0	0	0	1	0
子計畫十六	徐興慶	1	0	0	7	1
子計畫十七	林慧君	0	0	1	4	0
子計畫十八	林立萍	0	0	0	2	0
子計畫十九	范淑文	0	0	0	2	1
總計		2	7	9	47	7

#### 5.經費執行狀況

經費執行統計表

(單位：新台幣元)

項目	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	2,300,000	1,542,325	757,675	67.06
資本門	150,000	149,183	817	99.46
合計	2,450,000	1,691,508	758,492	69.04

預計 101 年 12 月 31 日可執行完畢經常門經費。

## 6.總結與前瞻

東亞文化研究是此次本院第二期「邁向頂尖大學計畫」的重點項目。這項研究也是本院近十年來最見發展的研究領域。本計畫是在既有的基礎與研究條件下，擴大整合院內四系的學者，各自在人文學的專業上，對「東亞」與「文化交流」二主題作出貢獻，並可回饋於自身的研究課題。本計畫先提出二年期計畫，至今年十二月三十一日執行完畢。我們自評有三項成就。

一，跨領域的研究團隊的形成。我們通過「總計畫—學群—個別計畫」架構，以學群的實體 workshop 以及網路論壇、電子報為機制，增加了學者，尤其是不同領域學者之間的交流與對話。雖然人多不一定能作好研究，但我們能結合本院具活動力的十九位學者以進行共同研究，且願意繼續合作下去，應該是很難得的。

二，深化國際交流。我們以國際交流以及東亞文化研究國際化作為本計畫最重要的目標。在過去二年間，我們應日本、韓國與中國的重點大學合作與學者交流，自認成果斐然。

三，增加專書與論文質量。這一點反映在前文中的統計數字上。

四，訓練研究生以為傳承與創新。東亞研究在臺灣正式的展開也超過十年了，我們不用再高喊口號，而需落實在教學活動上。本計畫的重心並為提攜研究生。我們希望臺大的後起之秀能創新此研究領域。

總之，二年很短，我們實無脫胎換骨的能力。但經過這二年的計畫執行，我們成功的建立了共同研究機制，使我們成為具有專題研究中心發展可能的研究團隊。至少我們認為我們既是台灣作東亞文化交流的學術社群的代表，也是國際學術社群中被認可的一單位，而且未來可期。

我們也不諱言我們的困難，並希望在第二年以後逐步改善。主要的困難有二。一是共同研究的開展仍待努力。這一年來，本團隊針對「東亞文化」與「跨國文化交流」的共同主題，誠然有所開展，但仍侷限在各自既有研究的框架中。二是我們倡議跨文史哲領域的對話，但學科的限制仍大。目前我們分三個學群運作。雖然每個學群已包含不可科系出身者，但仍待進一步整合。我們有這樣的自覺，在新提出的未來三年期的新計畫中，我們將在「整合」的課題上多所努力，並能將研究焦點更集中於東亞、文化交流與越界等共同課題之上。

## 附件 5.1：計畫已辦理的學術活動成果

1.

活動名稱	文學院邁頂計畫「跨國界的文化傳釋」演講——《全唐詩逸》成書以後在日本發現的唐詩佚存資料	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2012/04/25 10:30~13:00	活動地點	台大中文系會議室
講員	芳村弘道先生（日本立命館大學文學部教授）	主持人	曹淑娟先生
活動對象	台灣大學文學院老師、研究生（出席人數共 15 人）		
活動簡介 行程表）	<p>主講人芳村弘道先生指出基於在清朝統治嚴厲的時代，指出敕編書的失誤是一件人人避諱的事，日本的學者比中國學者更早對《全唐詩》進行了補遺，即江戶時期的學者市河寬齋（1749-1820）的《全唐詩逸》三卷。此書經由日本傳到中國，再由中國流轉回日本，其編集刊行真可稱得上是江戶時代中日學術交流的佳話，並讓中國學者了解到日本保存著收錄了唐詩遺篇的珍貴資料。芳村弘道先生舉出其中的《翰林學士集》、《新撰類林抄》、《佚名唐詩集殘卷》、《趙志集》、伏見宮舊藏《雜抄》卷十四等來具體印證之。主持人曹淑娟先生進一步回應《全唐詩逸》除了文獻保存價值，其中文學價值不甚高的逸詩反映出唐代文學風盛，以致文仕階層之外，使節、僧人等都有詩歌創作，深具文化史意義。與會老師與研究生也分別針對唐詩在日本文學史上的意義、日本學者判斷唐詩真偽的校讎學，以及在日本的漢籍文獻的市場機制、檢索日本漢籍文獻的工具書或系統，以及日本學者研究或創作漢詩背後的思想情懷等等方面，提出問題與交流。</p>		

照片、  
海報  
(2-3  
張)



文學院「跨國界的文化傳釋」計畫演講公告

主講人 芳村弘道先生

日本立命館大學文學部教授

《全唐詩逸》成書以後

在日本發現的唐詩佚存資料

主持人 曹淑娟先生

時間 101年4月25日(三) 上午10時30分

地點 中文系會議室【歡迎參加】



## 2.

活動名稱	文學院邁頂計畫「跨國界的文化傳釋」---「中國古代的政治秩序與制度」工作坊	主辦人員	甘懷真先生
活動時間	2012.5.11 (五) 9:50-17:20	活動地點	臺大文學院歷史系會議室
講員	<b>主講人：</b> 甘懷真 / 臺灣大學歷史系教授兼系主任 阿部幸信 / 日本中央大學文學部教授 徐冲 / 復旦大學歷史系講師 趙立新 / 暨南國際大學歷史系助理教授 王安泰 / 臺灣大學歷史系博士後研究員 <b>討論人：</b> 李昭毅 / 朝陽科技大學通識教育中心兼任助理教授 林宗閱 / 臺灣大學歷史系博士研究生 林楓珏 / 臺灣大學歷史系博士研究生	主持人	甘懷真先生
活動對象	老師、研究生 (出席人數約 45 人)		
活動簡介 (或行程表)	<p>2012 年 5 月 11 日，由台灣大學文學院「跨國界的文化傳釋計畫：東亞各國間的文化交流跨學科研究」和暨南國際大學歷史系於台大歷史系會議室共同舉辦「中國古代的政治秩序與制度」工作坊。本次工作坊有幸邀請到五位來自台灣、中國大陸、日本的學者擔任主講人，分別是台灣大學歷史系教授兼系主任甘懷真先生、日本中央大學文學部教授阿部幸信先生、復旦大學歷史系講師徐冲先生、暨南國際大學歷史系助理教授趙立新先生、台灣大學歷史系博士後研究員王安泰先生。除此之外，本次工作坊另設有三位討論人，以利於座談的進行，分別是朝陽科技大學通識教育中心兼任助理教授李昭毅先生、台大歷史系博士班研究生林宗閱先生、台大歷史系博士班研究生林楓珏先生。</p> <p>如同在開幕式中甘懷真先生的致詞，近年來中國古代史成為學界熱門的議題，並且國際學界也對此感到興趣。故希望藉這次工作坊的機會，增進國際學者們的交流和對話。同時，也期望學者們近期研究成果的分享，可以利這些課題未來繼續深入研究和重新詮釋。5 場次的演講及討論，在主講人的無私分享，及討論人和與會人的認真投入，皆帶來豐碩的學術研究交流。最後，在綜合討論中，5 位主講人、3 位討論人及 2 位與會者傅揚先生 (台大歷史系博士班研究生) 和楊承叡先生 (台大歷史系碩士班研究生) 發表對工作坊及此次研究主題領域的學術近況發表感想，以為總結。</p>		

照片、海報  
(2-3張)



## 3.

活動名稱	文學院邁頂計畫「跨國界的文化傳釋」演講——詩文之心：晚明理學家周海門《類選唐詩助道微機》及其文學觀	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2012/05/17 10:30~12:00	活動地點	校史館二樓會議室
講員	魏月萍先生（新加坡南洋理工大學中文系副教授）	主持人	高嘉謙先生
活動對象	台灣大學文學院老師、研究生（出席人數共 15 人）		
活動簡介（或行程表）	<p>唐宋之際，文與道的關係在士人社群當中是一個主要的話語。士人所關心的是，到底寫作與道德價值有沒有直接的關係？「斯文」與「道統」思想基礎的建立，又是否與寫作這個行為脫離不了關係？文學與道德的價值是否能夠相互溝通？這些問題迫使士人必須思考構成士人身份的合法性是什麼，導致理清文與道之間的關係，成為一道重要的問題。在北宋與南宋時期，士人對這個問題明顯持有兩種不同的看法。相較于北宋學者「文與道合」的想法，南宋學者則把「文」從「道」中剝離出來，以為思考「道」不須以文學作為仲介，於是發出「作文害道」的疾呼。至明代，對文與道的討論大抵仍依循著「文道分合」的討論脈絡，同時也牽涉文人、詩人與儒者身份的定位。明中葉以後，陽明心學的崛起，「心」的價值與功能受到更大的重視，也間接影響了他們的文學觀念。持心學立場的陽明學者雖強調要直接從心來汲取道德價值，可是他們仍重視詩文的作用，對文學頗為寬容。對他們來說，深究于性命道德與精鑽于詩文，並非如宋儒般所認為，是截然二分的事。當時就有學者不苟同把「義理」視為第一義，學習「詩文」為第二義，並批評這種「義理至上」的態度恐會助長「訓詁頭巾語」，形成僵化的思考與書寫思維。在這樣的學術氛圍底下，值得思考的是，受陽明學說影響，以心學為立場的學者，究竟持有怎樣的文學觀念？心學思想如何影響他們對詩文的看法？詩文與道德價值之間的關係，兩者要如何溝通？</p> <p>本演講嘗試以陽明後學周海門（1547-1629）所編輯的《類選唐詩助道微機》為討論文本，並參于其他相關文集，藉此探討周海門的詩歌觀點與心學思想之間的關係，並進一步分析心學家的思想如何影響他們對「詩」與「詩人」的觀點。最後，通過周海門對「詩與學」，以及「詩與道」關係的界定，審視他的詩歌觀念是否消解了文與道之間的矛盾與緊張關係？「心學」在這裏不只是作為一種學術背景或思潮來把握，它本身兼具道德與審美的品格，如周海門經常強調的「詩文之心」，它是具德性的道心，也是一種普遍的自然情感。</p>		

照片、海報  
(2-3張)



文學院「跨國界的文化傳釋」計畫演講公告

主講人 魏月萍先生

新加坡南洋理工大學中文系助理教授

詩文之心：晚明理學家周海門

《類選唐詩助道微機》及其文學觀

主持人 高嘉謙先生

時間 101年5月17日(四) 上午10時30分

地點 中文系會議室【歡迎參加】



## 4.

活動名稱	文學院邁頂計畫「跨國界的文化傳釋」--- 「第二次中國古代的政治秩序與制度」工作坊	主辦人員	甘懷真先生
活動時間	2012 .9.7 (五) 08:50-17:00	活動地點	臺大文學院歷史系會議室
講員	主講人： 方震華 / 臺灣大學歷史系副教授 李昭毅 / 朝陽科技大學通識教育中心兼任助理教授 金仕起 / 政治大學歷史系副教授 張文昌 / 東海大學歷史學系兼任助理教授 鄭雅如 / 中央研究院歷史語言研究所助研究員	主持人	甘懷真先生
活動對象	老師、研究生 (出席人數約 40 人)		
活動簡介 (或行程表)	<p>2012 年 9 月 7 日，由台大文學院「跨國界的文化傳釋計畫：東亞各國間的文化交流跨學科研究」於台大歷史系會議室舉辦「第二次中國古代的政治秩序與制度」工作坊。本次工作坊有幸邀請到五位主講人，分別是臺大歷史系副教授方震華先生、朝陽科大通識教育中心兼任助理教授李昭毅先生、政大歷史系副教授金仕起先生、東海歷史學系兼任助理教授張文昌先生，及中研院史語所助研究員鄭雅如先生。</p> <p>本次會議中，五位學者分別由周秦、漢、唐代的醫療、軍事、政治、家與國家等，不同的視角來探討中國古代的政治制度與政治秩序，範圍與議題多元且有趣。講員專業且深度的探索也引起與會者熱烈的討論，如同在會議尾聲，甘懷真先生重申政治史是仍是相當有趣的學術課題，學者除了考證史料外，應賦予研究更多的「新意」，深化政治制度史的研究。</p>		

照片、  
海報  
(2-3  
張)



5.

活動名稱	文學院邁頂計畫「跨國界的文化傳釋」演講——革命先烈莎士比亞：西方經典在社會主義中國（1949-1979）	主辦人員	蕭麗華先生
活動時間	2012/10/12 10:30~12:00	活動地點	台大中文系會議室
講員	傅朗先生（新加坡國立大學助理教授）	主持人	潘少瑜先生
活動對象	台灣大學文學院老師、研究生（出席人數共 27 人）		
活動簡介（或行程表）	<p>本次演講從跨文化交流的角度探討西方文學經典著作，在 1949 年後中國共產黨統治下，如何在中國大陸翻譯與傳播，主張全國雖然「學習蘇聯」，但西方文學經典，並未在文學場域消失，反而通過多種渠道繼續流傳，且影響到 1949 年後之文學生產。</p>		

照片、海報  
(2-3張)



文學院「跨國界的文化傳釋」計畫演講公告

主講人 傅朗先生

新加坡國立大學中文系助理教授

# 革命先烈莎士比亞：

西方經典在社會主義中國（1949-1979）

主持人 潘少瑜先生

時間 101年10月12日(五) 上午10時30分

地點 中文系會議室【歡迎參加】



6.

活動名稱	第 4 屆中國言語文化學會國際學術研討會	主辦單位	跨國界的文化傳釋計畫、漢陽大學中文系、中國言語文化學會
活動時間	2012/11/10 09:30~18:30	活動地點	漢陽大學生活科學大學 507，411 號
講員	如下議程	主持人	如下議程
活動對象	台灣大學文學院跨國界的文化傳釋計畫師生；漢陽大學中文系、中國言語文化學會師生（出席人數約 60 人）		
照片、海報（2-3 張）	 		

我方共計 17 位發表者，以下為我方名單及發表題目：

序	姓名	服務單位暨職稱	題目	備註
1	甘懷真	臺灣大學歷史系 教授兼主任	前近代東亞國際關係研究的回顧與展望	主題演講
2	蕭麗華	臺灣大學中文系 教授	觸體文學：空海和尚的九相詩	
3	曹淑娟	臺灣大學中文系 教授	退溪陶山園居詩詠與學道體驗	
4	陳翠英	臺灣大學中文系 副教授	韓國漢文短篇小說的仙道書寫初探	
5	高嘉謙	臺灣大學中文系 助理教授	憂患與閒適：康有為、楊雲史與馬華漢詩史	
6	許暉林	臺灣大學中文系 助理教授	「柔術」的旅行：一個清末民初身體史的案例研究	
7	古偉瀛	臺灣大學歷史系 教授	日據時期的韓國天主教及其社福事業(1910-1945)	
8	陳明姿	臺灣大學日文系 教授兼主任	平家物語裡的人物造型與儒佛思想—以平清盛與平重盛為主—	請人代為發表
9	林立萍	臺灣大學日文系 副教授	日本昔話集之日韓詞彙	
10	范淑文	臺灣大學日文系 教授	夏目漱石『明暗』後期漢詩中人與自然之關係——中國詩人之影響——	
11	朱秋而	臺灣大學日文系 副教授	江戶詩人市河寬齋的詩風：試從南宋詩的關連談起	
12	林慧君	臺灣大學日文系 副教授	日語外來語前綴詞素「anti-」(「アンチ」)之語意分析	
13	洪瑟君	臺灣大學日文系 助理教授	中島敦「中國系列作品」中的西洋文學受容	
14	曹景惠	臺灣大學日文系 助理教授	無住的「三聖派遣說」再考	
15	黃文青	臺灣大學中文系 博士生	陶淵明筆下的抒情自我——從〈五柳先生傳〉、〈桃花源記并詩〉談起	
16	李菊華	臺灣大學中文系 博士生	重讀東亞記憶—以朝鮮後期山水文學為例	
17	李孟衡	臺灣大學歷史系 碩士生	朝貢冊封體制與東亞政治文化—以十七世紀前期之中韓關係為中心	

會議議程：

第 4 屆 中國言語文化學會 國際學術研討會

A 生活科學大學 (507 室) : 11 月 10 日(土)			
區分	時間	發表內容	討論
開會式 吳	9:30~ 10:00	開會辭：吳秀卿(漢陽大學校 中文系 學科長) 祝辭：李光哲(漢陽大學校 人文大學 學長)	
	10:00 ~ 11:00	基調講演 1: <前近代東亞國際關係研究的回顧與展望> > 甘懷真 (臺灣大學歷史系)	
基調講演 司會 徐元南 (漢陽大)			
第 1 部 司會 吳秀卿 (漢陽大)	11:00 ~	<彌伽文學：空海和尚的九相觀詩>：蕭麗華(臺灣大學中文系)	金智英
	12:00	<退溪陶山閒居詩詠與學道體驗>：曹淑娟(臺灣大學中文系)	金貞熙
		<韓國漢文短篇小說的仙道書寫初探>：陳翠英 (臺灣大學中文系)	徐元南
午餐(12:00~13:30)			
第 2 部 司會 李康民 (漢陽大)	13:30~ 14:30	<憂患與閒適：康有為、楊雲史與馬華漢詩史>：高嘉謙 (臺灣大學中文系)	高光敏
		<日據時期的韓國天主教及其社福事業(1910-1945)>：古偉瀛(臺灣大學歷史系)	姜真兒
		<「柔術」的旅行：一個清末民初身體史的案例研究>：許暉林 (臺灣大學中文系)	高嘉謙
	14:30~ 15:30	<夏目漱石『明暗』後期漢詩中人與自然之關係---中國詩人之影響--->：范淑文 (臺灣大學日文系)	李漢正 (祥明大)
		<江戶詩人市河寬齋的詩風：試從南宋詩的關連談起>：朱秋而 (臺灣大學日文系)	黃東遠 (仁德大)
		<日本昔話集之日韓詞彙>：林立萍(臺灣大學日文系)	黃永熙
休息(15:30-15:50)			
第 3 部	15:50~ 16:50	<日語外來語前綴詞素「anti-」(「アンチ」)之語意分析>：林慧君(臺灣大學日文系)	林立萍

司會 甘懷 真 (臺灣 大)/ 李光 哲 (漢陽大)		<中島敦「中國系列作品」中的西洋文學受容>： 洪瑟君 (臺灣大學日文系)	崔泰勳
		<無住的「三聖派遣說」再考>： 曹景惠 (臺灣大學日文系)	范淑文
	16:50~ 18:30	<論「莊子·養生主」的形神觀>： 嚴家建(馬來西亞國立大學)	金兌勇
		<語音同化與韓國學生漢語普通話聲母偏誤分析>： 王安紅(北京言語大學)	韓希昌
		<한국인 일본어 학습자의 외래어 표기의 문제점>： 守屋美佐子(慶州大學觀光日文系)	宋源燦
		<Incremental theme V+NP in Mandarin Chinese-A perspective of scale structure->： 白知永(漢陽大學 中文系)	廉載雄
		<平家物語裡的人物造型與儒佛思想—以平清盛與平重盛為主—>陳明姿(臺灣大學日文系)	請人代為 發表
		閉會辭： 崔亨旭(中國言語文化學會副會長)	

B 生活科學大學 (411 室) : 11 月 10 日(土)

區分	時間	發表內容	討論
第 1 部 司會 金俊秀 (漢陽大)	13:30~ 14:30	<陶淵明筆下的抒情自我——從〈五柳先生傳〉、〈桃花源記并詩〉談起>: 黃文青 (臺灣大學中文系)	金是晚
		<重讀東亞記憶—以朝鮮後期山水文學為例>: 李菊華 (臺灣大學中文系)	崔希周
		<朝貢冊封體制與東亞政治文化—以十七世紀前期之中韓關係為中心>: 李孟衡 (臺灣大學歷史系)	林美朱
休息(14:30~14:40)			
第 2 部 司會 朴大勳 (漢陽大)	14:40~ 15:40	<新中國의 英雄産業과 大衆 主體性的 位相學-□大衆 電影□(1950-1966)에 나타난 마오의 이미지 戰略을 중심으로 >: 李勝喜(漢陽大學校 中文系)	姜貴瑛
		<蘭花夢 女性英雄>: 金明信(漢陽大學中文系)	朴桂花
		<個人的 歷史에서 다시 國家의 歷史로-漢書의 史記 變容 樣相을 통해 본 史官의 글쓰기>: 梁仲錫(漢陽大學中文系)	朴俊秀

## 附件 5.2：臺大東亞文化研究論壇部落格

網址：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>

### (一) 部落格照片

The screenshot shows a blog post on the East Asia Cultural Research Forum website. The main title is "臺大東亞文化研究論壇". The post features a book review by Patrick Taveirne, titled "漢蒙相遇與福傳事業：聖母聖心會在鄂爾多斯的歷史1874-1911". The author is identified as Patrick Taveirne, a professor at National Taiwan University. The post includes a detailed summary of the book's content, which discusses the history of the Holy Heart of Mary Mission in Ordos from 1874 to 1911. It also includes a list of recent articles and a sidebar with additional information.

This is an identical copy of the screenshot above, showing the same blog post on the East Asia Cultural Research Forum website. The content, including the book review and the list of recent articles, is the same as in the first screenshot.

2012.09.07第二次中國古代

← → east-asia.blog.ntu.edu.tw/20120907第二次中國古代的政治秩序與制度工作坊/

## 臺大東亞文化研究論壇

### 2012.09.07第二次中國古代的政治秩序與制度工作坊

【影片方式顯示】  
【使用 PictLens 檢視】



1 2 >

第二次中國古代的政治秩序與制度 工作坊

時間暨地點：101.9.7 (五) 08:50-17:00—臺大文學院歷史系會議室

主辦單位：國立臺灣大學文學院「跨國界的文化傳播計畫：東亞各國間的文化交流跨學科研究」

主講人：(依姓氏筆劃排列)  
方震華 / 臺灣大學歷史系副教授

本部落格由臺灣大學文學院「跨國界的文化傳播：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫所設立。除起請詳見2011年4月25日「計畫報導」中「跨國界的文化傳播」計畫報告ha一文。  
Slideshow >



最新文章 >

【演講】中日對唐宋佛教史的詮釋  
【簡介】譚承宏(Patrick Taverne)著、古偉誠、楊建雄譯，《東亞相遇與碰撞：聖母聖心會在朝鮮半島的歷史(1874-1911)》-古偉誠  
近代中國之參政制度與憲政、軍令二元制的建立-楊典廣  
【演講公告】北魏胡族佛教再考—一位元墓誌銘卷一松下一筆  
【研習營】第二次東亞文化交流研究入門研習營學員

照片集 >

- 2012.09.07第二次中國古代的政治秩序與制度工作坊
- 2012.05.11中國古代的政治秩序與制度工作坊
- 2012.03.22第二屆中日文化交流學術研討會
- 2012.03.28古國語人先生演講
- 2012.03.28陶平先生演講
- 2011.12.15-16東亞文化交流研究入門研習營

臺大東亞文化研究論壇 - Windows Internet Explorer

http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/

我的最愛 | Gmail: Google 的電子... | https://my.ntu.edu.tw/att... | 歡迎來到 Facebook - 登... | 臺大東亞文化研究論壇

2012年10月10日至12月24日

地點 東京国立博物館平成館 (台東区上野公園13-9)

主辦 東京国立博物館、中国文物交流中心、NHK、NHKプロモーション、毎日新聞社、朝日新聞社

相關網址 <http://china-ocho.jp/>

聯絡人 Tel: 03-5777-8600 (ハローダイヤル)

內容 2012年の日中国交正常化40周年を記念して、中国各王朝の貴重な文物を紹介する特別展「中国王朝の至宝」を開催します。中国で最古の王朝といわれる夏から宋の時代におよそ4000年の間、中国各地にいくつもの王朝が誕生し、特色ある豊かな文化が育まれてきました。それらは、相互に影響を与えつつ多様な展開をとり、世界に冠たる中国文化を形成してまいりました。そして、日本をはじめ、近隣地域にも多大な影響を及ぼしていったのです。

この展覧会では、夏から宋の時代にわたる中国歴代の王朝の都・中心地域に焦点をあて、それぞれの地域の特質が凝縮された代表的な文物を対比しながら展示するという新たな手法によって、多元的でダイナミックに展開してきた中国文化の核心に迫ります。

また、2008年に発見された「阿育王塔」など日本初公開となる最新の発掘成果を含め、国宝級の「一級文物」約60%というスケールで貴重な文物168件をご紹介します。

本展覧会品及參觀資訊請參見官網 (<http://china-ocho.jp/>)

Share / Save | Permalink | Comments

< Previous entries 下一頁 > 下一頁 >

XHTML Powered by WordPress MU. - CSS

Since 2010 152,983

(二) 部落格中「研究劄記」單元之 23 篇文章舉列：

1. 【書介】日本學研究叢書 7《轉換中の EU と「東アジア共同体」—台湾から世界を考える—》-徐興慶
2. 【書介】譚永亮(Patrick Taveirne)著，古偉瀛、蔡耀緯譯，《漢蒙相遇與福傳事業：聖母聖心會在鄂爾多斯的歷史 1874-1911》-古偉瀛
3. 近代中國之參謀制度和軍政、軍令二元制的建立-楊典錕
4. 想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說-潘少瑜
5. 近代中國第一次秋季野戰演習的實施-楊典錕
6. 弘法大師山居詩研究-蕭麗華
7. 【書評】評 Keith McMahon, Polygamy and Sublime Passion: Sexuality in China on the Verge of Modernity-許暉林
8. 梵舜本『沙石集』卷第五本ノ十一と中国説唱文学-曹景惠
9. 日本古代文學裡之陌生人—以《古事記》為中心—陳明姿
10. 那波魯堂與關西詩壇-從其儒學與詩學的關連談起-朱秋而
11. 小探民間故事與文化特徵詞-林立萍
12. 異鄉之旅—畢爾·羅狄、拉夫卡迪奧·赫恩與中島敦-洪瑟君
13. 第三世紀東亞的冊封體制-甘懷真
14. 『滿韓點滴』中之日本人形像—漱石式的隱性倫理觀—范淑文
15. 《大馬馬大兩月心情流水》結章-謝世忠
16. 亞洲東南東北跑會議-謝世忠
17. 文化交流中的詞彙的時差-古偉瀛
18. 【書介】范淑文編，《日本近現代文学に内在する他者としての「中国」》—林慧君
19. 江南境物與壺中天地—白居易履道園的收藏美學-曹淑娟
20. 疆界內外—《聊齋誌異》的同性情愛-陳翠英
21. 唐通事林道榮的學問及其傳播-兼論與朱舜水的學術交流-徐興慶
22. 相互想像與彼此認識—臺灣原住民與愛努民族的第四世界接觸-謝世忠
23. 「近代東亞的觀念變遷與認同形塑」國際學術研討會會議紀要-潘少瑜

## 附件 5.3：「臺大東亞文化研究」電子報

### 第一期專號「東亞文化研究如何入門」15 篇文章舉列

#### 一、專題研究

1. 東亞前近代國際關係研究的若干省思-甘懷真/臺灣大學歷史系教授兼主任
2. 文化交流研究入門介紹-陳慧宏/臺灣大學歷史系副教授
3. 淺談和漢比較文學研究-曹景惠/臺灣大學日文系副教授

#### 二、研究劄記

4. 與謝野晶子的和平思想（日文）-太田登/臺灣大學日文系教授
5. 試論朱舜水對科舉制的評價-徐興慶/臺灣大學日文系教授
6. 跨文化傳釋的「關鍵字」-古偉瀛/臺灣大學歷史系教授
7. 論漢朝的「統治階級」——以成帝綏和元年改制為中心-阿部幸信/日本中央大學文學系教授
8. 夏目漱石作品中呈現之東方與西方——以《三四郎》為例——范淑文/臺灣大學日文系教授
9. 愛情與禮教的衝突：論晚清翻譯小說《迦茵小傳》-潘少瑜/臺灣大學中文系助理教授

#### 三、會議紀要

10. A Brief Report on Workshop（英文）-鄭吉雄/香港教育學院文化史講座教授
11. 第二屆日中文化交流廣領域國際學術會議紀要-盧怡如/臺灣大學文學院專任助理

#### 四、書介

12. 范淑文編，《日本近現代文学に内在する他者としての「中国」》-林慧君/臺灣大學日文系副教授
13. 金文京，《漢文と東アジア：訓読の文化圏》-郭珮君/臺灣大學歷史系博士生
14. 河上麻由子，《古代アジア世界の対外交渉と仏教》-李志鴻/臺灣大學歷史系碩士生
15. 從海路變遷出發——吳一煥《海路・移民・移民社會——以明清之際的中朝交往為中心》書介-李孟衡/臺灣大學歷史系碩士生

## 附件 5.4：計畫成員 101 年著作目錄（含著作及國科會研究計畫）

### 主持人資料：甘懷真（歷史系教授）

#### A. 論文集論文

1. 〈中國中古郊祀禮的源流與特質〉，余欣編《中古時代的禮儀、宗教與制度》，上海，上海古籍出版社，2012。（簡體字）
2. 〈再思考士族研究的下一步：從統治階級觀點出發〉，甘懷真編《身分、文化與權力：士族研究新探》，臺北，臺大出版中心，2012。

#### B. 會議論文

1. 〈前近代東亞國際關係研究的回顧與展望〉，即將發表於 2012 年 11 月 7 至 11 日韓國首爾漢陽大學合辦的「第 4 屆中國言語文化學會國際學術研討會」。
2. Rulers and State Ritual, 宣讀於 Beijing Workshop: Six Dynasties State and Society, 北京，北京大學，2012 年 9 月。
3. 〈漢魏革命與皇帝制度的變化〉，宣讀於「中國古代的政治秩序與制度工作坊」，臺北，臺灣大學，2012 年 5 月。
4. 〈東亞作為一種方法〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012 年 3 月 22 日。

#### C. 編輯(期刊、書籍)

1. 甘懷真編《身分、文化與權力：士族研究新探》，臺北，臺大出版中心，2012。

#### D. 其他著作

1. 〈第三世紀的冊封體制〉，《臺大東亞文化研究論壇》2012 年 7 月 23 日。
2. 〈臺大新生入門書院：人文學作為一門科學的特質〉，《臺大校訊》1089，2012 年 4 月 25 日。

#### E. 國科會研究計畫

1. 甘懷真，《三至五世紀東亞的建國運動》，101-2410-H-002-134-。

## 蕭麗華（中文系教授）

### A.期刊論文

1. 〈黃啟江《一味禪與江湖詩》書評〉，《中國文哲所期刊》第39期，2011年9月，頁187~193。
2. 〈唐朝僧侶往來安南的傳法活動研究〉，《中正大學中文學術年刊》第18期，2011年12月，頁1~32。

### B.會議論文

1. 〈安南與唐朝僧侶往來的傳法活動研究〉，越南·河內·越南佛教教會下屬佛教學院和《匡越》雜誌與越南國家大學共同舉辦「匡越國師與在越南獨立紀元初的佛教」國際研討會（“Supreme Master Khuong Viet and Vietnam Buddhism in Early Independence”International Conference）。2011年3月18-19日。
2. 〈東坡詩的聲音世界〉，台灣·嘉義大學「第三屆宋代學術國際研討會」，2011年6月3-4日。
3. 〈從〈文選序〉：「事出於沈思，義歸乎翰藻」論李白〈擬恨賦〉的擬作藝術〉，中國·南京大學「《文選》與中國文學傳統國際學術研討會」，2011年8月24-28日。
4. 〈越南儒學名臣黎貴惇的詩學觀〉，越南順化·中央研究院中國文哲研究所與越南社科院哲學研究所合辦「越南儒學與傳統國際學術研討會」，2011年9月5-6日。
5. 〈從物境到意境：皎然詩論在「情景交融」模式上的推進〉，台灣·東海大學「中國古典詩學新境界學術研討會」，2011年11月19-20日。
6. 〈弘法大師山居詩研究〉，日本京都·立命館大學「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
7. 〈《大唐西域記》中的觀音文學〉，中國新疆·烏魯木齊·中國唐代文學學會「唐代與西域文明」第十六屆唐代文學國際學術研討會，2012年8月18日至26日。
8. 〈彌伽文學：空海和尚的九相詩研究〉，韓國首爾·漢陽大學「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012年11月7-11日。

### C.專書論文

1. 〈《中國佛教文學史》建構方法芻議〉，收入台大中文系「文學典範的建立與轉化研究計畫」主編《文學典範的建立與轉化研究論文集》，台灣學生書局2011年3月。
2. 〈禪宗公案中的人文精神〉，收入林鴻信主編《跨文化視野中的人文精神——儒、佛、耶、猶的觀點與對話芻議》，台北：臺大出版中心，2011年10月。頁75-94。

#### D.學術專書及計畫報告(含國科會研究計畫)

##### D-1.學術專書

1. 《「文字禪」詩學發展的軌跡》，新文豐出版社，2012年12月。
2. 《從王維到蘇軾——詩歌與禪學交會的黃金時代》，天津教育出版社，2012年12月。

##### D-2.計畫報告(含國科會研究計畫)

1. 《佛學對唐宋詩學的影響及其重要議題(II)》國科會 2011-2012 計畫案，國科會專題研究計畫編號：NSC99-2410-H-002-216-MY2。
2. 《跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究》台大邁頂計畫子計畫一，2011~2013 年計畫案。
3. 《唐詩對日本平安前期漢詩的影響》國科會 2012-2014 兩年期計畫案，國科會專題研究計畫編號：NSC101-2410-H-002-133-MY2。

## 徐興慶（日文系教授）

### A. 專書

1. 《近代日中知識人における自他認識—思想交流史からのアプローチ—》，研文選書，東京：研文出版，頁 1-420。2013 年 3 月，排版中。

### B. 期刊論文

1. 〈書評：金文京《漢文と東アジア—訓読の文化圏—》〉，中央研究院《中國文哲研究集刊》（2012 年 12 月，排版中）。

### C. 論文集或專書中之論文

1. 〈推薦序：葉渭渠《遠足日本 Yamato 03 日本文化史》〉，《遠足日本 Yamato 03 日本文化史》，新北市：遠足，2012 年 6 月。頁 7-10。

### D. 會議論文

1. 「近代日中知識人の自他認識」、中國東北師範大學歷史文化學院主辦「歷史回顧與現實關懷」國際學術研討會，專題演講，2012 年 8 月 17 日。
2. 「朱舜水研究の回顧と未来の発展」京都産業大學日本文化研究所主辦「日本文化論壇」，專題演講，2012 年 7 月 4 日。
3. 「東アジアにおける近代化の波紋—思想交流史の視野から考える—」，大妻女子大學人類文化研究所主辦「東亞思想交流論壇」（東京）專題演講，2012 年 6 月 28 日。
4. 「東アジアを視野に文化交流史を考える」專題演講，南山大學亞洲太平洋研究所主辦，名古屋，2012 年 6 月 27 日。
5. 「台湾における日本語教育と日本研究—人材育成を中心に—」專題演講，南山大學亞洲學系主辦，名古屋，2012 年 6 月 26 日。
6. 〈近代日本知識人の台湾観—伝統と近現代の葛藤における徳富蘇峰の視点—〉，「思想史から東アジアを考える」國際學術研討會，臺灣大學人文社會高等研究院「日本、韓國研究平台」主辦，2012 年 6 月 3 日。
7. 〈被殖民／近現代と外来政權における台湾知識人—アイデンティティの轉換を考える—〉，京都産業大學世界和平研究所主辦，專題演講，2012 年 5 月 23 日。
8. 〈近代中日知識人の自他認識—思想交流史からのアプローチ—〉，「第 256 回日文研フォーラム」專題演講，京都國際日本文化研究中心主辦，2012 年 5 月 15 日。
9. 〈唐通事林道榮的學問及其傳播-兼論與朱舜水的學術交流〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012 年 3 月

22 日。

#### E.編書

1. 《朱舜水與近世日本儒學的發展》東亞儒學研究叢書 16 (編著)，臺北：臺大出版中心，2012 年 10 月，頁 1-503。

#### F.研究計畫

1. 〈東亞思想近代進程的研究〉，中國：杭州師範大學國學院共同研究計畫，2012 年 9 月-2013 年 8 月。
2. 〈近代日本知識人の中国観—伝統と近現代の葛藤における徳富蘇峰の視点とその役割—〉，日本・大學共同利用機關法人／人類文化研究機構／國際日本文化研究中心專題研究計畫。2011 年 10 月-2012 年 9 月。
3. 〈近代日本新學問的形成與傳統儒學思想的轉化〉，臺灣大學人文社會高等研究院優勢重點領域拔尖計畫「東亞儒學」子計畫六，2011 年 8 月-2015 年 7 月。
4. 〈東亞文化資料庫之建構及研究據點的成立〉，日本關西大學亞洲文化研究中心 文部科學省國際共同研究計畫，2011 年 4 月-2016 年 3 月。
5. 〈中日文化的傳播與影響：以明清、徳川初期的獨立禪師為考察對象 (III)〉，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2012 年 8 月-2013 年 7 月。(99-2410-H-002-190-MY3)
6. 〈中日文化的傳播與影響：以明清、徳川初期的獨立禪師為考察對象 (II)〉，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2011 年 8 月-2012 年 7 月。(99-2410-H-002-190-MY3)

## 子計畫主持人

曹淑娟（中文系教授）

### A.期刊論文

1. 〈《千載佳句》文本空間的建構及其意義〉，《漢學研究》第 29 卷第 2 期(總號第 65 號)「重寫文學史—中國文學史新論專輯」，頁 19-51，2011 年 06 月。
2. 〈江南境物與壺中天地--白居易履道園的收藏美學〉，《臺大中文學報》第 35 期，頁 85-124，2011 年 12 月。

### B.專書及專書論文

1. 〈明清滄浪亭古園重修與歷史文化記憶〉，收入鄭毓瑜主編《文學典範的建立與轉化》，臺北：臺灣學生書局，2011 年 7 月。頁 297-329。
2. 〈園舟與舟園—汪汝謙湖舫身份的轉換與局限〉，收入劉苑如主編：《體現自然：意象與文化實踐》，臺北：中研院文哲所，2012 年 3 月。頁 299-349。
3. 《孤光自照—晚明文士的言說與實踐》，天津：天津教育出版社，2012 年 5 月。440 頁。

### C.會議論文

1. 〈晚明文人的園林書寫與生命體驗〉，宣讀於「中文書寫典範的追尋--哈佛人文學者訪問研究成果學術工作坊」，波士頓，美國哈佛大學，2011 年 4 月。
2. 〈源兼明的池亭書寫與暮年意識〉，宣讀於「トランスナショナルな文化伝播—東アジア文化交流についての学際的研究—」學術研討會，京都，日本立命館大學，2012 年 3 月。
3. 〈〈同谷七歌〉系列的重層世界及其轉化〉，宣讀於第十六屆唐代文學「唐代與西域文明」國際學術研討會，中國烏魯木齊，新疆師範大學·中國唐代文學學會，2012 年 8 月。
4. 〈退溪陶山園居詩詠與學道體驗〉，宣讀於「第 4 屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國首爾，漢陽大學，2012 年 11 月。

### D.計畫報告(含國科會研究計畫)

1. 《唐代文人園林的景象建構與空間意涵》(2009, 2010, 2011)，國科會專題研究計畫編號：NSC98-2410-H-002-197-MY3。
2. 《唐代園林書寫中的技藝、官亭與碑刻》(2012, 2013, 2014)，國科會專題研究計畫編號：NSC101-2410-H-002-132-MY3。
3. 《跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究》台大邁頂計畫子計畫二：《九至十二世紀中日園林文化交流之認同與轉化》(2011, 2012)。

## 陳翠英（中文系副教授）

### A.期刊論文

1. 〈疆界內外—《聊齋誌異》的同性情愛〉，《文與哲》第19期，2011年12月，頁317-350。
2. 〈《聊齋誌異》悍妒書寫的複調話語及其性別意蘊〉，《臺大文史哲學報》第76期，2012年5月，頁193-228。

### B.專書論文

1. 〈馮鎮巒、但明倫評點《聊齋誌異》的批評意識與倫理關懷〉，收入鄭毓瑜主編，《文學典範的建立與轉化》，臺北：臺灣學生書局，2011年7月，頁49-84。

### C.會議論文

1. 〈《聊齋誌異·黃英》在日本的新編文本與多重詮釋〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
2. 〈韓國漢文短篇小說的仙道書寫初探〉，韓國首爾·漢陽大學「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012年11月10日。

### D.計畫報告(含國科會研究計畫)

1. 〈《聊齋》美學(II)〉，2010.08.01~2011.11.30，國科會專題研究計畫編號：NSC99-2410-H-002-223。
2. 〈《聊齋》美學(III)〉，2011/08/01~2013/07/31，國科會專題研究計畫編號：NSC100-2410-H-002-101-MY2。

## 太田登（日文系教授）

### A. 專書論文

1. 太田登 「表徴としての〈かもめ〉の文学的意味」『国際日本学研究所の最前線に向けて』，日本渥美国際交流財團關口全球研究會，2012年3月 32-42頁。
2. 太田登 「与謝野晶子における中国体験の意味」，范淑文教授編。  
『日本近現代文学に内在する他者としての「中国」』，『日本学研究叢書』3、台灣大學出版中心，2012年4月，13-37頁。
3. 太田登 「石井勉次郎と戦後歌壇」『啄木文庫』，日本關西啄木懇話會，2012年8月，44-51頁。

### B. 期刊論文

1. 太田登 「友よ新しき明日は近い」，『国際啄木学会研究年報』第15號，日本國際啄木學會，2012年3月，45-47頁。

### C. 會議論文

1. 太田登 「与謝野晶子における国際性の意味」，台湾大学文学院.立命館大学文学院  
一東アジア文化交流についての学際的研究，日本立命館大學，2012年3月。
2. 太田登 「啄木没後100年の歴史的意義について」，國際啄木學會，2012台北大會，  
台灣大學文學院，2012年5月。

### D. 其他

1. 太田登 書評「河野有時『日本歌人選石川啄木』を読む」，『国際啄木学会研究年報』第15號，日本國際啄木學會，2012年3月，102-103頁。
2. 太田登 「人間啄木の素顔」歿後100年記念『別冊太陽石川啄木』，日本平凡社，2012年5月，96頁。
3. 太田登 書評「田中礼『啄木とその系譜を読む』」，『啄木文庫』，日本關西啄木懇話會，2012年8月，92-93頁。

### E. 國科會研究計畫

1. 「与謝野晶子研究」99年度（2010.08～2011.7）99-2410-H-002-030
2. 「与謝野晶子研究（2）」100年度（2011.08～2012.7）100-2410-H-002-197

## 朱秋而（日文系副教授）

### A.期刊/專書論文

- 1、 那波魯堂と關西詩壇：その儒学と詩学の接点を考える，台大日本語文研究第 23 期，台北：台大日本語文學系，2012 年 12 月。頁 25-48。
- 2、 花を愛する詩人村瀨栲亭，台大日本語文研究第 22 期，台北：台大日本語文學系，2011 年 12 月。頁 119-140。
- 3、 日本五山禪僧詩中的東坡形象：以煎茶詩、風水洞、海棠等為中心，東亞文化意象之形塑，台北：允晨文化，2011 年 12 月。頁 331-364。

### B.會議論文

- 1、 〈江戶詩人市河寬齋的詩風：試從南宋詩的關連談起〉，韓國首爾·漢陽大學「第 4 屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012 年 11 月 10 日。
- 2、 市河寬齋と菅茶山：南宋詩の受容と変容を中心に，台北：台灣大學日文系主辦，2012 日本文学語学文化国際學術シンポジウム，2012 年 10 月。
- 3、 黃庭堅與日本五山文學：文化傳釋的諸面向，2012 東亞文化意象之形塑—觀看、媒介、行動者國際學術研討會，台北：中研院史語所主辦，2012 年 9 月。
- 4、 江戶後期の女性詩人江馬細香について，2011 日本學研究創新研討會，浙江：浙江工商大學主辦，2011 年 6 月。
- 5、 〈那波魯堂與關西詩壇——談儒學與詩學的關連兼論其弟子〉，日本京都·立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012 年 3 月 22 日。

### C.國科會研究計畫

1. 江戶後期關西詩壇的女性詩人：以江馬細香、原采蘋、梁川紅蘭為中心（新制多年期 2011~2013）國科會專題計畫。(100-2410-H-002-183-MY3)

### D. 中研院史語所整合計畫

1. 五山文學的中日比較研究：以詩人形象、詩歌意象的皆授與變化為中心（2011~2013）「東亞文化意象之形塑（二）」

## 曹景惠（日文系副教授）

### A. 會議論文

- 1、〈梵舜本『沙石集』卷第五本之十一與中國說唱文學〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
- 2、〈徒然草における道念の一考察〉，宣讀於「東 ASIA 文化交渉學會第四回國際學術大會」，韓國：高麗大學，2012年5月11-13日。
- 3、〈『沙石集』における三聖派遣説の菩薩名について〉，宣讀於「2012 日本文学・語学・文化国際學術シンポジウム」，臺灣：臺灣大學，2012年10月20日。
- 4、〈無住的「三聖派遣説」再考〉，宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國：漢陽大學，2012年11月10日。
- 5、〈《徒然草》的佛教觀〉，宣讀於「2012 東亞佛教思想文化學術論文發表會」，臺灣：臺灣大學，2012年11月30日至12月2日。

### B. 國科會研究計畫

- 1、無常思想的受容與超克－《方丈記》《沙石集》《徒然草》，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2011年8月-2014年7月。計畫編號:100-2410-H-002-187-MY3

**洪瑟君（日文系助理教授）**

**A.會議論文**

- 1、「中島敦の〈中国物〉における西洋文学の受容」，宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，首爾，韓國漢陽大學，2012年11月
- 2、「昭和作家的南方行---以中島敦及高見順為探討中心」，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。

**B.其他**

- 1、「中島敦の後期作品「妖氛録」における「女性」像——他者の受容という視点から——」『日本近代文学に内在する他者としての「中国」』pp.143-169，2012年4月

**C.國科會研究計畫**

- 1、日本昭和時代作家的南方觀(2011) 國科會專題計畫。(編號 100-2410-H-002-185-)
- 2、高見順的南方文學---以『高見順日記』為探討中心(2012) 國科會專題計畫。(編號 101-2410-H-002-183-)

## 高嘉謙（中文系助理教授）

### A.期刊論文

1. 〈ディアスポラと歴史の骸骨——黃錦樹と馬華文学について〉，《野草》（2012年8月，第90號），頁61-89。（羽田朝子譯）2012年8月。
2. 〈馬華小說與台灣文學〉，《文藝爭鳴》（2012年第6期），頁34-37。
3. 〈性、啟蒙與歷史債務：李永平《大河盡頭》的創傷和敘事〉，《台灣文學研究集刊》第11期，頁35-60。
4. 〈抒情傳統與維新時代：一個視域的形構〉，《揚子江評論》（2011年第5期，總30期），頁18-31。（與吳盛青合著）

### B.專書論文

1. 〈帝國、詩與孔教的流亡：論丘逢甲與康有為的南洋詩〉，《抒情傳統與維新時代》，上海：上海文藝，2012年11月。（排印中）
2. 〈歷史與敘事：論黃錦樹的寓言書寫〉，馬來西亞留台校友會聯合總會主編，《馬華文學與現代性》，台北：新銳文創，2012年3月，頁69-87。

### C.會議論文

1. 〈憂患與閒適：康有為、楊雲史與馬華漢詩史〉，韓國首爾·漢陽大學「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，2012年11月7-11日。
2. 2012年10月05日發表論文〈憂患與閒適：楊雲史與馬華漢詩史〉於「第二屆亞太華文文學國際學術研討會」，國立台北大學主辦，台北：台北大學。
3. 2012年3月22日發表論文〈圖像·遺跡·避地：『宋台秋唱』と香港遺民の地景〉於「第二屆日中文化交流廣領域國際學術會議」，國立台灣大學、日本立命館大學聯合主辦，京都：立命館大學。

### D.計畫報告(含國科會研究計畫)

1. 汪精衛政權下的傳統文學空間：《同聲月刊》及其文人群體的考察，100年度國科會專題研究計畫編號：NSC100-2410-H-002-132。
2. 詩、戰爭、通敵：南京汪政權的文人生態與政治想像，101年度國科會專題研究計畫編號：NSC101-2410-H-002-135。
3. 《跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究》台大邁頂計畫子計畫八，2011~2013年計畫案。
4. 《文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話》台大邁頂計畫子計畫十，2011-2013年計畫案。

## 潘少瑜（中文系助理教授）

### A. 期刊論文

1. 〈想像西方：論周瘦鷗的「偽翻譯」小說〉，《編譯論叢》4卷2期（2011年9月），頁1-23。
2. 〈國恥癡情兩淒絕：林譯小說《不如歸》的國難論述與情感想像〉，《編譯論叢》5卷1期（2012年3月），頁101-124。
3. 〈維多利亞《紅樓夢》：晚清翻譯小說《紅淚影》的文學系譜與文化譯寫〉（已投稿《臺大中文學報》，如獲審查通過，將於2012年12月刊出）。

### B. 會議論文

1. “The Victorian Dream of the Red Chamber: Desire and Love Discourses Mediated in the Late Qing Translated Romance *Hong lei ying*”，宣讀於「AAS-ICAS Joint Conference—亞洲研究學會與國際亞洲學者學會聯合會議」，美國夏威夷，檀香山，2011年3月。
2. 〈維多利亞紅樓夢：《紅淚影》的文化譯寫〉，宣讀於「第五屆人文典範的探尋學術研討會」，台灣花蓮，東華大學，2011年5月。
3. 〈轉譯的現代性：英國維多利亞羅曼史的東亞旅程〉，宣讀於「近代東亞的觀念變遷與認同形塑國際學術研討會」，台灣台北，國立政治大學，2011年11月。
4. “A Garden of One’s Own: Zhou Shoujuan and His Making of the Semi-Monthly *Ziluolan*”，宣讀於「AAS Annual Meeting—亞洲研究學會年會」，加拿大多倫多，2012年3月。
5. 〈イギリスヴィクトリア言情小説の東アジアへの道程—「Dora Thorne」の小説系脈を例として〉，宣讀於「トランスナショナルな文化交流—東アジア文化交流についての学際的研究」國際研討會，日本京都，立命館大學，2012年3月。
6. 〈從愛情神話到公共空間：《紫羅蘭》半月刊初探〉，宣讀於「The Creation of the Vernacular in Early Twentieth Century China Workshop—二十世紀初中國通俗文化專題討論會」，美國洛杉磯，加洲大學洛杉磯分校，2012年8月。
7. “From Fascination to Fashion: Zhou Shoujuan and His Semi-Monthly *Ziluolan* (Violet)”，宣讀於「XIX Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies—第十九屆歐洲漢學雙年會」，法國巴黎，INALCO 與 EACS，2012年9月。

8. 〈海上繁華：《紫羅蘭》半月刊的時尚書寫與西方圖像〉，宣讀於「2012 近世意象與文化轉型國際學術研討會」，台灣嘉義，國立中正大學，2012 年 11 月。

#### C.專書論文

1. 〈感傷的力量：林覺民〈與妻訣別書〉的正典化歷程與社會文化意義〉，收於：國立政治大學中文系編，《近現代報刊與文化研究—第八屆國際青年學者漢學會議論文集》，里仁出版社，2012 年（編印中）。

#### D.計畫報告(含國科會研究計畫)

1. 《從擬作與『偽翻譯』小說看鴛鴦蝴蝶派的西方想像與文學再生產》，國科會新進人員專題研究計畫，計畫編號：NSC 100-2410-H-002-097-。
2. 《《紫羅蘭》半月刊 (1925-1930) 的時尚書寫與西方圖像》，國科會新進人員專題研究計畫，計畫編號：NSC 101-2410-H-002-117-。

#### E.其他

1. 與鍾欣志合著，〈「近代東亞的觀念變遷與認同形塑」國際學術研討會暨「中國認同與現代國家的形成」工作坊會議報導〉，《東亞觀念史集刊》2 期（2012 年 6 月），頁 449-460。

## 古偉瀛（歷史系教授）

### A. 會議論文

1. 古偉瀛，〈近代中日天主教高等教育開創的比較研究——以輔仁大學與上智大學為例〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
2. 古偉瀛，Some Observations on CICM in China, 1865-1955: life of 679 Scheutists, 於2012年9月以英文發表於比利時魯汶大學(Katholieke Universiteit Leuven)南懷仁文化中心第11屆國際研討會(11th International Symposium: History of the Church in China, from its beginning to the Scheut Fathers and 20th Century.)
3. 古偉瀛，〈日據時期的韓國天主教及其社福事業(1910-1945)〉，即將發表於2012年11月7至11日韓國首爾與漢陽大學合辦的「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」。

### B. 其他

- 1、翻譯：Patrick Taveirne 著，古偉瀛、蔡耀緯譯，《漢蒙相遇與福傳事業：聖母聖心會在鄂爾多斯的歷史 1874-1911》，臺北：光啟文化事業，2012年8月。
- 2、論文集論文：Ku, Wei-ying, “Father Tomás Pereira, SJ, the Kangxi Emperor and the Court Westerners,” in Artur K. Wardega, SJ, António Vasconcelos de Saldanha ed., *In the Light and Shadow of an Emperor: Tomás Pereira, SJ (1645–1708), the Kangxi Emperor and the Jesuit Mission in China.* (London: Cambridge Scholars Publishing, 2012), pp. 64-84.

### C. 國科會研究計畫

- 1、澳港臺三地天主教關鍵期研究—兩頭蛇時的澳門，不平等條約時的香港以及冷戰時的臺灣(100-2410-H-002-114-MY3)

**楊典錕（歷史系助理教授）**

A.期刊論文

楊典錕，〈日本陸軍士官學校的中國留學生—以第一至第十一期畢業生為中心的分析〉《臺大歷史學報》第四十九期（臺北：國立臺灣大學歷史學系，2012年6月），頁1-64。

## 謝世忠（人類系教授）

### A. 論文及專書

- 1、謝世忠，〈交織著堅持與落寞：當代應用人類學的微燭和巨光〉，《華人應用人類學學刊》1 (2012.08):1-26。
- 2、謝世忠，〈菜單泡圍與新殖民者—寮國西方客的觀光生活〉，《考古人類學刊》77。(印刷中) (“Menu-directed Bubble and Neo-colonists：On Particular Daily Life among Western Tourists in Laos”，Journal of Archaeology and Anthropology 77. (in press))
- 3、謝世忠，《客家地方典慶與和文化觀光產業—中心與邊陲形質建構》，（與劉瑞超合著）。南投：國史館臺灣文獻館（出版中）。

### B. 會議論文

1. 謝世忠，〈「挫敗」、「歧視」與「控訴」的永續言說：北海道愛努族人的第四世界參與〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。

### C. 研究計畫

計畫名稱	起迄年月	補助或委託機構
數位典藏國家型科技計畫—國立臺灣大學深化臺灣研究 核心典藏數位化計畫—臺灣大學人類學系學術資料數位 典藏計畫	2012/01/01~ 2012/12/31	行政院 國家科學委員會
中國西南少數民族地區的多元現代性—子計畫六：強勢 觀光文化作為現代中國的世界引力機制——西雙版納世 紀之交二十年--第二年度	2012/01/01~ 2012/12/31	行政院 國家科學委員會

## 許暉林（中文系助理教授）

### A.期刊論文

1. 〈延滯與替代：論《西遊補》的自我顛覆敘事〉，《台大中文學報》第35期（2011年12月）：頁125-156。
2. 〈評 Keith McMahon, *Polygamy and Sublime Passion: Sexuality in China on the Verge of Modernity* 一夫多妻制與真情美學：現代中國前夕的性相結構（Honolulu: University of Hawai'i Press, 2010）〉，《漢學研究》第30卷第2期（2012.06）：頁329-335。

### B.會議論文

1. 〈延滯、顛覆與取代：重讀《西遊補》〉，「明清文學研究新動向」國際學術研討會。臺北：中央研究院中國文哲研究所。2010年12月8至10日。
2. 〈董說的嗜香之癖：明清之際一個文人生活品味的論述〉，「第五屆人文典範的探尋」學術研討會。花蓮：國立東華大學中國文學系。2011年5月21日。
3. 〈老殘遊記中的身體與現代性〉，「古典召喚與現代詮釋」學術研討會。台南：國立成功大學中國文學系。2012年4月21日。
4. 〈「柔術」的旅行：一個清末民初身體史的案例研究〉，「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」。韓國首爾：漢陽大學。2012年11月7-11日。

### C.計畫報告

1. 〈《老殘遊記》中的身體經驗與現代性〉，國科會 2012-2013 計畫案，計畫編號：2410-H-002-203-。
2. 《跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究》，台大邁頂計畫子計畫十四，2011-2013 年計畫案。

## 陳明姿(日文系教授)

### A.會議論文

1. 〈《平家物語》裡的人物造型與儒家思想—以平清盛與平重盛為主〉，宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學，2012-11。

### B.研究計畫

1. 《今昔物語集》裡的牛、猿、犬的故事與中國文學(2012、2013、2014) 國科會專題計畫。

## 林慧君（日文系副教授）

### A. 會議論文

1. 〈關於中日「同形」漢語系接頭詞「反～」—以中日對比分析為主—〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
2. 〈漢語系接頭辭「反～」についての日中対照分析〉宣讀於「東アジア文化交渉学会第4回国際學術大会」，韓國，高麗大學校，2012年5月
3. 〈外来語接頭辭「アンチ」について〉宣讀於「2012日本文学・語学・文化国際學術シンポジウム」，台灣，台灣大學，2012年10月
4. 〈日語外來語前綴詞素「アンチ」（「anti-」）之語意分析〉宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學校，2012年11月

### B. 其他

1. 本語教科書における外来語の研究」（住友財団の2012年度「アジア諸国における日本関連研究助成」）（2012.04.01-2013.03.31）

## 林立萍（日文系副教授）

### A.會議論文

- 1、〈日本昔話集之中日文化交流〉，日本京都・立命館大學文部「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
- 2、〈『おとぎばなし少年少女』から晶子を考える〉，宣讀於「与謝野晶子台北セミナー」，臺北，臺灣大學，2012年9月。
- 3、〈『日本昔話集』の日韓語彙に関する一考察〉，預定宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學，2012年11月。

### B.其他

- 1、《日語語法》（與黃鴻信黃鈺涵柯明良合著），臺北，國立空中大學出版中心，2012年9月。

## 范淑文(日文系教授)

### A.期刊論文

- 2012.4 「田能村竹田の文人画にみる個と社会の関係——身体論の視点による試み」  
『日本語日本文学 第三十七輯』輔仁大学外国語学院日本語文学系 P29-48

### B.論文集或專書中之論文

- 2012.4 「『満韓ところどころ』にみる日本人——不可視的な漱石の倫理観——」  
『日本文学研究叢書 3 日本近現代文学に内在する他者としての「中国」』  
台湾大学出版社 P79-106

### C.國際會議

- 2012.03.22 「文人畫中之寫實性——探討竹田與漱石之文人畫——」 「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會日本京都・立命館大學文部
- 2012.6.23 「『国境の南、太陽の西』——漱石の『夢十夜』 「第一夜」の影——」第一回 村上春樹國際學術檢討會 淡江大学
- 2012.6.26 「佐藤春夫『美しい町』への一考察——ユートピアをめぐって」浙江工商大学・台湾大学日本文学研究研討會 台湾大学
- 2012.11.8 「漱石「明暗時代」後期の漢詩と自然とのかかわり」韓国漢陽大学

### D.研究計畫

- 2012.08-2013.07 「芥川龍之介藝術中之中國情懷—由漢詩及『秋山圖』等繪畫題材之作品為探討對象—」國家科學委員會 NSC 101-2410-H-002-156-MY2
- 2012.05-2012.12 「文學作品中展現之人與自然—中日兩國作家之比較—(2)」  
「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫  
邁向頂尖大學計畫

附件 6：人文多樣性與跨文化：理論探討和實例研究  
Human Diversity and Transculturality: Theoretical Explorations and Case  
Studies

第二年成果報告書

計畫總主持人：陳弱水

計畫執行時間：2012.04.01-2012.12.31

- 一、計畫概述
- 二、子計畫與計畫成員
- 三、學術活動
- 四、子計畫成果
- 五、計畫成員著作統計
- 六、預算執行狀況
- 七、總結與前瞻

附件 6.1：計畫成員 101 年著作目錄

## 一、計畫概述

本計畫預計進行三年，從 2011 年 4 月起至 2013 年底止。本計畫既不是單一課題的探討，也不是區域研究，而是一個企圖從特定問題意識出發的跨學科研究。本院系所眾多，涉及的學術領域非常廣，本計畫的參與者包括外文系、歷史系、人類學系、哲學系的教師（另有一位中興大學外文系同仁），希望透過跨學科的聯結，促進院內的學術溝通與學術成長。我們也希望，這樣的結合能夠擴展計畫成員的視野，激發深度省思，造就優質的個人與群體研究，使本計畫對學界做出具體貢獻。本計畫的出發點是人文多樣性以及與此密不可分的文化接觸和跨文化問題。在某種意義上，也許可以說，多樣性是人類存在的本態。從時間的向度來看，在人類早期的發展過程中，隨著人們的遷徙、語言的分化，特定社群、生活方式與文化樣態的不斷形成，應該有多樣性越來越強的情況。然而在歷史時代來臨及其後，隨著權力、技術和文化中心的出現，大社會的搏成，湧現出各類統合和同化（assimilation）的趨勢，多元情境受到挑戰。降低多樣性的力量很多，如國家、文字、正統文明（如正統規範、經典、宗教）、商業貿易，都是其中犖犖大者。但在另一方面，人類生活本來就是變動不居的，不同社群產生後，發生接觸（特別在交通便利的地區），導致彼此的變異，也是常見而甚為自然的。近幾十年來，隨著現代工業文明的急速進展，全球化趨勢的浮現，文化接觸之密切前所未有，文化與社群間的關係也變得極其複雜。在文化的各種關係中，多元文化（單一社會中多種文化並存與角力）和跨文化（文化混合）的情境變得越來越尖銳，我們生存所在的臺灣就屬於這樣的地方。當代的這種情勢以及應對此情態的思考，也促使許多學者反顧人類歷史上的多元情境。本計畫就是在上述意識的啟發下構思而成的。我們的計畫包含了四個子計畫，其中三個屬於比較具體的經驗和文本研究：一個處理中國歷史上的社會多樣性，一個探討歐洲史上的文化和宗教多元性，一個探析聖經新中譯。另一個子計畫則包括了與多樣性及多元主義問題有關的理論探討和當代臺灣研究，希望能對本計畫產生綜合全局的作用。本計畫廣結同仁，除了企圖在具體研究和觀念省思上做出貢獻，也希望多找尋研究生參與，共同從事研究，以加強培養學界的新進人才。

## 二、子計畫與計畫成員

本計畫共有四個子計畫。子計畫的名稱、成員名單、成員個人研究課題如下：

### 1. 「理論與當代經驗」

主持人：陳弱水

顏學誠（人類學系）：時間與主體性：一個差異與本質的討論

苑舉正（哲學系）：檢視道德相對主義的發展與限制

林開世（人類學系）：台灣的「多元文化」現象與多元文化主義：日常生活經驗的考察

齊東耿(Duncan Chesney, 外文系):The Time-image and Rarefaction in Taiwan New Cinema.

### 2. 「早期中國社群與地域的多元性」

主持人：陳弱水

陳伯楨（人類學系）：由墓地空間分析探討古代滇國社會結構

陳弱水（歷史系）：漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討

方震華（歷史系）：讀書與治軍——宋代文人對軍事的參與

梁庚堯（歷史系）：宋元時代的真州

### 3. 「歐洲史上的文化與宗教多元性」

主持人：花亦芬

劉慧（歷史系）：十二、十三世紀聖物與基督教世界中的族群關係

花亦芬（歷史系）：德意志中古女性的信仰經驗與文化創造：爬梳多元的歷史訊息

陳慧宏（歷史系）：近代歐洲天主教的海外傳教：非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史

楊肅獻（歷史系）：十八世紀歐洲啟蒙文化的多元性

吳雅鳳（外文系）：基督教的藝術轉型：維多利亞時期唯美主義的宗教情結

### 4. 「聖經的翻譯與影響研究」

主持人：曾麗玲

曾麗玲（外文系）：《馬太福音》、《馬可福音》、三卷教牧書信

古佳艷（外文系）：《約翰福音》、《使徒行傳》、兒童奇幻福音書：路益師的《納

尼亞傳奇》

劉鳳芯（中興大學外文系）：《羅馬書》、《黃金羅盤》(The Golden Compass，作者 Philip Pullman)之創世紀再造、E.B.懷特童書中所隱含的基督信仰（校外同仁，無經費補助）

姜台芬（外文系）：《希伯來書》、《啟示錄》、《以賽亞書》中的彌賽亞觀念

### 三、學術活動

#### 1. 講論會

劉慧，〈十三世紀英格蘭的聖人主教〉，「臺大歷史學系講論會」（101年4月12日）。

2. 「聖經的翻譯與影響研究」子計畫，每週定時舉行小組聖經讀書會。

3. 「歐洲史上的文化與宗教多元性」子計畫，花亦芬教授協助大學部學生成立「歐洲史跨領域研究社群」，以讀書會方式進行重要著作的研讀討論，幫助學生建立對歐洲史研究的學習興趣。該社群之活動網址

為 <http://www.facebook.com/groups/246949795427845#!/groups/246949795427845/>

#### 四、子計畫成果

本計畫共有四個子題。各項子計畫成果分列如下：

##### 子計畫一：理論與當代經驗

主持人：陳弱水教授（歷史系）

計畫成員：顏學誠教授（人類學系）、苑舉正教授（哲學系）、林開世教授（人類學系）、齊東耿教授（Duncan Chesney，外文系）

##### 1. 顏學誠：時間與主體性：一個差異與本質的討論

本年度執行期間發表了兩篇會議論文：「陌生人研究芻議」（發表於「區域研究@台灣人類學 — 臺灣人類學與民族學學會 2012 年年會」。主辦單位：中央研究院民族學研究所。時間：2012 年 10 月 6-7 日。地點：中央研究院民族學研究所。）、「Body Subjectivity and Shentigan」（發表於「Academic Conference on Body and Cognition 身體與認知學術研討會」。主辦單位：中央研究院民族學研究所。時間：2012 年 8 月 31 日 - 9 月 1 日。地點：中央研究院民族學研究所。）此外有投稿論文一篇：「關係主義與中國文明」（已投稿至台灣大學人類學系《考古人類學刊》。現進入第二階段審查後的修改。）另有一篇正在撰寫的論文「酸的形狀」。本年度我參加了兩個計畫「人文多樣性與跨文化」與「人的生物結構與人的多樣性」。我對這兩個計畫有不同但是相關的定位。前者強調的是在社會文化的結構上如何探究不同文化在建構理想以及制度的差異。此外，當人類學的相對主義把每個文化視為是各自歷史過程的產物，每個文化將只能從其自身去探究其意義，其結果是不同文化之間沒有了可以相互比較的平台。本年度的兩篇文章：「陌生人研究芻議」以及「關係主義與中國文明」皆是從此角度出發的討論。尤其是在「關係主義與中國文明」一文中，我試圖以「陌生人」作為所有複雜社會所面對的結構問題來替比較研究「安錨」。在研究的過程中，我深刻地發現許多現代西方的思維模式與他解決陌生人問題的方式上有著緊密的關聯。例如，西方的「二元人觀」不僅是普遍人權與民主制度的前提，它也成為現代西方對於人類性質的假設（因此普遍人權與民主制度成為符合人性的制度），而且也反映著普同／差異、自然／文化、個人／社會等西方人文學科分析事物的重要框架。當分析的框架反映著現代西方對於人的想像，並嫁接在西方對道德與對人類理想世界的圖像上，「二元人觀」成為一個強大的有機力量。

在「人的生物結構與人的多樣性」上，我以身體人類學作為出發點，試圖打

破二元人觀的一種自然／文化二分。在這個二分中，所有人類被認為有著普同的生物性基礎，但是不同文化對於此普同基礎有著不同的詮釋。這些不同的詮釋解釋了我們彼此的差異，但是它也強調這些差異仍必須建基在普同的生物性基礎之上。”Body Subjectivity and Shentigan”與「酸的形狀」兩篇文章皆是以此為假想敵。我第一篇文章中，我試圖說明一種不能化約到文化建構的身體主體性。但是此種非文化的主體性卻也不是普同的生物基礎。我們對於此主體性的認識來自於身體抗拒文化任意的塑模時。當身體主體性來自於對文化塑模的抗拒，它將並沒有一致的形貌，因為它所抗拒的文化塑模不同。不同的塑模背景將產生不同的主體性。且當我們進入慣習的狀態，當身體不再抗拒文化的塑模，身體主體性即消失。在「酸的形狀」中，我討論了身體被塑模的可能性。我嘗試著討論一種不建立在生物性基礎(味蕾)上的對酸的感知。我借用了 affective contour 的概念指出中文世界對於酸的理解是建立在一種尖刺從平面中突出，或是收束在一個尖尖的點上的樣貌。我們是用此形狀來比附酸的味覺，而不是用味蕾上的感受來理解不同形式的酸。

### 陌生人研究芻議

本文從 Sahlins 的初民社會研究出發，指出初民社會中三種關係遠近類別(親屬距離、空間距離、道德距離)呈現出同步的變化。這種同步使得陌生人的界定是簡單清楚的。但是當社會開始複雜化，不同的距離遠近不再同步。例如 Simmel 的陌生人是「今天來，明天卻不離開」的既遠實近的他者。這種不同步成為許多學者討論的焦點。Sahlins 與 Simmel 的討論有一共同特徵。他們的陌生人距離都是對稱的：若你的距離與我是遠的，這也意味著我的距離與你是遠的。除了上述的對稱性關係之外，本文的貢獻在於提出另一種型態的陌生人：不對稱的陌生人。我們至少可以發現五種類別：「我認識你但你卻不認識我」的公眾人物；「你認識我但我卻不認識你」的資料管理者；雖然彼此熟識但卻避免雙方的社會圈出現重疊的「防火牆上的陌生人」(如網站上的匿名網友)；雖然彼此都對對方毫無認識但卻可以為對方犧牲的「想像共同體」成員；以及同樣也不認識對方但卻將之視為仇敵的「想像共同體」之外的他者。「想像共同體」可以讓陌生人成為兄弟姐妹，但也可以將陌生人當作是可以屠殺的對象。本文指出如何面對「想像共同體」內外的分辨將是現代社會最重要的問題。

### Body Subjectivity and *Shentigan*

本文討論兩種身體研究的路徑以及它們可能的連結方式。一種路徑認為身體的活動必然透過文化的塑模，而對身體的認知也需要透過象徵符號的使用。這種路徑把身體當作是文化的產物。人類學以文化來解釋群體差異，此研究路徑的優勢是可以清楚地顯示出身體在不同文化下的差別。另一種路徑認為不應該把身體現象化約為文化現象。表現文化差異的最普遍方式是語言。當這個路徑的重點在強調不能將身體化約為語言現象。這種說法的優勢是企圖給予身體某種主體性，使得身體得以被視為是一個自成一格的現象。但是如何討論身體的主體性卻又不將之化約到文化的象徵符號，卻仍是棘手的問題。本文指出討論身體主體性可以從身體如何「反抗」文化的塑模出發。身體作為一種物，它無法被文化或是象徵符號任意的塑模。當我們在操作身體或用身體來與外物互動時，「反抗」的出現將使得我們不再能沉溺於身體的慣習中。是在「反抗」文化符號的過程中，我們意識到身體的主體性。但是，衝突必然出現在特定文化脈絡。換言之，身體主體性必然需要透過文化作為背景。文化的背景不一樣，所意識到的身體主體性必然因此不同。身體對於文化的「反抗」將導致新一輪的塑模，導致新的手段與概念的產生。當身體被重新規訓到沒有意識投射的慣習狀態時，對身體的操作與認識又必須回到個別的文化脈絡中。本文強調反抗與再規訓的時間面向。身體主體性不是一個永恆的存在。身體在慣習的狀態是沒有主體性的。此外，它必須是在時間的流動中才能被意識到的。

### 關係主義與中國文明

有位西方學者認為中國人對現代西方有兩種回應：你有的我也有、你有的我就不要有。前者如宣稱中國在明清有資本主義萌芽期，或在古籍中尋找民主與人權的證據。此回應強調中國不比西方人差，但卻也承認西方是先行者。第二種是文化相對主義的互不侵犯：不要拿你的價值套在我頭上，我也不會拿我的觀點來批評你。但要西方畫地自限無異緣木求魚。難道沒有第三條路？一條可以與西方人爭天下、甚至取而代之的路？這條路要避免文化相對主義。把文化視為一個封閉性整體將否定超越個別文化的比較標準、喪失取而代之的可能。我們要的是一個比較不同文明的平台。人類學的研究發現，初民社會多以親屬距離之遠近決定人際互動，沒有親屬關係的陌生人往往是可以欺負的對象。進入到大規模的複雜社會，陌生人的互動再也不能只以負面方式為之。如何解決陌生人問題將是所有複雜文明必須解決的結構難題。我將陌生人問題視為比較的平台，不同的回應是針對此一問題的選項。本文指出西方文明以切割社會角色與個體自我的「二元人觀」解決此問題、說明中國文明以「尚賢」的階梯架構回應相同問題、並討論兩

者的後遺症。我們難以論證哪種回應方式比較好，但是要分辨哪種後遺症是比較難接受的則是較直觀的。「二元人觀」雖然是現代西方普遍人權理念與民主制度的前提，但是種族衝突卻也以此人觀為前提。被認為有相同內在本質的人成為「想像共同體」的成員，想像共同體之外卻是永恆的他者，成為國族主義踐踏的對象。科舉制度以及現今的入學考試是「尚賢」在制度上的實踐。我從現今的教改指出「尚賢」制度所產生的後遺症。

## 酸的形狀

在跟一群同學聊到我的拔牙酸痛經驗時，一位日本學生說牙齒只會痛不會酸啊。另一位德國同學也支持他的看法。酸不是一種普同的身體經驗？若要討論文化差異，也只是在探討不同文化對於酸的喜好與詮釋。難道不同文化的人對於酸的感知也會有所不同？中文世界不僅用酸來指出一種味覺，我們也用它來描述其他的身體感知。不僅牙齒會酸，肌肉會酸，心也會酸，我們也用酸來描述人的狀態，例如窮酸，或是尖酸刻薄。在這些不同的酸中，背後是否有某種共通的文化邏輯？本文借用哲學家 Mark Johnson 的 affective contour 的說法，指出中文的酸字也有個 contour 或形狀。當母親在安撫哭鬧的嬰兒時，她口中念著「乖....」，同時手在嬰兒的背上順著頭頸向下拉長的延展所呈現的輕重變化即是一種 contour。我從五行的概念也發現了酸的形狀。五味中的酸在五行中對應的是木，象徵的是春天萬物復甦，植物的芽從土地中冒出來的樣貌。這種尖尖的向上從一個平面之下冒出來，或是反過來收束到一個尖尖的點上的感受，是我們在牙醫用探針刺戳蛀牙時的酸痛，是刺耳尖銳的鑽頭磨在我們牙床上的聲音。而這種尖尖的刺穿，是我們在感受到自己的辛酸，或是批評人尖酸刻薄時的感知形狀。當在說酸時，我們是用味蕾上的酸為隱喻(metaphor)來理解其他的身體感知嗎？我們要把味蕾上的生物性基礎當作是普同性的基底，而把其他對酸的感知當作是衍伸或次要？抑或是此酸的形狀才是貫穿不同酸的感知的文化性基底？在有關身體感知的討論中，酸往往被當成是基本的不可再分析的元素。透過感知的形狀，本文企圖找出一種更進一步描述身體感的方式。

## 2. 苑舉正：檢視道德相對主義的發展與限制

本年度成果如下：

出版論文：

1. 苑舉正 (2012),〈多元文化的限制：以比利時為例〉,《歐洲聯盟的心發展》第 20 期 (台北：淡江大學歐洲研究所, 2012 年 3 月), 頁 203-210。
2. 苑舉正 (2012),〈科學傳播、風險與懷疑論〉,《現代哲學》第 123 期 (2012 年 7 月), 廣州中山大學中國現代化哲學研究所主編, 頁 203-210。
3. 苑舉正 (2012),〈庫恩《科學革命的結構》之半世紀回顧論〉,《科學文化評論》第 9 卷第 4 期 (2012 年 9 月), 北京, 中國科學院自然科學史研究所主編, 頁 5-23。

會議論文：

1. 苑舉正, 二〇一二年 3 月 27 日,〈社會不平等的起源：先知盧梭？無知盧梭？〉「全球化時代的王道文化、社會創新與永續發展」研討會, 台北, 百略學習教育基金會、台灣競爭力論壇學會、台灣大學人文社會高等研究院主辦。
2. 苑舉正, 二〇一二年 6 月 16-17 日,〈數學化科學與數學教育〉「中國第四屆全國科技史教學研討會：科技史與通識教育」, 四川成都, 中國科學技術史學會主辦。
3. J.-J. Yuann, 26-29 September 2012, “The Chinese Reception of Feyerabend’s Philosophy” in The International Conference on Feyerabend (Feyerabend 2012), in Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany.
4. 苑舉正, 二〇一二年 11 月 24-25 日,〈數學化科學與數學教育的文化反思〉「2012 教育哲學學術研討會」, 台北, 國立臺灣大學哲學系主辦。

經費使用狀況

至 101 年 10 月 28 日止, 共支用助理薪資 (含兼任助理及工讀生) 59,000 元

### 3. 林開世：台灣的「多元文化」現象與多元文化主義：日常生活經驗的考察

#### 3.1 計畫簡述

當代居住在台灣的人普遍認為自己活在一個多元文化的社會, 具有開放與包容的特質。台灣的多元文化風貌被呈現於許多層面：人群上, 所謂四大族群 (福佬、外省、客家、原住民) 再加上來自中國大陸與東南亞的新移民齊聚於此；宗教上, 世界五大宗教及其枝派以及漢人社會的民間信仰, 都在台灣蓬勃發展；歷史上, 歷經荷蘭、清代、日本、各種殖民政權的統治, 這個移民社會不斷的被外

力所宰制，也持續的吸收外來的事物；語言上，世界上的兩大語系，南島語言以及漢藏語系，都在台灣有紛歧而多樣的面貌。

而這對多樣性與多元性的強調，還不只出現在人文的面向，地理上，學者告訴我們台灣的地形地質上，是世界上最為多樣的島嶼，地球上最常見的礦物與地形，在台灣幾乎都可以看見；生物上，從低濕沼澤到高聳的山脈，以及跨越溫與熱帶的氣候，帶來豐富的生物棲息環境，帶來繁多的物種。<sup>1</sup>多樣的自然環境呼應著多樣的人文風貌，更加強了台灣社會普遍接受的一種多樣與開放的價值觀，認為多樣就是正面，開放就是進步。

然而，多樣性本身做為一種正面的價值，其實不是理所當然的事。目前我們的理論基礎，基本上是來自於一種演化生物學上的假設，認為物種在遺傳上所維持的多樣性與適應環境的彈性，是有助於整個物種的存活。生物的多樣性保證了物種在環境變動中，能夠有效的繼續透過各種基因變異來適應，因此「多」本身就足以構成演化上的優勢。但是多元文化的價值就使用這個生物上的類比來作為理論根據，會產生許多概念上與實行上的問題，值得我們進一步釐清與探究。近十五年來歐美國家，紛紛對「多元文化主義」產生各種反省與批判。這些批評雖然有來自保守力量的反撲，但其中也不乏來自自由主義以及左派。<sup>2</sup>而批判的社會脈絡既包括像傳統就是由不同來源移民所組成的國家，像美國、加拿大、澳洲；也包括那些近年來面臨大量不同宗教與種族的移民勞工的老牌民族國家，像英、法、德。然而，這些圍繞著公民權，宗教自由，資源分配的爭辯，卻很少出現在台灣。台灣的「多元文化」顯然具有另外一種社會意義，它並不是集中在公民權與文化權的議題，而是在文化資源分配與消費觀光領域，最為突出。這個研究嘗試去探討台灣的多元文化主義的特殊性以及這種多元文化的限制與盲點。探討的議題可分為下列幾個面向：

檢討文化概念的歧異性與曖昧性：許多有關多元文化的討論，沒有清楚的區分文化概念多重而又矛盾的用法，特別是任意混用人類學式定義的「文化」與其他各種不同定義往往誤用而不自知。因此有必要先在理論上，檢討這個概念如何在跨學科與跨文化的脈絡下被使用，並檢討所謂多元文化的可能意涵。

台灣從解嚴以後出現的族群文化蓬勃的現象，不同於歐美的種族多元社會的背景，而是一種在地社會的本土化運動。這個背景讓台灣的多元文化，有另一層的意義，

<sup>1</sup> 最好的例證，可見於 2006 年國科會策劃的「多樣性台灣」科學展覽。動員了台灣地理、地質、植物、動物、生態、考古、語言、遺傳、人類、社會、經濟與外交等學科的專家，共同所策畫的一個大規模展示。

<sup>2</sup> T. Modood, *Multiculturalism Politics: Racism, Ethnicity and Muslims in Britain*, University of Minnesota Press, 2005. B. Parekeh, *Rethinking Multiculturalism: Cultural Diversity and Political theory*, Basingstoke: Macmillan, 2000. W. Kymlicka, "The Uncertain Futures of Multiculturalism" *Canadian Diversity*, 4(1): 82-5.

無法用現有的許多多元文化理論來解釋。

多元文化作為一種價值與多元文化作為一種生活方式，具有不同的理論意義，兩者不應當混為一談。台灣的社會所具有的文化多樣性，並不意味著價值上的多元取向或公民權的開放，這點從這個社會對外勞與外傭的態度與政策就可看出。近年來，台灣原住民成功的透過各種方式，特別是法律上的各種途徑爭取到許多特殊的文化權。這些具體而卻又寬鬆的法律條文，與在地的部落組織，挑戰了既存的所謂「多元文化」的社會組成架構。台灣的漢人社會將如何回應，會決定未來台灣多元文化的面貌。

### 3.2 子計畫執行狀況與成果

第二年的研究著重於對台灣文化政策論述的釐清，特別是長年以來，我們不斷使用，但很少人清楚辨識的多元文化與文化公民權等觀念。目前這樣現象普遍存在世界各地，台灣亦然，我希望能系統的回顧與檢討，並把台灣的特殊性凸顯出來。

今年我配合田野的調查，開始整理台灣近 20 年來的多元文化政策與多元文化的討論，特別是在政府的三個政策脈絡：台灣國族重構、地方國民再造與校園的認識東南亞移民教育下，學術界與政策辯論目前的發展與爭議。初步的成果大綱請見第二段的成果報告；預計以此為基礎在年底撰寫研究論文，投稿於學術期刊。

### 3.3 經費執行狀況

101 年報帳細目：至 10 月底止

項目	細項	金額	備註
經常門	兼任助理薪資	72,000	碩士級兼任助理月薪 8,000 元 101 年 4 月至 101 年 12 月；9 個月
	影印費（田野調查資料）	3,650	
小計	75,650		
尚餘	34,350		

### 3.4 執行成果

多元文化政策在台灣是相當晚近，帶有濃厚認同色彩的政治產物。大致上，它可以說是解嚴後十年(1986-1996)間，各種新文化運動與族群運動百花齊放下的成果，但細究起來，其中的脈絡十分零碎，各種政策論述也充斥著斷裂性。加上各種運動的政治認同不同，以及主政者在執行上的選擇考量，所謂的「多元文化政策」是散落在政治意識形態、教育、文化與族群各種政策所構成的結果，缺政策的一貫性，論述也尚在摸索的階段。

因為這樣，我從台灣「多元文化」的論述發展，來看現階段台灣多元文化政策的脈絡，以釐清相關政策探討的性質與目的。

#### 政策脈絡

當代台灣的多元文化主張可追溯到解嚴後台灣本土意識的發揚。當台灣獨派作家學者，如張炎憲等人，激烈抨擊國民黨政權摧殘台灣本土文化時，提出一個與中華文化對立的「本土文化」(張炎憲編 1993)概念。這個文化蓋年原本僅限1949年之前的閩南文化，但隨著客家與原住民的文化運動勃興，漸漸地也將客家、原住民與少部分的外省菁英論述納入，構成「台灣作為一個多元族群文化新國家」的政治意象，並被各種政治立場廣泛接納，無論這些政治立場對「新國家」的想像如何差別。這背景下，所謂的「多元文化」指的是「去一元化」，也就是將過去受國民黨的中華民族主義壓抑下的各種語言與文化發掘出來，並取代前者成為「新國家」的正統意識形態。這個思緒構成了多元文化政策的第一個脈絡，也就是將不同族群的不同文化當成新國家的文化霸權建構方式。

接續著前述的脈絡，作為去威權的新國家再造工程，陳其南提出社區總體營造試圖讓地方社區產生動能，使「地方文化」能在國家的支助下創造出文化再生產的自主性。2004年，陳其南擔任文建會主委時提出《文化公民權運動宣言》，首次提出文化公民權的概念。但不同於「cultural citizenship」在西方作為保障少數族群語言與生活習慣的政治與社會運動語彙(王俐容 2006)，陳氏的文化公民權建立在國民運動的基礎上。他使用的各種重要概念，如「公民美學」、「文化公民運動」與「文化資產」等，是以塑造國民文化素養為目標，懷有社群主義色彩的國民運動設想，強調如何透過在地的文化建設與社區教育來提升地方的國民文化素養，使地方的國民城為持續推動社區營造的生力大軍(陳其南與劉正輝 2005；陳其南 2006)。但這裡的「國民」，則甚少碰觸到閩南人以外的群體，而且帶有第一個脈絡中的獨派文化建國色彩，加上實作上的諸多困難性，使得文化公民權

的討論隨著雖在陳其南先生任內有些發展，但隨著他下台和二次政黨輪替，也逐漸被遺忘。

上述兩個以建設新國家為標的的政策脈絡在二次輪替後被揚棄，取而代之的第三個「多元文化」脈絡將重點放在教育上，以一種實作為主的政策出現。大致上，這些政策提升義務教育學生認識東南亞文化和移民為主，這以教育部 2007 年至 2011 年間推動的「新移民與多元文化教學發展計畫」(<https://sites.google.com/a/staff.nsysu.edu.tw/iscd/>)為代表，此外也包含在央圖台灣分館設置東南亞文化圖書室和推動各校的多元文化教育(竇金城 2007)和世界文化介紹性書籍(吳天泰主編 2008)等。

### 主要政策論述與探討議題

上述說明了多元文化的三個政策脈絡：台灣國族重構、地方國民再造與校園的認識東南亞移民教育。實際上，這幾個政策脈絡大致都在嘗試跟引進理論的階段，沒有有系統的論述或實作方法出來。不過個別學者提出一些觀點，在此大略整理說明。

以國族重構為目的的多元文化論述一直是基進獨派學者重要的主張之一，因為這提供了一個有力的文化意識形態，以對抗時間久遠且廣泛受認同的中華文化論述(李喬 2001)，但這種與「日本人論」幾分相似，將台灣人視為排他族群的文化國族論述，除了作為攻擊國民黨政權與其文化意識形態的武器外，建構其實質者實際上很少。早期張炎憲、李筱峰與楊碧川等基進獨派學者以批評的方式來書寫多元族群文化是一種被該論述支持者廣泛仿效的作法，他們不斷強調統治者以外的閩南族群語言與史觀的價值，少數人如李喬則客觀地分析「台灣文化」的性質是什麼，以及使「台灣文化」存在與成為新國家認同基礎的理由為何(李喬 2001)，這些論述逐漸發展出「閩客原三族群」的特殊國族主體和從長濱文化到當代的台灣史架構，提供了後來以多元主義建國的主要依據。2000 年之後，施正鋒則嘗試從憲政主義出發，來探討閩、客、原與外省人各族群在國家體制和國家認同的地位(施正鋒 2005)。二次政黨輪替後，他對多元文化的討論則改以原住民權為主。

從社區營造到文化公民權的討論，原本是以地方國家體制與國民再造為企圖的政治論述，但《文化公民權宣言》的發表倒是激起部分對西方文化公民權的探討。王俐容(2005, 2006)在 2004 年自 2006 年間發表一系列談多元文化與文化公民權的文章，算是目前最有系統探討台灣文化政策的學者。她的討論從文化公民權論述、多元文化政策到文化經濟，大致囊括了文化政策的幾個主要面向，但 2009 年後，她轉移到藝術與商業的個案探討，前述的探討算是告一段落。大致

上，她有系統地引進西方主流論述中，文化政策的討論，並反思台灣的多元文化政策的問題與困難點。以《文化公民權的建構：文化政策的發展與公民權的落實》(2006)為例，她從多元文化的西方論述來討論，反省社區總體營造中存在的各種權力不平等以及多族群文化政策中缺乏對個人的保障。不同於陳其南以下多數口號式的政策論述，她是碩果僅存來分析整個政策與權力架構落差的學者，但她的討論仍趨於藝術政策與大眾文化/市場的討論，而且是以分析文化的權力結構為基礎，至於以個別族群文化為對象，分析其文化權執行的情況，目前僅見劉璧榛的文章。

至於多元文化教育的討論，教育學界探討的論文甚多，但實際上具有分法論上貢獻者有多少，應打上問號。以張茂桂(廖如芬、張茂桂 2010；張茂桂 2011)對教甄的研究分析，可以看出實際上在教案設計上，教學者對於多元文化的意涵普遍不了解也不熟悉，對於教學的想法也僅限於「欣賞文化差異」的層次，這與目前可見，以多元文化為名設置的各種文藝口號和落實，的確有異曲同工之妙。

小結：多元文化還是單一文化？

多元文化在台灣是個琅琅上口的詞彙，但到底什麼是多元文化政策，卻還在各自表述的層次。本文在此分三個部分探討多元文化政策的探討，固然釐清多元文化的政策在不同脈絡中指涉什麼，但仍然無法解釋清楚，到底多元文化在台灣是指什麼現象，所謂的多元文化政策，到底服務到哪些人，提供了什麼效益。

在西方，特別是美國，多元文化是保障西方國家內各種非西方族群與非主流的存在與價值，但在台灣，無論是上述何者，多元文化政策都被當成鞏固主流群體與塑造新國族的手段，於是所謂「多元文化」的保障對象，可以應執政者與論述的需要，不斷調整。在國族的多元文化中，保障的對象可以是「四大族群」；在文化公民權的論述中，則各地方文化優先，然後延展到大眾次文化以及少數族群；最後，在教育體系的多元文化中，則集中在「欣賞」東南亞文化，其次才是原住民等本土弱勢族群文化。

因為政策是基於需要決定對象，實際上的政策變得相當模糊。從各種討論時，我們也不免懷疑主政者使用多元文化的目的為何。因此，在釐清「多元文化」政策是什麼時，或許還是要弄清楚當政策使用多元文化時，跟一般的文化政策到底有哪些重疊的部分，恐怕才真的說清楚什麼是「多元文化」。

參考書目

王俐容

2004〈多元文化主義在台灣：衝突與挑戰〉，2004年台灣社會學年會提出。

- 2005 〈文化政策中的經濟論述：從菁英文化到文化經濟〉，《文化研究》創刊號，九月，169—195。
- 2006 〈文化公民權的建構：文化政策的發展與公民權的落實〉，《公共行政學報》(TSSCI)，第 20 期，129—159。
- 2009 〈文化政策與公民建構：以台灣與中國為例〉，收錄於《公民社會理論與實踐》，台北，智勝文化事業有限公司，115—135。
- 李喬
- 2001 《文化，台灣文化，新國家》，台北，春暉。
- 吳天泰 主編
- 2008 《多元文化》，台北，二魚文化。
- 施正鋒
- 2005 〈由多元文化主義、共和主義、到憲政主義的思辨——建構多元族群的民族國家〉，《國家政策季刊》4 卷 2 期，5-28。
- 陳其南
- 2006 《國族主義到文化公民台灣文化政策初探》，台北，行政院文建會。
- 陳其南、劉正輝
- 2006 〈文化公民權之理念與實踐〉，《國家政策季刊》，第四卷第三期，77-88。
- 張茂桂
- 2011 〈多元文化與教育正義：社會學的觀點〉，《教育與多元文化研究》，第四期，309-318。
- 張炎憲 編
- 1993 《創造台灣新文化》，台北，前衛。
- 趙剛
- 2006 〈“多元文化”的修辭、政治和理論〉，《台灣社會研究季刊》，第六十二期，147-190。
- 廖如芬、張茂桂
- 2010 〈從教案甄選看中小學教師「多元文化」想像的一些問題〉，《教育資料與研究》，第 97 期，83-108。
- 劉璧榛
- 2010 〈文化產業、文化振興與文化公民權：原住民族文化政策的變遷與論辯〉，刊於台灣原住民族政策變遷與社會發展，黃樹民、章英華編，405-459。台北：中央研究院民族學研究所。
- 竇金城
- 2006 〈多元文化教育的理念、政策與啟示〉，《北縣教育》，51 期。

「新移民與多元文化教學發展計畫」

(<https://sites.google.com/a/staff.nsysu.edu.tw/iscd/>)，2012年9月30存取。

#### 4. 齊東耿 (Duncan Chesney) : “The time-image and rarefaction in Taiwan New Cinema.”

My research goal this past year was to focus on rarefying and abstracting elements in *mise-en-scène* and cinematography in the Taiwanese New Cinema. To this end I engaged in theoretical and film-historical research and intense viewing of the key films of the movement and other related developments in East Asian cinema. Particularly following scholars David Bordwell and James Udden, I studied the aesthetic choices that express the complex political and historical concerns of the key directors of the New Cinema, above all Hou Hsiao-hsien [侯孝賢] and Tsai Ming-liang [蔡明亮], as well as Edward Yang [楊德昌], Ang Lee [李安], and others. I believe an application of Gilles Deleuze’s concept of the time-image, as intimated by Jean Ma in *Melancholy Drift*, is useful for isolating the peculiarly powerful films, especially those of Hou – and of the Hong Kong director Wong Kar-wai [王家衛] – particularly for international and Western audiences. Taiwanese New Cinema has become a key example of a transitional, national modernist cinema, and has thus attracted much outside attention. Bordwell’s seminal discussion of Hou in *Figures Traced in Light* adds a new dimension to the discussion.

The ongoing debate within Taiwanese/Chinese film studies about history, time, and the image in these films, as well as earlier discussion like Frederic Jameson’s that try to relate cultural (film) practice to a larger political-economic global narrative, need to be re-anchored in a careful aesthetic analysis of the film texts themselves. To this end, I analyzed several specific films by Hou and Tsai, comparing them with others by Yang and Lee, as well as some by Hong-Kong directors Wong Kar-wai and Fruit Chan [陳果], and mainland filmmaker Jia Zhangke [賈樟柯], in order to trace the Modernists-minimalist aesthetic (*à la* Kovács) so alive today in contemporary Taiwanese film practice. In the process I became increasingly aware of how complicated the relation is between cinematic Modernism and cinematic realism, exploring further outside of the bounds of East Asian cinema the problematic of Realism-Modernism in film style, aesthetics, and politics.

My work on this topic to date has led to several conference papers. In March I gave a paper at the Asian Cinema Studies Society Conference at the University of Hong Kong on “The Long Take and the Time Image in Recent Chinese Cinemas: A Reconsideration.” I submitted an extended article-version of this talk for consideration by *Film Criticism*. Unfortunately, I have just received a response from the editor, Lloyd Michaels, who notes (private correspondence 9/20/12) that “the essay drew strong support from at least one reader and acknowledgment of its apparent strengths from all,” but that he was forced to decline publication both because of too theoretical of a focus in my piece and because they have recently published several pieces on East Asian cinema (it is one of the key general cinema journals in America). This was very disappointing, but I am encouraged by the positive responses to certain aspects of the work, and integrating readers’ comments, I will have revised and re-submitted the piece to the *Journal of Asian Cinema* where it is currently under review.

Last month I also participated in a conference of the Permanent Seminar on Histories of Film Theories: Histories of Film Theories in East Asia at the University of Michigan in Ann Arbor (Sept. 27-30th, 2012). At this conference my collaborator and former TaiDa student Chang-Min Yu presented a paper we jointly wrote titled “The Importance of Realism in the Development of Cinematic Modernization: The Example of Taiwanese New Cinema”. The talk went pretty well and we established contacts with many of the key scholars of East Asian cinema based in North America. Chang-min has joined a group devoted to translation of Chinese film writing and theory into English and will be aiming to continue parts of our research project into his PhD thesis; for my part, I will integrate my contribution into my on-going work on “Chinese Cinemas” and my larger theoretical concerns about Realism and Modernism.

While I am still pursuing the line of research inaugurated in this Group Research Project, I do not intend to do so as a key research project in 2013 since I have other more pressing research commitments, so for this reason I am not applying for continued support from the 5/500 funds at this time. I am however grateful for the support this past year which has enabled me to amass materials and pay a research assistant to help me track down essays and films and translate some interviews.

經費使用狀況（資料由助理林家銘提供）

大學生助理一名月薪 4,000 元（101/4-101/7） 共 16,000 元

碩士生助理一名月薪 8,000 元（101/8-12） 共 40,000 元

雜支共 3,149 元（至 101/10/28 日止）

合計 59,149 元

## 子計畫二：早期中國社群與地域的多元性

主持人：陳弱水教授（歷史系）

計畫成員：陳伯楨教授（人類學系）、陳弱水教授（歷史系）、方震華教授（歷史系）、梁庚堯教授（歷史系）

中國是一個大規模的歷史文明，又有長久的中央集權體制與文化正統觀念，過去歷史學對於中國史的研究，大多以整體看待。近二、三十年來，這種觀點有了改變，學者深刻認識到，要對中國社會有切實的了解，必須加強關注地方和社群的層次。不過在實務上，地域史的研究還是多限於明清以後的領域。其實，早期中國的多元性更高，也應如此做，雖然由於史料缺少，難度頗高，仍應努力挑戰。本子計畫包含三個有關早期中國地域的研究，另一計畫則和文化多樣性的議題有關，希望能進一步開拓這個早期中國史的邊疆。

### 1. 陳伯楨：由墓地空間分析探討古代滇國社會結構

#### 一、計畫簡述

滇國是戰國至西漢時期興盛於雲南滇池區域的古王國。除了《史記》、《漢書》及《華陽國志》等少量文字記載外，我們對於於滇國的理解都來自於考古發現，特別是大量而複雜的墓地。從 1950 年代開始，考古學家相繼發掘晉寧石寨山、江川李家山、呈貢天子廟、曲靖八塔臺及昆明羊甫頭等多座大型墓地，這些墓地大多包含數百座以上隨葬品豐富的墓葬，也由於其複雜的現象，造成研究上的困擾。過去有部份學者嘗試用各種統計的方式對滇國大型墓地進行分析，以了解其社會結構、社會階級和性別關係等議題，但少有人從墓葬的空間關係進行討論。本研究嘗試使用地理資訊系統的空間統計技術，對多處滇國墓地進行分析，探討滇國的社會結構和墓地空間的關係。

目前雲南地區東周時期至漢代的大型墓地包括晉寧石寨山、江川李家山、呈貢天子廟、呈貢石碑村、曲靖八塔臺、曲靖橫大路等遺址，此外另有相當數量的小型墓地及零星墓葬。本研究將以這些墓葬為主要的研究對象，分別採用不同的研究方法。

在大型墓地方面，如前所述，過去已有學者對墓葬中的隨葬品進行過量化分析，也已得到初步的成果(Lee 1996, 2002; Yao 2005, 2008)。但這些分析主要是針對隨葬品進行多變量的分析，並從中找出器物組合的規律，以對不同的墓進行分

類，卻忽略了大型墓地豐富的空間因素。為了要修正這類的缺陷，本研究除了延續過去對大型墓地的多變量分析外，將加入地理資訊系統強大的空間運算功能，以找出墓地埋葬可能的空間規律，以及它可能蘊涵的社會結構與意義。

近年來地理資訊系統的技術便逐漸被引介到在中國考古學的研究，取得相當的成果。然而對於小範圍的「遺址內(intra-site)」的研究，主要還停留在資訊管理的階段，並未能有進一步發揮地理資訊系統強大統計運算能力的功能。類似的情況也存在西方的考古學界。本研究嘗試利用空間自相關的分析，針對雲南地區目前已發表的大型墓地進行實驗性分析，以找出其空間是否存在有特定的群聚現象。在第一年的研究中將以羊甫頭墓地做為實驗的基礎，在第二及第三年則擴及其他墓地，以進行交叉對照，確認分析方式的正確性。

除此之外，本研究也將使用傳統的考古學墓葬分析方法，深入探討墓葬中各式隨葬品的社會意義，特別是從東漢時期進入漢王朝統治的過程中物質文化意義的轉變。

## 二、執行狀況及成果

在與中央研究院 GIS 中心合作下，目前已完成羊甫頭墓地的數化、編碼及分析工作，也完成中文版的初稿。從空間自相關的角度來看，羊甫頭墓地在空間上至少可以分為五群，各群在不同類別的隨葬品，包括青銅容器、青銅武器、陶器、工具、陶器、飾品及禮樂用器等，均呈現某種程度的空間自相關現象。而這五群間仍有一些些微的差異，某些群在較為貴重的隨葬品中具有更強烈的群聚現象，但某些群則無這種反應。目前看來，羊甫頭墓地墓葬的空間安排順序似乎呈現以特定的血緣關係為依據，依次逐漸形成後來的大型公共墓地。空間上分群的情況反應了血緣的關係。而不同群之間在社會地位或財富累積方面具有一定的差異。這個認識比過去僅認定此處為一公共墓地，且貴族墓與平民墓混雜的認識更進一步。

本計畫在第一期的期間已將初步成果於 2011 年 3 月 30 到 4 月 4 日的第 76 屆美國考古學年會，以及 2011 年 8 月 22-24 日四川大學中國藏學研究所和哈佛大學燕京學社合辦的青藏高原史前研究國際學術會議中發表，中文版的部份已將初稿撰寫完畢，目前正在修改部份內容，預計今年底投稿臺灣人類學刊。英文版的部份預計加入李家山及石寨山等遺址的分析，預計投稿 *Journal of Archaeological Method and Theory*。

此外本計畫在進行羊甫頭遺址的分析過程中發現雲南部份墓地在西漢中期逐漸進入漢帝國版圖的過程相當獨特，於是將其與四川盆地同一時期漢式墓葬進

行比較，除了顯示漢帝國進入四川盆地及雲貴高原的時空架構外，也認為漢帝國在經營西南地區時，可能因策略上的不同而呈現不同的模式和結果。這個初步的看法在今年9月1-3日中央研究院人文社會科學研究中心考古學研究專題中心及Institute of Archaeology of New Caledonia and the Pacific, New Caledonia主辦的《「古代交換與殖民模式的跨地域比對」國際學術研討會》中，以〈漢化或是商品化？對於漢代中國西南地區物質文化的重新思考〉為題發表。在研究過程中發現這個題目有相當的開發潛力，預計將做為下一年度邁頂計畫的研究主題。

### 三、經費執行狀況

目前正在報銷經費，預計在十一月中前可全部執行完畢。

### 參考書目

- Lee, Y. K. (1996) Material representations of status in the Dian Culture. *Bulletin of the Indo-Pacific Prehistory Association* 14(1):216-225.
- Lee, Y. K. (2002) Status, symbol, and meaning in the Dian Culture, *Journal of East Asian Archaeology* 3(1/2):103-131.
- Yao, A. (2005) Scratching beneath iconographic and textual clues: A reconsideration of the social hierarchy in the Dian Culture of southwestern China, *Journal of Anthropological Archaeology* 24:375-405.
- Yao, A. (2008) Culture Contact and Social Change along China's Ancient Southwestern Frontier, 900 B.C. – 100 A.D., Ph.D Dissertation, Department of Anthropology, University of Michigan.

## 2. 陳弱水：漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討

### 2.1 計畫簡述

本計畫的題目是：「漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討」。就如題目所示，本計畫探討秦漢魏晉南北朝時期中國東南的原住人群，也許更重要的是，本計畫打算採用實驗性的研究方法，希望能在一個傳世史料稀少的課題上達成某些突破。本計畫所謂的「東南」，原本主要指今天的福建和江西，在研究過程中，發現加上現在的浙江中南部和安徽南部（即後世的徽州地區），會更適合。至於原住人群，指的是，秦漢魏晉南北朝這些地區中的非華夏民，他

們應該是長久居住在那裡的人群的後裔，因此可稱做原住民。至於當時這些地區的華夏民，大多應該是華夏化的原住民，少數是北方移民及其後代。

選擇中國東南早期原住民作為研究對象有什麼意義呢？研究邊緣人群，必須面對資料單薄的現實。就了解人類過去的整體或廣泛面貌而言，大多數課題的資料都很少，因此，歷史學者可以說是，對很多的事知道得很少，對很少的事知道很多。問題是，如果我們的知識只限於很小的範圍，這樣的知識是有問題的，缺乏對大世界的認識，小範圍的理解容易流於誇大和片面。因此，學者有責任突破傳世資料的限制，謀求探測那資料幾乎不存的廣大世界。本計畫特意利用早期中國南方史料稀薄的狀況，從事實驗性的研究，希望拓展認識歷史上邊緣人群的途徑，從而展現在中國歷史上被嚴重壓抑的多元面相。

特意研究史料稀少的課題，關鍵在如何突破資料的限制，這必須有方法論上的考慮。這個考慮的原點是，歷史知識的基礎是什麼？這個基礎和史料有怎樣的關係？關於這個問題，近代史學有很清楚的看法，也可以說，這個看法是現代史學成立的基礎：歷史研究的基本工作是，利用史料重建史實，然後再解釋被重建的史實。這是十九世紀德國蘭克史學所確立的立場，在中國，與清代考證學的傳統湊泊，也成為現代史學的主要基礎。現在要提出的是，最近有史學方法論的重要著作，對歷史知識建立的問題提出不同的表述。它們的表述和現代史學的基本看法並不衝突，但是對於歷史學的知識基礎作了新的說明，透過這些說明，讓我們對歷史知識成立的過程和結構有了新理解。這個理解可以幫助我們更認清歷史學在現代知識體系中的地位，就我個人而言，對於如何突破歷史知識的邊界，獲取新知，也很有意義。

前文所說對於歷史研究方式的新表述大概是這樣的。歷史學是關於過去的現象的學問，但過去已經消失了，歷史學必須利用目前可以觀察、分析的資料，對過去是什麼樣子，何以如此，進行推測。現代史學原來的說法是，史料之所以可作為建立歷史知識的基礎，是因為史料是歷史現場的遺留物，或接近歷史現場的人的聽聞。新的說法則是，史料可以成為知識的基礎，是因為史料是現在可以觀察而又能據以推測過去的資料。在這些新的歷史學方法論理解之下，歷史知識的建立方式被稱為 *inference to the best explanation*（尋求最佳解釋的推論），因此，在本質上，歷史學是透過推論產生的概然性知識。從 *inference to the best explanation* 的觀點出發，史料的重要性，不僅在於它們是歷史的遺留物，更重要的是，它們是我們能夠接觸而據以對失落的過去做出推論的根據。就此而言，任何能夠幫助我們對過去做出合理推論的資訊或知識都值得注意，它們對建立歷史知識的價值並不下於史料。抱持這樣的觀點，我想來檢視秦漢魏晉南北朝時期的中國東南原住民，我要看看，在極其稀薄而又不可靠的傳世資料之外，有沒有可

以對東南土著的存在樣態做出合理推論的根據，如果有，這樣的推論能夠幫助我們勾畫出怎樣的圖象。本計畫企圖結合新近歷史語言學 (historical linguistics) 的研究結果、姓氏研究以及傳世史料，來探索歷史上幾近空白的這一頁。

## 2.2 子計畫執行狀況與成果

個人在研究計畫確定後，即積極展開研究，很快獲得初步的部分結果，並於去年 (2011) 5 月 27-28 日在國立政治大學舉行的「中原與域外：唐宋史、中西交流、域外漢學」國際學術會議，發表論文：「另一種域外與邊境：試探早期中國東南原住人群 (200-600)」。這篇論文處理兩個問題，一是從研究史料稀少問題的方法論考慮，一是從姓氏現象探討早期中國東南——特別是福建——原住人群的特點。這雖然只是本計畫的一部份，但已獲得一些重要的發現。舉例而言，透過姓氏和其他資料，我們可以確認，唐代以前，福建居民絕大多數為原住人群，而且我也辨認出兩個福建本地特色最強的原住民姓氏。第二，透過對姓氏的初步研究，發現華南內部「重層華夏化」的現象，也就是，華夏化往往是原住人群內部的「二手傳播」。第三，對福建影響最大的地區顯然是現在的浙江東南部。

在本計畫的第二個年度 (2012 年 4 月起至今)，我繼續針對姓氏的現象，進行有關早期中國東南原住民的研究。在本年度，我雖然沒有相關的新成果發表，但我將在今年 12 月 5 日於屏東科技大學通識教育講座，就「中國早期歷史上的南方原住人群」的問題發表演講，預計該場演講將會融入我一些新的研究心得。除了進行本子計畫的研究，我今年發表了一篇長篇專題論文、兩篇與方法論議題有關的短篇論文，這可以看出本人研究持續進展的情況。

## 2.3 經費執行狀況

經常門核撥 110,000 元

至 101 年 10 月 28 日止，已支用 77,760 元

(博士生兼任助理 8,000 元\*7 個月；碩士生兼任助理 6,000 元\*3 個月；雜支 3760 元)

預定在 101 年 12 月底前使用完畢

## 3. 方震華：讀書與治軍——宋代文人對軍事的參與

### 3.1

本計畫是探討宋代文士在軍事領域中的各種活動，以及由此衍生而來的相關課題。第二年的工作重心放在討論北宋文士對軍事的議論、興趣與朝廷對外政策演變間的關係。透過廣泛閱讀北宋時代的文集、奏議等文獻，蒐集到的資料十分豐富，可以看出宋代讀書人普遍重視邊防與對外關係，過去學者往往以「重文輕武」的概念來描述宋代歷史特色，其實有其局限性。與宋代軍事相關的課題，都有重新檢視的必要。

第二年已完成的具體成果為一篇專題論文：〈從和戎到拓境—北宋中期對外政策的轉折〉。本文主要的目的在於探討北宋中期文官群出現的「復漢唐舊境」呼聲，以及這種主張與神宗朝以降的拓邊戰爭之間的關連。現代學者對於弭兵論的研究，往往使讀者以為和戎、反戰的主張在北宋文士中居於主流。實際的狀況並非如此單純。尤其在對西夏的政策上，拓境與和戎兩種立場不斷爭論，不僅代表文士在處理對外關係上的相異立場，也反映他們對於自身與歷史定位的不同看法。身處漢、唐之後的讀書人，不免嚮往或模仿史書中所載前代的軍事成就與典範，進而影響到他們的政治主張。儘管真宗朝簽訂澶淵之盟為北宋帶來長期的承平，部分成長於太平歲月的讀書人卻對追求軍功有所期待。正當仁宗因戰事屢次失利而與西夏議和時，部分文臣卻提出復漢、唐舊疆的主張。倡議者以范仲淹與韓琦為首，由於二人在當時具有極高的聲望，促使拓邊主張的呼聲在文官群中持續發展，並隨著西部與南部邊境軍事衝突的持續，落實成了具體的拓邊計畫。等到神宗即位，主戰官員終於得到主政者的奧援，乃有一連串西向與南向的拓邊戰爭，而這些行動都根基於仁宗朝以來陸續被提出的拓土主張。因此，北宋對外政策由和戎轉向拓邊，與文官群的思想與軍事興趣有重要的關係。過去的研究僅強調神宗在對外政策上的影響力，忽略了拓邊主張在神宗朝以前即已出現在文官的論著中，待神宗即位後才將這些意見逐步實現，可見文士的軍事參與對於北宋歷史發展的重要性。

本文將在 2012 年 12 月 8 日，宣讀於由香港嶺南大學主辦之「十至十三世紀中國的政治、文化與社會學術研討會暨嶺南宋史研究會第三屆年會」中，並已將文稿投至《新史學》雜誌社，目前正由編委會進行審議中。

除了已完成的文章外，持續進行相關的史料的蒐集工作，主要的焦點是北宋文人對於「兵學」的相關論著。中國古代的軍事學術從戰國時代開始發展，但在漢代之後趨於衰落。從北宋中期開始，兵學的論著形成一種風氣，持續到南宋時代。士人討論軍事之學的風氣為何在此時重新興盛？宋人論兵的內涵為何？都是本計畫持續探討的課題。

### 3.2 第二年經費支用狀況

資本門

核撥：10,000

已支用：7,436

剩餘：2,564

經常門

核撥：80,000

已支用：44,022

剩餘：35,978

剩餘經費將在 2012 年 12 月底前支用完畢

## 4. 梁庚堯：宋元時代的真州

### 4.1. 計畫簡述

本子計畫以真州為題，研究其自北宋至元代的歷史。真州位於長江與運河的交口，在宋元時代的重要性，基本上是建立在轉運城市的地位上。真州這種城市角色，使其一方面連繫起長江流域東西各地域，另一方面也連繫起中國南方與北方各地域，發揮了在經濟上結合中國各地域為一整體的作用，甚至由經濟的整合進一步促進了政治的整合。由於宋代東南地區在經濟上所扮演的重要角色，其經濟地位不容忽視。擬以真州作為一處轉運城市為出發點，探討其在宋元時代的發展與演變，兼及其內外環境的變化。計畫之進行，預訂於第一年廣泛搜集並研讀宋元時代真州資料及相關背景資料；第二年整理宋代部分資料，並撰寫此一部分的初稿；第三年整理元代部分資料，並接續宋代部分初稿撰成〈宋元時代的真州〉一文。

### 4.2. 子計畫執行狀況與成果

第一年已廣泛搜集並研讀宋元時代真州資料及相關背景資料。宋代最主要資料來自《宋會要輯稿》、《續資治通鑑長編》、《建炎以來繫年要錄》，其他則散見

於宋人文集、筆記小說。自宋代以迄明清的地方志中亦有資料，特別是明代申師瑞編纂的《隆慶儀真志》和清代陸師編纂的《康熙儀真志》兩部真州方志，雖然為明、清人所修，但其中所收的宋代史料頗可補宋人著作的不足。元代真州史料不及宋代豐富，以《元史》、《元典章》較多，其他散見於元人文集、筆記小說以及明清時期的地方志中。相關史料已見者均已抄錄卡片或影印，仍待繼續補強。經過閱讀、比較、連繫，所得到的初步象是，真州在宋元時期作為一處轉運城市，所扮演的角色曾有一轉變。此轉變可以用「從南北到東西」來概括，而其轉變的關鍵時間則在北宋、南宋之際。北宋時期，真州作為轉運城市的功能，主要是南方豐盛的物資從各地集中於此，經由連貫南北的運河，轉運到北方，供應以首都開封為主的政治中心的需要；連繫南方東、西之間的轉運功能雖然存在，但為南北之間的轉運功能所掩蓋。南宋時期，由於北方已是金國領土，連繫南北的運河也不再通航，真州作為轉運城市的功能，便以東西之間的連繫為首要。這時真州與斜隔長江相對的鎮江府，共同構成一個轉運中心。淮浙沿海的鹽產，聚集於真州，轉運至長江流域內陸各地；長江流域內陸各地的物資，則經由長江東運，聚集於鎮江府，再轉運到以行都臨安為中心的兩浙地區，供應中央政府和兩浙地區眾多人口的需要。元代南北雖然恢復統一，但是南方運至北方大都的漕糧改採海運，運河連繫南北的功能沒有完全恢復，所以真州作為轉運城市所扮演的角色，仍延續南宋時期的特徵。

第二年基於上述認識，自今年四月以來整理並補強宋代部分資料，十月初以來已開始撰寫〈從南北到東西：宋元真州轉運地位的轉變〉一文宋代部分初稿，擬除前言外，分「北宋真州南北轉運地位的優勢」、「南宋真州東西轉運地位的上升」兩節，預計今年十二月底此部分初稿可以寫出。

#### 4.3. 經費執行狀況

本子計畫經費 110,000 元，其中 54,000 元用於支付博士班研究生兼任助理一名薪資，56,000 用於雜支。至 2012 年 10 月底為止，已支用兼任助理薪資 42,000 元，雜支 26,156 元，合計 68,156 元，尚餘 41,844 元。

子計畫三：歐洲史上的文化與宗教多元性

主持人：花亦芬教授（歷史系）

成員：劉慧教授（歷史系）、花亦芬教授（歷史系）、陳慧宏教授（歷史系）、楊肅獻教授（歷史系）、吳雅鳳教授（外文系）

## 1. 劉慧：十二、十三世紀聖物與基督教世界中的族群關係

### 1.a 今年度舉辦之活動

筆者將去年度部分研究成果於 101 年 4 月 12 日，以〈十三世紀英格蘭的聖人主教〉為題，宣讀於「臺大歷史學系講論會」。

### 1.b 計畫成果陳述

在計畫第一年度時，筆者著重在聖人與聖人傳的書寫傳統，注意歐洲基督教世界在羅馬時代以及中世紀早期及中期時，聖人傳記的一些特色和變化。聖人傳的傳主或為過世不久者，或為受宣稱為長久以來即聲名卓著為人景仰、骸骨新近被「發現」者。不論如何，此一文字作品的出現，通常是伴隨者一群人推廣某人為聖的努力。除了友人和追隨者為聖人所寫的傳記，當十二世紀羅馬教宗視認定聖人為其專屬特權後，教宗派遣調查員到各地收集的證詞、教廷人士針對證詞所做的評估討論、最後教宗正式發布公告某人為聖的敕令，凡此種種都是與了解特定聖人的重要資料。

上述筆者〈十三世紀英格蘭的聖人主教〉一文，選擇以十三世紀早期英格蘭教會領袖坎特伯里大主教艾德蒙·亞冰登(St Edmund of Abingdon, archbishop of Canterbury, d. 1240)為討論中心，是由於傳世記載中與這位大主教相關的、非宗教性的資料尚稱豐富；在將這些俗世資料與其傳記、和其被教宗列入聖品的相關教會資料作對照後，能更掌握聖人傳記的書寫策略，同時窺探在被列入聖品前後，這位(準)聖人的形象與作為是如何被評論記述。

從二十世紀中以來，艾德蒙出現在史學書籍當中有兩種情況，一是宗教史作品，利用教會記錄中因他而起的神蹟，討論一般信徒的信仰生活與對療癒神蹟的態度；另一是在討論十三世紀早期其他人物時，附帶提及這位身分特殊而必須參與許多儀式活動的大主教。筆者之文將艾德蒙置於討論的中心，除了增加對這位歷史人物生平事蹟的認識外，也想藉此實例，探索教會內外對於成聖的態度。另

外，中世紀聖人研究中有世間聖人的概念(living saint, Aviad Kleinberg 是研究者中的重要代表)：雖然天主教對聖人的定義是靈魂已在天國、故能為信徒代禱、能將信徒的心意轉達給天主，並將神蹟導向人間者，然而當聖人還在世時，應已不同凡俗，並常已有追隨者留心他的一言一行。筆者對於艾德蒙的觀察是，他可能只在即將過世時，曾短暫被視為世間聖人，一生其餘時間似不曾被如此看待。這種「資歷」上的欠缺，看來不妨礙英格蘭人在他死後改變對他的印象，從盡職的教會要人，變成足以與聖經使徒齊觀的眾聖之一。

能使一般人改觀，推動他被教廷認可的一批隱修士功不可沒。當筆者在歷史系講論會宣讀論文時，本計畫的數位師長同仁慷慨的提供我許多重要的想法與建議，幫我做更深入的思考。譬如說，艾德蒙安葬於法國龐提尼修道院，此修院的修道士是使得他被教廷認可為聖最重要的推手；相形之下，反倒是隸屬於坎特伯里主教座堂的修道院似因曾與艾德蒙有紛爭，對前大主教是否為聖興趣缺缺。這樣的意見落差，是否是教廷調查、認可流程並非一帆風順的真正原因？這個建議促使我事後又補充研究了坎特伯里大主教與修道院之間的爭執。同時，為了與艾德蒙做對照，並加強描繪艾德蒙時的層次感，我將另一位十三世紀中期英格蘭的聖人主教——區徹斯特主教理查·衛曲(St Richard of Wych, bishop of Chichester, d. 1253)——也加入了文章之中。理查曾為艾德蒙的秘書和親信，表面上看來，兩位主教相當類似，都有學者的身分、選擇苦修的生活態度、有預言和神蹟的紀錄、有對抗世俗權威的名聲。這四點中，第二、第三常見於歷代聖人之中；第一點是十三、十四世紀的新現象，或許與十二世紀以來的學術發展、大學興起相關；第四點則看似為後代論者所重，並非兩位主教聖人所處時代特別強調之處。

除了延續第一年度對聖人和聖人傳的研究，筆者在第二年度時也著手觀察聖物(relics 聖髑、聖人用過之物品)的問題。第二世紀即有殉教者的骸骨被其他基督徒珍重收集安葬(如 St Polycarp)、之後每年祭日前往致意的紀錄；第四世紀的聖人傳中，也已經有患病的信徒在聖人埋葬處得癒之事。雖然沒有聖經先例，但聖人遺骸、甚至是與骸骨接觸過的布片、油或水，開始被視為是親近聖人、接近天國的重要媒介。第八世紀歐陸地區主教會議中，規定教堂的聖壇內部必須置入聖物，方能做為聖壇；為了傳教之便，活動式的小型聖壇也紛紛出現，使聖事的行使不為空間所拘束。新設立之教堂、大小聖壇越多，對聖人遺物的需求也越盛，所幸的是不但歷代皆有聖人出，而且原藏有聖物的修院教堂也不吝於分享。新近下葬或是遷葬的聖人，通常會在教堂內部東端附近。為了因應朝聖者和生病求治者的需要，教堂的設計也有變化，從西門進入後，到了東側，設有環狀走道，方便人們繞著東端走一圈向聖人致意，或是就近坐臥於聖人棺柩旁，以祈求得治。

聖人遺物有時則是置於精緻的箱盒(聖髑龕 reliquary)之內，平日安放教堂或小禮拜堂之內，慶典時則可加入遊行，由多位教士和信徒合作扛於肩上，好似聖人也置身歡慶的遊行隊伍之中。聖髑容器的基本形狀，採用如同羅馬時期的石棺設計，看來像是一幢小小房屋。棺身長方，有如四面牆，棺蓋則猶如屋頂一般，由兩個較長的梯形相對、以及兩個三角形，從四個方位斜立相搭，圍合而成。雖有以石材製成的聖髑盒，但更常見以金銀等貴重金屬所製，並鑲有珠寶或是琺瑯。十三世紀之後，漸有兩個趨勢越來越顯著：一是使用透明的水晶作為材質，使聖物從外即可見得；另一是容器脫離屋狀或盒狀的形制，改採手、腳、頭等人體部位為形(Cynthia Hahn 為精研這類容器者)。如此變化一方面是因為聖物越來越小：以水晶為素材時，絕非整個匣盒為水晶所製，而是以貴重金屬製成框架，置有聖物的小小空間再以水晶罩住；金屬框架則以人體部位為形。透過水晶所見，常是絲料包覆的小小包裹，從形狀外觀絕難推測聖物的性質；這時整個聖物匣的外型即具解釋功能，說明聖物是來自腳、腿或手等身體部位。

若說房屋形狀的匣盒可暗示棺材、或暗示聖人在天國的屋宇，並且以珍貴稀有的材料和華美耀眼的外觀，完全隱藏聖物的原貌，這個階段收藏及展示聖物的方式，是透過容器帶給觀者崇敬讚嘆之情。到了器皿以人體部位為形、透明展示的階段，身體部位可以提供立即的功能聯想——拇、食、中三指伸直，後兩指微曲，作祝福姿態的手形聖物匣，正是傳達聖人的祝福，腳形的聖物匣則有作為基礎或帶領向前的寓意——而水晶則好似容許觀者眼光直接接觸領受聖物。然而聖物依然被稀珍的絲織品、以其光澤與艷彩所包覆。西歐地區的信徒似乎認為，即使心中懷著再高敬意，也難克服看到陳舊骨頭時的瞬間直覺；舊骨與精工製成的容器直接並列對比，更非常見的展示策略。

想要更貼近聖人，可選擇將小型聖物放入項鍊墜子或是指環中貼身帶著。卡洛林時代之前，這類攜帶型聖物盒以拜占庭地區出品為多，且當中所藏聖物常是耶穌受難的十字架(True Cross)之木屑碎片。聖物除了來自歷代聖人，依教義已全身升天、未留遺體於人間的耶穌與聖母，同樣也留下了聖物，例如耶穌受難時的棘冠(Crown of Thorns)、十字架、羅馬士兵戳刺耶穌脅邊的矛(Holy Lance)、聖母的衣服(Sancta Camisa)等等。1204年第四次十字軍時，西歐軍隊攻下君士坦丁堡，並統治拜占庭帝國五十餘年，這段時間有相當多的聖物流入西歐，尤其是與耶路撒冷聖地和與耶穌相關之聖物。有學者認為，拜占庭式的聖物形制與西歐有別，對於將骸骨直接展示並不排斥，甚至會將金銀鑲嵌於骨骼上，以增光輝；西歐的聖物箱匣改成透明，或許即是受拜占庭的影響。然而如上段所述，筆者懷疑此推論的有效性，畢竟西歐的透明箱盒內之聖物依然有布料包裹。原拜占庭皇室珍藏的聖物當中，最受重視的幾品多數到了法國國王路易九世(Louis IX, r. 1226-70)

手中，例如荊冠等與耶穌受難相關的紀念品；路易國王更在巴黎王宮興建了精巧雅致的禮拜堂 La Sainte-Chapelle 來收藏新獲得的聖物，整個禮拜堂是哥德式建築的傑作，整體猶如一個大型聖物箱一般。

在十三世紀時參觀路易九世的 La Sainte-Chapelle 一處，即可見到多個重要聖物。收藏大量聖物，並特別興建建築以珍藏之的著名統治者，還有十四世紀的神聖羅馬帝國皇帝查理四世(Charles IV, r. 1346-78)。Karlštejn 城堡藏有神聖羅馬皇帝的傳統信物與標誌，如加冕時的帝冠、寶劍、權杖與寶球、皇袍等，聖物則有耶穌受難時的十字架的一部分及穿刺過耶穌肉身的釘子和矛，為耶穌施洗的聖約翰的一顆牙。聖物層級明顯可見：與耶穌相關的物品最值得帝王收藏。選帝侯在位階上稍遜一籌，但就數量而言，他們的收藏也非常可觀；例如馬丁路德的支持者，薩克森選侯斐特列(Frederick III of Saxony, r. 1489-1525)即藏有上萬件的各式聖物。這些德意志地區的收藏家樂於將其收藏公開，查理四世甚至與教宗合作，從 1350 年開始，給予每年一次的展覽日時造訪參觀者贖罪券。此日後稱為 the Feast of the Holy Lance，點名指出了帝國聖物的核心收藏。

### 1.c 預算執行狀況

資本門：預算為 80000 元之書籍費

已核銷 61965 元

本星期可編目報帳 11213 元

最後的 6822 元預計將於十一月下半完成程序

經常門：預算為 30000 元之人事業務費

兼任助理林楓珏同學以每月 6000 元，分五個月支領完成

## 2. 花亦芬：德意志中古女性的信仰經驗與文化創造：爬梳多元的歷史訊息

### 2.1 計畫簡述與執行方法：

對歐洲基督教信仰文化而言，十三至十六世紀是一個劇烈變動的時期。先是在十二世紀末、十三世紀初，各種信仰團體隨著不同社群、不同性別、不同信仰感知方式的追求紛紛成立；其中與女性信仰生活最有關係的，便是「悲謹會」(the Beguines)與女性修道院內的靈修生活。然而，1215 年第四次 Lateran 大公會議開始禁止新的修會成立，並加重對教宗威權的強調，這帶給原本比較多元發展的中

古早期信仰文化不少壓力與限制。女性如何在這樣的環境下，繼續追求比較具有自主空間的信仰生活，是值得注意的歷史問題。

這個部份的研究，德國學者 Herbert Grundmann 於 1935 年出版的中古宗教史經典名著《中世紀宗教運動：對十二、三世紀異端、托鉢修會、與女性宗教運動歷史關聯的省察，兼論德意志密契主義的歷史基礎》(Religiöse Bewegungen im Mittelalter: Untersuchungen über die geschichtlichen Zusammenhänge zwischen der Ketzerei, den Bettelorden und der religiösen Frauenbewegung im 12. Und 13. Jahrhundert und über die geschichtlichen Grundlagen der deutschen Mystik)已經奠定了重要的研究基礎，而近二十年來歐美重要宗教史學者如 Caroline Bynum 也繼續研究此一課題。

本研究將在過去的研究基礎上，以十三世紀下半葉至十四世紀初德意志東北部 Helfta 女性修道院(Cistercian convent in Helfta)三位著名的女性密契主義者為研究對象：Mechtild von Magdeburg (c. 1207-c. 1282)原是悲謹會會士，後來進入 Helfta 女性修道院，她的名著《神性的流光》(Das fließende Licht der Gottheit)開啟了 Helfta 修院用本土語言書寫女性密契經驗的先河；接下來 Mechtild von Hackeborn (1241-1298/9)與 Gertrude die Große (1256-1302/3)也都留下承先啟後的代表作。

Helfta 位居德意志撒克遜地區 (Saxony)，自十世紀以來，此處便是德意志文化意識發展的重要基地。女性修院因擁有豐厚的產業與王室所賜的特權，享有高度自主權，因此在中古歐洲女性文化創造上留下十分值得現代學術研究重視的成就。本研究將以這個女性修道院為焦點，探討這三位修女的著作如何透過婉轉的表述，傳達她們對當時基督教主流文化不同的思考，並研究支持他們的男性神學家如何建立支持性的論述；此外，本研究也將在史料發掘仍不是很充足的情況下，試圖了解他們的觀點是否也在特定層面上產生影響，進而促使宗教改革前德意志地區的基督教信仰文化[尤其是撒克遜地區]，經歷一些內涵上的轉變？。在可能範圍內，本研究也希望透過檢視不同的視覺文化材料，重新爬梳文字史料沒有蘊含或清楚表露的訊息。

## 2.2 子計畫執行狀況與成果

### 2.2.1 執行狀況：

由於德意志女性密契主義與宗教改革重視信仰的個人性有相當密切的關係，因此，本年度的計畫首先釐清宗教改革者如何討論宗教改革的思想源流及其本質。發表〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記——宗教史與史學史的考察〉一文

於《新史學》雜誌。本文主要討論內容摘要如下：透過對這篇傳記的分析，本文希望解讀第一代宗教改革者如何認知「歷史」？如何思考新教歷史的建構？透過釐清這些問題，期盼能在歐洲近代初期史學思想研究上，對如何定位這類交織著理性思維、實證精神、以及信仰理念至上的歷史著作提供比較具體詳實的討論基礎。

### 2.2.2 與本計畫相關之教學活動：

協助本系大學部學生成立[歐洲史跨領域研究社群]，以讀書會方式進行重要著作的研讀討論，幫助學生建立對歐洲史研究的學習興趣。該社群之活動網址為 <http://www.facebook.com/groups/246949795427845#!/groups/246949795427845/>

### 2.2.3 本年度個人發表之學術演講

題 目	時間／地點	主辦單位
從納粹到歐盟——德國走過的歷史療傷之路	2012/12/21 中興大學	中興大學 國際事務處
誰是日耳曼「蠻族」？——歐洲史書寫的新面向	2012/11/8 輔仁大學歷史系	輔仁大學歷史系
西方近現代思想與藝術文化的原鄉： 《義大利文藝復興時代的文化》	2012/9/26 國立師範大學 2012/10/11 國立中興大學 2012/10/12 國立成功大學	國科會人文處
誰是日耳曼「蠻族」？——反思歷史書寫裡的文明與野蠻	2012/7/9	第十二屆國科會人文社會營
佛羅倫斯文藝復興藝術與文化	2012/7/2 台大歷史系	台大史學營
走出帝國史觀——重新思考早期日耳曼史的書寫	2012/5/10 東吳大學歷史系	東吳大學歷史系
從梅蘭赫通為馬丁路德所寫的傳記談西方史學書寫的問題	2012/3/30 台大文學院	文院之春—國立臺灣大學文學院101年邁頂

		計畫研究成果 發表會
--	--	---------------

#### 2.2.4 經費執行情況

獲得補助之經費	目前使用額度
業務費 120,000 元	約 120,000 元

### 3. 陳慧宏：近代歐洲天主教的海外傳教：非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史

#### 3.1. 總體說明：計畫背景及目標

在近些年近代歐洲歷史 (Early Modern Europe) 的研究中，歐洲與非基督教世界的接觸和互動，是最被廣泛開發並持續熱烈討論的領域之一。在這個思考脈絡中，天主教的海外傳教，是極為重要的一環，因為歐洲人因此動機而得以到海外世界，而傳教士所帶回歐洲的異地資訊，又是歐洲人認識非基督教世界的重要管道，大批文獻因傳教脈絡而留下。舉例而言，天主教團體耶穌會 (Society of Jesus) 在中國的傳教，及因此所帶來的首次最充滿活力的中歐文化交流，被視為是近代歐洲歷史發展上傳奇的一頁。在近代非歐洲地區的天主教史中，中國的案例也是最顯著而具爭議性的。因他們的傳教，耶穌會已變成了一個有世界性意義的主題。若由此角度而言，在十七世紀世界文明接觸交流的脈絡中，中國並非置身事外。耶穌會士扮演最積極地向中國開拓天主教勢力的角色，並於同時將西方的知識傳統，隨著傳教帶入中國。再者，他們也表現出十七世紀歐洲人對異地文化的詮釋。若用這個脈絡來思考，或稱為「非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史」，則相當具有世界史的特質，也豐富過去傳統歐洲主流歷史的研究。近年來學界多已注意到此點，不過由傳教，或甚至更特定地由中國的天主教傳教來看十七世紀歐洲史的研究，卻還不多。本研究希望由此視野出發，雖然以本人過去研究的專長耶穌會在中國為基礎，但希望擴展到廣大的亞洲地區，像日本和印度，也希望觸及拉丁美洲地區(近十多年豐富而具有新視野的近代歐洲史研究，大量地與殖民和美洲研究有關)，並將納入其他的天主教團體，如道明會和方濟會，主要的史料為天主教傳教團體的檔案及出版文獻。此研究冀望能對非歐洲接觸下的十七世紀歐洲史有所貢獻，也能連結到對歐洲史上的宗教與文化多元性的討論。

#### 3.2. 第二年分年研究工作

第一年屬於初期階段，已經對部份台灣所藏耶穌會十六世紀的文獻進行閱讀整理。十六世紀下半葉，對中國及日本的接觸及描述都屬初步階段，不過對比一些十六世紀已在歐洲盛行出版的中國或亞洲紀錄之書，可以大概獲致十六世紀歐洲人如何形塑對中國的紀錄，這也是進入十七世紀此項議題的重要基礎。第二年持續進行，並將時間拉往 1590 年代以後，耶穌會傳教團體隨著在中國地區的開展，年度報告書的完成及寄送越來越是規模及定期，以約到十七世紀中葉左右來說，這段中歐最活絡互動的明末清初階段，我們可以從耶穌會之年度報告書看到他們紀錄的轉變，例如中國、日本和印度的紀錄不再共同並行，如十六世紀所示。中國傳教區在此時亦獨立成另一行政區，而成為此時傳教士紀錄的最大宗對象。對中國傳教區的大量連續的紀錄，讓我們得以比較或討論，到底耶穌會對海外傳教有否一固定的方式或想法，或耶穌會士對中國宗教或基督宗教的描述，如何呼應一個後宗教改革時代的天主教面向等。另外，除了年度報告書，此時也是大量書信被集結成書信集 (Letterbooks) 出版的十七世紀，這些出版品是針對歐洲讀者的，也更能觀察此時異文化對歐洲讀者的意義，而年度報告書則是屬於組織內部流通之文書。

### 3.3. 2012 年研究計畫參與

2011.4~ 台大文學院「第二期邁向頂尖大學學術領域全面提升計畫」之「多樣性與跨文化：理論探討和實例研究」

2011.7-2012.7 國科會專題研究計劃：明末清初耶穌會士的格物窮理

### 3.4. 2012 年獎勵

2010-2013 國科會補助大專校院特殊優秀人才績效獎勵

### 3.5. 邀約暨進行中工作

1. 應邀前往德國發表論文，2013. 6.11-12

題目：“Rethinking the Faith and Image of the Holy Mother in Late-Ming Jesuit Missions.”

會議名稱：Christianity Translated: Knowledge Circulation and Epistemic Transformation through Missionary Enterprise (16th – 19th ct.), KHK/ CERES,

Ruhr-Universität, Bochum, Germany

2. 個人著書進行中，書名：Encounters and Communications by Objects: Jesuit Visual and Material Culture in China, 1582-1700.

#### 4. 楊肅獻：十八世紀歐洲啟蒙文化的多元性

「啟蒙文化的多元性」是一個內涵複雜的研究課題，本計畫第二年探討的重點是「理性、激情與英格蘭啟蒙運動」，目的是從分析「理性精神」與「清教思想」（Puritanism）的互動，探討啟蒙運動在英格蘭的起源問題。

這個研究的對象，是十七世紀後期英格蘭知識界對清教「激情」的批判，涉及「理性」與「宗教」的關係問題，有助於理解英格蘭啟蒙運動的「宗教起源」。本研究因進行時間關係，雖已閱讀大部份資料，但尚未及成文，惟已整理出以下要旨：

一、宗教「激情」（enthusiasm）是十六世紀宗教改革以後，在一些新教宗派中出現的一種強烈的宗教「感性」（sensibility）。宗教「激情」是一種極端的宗教個人主義，強調上帝的「直接啟示」，獨尊《聖經》的權威。宗教激情者排斥體制化教會的理念與制度，反對教士制度，視聖物崇拜為迷信、施行聖禮為一種魔法。英格蘭的「清教運動」（Puritanism）是宗教激情的典型。

二、十七世紀中期，英格蘭清教徒的宗教「激情」導致與國王與教會的衝突，引發內戰與革命，帶來克倫威爾（Oliver Cromwell）清教道德主義的軍事獨裁，是英格蘭人心理上難以消除的夢魘。1660年王朝復辟後，英格蘭思想界出現一股批判宗教「激情」的熱潮，主張以「理性」來克服這種宗教的「病症」。這批知識界人物包括 Meric Casaubon、Henry More、George Hickes、Anthony Cooper 等。他們發表不少論述，剖析宗教「激情」的本質，提出克制之道。

三、英格蘭知識界批判清教激情最主要的論著是 Meric Casaubon 的 *A Treatise concerning Enthusiasme* (1655)，Henry More 的 *Enthusiasmus Triumphatus* (1656)，George Hickes 的 *The Spirit of Enthiasm Exorcised* (1680)，Anthony Cooper 的 *Characteristics of Men, Manners, Opinions, Times* (1711) 等。這些論著的作者有不同的思想偏向：Meric Casaubon 是國教會溫和派，Henry More 是國教會理性派，George Hickes 是教會保守派，Anthony Cooper 則是洛克的信徒、自

然神論者。但他們都關心宗教「激情」對社會的潛在危害，遂都希望英格蘭社會能去除宗教的激情，回歸到中道與理性。

四、歷史家 J.G.A. Pocock 把這一個「去激情化運動」，看作是「英格蘭啟蒙運動」(English Enlightenment) 的一種表現方式。這個觀察有其獨到之處。根據他的解讀，反清教運動之於十七世紀英格蘭，猶如反教士主義之於十八世紀的法國，分別是兩個社會從「非理性」走向「理性」、達到「啟蒙」一種途徑。這個解釋，把歐洲啟蒙運動的歷史發展推向十七世紀中期，也使「啟蒙運動」與「英格蘭」有更明確的思想史連結。

## 5. 吳雅鳳：「基督教的藝術轉型：維多利亞時期唯美主義的宗教情結」

### 5.1 計畫簡述

本計畫擬探究十九世紀下半維多利亞時期英國唯美主義的起源，特別著重其對宗教在文化義意上的重新思考，研究的對象包括文學作品、藝術、建築與相關文化論述。達爾文的進化論與地理大發現所開拓的西方知識與帝國版圖，空前衝擊基督教的絕對權威，在此知性新典範交替的年代，藝術評論者與藝術家將重要的基督教母題如 Eucharist 轉型為新思維的利器。本計畫擬包括五位文化論者：John Ruskin、William Morris、Walter Pater、Algernon Charles Swinburne 與 Augustus W. N. Pugin。研究文本包括五位與其他相關作家的文化論述、藝術評論、文學作品等，屬於跨領域的研究。計畫第一部分以 John Ruskin 為主，有兩個焦點，探討藝術與社會道德在時代大變遷之際所扮演的角色。焦點一，本計畫需花較多的時間探討 Ruskin 在親身經歷義大利藝術文化後的劇烈轉變，如何離開原先主張以藝術呈現「宗教性的自然主義」(religious naturalism)，轉而欣賞威尼斯畫派對色彩的重視，他的理論鞏固了畫家透納(J.M.W.Turner)消融形式的風格。原先威尼斯畫派重視色彩卻被批評為結構鬆散、甚至道德淪喪，Ruskin 卻附予色彩以道德使命。Ruskin 的轉變，他自稱為「消解皈依」(un-conversion 暫譯)，促成了英國藝術由前拉斐爾畫派到唯美派的轉型，由刻意簡樸的構圖、豐富堆疊的色彩，到放膽讓色彩享有主導結構的角色。焦點二，探究 Ruskin 如何從 A. Pugin 所提倡的哥德復興式(Gothic Revival)建築汲得新觀念，以中古的建築美學與社會意義與當下相比較，企圖恢復工業革命後失落的社會倫常與生活美感。第二部分著重在 William Morris 的文學、美學與社會論述。Ruskin 的藝術影響力與道德的

主張，促成了 Christian Socialism 的形成，影響了 William Morris 的社會主義轉向，Morris 則領導 Arts and Crafts Movement，主張回歸中古時期的手工藝與合作性的社會組織。第三部分以 Walter Pater 與 A. C. Swinburne 為主，這兩位同樣強調藝術的社會功能，但與 Ruskin 和 Morris 的道德立場相對，Pater 以《文藝復興文集》宣示新時代風格的來臨，一種以感官饗宴為憑藉，重返十五世紀義大利文藝復興的人文精神，以重新創造新的文化氛圍。A. C. Swinburne 則從人的根本感覺出發，挑戰基督教對身體欲望的箝制。他的詩作經常以基督教教條與象徵為主題，頻引來保守勢力的抨擊。Pater 與 Swinburne 的作品與言論常與法、德的新興藝術家相通，可算是泛歐洲的論述系統之一，卻又維持英國獨特的色彩。以 Walter Pater 為首的英國唯美主義開啟了象徵主義等新流派的大門。本計畫擬在五位文化論者之間搭建橋梁，他們言論所呈現的道德兩極只是令人混淆的表象，事實上，五位都希望重新建立美學的感官基礎，為混沌未明的新世代指出可行的方向。

#### 5.1.1 第二年度計畫 (Expected achievements in the second year)

第二年著重在 William Morris 的文學、美學與社會論述。Morris 承繼了 Ruskin 的藝術影響力與道德的主張，促成了 Christian Socialism 的形成，影響了 William Morris 的社會主義轉向，Morris 則領導 Arts and Crafts Movement，主張回歸中古時期的手工藝與合作性的社會組織。他的社會理念以美學為基本，似乎已離開的基督教的框架，以生活美感來體現新的屬靈情愫。

## 5.2 子計畫執行狀況與成果

### 受邀演講

〈Ruskin 與 Morris 論居家裝飾作為國家圖徵〉佛光大學歷史系。2012 年 10 月 17 日。

Ruskin and Venice: Art and Architecture。國立中正大學外文系。2012 年 4 月 25 日。

### 國際化 (International academic activities)

1. 赴瑞士參加國際學術研討會並發表論文。“The ‘mountain brotherhood between the cathedral and the Alp [sic]’: Ruskin’s Swiss Prospect and his Campaign for Gothic Architecture.” North American Society for the Study of Romanticism (NASSR) Conference on Romantic Prospects. Hosted by the University of Neuchâtel and the

University of Zurich (15-19 August, 2012).

2. 赴蘇格蘭參加國際學術研討會並發表論文。 “Look around this English room of yours”: Ornaments as the Emblem of the Nation in John Ruskin and William Morris.” Conference on “Emblems of Nationhood: Britishness 1707-1901.” Hosted by University of St. Andrews (10-12 August, 2012).

### 5.3 經費執行狀況(Funding)

核定金額 Allotted Funding	已執行金額 Expenditure	執行率(%) Expenditure %	何時可執行完 畢
NT110000 元	NT92426 元	84%	2012/12/31

#### 子計畫四：聖經的翻譯與影響研究

主持人：曾麗玲教授（外文系）

計畫成員：曾麗玲教授（外文系）、古佳艷教授（外文系）、劉鳳芯教授（中興大學外文系，不支領經費）、姜台芬教授（外文系）

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

耗時二十七年（自一九八三年至二〇一〇年）的和合本聖經修訂版，終於在 2010 年完成、問世。自一九一九年頒行以來，和合本聖經一直是絕大多數華文讀者所使用的中文聖經。它不僅是華文讀者追求基督信仰的標準途徑，又因其頒行時正值五四運動白話文綻放期，故而對現代中文產生了關鍵性的影響。和合本聖經長久以來豎立了它的傳統地位，加上其源自中國北方的方言，使其具有特殊風格，許多人甚至推崇它為「屬靈的語言」。另一方面，和合本聖經本身有許多翻譯的瑕疵，又因日久，其用語有不少與時代脫節，讀來不順暢，這九十年來，已出現多次修訂的努力。其中尤以一九七九年問世的「現代中文譯本」最著名，但這本做得相當好的譯本，卻因和合本的「屬靈」風格的力量而不被大眾接受。這次和合本修訂版能否突破「現代中文譯本」所遭遇的阻力，是一個非常值得關切的議題。

本計劃擬對和合本修訂版作全盤仔細的檢視，不僅要整理和分析其明白宣告的、或實際運用的修訂原則，還要評估這些原則的適當性與成效，期望能對這次感人的修訂努力作出中肯的回應。本計劃將特別探討以下的問題：

- 一、 一九一〇年代和合本譯本所面對的是中國本土的讀者，今天的修訂版所面對的卻是已廣佈全球的華人，除了中國，修訂工作還須顧及美洲、臺灣、東南亞等地的華文讀者。這些讀者分屬差異很大的文化，修訂工作如何兼顧或協調各地華語用法的歧異？
- 二、 修訂工作者也強調和合本固有風格的可貴，主張盡最大努力保留它。和合本的特有風格究竟為何？要如何更改其中獨僻用語、卻又不損及其特殊風格？如何決定用詞和語法的去留原則？
- 三、 聖經的主要讀者是一般的信仰大眾，而修訂工作由專家學者羣擔任，兩者間有相當的不同，後者如何設想前者的需求？
- 四、 基於上項事實，聖經的翻譯非一般文本之翻譯所能比擬。一般的翻譯理論在聖經翻譯領域的適用程度如何？聖經中譯又有其特殊處境，如何訂定其基本方針？
- 五、 在聖經翻譯的工作中，信仰絕對是一個決定性的因素。但它究竟有

多大的重要性？是最大的、最高的準則嗎？在此次的修訂工作中，信仰扮演了怎樣的角色？是否恰當？

六、 中文聖經已自成一生命，其特有的性質與問題為何？

七、 中文聖經在華文世界有怎樣的文​​化作用？

## 1.2 第二年度計畫

### 子課題（一）：《馬太福音》的中譯問題探討

主持人：曾麗玲教授

由於此第二年的計畫晚了三個月才開始執行，原本要進行《馬太福音》與《馬可福音》二書的研究，本年度只能先處理《馬太福音》的部份。將把《馬可福音》的研究往後推至下一年度來處理。

就如同和合本聖經修訂版的「前言」所揭示，本修訂版的宗旨在於解決自和合本聖經問世八十多年以來，「隨著時代的轉變，中文出現很大的變化，一些在當代十分順暢的字詞和語句，今天已鮮為人知，有些詞語的含意也改變了」。經過我整理的結果，的確見到修訂版最大的更動第一類便是調整和合本聖經裡重複的句法，最明顯的例子有：「他們回答說」→「他們說」；「問他們說」→「問他們」；「約瑟醒了，起來」→「約瑟醒來」；「經上記著說」→「經上記著」；「跟從了他」→「跟從他」等。此類的更動基本上都不至於改變或影響原意，並有讓譯文讀起來更加通順的效果。

第二類的更動則是將文譎譎、甚至拗口的用語以平白的說法代替，如「忽有主的使者」→「忽然主的使者」；「正思念這事的時候」→「正考慮這事的時候」；「基督該生在何處」→「基督該生在哪裡」；「尋到了就來報信」→「找到了就來報信」；「希律必尋找那小孩子要除滅」→「希律要搜尋那小孩子殺害他」；「就大大發怒」→「極其憤怒」；「我所喜悅的」→「我所喜愛的」；「不要論斷人」→「不要評斷人」；「尋找，就尋見」→「尋找，就找到」；「眾人看見驚奇」→「眾人看見畏懼」；「眾人都希奇他的教訓」→「眾人對他的教導都感到驚奇」等。此類的更動可說是修訂版當初發想的最主要動機。誠然，此類的更動看似符合前言所言之「一些在當代十分順暢的字詞和語句，今天已鮮為人知」故有更動的必要，如「希奇」表驚奇、驚訝、及「驚奇」表「畏懼」的用法，的確與今日慣用有所差距，可能會引起誤解，如此更動應可達澄清的效果。然而，如「論斷」、「尋見」的用語，因關乎基督愛的真諦，它們已深植人心，更動成較為白話文的「評斷」與「找到」雖意思無差，字感確有很大的不同。此處恐牽涉到譯文語言本身用字所含的音樂性、聲音的特質這類已與意義無關、但與美學相關的議題。所以，這

部份的更動，的確有討論的空間。

至於第三類的更動則有可能是修訂版本於工作小組所本的 1993 年出版的希臘文聖經（第四版）所做的重大更動：山上寶訓的第一行：「虛心的人有福了」→「心靈貧窮的人有福了」及「主禱文裡的「不叫我們遇見試探」→「不叫我們陷入試探」。這二詞的更動可說是修訂版最大的更動了。我仍在查詢工作小組所本的聖經版本與和合本聖經所本的 King James Bible 中間原文的差別，因我無法直接閱讀希臘文，這部份的工作仍在執行，預期持續利用各種輔助工具，希望可以拆解這二者的差異是否為詮釋上的、抑或原意上的差異。

## 子課題(二)：《約翰福音》中譯研究

主持人：古佳艷助理教授

《約翰福音》在四福音中獨樹一格，其論述有百分之九十是其他三卷「對照福音書」所沒有的。《約翰福音》的翻譯需要特別注意的問題有二：

1. 《約翰福音》一章一至十八節是最著名的「序」，關係著全卷的中心訊息——耶穌。這序使用非常哲學的語言，神巧地定義耶穌為一切生命的緣起、根本、救主。文本中有幾個幾乎不可能翻譯的詞語（例如，the Word, “born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God”），該如何適當處理，使原文的精義得以傳達，使全卷的真理能顯現？
2. 《約翰福音》中有許多耶穌講論自己的文字，論述自己的身分、使命、與父神的絕對關係，如何使這些論述的屬靈成份完整翻譯出來？

本年度閱讀和合本（1919）、現代中譯本（1979）、新譯本（1976），與呂振中譯本（1952），比對英王欽定本（King James Version）與 NIV（The New International Version）進行對照整理，並持續藉助聖經翻譯史研究和解經書籍深化對於新約聖經的了解。各種版本的中文聖經長久以來為了符合實際需求，採取不同的翻譯策略。出版於文言文與白話文交替世代的和合本，由中國的教會領袖和外國宣教士聯合修訂，歷時 27 年完成，不僅是大多數人查考聖經時最信賴的中文版本，也是現代中文的標竿之一；現代中譯本執行翻譯的「歸化」策略，為達福音廣傳之效，選擇以「口語勝於書寫、意義的傳達重於形式和詞句的忠實」再現聖經風貌；呂振中譯本多以直譯，保留原文結構、不避免非中國式的語法，企圖把讀者帶入兩千年前的新約時代，是「異化」翻譯的範例。

《約翰福音》的翻譯研究，因此涉及了經文內容的理解與跨文化語言呈現的複雜問題。目前正持續整理資料，羅列各版本值得討論之處，為撰寫論文做準備。

### 子課題（三）：《羅馬書》的中譯問題探討

主持人：劉鳳芯副教授

〈羅馬書〉是保羅書信中寫成年代較晚的一封信，就內容看，可以說是集保羅神學之大成的一個文本，因此在翻譯上，有相當大的難題。主要有兩點：第一，保羅神學本身有相當難度，文字也用了頗有技巧的希臘哲學論辯策略，所以要翻譯成語言特性非常不同的中文，難度很高。例如，從〈羅馬書〉二至十一章，保羅運用精湛的論說，加上豐富的情感，雄辯滔滔，闡述律法的本質、耶穌復活終結律法、乃至因信稱義的絕對真理。《和合本聖經》在十九、二十世紀之交，將這樣繁複的論述譯為剛開始起步的白話文，實屬不易。但也一直有許多艱澀不順暢之處，有待修潤。第二，〈羅馬書〉中的神學有集大成的氣勢，因此相當深地牽涉到其他重要的保羅書信，例如，哥林多前書、哥林多後書、加拉太書、腓力比書等。探討〈羅馬書〉的中譯，不能單顧〈羅馬書〉便好，必須把上述諸封書信都整合起來看。

### 子課題（四）：出版學術專書《創世記精意新探》

主持人：姜台芬教授

本書探討聖經首卷〈創世記〉所揭櫫的聖經傳統的生命信念。聖經和希臘羅馬文化同列西方傳統形成的兩大要素，在西元第四世紀，強大的羅馬帝國定基督教為國教之後，聖經迅速成為西方世界中最受尊崇的精神寶典。聖經對西方傳統的影響，遍及每一個層面：生命信念、文學藝術、文化思潮、歷史、政治、社會結構、宗教信仰、生活習俗等。現代以來，聖經更隨著西方勢力的擴展，廣傳世界各地。自有印刷術以來，聖經一直是舉世最暢銷書，而且將永遠都是。長久以來，聖經被稱作「書中之書」，是人類歷史上影響力最廣遠的經典。從古迄今，聖經在歷史上產生的影響，無法估算，以後還要繼續運作的力量，更是不能限量。今天，全球有六千多種語言，聖經已有兩千多種語言的完全或部分譯本，而全球六十幾億人口，有近三分之一是廣義的基督徒。儘管現代理性思潮不斷挑戰、質疑聖經的傳統權威，但至今仍有這許多人直接或間接地依靠它，得著生命的光與力量。聖經這樣突破時空的拘限，長遠深刻地影響著人類生命的進展，不只是歷史使然，更是因為它在實際人生中發出的奇妙力量。

聖經內蘊的生命力量是頗值得深省的，尤其在理性當權、物質文明發展至極、人類卻落入空前的心靈窮乏的今日。聖經的傳承堅立三千年，而且傳揚地極，其中所運作的，從來都是心靈感動的力量。今日聖經研究的最迫切工作，應當不是像不少學者在做的，效法新時代的理性精神、尋求與最新學術結合之道，而在於深切省思聖經的本質，探求其千古不移的基本精神，顯明其堅韌持久的力量所在，

將其精神生命的奧秘寶藏，向這動盪不安的世代開放。《創世記精意新探》一書便是本著這樣的宗旨，仔細析讀聖經首卷〈創世記〉。聖經從舊約到新約共六十六卷書，分屬各樣文類——故事傳說、歷史記述、先知預言、詩歌、福音書、書信、啟示文學等——但中心關懷唯一，就是生命，而〈創世記〉位居聖經之首，開宗明義地揭示了聖經的生命信念。

〈創世記〉是聖經中最古老、最為人熟知的書卷之一，其中所記敘的故事，在西方傳統中，歷經一代代文學藝術作各樣處理，不斷被重新解讀。〈創世記〉地位「首」要，讀來熟悉，卻幾乎步步有詮釋難題。表面上看來，〈創世記〉是一些有趣的古老神話和民族傳說的串集，實際上，這些敘述以極巧妙奇特的方式，對一些根本的人生議題，發出疑問，並提供代表聖經傳統精神的解答。這些問題是典型的聖經的生命大問，是平常現世生活不想面對、卻終究無法逃避的問題，例如：人性的本質如何？人存在的真相與意義是什麼？人類的命運將會如何？美好生命的要素是什麼？這些議題針對的是生命的根本，不是外在的物象，所以都需要用心誠意去對待，而現代學術所採之客觀冷漠的理性論辯，在此顯然非常不適切。《創世記精意新探》一書致力於呈現關照著聖經中心信念的解讀，期能使〈創世記〉的生命教訓顯明出來，尤其要沉靜地考察其中一直引發爭議的諸多詮釋難題，試圖本著真實地關懷生命，來解答這些難題。藉此，本書希望發現聖經有關生命的根本信念和價值觀，以及對生命的目的與職份的看法，期能尋得聖經堅立千古的屬靈力量所在，並提供給當代作生命省思參考之用。

本書探討了構成〈創世記〉的八則長短不一的古老故事：神造天地與亞當夏娃被逐、該隱殺弟、挪亞洪水、巴別塔事件、亞伯拉罕被立為多國之父、雅各被改名叫以色列、約瑟下埃及、猶大與他瑪。只從字表，就能看見這些古老故事給現代讀者帶來的根本困難。第一，它們常違反科學理性，例如，創世故事說，神單憑其話語，在六天中造出天地一切；亞伯拉罕的妻子撒拉，年高九十，已無月事，卻因神的應許生得一子。第二，它們呈現許多不合於現代思潮的觀念或立場，例如，神以亞當夏娃吃知識果為死罪，明顯地反智、否定人的自由意志、宣告神權至上；而夏娃未尊夫為一家之主，擅自先吃下禁果，實為禍水，反映出男尊女卑的封建思想。第三，〈創世記〉有不少一般常理難以接受之處，例如，吃禁果的故事判定人有所謂的「原罪」；神興起挪亞洪水，不加區分地毀滅一切生命，也不給人悔改的機會；神見到全人類同心協力興造通天塔，只因顧慮人「所要做的事，就沒有不成就的」，便立刻毀掉人的通天塔偉業；神特意略過長子以掃，揀選欺騙父親長兄的雅各，作為以色列的立族先祖。第四，〈創世記〉甚至刻意地違反道德倫常，例如，神命令亞伯拉罕親自宰殺嫡子以撒，獻給神作為燔祭；猶大之媳他瑪，設計與公公作翁媳亂倫之事，竟然可以算作「有義」，所生的孩

子，繁衍成後來以色列的最重要支派，還是大衛王和耶穌的先祖。

這些詮釋難題各有不同的難，但同的是都確實有極大難度，一代代的詮釋興起又淹沒，難題始終還是爭議不休的難題。這樣的詮釋困難，與其說是起於長闊的時空阻隔、時代思潮的變遷，倒不如說是〈創世記〉記述本身的獨特性質所致：它全力展現聖經對生命之堅定不移、絕對認真的探索，它徹底省思生命的根基，以真摯火熱，追求生命的源頭。這些踰越理性與常情、似乎不可能圓滿解答的難題，正顯示追求的執著堅持，所以正是關鍵所在；透過它們，一些生命大問得到意想不到的啟示。例如，神以其話語造出萬有，給生命作最有力量、最神奇的定義。挪亞的洪水旨在溯源巨大「天災」的真相，並找尋歷史前進的模式。亞伯拉罕遵神囑咐，將「獨生的兒子」獻上祭壇，做到了不可能的完全的信，給信心做了一個最震撼、最極致的定義。這樣看來，〈創世記〉樸實的敘述，其實是最認真而堅韌的生命探求。

## 2. 子計畫執行狀況與成果

每週定時舉行小組聖經讀書會。

## 3. 今年度著作

姜台芬，2012，《創世記精意新探》，臺北：臺大出版中心。

## 4. 經費執行狀況

已執行約 75%。預定於 101 年 12 月可全部執行完畢。

五、成果總結

計畫成員		專書	期刊論文	專書論文	會議論文	其他
子計畫 一	顏學誠				2	
	苑舉正		3		4	
	林開世			1	3	
	齊東耿 (Duncan Chesney)		1		4	
子計畫 二	陳伯楨	1			3	
	陳弱水			1	1	2
	方震華				1	
	梁庚堯				1	
子計畫 三	劉慧				1	
	花亦芬		1			1
	陳慧宏				2	3
	楊肅獻					1
	吳雅鳳		2		2	
子計畫 四	曾麗玲			1		
	古佳豔			3		
	劉鳳芯 (中興 大學，未 支領經 費)					
	姜台芬	1		2		1
總計		2	7	8	24	8

## 六、預算執行狀況

101 年 10 月 28 日為止，預算執行狀況如下：

	原核定經費	101 年 10 月 辦理流用， 變更後經費	已使用經費	剩餘經費	執行 率
經常門	1,730,000	1,725,000	768,214	956,786	44%
資本門	300,000	305,000	265,609	39,391	87%
合 計	2,030,000	2,030,000	1,033,823	996,177	51%

## 七、總結與前瞻

以上已詳述今年本計畫的成果，本年度計畫期雖然只有九個月，但已經得出相當多的成果。本計畫成員的著作中，雖然有些不是本計畫的成果，而是以前努力的結果，但也有若干為本計畫之產物。有理由相信，執行這個計畫的成果有更多會在今後一、兩年，以正式發表的方式呈現。本計畫同仁（子計畫4）在去年已經出版一本論文集，以計畫目前執行的情況看來，本計畫應該有可能再出版一本論文集。

## 附件 6.1：計畫成員 101 年著作目錄

### 1. 顏學誠

#### 會議論文

「陌生人研究芻議」，發表於「區域研究@台灣人類學 — 臺灣人類學與民族學學會 2012 年年會」。主辦單位：中央研究院民族學研究所。時間：2012 年 10 月 6-7 日。地點：中央研究院民族學研究所。

”Body Subjectivity and Shentigan”，發表於「Academic Conference on Body and Cognition 身體與認知學術研討會」。主辦單位：中央研究院民族學研究所。時間：2012 年 8 月 31 日 - 9 月 1 日。地點：中央研究院民族學研究所。

#### 投稿論文

「關係主義與中國文明」(已投稿至台灣大學人類學系《考古人類學刊》。現進入第二階段審查後的修改。)

### 2. 苑舉正

#### 2012 年出版論文：

1. 苑舉正 (2012), 〈多元文化的限制：以比利時為例〉, 《歐洲聯盟的心發展》第 20 期 (台北：淡江大學歐洲研究所, 2012 年 3 月), 頁 203-210。
2. 苑舉正 (2012), 〈科學傳播、風險與懷疑論〉, 《現代哲學》第 123 期 (2012 年 7 月), 廣州中山大學中國現代化哲學研究所主編, 頁 203-210。
3. 苑舉正 (2012), 〈庫恩《科學革命的結構》之半世紀回顧論〉, 《科學文化評論》第 9 卷第 4 期 (2012 年 9 月), 北京, 中國科學院自然科學史研究所主編, 頁 5-23。

#### 2012 年會議論文：

1. 苑舉正, 二〇一二年 3 月 27 日, 〈社會不平等的起源：先知盧梭？無知盧梭？〉「全球化時代的王道文化、社會創新與永續發展」研討會, 台北, 百略學習教育基金會、台灣競爭力論壇學會、台灣大學人文社會高等研究院主辦。
2. 苑舉正, 二〇一二年 6 月 16-17 日, 〈數學化科學與數學教育〉「中國第四屆全國科技史教學研討會：科技史與通識教育」, 四川成都, 中國科學技術史學會主辦。

3. J.-J. Yuann, 26-29 September 2012, “The Chinese Reception of Feyerabend’s Philosophy” in The International Conference on Feyerabend (Feyerabend 2012), in Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany.
4. 苑舉正, 二〇一二年 11 月 24-25 日, 〈數學化科學與數學教育的文化反思〉「2012 教育哲學學術研討會」, 台北, 國立臺灣大學哲學系主辦。

### 3. 林開世

專書 (論文集) 之一章

2012 「對台灣人類學界族群建構研究的檢討：一個建構論的觀點」收於 林淑蓉等主編《重讀台灣：人類學的視野》，國立清華大學出版社。(已接受)

會議論文

2012 「村子和社區的公共事務：國家如何在地方被建構？」發表於「第四屆國際漢學會議：國家治理與地方論壇」2012 年 6 月 20 日。

2012 「閱讀有關 19 世紀恆春地區人群記載的文獻的初步反省」發表於 2012 年 10 月 6 日台灣人類學與民族學年會, 中央研究院民族學研究所;

2012 『「文明之路」一書與人類學的當代研究』發表於 2012 年 10 月 20 日《「文明」之路》新書討論會, 國立台灣大學文學院演講廳。

### 4. 齊東耿

Publications 2012:

1) “Beckett, Minimalism and the Question of Postmodernism.”

Modernism/Modernity 19.4 (September 2012): 637-655. [A&HCI]

\*2) The Long Take and the Time Image in Recent “Chinese” Cinemas: A

Reconsideration of Realism [under review, Asian Cinema, organ of the Asian Cinema Studies Society]

Conference Papers 2012:

\*1) “The Importance of Realism in the Development of Cinematic Modernization:

The Example of Taiwanese New Cinema” with Chang-Min Yu. 29 September, 2012.  
The Permanent Seminar on Histories of Film Theories Conference: Histories of Film Theories in East Asia, University of Michigan, Ann Arbor, Sept. 27-30th, 2012.

2) “Media-specific ὄπερῆ: Cinematic Adaptation of the Classics.” European Classical Studies in Taiwan 2012 Workshop, 8 September, 2012, National Taiwan University.

3) “J.M. Coetzee, Serious Fiction, and the Stakes of Literature.” 1st International English Language and Literature Conference, April 22, 2012, Gulf University for Science and Technology, Kuwait.

\*4) “The Long Take and the Time Image in Recent Chinese Cinemas: A Reconsideration.” The Asian Cinema Studies Society Conference, March 18, 2012, University of Hong Kong.

#### 5. 陳伯楨

本年度(2012)主要的重心放在 *Ancient Central China* 一書的撰寫，目前已全部完稿，交由 University of Cambridge Press 出版，現正在印刷中，網路上已可預購，預計最快今年底即可出版。

本年度共參加三場國際會議，發表論文如下：

Chen, Pochan and Rowan K. Flad

2012 Surveying Rice Paddies: Negotiating Different Approaches to Survey in Southern China, Society for American Archaeology 77th Annual Meeting, Memphis, United States, April 18-22, 2012.

Chen, Pochan

2012 Hydrology and Transportation Networks in the Chengdu Plain, Fifth Worldwide Conference of the Society of East Asian Archaeology, Fukuoka, Japan, June 6-10, 2012.

Chen, Pochan

2012 Sinicization or Commercialization? Rethinking Material Cultures in the Southwestern Areas in the Han Dynasty, International Conference on Cross-Regional Comparison of Ancient Migration and Exchange Patterns, Center for Archaeological Studies, Research Center for Humanities and Social Science, Academia Sinica and Institute of Archaeology of New Caledonia and the Pacific, New Caledonia, Taipei, Taiwan, September 1-3, 2012.

## 6. 陳弱水

“Epilogue” (with Dorothy Ko, Angela Ki Che Leung, and Robin Yates), in Clara Wing-chung Ho, ed., *Overt and Covert Treasures: Essays on the Sources for Chinese Women's History* (Hong Kong: The Chinese University Press, 2012), pp. 571-578.

〈導言〉，收在陳弱水主編，《中國史新論·思想史分冊》（臺北：中央研究院，聯經出版事業公司，2012），頁 1-9。

〈漢晉之際的名士思潮與玄學突破〉，收在陳弱水主編，《中國史新論·思想史分冊》（臺北：中央研究院，聯經出版事業公司，2012），頁 171-249。

會議論文：

〈中晚唐文人與經學〉，中央研究院第四屆漢學會議論文，2012 年 6 月。

## 7. 方震華

會議論文

〈從和戎到拓境—北宋中期對外政策的轉折〉將於 2012 年 12 月 8 日宣讀於「十至十三世紀中國的政治、文化與社會學術研討會暨嶺南宋史研究會第三屆年會」（香港嶺南大學主辦）

## 8. 梁庚堯

〈唐宋鄉村商業活動的擴大〉，中央研究院第四屆漢學會議論文，2012 年 6 月。  
（本文經修改後，改題為〈自中古入近世：唐宋鄉村商業活動的擴大〉，寄交會議主辦單位，正在審查過程中，將在審查通過後收入《近世中國之變與不變》論文集出版）。

## 9. 劉慧

今年四月宣讀於「臺大歷史學系講論會」之論文〈十三世紀英格蘭的聖人主教〉即將改寫完成，將在近期內投稿至《臺大歷史學報》或是《臺大文史哲學報》。

## 10. 花亦芬

期刊論文一篇：

花亦芬(2012)，〈梅蘭赫通為馬丁路德所寫的第一篇傳記——宗教史與史學史的考察〉，《新史學》23卷3期(2012年9月)(NSC 99-2628-H-002-002-)。

史學知識介紹文章一篇：

花亦芬(2012)，〈史學經典能寫得像詩嗎？談布克哈特《義大利文藝復興時代的文化》〉，聯合報副刊 2012/9/25。

## 11. 陳慧宏

### A. Book in Progress

Encounters and Communications with Objects: Jesuit Visual and Material Culture in China, 1582-1700.

### B. Peer-Review Journal Articles

1. 〈利瑪竇研究的過往及思考：兼論幾本新著及利瑪竇史料〉，審查中。

### C. Book Reviews

1. Review of The Jesuit Mission to New France: A New Interpretation in the Light of the Earlier Jesuit Experience in Japan, by Takao Abé, Renaissance Quarterly. (In progress) (AHCI)

### D. Others

1. 〈文化交流研究入門介紹〉，《臺大東亞文化研究電子報》，即將出版。

2. 〈道味與孝情：家族喪禮感思，暨略談鐘鳴旦《禮儀的交織》〉，《臺大歷史系學術通訊》，12期（2012年4月），頁66-77。

### Conference Full Papers

2012, 11. 1-2

〈明末天主教白話文本的初步研究〉(A Preliminary Research on Vernacular Texts in Late-Ming Catholicism)，將發表於中央研究院中國文哲研究所古典文學組主辦之「從晚明到晚清：文學·翻譯·知識建構」國際學術研討會（年度重點研究計畫「明清文學經典之知識建構與文化思維：文本·理論·文化交流」）。

2012. 5. 10-11

“A Chinese Treatise Attributed to Paul Xu (1615): How the Jesuits in China Defined ‘Sacred Images’,” paper presented at the symposium entitled “Beginnings of European-Chinese Scientific Exchange in the 17th Century,” Ostasien-Institut e.V. (OAI), Bonn, Germany

—Part of the book manuscript, entitled *Encounters and Communications with Objects: Jesuit Visual and Material Culture in China, 1582-1700*.

12. 楊肅獻

〈世界史研究在台灣的論壇：「台灣世界史學術發表會計畫」紀要〉，《人文與社會科學簡訊》，13 卷 1 期（2012,09），pp. 123-130.

13. 吳雅鳳

期刊論文：

“Why did she love her mother’s so?’: L.E.L. Forging Corinne.” *Humanitas Taiwanica* 《臺大文史哲學報》77 (forthcoming Nov. 2012)

“Corinne’s Tarantella: Germaine de Staël’s Performance of Cultural Authority.” *Sun Yat-sen Journal of Humanities* 《中山人文學報》33 (July 2012): 21-50。

會議論文

“The ‘mountain brotherhood between the cathedral and the Alp [sic]’: Ruskin’s Swiss Prospect and his Campaign for Gothic Architecture.” North American Society for the Study of Romanticism (NASSR) Conference on Romantic Prospects. Hosted by the University of Neuchâtel and the University of Zurich (15-19 August, 2012).

“‘Look around this English room of yours’: Ornaments as the Emblem of the Nation in John Ruskin and William Morris.” Conference on “Emblems of Nationhood: Britishness 1707-1901.” Hosted by University of St. Andrews (10-12 August, 2012).

14. 曾麗玲

專書論文

曾麗玲。2012 年 2 月。「《尤利西斯》——喬伊斯的福音書」。姜台芬主編。《聖經

的文學迴響》。台北：台灣大學出版中心。(有審查)

## 15. 古佳艷

### 專書論文

古佳艷。2012年12月。〈吾家有女初長成：兩種《小婦人》中譯本初探〉。古佳艷主編。《兒童文學新視界》。台北：書林。(有審查)

古佳艷。2012年4月。〈是英雄少年？還是戰爭受害者？：非洲童兵敘事與童年論述〉。《童年·記憶·想像》。蔡淑惠與劉鳳芯主編。台北：書林。(有審查)

古佳艷。2012年2月。〈「滿有基督長成的身量」？：耶穌典範與王爾德唯美童話〉。姜台芬主編。《聖經的文學迴響》。台北：台灣大學出版中心。(有審查)

## 16. 姜台芬

### 專書

姜台芬，2012，《創世記精意新探》，臺北：臺大出版中心。

### 專書論文

姜台芬，2012主編。《聖經的文學迴響》，並序〈聖經與西方文學〉。臺北：臺大出版中心。(有審查)

姜台芬，2012。〈《以賽亞書》的歷史觀〉。《聖經的文學迴響》。姜台芬主編。臺北：臺大出版中心。(有審查)

## 附件7：人的生物結構與人的多樣性

執行時程：2011-2013

**總計畫主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授**

子計畫一主持人：臺北市立教育大學自然科學系吳書平助理教授

子計畫二主持人：大葉大學生物資源學系賴伯琦助理教授

子計畫三主持人：臺灣大學哲學系王榮麟助理教授

子計畫四主持人：中正大學哲學系張忠宏助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授

子計畫六主持人：臺灣大學人類學系顏學誠助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學音樂研究所蔡振家助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學醫學系社會醫學科吳建昌助理教授

子計畫九主持人：臺灣大學哲學系楊植勝助理教授

# 總計畫名稱：人的生物結構與人的多樣性（二） Biological Structure and Diversity of Human Beings

執行時程：2012年4月1日至12月31日

總計畫主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授

## 1. 計畫概述

為因應國際學術社群所提倡之跨學科整合研究趨勢，也為提昇本院同仁針對「人文世界的多樣性」與校內外學術界共享研究成果之精進，本研究團隊結合院內外同仁九名，針對生物學哲學以及其所牽涉之各項哲學議題，特提出此整合型研究計畫。本計畫之主要問題意識，就是結合生物學成果與人文世界現狀，回答人文世界的實然情況與應然規範的問題。本計畫為求全面回答前所述問題，特綜合八項子計畫之研究進路，為期三年，冀希從人之生物結構，及其分別在文化（主要是生物結構與道德心理學）、道德（主要是演化倫理學）、思想（主要是哲學家類學）與藝術（主要是大腦科學與創造力之研究），四大人文領域中所展現之多樣性進行思索、探討、研究與出版。為此，本計畫依照這四個方向，由院內外學者八人，各自提出子計畫研究，其主持人與研究主題臚列如下。

（一）、「生物結構與道德心理學」組包含兩項子計畫研究：由台北市立教育大學自然科學系助理教授吳書平所提出之子計畫一：〈人類的訊息傳遞與文化之共演化〉以及大葉大學生物資源學系助理教授賴伯琦提出之子計畫二：〈從人的生物結構探討到道德的演化與意涵〉。

（二）、「演化倫理學」組包含兩項子計畫研究：本院哲學系助理教授王榮麟所提出之子計畫三：〈從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係〉以及中正大學哲學系助理教授張忠宏所提出之子計畫四：〈性善論的迴響與反思：人類擁有與生俱來的道德嗎？〉。

（三）、「哲學家類學」組包含三項子計畫研究：本院哲學系教授苑舉正所提出之子計畫五：〈多元架構中的演化倫理學〉、本院人類學系助理教授顏學誠所提出之子計畫六：〈人類學中的文化性與生物性〉。以及本院哲學系助理教授楊植勝所提出之子計畫九：〈當代藝術多樣性背後的美學理論〉。

（四）、「大腦科學與創造力之研究」組包含兩項子計畫研究：本院音樂學研究所助理教授蔡振家所提出之子計畫七：〈大腦疾病與表演藝術〉以及本校醫學系社會醫學科助理教授吳建昌所提出之子計畫八：〈自然、文化與神經道德心理學〉。

## 2. 學術活動

本計劃於 101 年度執行重點主要為舉辦定期讀書會以及參與相關國際研討會。

### 一、舉辦定期讀書會：

#### 道德與演化讀書會：

本讀書會之舉辦目的，在於因應國際學術主流，分別從生物哲學與演化倫理學的觀點，研讀最具前瞻性研究價值的經典著作。在這些經典著作所闡釋的議題中，我們企圖從國際學術的最新發展中，探究人的生物結構與人的多樣性。本讀書會的目標在於學術研究，故在本研究計畫的組織架構中所包含的子計畫主持人，另外分別敦請國內有關這兩方面領域的專家學者，進行章節的深入導讀與討論。

本讀書會預定與國內年輕學者針對演化論與道德概念的議題發展深入探討。研讀會的主要學生成員除了臺大哲學研究所的學生之外，亦包含了政治大學哲學研究所、清華大學哲學研究所等研究生，他們大多數人的研究領域為科學哲學、倫理學以及生物學。我們在研讀會中，除了與國內各相關領域的專業學者切磋討論之外，更與國內年輕學者一同掌握演化論與道德概念的議題發展。本研讀會在舉行定期討論之外，還邀請國內知名的生命科學專家與生物學歷史專家為本研讀會的所有成員講授研究成果，以發揮科技整合的實際效果。



茲將讀書會主要成員以及舉辦內容詳列於下：

(一) 主要成員：

姓名	服務單位／職稱	姓名	服務單位／職稱
苑舉正	國立臺灣大學哲學系教授	賴伯琦	大葉大學生物資源學系助理教授
顏學誠	國立臺灣大學人類學系助理教授	吳書平	台北市立教育大學自然科學系助理教授
王榮麟	國立臺灣大學哲學系助理教授	蔡振家	國立臺灣大學音樂研究所助理教授
張忠宏	國立中正大學哲學系助理教授	吳建昌	國立臺灣大學醫學院社會醫學科助理教授
楊植勝	國立臺灣大學哲學系助理教授	陳舜文	國立清華大學通識教育中心助理教授
吳豐維	中國文化大學哲學系助理教授	彭昱融	國立臺灣大學生物科學研究所碩士
邱振訓	國立臺灣大學哲學研究所博士生	陳奕融	國立臺灣大學哲學研究所博士生
張雅婷	國立臺灣大學哲學研究所博士生	謝章義	國立臺灣大學哲學研究所博士生
蔡宜珊	國立臺灣大學哲學研究所博士生	梁晉華	國立臺灣大學哲學研究所碩士
陳洵漢	國立臺灣大學哲學研所碩士生	許樹和	國立臺灣大學哲學研究所碩士生
孫有蓉	國立臺灣大學社會學研究所碩士生	黃珮華	國立臺灣大學哲學系學士
孫敏智	國立政治大學哲學研究所碩士生	郭亮伶	國立臺灣大學生化科技系學士
王又瑩	國立政治大學哲學研究所碩士生	黃莉婷	國立清華大學哲學研究所碩士生
呂宜真	國立臺灣大學中文研究所碩士	林怡紋	國立臺灣大學哲學研究所博士生
鄭合修	國立臺灣大學哲學研究所博士生	陸禹同	國立臺灣大學哲學研究所碩士生

林璿之	國立臺灣大學哲學研究所博士生	官科宏	國立臺灣大學哲學研究所碩士生
丁建國	國立臺灣大學哲學研究所碩士生	郭晉吾	國立臺灣大學哲學研究所碩士
許家瑜	國立臺灣大學哲學研究所碩士生	王敏而	國立臺灣大學音樂學研究所碩士生
蔡士瑋	國立臺灣大學哲學研究所碩士	蘇仲朋	國立臺灣大學哲學研究所碩士生
康少璞	國立臺灣大學哲學研究所碩士生	周詠盛	國立臺灣大學哲學研究所博士生
林依雯	國立臺灣大學法律研究所碩士生	徐穆儀	國立臺灣大學政治研究所碩士生
林為棟	國立臺灣大學哲學研究所碩士生		

(二) 讀書會內容：

第一次讀書會

用書：Michael Tomasello With Carol Dweck, Joan Silk, Brian Skyrms and Elizabeth Spelke, *Why We Cooperate* (Cambridge, Mass. : MIT Press, c2009)

講題：Introduction I-1 Born (and Bred) to Help

發表人：張雅婷（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2012年4月20日

地點：臺灣大學哲學系 301 會議室

第二次讀書會

用書：Michael Tomasello With Carol Dweck, Joan Silk, Brian Skyrms and Elizabeth Spelke, *Why We Cooperate* (Cambridge, Mass. : MIT Press, c2009)

講題：I-2 From Social Interaction to Social Institutions I-3 Where Biology and Culture Meet

發表人：陳奕融（國立臺灣大學哲學研究所博士生）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2012年5月18日

地點：臺灣大學哲學系 301 會議室

### 第三次讀書會

用書：Edited by Stephen C. Levinson and Pierre Jaisson, *Evolution and Culture—A Fyssen Foundation Symposium*(Cambridge, Mass. : MIT Press)

講題：ch.10 & ch.13

發表人：楊植勝（國立臺灣大學哲學系助理教授）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2012年6月15日

地點：臺灣大學哲學系301會議室

### 第四次讀書會

用書：Edited by Stephen C. Levinson and Pierre Jaisson, *Evolution and Culture—A Fyssen Foundation Symposium*(Cambridge, Mass. : MIT Press)

講題：ch.8 & ch.9

發表人：吳建昌（國立臺灣大學醫學院社會醫學科助理教授）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2012年6月29日

地點：臺灣大學哲學系301會議室

### 第五次讀書會

用書：Edited by Stephen C. Levinson and Pierre Jaisson, *Evolution and Culture—A Fyssen Foundation Symposium*(Cambridge, Mass. : MIT Press)

講題：ch.11

發表人：陳舜文（國立清華大學通識教育中心助理教授）

主持人：苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）

時間：2012年10月5日

地點：臺灣大學哲學系401會議室

至年底預計至少還要舉行兩次讀書會

讀書會的活動，對於本計劃的執行，實有相當大的作用。讀書會指定某一研究主題，由相關領域之參與者挑選適當研究書籍，而由專精領域的學者開始導讀與大家輪流報告，形成非常良好的學術交流平台，其作用如下：

a. 由專精領域的學者開始導讀，提供補充資訊予其他領域的學者與研究生。在參與過程中，其他各領域的學者紛紛提供不同的切入角度與看法，形成熱烈的討論。這正是本計畫最重要的跨領域交流目標的實現。

- b. 研究生藉由參與讀書會，進一步學習掌握各領域的討論連結，這對研究生的學習將有相當好的成效。
- c. 由於讀書會主題集中，焦點可匯集在指定書籍上，保證討論過程絕不失焦，避免了跨領域交流可能會出現的一些問題，例如只有各自陳述、沒有交流，或是問答過程牛頭不對馬嘴等。
- d. 讀書會均由專精領域學者推薦經典，並且在討論過程中由專精學者提供最新的研究資訊，讓讀書會不僅止於讀書會，而是能快速掌握其他研究領域的知識交流平台。
- e. 讀書會形式較為輕鬆，容易吸引有興趣的研究人員參與。即使對該領域一竅不通，卻對該主題有興趣的研究人員，也能輕鬆加入讀書會，並在會中發表不同的切入角度，發揮海納百川的效果。
- f. 在讀書會的討論中，容易刺激新研究主題的產生。本計劃將鼓勵參與學者與研究生依進行論文撰寫與發表。若有正在寫作中的論文，亦可在讀書會空餘時間進行意見交流。

### 9月4日至6日道德與演化讀書會與澎湖科技大學交流

#### (一)、緣起及目的：

本計畫之重點發展之一為定期舉辦讀書會，研究道德與演化之關係。讀書會定期於哲學系館舉行，而為了增進學術交流，亦在計畫執行過程中增列了將讀書會移師至澎湖科技大學舉行之計畫。細節詳列如下：

本研究計畫將在本院哲學系系館中，定期由全體研究計畫成員，協同院內各系所與外校多名研究生，每2-3週舉行一次讀書會，詳細深入分析討論有關本計畫所有領域學門所牽涉之重要文本。同時，為實現本計畫之提攜與訓練研究生做學問的基本精神，本讀書會將由研究生主導，負責導讀文本。所有成員需在讀書會前，收到導讀內容後，著手準備分析與講評資料，與所有讀書會成員共享研究心得。本讀書會之進行將聘請研究生兼任助理兩名，負責準備工作與聯繫工作，亦須在每次讀書會之後，整理所有的讀書會資料與成果，上傳網路論壇，務期與社會大眾共享讀書成果。本讀書會之所有成員，亦將利用暑假期間，擴大讀書討論範圍。故今年至國立澎湖科技大學，與澎湖科技大學副校長 王明輝教授、教學資源中心主任 林寶安教授、國立澎湖高級海事水產職業學校校長 許德便教授共享研讀心得與成果。王、林、許三位教授在澎湖研究海洋生物的便利環境下，長年保持對人文領域的研究關懷，針對本計劃以生物學與人文學結合為主之研究領域的讀書會，一直希望邀請我們前往澎湖與他們做一次廣泛交流。此次活動不但能夠實現本研究計畫在國內跨領域交流的理想，也可以從澎湖生物哲學研究社群擷取組織會議、出版論文、以及加強國際化交流等多方面的經驗。

## (二)、議程簡述：

101年9月4日下午，部份成員先到澎湖，召開日後與教育部合作，推廣本計劃研究成果的大學課程計畫之實施方向。

9月5日上午本讀書會移師至澎湖科技大學教學大樓會議室進行交流，此行特邀請本校心理系黃光國教授為主講人，講題內容為心理學、教育哲學及儒家關係主義。而澎湖科技大學方面則由副校長王明輝教授主持。現場參與人數眾多，討論熱烈，會後亦獲得廣大迴響。下午在澎湖科技大學教學資源中心主任林寶安教授的帶領及解說下，前往澎湖海洋平台牧場參訪。此行不僅參觀了海洋生物與人類共生的環境調節，參訪過程中不時見到哲學教授與生物學專家之激烈論辯，雙方都獲益良多。

9月6日上午，於澎湖科技大學教學大樓會議室進行分組討論，討論內容為各子計畫在未來研究方向的規劃與可能展望，並訂下與澎湖科技大學未來的合作研究約定。

## (三)、參與此行之讀書會成員

計畫主持人：

苑舉正 臺灣大學哲學系教授

子計畫主持人：

王榮麟 臺灣大學哲學系助理教授

顏學誠 臺灣大學人類學系助理教授

賴伯琦 大葉大學生物資源學系助理教授

特邀老師：

黃光國 臺灣大學心理系教授 (主講人)

陳舜文 國立清華大學通識教育中心助理教授

楊鳳英 臺北市私立中央研究院附設幼稚園前園長

讀書會成員：

林為棟 臺灣大學哲學所碩士生

鄭合修 臺灣大學哲學所博士生

林怡妘 臺灣大學哲學所博士生

陳奕融 臺灣大學哲學所博士生

周詠盛 臺灣大學哲學所博士生

徐穆儀 臺灣大學政治所碩士生

林依雯 臺灣大學法律所碩士生

彭昱融 臺灣大學生物科學所碩士  
康少璞 臺灣大學哲學所碩士生  
蘇仲朋 臺灣大學哲學所碩士生  
蔡士瑋 臺灣大學哲學所碩士  
王敏而 臺灣大學樂學所碩士生  
許家瑜 臺灣大學哲學所碩士生  
郭晉吾 臺灣大學哲學所碩士  
丁建國 臺灣大學哲學所碩士  
官科宏 臺灣大學哲學所碩士生  
林璿之 臺灣大學哲學所博士生  
陸禹同 臺灣大學哲學所碩士生

工作人員：

賴盈滿 臺灣大學哲學系助教

#### (四)、行程

9/4 中午，一部分成員 12:45 由台北松山出發 13:30 到澎湖馬公。

9/4 下午，14:00-17:00 於澎湖科技大學教學大樓會議室進行「人的生物結構與人的多樣性」計畫未來與教育部合作之可行性評估座談。18:30，另一部份成員到達澎湖馬公會合。

9/5 上午 9:00-12:00 於澎湖科技大學教學大樓會議室進行講座

主講人：臺大心理系黃光國教授

講題：講題內容為心理學、教育哲學及儒家關係主義。

下午 15:00-19:00 澎湖海上平台與海洋牧場參訪。

9/6 上午 9:00-12:00，於澎湖科技大學教學大樓會議室進行分組討論，討論內容為各子計畫在未來研究方向的規劃與可能展望。

下午，對澎湖歷史古蹟進行參訪。

晚上，19:00 馬公出發，20:00 回到台北。

## 二、參與相關研討會

### 第三屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會

承繼 2011 年 5 月份在中國遼寧省大連工業大學舉辦第二屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會的豐碩成果，臺灣大學將於 2012 年 3 月份於台北召開第三屆會議。大連工業大學、神戶大學、臺灣大學、成均館大學等四所大學間的持續密切合作，促成本次會

議定於臺灣大學舉行。

「人的生物結構與人的多樣性」計畫主持人苑舉正教授，於 2012 年 3 月 24 至 3 月 25 日，帶領研究生們舉辦第三屆東亞應用倫理學暨應用哲學國際學術研討會。本研討會除了學者發表文章之外，另外也提供研究生發表文章的平台，特別規劃了研究生發表論文的場次，給年輕學者們發表文章以及學術討論的機會。茲將各研究生的論文發表題目列於下：

張雅婷（臺灣大學博士生）：*A reply to the Darwinian Dilemma : Does it undermine moral non-naturalism?*

陳洵漢（臺灣大學博士生）：*The Vagueness of Abortion*

另外，本研究計畫為獎勵國際出版，今與國外學者達成共識，將在每一次國際應用哲學暨應用倫理學會議後，經過挑選與審查，出版優秀論文。第一屆會議之學術論文集已由日本神戶大學於 2010 年 2 月出版，其中包含本研討會成員論文五篇。第三屆會議之論文集出版將遵守第一屆會議之原則，於會後挑選優質論文出版。本研討會參與會議的成員均被挑選出版，茲將其發表題目以及摘要列於下：

張雅婷（臺灣大學哲學所博士生）：*A reply to the Darwinian Dilemma : Does it undermine moral non-naturalism?*

In this article, I defend the non-naturalistic version of moral realism against the attack by Darwinian skepticism, especially which presented as a form of dilemma characterized by Sharon Street. Reckoning certain assumption, Street argues that moral realism encounters a dilemma in explaining its compatibility with natural science. Either it falls under an unacceptable skeptical result that many of our moral beliefs are actually false, or it fails to explain what it aims at explaining. My idea is that the first horn of dilemma proceeds successful. However, in explaining the second horn of the dilemma, Street commits circularity, which once made clear, moral non-naturalism steps aside the Darwinian challenge immediately. In supplement of my idea, I shall try to clarify what meta-ethics aims at doing and what it aims not.

陳洵漢（臺灣大學哲學所博士生）：*The Vagueness of Abortion*

Abortion has long been a heated moral controversy, and disagreements about this irresolvable issue often stem from different value of what right is. For example, Judith Thomson, a famous feminist philosopher defends abortion rights by claiming that a woman has a right to control her own body. But those who oppose abortion freedom, however, argue that a human fetus is a human being with a right to live. It is the lack of shared assumption about rights that makes these debates interminable. Moreover, in this article, I would like to suggest the

vagueness is the root of these disputes, because both the right to live and the right to choose always involve in borderline cases. For instance, is a three months old embryo a human being? Does a woman with nine months pregnancy also have the right to choose whether or not to carry a pregnancy to term? These borderline cases make abortion a vague issue. Abortion can be solved only if threshold for borderline cases can never be ignored. But because it cannot be sure whether we know the threshold or not, therefore it is impossible to propose any absolute solution for the problem of abortion.

### 舉行不可共量性五十年：孔恩與費耶阿本提出不可共量性概念五十年國際學術研討會

「不可共量性五十週年」國際學術研討會，於民國一百零一年六月一日（星期五）至六月三日（星期日），由國立臺灣大學哲學系主辦，國科會人文處協辦，假國立臺灣大學哲學系會議廳召開，共有一百多位國內外專家學者與師生出席。本次研討會舉行九場專題演講及二十七場論文發表，會期長達三天，為國內哲學界一大盛事。

1962年 Kuhn 與 Feyerabend 同時提出「不可共量性」(incommensurability) 的概念，本次會議特別選擇於今年(2012)召開的目的即為了紀念「不可共量性」問世的五十週年。很幸運地，本次會議邀請到關於「不可共量性」研究最著名的學者 Hoyningen-Huene 教授擔任主席，也邀請到與 Feyerabend 齊名為科學哲學大家 Popper 三大教學助理之一的 Agassi 教授發表專題演講。主題演講人分別針對不可共量性概念之哲學、歷程、語意、政治、文化、敘事、方法論、歷史學以及多元性等 9 個方向，共邀請著名國際學者 9 人：Eric Oberheim、Paul Hoyningen-Huene、Randy Harris、Joseph Agassi、Xinli Wang、Fred D'Agostino、Howard Sankey、Roger Hart、Xianglong Zhang。值得一提的是，在這 9 位主題發表人當中，包含了不可共量性概念 50 年發展過程中的老、中、青三代，因此算得上是一次跨越時空的聚會，讓不同背景與觀點的人能夠共聚一堂，就所學盡情發揮。

關於「不可共量性」的辯論已經持續了五十年，在可預見的將來也沒有消弭的趨勢。目前的研究大致圍繞著兩個議題，即本次會議的二次主題：「不可共量性的概念探討」與「不可共量性的實踐意涵」。本次會議邀請的 Hoyningen-Huene 教授、Agassi 教授、Sankey 教授、Oberheim 教授等，均曾對「不可共量性」的概念進行詳細的探討，相關研究的結論也已廣獲國際哲學界的認可。可以預測的是，未來的研究應不再專注於「不可共量性」概念的梳理，而是延伸其實踐意涵。由以下的延伸意涵，我們其實可以輕易發現不可共量與人類各方面的多樣性密切相關：

#### 第一、文化的不可共量性

如果科學典範之間是不可共量的，不同文化之間是否也是不可共量的？例如東西文化均為長時間發展而成的價值系統，在清朝中葉互相交流之間，各自都是運行良好的自足體

系，這是否意味著各個文化本身就具備合理性，人們既不需要也不能夠透過客觀中立的標準來評價其優劣得失？

## 第二、善的不可共量性

這是由文化的不可共量性衍生的議題。道德相對主義可以視為善的不可共量性的前身，不同的是，不可共量性更進一步深化了相對主義的正當性。如果科學作為人類知識的典範都無法避免不可共量性的侵蝕，我們怎麼能期待道德作為文化的產物能達到普遍客觀的要求呢？換而言之，「國情不同，規矩不同」不但反映了真實情況，更是所有文化無法避免的結果嗎？當西方國家將民主自由人權等價值推廣到全世界時，究竟是強勢外銷自己的意識形態，還是頌揚超越個別文化的普世價值？

## 第三、美的不可共量性

這也是與文化的不可共量性相關的議題。同樣地，美的概念也遭受相對主義的挑戰。歷史上不同時期不同區域呈現了差異甚大的審美觀，這究竟是各個文化標準趨同的過程，還是說明了文化之間的審美觀具有本質上無法跨越的鴻溝？有沒有超越個別文化的客觀標準來判別美醜？當古典音樂登上東亞國家各大音樂廳的舞台、編入國民義務教育音樂美育課程時，人們究竟是認識了客觀美的絕對與崇高，還是淪為歐洲文化霸權的宰制對象？

計畫成員發表論文如下：

苑舉正（國立臺灣大學哲學系教授）：Youlan Feng and Qian Hong on Two Incommensurable Systems of Anti-Metaphysics

The paper contains historical and methodological purposes. In 1943, during the Sino-Japanese War, there occurred in China a philosophical debate between Qian Hong and Youlan Feng. The debate was actually a criticism launched by Hong, the only Chinese member of Vienna Circle, on "the new rational philosophy" (Hsin Li Hsue) put forward by Feng, then one among the most prominent Chinese philosophers, Ph.D. from Columbia University. Hong severely criticized Fong's system which declared to be a metaphysical correction of traditional Chinese philosophy, remained metaphysical. This would not be unusual as members of Vienna Circle launched criticism of similar kind everywhere. However, the interesting point here was Fong's reason which claimed to be that the reconstruction of the Chinese philosophy was carried out also under the influence of Vienna Circle. Apparently this debate is about whose ideas represented genuinely the philosophy of Vienna Circle. Nevertheless, it implied a significant point: there were two incommensurable anti-metaphysical systems. It was mainly due to this fact and its unfortunate ignorance that the whole debate was not taken seriously enough. This paper tries to analyze the debate by taking into account the idea of incommensurability developed

mainly by P. Feyerabend. From here, we will see that the debates between Hong and Feng raises an issue of incommensurability rooted in the shift of linguistic systems. It is also due to the unique difference between the Chinese and Western languages that the issue goes much deeper than what we usually think about the idea of incommensurability between scientific and philosophical theories.

### 3. 子計畫成果

#### 子計畫一：人類的訊息傳遞與文化之共演化

台北市立教育大學自然科學系助理教授

吳書平

本研究探討人類訊息傳遞能力之演化，以及訊息傳遞能力與人類的文化性之共演化關係。透過本研究，我們也將就人類的主要訊息傳遞機制與其他動物進行比較並提出假設與模擬：若人類沒有發展出語言為主要的訊息傳遞機制，人類的文化性（道德觀、藝術、文學等）是否仍可發展如同當今？亦或人類若演化出不同的主要訊息傳遞方式，今日的人類文化性是否迥異？

人類主要訊息傳遞方式為語言，語言源自聲音訊號之使用與特化。已有古生物學研究報告指出，曾與舊智人共同生活於同一時期的尼安德塔人雖有相當繁複的社會行為與家庭結構，卻因喉部與舌骨等結構限制而無法使用語言溝通，「語言能力」的演化可能決定了智人與尼安德塔人在天擇競賽中之存活與否。除了以空氣為傳遞介質的聲音訊息外，人類較常使用的訊息傳遞方式包括視覺、化學訊息（包括嗅覺與其他化學物質）或觸覺等 (Eftimie *et al.*, 2007; Marler, 1967; Ryan, 1993; Wiley, 2006)。這幾項主要訊息傳遞能力在多細胞的後生動物皆已演化產生，但傳遞的模式與效率卻在不同動物類群中各異 (Endler, 1993; Searcy and Nowicki, 2005)。因此本研究擬分三年，依序探討如下三主題。

- 1). 第一年研究：人類的主要訊息傳遞機制（語言）與其他動物利用聲音進行訊息傳遞之效率與複雜性，並討論「聲音」訊息傳遞機制對塑成人類文化性之影響。
- 2). 第二年研究：討論並試圖模擬若排除語言能力，人類在演化上是否仍能發展出其他高效率的訊息傳遞機制，以及人類在文化多樣性上是否仍可演化至如同當代人類社會。
- 3). 第三年研究：比較其他動物的訊息傳遞機制與傳遞效率，討論除了聲音以外，動物經由其他訊息傳遞方式發展出複雜文化性之可能性。

在本年度計畫執行中，我延續語言作為傳遞機制主體的問題，目前著手的主要部份在於田野調查以及相關資料數據的分析。目前研究集中於蝸牛生態研究，與日前所規劃的研究方向有一段距離，不過正在努力當中。

## 子計畫二：從人的生物結構探討到道德的演化與意涵

大葉大學生物資源學系助理教授

賴伯琦

本研究主要從演化生物學的科學進程探討三個議題，分別為計畫執行的三年規劃：第一年，人類大腦的演化歷程，包含神經生理現象與道德倫理議題之關聯性；第二年，相較於其他生物記憶與行為間之關聯性，探討人類對空間與時間的記憶能力與道德行為的相關性；第三年，由複雜的大腦功能探討物種間語言系統的發展與行為模式的意涵（包含具道德意涵的行為）是否具有自然生物結構（物種）之特殊性與關聯性。

今年發表的論文中，“The Species Concept and the Idea of Form — Individualization in Biology.”, Institut d’Histoire et de Philosophie des Sciences et des Techniques (IHPST), France.（口頭發表）此篇論文是延續去年度於法國 Nancy「14th Congress of Logic, Methodology and Philosophy of Science」與中正大學哲學系博士班邱獻儀一同所發表論文“A Moderate Solution to the Debate over Species Concept.”，試圖由 Ernst Mayr 的物種概念進行分析，探討「物種概念」與形上學中「個體」意涵之關聯性，並由生物結構之特殊關聯，探討「物種概念」可被「個體化」的生物哲學基礎，與本計畫之「人的生物結構」與「道德哲學」之關聯，具有後設意義。

〈從生物多樣性與物種概念省思台灣生物學研究〉，2012 年臺灣科技與社會研究學會第四屆年會。本篇論文是以台灣研究生物多樣性時，使用物種概念進行「物種多樣性」之應用時，經常產生混淆的現象，加以分析所進行的研究成果，主要探討在台灣生物科學研究使用「物種概念」時，經常隱含對於不同地區之人類族群的態度，而已這樣的態度進行「人類的生物結構」研究時，難免有誤用與成見，在這樣的研究觀察中，未來可應用於探討「人類道德行為研究」的不同觀點與比較。

子計畫三：從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係  
哲學系助理教授  
王榮麟

我今年的研究成果算是豐碩，主要有國際知名大學所編輯的專書論文一篇，以及國內最佳哲學期刊（國立政治大學哲學學報）研究論文一篇。（詳細請見附錄之著作目錄）。

另外就演化倫理學議題上，我發表多篇會議論文，在一場中均得到珍貴的批評與指教，一收納這些意見後著手改進，擬投稿國際知名期刊。

我認為演化倫理學的榮景取決於三個問題：第一，演化論能否令人滿意地說明利他行為(altruistic behavior)、道德情感(moral emotion)、以及道德判斷(moral judgment)之能力的起源？第二，能否顯示實然與應然之間的相干性，即道德乃演化之結果的事實與道德之作為規範之間確實相干？第三，能否明確具體地指出相干性何在？

只有當這三個問題都予以肯定的答覆時，演化倫理學才具有看好的榮景，亦即它才能以新的進路之姿成功地回答有關道德與人性、道德與文化、道德規範之本性以及道德規範之證成等等重大的傳統倫理學議題。

我的計畫成果在於檢視演化倫理學榮景之所繫的三個議題。我的論文論證演化倫理學可以安然渡過這三個問題的考驗。從而它在有關道德與人性、道德與文化、道德規範之本性以及道德規範之證成等重大之倫理議題上所提供的回答也是持之有故而言之成理的。

子計畫四：性善論的迴響與反思：人類擁有與生俱來的道德嗎？

中正大學哲學系助理教授

張忠宏

按照計畫，今年第二年的研究主題為研究演化心理學是否為一可行的進路。我寫作了“Patricia Churchland on Moral Nativism”一文，發表於《第三屆「道」與「德」研討會》，台北：文化大學哲學系。內文處理了以下問題：Patricia Churchland 認為道德除根源於人類大腦的自我保存及關心他者的生理機制上之外，還受到個體生存環境及所在文化之形塑，因此，像 Marc Hauser 等人般說人類天生擁有道德是錯誤不可信的主張。本文檢討 Churchland 用於批評 Hauser 的論證，認為：若對 Hauser 採取善意詮釋，Churchland 的論證並未成功。

〈莊子論「道」、「技」與「養生」：以「庖丁解牛」為線索〉一文，發表於台灣哲學學會年會，台北：台灣大學。本文說明了莊子養生說的內涵，包含逍遙之追求與滿足人倫之要求。透過檢視引入 Gilbert Ryle, John McDowell 的技藝與德性說、Mihaly Csikszentmihalyi 的心流理論 flow experience、及延伸心靈理論 extended mind，本文試圖重新詮釋莊子的倫理思想。

## 子計畫五：多元架構中的演化倫理學

哲學系教授

苑舉正

在原先的第二年規劃中，我將研究重點轉向「多元架構對於演化倫理學的必要性」。我將嘗試論證，「多元架構」的發展，是演化倫理學在面對困境下所做出的「必要」修正。同時，我將論證，對於演化倫理學的立場而言，多元架構的預設是一強而有力的論證。

本計畫之目標，主要是從生物哲學的角度，探討道德所呈現之多樣性問題。這個計畫的進展，將與如下四個子題相關：一、演化生物學的發展；二、演化倫理學的困境；三、多元架構對於演化倫理學的必要性；四、多元文化之溝通與融合。在今年的研究成果內容中，我除了針對上述四個子題進行研究，並將問題意識之主軸集中於探討科學唯物論之限制。我曾經出版相關題目之學術論文(“The Limits of the scientific (Materialistic),” (Dalian University of Technology press 2012 pp.1-14))，在這一年的計劃中，我延續這個題目，從歷史的角度，對科學的本質進行更深入的批判。

## 子計畫六：人類學中的文化性與生物性

人類系助理教授

顏學誠

本年度執行期間發表了兩篇會議論文：「陌生人研究芻議」（發表於「區域研究@台灣人類學—臺灣人類學與民族學學會 2012 年年會」。主辦單位：中央研究院民族學研究所。時間：2012 年 10 月 6-7 日。地點：中央研究院民族學研究所。）” *Body Subjectivity and Shentigan*”（發表於「Academic Conference on Body and Cognition 身體與認知學術研討會」。主辦單位：中央研究院民族學研究所。時間：2012 年 8 月 31 日 - 9 月 1 日。地點：中央研究院民族學研究所。）此外有投稿論文一篇：「關係主義與中國文明」（已投稿至台灣大學人類學系《考古人類學刊》。現進入第二階段審查後的修改。）另有一篇正在撰寫的論文「酸的形狀」。

本年度我參加了兩個計畫「人文多樣性與跨文化」與「人的生物結構與人的多樣性」。我對這兩個計畫有不同但是相關的定位。前者強調的是在社會文化的結構上如何探究不同文化在建構理想以及制度的差異。此外，當人類學的相對主義把每個文化視為是各自歷史過程的產物，每個文化將只能從其自身去探究其意義，其結果是不同文化之間沒有了可以相互比較的平台。本年度的兩篇文章：「陌生人研究芻議」以及「關係主義與中國文明」皆是從此角度出發的討論。尤其是在「關係主義與中國文明」一文中，我試圖以「陌生人」作為所有複雜社會所面對的結構問題來替比較研究「安錨」。在研究的過程中，我深刻地發現許多現代西方的思維模式與他解決陌生人問題的方式上有著緊密的關聯。例如，西方的「二元人觀」不僅是普遍人權與民主制度的前提，它也成為現代西方對於人類性質的假設（因此普遍人權與民主制度成為符合人性的制度），而且也反映著普同／差異、自然／文化、個人／社會等西方人文學科分析事物的重要框架。當分析的框架反映著現代西方對於人的想像，並嫁接在西方對道德與對人類理想世界的圖像上，「二元人觀」成為一個強大的有機力量。

在「人的生物結構與人的多樣性」上，我以身體人類學作為出發點，試圖打破二元人觀的一種自然／文化二分。在這個二分中，所有人類被認為有著普同的生物性基礎，但是不同文化對於此普同基礎有著不同的詮釋。這些不同的詮釋解釋了我們彼此的差異，但是它也強調這些差異仍必須建基在普同的生物性基礎之上。” *Body Subjectivity and Shentigan*” 與「酸的形狀」兩篇文章皆是以此為假想敵。我第一篇文章中，我試圖說明一種不能化約到文化建構的身體主體性。但是此種非文化的主體性卻也不是普同的生物基礎。我們對於此主體性的認識來自於身體抗拒文化任意的塑模時。當身體主體性來自於對文化塑模的抗拒，它將並沒有一致的形貌，因為它所抗拒的文化塑模不同。不同的塑模背景將產生不同的主體性。且當我們進入慣習的狀態，當身體不再抗拒文化的塑模，身體主體性即消失。在「酸的形狀」中，我討論了身體被塑模的可能性。我嘗試著討論一種不

建立在生物性基礎(味蕾)上的對酸的感知。我借用了 affective contour 的概念指出中文世界對於酸的理解是建立在一種尖刺從平面中突出，或是收束在一個尖尖的點上的樣貌。我們是用此形狀來比附酸的味覺，而不是用味蕾上的感受來理解不同形式的酸。

### 陌生人研究芻議

本文從 Sahlins 的初民社會研究出發，指出初民社會中三種關係遠近類別(親屬距離、空間距離、道德距離)呈現出同步的變化。這種同步使得陌生人的界定是簡單清楚的。但是當社會開始複雜化，不同的距離遠近不再同步。例如 Simmel 的陌生人是「今天來，明天卻不離開」的既遠實近的他者。這種不同步成為許多學者討論的焦點。Sahlins 與 Simmel 的討論有一共同特徵。他們的陌生人距離都是對稱的：若你的距離與我是遠的，這也意味著我的距離與你是遠的。除了上述的對稱性關係之外，本文的貢獻在於提出另一種型態的陌生人：不對稱的陌生人。我們至少可以發現五種類別：「我認識你但你卻不認識我」的公眾人物；「你認識我但我卻不認識你」的資料管理者；雖然彼此熟識但卻避免雙方的社會圈出現重疊的「防火牆上的陌生人」(如網站上的匿名網友)；雖然彼此都對對方毫無認識但卻可以為對方犧牲的「想像共同體」成員；以及同樣也不認識對方但卻將之視為仇敵的「想像共同體」之外的他者。「想像共同體」可以讓陌生人成為兄弟姐妹，但也可以將陌生人當作是可以屠殺的對象。本文指出如何面對「想像共同體」內外的分辨將是現代社會最重要的問題。

### Body Subjectivity and *Shentigan*

本文討論兩種身體研究的路徑以及它們可能的連結方式。一種路徑認為身體的活動必然透過文化的塑模，而對身體的認知也需要透過象徵符號的使用。這種路徑把身體當作是文化的產物。人類學以文化來解釋群體差異，此研究路徑的優勢是可以清楚地顯示出身體在不同文化下的差別。另一種路徑認為不應該把身體現象化約為文化現象。表現文化差異的最普遍方式是語言。當這個路徑的重點在強調不能將身體化約為語言現象。這種說法的優勢是企圖給予身體某種主體性，使得身體得以被視為是一個自成一格的現象。但是如何討論身體的主體性卻又不將之化約到文化的象徵符號，卻仍是棘手的問題。本文指出討論身體主體性可以從身體如何「反抗」文化的塑模出發。身體作為一種物，它無法被文化或是象徵符號任意的塑模。當我們在操作身體或用身體來與外物互動時，「反抗」的出現將使得我們不再能沉溺於身體的慣習中。是在「反抗」文化符號的過程中，我們意識到身體的主體性。但是，衝突必然出現在特定文化脈絡。換言之，身體主體性必然需要透過文化作為

背景。文化的背景不一樣，所意識到的身體主體性必然因此不同。身體對於文化的「反抗」將導致新一輪的塑模，導致新的手段與概念的產生。當身體被重新規訓到沒有意識投射的慣習狀態時，對身體的操作與認識又必須回到個別的文化脈絡中。本文強調反抗與再規訓的時間面向。身體主體性不是一個永恆的存在。身體在慣習的狀態是沒有主體性的。此外，它必須是在時間的流動中才能被意識到的。

### 關係主義與中國文明

有位西方學者認為中國人對現代西方有兩種回應：你有的我也有、你有的我就不要有。前者如宣稱中國在明清有資本主義萌芽期，或在古籍中尋找民主與人權的證據。此回應強調中國不比西方人差，但卻也承認西方是先行者。第二種是文化相對主義的互不侵犯：不要拿你的價值套在我頭上，我也不會拿我的觀點來批評你。但要西方畫地自限無異緣木求魚。難道沒有第三條路？一條可以與西方人爭天下、甚至取而代之的路？這條路要避免文化相對主義。把文化視為一個封閉性整體將否定超越個別文化的比較標準、喪失取而代之的可能。我們要的是一個比較不同文明的平台。人類學的研究發現，初民社會多以親屬距離之遠近決定人際互動，沒有親屬關係的陌生人往往是可以欺負的對象。進入到大規模的複雜社會，陌生人的互動再也不能只以負面方式為之。如何解決陌生人問題將是所有複雜文明必須解決的結構難題。我將陌生人問題視為比較的平台，不同的回應是針對此一問題的選項。本文指出西方文明以切割社會角色與個體自我的「二元人觀」解決此問題、說明中國文明以「尚賢」的階梯架構回應相同問題、並討論兩者的後遺症。我們難以論證哪種回應方式比較好，但是要分辨哪種後遺症是比較難接受的則是較直觀的。「二元人觀」雖然是現代西方普遍人權理念與民主制度的前提，但是種族衝突卻也以此人觀為前提。被認為有相同內在本質的人成為「想像共同體」的成員，想像共同體之外卻是永恆的他者，成為國族主義踐踏的對象。科舉制度以及現今的入學考試是「尚賢」在制度上的實踐。我從現今的教改指出「尚賢」制度所產生的後遺症。

### 酸的形狀

在跟一群同學聊到我的拔牙酸痛經驗時，一位日本學生說牙齒只會痛不會酸啊。另一位德國同學也支持他的看法。酸不是一種普同的身體經驗？若要討論文化差異，也只是在探討不同文化對於酸的喜好與詮釋。難道不同文化的人對於酸的感知也會有所不同？中文世界不僅用酸來指出一種味覺，我們也用它來描述其他的身體感知。不僅牙齒會酸，肌肉會酸，心也會酸，我們也用酸來描述人的狀態，例如窮酸，或是尖酸刻薄。在這些不同的酸中，

背後是否有某種共通的文化邏輯？本文借用哲學家 Mark Johnson 的 affective contour 的說法，指出中文的酸字也有個 contour 或形狀。當母親在安撫哭鬧的嬰兒時，她口中念著「乖……」，同時手在嬰兒的背上順著頭頸向下拉長的延展所呈現的輕重變化即是一種 contour。我從五行的概念也發現了酸的形狀。五味中的酸在五行中對應的是木，象徵的是春天萬物復甦，植物的芽從土地中冒出來的樣貌。這種尖尖的向上從一個平面之下冒出來，或是反過來收束到一個尖尖的點上的感受，是我們在牙醫用探針刺戳蛀牙時的酸痛，是刺耳尖銳的鑽頭磨在我們牙床上的聲音。而這種尖尖的刺穿，是我們在感受到自己的辛酸，或是批評人尖酸刻薄時的感知形狀。當在說酸時，我們是用味蕾上的酸為隱喻 (metaphor) 來理解其他的身體感知嗎？我們要把味蕾上的生物性基礎當作是普同性的基底，而把其他對酸的感知當作是衍伸或次要？抑或是此酸的形狀才是貫穿不同酸的感知的文化性基底？在有關身體感知的討論中，酸往往被當成是基本的不可再分析的元素。透過感知的形狀，本文企圖找出一種更進一步描述身體感的方式。

子計劃七：大腦疾病與表演藝術  
音樂學研究所副教授  
蔡振家

本研究延續本人於 2011 年出版的《另類閱聽：表演藝術中的大腦疾病與音聲異常》一書，旨在探討疾病在人類社會中的種種再現（representation）與其對於文化多樣性的影響。第一年為蒐集資料與廣泛探索理論架構階段，接下來為撰寫研究成果階段，預計在第 2013 年夏天完成一篇英文論文，英國 University of Leeds 的 Dr. Rawnsley 已經邀請本人將該論文放入她所編的一本書 Framing Trans-disciplinarity: Bridging Sciences and Humanities。

以下說明在過去一年的蒐集資料與廣泛探索理論架構結果。精神科與神經科醫師的專業知識，對於本人所提出的「表演藝術中的大腦疾病」有所補充與啟發。精神科醫師林信男發表於《當代醫學》（第 39 卷第 6 期，第 462-465 頁，2012 年 6 月）的書介，贊成本人在《另類閱聽》中提出的想法：透過表演藝術中的大腦疾病，「或許可達成對廣大讀者最實際的去汙名化衛教」。此外，林醫師還對杜麗娘的症狀做了補充：

「尋夢」這一折戲中，杜麗娘先呈現情緒逐步飛揚，亢奮到極點時，杜麗娘已分不清是真是夢。然後心緒急轉直落，掉到谷底，甚至想死。躁症嚴重時，有時會出現類似譫妄狀態（delirium mania），就像戲中杜麗娘分不清是真是夢。而臨床上，躁鬱症者有時會快速從「躁」轉入「鬱」，或從「鬱」轉入「躁」。此種過程就好像將雙向開關，從一邊切換到另一邊（switch over）。

孫悟空頭戴金箍，唐僧念咒時會讓他頭痛不已，咒語停止時馬上恢復正常。臨床上，有少數的妥瑞症患者也有頭痛的問題，極少數患者甚至會帶上頭箍。林寶華醫師《天使的鬼臉》的第 187-195 頁，描述了該書中最嚴重的妥瑞症病例，發作時會打自己的頭、撞牆、摔地、狂叫、目露凶光、罵三字經……，醫師診斷為妥瑞症併發躁動（過動）症，初診時頭戴保護罩，數月之後脫掉「頭箍」，門診時有一次頭向後晃，患者自訴：需要撞頭才能自抒。有一次門診時，這位患者及其母親述及了躁動的症狀：

媽媽說：小孩幼時曾學舞蹈，在 92 年第一次住院後一個月，突然會流暢地連續翻筋斗、倒空翻、靠牆倒立。現在病將好，這些都不見了。小孩聽了立刻要求在診間靠牆倒立，動作俐落。

林寶華醫師還列舉了孫悟空在個性上的特徵，因此他大膽假設，在《西遊記》創作之際，社會上確實有些妥瑞症患者，於是這樣的題材便被巧妙地融入小說情節裡面。本人認為，動作模仿（echopraxia）與拔毛癖（trichotillomania）也應該納入診斷的考慮。

精神醫學家 Neel Burton 所寫的 The Meaning of Madness (2009, Acheron Press)，也對本研究有莫大啟發，此書提到，有些精神分裂症患者扮演著重要的社會角色，成為凡人與神靈之間的溝通橋樑。書中引用 Thomas Szasz 與 Michel Foucault 的觀點，帶出了反精神醫學

(anti-psychiatry) 的過去與現況：

[...] the anti-psychiatry claim has been progressively undermined by the mounting scientific evidence for a biological basis of severe mental illness. Today there can be little doubt that mental illness exists, but its definition and diagnosis are still problematic, and an understanding of its place in human affairs – of its meaning – is still sorely lacking. [p. 82]

喜愛表演藝術的病患，對於本人的《另類閱聽》頗有共鳴，曾經罹患躁鬱症的莊桂香女士在《全國新書資訊月刊》（158期，頁73-76，2012.02）的書評中提到有關「杜麗娘是躁鬱症患者」的證據。

綜上所述，本人在過去一年來已經從《另類閱聽》的研究方向再踏出一步，結合專業醫師、醫學家、戲迷病患的意見，應該可以在未來幾個月之內，完成Framing Trans-disciplinarity: Bridging Sciences and Humanities此書的一章，呈現戲曲與大腦疾病的關聯。

子計畫八：自然、文化與神經道德心理學  
醫學系社會醫學科助理教授  
吳建昌

我在本計畫所參與的研究方向，主要是以神經倫理學為主。在國立臺灣大學醫療法律與倫理中心所組織的工作坊當中，我除了籌備學術研討會，還主導研究方向要求國外學者進行主題報告，我個人亦在研討會中發表相關神經倫理學論文一篇。在發表的過程中，我吸納了許多與會者的意見，同時也將這些意見帶至本計畫的討論中，與其他計畫成員依同研擬改進方向。一但這些資料艘蒐集完成，我將對論文進行改寫，投稿國際期刊，希望能在下一年度的計畫執行期間刊出。

神經科學之發展方興未艾，在學術圈中激起了所謂的神經文化（neuroculture）熱，增添了新的研究領域，例如神經倫理學（neuroethics）、神經經濟學（neuroeconomics）、神經法學（neurolaw）、社會神經科學（social neuroscience）、文化神經科學（cultural neuroscience）等學門，甚至出現以神經科學研究神學現象或理論的神經神學（neurotheology）。曾擔任美國總統倫理諮詢委員會成員之著名神經科學家 Michael Gazzaniga，曾在其所寫的科普書籍 *Ethical Brain* 之中，提出以神經科學知識所理解的人心本質來發現普世倫理（universal ethics）之可能。基於這樣的背景，本計畫之目標，主要是從神經科學的社會文化研究（sociocultural studies of neuroscience）與哲學分析的角度出發，探討一種以神經科學為基礎的倫理學的可能性，並基於對自然與文化的論述的檢視與理解，導出一個初步的結論，即使有可能在建構這樣的一種以神經科學為基礎的倫理學，其終將是多元結構下的神經倫理學，而非普世的神經倫理。。

本計畫將區分成三個年度，而在這三個年度中，分別依序處理底下的個子題：

第一年：(1) 神經科學之發展歷史；(2) 道德心理學之中神經科學論述之歷史與流派。

第二年：(1) 腦與社會文化之互動或交融關係；(2) 以神經科學為基礎之道德心理學之社會文化分析。

第三年：提出一種多元結構實用主義的神經道德心理學之可能。

傳統上屬於後設倫理學範疇之道德心理學，隨著實證科學（包括自然及社會科學）研究方式之加入，在二十世紀逐漸脫離全然以哲學反思進行分析之研究模式。例如，以人性為出發點而建構之道德心理學中，演化論相關之人類學、基因學及社會生物學之研究，為倫理道德行為之起源注入了新的理論與觀察詮釋之視角；然而，這一種跨越長久時間歷程之演化論之形上學論述，一方面與我們所關注之現在人們的道德現象距離遙遠，而且其證據與觀察資料之蒐集難以系統化、詮釋想像空間廣泛，招致某些學者認為演化論者乃逆溯創造「事情就是這樣的故事」（just so stories），對於發展自然實證基礎的道德心理學沒有

太大的幫助。之後隨著結合哲學與心理學的實驗道德心理學之發展，學者開始設計實驗來觀察受試者在研究情境下針對道德議題的判斷，並基於所收集到的資料來詮釋道德判斷之基礎，到底是理性認知（如 Lawrence Kolberg 所主張）或者是情感（如 Jonathan Haidt 所主張）。在最近二十餘年來，隨著神經影像學（neuroimaging）的發展，學者終於可以在受試者從事道德判斷時，近乎即時地（real time）觀察到受試者腦部各區域功能活動的變化，進而開創了社會的腦（social brain）、倫理的腦（ethical brain）、人學（philosophical anthropology）等等關於人類本體、互動與道德行為的神經科學研究。

將神經科學的道德心理學研究當作本計畫之主題，在第一年，本計畫首先嘗試探討神經科學之歷史，理解神經科學的概念發展，其歷史包袱與開創性，進而瞭解其方法學之優勢與侷限性；尤其是當我們以神經科學之方法學從事道德心理學研究時，本計畫將藉由相關經典文獻蒐集閱讀以及讀書會之討論，瞭解在歷史上出現過哪些道德心理學認識論與本體論方面的爭論，而這些辯論對於以神經科學研究道德心理學之進路有何種意涵，並嘗試分類以神經科學探討道德心理學現象之理論流派，並釐清其間之爭論，為第二年之研究鋪路。

在本計畫之第二年，本計畫首先採取社會文化研究的進路，理解腦作為一個物質器官，一般而言是屬於自然的範疇，是如何在各個學術領域的神經社會文化的熱潮之中被建構出來的。從發展之觀點出發，有神經科學之學者主張，腦部不僅僅作為社會行為及道德行為之基礎，社會文化也對於腦部之結構或功能之變動產生影響。此外，我們人類活動中的許多語彙與分類，無法獨立於社會文化之外，而在研究屬於自然範疇的腦部之時，這些社會文化分類與操作背後的本體論或認識論的假設，甚至是價值判斷，將會對屬於自然範疇的腦部之知識形塑發生影響。因此，在這裡我們不止觀察到所謂的自然（物質的腦）與文化的互動，而且也會觀察到，關於腦的神經科學知識（符號的腦、隱喻的腦、甚至包括腦的主體性），是如何在這些發展中的神經社會文化學門中被建構出來。所以，神經道德心理學終究是物質自然與社會文化交融之結果。在本年度之中，藉由大量的神經道德心理學的文獻分析，以及訪談台灣神經科學之學者，本計畫嘗試鋪陳出神經道德心理學研究中，自然與文化交融之歷程與更細緻之地貌；在這樣的取向中，本計畫將挑選幾個受到大量研究的道德心理學現象，例如利他（altruism）、公平性（fairness）、人我之際（self other differentiation）、及歸責與負責（attribution and responsibility）等，來更細緻地闡述上述理論之展現。

在第三年，藉由傅柯（Foucault）在其生物政治學及治理理性（governmentality）之理論，本計畫將分析神經道德心理學作為人學內容之一環，其在新自由主義（neoliberalism）之文化氛圍中發展之際，如何可能更加正當化新自由主義之治理策略，為新自由主義治理理性基礎之人學，建構「自然」之基礎。在本年之中，藉由傅柯學之文獻分析運用以及學術討論會活動，本計畫將探討非以新自由主義人學為基礎之社會文化神經道德心理學之可

能，亦即在多元文化結構之中，是否可能結合社群主義（communitarianism），或者將腦作為人心（mind）的行動展現場而非道德心理學根源，創造出一種實用主義的神經道德心理學。

本計畫將逐年依據研究主題撰寫成果，並在第二年及第三年開始以學術論文之方式，呈現本計畫創造性之論點，並在國內外相關之學術研討會發表之後，整理成考量到反面批評意見之成熟論文，發表於神經科學或道德哲學相關之學術期刊。

子計畫九：當代藝術多樣性背後的美學理論  
哲學系助理教授  
楊植勝

「當代藝術多樣性背後的美學理論」是在「生物學的人觀與我觀」總計畫的第二年加入「人的生物結構與人的多樣性」主題的研究。加入的第一年，一方面蒐集相關資料與參與團隊討論，另一方面評估研究的發展性與嘗試撰寫論文及開設相關課程。一年來的成果包括以下三方面：

第一，我持續蒐集並研讀當代德國美學理論資料，作為撰寫研究論文與開設新課程的依據。蒐集的資料主要以法蘭克福學派的健將阿多諾（Theodor W. Adorno）所著的《美學理論》（Aesthetic Theory）為重心，因此研究論文的內容將會是關於對當代資本主義文化工業缺乏多樣性的批評。至於開設新課程的部分，則預計在102學年上下學期分別開設大學部的「美、美感與藝術」，以及研究所的「藝術的本質－古典美學理論」與「藝術的無本質－當代美學理論」，共三門課程。

第二，參加由「人的生物結構與人的多樣性」團隊成員所組「道德與演化讀書會」。讀書會所讀書籍側重「人的生物結構」似乎多於「人的多樣性」，但閱讀這方面的論文可以提供我評估在這方面研究的發展性。讀書會在這一年來，已閱讀數十篇論文，相當充實；而與讀書會的師生成員共同討論則受益良多。我自己也於2012年六月15日的讀書會裡報告 Evolution and Culture - A Fyssen Foundation Symposium, edited by Stephen C. Levinson and Pierre Jaisson (2005) 一書的兩章。

第三，在具體論文成果發表方面，我已完成〈黑格爾《精神現象學》的辯證法與現象學〉一文，已投稿本校期刊《國立臺灣大學哲學論評》，審稿中。另正撰寫〈David Pugh 之《愛的辯證：席勒美學裡的柏拉圖主義》〉一文，預計在今年十二月底前完成，並投稿南華大學期刊《揭諦》。這篇論文主要關於古典美學理論，可用來與當代美學理論作一對比。

#### 4. 計畫成員著作統計

計畫成員著作統計表

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	吳書平		1		2	
子計畫二	賴伯琦		1		2	
子計畫三	王榮麟		1	1	2	
子計畫四	張忠宏				2	
子計畫五	苑舉正			4	5	
子計畫六	顏學誠			1	2	
子計畫七	蔡振家			1	8	
子計畫八	吳建昌				1	
子計畫九	楊植勝			2		
總計			3	9	24	

#### 5. 經費執行狀況

經費執行統計表（單位：新台幣元）

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	615,000	344,180	270,820	55.96%
資本門	225,000	83,808	141,192	37.25%
合計	840,000	427,988	412,012	50.95%

（本計劃將於 12 月舉辦一次成果發表會暨研習營，故預留部分經費以供使用。）

#### 6. 總結與前瞻

本計畫第二年，主要工作集中於研究方向上的彼此支援、交流以及對話，其中亦包含與國內外各大學之生物哲學研究團體之合作與交流。因此在執行上以舉辦定期讀書會及國

際研討會為主，藉由這類討論場合，讓各不同領域之專業學者們能相互切磋，激盪出學術整合的火花。而在本年度的成果之下，未來將激勵相關的討論社群進一步的互動，不管是哲學、人類學、生物學、醫學、心理學、一般科學，都能有合適的對話場合能交流互動，並以此為基礎來嘗試解決或解釋各有關於人與自然及文化之間的問題。此外，本計畫也將擴大國際化的發展，期能在亞洲地區有更進一步的具體學術成果。

## 附件 7.1：計畫成員 101 年著作目錄

### 專書論文

吳書平

1. Wu, Shu-Ping, Bo-Chuan Hsieh and Chung-Chi Hwang, 2012, “Land Mollusk Fauna of Taiwan : I. Prosobranchia Land Snails (Helicinidae, Cyclophoridae and Pupinidae)”. *Taipei Municipal University of Education*, Taipei. 63 pp.

賴伯琦

1. 賴伯琦，2012，〈後達爾文時期物種概念發展史〉，第九屆科學史研討會彙刊。中央研究院。[本篇論文乃是針對達爾文提出演化論之後，其對於生物學中物種概念的影響，以及相關的地質學、植物學、胚胎學、遺傳學乃至分子生物學研究，對物種概念發展的脈絡進行整理與闡述。]

王榮麟

1. Wang, Rong-Lin, (forthcoming), “Is Natural Selection a Population-Level Causal Process?” in H.K. Chao, S.T. Chen & R. Millstein (eds.) *Mechanism and Causality in Biology and Economics*, Springer.

### 期刊論文

王榮麟

1. 王榮麟，排定於 2013 年 1 月出版，〈最佳說明推論如何證成？—以達爾文《物種源始》中的論證作為案例研究〉，《國立政治大學哲學學報》，第 29 期。

苑舉正

1. 苑舉正，2012 年 3 月，〈多元文化的限制：以比利時為例〉，《歐洲聯盟的心發展》第 20 期，台北：淡江大學歐洲研究所，頁 203-210。
2. 苑舉正，2012 年 7 月，〈科學傳播、風險與懷疑論〉，《現代哲學》第 123 期，廣州：中山大學中國現代化哲學研究所主編，頁 203-210。
3. 苑舉正，2012 年 9 月，〈庫恩《科學革命的結構》之半世紀回顧論〉，《科學文化評論》第 9 卷第 4 期，北京：中國科學院自然科學史研究所主編，頁 5-23。
4. J.-J. Yuann, 26-29 September 2012, “The Chinese Reception of Feyerabend’s Philosophy” in The International Conference on Feyerabend (Feyerabend 2012), in Humboldt-Universität zu

Berlin, Berlin, Germany.66.

顏學誠

1. 顏學誠，〈關係主義與中國文明〉，已投稿至臺灣大學人類學系《考古人類學刊》。現進入第二階段審查後的修改。

蔡振家

1. 蔡振家\*、陳容姍，2012年，〈渴望·解決·酬賞系統：聽眾對於終止式的情緒反應〉，《藝術學報》90期，頁325-345

楊植勝

1. 楊植勝，〈黑格爾《精神現象學》的辯證法與現象學〉，投稿本校期刊《國立臺灣大學哲學論評》，審稿中。
2. 楊植勝，〈David Pugh之《愛的辯證：席勒美學裡的柏拉圖主義》〉，撰寫中，預計十二月底前完成並投稿南華大學期刊《揭諦》。

## 會議論文

吳書平

1. 黃重期，吳書平，周衛川，錢周興，郭雲海，陳德牛，2012年10月3日至4日，〈球蝸牛屬陸貝的生物地理學與分類〉，「國科會生物多樣性及長期生態學門規畫及成果發表會議」，屏東。
2. **Wu, S. P.**, M. Hoso & C. C. Wu, Oct. 3-4 2012, "Predator-Prey coevolution of land snails and the predators: single gene speciation and reversal evolution of *Satsuma* snails." 「國科會生物多樣性及長期生態學門規畫及成果發表會議」，屏東。

賴伯琦

1. 賴伯琦，2012年，"The Species Concept and the Idea of Form — Individualization in Biology."，Institut d'Histoire et de Philosophie des Sciences et des Techniques (IHPST), France. (口頭發表) [本篇論文是延續去年度於法國 Nancy 「14th Congress of Logic, Methodology and Philosophy of Science」與中正大學哲學系博士班邱獻儀一同所發表論文"A Moderate Solution to the Debate over Species Concept."，試圖由Ernst Mayr的物種概念進行分析，探討「物種概念」與形上學中「個體」意涵之關聯性，並由生物結構之特殊關聯，探討「物種概念」可被「個體化」的生物哲學基礎，與本計畫之「人的生物結構」與「道德哲學」之關聯，具有後設意義。]
2. 賴伯琦，2012年，〈從生物多樣性與物種概念省思台灣生物學研究〉，2012年臺灣

科技與社會研究學會第四屆年會。[本篇論文是以台灣研究生物多樣性時，使用物種概念進行「物種多樣性」之應用時，經常產生混淆的現象，加以分析所進行的研究成果，主要探討在台灣生物科學研究使用「物種概念」時，經常隱含對於不同地區之人類族群的態度，而已這樣的態度進行「人類的生物結構」研究時，難免有誤用與成見，在這樣的研究觀察中，未來可應用於探討「人類道德行為研究」的不同觀點與比較。]

#### 王榮麟

1. 王榮麟，2012年1月12-15日，〈最佳說明推論如何證成？—以達爾文《物種源始》中的論證作為案例研究〉，《台大哲學系知識與邏輯學術研討會》，台北：臺灣大學哲學系。（本文是修改後的版本，修改前的論文曾於兩處研討會上發表，一為2009年4月18、19日，《第九屆東亞 STS 網絡國際會議暨台灣科技與社會研究學會第一屆年會》，台南：成功大學醫學院 STM 研究中心、台灣 STS 學會。另一為2009年5月23、24日，《2009「道」與「德」與當代哲學的展望》，台北：文化大學哲學系。）
2. 王榮麟，2012年5月11日，“Can Darwinism Undermine the Idea of Human Dignity?”《第三屆「道」與「德」研討會》，台北：文化大學哲學系。（本文是修改後的版本，修改前的論文曾發表於The 2<sup>nd</sup> International Conference on Applied Ethics and Applied Philosophy in East Asia, Dalian University of Technology, May-21th/22th-2011, Dalian, China.）

#### 張忠宏

1. 張忠宏，2012年5月11日，“Patricia Churchland on Moral Nativism”，《第三屆「道」與「德」研討會》，台北：文化大學哲學系。（Patricia Churchland 認為道德除根源於人類大腦的自我保存及關心他者的生理機制上之外，還受到個體生存環境及所在文化之形塑，因此，像 Marc Hauser 等人般說人類天生擁有道德是錯誤不可信的主張。本文檢討 Churchland 用於批評 Hauser 的論證，認為：若對 Hauser 採取善意詮釋，Churchland 的論證並未成功。）
2. 張忠宏，2012年10月24日，〈莊子論「道」、「技」與「養生」：以「庖丁解牛」為線索〉，台灣哲學學會年會，台北：台灣大學。（本文說明莊子養生說的內涵，包含逍遙之追求與滿足人倫之要求。透過檢視引入 Gilbert Ryle, John McDowell 的技藝與德性說、Mihaly Csikszentmihalyi 的心流理論 flow experience、及延伸心靈理論 extended mind，本文試圖重新詮釋莊子的倫理思想。）

#### 苑舉正

1. 苑舉正，2012年3月27日，〈社會不平等的起源：先知盧梭？無知盧梭？〉「全球化時

代的王道文化、社會創新與永續發展」研討會，台北，百略學習教育基金會、台灣競爭力論壇學會、國立臺灣大學人文社會高等研究院主辦。

2. 苑舉正，2012年6月2日，“Youlan Feng and Qian Hong on Two Incommensurable Systems of Anti-Metaphysics”，「不可共量性五十年：孔恩與費耶阿本提出不可共量性概念五十年」國際學術研討會，國立臺灣大學哲學系主辦。
3. 苑舉正，2012年6月16-17日，〈數學化科學與數學教育〉，「中國第四屆全國科技史教學研討會：科技史與通識教育」，四川成都，中國科學技術史學會主辦。
4. J.-J. Yuann, 26-29 September 2012, “The Chinese Reception of Feyerabend’s Philosophy” in The International Conference on Feyerabend (Feyerabend 2012), in Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany.66.
5. 苑舉正，2012年11月24-25日，〈數學化科學與數學教育的文化反思〉「2012教育哲學學術研討會」，台北，國立臺灣大學哲學系主辦。

#### 顏學誠

1. 顏學誠，2012年8月31日 - 9月1日，”Body Subjectivity and *Shentigan*”，「Academic Conference on Body and Cognition 身體與認知學術研討會」。地點：台北南港中央研究院民族學研究所。中央研究院民族學研究所主辦。
2. 顏學誠，2012年10月6-7日，「陌生人研究芻議」，「區域研究@台灣人類學 — 臺灣人類學與民族學學會 2012年年會」。台北南港中央研究院民族學研究所，中央研究院民族學研究所主辦。

#### 蔡振家

1. 蔡振家，2012年5月12日，〈從生命科學看表演藝術〉(oral)，「第一屆跨科際教育」研討會，國立臺灣大學主辦。
2. C.G. Tsai, 2012, “Relating the harmonic-rich sound of the Chinese flute (*dizi*) to the cubic nonlinearity of its membrane” (invited). *Joint meeting of the 163rd meeting of the Acoustical Society of America (ASA), the 8th meeting of the Acoustical Society of China (ASC), the 11th Western Pacific Acoustics Conference (WESPAC)*, 13-18 May, Hong Kong, China.
3. C.G. Tsai, 2012, “From 'wanting' to 'liking': listeners' emotional responses to musical cadences as revealed by skin conductance responses ”(poster).*Joint meeting of 12th International Conference on Music Perception and Cognition (ICMPC) & 8th Triennial Conference of the European Society for the Cognitive Sciences of Music (ESCOM)*, 23-28 July, Thessaloniki, Greece.
4. L.C. Wang\*, and C.G. Tsai, 2012, “Embodiment of metrical structure: motor patterns associated with Taiwanese music” (poster).*Joint meeting of 12th International Conference on*

*Music Perception and Cognition (ICMPC) & 8th Triennial Conference of the European Society for the Cognitive Sciences of Music (ESCOM), 23-28 July, Thessaloniki, Greece.*

5. 陳一平\*、蔡振家，2012年10月7日，〈音樂的情緒特性〉(oral)，「情緒計畫成果發表」研討會，國立臺灣大學主辦。
6. 陳佳利\*、蔡振家、杜薇、葉蓉樺，2012年10月25日，〈背景音樂對於博物館參觀經驗的影響：以賴和紀念館為例〉(oral)，「想的與跳的：博物館中的教與學及其超越」學術研討會，國立臺北藝術大學主辦。
7. 蔡振家\*、陳佳利，2012年11月16-17日，〈意象·情緒·時空：音樂在文學博物館中的功能與實踐〉(oral)，2012臺灣音樂學論壇，國立高雄師範大學主辦。
8. 陳佳利\*、蔡振家 (2012) The Influence of background music on visitors - A Case study of the Laiho Memorial Museum (oral). ICOM-CECA Asia Pacific Regional Meeting 2012, 30 Nov - 2 Dec, Sakura city, Japan.

#### 吳建昌

1. 吳建昌，預定於2012年10月26日，“Can We Have a Confucian Neuroethic?”，「2012心智科學、人文與文化國際研討會(2012 International Conference on Mind Sciences, Humanity, and Culture)」，臺灣大學生醫暨科技倫理、法律與社會中心主辦。

## 附件 8：島嶼世界的形成與流動

Formation and Fluidity of the Island World

執行時程：2011-2014

**總計畫主持人：臺灣大學人類學系林開世助理教授**

子計畫一「殖民主義與帝國邊疆」

主持人：臺灣大學人類學系林開世助理教授

分項計畫一主持人：林開世

分項計畫二主持人：林瑋嬪

分項計畫三主持人：宋麗梅

分項計畫四主持人：王櫻芬

分項計畫五主持人：王梅霞

分項計畫六主持人：周婉窈

子計畫二「密克羅尼西亞的多重殖民現代性」

主持人：臺灣大學人類學系童元昭副教授

分項計畫六主持人：郭佩宜

分項計畫七主持人：周婉窈

分項計畫八主持人：童元昭

# 島嶼世界的形成與流動

## Formation and Fluidity of the Island World

執行時程：2012/04-2012/12

總主持人：林開世

### 一、計畫概述與目標

台灣學界尤其是需要實證材料的社會科學，含人類學，長期以來限於語言能力、經費、國家管制與觀念等，在過去很少研究第三世界的社會文化。這個傾向也反映在大學的課程，多以歐美的現象分析或理論為主。近十五年來，台灣逐漸有學者將眼光放寬到東南亞與大洋洲等地，尤其過去五年，文學院部分系所參與「推動南島研究中心」計畫，以及邁向頂尖大學計畫以後，更加投入台灣以外社會文化的研究。第一期邁向頂尖大學五年計畫自第二年起，人類學系多位同仁以亞太地區比較研究做為一個整合研究的視野，投入台灣、馬祖、日本北海道、印尼峇里島，馬來西亞吉胆島、大溪地與馬紹爾的研究。

這些地點都屬於島嶼的地理，其獨特的空間條件模塑出特定的社會性質與人際關係。這些島嶼社會，並不似我們想像的孤立，反而不斷有不同的文化穿梭、交流或國家、國際勢力的挑戰。目前研究的成果，告訴我們島嶼的幅員雖小，但有航海的傳統，他們往外探索，也面對海上來的他人，在概念上與生活實踐上不斷變動，以理解並且接納島嶼外的世界。台灣、馬祖、島嶼東南亞與太平洋島嶼，除了馬祖之外，漢人與原居的南島民族接觸的歷史長，往來的形式多元，也共同構成了穩定的社會或國家。日本人做為漁民、商人、冒險家或殖民者在這些島嶼也留下了深遠的影響，甚至英國、荷蘭、法國與美國久暫不一的介入，是當前這些社會文化構成的力量之一。島嶼的特殊環境，促成了多層次文化接觸的歷史經驗。十九世紀後半到二次世界大戰結束，殖民帝國的擴張，其席捲的規模是過去平衡交換等接觸形式所難以比較，殖民治理的細膩與深刻是近代社會文化轉變的一股最主要的力量。

這個研究團隊，包括人類學家、語言學家、歷史學家及音樂學家，大家共同對在殖民主義的歷史脈絡，以及各個帝國主義的社會形成過程中，各種文化語言，知識與意義如何被生產與再製有密切的興趣。這些問題牽涉到新的理論取向與問題意識，構成了對目前的學術常識的重新思考。

更具體來說，有一些理論上的議題，是本研究團隊所特別關注。像人類學對殖民主

義的研究，透過對知識建構的權利意涵與歷史脈絡的反省，挑戰了傳統社會文化理論的研究單位、概念與對象；動搖了學科界限、學術分工與常用知識範疇的合理性；使得研究者需要時時反省自身建構理論時存在的假設，以及這些假設後面支撐的社會秩序與物質條件。這讓殖民主義的人類學的研究與人類學知識為何可能，成為一體兩面的問題。

這樣的反省與詰問，不單開啟了我們新的視野，過去被忽視的領域與角度（如：性別、情感、家戶、親密性、物質文化等），重新取得其理論上的意義與重要性；而且由於權力概念的改變，我們轉而注意到研究者的自身主體位置與道德立場，在建立知識過程中，可能扮演的角色，也讓對過去的研究與現在的關懷難以截然的區別。

這些理論發展挑戰我們去重新面對台灣社會文化形成的歷史與轉換，以及多重殖民經驗下的東南亞華人社群的近代史，特別是做為不同時期的帝國與殖民政權占領下的邊疆，個個政權的政策與統治技術，建構了哪些空間區分、文化範疇與人群分類；而這些分類技術又如何生產出各種檔案、資料、統計、數字、報告與調查，並在殖民空間中銘刻出界限、建築、地景、符號。殖民主義所碰觸與轉換的不只是政治與經濟層面的控制與剝削，更重要的是它們建構了殖民與被殖民的主體位置與不平等的關係，重新劃分了公共與私密領域的界限，製造出新的再現與代表的形式，讓人、事、物、時、空，都變得可以被觀察，計算，描述與理解；新的知識形式，新的權力形式成為殖民秩序的組成成分。

以台灣為例，台灣從來就是各種複雜階序結構（包括中國帝國形成、日本帝國主義、各種原住民的社會形成）競爭、交會場域。過去我們處理台灣的歷史發展或者當代的文化現象，基本上都是從漢人移民的觀點以及現代國族的那種目的論的敘事結構來理解能動性的位置與事件的效果。因此，我們提議將邊疆這個概念做更為多元與開放的解釋。

首先，像過去只把台灣的平原之外視為漢人社會的邊疆，其實是個嚴重的偏差。官方所劃分出來的番界與番界以外原住民的族群關係，並不構成絕對的隔離，在界內或界外都還有各種不同的疆界與接觸，像界內的平埔人，繼續以各種形式區分與結合；而番界外的族群，更是有著豐富的歷史，遷移、擴張、兼併、聯合，形成新的部落或依各種親屬與政治聯帶來重組接納新的文化元素。而空間界線上的隔離，也不一定造成族群意識或族群文化的穩定，還有各種社群內部與外部的連結與中介因素必須考慮。

第二，我們提議，理解這種邊疆文化交會，混合甚至轉化的現象，至少應當對邊疆這個概念本身做三方面的重新思考與定義。一，邊疆不是一個單一方向的邊緣，它具有內在層面與外在層面，不同的族群文化可以有不同的方式去建構他們的開放性與封閉性。二，界限有兩種面向的意義，一是認同，結構與組織的面向，我們用來標示我群

與他群的差別；另外一個面向則是交會內外的差別，充滿了曖昧、危險與可能。要了解邊疆社會文化，必須要看認同與交會在各自兩邊有多少種可能的關係，才能比較清楚的了解甚麼是邊疆。

第三，與其用一種線性的方式來看待邊界，不如用 Pratt(1992)所提議的接觸區(contact zone)的概念來理解台灣以及東南亞多族群社會的各種性質文化接觸與互動。這種帝國的邊緣與接觸區的概念，同樣的能幫助我們理解，東南亞的華人與各種族接觸所開發談判妥協出來的空間與流動。特別是在不同的殖民脈絡下，文化互動與採借的方向不再是單向，而且是以國家權威的權力機制為參考點，而逐漸形成的多重位置。

這個研究期望能在一個多元位置與互動的社會脈絡下，重新去看待當代文化與族群現象。並把殖民主義的歷史多重性與物質技術面向，帶進我們的討論。這樣的觀點，既可以累積過去的研究成果，還要在其上發展出跨學科與跨領域的視野，促成人類學與更多學科的交流與刺激。

## 二、學術活動

101 年度總計劃的活動包括有專題演講、期末討論會、期末工作坊，以及鼓勵學生參與的兩種獎項。

(1) 101 年度的共同活動以專題演講的形式為主，總共舉辦三場。演講訊息與相關資料，都上傳至台灣大學文學院台灣太平洋研究中心所建置的網站(<http://tcps.ntu.edu.tw/>，請詳見圖 1)，提供有興趣者參考。

台灣大學文學院台灣太平洋研究中心專題演講系列

日期	講者	講題	所屬單位	地點/時間
101 年 4 月 13 日 (五)	山口修	瞭解帛琉文化——一個民族音樂學的觀點	日本民族音樂學者	文學院演講廳
101 年 10 月 15 日 (一)	Adrienne Kaeppler 教授	Interpreting Ritual as Performance and Theory 儀式作為展演與理論:夏威夷、東加、保加利亞與印度	美國華盛頓特區 National Museum of Natural History 大洋洲民族學藏品負責人	台灣大學校總區綜 102 2:20-4:00pm

		的比較研究		
101 年 11 月 26 日 (一)	Professor Morgan Tuimalealiifano 教授	Alternative histories: Pacific Islands' Experiences and Experiments 島嶼歷史重述的經驗與實驗	南太平洋大學 社會科學院院長	台灣大學校總區綜 102 2:20-4:00pm

(2) 101 年 10 月 24 日期末討論會。計劃成員分別報告至今的進度，並訂定了工作坊的進行方式。

(3) 研究生論文獎有五名學生申請，分別為語言學系博士生一名、歷史學系博士生兩名、人類學系碩士生兩名。依據已訂定辦法，經由計劃內與計劃外本校教師的審查，三名學生並列第一，決定各給予獎金一萬元。田野圖像獎海報類有五名學生申請，分別為人類學系碩士生四名，語言學碩士生一名。經三位教師審查後，給予優等或佳作之獎勵。田野圖像獎影片類，只有一名學生申請，但依照已訂定辦法，平均分數未滿 75 分，故獎項從缺。

(4) 本年度期末工作坊預定 101 年 12 月 9 日舉辦。

### 三、子計畫成果

#### 子計畫一：殖民主義與帝國邊疆

主持人：林開世助理教授(人類系)

##### (一)．子計畫成員與分項主題

子計畫成員名單及主題如下

姓名	服務機構/系所	職稱	子計畫名稱
林開世 (主持人)	臺灣大學人類學系	助理教授	屏東地區的「族群」現象
林瑋嬪	臺灣大學人類學系	副教授	邊陲島嶼的主體性：馬祖列島的例子
宋麗梅	臺灣大學語言學研究所	副教授	台灣南島語的借詞研究
王櫻芬	臺灣大學音樂學研究所	教授兼所 長	日治時期台灣原住民樂舞的展示與再 現
王梅霞	臺灣大學人類學系	副教授	族群與文化的再創造：馬來西亞華人與 馬來人的比較研究
周婉窈	臺灣大學歷史學系	教授	部落遇上國家——臺灣北部原住民的歷 史考察

##### (二) 分項計畫成果報告

#### 2.1 閱讀有關恆春地區原住民記載的歷史文獻的初步反省（林開世）

一、在日本殖民政府的行政勢力進入恆春半島之前，有關此區原住民的記載，大概可分三類：

(一) 西洋的旅行者 探險家以及官員的敘事：

- W. A. Pickering (1840–1907): 1863-1870 在台擔任英國海關稅務員，參與南岬事件談判，有回憶錄記載所見所聞。
- Paul Ibis (1852-1877): 1875 年俄國海軍軍官在南台灣的冒險記錄。
- Thomas Hughes: 1870 年參與恆春海難船員搭救談判，事後的回憶錄。
- W. W. Myers: 高雄海關醫院醫生，訪問他在南台灣接觸醫治過的原住民所得。
- Michael Beazeley: 助理工程師，1875 年參與斯卡羅社頭目談判購地見鵝鑾鼻燈塔。

- George Taylor: 鵝鑾鼻燈塔管理員駐在當地 1882-1887 五年，接觸觀察當地原住民的調查論文。
- Edward House：以記者身分所寫的 1874 年牡丹社事件隨日軍紀錄。

(二) 清朝官方對恆春的記載與方志：

- 鳳山縣志
- 恆春縣志

(三) 日據時的調查報告與專書：

- 伊能嘉矩 1897 年 10 月調查日記，由車城進入，經恆春，進入到今天的滿州與牡丹鄉。
- 烏居龍藏 1898 年 7 月第三次調查旅行，也車城進入，到恆春，觀察到龍巒社，阿眉番與排灣的下番社(28 社)，上番社(40 多社)。
- 番族慣習調查報告書，第五卷 ;1913 年以及 1917，1918 等調查。
- 高砂族系統所屬之研究。

二、這些文本的共通性：

- 把最多的篇幅都集中再討論人種或族群的分類與命名，而且透過新的經驗不斷的修改與填補。
- 無論中國的方式文獻或西方的冒險記錄與回憶錄都是以一種超越的視野來描述與理解他們所看到的現象，而且用一種相對客觀與抽象的範疇來分類描述地理與人群。(雖然抽象的方式與視野的中心點是不同的，特別是中國式的檔案類型與西方的自然史類型對比清楚)
- 秩序的慾望與文明的理想：所有文獻都有意無意的透露出對原住民的文化狀態的憐憫或歧視，並對未開發的地理資源展現興趣。藉此來肯定文明力量的即將到來與新秩序的好處。

三、然而，這些歧視性的論述與文明化的慾望是否就是帝國的視野(imperial vision)? 殖民主義的心態?

- 目前我們常見的對帝國主義的批判都集中在非常清楚的一些倫理與政治立場：像這些殖民者透露出來的征服的慾望或領土的野心；更進一步更會去談他們所主張的對被殖民者有教化的要求，以及一種自居文明的驕傲自大。
- 然而，仔細閱讀這些文本。我們會發先除了前述的殖民者心態，同樣的文本中，也不斷的出現保護原住民與同情它們處境的訴求。
- 有些作者也表達了人道主義關懷與提出應當保留原住民文化的純真性的問題。因此，這些文本並非簡單的歧視與征服的宣稱。
- 此外，依各種不同的文類，從旅行誌到日記各有不同的規矩與規範，所訴求的主題

也不同，難以將這些都化約為帝國主義的意指。特別是當旅行與探險的目的，往往就是要脫離文明，有一種反帝國主義侵略與征服的傾向。

- 這些文獻構成殖民文獻的關鍵的問題似乎不在作者的意願是否為侵略或征服。征服與侵略的欲望是因為這些文本產生，而不是產生這些文本的動機。
- 殖民主義的動力並不是某些特定領導者或英雄的性格主導，也不可能只是一些強奪資源的慾望。他們建立在一些普遍性而且具有超越性的信念(知識的或美感的)，使得擴張求知成為一種當然的效果。
- 因此，我們應當放棄文本反映論式的思維，而將這些文獻視為殖民主義得以進行的一部分條件。

四、殖民主義文本如果不是「歷史事實」的反映，那它所談的內容應當被視為何種性質？如果是一種病徵？或一種不正常的心理狀態？那它們會建構自己的現實，而這種現實既無法解釋也無法反映現實。

- 因此，要問的問題應當是這些文本是透過甚麼方式加入了生產殖民主義的計劃與過程？
- 我建議殖民文本這裏至少在兩個層次發生作用：  
第一是解釋、合理化那些不合理的殖民宰制關係，但這應該不是它主要的角色；在第二個層次，它提供了其它殖民運作一些組織與協調的空間，來讓殖民計畫成為可以被想像出來。
- 殖民的文本發生作用的方式就是它可以將實際的經驗，想像的視野，還有文化的再現三個面向連在一起，連起來的過程就是有關社會空間的生產(包括物理空間，符號空間與心理空間)。

#### 五、初步的結論

研究殖民主義的文本，不應當將他們只視為殖民者心態的反應或殖民的限時的反射。更應當注意的是：

- (一) 文字與意義如何透過一個社會的過程(組織的，制度的，意識形態的，知識的)連結成一個互相協調與合作的空間。
- (二) 文本遺留著出行動的痕跡(各種界線，單位與節點)，讓我們可以去勾勒出已經存在的殖民計畫是如何被動員起來。
- (三) 我們無法忽略視覺與認知的面向，但這些面向應當與社會的面向之間的關係，不會是因果的，而是互動與互構的。

本研究成果已撰寫為會議論文，發表於2012年10月6日台灣人類學與民族學年會，中央研究院民族學研究所。

## 2.2 馬祖莒光花蛤節：邊境島嶼如何探索未來（林瑋嬪）

本計畫整體目的以探討 1992 年解除戰地政務後，馬祖各島如何因應不同的地理條件，各自發展出新的方式面對邊陲化的危機。本年度的研究計畫以馬祖列島最南端的東莒與西莒島觀察為主，探討 1992 年後台灣駐軍的大量裁撤對島群中最邊陲交通最不便的東莒與西莒兩島的影響。研究的焦點集中在莒光兩島如何透過花蛤節的舉辦，面對解除戰地政務的挑戰，為地方尋找新的可能。

隨著戰地政務解除、兩岸關係的趨緩與開放觀光，莒光兩島居民們以發展觀光方式來重建地方經濟。他們希望藉由觀光來重建內部、尋找地方價值。他們期待在兩岸關係找到新的定位，走向永續、自主的路。在花蛤節活動中，我們看到地方人士以社區的力量為基礎，藉由推動觀光將整個島上的住宿、餐飲、與運輸連結起來。透過花蛤節的舉辦，莒光島民尋找著未來可以為地方創造更多相關的經濟效益的各種可能。以觀光慶典帶動地方上的產業，緩解駐軍不在後，當地亟需面對的失業問題。

整體來說，莒光花蛤節需放在馬祖近幾年發展觀光的歷程來看。我們看到了其他島嶼，如南竿，如何重新檢視自己擁有的文化以及自然資源，在地方上開始從事「聚落活化」、「閒置空間再利用」等活動(曹楷智、賀廣義 1998, 2000; 楊綏生 2008; 賀廣義 2008; 林瑋嬪 2012)。並透過進香，憧憬馬祖「再中心化」，成為台灣與中國之間的結點(林瑋嬪 2009)。

同樣的，發展觀光是莒光人在因應後軍管時期駐軍裁撤所造成地方劇烈變遷的方式，其最終目的是要讓地方擺脫對軍方的仰賴，走出一條屬於自己、自主、與永續的道路。因此，無論是宗教儀式或觀光產業，都是馬祖列島居民透過不同的方式，尋找、想像他們在未來如何存在的方式。

莒光花蛤節對軍方的仰賴，另一方面，讓我們看到然至今馬祖仍未完全擺脫舊時戰地前線的軍事色彩。不過莒光的居民們已經懂得將地方上獨特之「軍事文化」轉化為地方獨一無二的觀光資源。因此，我們看到莒光的居民在發展觀光的過程中，已從戰地政務時期被動的依賴軍人，轉而主動的掌握島上的資源與戰地文化特色，並透過獨特的宗教文化與生態景觀來為地方經濟與社會尋找新的可能。在花蛤節的例子中，我們看到莒光的居民們如何利用觀光這個平台來重新整合地方上的經濟與人群。他們期待地方未來能走出一條屬於自己的道路，重新擁抱國軍尚未到來前的那份自由。

本年度的研究成果已經寫成一篇田野報告〈馬祖莒光花蛤節：邊境島嶼如何探索未來〉，投稿至人類學期刊，現正在審查中。

## 2.3 台灣南島語的借詞研究 II (宋麗梅)

南島語系跟其他世界幾個「著名」的語系同樣古老，古南島祖語的形成至少約 6000 年以上，使用的語言多達 1200 種以上，使用人口有兩億五千萬之眾，是世界上最重要的語系之一，但是，南島語的語言結構與我們熟知的印歐亞語系卻迥然不同，在世界語言型態學扮演重要的角色，因此近年來吸引國際語言學學界廣泛的注意。近年的研究已經可以很確切的認定這 1200 種南島語的原鄉就是台灣，研究台灣南島語語言等於幫助世界瞭解這一龐大語系歷史脈絡的一個重要的篇章。

「語言是一個不斷變動的結構」，語言變動的內在動力是「語言機制」，語言變動的外在動力是社會的發展，不同社會文化之間的接觸，不斷的產生新事物、新概念，交際的語言就必須滿足這些需求，薩丕爾 (Edward Sapir) 曾說：「語言，像文化一樣，很少自給自足的。交際的需要使說一種語言的人和說鄰近語言的或文化上占優勢的語言的人發生直接或間接的接觸。」詞彙的移借，也就是「借詞」(loanword)，則是「語言接觸」下常見的產物。在特殊歷史脈絡下，台灣南島民族自日治時期以來，不斷與外界多元族群社會互動接觸過程中，自然形塑不少語言借詞，因此，借詞的研究不僅是了解語言變化的重要途徑，藉由借詞亦可重塑當時文化中的外來異質成分，進而間接印證整個社會變動的內涵。

本研究計畫擬以德國萊比錫 Martin Haspelmath 及 Uri Tadmor 教授所主持的 4 年大型借詞類型學計畫 Loanword Typology Project (<http://wold.livingsources.org/>) (圖一) 為比較研究基礎，結合本人所主持的台大台灣南島語語料庫 (<http://corpus.linguistics.ntu.edu.tw/>) (圖二) 的自然口語資料 (Sung et al., 2008)，探究台灣南島語的借詞。本研究試圖提供關於借字相對可能性的實證研究，不再只憑藉著直覺性的觀察來回答一個字有多少可能性會從一個語言借入另一個語言中使用，其重要性包括：(1) 區分出原字 (inherited) 與借字，因而才能進一步判斷語言間的譜系脈絡 (2) 解析語言借詞所牽涉語音、語詞、語法、語用、轉喻等內在運作機制之本質；(3) 藉由語言借詞呈現共時與歷時的社會文化影響；(4) 詳究來源詞及借詞有助於了解台灣南島語系或次語系間彼此的關聯。

圖一：World Loanword Database (WOLD)



圖二：台大台灣南島語語料庫



取自：<http://wold.livingsources.org/>

取自：<http://corpus.linguistics.ntu.edu.tw/>

第一年初步階段的重點為原字與借字的區辨，將以台大台灣南島語語料庫的自然口語資料(撒奇萊雅語)為出發點，探究台灣南島語的借詞。在此經費補助下，所採集音檔助理們繼續轉寫語料，同時截取出這些撒奇萊雅族語料中使用到借字的部分，第一年已處理了 24 個音檔，總時間長度為兩個小時十七分十四秒，發音人平均年齡為 68 歲，這些語料涵蓋敘事樣本及口語會話兩種類型。區分出借字之後，再將每個檔案中的借字依其來源語做分類並註記其中文意思(meaning)及使用次數(token)，請參照附表 1 的例子。所有詞彙都包括其意義上的相對應詞彙，以及更多的與該詞彙相關訊息，像是字詞形式、字詞結構、以及字詞歷史。因此除了附註該借字的來源語言與來源字之字義，亦會特別註記其他相關的借字的資訊，例如在語料裡出現 kensehu ‘縣政府’會將其相關訊息一同備註於該字，‘以日語發音的中文借字，漢字寫成縣政府（日文中沒有縣政府一詞）’。目前發現在原住民語借字中，來源語以日文居多，共有 64 筆，中文居次，共有 38 筆，而台語最少，共 15 筆。(參照附表 2)

第二年 7 個月時間，我們進一步處理的工作包括：(1)將各借字標記其詞性標籤，如名詞、動詞、形容詞等六種，(2)以及參酌德國萊比錫 Loanword Typology Project 所提供 24 語意範疇表 (LWT semantic field label) (Haspelmath & Tadmor, 2009, page 7)歸類，將這些借詞依照其語義分至各個範疇中，如身體部位、親屬詞、動物、飲食等 24 類，並統計在每一個語意範疇中，共包含幾個借字，而可得知借字多屬於哪些類別的詞彙(參照表 3)。但分類並非易事，有些詞彙是很難界定，所以還得參酌 1460 詞彙意義表(LWT meaning list)。

## 2.4 日治時期台灣原住民歌舞的展示與再現 II (王櫻芬)

本計劃上年度是以阿美族 Ilisin 豐年祭為主要對象，從日治時期的報刊雜誌和照片明信片等文字和其他視覺材料，了解該祭典如何被視為台灣原住民樣板，又如何 1920 年代末期被改為月見祭並結合日本農村神社祭典的過程。

本年度本計劃繼續收集阿美族豐年祭的其他資料。文字資料方面，最重要的是收集到 1930 年 9 月 6 日到 8 日和 9 月 10 日連載的四篇有關阿美族豐年祭的文章，其中對於該祭典的傳統進行方式有詳細的說明，包括歷時十天的祭典每天的稱呼和進程序，以及 1927 年後改為月見祭的理由和作法，並附有三張過去未曾得見的照片。這份報導應當是有關阿美族豐年祭傳統祭儀的少數詳細記錄，因此有其重要參考價值。從中我們也得知其阿美族豐年祭在 1930 年成為觀光名產，其實是結合了附近日人移民村（如吉野村）的盆踊（中元節祭典舞蹈）。

其次是影音資料的收集。影片方面，在《南進台灣》這部 1942 年拍攝的宣傳片中，影片開頭和結束都是呈現阿美族豐年祭的片段，除此之外唯一出現原住民的片段便是日月潭杵音，由此可見阿美族豐年祭被作為原住民標本的另一有力證據。錄音方面，本計劃收集到 1921 年到 1943 年間北里蘭、淺井惠倫、黑澤隆朝等人對於阿美族豐年祭的錄音和採譜以及戰後 1960 年代劉五男、呂炳川的錄音。

錄音資料方面，黑澤隆朝留下的阿美田浦錄音共五首（採譜則有 24 首）。其錄音相當於其《台灣高砂族の音楽》中的曲例 132 至 136，而這五首也分別出現在 1921-22 年北里蘭的錄音以及 1960 年代劉五男和呂炳川的錄音（見下表）。

曲例	曲名	北里蘭	劉五男	呂炳川
132	Sakatomobo namakakarun 成年式之歌	有		
133	Sapitosuarat[sapitosuaral] 成年組和未成年組男性共同歌舞的歌曲			
134	irishin 月見踊り			有
135	Namirais 凱旋之歌（又稱 notorot） ／□□ 踊りの歌 maratorot			有
136	Saparitomo 凱旋歡迎之歌		有	有

其中曲例 132 是五首中唯一出現在北里的錄音中。雖然黑澤與北里的錄音前後相距 20 年，且中間歷經 Ilisin 改為月見祭的神社化和觀光化的過程，但兩者的領和進行方式相同，曲調一樣，尤其音高也幾乎一樣，令人不得不感到驚訝。不過北里的錄音可以聽到和聲的部分有些時候會在領唱結束前就加入，與領唱形成兩個聲部，而這種情形並未出現在黑澤錄音，值得注意。

至於曲例 133 到 136，其中僅曲例 136 出現在劉五男 1967 年的錄音，且後者有兩個版本，一是獨唱版，一是領和版。值得注意的是，此曲在黑澤的錄音中全部是由年輕女性演唱，不論領和皆然，而在劉的錄音中，獨唱版是男性長者演唱，領和版則是由男性

長者領唱，和聲有男有女。另一值得注意的是，黑澤資料稱此曲為凱旋歡迎之歌，但劉五男錄音復刻版所記錄的曲名卻是老人飲酒歌，至於正確曲名則有待查證。此曲也出現在呂炳川的錄音，而且與劉的錄音相當類似，也是有男性長者領唱，男女和聲。再就曲調而言，黑澤、劉、呂三者的錄音都相當一致，只是一些旋律細節有稍許不同。至於速度方面，黑澤錄音顯然較快而且流暢，劉、呂兩人的錄音則較緩慢。曲例 134 和 135 也出現在呂炳川的錄音，性別上和速度上的變化也類似曲例 136 的情形，在此不多作討論。由於呂炳川的錄音還有許多尚未整理出來，所以其中是否還有其他阿美田浦的錄音，有待進一步釐清。

除了阿美族豐年祭外，本計劃今年也完成了其他幾項資料收集，包括臺灣日日新報 1898 年至 1936 年對於原住民歌舞的相關報導 948 筆，另有廣播節目（自 1928 年底起開播至 1944 年 3 月日日新報停刊）的原住民歌舞表演 29 筆。這部分資料因數量龐大，仍有待進一步分析。

在研究成果發表方面，今年本人正式出版五篇文章，其中一篇是發表於國外英文期刊（收錄於 A&H CI），兩篇發表於日本和香港出版的專書（collection of essays），另為國內一級期刊《民俗曲藝》主編一本專輯「錄音科技與台灣音樂」，並在其中發表一篇文章和一篇導言（研究回顧）。另發表兩篇會議論文。

由於本人參與藝術史的整合型計劃，無法繼續此案，深感遺憾。但是希望未來仍能繼續發表這兩年的研究成果，並逐步處理已收集的豐富材料。

## 2.5 族群與文化的再創造：馬來西亞華人與馬來人的比較研究（王梅霞）

### 馬來西亞華人族群的文化與複雜性

馬來西亞（Malaysia）是一九五七年方才建立的新興民族國家，其多元族群關係一直是不少社會科學研究的關注對象。由於馬國馬來人（Malays）的族群認同受到國族主體建構的影響——憲法將他們定義為使用馬來語、奉行馬來習俗（Adat）的穆斯林（Saw 2007:68），使他們的群體認同在憲法的明確定義下變得神聖且不可挑戰。這也導致馬來穆斯林的主體身份一方面受到執政政府的保護，另一方面卻不斷受到其他少數群體如華人、印度人以及原住民權利的挑戰。

而本研究關注的馬國最大少數群體——華人，在馬來穆斯林的國族主體建構與相應政策的影響下，其社會內部也不斷地在找尋與產生面對國家強權的生活方式。雖然許多馬國地方社會的文史記錄與建構尚未成熟，但我們在馬國檳城州慶安村（化名）進行了兩年的田野調查，也成功勾勒出近十年村內社會狀態的一些變化，特別是一九九九年的

立百病毒事件（內文將進一步闡述）直接導致當地人表現在儀式行為上的文化調整。與此同時，他們也透過新興宗教組織再詮釋一個以魂魄觀與家屋空間為基礎的文化邏輯，可見國家與政治情境的影響迫使華人社會必須作出相應的改變，但他們仍能根據現有的資源創造屬於我群的文化詮釋。

### 慶安村的立百病毒事件

慶安村坐落在馬國檳城州的內陸邊陲，英殖民時期原屬馬來人保留地。一九四八年緊急法令時期殖民政府為防共戒嚴，將當地重新規劃成為『新村』，並把日據時期缺乏糧食而進行非法墾殖的華人都強遷至此。又因該區未有共產黨游擊隊出沒，不曾受到戒嚴管制，取得臨時地契再全家移居到此處的居民日益增多。根據慶安村村長在二〇一〇年接受訪談時出示的記錄，全村六百六十八份地契中的五百零三份是屬於華人的，其餘為馬來人所有。

由於該村在殖民時期的規劃原為華人新村，大部分的華人村民都居住在最早開發且靠近鐵道的內村區域，馬來人所得的地契都在靠近後來開發的主要公路附近，屬於外圍地區。這兩大主要群體除了會進行一些用品買賣以外，基本生活並沒有太多交集。馬來人以馬來文小學和清真寺為聚集的主要場所，華人則以華文小學和其民間信仰的廟宇為中心，彼此各有社團活動，但完全沒有共同參與的跡象<sup>1</sup>。

一九九九年立百病毒事件發生以前，慶安村有高達八成的華人依賴養豬業為生，包括農場地主、飼養業者、飼料生產業者、農場勞工、屠夫等。多數飼養業者在自家土地上設立農場並以家戶生產方式經營，農場的主人往往也是一家之主，而妻子與小孩也會協助他們進行豬仔飼養。豬肉除了是馬國華人社會的主要食品，也是儀式活動會使用的祭品之一。由於馬國的馬來穆斯林皆禁食豬肉，養豬業只有在華人社會中生產與消費，這也可能間接導致慶安村有清楚二分的馬來人與華人的生活空間。

只有豬農受到感染的立百病毒事件也被政治化和『族群化』。立百病毒事件始於一九九八年九月，當時在馬國霹靂州（Perak）發現數名豬農感染致死的腦炎病毒。衛生部一開始宣布這些豬農感染的是日本腦炎，並透過消滅蚊蟲和注射免疫針來防止瘟疫蔓延。慶安村全村村民在一九九八年年底也接受了三次的日本腦炎免疫針注射。但是，直到一九九九年仍有不少養豬業者因病喪命，才發現這個在豬農之間蔓延的疾病不符合日本腦炎的傳播方式，而是透過與病豬接觸而受到感染的新病毒——立百病毒。一九九九

<sup>1</sup>根據慶安村過去社團資料的記錄，一九七〇年代社團成立的高峰期曾有少數馬來族群參與華人青年團的活動，但後來都逐漸脫節。幾名當年活躍於社團活動的委員受訪時都表示，不同族群加入社團的目標有差距，久了自然會分開，但筆者並沒有就此再進行深入的探尋。

年衛生部採取了毀豬行動才成功控制疫情（Khoo 2000:165；Parashar, Sunn et al. 2000:1755；Lam and Chua 2002:48-50）。馬國衛生部截至一九九九年四月為止宣布九十二人病逝，但根據亞特蘭大疾病控制與防範中心（Centers for Disease Control and Prevention）向美新社透露，他們相信共有兩百二十九人染病，一百一十一人已經病逝（全國華團賑濟養豬業災黎聯合委員會 2000：30）。

在立百病毒事件持續蔓延期間，多數政治人物並沒有意識到國家必須採取緊急措施來處理這場瘟疫，而傾向將此事視為華人養豬業者的責任。不管執政黨還是反對黨皆擔心過度協助豬農的行動會被政治化而在來屆大選（一九九九年全國普選）會喪失馬來穆斯林的選票（Khoo 2000:166-167）。

在普遍對這場瘟疫的漠視下，以養豬業為主要生產的華人社會遭到極大的經濟與精神的打擊。慶安村在立百病毒事件期間雖無人受到感染或因此喪命，但當地村民日常生活中與農場脫離不了關係，加上疫區皆只能透過媒體取得最新資訊，而媒體報導的病亡數據不斷上升，導致許多村民好幾個月都生活在恐慌之中。一九九九年證實是立百病毒肆虐之後，有不超過十家農場被衛生部證實有豬仔受到病毒感染，必須將其農場的所有豬仔銷毀，農場擁有者也因此破產。全國豬肉滯銷也導致村內豬肉生產線上的相關行業者關係緊張，例如許多小農場的養豬業者會將生豬賣給飼料業者，以換取等額的豬飼料。當豬肉滯銷以後，飼料業者不願購買養豬業者的生豬，而導致許多養豬業者因此負債累累。

### 社會轉型與文化再詮釋

立百病毒事件的衝擊迫使慶安村華人群體在一九九九年以後進入經濟轉型期，養豬業顯然變成了村民逐漸放棄的高風險行業，許多停業後的農場或土地被出租給村外的資本家，並改建成家具廠、板廠、鐵製廠等加工工業生產。過去家戶生產的飼養農業雖沒有完全絕跡，但將農業地契轉換成工業地契的村民越來越多，慶安村的經濟生產面貌已經改變。

加工工業生產提供大量的工作機會也促使不少村民投身其中，就連居住在村莊外圍的馬來穆斯林也開始到內村來工作，成為這些工廠的運輸司機、技術工人等等。雖然近年來一些華人婦女或沒有到城區唸書、工作的青年也開始投入加工工業生產，但仍無法滿足這些廠家對人力資源的需求，於是外籍勞工填補了這些空缺。不少過去曾飼養豬仔的農夫都改行成為提供勞工住宿、日常用品等雜貨生意以及飲食業的商人。

從一九九九年至今十餘年的經濟變遷使慶安村村民的生活形態面對巨大的改變，資

本家與外籍勞工的進駐使村民意識被強化。例如，村內會華人組成的秘密會社會主動接觸欲在村內開設工廠的村外資本家，『建議』他們定期繳交保護費以交換在村內的安全保護。據我們所知，這些秘密會社也協助村外資本家進入當地的社會脈絡、處理他們與當地警方的關係、與其他村民或涉及外籍勞工的糾紛等等。

立百病毒事件發生以後，當地村民對國家與政治權力的不信任也清楚表現全村村民的團結上。慶安村在上屆大選（二〇〇八年）導致檳城州政府改朝換代後，便連續成立了三個村民委員會（村委會），並同時擁有一名村長。這三個村委會分別隸屬馬來西亞聯邦政府（國陣政府）、州政府（民主行動黨政府）以及最大的華人政黨——馬華公會掌管的房屋及地方政府部，並各自從這些部門爭取能夠幫助村內發展的資源與撥款。

另一個例子是：一九九九年以後慶安村村民開始透過中元普渡這個全村共同儀式加強了全村的凝聚力。慶安村一九六〇年代正式成村以前原可分成三個不同芭區，當地居民很早便在各芭區內進行中元普渡，透過祭祀孤魂野鬼來避免居住與工作地區上可能遭遇的災難。位於全村中心的城隍廟雖在一九六七年建成後一直作為全村華人的總公廟，卻一直沒有進行過普渡儀式。而一九九九年當全村華人共同面對立百病毒的危機後，村民開始聽從德教團體的神諭指示，恭請慶安村的地方神明——城隍爺前來『鎮壓』引起生活危機的孤魂野鬼，並自此之後每年農曆七月十九日至廿一日都在城隍廟公開進行全村性的中元普渡。在社會形態轉變之後，在慶安村設立工廠的資本家或外籍勞工也被村民鼓勵參與村內的中元普渡。

德教團體是一九七〇年以後開始在慶安村穩定發展的新興宗教團體，目前全村共有四個，但各自有不同的實踐方式。它們表面上無異於當地民間信仰祭祀的公廟與神壇，但兼負慈善機構和福利社團的多元性質使它們超越宗教祭祀場所的地位，並廣受村內外善信的歡迎。慶安村德教團體承認所有華人民間的神明，並且在與神明接觸的扶鸞儀式中尋求解決疑難雜症的方法。他們在與神明溝通的過程中不斷地累積對神明的來歷、性格、喜好以及能力的認知。

德教團體對慶安村的重要性除了展現在促成全村性的中元普渡上，也在近十年重新調整了當地社會的文化詮釋，使華人的魂魄觀能夠透過家屋的空間分佈更具體地被人們所掌握，例如家屋是一個絕對安全的空間，擁有超脫輪迴和神聖力量的神明可以確保家屋的安全，而沒有軀體的孤魂野鬼則不應該獲得進入家屋的權限。

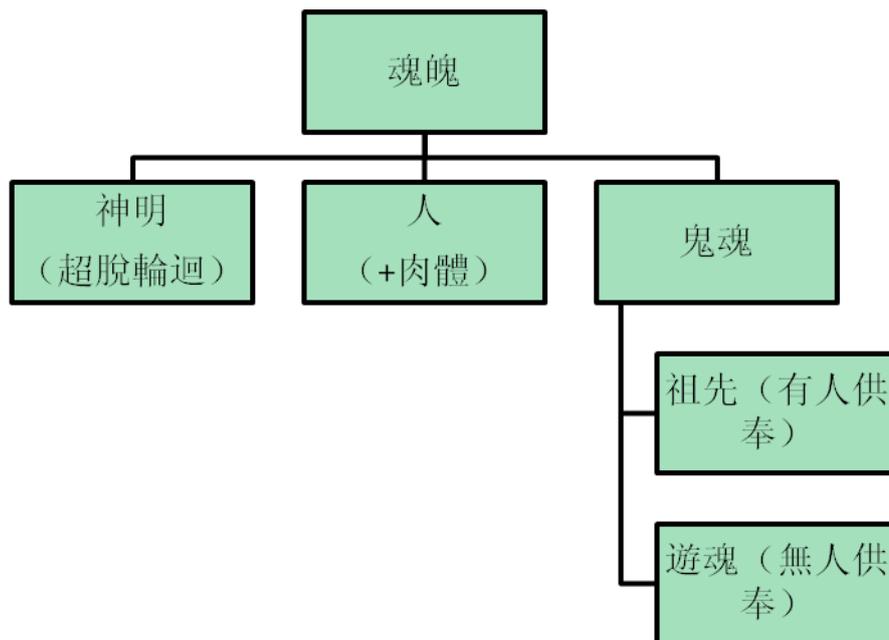


圖 1：慶安村華人的魂魄觀

透過扶鸞儀式中神明/乩生的詮釋，這套秩序裡頭所有的魂魄（包括神明與鬼魂）都被供奉在相應身份的空間位置上，並且必須在固定的時間接受祭祀。時空的錯位或儀式中的失誤會導致意想不到的災禍。有鑑於此，德教團體一年之中會定期進行各種能夠完成人觀價值的儀式活動，以滿足當代社會各種善信的需求。全村性中元普渡的進行也建立在這套理解宇宙秩序兼處理所有意外與災難事件的基本文化邏輯之上：他們必須每年舉行中元普渡以避免孤魂野鬼再次引發全村性的災難。

## 結論

馬國華人同時承載自中國南遷的歷史背景，在馬國漫長的殖民與國族建構又不斷經歷其他族群文化的磨合與衝擊，使其認同內容更為流動和複雜。雖然如此，華人社會卻能夠透過家屋的空間分佈具體化了流動社會的基本人觀和宇宙觀，這套概念甚至足以凝聚村民以處理社會體制不完善所帶來的危機。

然而社會的變遷並沒有因為這個研究計劃告一段落而停止，文化也會隨著社會變遷不斷地調整、改變。換句話說，新興宗教團體雖處理了立百病毒事件所帶來的困境，卻也曝露了更大層次的矛盾與掙扎。例如德教團體的儀式行為充滿對中國『原鄉』的想像，但另一方面這些德教追隨者又對馬國華人社會本土性深感自豪。這些現象也普遍發生在馬國華人社會的其他方面：馬國華人社會普遍處於原鄉『中國』以及本土關懷之間的矛盾，中國移民身份使他們在馬國社會得以保留自己的文化身份與符號，但繼續居住在馬國國土上又必須強調『馬來西亞人』的國族身份。馬國大學的中文系也長期面對應該進

行中國研究還是本土華人研究的矛盾。這個根本矛盾不但使馬國華人認同充滿不確定性，未來在國家政治上還是需要面對更多程度不一的爭議。

## 2.6 部落遇上國家——臺灣北部原住民的歷史考察（周婉窈）

本研究計畫所謂的「臺灣北部原住民」，指今天的泰雅族、賽夏族、太魯閣族，以及賽德克族，在日本統治時期，相對於南部各族，統稱為「北蕃」。就族屬而言，賽夏自成為一族，今天的泰雅族、太魯閣族、賽德克族，劃歸泰雅族，本研究以這三族為對象，若必須統而稱之時，稱為「泛泰雅族」。

除了賽夏族之外，泛泰雅族是台灣原住民族中和漢人接觸最晚，也最晚受到國家權力管轄的土著人群。在清朝統治時期，在台灣設省之後，實施「開山撫番」政策，北部原住民才勉強算是納入清廷的管轄之內。劉銘傳號稱招撫生番 806 社，計 148,479 人，實際上管轄力有限。一八九五年清廷將臺灣割讓給日本，日本在臺灣開始統治之後，泰雅族方才逐漸納入臺灣總督府的有效統治之內。總而言之，日本是泰雅族遇見的第一個國家。臺灣總督府將臺灣劃為一般行政區和「番地」，原住民大多屬於後者，由警察治理。國家力量進到「番地」之後，對原住民族的政治社會組織，以及文化慣習造成極大的破壞，引起原住民族的仇恨與反抗。一九三〇年十月二十七日，「霧社番」（今賽德克族德固達雅語群）六社起而反抗日本，發生臺灣史上慘烈的霧社抗日事件。

本年度本子計畫執行人致力於核心材料的閱讀和整理。本研究計畫主要的材料為：日本統治時期所刊行的原住民調查報告書（數種）、台灣總督府警察本署編著《理蕃誌稿》，以及警察單位發行的《理蕃の友》、《警察時報》等期刊、臺灣總督府公文類纂、《台灣日日新報》相關報導，以及當時人和近人相關論著等。大量閱讀、整理相關資料讓我在思考、分析此一議題上能有所突破。本研究重點放在分析部落遇到國家之後的結構性問題。根據各種調查報告，泛泰雅族的部落自治性非常高，可以說自成一個政治單位。若干部落，會因語言、文化、地緣等因素而形成更大的單位「部族」，也可能共組「攻守同盟」，一起對抗或攻打其他部落/部族；但部族或攻守同盟就算有總頭目，也無法干涉各個部落的內政。這種部落各自獨立自主、平等交接（或戰或和）的情況，在日本強權進到原住民地區後，一一被瓦解，最後被納入一個完全異質的權力結構當中。

新權力結構的建立，從統治者的角度，主要是透過圍堵和攻伐。日本領有臺灣之後，在北部遭遇原住民頑強的抵抗，為了貫徹統治，在 1902 年開始將隘勇線納入警察本署管理，逐漸包圍番地，且在重要地方還架有通電的鐵條網（一觸即死）。圍堵之所以有效，是因為斷絕了原住民對外的交易。原住民最重要的鹽、鐵器、槍枝等物品向來靠外面供應，若無法入手，就會導致生計困難，為求存活不得不「歸順」——也就是接受日

本的統治。由於原住民部落，雖有攻守同盟，但並無統一的政治組織，因此基本上是以部落或部族為單位，來面對現代國家強大的軍警力量。由於力量分散，很難做持續有效的抵抗。問題在於：如果一個部落或部族撐不住而歸順，影響所及不只是本身而已。歸順最重要的條件包括繳交武器，並同意隘勇線通過部落或部族領域，甚至必須同意協助興築隘勇線。因此，一個部落或部族歸順，就會導致鄰近部落或部族陷入不得不歸順的局勢，造成一連串的骨牌效應。

歸順之後，隨之而來的，是在部落建立警察官吏駐在所，並設立蕃童教育所。也就是說，一個向來獨立自主的部落，從此喪失政治權和文化權。政治/文化權的喪失，最後終將導致傳統社會解體。政治權的喪失，不只是說原本的頭目必須聽命於駐在所的警察，而是駐在所並非孤立的的存在，它連結到更上一層的警務單位，一層一層往上，島嶼的頂端是臺灣總督府，最後的至高點是大日本帝國的天皇。就泛泰雅文化而言，頭目聽命於駐在所警察，是前所未有的情況，對文化和社會政治組織的衝擊，可能超乎我們的想像。一個接著一個部落或部族的歸順，導致原本散布在臺灣北部山區的部落都被壓在一個龐大的權力金字塔的底層——姑不論，這個帝國所具有的強大的軍警力量。我們必須從這個角度理解，才能認知到這個「巨變」的激烈，以及反抗的困難——若非不可能。

文化權的喪失，包括教育權的喪失。政治/文化的激烈改變最終衝擊到原來的社會組織，部落社會開始分化，俾靠統治者的新階級逐漸形成……。霧社事件可以看成是在這樣一個「過渡」的過程中，傳統力量對外來強權孤注一擲的反撲。

根據《理蕃誌稿》，德固達雅群（霧社群）在一九〇六年歸順，接著在一九〇九年，德路固群和都達群也相繼歸順了。就地理位置來說，霧社群在外（西），德路固、都達在內（北東），是骨牌效應的典型。換句話說，在臺灣總督佐久間左馬太的「五年理蕃計畫」（一九一〇到一九一五年）開始前，中央山脈以西的賽德克族三個語群都已歸順。

「五年理蕃計畫」主要是以強大的武力征伐不服從的原住民部族。一九一四年的太魯閣之役是最為人所知的戰役。在這場為時三個月的戰役，殖民當局動員二萬人以上的軍力攻打約二千名戰鬥力的太魯閣原住民，戰爭非常慘烈，太魯閣原住民犧牲相當慘重。太魯閣之役可以說為佐久間左馬太的「五年理蕃計畫」劃下句點。站在北部原住民的立場而言，此役象徵部落對抗國家的最終失敗。其後「部落」（當時稱為「社」）雖然還繼續存在，但實際上它的內涵和傳統已經很不同了，成為國家權力結構的最底層。

### （三）研究生成果

Cheng, Hsiu-jung and Li-May Sung.

To appear. Learning to encode motion events in Atayal: A case study of heritage language learning in an elementary school in Hsinchu, 全國原住民族研究優選論文集，國立嘉義大學台灣原住民族教育及產業發展中心。臺北市：行政院原住民族委員會。

鄭綉蓉

2012 學習泰雅語動態事件編碼：以新竹某國小族語學習為例。碩士論文。國立臺灣大學。

## 子計畫二「密克羅尼西亞的多重殖民現代性」

主持人：臺灣大學人類學系童元昭副教授

本子計畫在 101 年度由兩個方向進行，一是關於現代性理論的釐清，一是搜尋與整理密克羅尼西亞研究的日文文獻。子計畫成員與分項主題如下：

姓名	服務機構/系所	職稱	分項計畫名稱
郭佩宜	中央研究院亞太研究中心	副研究員	多重殖民現代性理論批判
周婉窈	臺灣大學歷史學系	教授	日治時期台灣與密克羅尼西亞教育制度的比較研究
童元昭	臺灣大學人類學系	副教授	馬紹爾的日裔親屬與公民

本年度郭佩宜教授進行之工作除持續閱讀討論現代性的人類學文獻，最重要的是在 10 月下旬至 11 月上旬赴密克羅尼西亞進行田野初步調查。經費鑑於邁頂規定，並非由邁頂計畫支出，而是由其任職之中研院民族所資助。

在大洋洲研究中，密克羅尼西亞由於地理和殖民歷史的關係，與其他兩大區域（美拉尼西亞、波里尼西亞）的研究無論在研究者和研究課題上，都有明顯的差異（Hanlon 1989, 2009），與本計畫較相關的殖民研究，尤其牽涉到殖民國家的不同（西班牙、德國、日本、美國），有獨特的歷史經驗，其殖民現代性也可能有所不同。郭教授選擇在密克羅尼西亞的 Maraina Islands 區域為例，計畫目標在建立基礎的民族誌資料，著重在馬里亞納社會於經歷幾波殖民統治後，傳統與現代性的交會，並希望透過初期研究能掌握幾個有發展性和比較性的研究課題，作為更進一步研究「Micronesia 多重殖民現代性」的基礎。

就整體區域發展縱深來看，密克羅尼西亞的考古研究數量相對而言較少（Bellwood 1979, Irwin 1992, Rainbird 1994），許多集中在 Nan Madol 遺址，於 Mariana 者早期除 Tianin

遺址外多數為歷史考古 (Russell & Fleming 1986)。但近年在關島大學密克羅尼西亞中心的規劃下有更多發掘，史前時期與台灣、菲律賓之間的關聯原本是 missing link，透過新的發掘與區域比較，可能有新的突破 (Hung et al. 2010)。

早期的西班牙殖民歷史檔案，經過關島大學密克羅尼西亞中心的 Marjorie G. Driver 教授(已退休)整理與翻譯，已經十分有成，此外 Francis Hezel 神父也有部分彙整(Hezel 1989)。這批材料集中在 Mariana 群島，對筆者擬進行的研究提供極佳的早期記錄(17-19 世紀)。此外，德國殖民的部份也有一些翻譯，涉及 Mariana 群島者有部分英文編譯(e.g. Russell 1999, Spenneman 1999)。

Mariana 人類學研究中，多數集中於 Chamorro 人的文化傳統與當代變遷，但多數以關島為研究場域 (e.g. Diaz 1994, 2010)，相對而言北馬里亞納較不受重視。較早期的民族誌以 Spoehr(1954)所著 Saipan, The Ethnology of a War-Devastated Island 最具代表性。

台灣人類學界還沒有 Mariana Islands 的研究。密克羅尼西亞方面，過去民族所的鮑克蘭曾在 1960 年代於 Yap 進行研究，筆者曾進行回顧 (郭佩宜 2005)。近年台大童元昭教授開始在 Marshall Islands 做研究，台大人類系博士(2011)陳玉苹在 Palau 做研究，此外目前有兩個博士生，分別是蔡馨儀在 Pohnpei、黃郁茜在 Yap 做田野工作。

本年度的田野探勘將以區域實地概況、建立關係、選定田野地為主要目標，明年擬開始進行基礎調查工作，作為未來長期研究的奠基工程。田野所得的資料將與研究小組成員討論與分享，共同研擬在哪幾個子題上探討「Micronesia 多重殖民現代性」。

子計劃的另外成員在本年度仍然以文獻分析為主。由於日文文獻與台灣英文文獻流通管道不同，找尋日文文章檔案超出預期的困難。本年度有兩個著力的重點，一是日本慰靈與尋找前戰死者遺骸的歷程，其中又以馬紹爾資料為多；另一是參考關於太平洋戰爭的記憶的英文文獻，以豐富日文文獻偏向紀事的角度。

馬紹爾為主的慰靈與撿骨的活動在日本厚生省的經援下，始自 1960 年代初至今已持續了數十年。活動包括在日本與馬紹爾的例行祭祀以及建立慰靈碑與撿骨。馬紹爾與帛琉極不相同之處，在於馬紹爾的日本人的存在在時間與空間上都極侷限。日本人多數是軍人或是官員，集中在設有軍事基地的四個珊瑚礁島上，而非四處可見。他們與島民的接觸受到戰爭準備與戰爭的影響，日常家庭生活的部分似乎比較淡薄。慰靈活動幾十年來都圍繞著戰史，駐軍與小島上的馬紹爾人的往來，在戰後存活者的回憶中不見蹤影。縱使對於馬紹爾人口中日裔的比例有 10%到 20%的不同估計，慰靈的紀錄中，並未著墨這一祖緣的連結。甚至在帛琉的例子中，慰靈活動也可能吸引雖未必有日本父親，

但有意與日本建立人脈的島民。馬紹爾在二次大戰後，設有美國的重要核子試爆基地以及稍後的長程飛彈基地，也造成強調日治統治負面影響的氣氛。

1980年代末到21世紀陸續有由平民的角度以及具體經驗重新認識二次世界大戰的努力。White & Lindstrom(1989)編纂了 Pacific Theater 一書開始了世紀交替之際的歷史反省。Carucci 與 Poyer 兩位長期在馬紹爾做田野的學者以及在 Pohnpei 做研究的 Falgout 三位則是針對密克羅尼西亞的戰爭記憶做一大範圍的研究。歷經統治者輪替的島嶼居民，在面對不同國籍的研究者時，召喚出不同的記憶片段。參考日文與英文著作應可以較全面的看到島民對日、美兩國統治經驗的記憶。

延續第一年的文獻整理與分析，已經可以看出來北馬利亞那群島、帛琉與馬紹爾當地與日本人的接觸代表不同的類型。塞班等北馬利亞那群島上日本家庭移民人口在中後期已超過島民，雙方生活中的接觸有限，甚至文獻中偏重的是日本移民內部的差異與區隔。帛琉則是以單身日本移民居多，而出現日本男性與帛琉女性共組的家庭。研究興趣集中在日本教育對日裔發展的影響。馬紹爾在日治時期日本人的比例遠低於其他地方，同時馬紹爾的軍事角色，使得日本男性與馬紹爾女性的關係不夠穩定，在日本人的印象中，戰亡者的遺憾掩蓋了當地留下的後代，可能的親屬。

本年度的初步成果〈永遠的移民？人類學研究觀點的初步省思〉發表在2012年10月的人類學年會；進一步的成果題目暫定為〈親屬與公民：密克羅尼西亞的日本移民與日裔研究〉，將發表在12月9日舉辦的計畫工作坊。報告後，參考評論，將投稿人類學期刊。

#### 四、已有之計畫成果

除了已出版的研究成果外，部份研究心得也已演講、座談或對話的形式發表。計畫成員著作表如下：

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	林開世		1		3	
	林瑋嬪		1	2		
	宋麗梅	1			2	
	王櫻芬	1	4	2	2	
	王梅霞			2	2	

	周婉窈	1				
子計畫二	童元昭		1	1	2	1
	郭佩宜		1		4	
總計		3	8	7	15	1

## 專書

Cheng, Hsiu-jung and Li-May Sung

2012 To appear. Learning to encode motion events in Atayal: A case study of heritage language learning in an elementary school in Hsinchu, 全國原住民族研究優選論文集，國立嘉義大學台灣原住民族教育及產業發展中心。臺北市：行政院原住民族委員會。

王櫻芬

2012年 《民俗曲藝》專輯「錄音科技與台灣音樂」。主編。

周婉窈

2012 《海洋與殖民地臺灣論集》，545頁。臺北：聯經出版事業股份有限公司。

## 專書論文

林開世

2012 「對台灣人類學界族群建構研究的檢討：一個建構論的觀點」收於 林淑蓉等主編《重讀台灣:人類學的視野》，國立清華大學出版社。（已接受）

林瑋嬪

2012 “Son of Man or Son of God? The Spirit Medium in Chinese Popular Religion”, in Affiliation and Transmission in Daoism, p. 249-75. ed. by Florian C. Reiter. Germany: Harrassowitz Verlag.

王櫻芬

2012a “Zhang Fuxing’s Musical Concepts and Practices in Colonial Taiwan.” Special issue on “Colonial Modernity and East Asian Music”, guest edited by Hugh de Ferranti and Yamauchi Fumitaka, *The World of Music* 1-2012:15-46.

2012b 〈冷戰期における南管の伝播媒介と地域相互連関〉。收於川島真、佐藤卓夫、

三澤真美惠合編『電波・電影・電視——戰後東アジア視聽覺メディア史研究』。  
東京：青弓社。

2012c “Lessons from the Past: Nanguan/Nanyin and the Preservation of Intangible Cultural Heritage in Taiwan.” In Keith Howard ed. *Music as Intangible Cultural Heritage: Policy, Ideology, and Practice in the Preservation of East Asian Traditions*. SOAS Musicology Series, 161-80. Farnham, England; Burlington, VT: Ashgate.

2012d 〈廈語古裝片的音樂運用：以南管為焦點〉。收於香港電影資料館編《香港廈語電影訪蹤》，96-109。香港：香港電影資料館。

童元昭

2013 物的旅程：從台灣大學人類學博物館排灣族展品談起。收在(未定)編，。新竹：清華大學出版社(暫定)。

郭佩宜

forthcoming ‘Land Dispute, Legal Fetish and Landscape Transformation in Langalanga Lagoon, Solomon Islands’. underreview Money or Craft?: the Materiality and Mobility of Langalanga Shell Valuables in Melanesia. In Ben Burt and Lissant Bolton eds. *The Things We Value: Culture and History in Solomon Islands*. Chapter 7. London: Sean Kingston Publishing.

## 期刊論文

林瑋嬪

2012a 〈人類學と道教研究の対話--台湾における除穢儀式の事例から〉，《社会学雑誌》29: 7-30。(日本神戸大學出版)

2012b 〈823 馬祖人為土地街頭：網路與社會運動初探〉，《民族學研究所資料彙編》22: 125-57。(與王惇蕙合著)

王櫻芬

2012e 〈導言：錄音科技與台灣音樂——近年研究回顧〉。《民俗曲藝》171。(收錄於 TSSCI)

2012f 〈一九三〇年代台灣南管樂人潘榮枝的跨界與創新〉。《民俗曲藝》171。(收錄於 TSSCI)

王梅霞

2012a 「文化動起來」：賽德克族文化產業的研究。《民俗曲藝》176:233-286。

2012b 「人的感情像流動的水」：太魯閣人的家與情感。「什麼是家？」研討會論文集。(審查中)

童元昭

2012 大溪地唐餐/maa tinito 的在地性，《中國飲食文化》8(2):。

### 會議論文

林開世

2012a 『「文明之路」一書與人類學的當代研究』發表於2012年10月20日《「文明之路」新書討論會，國立台灣大學文學院演講廳，

2012b 「閱讀有關19世紀恆春地區人群記載的文獻的初步反省」發表於2012年10月6日台灣人類學與民族學年會，中央研究院民族學研究所；

2012c 「村子和社區的公共事務：國家如何在地方被建構？」發表於「第四屆國際漢學會議：國家治理與地方論壇」2012年6月20日。

宋麗梅、郭明正

2012 從族語資料庫看臺灣原住民族傳統知識文化：以賽德克語為例，原住民族數位典藏學術研討會，October 19 2012，National Taiwan University.

Li-May Sung

2012 Grammar of Han 'say; said' in Sakizaya: a corpus-based perspective, Feb 15-19, University of Auckland, New Zealand.

王櫻芬

2012b 〈台灣音樂社會史再議：近十年音樂史料新動向〉。「2012年台灣傳統音樂文化資產研討會」專題演講，10月27-28日，臺灣師範大學，台北。

2012a “A New Era for Studying Taiwan’s Musical Past.” Paper presented at “Discovery of Modernity in East Asian Music: The West, Tradition, and Beyond,” Ewha Womans University, Seoul, Oct. 19-21.

王梅霞

2012b 「人的感情像流動的水」：太魯閣人的家與情感。發表於「什麼是家？」學術研討會，2012年7月3-5日。台北：中央研究院。

2012a 儀式語言、觀念與意象：賽德克族的宗教變遷。發表於「第一屆台灣研究世界大會」，2012年4月26-28日。台北：中央研究院。

童元昭

2012a 親屬與公民：密克羅尼西亞的日本移民與日裔研究。將發表於臺灣大學「邁向學術領域全面提升計畫」總計畫：島嶼的形成與流動工作坊。2012年12月9日。

2012b 永遠的移民？人類學研究觀點的初步省思。台灣人類學與民族學2012年會暨國科會研究成果發表。2012年10月6日至7日。台北：中央研究院民族學研究所。

郭佩宜

2012a A Ticket to Ride: ‘Steamer Gangs’ and Big Men in Langalanga, Solomon Islands

- during the British Colonial Times. Paper to be presented at the Pacific History Association (PHA) biennial conference. Christchurch, New Zealand, Dec. 6-8th, 2012.
- 2012b Coacting Empathy: Fieldwork among the Langalanga, Solomon Islands. Paper to be presented at the American Anthropological Association (AAA) Annual conference. San Francisco, Nov. 14-18th, 2012.
- 2012c 〈「正義」：來自美拉尼西亞的一場思辨〉。發表於「第三屆原住民族傳統習慣規範與國家法制研討會」研討會。東華大學原住民學院主辦。2012年10月13-14日。
- 2012d 〈共做的同理心：所羅門群島 Langalanga 礁湖區的田野工作〉。發表於「從相逢到交融：人類學與心理學的對話」研討會。中央研究院民族學研究所主辦。2012年9月4-5日。

### 其他

童元昭

- 2013 book review: Looking North, Looking South: China, Taiwan and the South Pacific. Pacific Affairs 86(1):

## 五、經費執行狀況

101年度核定經費為910,000元，截至十月底已核銷688,824元，經費執行率為七成五，尚結餘221,176元，將可在限期內充分運用。目前預定支出部分包括研究生論文獎及田野圖像獎，以及12月9日工作坊的費用，其他則是研究費用。

經費執行統計表

	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	875,000	654,324	220,676	74.5%
資本門	35,000	34,500	500	98.6%
合計	910,000	688,824	221,176	75.7%

## 六、總結與前瞻

第二年度計畫順利進行，個別計畫已由回顧研究文獻，開始進入田野調查的階段。有些計畫延續先前研究的基礎，而得以進入收集資料的階段，並有部份成果已順利的完成發表與出版。整體計畫方面有演講、討論會與工作坊推動跨領域觀點的交流，以呼應「島嶼世界的流動與形成」核心的關懷。擔任計畫兼任助理的研究生與工讀學生在工作中參與研究的發展，也協助了學生本身論文研究的進展，並有具體的論文成果。

在第二年進度的基礎上，各計畫將逐漸以資料的收集與分析為重，同時需關照殖民歷史歷程與殖民知識體系如何建立的共同主題。本年 12 月 9 日學期末的工作坊預計將由建立內部的共識為出發點，逐步開放研究群以擴大參與對象，並期望增加與其他學校相關領域學者的對話。關於人才培養方面，整體計畫的論文與田野圖像兩種獎項，在本年度加強宣傳後，已經吸引更多競賽作品，作品的素質也比以前更為提高，並引起更多同學對本計畫的興趣。

## 附錄

表 1.音檔中所出現的借字及其來源語

Filename	Chinese	meaning	Token	Taiwanese	meaning	token	Japanese	meaning	token
SkzyNr-alikakay_nu wawatan	yise	意思	1	0	0	0	hana	花	4
							yamah	山	4
							kidu	屍體	1
SkzyNr-ancestorstory _nuwawatan	gaikong	開工	1	yingwui	因為	1	sining	年輕人	1
							kinging	記憶	1

表 2. 字詞與其意義依來源詞做分類

From Chinese			From Taiwanese			From Japanese		
loanword	meaning	Token	loanword	meaning	token	loanword	meaning	token
biye	畢業	2	a'am	粥	1	asali	(乾脆)	1
bushi	不是	1	amutu	(水泥)	2	basu	外來語(bus)	1
bushima	不是嗎	1	cayna	菜籃	9	bintu	便當	1
cai yuan	菜園	1	cyataw	車頭	1	cidusya	自動車	1
chonghway	寵壞	1	king	壑	2	citusya	自動車	1
cosin	中心	1	kungku	講古	3	ciunikac	十二	1
cucong	初中	1	kunku	故事	13	cyu	十	1
feijiehe	肺結核	1	lipun	日本	33	daykaku	大學	1
gaikong	開工	2	pungki	畚箕	1	gicyucu	技術	1
gungdong	廣東	2	sabun	(肥皂)	1	gicyucuka	技術家	1
hayshi	還是	2	tailing	大人(警察)	3	hana	花	8
hualiandachiau	花蓮大橋	1	tamaka	(瀝青)	1	hinuki	檜	1
joseiin	行政院	1	tingki	登記		hitay	兵隊	2

kuli	苦力	9	wakung	碗公	1	kaci	歷史	1
kuocong	國中	1	yingwui	因為	2	kawala	瓦	2
kuwan	管	2				ken	縣	1
kwaysow	怪手	1				kensehu	縣政府	2
kwosyaw	國小	1				kidu	屍體	2
lencay	人才	2				kikay	機械	2
lipay	禮拜	2				kiku	菊	1
meiyouban	沒有伴	1				kinEn	紀念	2
namekuay	那麼乖	1				kining	記憶	2
ne	呢	2				kinkiw	研究	1
nuhayzi	女孩子	1				kiokay	教會	2
pawliwdi	保留地	2				kohi	咖啡	1
sankelen	三個人	1				koyoson	紅葉村	1
sanpan	三班	1				kucu	靴	2
shiliw	十六	1				kucyu	校長	1
shiliwsui	十六歲	1				kuday	交替	2
shisisui	十四歲	1				kumu	日語中的外來語 gum (橡膠)	1
shiwusui	十五歲	1				kunling	訓練	1
shoucheng	收成	1				kupu	字源為外來語 (cup)	1
taywan	台灣 意思為台灣閩南人	1				minzok	民族	1
yise	意思	2				nyuing	入院	1
yuancumin	原住民	2				sankakusin	三角形	1
yuanminhuei	原民會	1				secubi	設備	1
						seisyo	聖經	1
						seitokaysya	砂糖公司	1
						seking	試驗	1
						sekyokay	聖教會	1
						sEnEng	青年	7
						senka	專家	1
						sikak	四角	1
						singsi	先生	1

					sining	年輕人	2
					sinsi	先生	4
					suzukyo	卒業	1
					syogak	小學	1
					syokacu	正月	1
					syopac	處罰	2
					syuli	修理	1
					tabaku	(香菸)	11
					tenzyo	天井	3
					tezay		
					tokyo	東京	1
					tumuk	頭目	1
					wasita daigaku	早稻田大學	2
					yakuba	(役場)鄉公所	1
					yamah	山	8
					yessama	耶穌樣	1
					zyugak	中學	3

表 3. 字詞依 24 語意範疇做分析

Filenames	Form	meaning	Semantic field label*	Word class	Freq.	Source lg
1.	yakuba	(役場)鄉公所	23	N	1	Japanese
2.	tabaku	(香菸)	5	N	11	Japanese
3.	asali	(乾脆)	24	F	1	Japanese
4.	cyu	十	13	N	1	Japanese
5.	ciunikac	十二	13	N	1	Japanese
6.	nyuing	入院	10	V	1	Japanese
7.	yamah	山	8	N	4	Japanese
8.	sankakusin	三角形	12	N	1	Japanese
9.	daykaku	大學	23	N	1	Japanese
10.	syogak	小學	23	N	1	Japanese
11.	zyugak	中學	23	N	3	Japanese
12.	tenzyo	天井	7	N	3	Japanese
13.	lipun	日本	1	N	6	Japanese
14.	kumu	橡膠(外來語)	9	N	1	Japanese

15.	sikak	四角形	12	N	1	Japanese
16.	basu	公車(外來語)	23	N	1	Japanese
17.	syokacu	正月	14	N	1	Japanese
18.	minzok	民族	19	N	1	Japanese
19.	kawala	瓦	9	N	2	Japanese
20.	sinsi	先生	19	N	5	Japanese
21.	kuday	交替	10	V	2	Japanese
22.	sayunala	再見	19	V	1	Japanese
23.	kupu	字源為外來語(cup)	23	N	1	Japanese
24.	sining	年輕人	2	N	1	Japanese
25.	wasita daigaku	早稻田大學	1	N	2	Japanese
26.	cidusya	自動車	23	N	2	Japanese
27.	hitay	兵隊	20	N	2	Japanese
28.	gicyucu	技術	9	N	1	Japanese
29.	gicyucuka	技術家	19	N	1	Japanese
30.	suzukyo	卒業	23	V	1	Japanese
31.	kohi	咖啡	5	N	1	Japanese
32.	tokyo	東京	1	N	1	Japanese
33.	hana	花	8	N	4	Japanese
34.	sEnEng	青年	2	N	7	Japanese
35.	bintu	便當	5	N	1	Japanese
36.	kidu	屍體	4	N	1	Japanese
37.	kinkiw	研究	10	V	1	Japanese
38.	seitokaysya	砂糖公司	8	N	1	Japanese
39.	kinEn	紀念	16	?N	2	Japanese
40.	koyoson	紅葉村	1	N	1	Japanese
41.	yessama	耶穌樣	22	N	1	Japanese
42.	hikuki	飛機	23	N	1	Japanese
43.	syuli	修理	10	V	1	Japanese
44.	kucyu	校長	24	N	1	Japanese
45.	kunling	訓練	10	V	1	Japanese
46.	kining	記憶	16	N	1	Japanese
47.	senka	專家	19	N	1	Japanese
48.	kiokay	教會	22	N	2	Japanese
49.	syopac	處罰	10	V	2	Japanese
50.	secubi	設備	9	N	1	Japanese
51.	kiku	菊	8	N	1	Japanese

52.	sekyokay	聖教會	20	N	1	Japanese
53.	seisyo	聖經	20	N	1	Japanese
54.	seking	試驗	10	V	1	Japanese
55.	kucu	靴	6	N	2	Japanese
56.	kikay	機械	9	N	2	Japanese
57.	kaci	歷史	19	N	1	Japanese
58.	ken	縣	23	N	1	Japanese
59.	kensehu	縣政府	23	N	2	Japanese
60.	tumuk	頭目	19	N	1	Japanese
61.	hinuki	檜	8	N	1	Japanese
62.	lencay	人才	19	N	2	Mandarin
63.	shiliw	十六	13	N	1	Mandarin
64.	shiwusui	十五歲	14	N	1	Mandarin
65.	shiliwsui	十六歲	14	N	1	Mandarin
66.	shisisui	十四歲	14	N	1	Mandarin
67.	nuhayzi	女孩子	2	N	1	Mandarin
68.	sankelen	三個人	13	N	1	Mandarin
69.	sanpan	三班	13	N	1	Mandarin
70.	cosin	中心	12	N	1	Mandarin
71.	bushi	不是	24	V	1	Mandarin
72.	ma	嗎	24	F	1	Mandarin
73.	taywan	台灣 意思為台灣閩南人	1	N	1	Mandarin
74.	shoucheng	收成	8	V	1	Mandarin
75.	joseiin	行政院 漢字寫成行政院，但發音人的發音為日文而非中文	23	N	1	Mandarin
76.	meiyouban	沒有伴	?	?	1	Mandarin
77.	namekuay	那麼乖	?	?	1	Mandarin
78.	cucong	初中	23	N	1	Mandarin
79.	ne	呢	17	F	2	Mandarin
80.	kwaysow	怪手	8	N	1	Mandarin
81.	fejjehe	肺結核	4	N	1	Mandarin
82.	hualiangchiao	花蓮大橋	1	N	1	Mandarin
83.	pawliwdi	保留地	11	N	2	Mandarin
84.	kuli	苦力	10	V	9	Mandarin
85.	yuanminhuei	原民會	23	N	1	Mandarin

86.	yuancumin	原住民	23	N	2	Mandarin
87.	kwosyaw	國小	23	N	1	Mandarin
88.	kuocong	國中	23	N	1	Mandarin
89.	biye	畢業	9	V	2	Mandarin
90.	caiyuan	菜園	8	N	1	Mandarin
91.	gaikong	開工	10	V	1	Mandarin
92.	yise	意思	17	N	1	Mandarin
93.	kuwan	管	10	V	2	Mandarin
94.	gungdong	廣東	1	N	2	Mandarin
95.	hayshi	還是	17	?	2	Mandarin
96.	lipay	禮拜	14	N	2	Mandarin
97.	chonghway	寵壞	19	V	1	Mandarin
98.	amutu	(水泥)	9	N	2	Taiwanese
99.	sabun	(肥皂)	23	N	1	Taiwanese
100.	tamaka	(瀝青)	9	N	1	Taiwanese
101.	tailing	大人 (警察)	19	N	3	Taiwanese
102.	lipun	日本	1	N	27	Taiwanese
103.	lipun	日本人	1	N	1	Taiwanese
104.	yingwui	因為	17	F	1	Taiwanese
105.	cyataw	車頭	23	N	1	Taiwanese
106.	pungki	畚箕	7	N	1	Taiwanese
107.	tingki	登記	10	V	1	Taiwanese
108.	am	粥	5	N	1	Taiwanese
109.	cayna	菜籃	8	N	9	Taiwanese
110.	wakung	碗公	7	N	1	Taiwanese
111.	king	墾	8	V	2	Taiwanese
112.	kunku	講古	18	V	20	Taiwanese
113.	syam	籤	?	N	1	Taiwanese

(\*Note: semantic field label: 1 physical world, 2 kinship, 3 animals, 4 body, 5 food and drink, 6 clothing and grooming, 7 house, 8 agriculture and vegetation, 9 basic actions and technology, 10 motion, 11 possession, 12 spatial relations, 13 quantity, 14, time, 15 sense perception, 16 emotions and values, 17 cognition, 18 speech and language, 19 social and political relations, 20 warfare and hunting, 21 law, 22 religion and belief, 23 modern world, 24 miscellaneous function words)

## 附件 9：再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐

執行時程：2011 年 4 月 1 日至 2012 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫一主持人：臺灣大學戲劇系王安祈教授

子計畫二主持人：臺灣大學戲劇系紀蔚然教授

子計畫三主持人：臺灣大學戲劇系林鶴宜教授

子計畫四主持人：臺灣大學戲劇系朱靜美教授

子計畫五主持人：臺灣大學戲劇系王怡美副教授

子計畫六主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學戲劇系劉權富助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學戲劇系劉達倫講師

子計畫九主持人：臺灣大學戲劇系范朝煒講師

子計畫十主持人：臺灣大學日文系陳明姿教授

子計畫十一主持人：臺灣大學臺文所洪淑苓教授

子計畫十二主持人：臺灣大學外文系高維泓副教授

子計畫十三主持人：臺灣大學外文系王寶祥副教授

子計畫十四主持人：臺灣大學外文系施純宜助理教授

# 再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐

執行時程：2012. 4. 1-2012. 12. 31

總計畫主持人：謝筱玫助理教授

## 一、計畫概述

此兩年期計畫分為兩大部分。第一部分是「劇場理論與在地實踐」研究計畫。在「歷史、記憶、再現」的主題下，集結校內戲劇系、外文系、臺文所與日文系對劇場理論與實踐有研究興趣之人才與資源，並與校內外不同領域的學者合作研究，進行為期 2 年的研究探索與論文撰寫，以期引領戲劇研究風潮。計畫的第二年除了加入臺文所的洪淑苓教授，戲劇系的技術與設計老師們劉權富、劉達倫、范朝煒也加入本團隊，使得本計畫增添了劇場製作實務的層面，更顯得多元豐富，設計藝術與技術執行因涉及科技、多媒體、數位化知識等，也更彰顯跨領域研究的精神。

計畫第二部分是以前研究計畫相關主題，舉辦專題講座與國際規模的學術研討會，本計畫主題搭配 2012 臺大國際劇場學術研討會，並強烈鼓勵計畫成員參與發表論文，每一篇論文並專設特約講評人，藉此邀請劇場界與學術界的知名學者專家一同前來切磋論藝。研討會的舉行提供計畫成員一個實質的平台檢視監督彼此的研究成果，除了是一個彼此對話的空間，也是與外界其他研究者交流觀摩的機會。另一方面，計畫成員對研討會的參與及論文發表，也相對豐富強化研討會的內涵。本計畫的執行與 2012 臺大國際劇場學術研討會可謂相輔相成，相得益彰。

「歷史、記憶、再現」之主題詰問：政治氛圍與社會期待如何影響表演形式與風格？在不同時代的執政者試圖利用干預藝術的同時，創作者如何在政策規範下尋求藝術自主的空間？個人或群體的記憶如何被有意識地強調重建或低調消抹，而吾人對歷史事件的反應與追尋又可以如何被再現於文字、舞臺、影視媒體之間？而「劇場理論與在地實踐」之「在地」(local)所指乃各個不同地域，強調各地域的主體性，檢視戲劇理論或文本流佈至該地之後經歷了何種在地化變革，因此研究地域除了有臺灣本土，也包含愛爾蘭、英國、歐陸、美國等地，以各所在地域為主體出發，試圖置入全球化脈絡當中，尋求交互對話相互映證的空間。同時，期許在回顧論述歷史的同時，也能將劇場跨界、跨文化的全球化發展納入檢視；在展現國際化視野的同時，更能從本地觀點出發。

劇場本是一門綜合藝術，其間即包含視覺音樂設計、服裝、舞臺美術、表導演藝術等重要元素。戲劇學更是包羅劇本詮釋、戲劇發展史、國家藝文政策、社會經濟脈絡等研究層面。本計畫執行以戲劇學系教師為主（教師背景原即來自不同領域，出身自中文系、外文系、表導演、設計相關等學門），並結合本校日文系教授陳明姿、臺文所教授洪淑苓、外文系老師高維泓、王寶祥、施純宜。研究目的乃透過跨領域合作，在「歷史、記憶、再現」的主題下共同激盪出不同的觀點與想法，獲致多面向的研究成果。

本計畫由謝筱玫助理教授擔任總主持，各子計畫主持人及研究題目如下：

主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
王安祈	臺灣大學戲劇系	特聘教授	同一戲曲文本的不同政治解讀（之二）
紀蔚然	臺灣大學戲劇系	教授	挪用與嫁接：西方現代戲劇理論在台灣
林鶴宜	臺灣大學戲劇系	教授	台灣歌仔戲「民戲」重要劇目傳播之研究
朱靜美	臺灣大學戲劇系	教授	「角色扮演」應用於醫學教育之研究暨影音教材資料庫雛形之建置
王怡美	臺灣大學戲劇系	副教授	由 1930 年代中國服裝史中的西風東漸探析《孟小冬》服裝設計
謝筱玫	臺灣大學戲劇系	助理教授	亞美劇場的發展
劉權富	臺灣大學戲劇系	助理教授	照明光源之發展與劇場燈光美學之遞變
劉達倫	臺灣大學戲劇系	講師	從禮堂空間到劇場空間：臺灣大學歷史建築「鹿鳴堂」二樓的空間轉換研究
范朝璋	臺灣大學戲劇系	講師	跨文化中的現代偶戲舞台製作——以「台原偶戲團」跨國演出為例
陳明姿	臺灣大學日文系	教授	「再現記憶，想像未來：《紅樓夢》與《源氏物語》之拒婚女性」專題講座
洪淑苓	臺灣大學臺文所	教授	念歌表演藝術的流傳與劇場變遷
高維泓	臺灣大學外文系	副教授	馴化與抗拒——以當代愛爾蘭劇場為例
王寶祥	臺灣大學外文系	副教授	舊歐陸與新大陸的戲劇匯流：歐美交互影響的戲劇，歌劇，與電影改編，以浦契尼與摩那為例
施純宜	臺灣大學外文系	助理教授	當代英國女劇作家的歷史轉譯：汀赫蕾珂·渥騰貝克的三部歷史喜劇

## 二、學術活動

2012 臺大國際劇場學術研討會以「歷史、記憶、再現」為主題，研討會訊息與徵稿啟示廣於國內外各相關院校、研究單位、學會上發布，截至 2012 年初，獲各界戲劇研究同好關注，總計收到來自海內外 65 篇論文提要，足見此學術研討會已經建立一定之聲望。研討會論文審查委員小組作業亦十分審慎，除了針對來稿討論邀請對象，擬定論文發表人名單，之後並多次商討論文講評人與主持人名單。最後網羅邀集了美、加、中、港、臺等

地的學者與會，陣容堅強，發表人與講評者在過招之間屢屢激盪出火花，總計吸引了兩百餘名聽眾。儼然為一場國內劇場研究盛事。

會議間並邀請兩位校外學者擔任大會觀察員，於閉幕式時發表心得與活動評論。沈惠如教授認為這次研討會的議題從不同角度、理論、技術、跨文化等方向切入，敘事層面多元；而討論人的講評，含蓄間仍隱含較量意味，十分精彩。梁文菁教授則認為此次論文幾乎都很關注劇場性，或從弱勢、特定族群發聲，或重新思考討論經典，並且扣合歷史、記憶、再現的主題。詳細研討會議程以及與會學者名單請參見附錄二、三。

本研究計畫成員在大會上發表之論文多為本研究計畫的局部或延伸。茲將本計畫參與者提交之基本資料與研討會論文題目列舉如下：

主持人	服務機構/系所	職稱	研討會論文題目
王安祈	臺灣大學戲劇系	特聘教授	京劇唱片裡的權力角逐與政治目的
紀蔚然	臺灣大學戲劇系	教授	臺灣戲劇與現代主義：馬森的實踐
林鶴宜	臺灣大學戲劇系	教授	戲劇社群如何開創戲劇史中的繁華盛世？一個臺灣歌仔戲劇團資料庫的建構
朱靜美	臺灣大學戲劇系	副教授	莎士比亞非常後設：艾爾·帕西諾的《尋找理查》後設莎片實驗
王怡美	臺灣大學戲劇系	副教授	知識管理應用於電腦輔助戲劇服裝設計：以《木蘭少女》為例
謝筱玫	臺灣大學戲劇系	助理教授	亞裔演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》
劉權富	台灣大學戲劇系	助理教授	從照明光源發展歷程談劇場燈光美學之變革—鎢絲到LED
陳明姿	臺灣大學日文系	教授	「再現記憶，想像未來：《紅樓夢》與《源氏物語》之拒婚女性」專題講座
高維泓	臺灣大學外文系	副教授	The Transnational and Forgotten Voices in Three Irish Dramas of Exile
王寶祥	臺灣大學外文系	助理教授	再現阿根廷冷戰恐怖劇場：觀崗巴蘿《外人須知》中觀他人之痛
施純宜	臺灣大學外文系	助理教授	憤怒之聲：汀辭蕾珂·渥騰貝克《夜鶯之愛》中的他者

子計畫執行成果，請見以下各子計畫主持人之報告。

### 三、子計劃成果

#### 子計畫題目：同一戲曲文本的不同政治解讀（之二）

子計畫主持人：臺大戲劇學系特聘教授王安祈

##### 一、計畫目標

台灣戒嚴時代，兩岸隔絕，但中國大陸新編戲曲卻常通過「偷渡」的傳播管道，穿越政治界線，瞞天過海在台上演。劇團或藝人甘冒風險偷渡闖關，必是因唱唸做打表演藝術精彩可觀，而本計畫所欲論述者，不僅是個別劇目如何瞞天過海偷渡成功，而是劇目產生背後的整個時代社會政治思想背景，如何被劇情和表演挾帶而過穿越疆界？對岸新編戲裡反映的史觀，如何通過演員的詮釋被台灣接受？或是如何小幅度修訂劇本以納入此地的歷史脈絡？而這些針對意識型態的修改又如何能不傷及唱唸表演的完整性？政治與藝術之間的巧妙操作，將是本計畫所欲呈現並討論的問題。本計畫內容，簡言之即是同一戲曲文本的兩岸各自表述，及如何各自表述。以「同一戲曲文本的不同政治解讀」為題，一方面紀錄特定年代的特殊現象，一方面考察歷史記憶與藝術創作之間的複雜關係，以呼應總計畫「歷史、記憶、再現」的主題。

##### 二、執行成果報告

本計劃的成果報告為〈京劇唱片裡的權力角逐與政治目的〉論文。本文討論京劇唱片（及隨科技進步而陸續發展出的錄音錄像等視聽音像製作）裡的權力角逐與政治目的，以余派唱片為緒論，除了余叔岩本人如何從灌片的戲碼和唱段選擇中體現自己「由譚入復出於譚」的藝術發展道路，更進一步指出余派名票李適可藉灌片炫耀自己和余叔岩的親密關係，陳大瀾則利用余叔岩灌片數量少的縫隙，補全余派代表劇目以建立自我余派代言人地位。不過這裡並沒有任何政治思考滲入，而本文主要討論的程硯秋《鎖麟囊》視聽製作，則和當時的政治路線有密不可分的關係。《鎖麟囊》於1940年首演走紅之後，隔年發片卻未灌製全部唱段，其中因素十分複雜，顧及無限的演出商機不宜被唱片削減，也擔心同業甚或後輩競爭激烈，如果唱片灌錄齊全即等於把私房唱腔輕易授人。1950年代《鎖麟囊》主題遭到政治爭議，程硯秋為了爭取拍攝「戲曲電影片」——這是當時藝術留下永恆記憶的唯一途徑——只能勉強修改劇本甚至牽動唱腔。怎奈最後心願落空，程硯秋抱憾以終。而這迎向政治路線的修改版本，竟也在2002年因「音配像」的製作而成為永恆，甚至還暗中偷渡傳到戒嚴時代的台灣，由程派名票高華在台灣灌製成「空拉教學唱片」。高華的灌片動機應和政治無涉，僅是藉此宣示他掌握了程硯秋最新的演唱資料，而程硯秋的創傷記憶，竟在兩岸同時永恆化。本文從唱片、戲曲電影片、音配像、台灣唱片、到明場實況錄音唱片以及絕版賞析等一連串的視聽音像製品，探討其中的權力角逐關係以及政治作用。

### 三、學術、創作及教學成果

#### (一) 學術著作

##### A. 期刊論文

1. 王安祈，〈崑劇表演傳承中京劇因子的滲入〉，《戲劇研究》第10期，2012年7月，頁109—138。（一級期刊，臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core）
2. 王安祈，〈邊緣與主流的抗衡〉，《漢學研究通訊》第31卷第1期（總號121），2012年2月，頁16—22。。

##### B. 研討會論文

1. 王安祈，〈崑劇表演傳承中京劇因子的滲入〉，發表於2012年6月第四屆國際漢學會議，中央研究院主辦。
2. 王安祈，〈香港黃梅調電影和越劇、黃梅戲電影的關係〉，發表於2012年6月15日「戲曲電影：在戲劇、電影和政治的交界處（CHINESE OPERA film: at the intersection of theater, cinema and politics）」國際學術研討會，UNIVERSITY of CHICAGO center IN beijing。
3. 王安祈，〈審音鑒古錄兩面觀〉，發表於「漢學與物質文化」研討會，京都大學與清華大學主辦，於日本京都大學舉辦。2012年5月11日。

##### C. 專書

1. 《尋路——台北市京劇發展史（1990—2010）》，台北市政府文化局，2012年4月。具審稿制度

#### (二) 學術活動

##### A. 研究計畫

	計畫名稱	所屬計畫
1	「物質文化對非物質文化的影響——視聽媒介對京劇典範建立所起的作用及限制」(至2012年7月31日止)	國科會
2	「崑劇表演傳承中京劇因子的滲入」(2012年8月起)	國科會
3	「再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐——同一戲曲文本的不同政治解讀（之二）」	台大戲劇學系邁頂計畫
4	「通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調電影的交互影響（之二）」	台大台文所邁頂計畫

## B. 學術研討會（通俗演講不計）

12月	應邀至中央研究院參加「粉墨中華」學術研討會，發表論文
10月	參加台大戲劇系主辦之2012「歷史、記憶、再現」國際學術研討會，發表論文
10月	應邀至國立台灣戲曲學院參加「文資與文創」學術研討會，擔任講評
6月	應邀至北京參加芝加哥大學於北京主辦之「戲曲電影：在戲劇、電影和政治的交界處(CHINESE OPERA film:at the intersection of theater, cinema and politics)」國際學術研討會，發表論文〈香港黃梅調電影和越劇、黃梅戲電影的關係〉
5月	應邀至日本京都參加京都大學與清華大學主辦「漢學與物質文化」研討會，發表論文

## C. 擔任學術期刊編輯

1. 戲劇研究
2. 戲劇學刊
3. 民俗曲藝
4. 台大中文學報
5. 台大文史哲學報

### （三）劇本創作類

劇名	演出團體	主要演員	首演時間	首演地點	備註
牡丹亭 (修編)		史依弘 張軍	2012年 6月	上海東方藝術中心	

### （四）教學

1. 上學期於本校戲劇學系開設「中國歷代劇本選：現代」
2. 上學期於本校戲劇所開設「戲曲編劇與評論」
3. 下學期於本校戲劇學系開設「中國歷代劇本選：古典」
4. 下學期於本校戲劇所開設「戲曲專題」

子計畫題目：挪用與嫁接：西方現代戲劇理論在台灣  
子計畫主持人：臺大戲劇學系教授紀蔚然

一、執行成果報告

本計畫旨在探索台灣現代戲劇與西方現代主義的關係。第一部分援引薩伊德、米樂和史書美的觀點，討論理論旅行所涉及的議題。第二部分討論一九六〇年代台灣與西方現代主義的遭遇。〈移動的理論〉一文，薩伊德（Edward Said）表示，一個理論「移入新環境的動向絕不是暢行無阻的。它必然包含與起源點不一樣的再現過程與制度化過程。這使得有關理論與想法的移植、轉移、流轉、交流的任何描述都變得複雜了。」史書美指出一些例子，說明西方不完全是東方現代主義靈感或理論基礎的原點。就本文主旨而言，這個論點至為重要，因為一九五〇年代以降風行於台灣的「現代主義」大都是經由英文這個媒介，經由美國這個轉運站而登島的，這些「肇始」於歐洲的文學理論和思潮早在美國已歷經異化與在地化的過程了，到了台灣，再度的改頭換面也是必然的結果。

二、學術、創作及教學成果

（一）研究成果

A. 研討會論文

本計畫研究成果為下列研討會報告內容的一部分：

紀蔚然，〈臺灣戲劇與現代主義：馬森的實踐〉。2012NTU 劇場國際學術研討會。臺灣大學，2012年10月21日。

B. 計畫

紀蔚然，（主持）國科會專題研究計畫「反共文藝之後：臺灣現代戲劇與西方現代主義之糾葛（1965-1980）（三年計畫）（NSC 99-2410-H-002-197-MY3），2010/08/01-2013/07/31。

（二）劇本創作類

1. 紀蔚然，《拉提琴》（戲劇）。台北：印刻出版社。2012年10月。
2. 紀蔚然，《艷后和她的小丑們》（戲劇）。台北：李小平導演。國光劇團製作，於國家劇院2012年3月首演。

（三）教學成果

101學年度第二學期於研究所開設「西方戲劇經典學術著作選讀」課程。教材與「理論旅行」的理論相關。

## 子計畫題目：台灣歌仔戲「民戲」重要劇目傳播之研究

子計畫主持人：臺大戲劇學系教授林鶴宜

### 一、計畫概述

台灣職業歌仔戲成長於內台商業劇場，經過時代變遷和娛樂事業的競爭，約於 1960 年代轉戰外台廟會劇場，業者稱這種由民間出資，民間主導，主要為酬神而演出的戲劇為「民戲」。台灣歌仔戲「民戲」承襲內台商業劇院建立起來的傳統，以「幕表戲」的方式操作，換言之，即採用「幕表」編劇，由演員合作即興演出，庶民趣味十足。本研究以此為題，著重於強調其「民間」特質。

本研究將透過「民戲」幕表的蒐集及藝人的訪談，過濾出其中廣受歡迎的常演劇目，從這批劇目的題材特質和情節內涵，分析其共通性。並試圖透過其中因為「人」或「劇團」，留下傳播途徑的個別劇目，探索歌仔戲劇目過去可能的傳播途徑，及其被演員和觀眾接受的必要條件。

同一劇目演出的差異，背後因素包括講戲人的偏好、演員養成和詮釋的不同，以及不同地區觀眾的審美和趣味追求，而這些都直接關切到地方特色的形成，從而總合成劇種的總體特色。同時，也是吾人探討歌仔戲藝術未來發展的重要參考。

### 二、計畫成果

2012 年 10 月 20-21 日，本人參加台灣大學戲劇學系「歷史·記憶·再現：2012NTU 劇場國際學術研討會」（會議地點：台灣大學應用力學所國際會議廳），發表論文〈戲劇社群如何開創戲劇史中的繁華盛世？一個台灣歌仔戲劇團資料庫的建構〉。本論文從「社群」的概念切入，談劇團資料庫的建構和使用。文中分析「劇目」如何隨著「演員」遊走於不同的「劇團」而得以傳播和衍化，形成全台歌仔戲一套通行劇目，這一套通行劇目的劇目詮釋，又具備個別特色。

### 三、本年度研究成果及學術活動

2012 年共發表期刊〈台灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目創作參與〉《民俗曲藝》175 期（台北：施合鄭基金會，2012.03）一篇，通過審查期刊〈中西即興戲劇脈絡中的歌仔戲「做活戲」——藝術定位、研究視野與劇場運用〉《民俗曲藝》179 期（台北：施合鄭基金會，2013.03）一篇。

預計到年底為止，本年度參加台灣大學藝術史研究所「『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』第一期邁頂研究計畫工作坊」、中國崑曲研究中心「第六屆中國崑曲國際學術研討會」、台灣大學藝術史研究所「『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』第二期邁頂研究計畫工作坊」、台灣大學戲劇學系「歷史·記憶·再現：2012NTU 劇場國際學術研討會」、福建師範大學音樂學院「海峽兩岸戲曲學術研討會」、中國黑龍江大學明清文學與文化研究中心「古典戲曲辨疑與新說國際學術研討會」等六場研討會，發表論文共六篇，地點包

括中國蘇州、福州、哈爾濱，以及台灣的南投、台北和淡水。

2012年，本人共執行兩個國科會計畫和兩個邁頂計畫。分別是：

1. 林鶴宜，2012/08/01-2013/07/31，(主持)國科會專題研究計畫「新馬地區在地歌仔戲職業劇團幕表戲調查研究(I)」(NSC 101-2410-H-002 -129 -)。
2. 林鶴宜，2010/08/01-2012/12/15，(主持)國科會專題研究計畫「台灣歌仔戲即興演出運作之文獻蒐集保存與研究(I)(II)」(NSC 99-2410-H-002 -196 -MY2)。
3. 林鶴宜，2010-2012 台大文學院戲劇系「再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐」跨領域研究計畫，子計畫第一年主題「臺灣歌仔戲民戲劇目傳播之研究」，第二年主題為：「臺灣歌仔戲民戲通行劇目的共性與特性」。
4. 林鶴宜，2010-2012 台大文學院藝術史所「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」研究計畫，子計畫「亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代對話：臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究」。

綜觀今年之研究活動，因個人之能力及時間有限，感覺計畫負擔過重。其中，「台灣歌仔戲即興演出運作之文獻蒐集保存與研究(I)(II)」為去年因出國講學而延遲完成的計畫，可望於今年十二月中結束；未來一年，邁頂計畫亦將減少為一項，以便能充分掌握研究之深度。

## 子計畫題目：

### 「角色扮演」應用於醫學教育之研究暨影音教材資料庫雛形之建置

子計畫主持人：臺大戲劇學系教授朱靜美

#### 一、計畫概述

和歐美的醫學教育比較，我國的醫學教育在『質』的方面仍然落後，例如教師人數不足、學制僵化、教學內容偏重記憶、臨床技術訓練不足。反觀西方的醫學課程則非常重視各種臨床技術的演練，且常以小班制的「角色扮演」為主要的教學方式，運用演員所擔任的「標準化病人」(Standardized Patient)與學生模擬各式的醫療難題和醫病溝通的場景，從 1970 年以來實施迄今成效良好。臺灣近幾年來也著手將角色扮演帶入醫學教育之中，學生們喜歡以演戲的方式呈現案例，動態活潑的肢體表達與生動的情節，使得課程有別於其他傳統的講授課程，有時確實能夠真實的呈現案例困境，增加學生的學習動機。然問題是，有時未經良好設計的角色扮演卻易衍生出嬉鬧娛樂的結果，未能觸及課程教師的教學目標。因為這樣的角色扮演若未經適當的引導，便無法產生預期的結果，空有樂趣而缺乏意義。因此，帶領課程的老師非常需要瞭解如何將「角色扮演」的活動運用在課程中，進而學習帶領方法與技巧。

#### 二、執行成果報告

根據提案人過去數年與臺灣醫界的跨領域合作經驗中，發現醫學教育引入角色扮演教學法尚處於初階，仍然存在許多困境與挑戰等待超越與改善。因此提案人第一年計畫除了廣泛蒐集相關文獻資料外，也以田野調查的方式訪談國內此領域的授課教師，並親身至課堂上旁聽，作參與式觀察，體驗他們的實務操作技巧。例如，筆者曾至輔仁大學醫學院觀察「醫學倫理」一課、中山醫學大學楊仁宏教授的「疾病的偏見與誤解」、台北醫學大學陳永旭講師的「醫學倫理劇」、陽明醫學大學黃加彰醫師的「醫病溝通」等課程。這些教師帶領學生將癌末安寧病房、早產兒、玻璃娃娃、SARS 等社會大眾耳熟能詳又陌生的醫學相關知識，改編成戲劇…運用訪談病友、醫護人員的方式蒐集故事，編寫成稿後交由醫學系學生演出，藉著角色互換，使學生們拋開主觀意識，由不同角度看事件，培養對病患的同理心。

本計畫第二年提案人至英國牛津、劍橋、伯明罕、卡地夫、倫敦大學學院、St. George's、St. Barts and London 等幾所醫學院旁聽，觀察醫生教授們如何將『角色扮演』納入課程設計之中。提案人發現，運用小班制的角色扮演的臨床技術演練課程，每位英國醫學生都得上場與標準化病人作角色扮演，完畢後還要接受同儕和教師的回饋意見，強調臨摹實戰經驗，不僅是知識，還注重態度的傳授，課後並進行教師、標準化病人、學生的多方訪談，透過分析比較第一手經驗，最後歸納出各種將「角色扮演」引入臺灣醫學教育的在地化作法。

### 三、學術及教學成果

此兩年計畫目前提案人已完成一篇約一萬五千字的論文，並已獲得台北榮總黃家璋醫師與英國倫敦大學學院(University College London)醫病溝通教授 Dr. Lorraine Noble 的首肯，針對此篇論文一同進行深化精緻的工作，準備投稿國內外以醫學教育為主之學術期刊。除此之外，第二年計畫的研究成果也將包含提案人將這兩年所有歐美醫學院和國內課堂上的即興角色扮演之活動，經篩選與後製後製成一個以「角色扮演」應用於醫學教育的簡單數位化教材庫雛形，以利後續國內學者研究應用。數位化教材庫雛形請詳見附錄四。

## 子計畫題目：由 1930 年代中國服裝史中的西風東漸探析《孟小冬》服裝設計 子計畫主持人：臺大戲劇學系副教授王怡美

### 一、執行成果報告

#### (一) 計畫內容摘要

本分項計劃的研究以京劇歌唱劇《孟小冬》為例，探討在近代中國服裝發展史的西風東漸下，「西服」與「旗袍」的服裝設計如何演繹女主角孟小冬的角色人物發展，以及戲劇服裝設計手法的分析整理。

辛亥革命「廢除帝制，剪掉辮髮，更換服飾」，激起了廢除清代服裝禮儀制度的浪潮，中西服飾交流與近代服裝史西風東漸的具體成因整理歸納出三點：(一) 「新文化運動」改變了從封建社會的農村經濟步入新的資本主義商品化經濟；(二) 引進西方工業革命後發展出先進的紡織工業技術與科技；西方縫紉機的引進，節省了時間也提昇了效能；(三) 西方的服裝文化與流行資訊透過傳播媒介的引進與流傳。

京劇歌唱劇《孟小冬》屬於寫實風格的戲劇形式，本研究以孟小冬的生命軸線為主，透過服裝史學考證、文本分析以及服裝版型研究，將服裝設計過程中不同階段所產生的設計知識分析整理。整體研究的重心有四：(一) 整理歸納近代服裝史之西風東漸的具體成因；(二) 比較中、西方服裝在結構特色的差異；(三) 從分析旗袍結構的特色到運用「數位量身技術」完成合身旗袍的設計方法；(四) 歸納《孟小冬》服裝設計之表現特色與設計法則。

在二年的執行程期中，第一年梳理孟小冬與大時代的關係，進行文本分析與角色分析，歸納出《孟小冬》服裝設計之表現特色與設計法則。第二年彙集 1930 年代旗袍史料，並進行 1930 年代西風東漸下的旗袍款式與旗袍結構特色的分析，整理《孟小冬》戲劇服裝設計過程，以及如何運用「數位量身技術」完成傳統合身旗袍的設計方法。

#### (二) 研究成果

1. 完成論文〈從西風東漸探究《孟小冬》服裝設計〉，發表於《戲劇研究》第9期，頁103-124，2012年1月。
2. 擬撰寫〈數位量身技術應用於《孟小冬》旗袍設計〉一文，參加「臺灣產業增值創新研討會」，2013年5月18日。

### 二、學術及教學成果

#### (一) 教學

於「服裝設計一」、「服裝技術二」課程教學上，分享田野調查的旗袍老照片與《孟小冬》的手工旗袍。藉由本次的計畫經費補助，不僅是對於研究本身，更對於服裝設計與服裝技

術的課程教學上有很大的幫助。

## (二) 研究成果

### A. 期刊論文：

1. 王怡美，〈從西風東漸探究《孟小冬》服裝設計〉，《戲劇研究》，9期，頁103-124，臺北，2012年1月。(THCI Core)
2. 王怡美，〈數位虛擬人物形塑技術應用於戲劇服裝設計初探〉，《戲劇研究》，8期，頁91-112，臺北，2011年7月。(THCI Core)

### B. 研討會論文：

1. 王怡美，〈知識管理應用於電腦輔助戲劇服裝設計初探：以《木蘭少女》為例〉，「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」，臺北：國立臺灣大學，2012年10月20日。
2. 王怡美，〈數位創意技術應用於《木蘭少女》服裝設計〉，「2012 亞洲基礎造形論壇國際學術研討會」，臺北：國立臺灣藝術大學 2012年8月1日。
3. 王怡美，〈經典與流變：《羅密歐與茱麗葉-獸版》服裝設計實踐〉，「第八屆華文戲劇節（澳門·2011）「新世紀華文戲劇之研究」學術研討會」，澳門：華文戲劇學會，2011年12月14-20日。
4. 王怡美，〈從西風東漸探究《孟小冬》服裝設計〉，「東西對照與交軌：2010 NTU 劇場學術國際研討會」，臺北：國立臺灣大學，2010年10月31日。

## (三) 其他

1. 《孟小冬》戲劇服裝設計作品係與國立國光劇團產學合作的專案，除了2010年3月發表於臺北市的中山堂，更獲得2011年「上海國際藝術節」邀演，於上海天蟾京劇中心展現臺灣當代京劇美學與設計創意。此外2011年11月10-21日亦於鄭州市河南藝術中心以及北京長安大戲院等地演出，促進兩岸京劇的交流。
2. 《孟小冬》戲劇服裝設計作品將於2013年假國立臺灣博物館展出。

## 子計畫題目：亞美劇場的發展

### 子計畫主持人：臺大戲劇學系助理教授謝筱玫

#### 一、執行成果報告

本計畫原定為「由三代美籍華裔劇作家看亞美劇場之發展」。1960年代末期以平權為訴求的社會運動使美國長期以來的白人男性中心權威逐漸鬆動，邊緣族群開始發聲，挑戰主流，一時間百家爭鳴。美國亞裔劇場運動即伴隨著這股風起雲湧的民權潮流而興起。亞裔演員長期侷限在數量少之又少且多為負面刻板形象的角色中，亞裔劇團的出現，不啻提供其劇場工作者一個恣意創作的平台，也陸續產生了許多敘說亞裔美國人經驗的劇作。透過表演與創作，美國的亞裔族群積極爭取能見度與社會資源，並與大時代互動對話，重新建構自身形象。

計畫執行間，第二次世界大戰美日敵對而導致美國的日裔移民被迫進入拘留營的種族歧視經驗特別觸動我，也因為這個議題更接近2012臺大劇場國際學術研討會「歷史、記憶、再現」的主題而成為第二年的研究重點。原先想針對1924年生的Yamauchi所寫的戰事記憶 *I2-1-A*、1947年次的Shiomi的偵探劇 *Yellow Fever*，以及1953年生的Gotanda的家庭劇 *The Wash*，探討這段拘留營歷史對於日裔美人的心理影響，以及不同世代的作家如何面對轉化這歷史傷痕。也利用暑假期間赴美國東西岸進行九天左右的調查與看戲，參訪洛杉磯小東京的日裔美國國家博物館，此博物館記錄了日裔美國人自第一代移民的一百三十餘年歷史，小東京區也有著美國最早成立的亞美劇團 East West Players，在小東京活動的那幾日以及參訪日美博物館讓我對這段歷史有更具體的感受。

回國之後本打算集中火力書寫這個題目，但一直難以為繼，原因之一是愈發覺關於日美遷徙拘留營得還有許多文獻得慢慢消化，原因之二是我似乎還是得先回歸到最初吸引我進入亞美劇場這個研究領域的一些議題：亞裔如何在大環境下面對自身的夾縫地位；他們有著化身(*passing*)美國主流的渴望，但同時似乎也有著抗拒同化，不想完全被收編、想保持一定的批判距離的矛盾。最後我鎖定日裔劇作家五反田寬(1951-) (Philip Kan Gotanda)的《美國狗去死吧》(*Yankee Dawg You Die*, 1988)一劇。此劇描寫兩位不同世代亞裔演員的遭遇，背後所牽動的問題涵蓋許多亞美劇場研究工作者所須處理探討的議題：亞裔族群在美國長期被主流媒體塑造為異己，身為這個產業結構中的亞裔演員究竟如何看待自己的職業？美國亞裔表演工作者的創作往往要與種種行之有年的東方形象協商對話，亞裔劇作家如何善用刻板印象而進行顛覆？此劇藉由兩位不同世代的演員彼此的互動，思索是否該與主流對抗、有所為有所不為，還是只能隨波逐流淪為共謀。因此，分析此劇必須探討亞裔社群所集體面對的刻板印象之苦；亞裔戲劇工作者歷來在美國演藝大環境所遭遇的侷限與壓抑；亞裔戲劇創作者內部所面對的難題。

本計畫的研究成果宣讀於2012年臺大國際劇場學術研討會上，題目為〈亞裔演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》〉，某種程度上來說，分析與脈絡化《美國狗去死吧》

的創作背景，等於回答了我最初進入亞美劇場這個領域所產生的一些研究問題。研討會結束後我將修改並尋求發表管道。

## 二、學術及教學成果

### (一) 教學

100 學年度第二學期曾開設「亞美劇場」課程給大學部高年級與研究生修習。

### (二) 研究成果

#### A. 期刊

謝筱玫。〈跨文化之後：從《歐蘭朵》到《孟小冬》〉。《戲劇研究》10 (2012.7): 139-62。  
(收錄於 THCI core)

#### B. 研討會論文

謝筱玫，〈亞裔演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》〉。2012NTU 劇場國際學術研討會。臺灣大學，2012 年 10 月 20-21 日。

#### C. 計畫

國科會計畫「展演邊緣性：美國亞裔戲劇 I」NSC100-2410-H-002-200。2011/08-01-2012/10/31

### (三) 其他

1. 謝筱玫，〈揚文抒情重說曹子桓《燕歌行》〉，表演藝術評論台，2012 年 10 月 10 日。
2. 謝筱玫，〈含蓄厚道、謔而不虐《量·度》〉，表演藝術評論台，2012 年 6 月 12 日。
3. 謝筱玫，〈認真來說，姿態很重要《不可兒戲》〉，表演藝術評論台，2012 年 5 月 29 日。
4. 謝筱玫，〈當京劇解構莎劇《艷后和她的小丑們》〉，表演藝術評論台，2012 年 4 月 2 日。又轉載於《傳藝》102 (2012 年 10 月): 66-67。
5. 謝筱玫，〈從「安歌」到「整體音樂設計」--台灣歌仔戲音樂 愈見豐彩燦爛〉。《PAR 表演藝術》235(2012.7):79。 ，

## 子計畫題目：照明光源之發展與劇場燈光美學之遞變

### 子計畫主持人：臺大戲劇系助理教授劉權富

#### 一、執行成果報告

##### (一) 目標概述

藝術的展現必定得透過特定之材料與技法表達，劇場燈光亦如是。

十九世紀至二十世紀，劇場燈具多採用鹵化鎢燈泡 (Tungsten-Halogen lamp)，電流通過鎢絲使之發熱產生光線，色溫約在 2000K 至 3000K 之間。此類照明材料之光譜，其分布並不均勻，短波長的綠、藍光較少，長波長的黃、紅色光較多。因此其所產生之光線色溫偏近黃色。電腦燈具的照明光源材料大部分採用金屬鹵化物燈泡 (Metal Halide Lamp)。此類燈泡採高壓放電式原理，燈泡中充填稀有氣體，電流通過燈泡中的電極製造分子撞擊釋放出極大的能量，產生高熱與高單位的光線。光譜分析結果較為接近太陽光，各波段的光分布較均勻，其光線的光色偏近白色，色溫約介於 5600K 至 6000K 之間。近一、二十年來，每當劇場燈光設計師使用電腦燈與傳統燈具一起使用時，總必須苦惱於融合複金屬燈泡之高色溫及傳統鹵素石英燈泡之低色溫，而此窘況在面對錄影時，愈加嚴重。

二十一世紀由於環保節能訴求，集小體積、耐震性高、光色多樣性、省電節能、效率佳、壽命長等優質功能之 LED，已然成為二十一世紀人類面對地球暖化，所必須採取的綠色照明科技。不可避免的，劇場照明光源材料科技也因此產生了劇變。LED 光源乃利用半導體材料為架構，利用光電之轉換產生不同頻率之可見光譜，此發光科技起源於 1907 年，由當時英國 Marconi Labs 之 H. J. Round 發現 SiC 的微晶結構具有發光能力，於《電子世界》期刊發表後問世。歷經近百年的發展，LED 由六十年代的紅光 LED，七十年代的藍色、黃色、綠色、琥珀色、紫外線等 LED，發展至九十年代之 UV LED。

綜觀劇場燈光設計的發展，照明光源材料之運用絕對是一場科技與創意交互相佐、工業與設計相輔相成的視覺藝術。從加熱發光到固態照明，也就是從鎢絲、石英鹵素、電弧放電到發光二極體 (LED)，不同的光源有其獨特之物理特性，自然地，主要以燈具作為光影呈現的劇場燈光美學，勢必因循著光源材料發展而有所遞變，劇場照明及舞臺視覺之歷史樣貌也隱約地、緊密地與此相互關聯影響。

本研究將以鎢絲光源時代到固態照明光源之發展歷史為始，整理論述不同光源材料在光學原理、色溫、演色性…等方面之差異，輔以筆者在實際設計工作時之經驗與認知，探究各光源材料在燈光設計使用上之優劣，並以上述作為論述基礎，引舉相關之舞台表演為例證，歸納整理劇場燈光因光源材料之不同而衍生之設計思考、技法及光影美學。

##### (二) 年度計劃與執行進度

###### A. 2012/03-2012/08：資料蒐集

此段時間之研究工作及集中於蒐集有關鎢絲、石英鹵素、電弧放電及發光二極體(LED)

等光源之中外文文字及圖像資料，臺灣大學圖書館藏相關書籍計有二十餘種，詳如下表：

從煤氣燈時代到電燈時代劇場燈光設計美學與設計方法演變之分析 = From gas lighting to incandescent era an analysis of the evolution of theatre lighting design aesthetics and methods / 沈柏宏 [(Po-Hung Shen)] 撰
现代剧场工艺例集：建筑声学. 舞台机械. 灯光. 扩声 / 张三明, 俞健, 童德兴 编著
舞台燈光 / 金長烈等著
舞台灯光設計概要 / 冯德仲著
窺看舞台 / 妹尾河童著；姜霖蕾译
剧场舞台及广播电视演播厅工程 / 杨寒松主编
<i>Scenic design and lighting techniques : a basic guide for theatre</i> / Chuck Gloman, Rob Napoli
<i>Automated lighting [electronic resource] : the art and science of moving light in theatre, live performance, and entertainment</i> / Richard Cadena
<i>Introduction to stage lighting : the fundamentals of theatre lighting design</i> / Charles I. Swift
<i>Light fantastic : the art and design of stage lighting</i> / Max Keller ; compiled with the assistance of Johannes Weiss
<i>A practical guide to stage lighting</i> / Steven Louis Shelley
<i>Designing with light : an introduction to stage lighting</i> / J. Michael Gillette
<i>Stage lighting design in Britain : the emergence of the lighting designer, 1881-1950</i> / Nigel Morgan
<i>Scene design and stage lighting</i> / W. Oren Parker, R. Craig Wolf, Dick Block
<i>Lighting the stage : art and practice</i> / Willard F. Bellman
<i>The lighting art : the aesthetics of stage lighting design</i> / Richard H. Palmer
<i>The art of stage lighting</i> / Frederick Bentham
<i>Lighting and the design idea</i> / Linda Essig, Jennifer Setlow

#### B. 2012/09-2012/10：論述建立與論文撰寫

此兩個月的時間之研究工作則集中於研讀相關書籍及網頁文章、論文、科技報告等，探究光源材料物理發光原理，從各類型發光材料之頻譜分析、色溫、亮度分析及光色成色

之特性上，輔以研究主持人過去到新近之燈光設計作品，歸納光源對於燈光美學遞變之影響。

### （三）執行策略及執行方式

以個人研究為主，除資料蒐集與論析外，並利用戲劇系演出製作，以實際舞台演出進行設計與觀察，以求得驗證假設論點之機會與探討。

## 二、學術及教學成果

### （一）教學

向國立臺灣大學文學院申請補助購進捷克燈具製造商ROBE之 ROBIN 600E LED Wash電腦燈光燈具，於研究主持人所開授之〈數位虛擬電腦燈光設計〉課程，特針對高低色溫進行與燈光設計有關之設計練習。

### （二）研究成果

參加會議：國立臺灣大學戲劇系「再現記憶、想像未來」劇場國際學術研討會

時間：2012年10月20、21日

發表論文：《從照明光源發展歷程談劇場燈光美學之變革－鎢絲到LED》

### （三）其他：演出是戲劇的實證

執行2012年國立臺灣大學戲劇學系100年度學期製作《誰殺了少尉的貓?!》*The Lieutenant of Inishmore*之燈光設計，以ROBIN 600E LED Wash燈具LED光源特有之高低色溫定義新的燈光設計樣貌，例如令人感覺不真實的高色溫照明，表達劇中「異於常人」、毀滅式的角色人物與其行為；LED光源濃烈的顏色則正適宜表達劇中腳色的「執迷」，及「渲染」戲劇空間的「獨特」與「荒誕」；用帶著一種「慘冷的」高色溫的白光，強化身著白色洋裝的杜茉莉那一抹「有點萌又冷酷」的人物質感。以演出實例佐證光源對燈光美學所產生之變革。

# 子計畫題目：從禮堂空間到劇場空間——臺灣大學歷史建築「鹿鳴堂」二樓的空間轉換研究

子計畫主持人：臺大戲劇系助理教授劉達倫

## 一、 子計畫概述

「鹿鳴堂」原名「僑光堂」，始建於1967年，是台大校園中的一座歷史建築。「僑光堂」原為行政院僑務委員會用來做為每年雙十國慶接待歸國僑胞的主要場所，這也是「僑光堂」得名的由來。1996年，僑委會遷出台大校園，「僑光堂」由台大收回使用，改名「鹿鳴堂」。2004年4月，一樓規劃為台大師生及訪客的餐飲和休閒空間，二樓的大禮堂則規劃為半專業性的「黑盒子」實驗劇場「鹿鳴劇場」（後更名為「臺大劇場」）。不限定舞台及觀眾席的相互關係，大約可容納觀眾200~300人。

自2004年暑假開始，戲劇學系便積極投入「臺大劇場」的規劃作業；從場地測量、展演空間規劃、裝置都一手包辦，從規劃改造，到正式啟用（2005年4月），迄今已有七年。其間的空間使用經驗，正足以提供一個歷史的，非劇場的建築空間，如何被轉換，做為戲劇演出使用的範例。

做為現代造型兼具古典傳統風格之建築，「鹿鳴堂」的整體外觀，具備了二次大戰後，國民政府來台，強調「復興中華文化」訴求的標誌，建築物本身即透顯著濃濃的特定時代感。

「鹿鳴堂」二樓本為一個供歸國僑胞聚集的禮堂空間，禮堂空間有其獨特的個性。整個空間有非常多的窗戶，原本的舞台沒有足夠的挑高，被集中在建築物的最後，沒有後台，當然也沒有一般專業劇場應具備的所有條件。戲劇系勉力將這個二樓大禮堂，改為黑盒子的實驗型劇場，但仍有許多問題無法解決，最嚴重的如隔音、隔絕光線等，安全性也不足，這之中還不包括年久失修的漏水和空調問題。

儘管如此，秉持著樂觀、實驗和開創的精神，七年來，這個禮堂空間仍然提供了臺大戲劇學系一個穩定的教學和展演空間。本人在「臺大劇場」的使用經驗中，歸結了幾種轉換使用的模式，這些模式各有優缺點和作用，本計畫擬分析其間異同得失。

七年來，本系共在「臺大劇場」演出五齣學期製作，十齣畢業製作，加上三齣杜鵑花節的演出。這些演出，提供了歸納整理設計者處理禮堂空間的不同手法。

本計畫以本人的舞台設計或舞台技術設計作品為主，參與指導的學生作品為輔，除了建立歷史建築空間轉換之研究，也從特定用途的角度，勾勒建築空間的轉變歷史。

## 二、 子計畫執行狀況

### （一） 文獻整理

1. 蒐集鹿鳴堂之歷史資料。包括僑光堂時期之使用概況、歸還臺大後，變身為劇場前之使用概況及2004年暑假之整建資料。

2. 9月已完成臺大劇場之測繪與拍照記錄，並完成電腦3D模型之建立。
3. 10月完成《專程造訪》、《哥本哈根》、《羅密歐與茱麗葉—獸版》、《關鍵時光》及《量·度》等製作之設計圖、劇照、模型照整理，並建立電腦3D模型。這些製作均為本人於臺大劇場創作之舞台設計作品，為本研究案分析討論的主體。

## (二) 採訪討論

1. 7月24、25日參觀舊空間轉換為劇場的案例，共拜訪台南公會堂、十鼓文化村台南仁德糖廠園區及高雄橋頭糖廠園區、高雄衛武營281、285展演場等五個場館。完成訪談、拍照記錄及大部尺寸測繪。
2. 預計11月完成《血如噴泉》、《九重天》、《話》(Speaking in Tongues)及《達爾文之後》等製作之設計圖、劇照、模型照整理，並就設計理念與遭遇到的問題，訪談創作者。

## (三) 撰寫論文

本計畫將於分析研究後，撰寫相關論文，於研討會發表，取益於討論對象。

## 三、教學成果

101上 臺大戲劇學系：

課程名稱	年級	必選修	學分
戲劇製作一	一	必	2
舞台設計一	二	選修	2
劇場設計專題	三、四	選修	3

101下 臺大戲劇學系：

課程名稱	年級	必選修	學分
舞台布景繪製	二	選修	2

## 子計畫題目：

### 跨文化中的現代偶戲舞台製作——以「台原偶戲團」跨國演出為例

子計畫主持人：臺大戲劇學系講師范朝煒

#### 一、執行成果報告

本計畫收集了近年台原偶戲團跨界與世界各國藝術家或偶劇團合作演出劇目（包括2007年《重別》、2008年《戲箱》、2009年《猴子王》及2012年《人間影》等四個劇目）的舞台設計、製作及演出的所有技術資料，並訪談演出和工作人員的經驗，並透過專業劇評對關於舞台設計和裝置與演出互動的評論，本計畫首先將分析設計技術執行的工作流程和方法，接著以上述四個作品的舞台製作為例，探討不同偶戲類型的演出結合，與舞台變化要求和演出實務之間的連結。

本計畫詳細歸納了這四個演出在設計製作的部份的各種考量；首先必須考量結合不同演出型式的影響，同時結合了真人演員和各式不同戲偶的演出，因此舞台設計必須同時考量真人尺寸與戲偶演出型式及其尺寸的關係。場景變化的效果除了利用多媒體影像和光影技術等塑造不同場景和趣味之外，仍必須包括了一部份配合真人演出使用的實際場景。反應在舞台設計和製作上則必須捨棄單一特定的傳統偶戲舞台，如布袋戲的彩樓或影戲的簾幕等，提供一個可供真人演出使用的舞台場景，進而提供不同演出型式戲偶所需要的要求，並提供移動換景的可能。在製作結構的基本要求則必須放大考量真人演出的尺寸和重量。在演出實務的部份，為了配合國內外巡迴演出的需要，所有的舞台製作還必須考慮運輸需求包括運輸尺寸（例如航空貨運、海運貨櫃、國內卡車或隨團巴士）、法規等要求以及運輸成本。詳細規劃最小單一元件的製作尺寸以及其材質、重量和包裝的要求。同時在國外巡演時，不會有太多的隨團技術人員，因此必須考量配合裝拆台人員（國外當地技術人員）的人數和純熟度，規劃可行的裝拆台構想及指引說明。

在設計執行的部份，所涉及的元素主要為大型的框架結構，可供投影和光影變化的屏風（或門簾）快速移動或旋轉的要求，在技術執行部份，主要結構則運用了包括薄壁鋼管結構、拉伸成型模組化鋁合金製作結構框架或桁架結構為主，輔以木料和布料材質製作，以減輕重量；除了一般佈景製作技術外，應用了包括軌道、旋轉舞台、水池和無線控制等技術；製作元件尺寸配合不同的運輸條件要求規劃，同時考量以兩人為限的佈景裝拆需求，規劃結合方式運用結構本身的變形做機械對位或是快速五金件的運用。在特殊效果的應用部份，則包括有《重別》演出中水的顏色變化（由清水→血紅→透明金黃，同時必須考慮演員在裡面演出以及顏料對服裝的影響）的實例說明，以及在《人間影》演出中，針對不同材質的投影技術和皮影的結合說明。

在演出實務的部份，訪談演出參與的演員和工作人員，並針對演出記錄分析，了解舞台裝置在運輸、裝拆、演出使用過程中的情形與挑戰，並分析其成本，以了解不同規模舞台裝置對劇團和演出執行的營運考量。

透過本計劃的執行了解偶戲舞台設計技術執行的工作流程和方法，並作為為未來的技術執行提供參考。

## 二、學術及教學成果

### (一) 學術

1. 《南柯夢》財團法人建國工程文化藝術基金會，黃怡儒設計，國家劇院，2012年10月。
2. 《誰殺了少尉的貓》臺灣大學戲劇系，劉達倫設計，水源劇場，2012年5月。

### (二) 教學

1. 100學年度第二學期曾開設「舞台技術專題」課程。
2. 100學年度第二學期曾開設「舞台技術二」課程。
3. 101學年度第一學期曾開設「舞台技術一」課程。

# 子計畫題目：「再現記憶，想像未來：《紅樓夢》與《源氏物語》之拒婚女性」 專題講座

子計畫主持人：臺灣大學日文系教授陳明姿

## 一、執行成果報告

在女性主義與性別議題研究興盛的現代社會，女性的存在價值逐漸受到重視。即便是抱持不婚主義的女性，也不再需要被周遭人以奇特視線看待。但在過去的父亲系社會下，女性僅僅是男性身旁的附屬品，更被以許多不成文制度所束縛。她們若是拒絕父親、兄長決定的婚事，甚至還會因此被斷絕關係。而在當時倘若失去了家族的庇護，女性們要獨自存活是非常困難的，也因此以拒絕婚姻的女性為題材的文藝作品極罕見，畢竟上述父系社會中能夠抗拒婚姻的女性仍是少數。而即使是在以別的主題為中心的作品中出現了拒絕婚姻的女性角色，也不過是過場角色，少有作品深入探討此問題。

但擁有許多相似點，同樣以女性描寫為主軸的中日長篇古典戀愛小說—《源氏物語》與《紅樓夢》中，卻都可發現作者欲詳加描述拒絕婚姻女性的意圖。於父系社會的當時，探討女性問題為中心的這兩部作品中，抗拒婚姻的女性們是如何被描繪？又是為何拒絕結婚呢？而作者又想藉此表達什麼呢？我認為這是值得探討的問題。本文作為日中兩國文學中女性形象研究的一環，將聚焦於有著諸多共通點的《源氏物語》及《紅樓夢》中拒絕婚姻的女性角色形象，盼能藉由探討比較角色設定、作者意圖，進而探究兩部文學作品中女性形象之異同。

《中日古典文學中抗拒婚姻的女性形象—以《紅樓夢》與《源氏物語》為中心—》一文即為針對中日文學中抗拒婚姻的女性形象之考察。最初於文學中詳細描述女性拒絕成婚的經過、原因及人物形象等，乃分別始於中國的《紅樓夢》及日本的《源氏物語》，這點由先前的考察可得知。

《紅樓夢》的鴛鴦、《源氏物語》的朝顏及大君不僅皆拒絕了求婚，三人都有著極高的自尊心，但絕非傲慢而另人生厭的女性。鴛鴦思慮縝密，深諳生活情趣，朝顏則是《源氏物語》中思緒最為細密，令人景仰的女性，大君則是氣質最為高尚的女性。三人皆是充滿魅力的女性。

但由於出身、地位不同，彼此拒絕的求婚對象也大相逕庭。本研究聚焦於中日兩國故事中出現的抗拒婚姻的女性，著重於該位女性角色的遭遇、個性、對象及作者性別，檢討其異同，並試著將兩國文學特質的一部分明瞭化。而今後將針對性別差異於文學上所造成的影響及其異同作考察。

## 二、學術及教學成果

### （一）教學

100 年度上學期開設日本文學史上。

- 100 年度上學期開設中日比較研究上。
- 100 年度下學期開設日本文學史下。
- 100 年度下學期開設中日比較研究下。
- 101 年度上學期開設日本文學史上。
- 101 年度上學期開設中日比較研究上。

## (二) 研究成果

### A. 研討會論文

1. 〈台湾における日本文学研究の現状〉宣讀於「台湾文学におけるセクシュアリティ及び日本少々のポリティックス」，日本，橫濱大學，2012-2。
2. 〈比較文学研究方法—紅樓夢と源氏物語を例として〉，日本，東京外國語大學，2012-3。
3. 〈《平家物語》裡的人物造型與儒家思想—以平清盛與平重盛為主〉，宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學，2012-11。

### B. 計畫

1. 《今昔物語集》裡的牛、猿、犬的故事與中國文學(2012、2013、2014) 國科會專題計畫。

## 子計畫題目：念歌表演藝術的流傳與劇場變遷

子計畫主持人：臺大台文所教授洪淑苓

### 一、執行成果報告

#### A. 計畫目標概述：

「念歌」是台灣民間說唱藝術的一種，或稱念歌仔，係由民間藝人以簡單的樂器伴奏，念唱勸世歌謠、短篇或是長篇的故事。念歌藝人通常二人搭擋，在節慶時於廟埕、廣場演出，說唱俱佳，宛如一個小型的劇團，為民眾帶來精采生動的表演，兼有傳播知識與娛樂的效果。

本計畫以民間藝人王玉川、陳寶貴、陳美珠三人為採訪研究對象，加上相關的研究文獻，探討念歌藝人的表演藝術，並藉由他們的演出經歷，觀察念歌表演劇場從廣場、廣播電台、電視綜藝節目到文化場的變遷。也試圖透過記錄念歌藝人的生命史，了解當台灣社會文化轉型，傳統表演藝術如何在未來繼續流傳下去。

#### B. 執行過程：

本計畫採用訪談的方式，了解這三位民間藝人在其年輕時代如何開始學藝，並開始參加演出。這三位民間藝人起初以樂師、歌仔戲演員、念歌藝人的身分，登臺表演，廣受觀眾喜愛，其時有外臺廣場式的演出，也有內台劇院的演出。而後亦進入廣播電臺錄製節目，更加受到觀眾歡迎，達到其演藝生涯的高峰期。但隨著念歌表演的式微，其人也逐漸淡出表演劇場，而轉向文教單位邀演的文化場演出。

本計畫除蒐集唸歌、歌仔戲、劇場相關的文獻資料外，並對三位民間藝人進行三次訪談(7/3、8/14及9/6)，並於9/12進行演出錄影，保存其表演藝術的實況。訪談資料已著手整理，將透過他們的演出記憶，試圖描繪出其人的演藝史以及唸歌劇場的變遷。

經由這樣的研究過程，可初步了解唸歌藝人面對社會的轉型，其實充滿無奈，因此他們在退休之後，也從職業、商業的演出轉為文教單位的文化場演出，這似乎又燃起他們對於唸歌表演的熱情，因此每有邀約，都會欣然答應。是故，文化場的模式，似乎是保存這個傳統藝術的極佳途徑。但這其中也有隱憂，亦即傳承的問題，年輕人無意學習此藝術，造成後繼無人的問題，是學界、藝術界與文化單位可以共同思考的問題。

#### C. 執行成果：

本計畫已就目前可整理的資料，撰寫成論文一篇，並於7/30在東京大學中文系與台灣大學台文所合辦之「2012 臺日近現代文學研究生研討會」上，發表專題演講。

### 二、學術及教學成果

#### (一) 教學

配合本計畫，在主持人洪淑苓教授開設之「台灣文學與文化專題研究」課程上，列入

三次課程，引導學生認識念歌藝術，並討論歌仔冊文本與相關問題。

## (二) 研究成果

### A. 研討會論文

1. 洪淑苓 2012. 3. 15-3. 18 <民俗作為一種記憶——戰後遷臺文人的民俗書寫與懷鄉文化> 第三屆東亞人文學論壇，北京清華大學主辦
2. 洪淑苓 2012. 4. 14-15 <臺灣現代女詩人的自我銘刻與時空書寫> 東方女性文學國際學術研討會，首爾：韓國梨花女子大學
3. 洪淑苓 2012. 7. 30 <唸歌：台灣民間說唱藝術與歌仔冊的流傳與演變> 2012 臺日近現代文學研究生研討會專題演講，東京大學中文系主辦  
(本文為台灣大學 101 年度頂尖計畫子計畫「念歌表演藝術的流傳與劇場變遷」之研究成果)
4. 洪淑苓 2012. 8. 12 <歌仔冊對通俗小說的接受與轉化> 2012 歌仔冊研討會，臺南：成功大學閩南文化研究中心  
(本文為成功大學 101 年度頂尖計畫子計畫「臺灣所藏閩南語傳統故事類歌仔冊整理與研究」之研究成果)
5. 洪淑苓 2012. 9. 29-30 <家族史與地景詩——馬華詩人陳大為與辛金順的南洋書寫> 第四屆馬華文學國際學術研討會，吉隆坡：馬來亞大學中文系主辦  
(本文為台灣大學 101 年度頂尖計畫子計畫「臺灣現代詩的傳播與文化形塑」研究成果)
6. 洪淑苓 2012. 11. 9-10 <論馬華詩人的漂泊意識與個人安頓> 「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會，臺北：臺大台文所主辦  
(本文為台灣大學 101 年度頂尖計畫子計畫「臺灣現代詩的傳播與文化形塑」研究成果)

### B. 專書論文

1. 洪淑苓 2012. 7 <論郭立誠的民俗研究及其對女性民俗的關注>  
第 12 屆國際亞細亞民俗學會年會暨東亞端午文化國際學術研討會論文集，臺南：成功大學中文系編印，頁 289-309。(本文為國科會 99 年度研究計畫 NSC99-2410-H-002-115「戰·亂及其後——歷史記憶、文學想像與文化轉型——戰後臺灣民俗研究的學人流動與觀念轉型」之研究成果)
2. 洪淑苓 2012. 7 <歌仔冊與歌仔戲中的孟麗君故事研究——兼論「女扮男裝」在性別文化與戲曲美學之意涵>  
2011 成功大學閩南文化國際學術研討會論文集，台南：成功大學中文系編印，頁 83-107。(本文為成功大學 100 年度頂尖計畫子計畫「臺灣所藏

閩南語傳統故事 類歌仔冊整理與研究」之研究成果)

3. 洪淑苓 2012.7 <試論戰後遷臺學人對臺灣民俗之研究及其相關著作成果——以婁子匡、朱介凡為例>

2011 口傳文學會議論文選集，臺北：中國口傳文學學會主編，頁 1-17。

### (三) 其他

#### A. 訪談

1. 7/3 訪談王玉川、陳寶貴、陳美珠，請其說明如何學藝與踏上唸歌表演之路
2. 8/14 訪談王玉川、陳寶貴、陳美珠，請其說明擔任唸歌演出的全盛狀況
3. 9/6 訪談王玉川、陳寶貴、陳美珠，請其說明電台錄音的情形，以及談談對於文化場的演出經驗與看法

#### B. 念歌藝術表演欣賞與演出錄影

9/12 舉辦「一門三孝麵線冤——唸歌藝術欣賞」，邀請台灣念歌團，包括王玉川、陳寶貴、陳美珠等人演出，14:00-17:00，台大國青大樓 B1 禮堂。

## 子計畫題目：馴化與抗拒--以當代愛爾蘭劇場為例

子計畫主持人：臺大外文系副教授高維泓

### 一、執行成果報告

本計畫主題為「馴化與抗拒--以當代愛爾蘭劇場為例」，著眼於二十世紀末葉的全球化風潮，如何使愛爾蘭劇作家將視角從島內人事物，轉化為關照島外方興未艾的國際危機與事務，或是在創作中融入異文化/本。此種轉變意味著近百年來以民族主義為基調的劇場傳統，正透過吸納多元文化來呈現截然不同的劇場風景。然而，這樣的轉變並非只是讓不同國籍和膚色的演員登台表演而已，劇作家所面臨的課題包括：如何將外國經典改編成在地觀眾熟悉的場景、如何深度描摹因全球化而更被社會邊緣化的少數族群、如何以新的歷史觀點檢驗過去被忽視但重要的歷史片段等。他們創作的新劇本反映全球化使愛爾蘭劇作家得以打破殖民與民族主義兩相糾葛的框架，引進不同的世界觀來審視受族群衝突蹂躪的愛爾蘭，並建立具本土與全球關點的劇場語言。在這樣的全球化情境下，愛爾蘭劇場仍堅守傳統社會批判色彩，同時馴化與抗拒異質文化元素，為中/新生代劇作家作品之一大特色。此研究計畫依此方向於本年度先後發表了兩篇期刊論文（中英文各一篇），兩篇會議論文（已投稿國際期刊），茲就各篇文章簡要說明如下。

發表於《思想》第 20 期之〈後全球化時代的愛爾蘭劇場〉，爬梳二十世紀中期以降以種族、移民、勞工為議題的諸多劇本，以及相應的社會脈絡。本文將劇本題材分為「外國情調」、「移民血淚」、及「邊緣族群」，細述介紹劇作家如何嘗試以新的題材與視野，以直接或間接的方式，來呈現愛爾蘭在全球化過程中的各種經驗。發表於倫敦政經學院所出版《Taiwan in Comparative Perspective》期刊的〈Voices from Two Theatrical Others: Labour Issues in the Theatres of Ireland and Taiwan〉，則比較愛爾蘭與臺灣劇作家如何刻畫勞工在全球化過程中被反覆剝削，卻因屬於政治與經濟上的弱勢，而難以伸張所受之不公義待遇；跨國界的比較也說明全球化雖加速資本流動，但對弱勢者卻如永無止境的夢魘。

本年度也發表兩篇會議論文。發表於日本愛爾蘭研究年會（IASIL-Japan）的〈Peace and Beyond in the Middle East: Colin Teevan's War Trilogy〉，探討三部背景分別設於伊拉克、阿富汗、以及約旦的作品（分別為《How Many Miles to Basra?》（2004）、《The Lion of Kabul》（2009）、以及《There Was A Man, There Was No Man》（2011））。這三部劇作所探討的面向包括：不同文化與宗教對「正義」的詮釋、戰爭新聞的扭曲、回教與基督教間的文化差異、種族歧視，以及歷史書寫的正確性。劇作家也透過檢視愛爾蘭與英國間過去政治上的從屬關係，嘗試讓觀眾理解基督教與回教的文化差異，或有助於超越意識形態而彼此對話。

發表於「2012 臺大劇場國際學術研討會」的〈The Transnational and Forgotten Voices in Three Irish Dramas of Exile〉一文，探討三位愛爾蘭劇作家以美國、黎巴嫩、伊拉

克為背景之作品。這三部作品刻劃在官方歷史論述下容易被忽略的小人物。劇作一方面呈現意識形態加諸在個人的粗暴，一方面也顯示劇作家試圖透過更寬廣的全球化視野，重新審視國族主義如何泯滅個體化差異與缺乏人性關懷，成為以暴治暴的工具。所探討的劇本分別是 Sebastian Barry 的《White Woman Street》(1992)、Frank McGuinness 的《Someone Who'll Watch Over Me》(1992)、以及 Colin Teevan 的《How Many Miles to Basra?》(2006)。

這兩篇會議論文皆修改完畢，已投稿國際期刊審查中。

## 二、學術及教學成果

### (一) 教學

1. 「二十世紀愛爾蘭戲劇」：戲劇系&外文系大學部，100 學年度第 1 學期
2. 「愛爾蘭劇場：國族與全球化」：戲劇所&外文所，99 學年度第 2 學期

### (二) 研究成果

#### A. 期刊論文

1. Wei H. Kao. "Voices from Two Theatrical Others: Labour Issues in the Theatres of Ireland and Taiwan." *Taiwan in Comparative Perspective* 4 (2012). [Forthcoming]
2. 高維泓。〈後全球化時代的愛爾蘭劇場〉，《思想》20 (2012)：277-296.

#### B. 研討會論文

1. Kao, Wei H. "The Transnational and Forgotten Voices in Three Irish Dramas of Exile." 臺大劇場國際學術研討會, Oct. 2012
2. Kao, Wei H. "Peace and Beyond in the Middle East: Colin Teevan's War Trilogy," presented at IASIL-Japan Conference, Tokyo, Japan, Oct. 2012.

#### C. 國科會計畫

後全球化時代的愛爾蘭劇場 (I-III) (NSC 100-2410-H-002 -198 -MY3)

#### D. 獲獎

1. 獲國科會 101 學年度吳大猷先生紀念獎
2. 101 學年度臺灣大學學術研究成果獎勵 (傑出期刊論文獎)

### (三) 其他

#### A. 導讀 & 雜誌文章

1. 高維泓。〈荒原遍歷：一場見證愛的《聚會》〉，《聚會》(The Gathering)。安·安瑞特 (Anne Enright) 原著。台北：書林，2012。7-11。
2. 高維泓。〈舊夢已遠 -- 愛爾蘭面對全新挑戰〉，《Cacao 可口雜誌》6 (2012年3月)：10-14。

#### B. 教學網站

1. 愛爾蘭戲劇與電影

<http://2010-irish-drama-and-films.blog.ntu.edu.tw/>

2. 「現當代愛爾蘭文學與文化」(國科會人文處匯文網)

[http://english.fju.edu.tw/lctd/Feature/feature.asp?F\\_ID=9](http://english.fju.edu.tw/lctd/Feature/feature.asp?F_ID=9)

### 子計畫題目：

舊歐陸與新大陸的戲劇匯流：歐美交互影響的戲劇，歌劇，與電影改編，以  
浦契尼與摩那為例

子計畫主持人：臺大外文系副教授王寶祥

#### 一、執行成果報告

兩年內計畫以「美國《西方金童女》與義大利《西方少女》：一個不斷拓展的西概念」為第一年題目，而第二年以「舊歐陸與新大陸的戲劇匯流：歐美交互影響的戲劇，歌劇，與電影改編，以浦契尼與摩那為例」為題，企圖探討表演藝術類型（戲劇與歌劇）以及創作文化場域（歐陸與美國）的交互激盪。對於第一年浦契尼的研究，初步成果已發表於兩次會議論文，一次國內，一次國外，現正改寫嘗試出版。第二年的研究已於 2012 五月發表於羅馬尼亞文學與音樂國際會議論文，並在戲劇課中教授 Molnar 之劇作。

#### 二、學術及教學成果

##### （一）學術

###### A. 會議論文：

1. Wang, Pao-Hsiang. East-West Cultural Passage Conference: Literature and Music. "From *Liliom* to *Carousel*: Americanizing a European Drama in a Musical." Sibiu, Romania, Lucian Blaga University/ University of Roehampton. May 10-12, 2012.
2. 《再現阿根廷冷戰恐怖劇場：觀崗巴蘿《外人須知》中觀他人之痛》歷史、記憶、再現 2012 ntu 劇場國際學術研討會, 台灣大學. 10/20, 21, 2012.

###### B. 學術演講：

《西洋歌劇中的希臘神話》。中國文化大學英國語文學系多元文化講座, 3/8, 2012.

##### （二）教學

- 100 學年度上學期開設「戲劇選讀」、「美國戲劇中的藍調與爵士」及「西洋歌劇史」。
- 100 學年度下學期開設「戲劇選讀」及「西洋歌劇史」。
- 101 學年度上學期開設「戲劇選讀」及「西洋歌劇史」。
- 101 學年度下學期開設「戲劇選讀」及「西洋歌劇史」。

## 子計畫題目：

當代英國女劇作家的歷史轉譯：汀赫蕾珂·渥騰貝克的三部歷史喜劇

子計畫主持人：臺大外文系助理教授施純宜（未支用本計畫經費）

### 一、執行成果報告

本年度之研究計畫主要探討汀赫蕾珂·渥騰貝克早期的三部歷史喜劇，目前已完成初稿，待校對、修訂後，投稿期刊。論文摘要如下：

本文擬運用西蘇在〈梅杜莎的笑〉中對「笑」的論述來探討渥騰貝克在八〇年代的三部歷史喜劇，《新構造》、《瑪麗·崔列佛斯的美德》和《為國之故》。第一部份討論梅杜莎的笑如何彰顯女人擺脫男性壓制、展現陰性特質的女性主義幽默。第二部份細探三部歷史喜劇的女主角，或違逆父權教養和規範或抗拒男性殖民權力，追尋自我和自由，呈現女性主義主體性，洋溢女性主義幽默，成就女性主義歷史喜劇。結論部份則指出運用歷史，渥騰貝克重新檢視男性歷史中被忽略的女性，也促使觀眾質疑目前所處的環境，不輕易屈從任何壓迫和設限，並且肯定女性的特質、經歷和價值。

另外，第一年度之研究成果，「憤怒之聲：汀赫蕾珂·渥騰貝克《夜鶯之愛》中的他者」，已於10月20-21日在戲劇系舉辦的「歷史、記憶、再現」國際會議中發表，獲得與會評論人的諸多意見，獲益良多。

### 二、學術及教學成果

#### （一）研究成果

##### A. 研討會論文

1. 施純宜。2012年10月20-21日。〈憤怒之聲：汀赫蕾珂·渥騰貝克《夜鶯之愛》中的他者〉(Voice of Rage: The Other in Timberlake Wertenbaker's *The Love of the Nightingale*)。歷史、記憶、再現：2012臺大劇場國際學術研討會。國立台灣大學戲劇系。
2. Chun-Yi Shih. 2011. "Presenting Bodies in Pain: Sarah Kane's Representation of War." *The Second Asian Conference on Media and Mass Communication 2011*. Osaka: The International Academic Forum (iafor), November 4-6.
3. Chun-Yi Shih. 2010. "Call it *At the Crossroads*. Or *Buy British*" : Art Trade and Identity Crisis in Timberlake Wertenbaker's *Three Birds Alighting on a Field*." *7th Biennial MESEA Conference: Travel, Trade, and Ethnic Transformations*. Hungary: Pécs University, June 16-20.

## B. 計劃

1. 2012. 「黛比·塔可格林劇作中的〈黑人〉身份議題」(“(Black) Identity Issues in the Plays of debbie tucker green”)。跨文化交流與英語教學研究計畫。國立台北教育大學。
2. 2012. 「當代英國女劇作家的神話改寫」。教育部邁向頂尖大學計畫。

#### 四、計畫成員著作統計

計畫成員		專書	專書 論文	期刊 論文	會議 論文	創作與設計*		其他
						A 級	B 級	
子計畫一	王安祈	1		2	3	1		
子計畫二	紀蔚然				1	2		
子計畫三	林鶴宜			1	4			2 (戲劇 評論、書 籍文章)
子計畫四	朱靜美				1			
子計畫五	王怡美			1	2		1	
子計畫六	謝筱玫			1	1			5 (戲劇 評論)
子計畫七	劉權富				1	1	1	
子計畫八	劉達倫					4	1	
子計畫九	范朝煒					1	1	
子計畫十	陳明姿				3			
子計畫十一	洪淑苓		3		6			
子計畫十二	高維泓			2	2			2 (導 讀、雜誌 文章)
子計畫十三	王寶祥				2			
總計		1	3	7	26	9	4	9

\*關於劇本創作與設計作品之標準，乃參考戲劇學系教評會評審作業要點所訂定「國立臺灣大學文學院戲劇學系教師評鑑著作及作品等級評定標準」之辦法。意即，依據劇場規模、劇場是否有評議委員會控管品質、製作單位、是否參與國際文化藝術節等標準分為 A、B 二級。

#### 五、經費執行狀況

經費執行狀況 (至 101 年 10 月 31 日止)				
	核定經費	已使用經費	剩餘經費	執行率
經常門	1,660,141	730,680	929,461	44.0%
資本門	19,859	2,835	17,024	14.3%
合計	1,680,000	733,515	946,485	43.7%

## 六、總結與前瞻

「再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐」第二年度共有十三位成員，計有一本專書、三篇專書論文、七篇期刊論文、二十六篇研討會論文。成員中更涉足劇場製作中的編劇、設計、技術等實務領域，因而有十三部劇本或設計作品，其中 A 等級作品更高達九部。可謂獲致一定成果。

本計畫為期兩年，此次刻意與戲劇系兩年一度的 NTU 國際劇場學術研討會結合。首先，主題「歷史、記憶、再現」與計畫內容契合，使參與本計畫的各系所老師可同時將切合主題的論文發表於研討會上；其次，時間點的安排也刻意相符，NTU 國際劇場學術研討會的舉行時間為十月中下旬，與本計畫結案時間互相銜接，等於推動參與成員在兩年期計畫結束之前至少產出一篇研討會論文，並在研討會結束之後、計畫正式結案前仍有一些時間修改，進而尋求發表管道。如此安排著實事半功倍，而研討會的成功迴響也證明第二期邁頂對於本計畫的支持收效良好。因此，接下來的學術領域全面提昇計畫，劇場實踐研究計畫也將繼續依循此模式規劃執行。

## 附件 9.1：計畫成員 101 年著作目錄

### 子計畫一主持人王安祈本年度著作目錄

#### 一、專書

- 1 王安祈，《尋路——台北市京劇發展史(1990—2010)》，台北市政府文化局，2012年4月。具審稿制度。

#### 二、專書論文

無

#### 三、期刊論文

- 1 王安祈，〈崑劇表演傳承中京劇因子的滲入〉，《戲劇研究》第10期，2012年7月，頁109—138。（一級期刊，臺灣人文學引文索引核心期刊 THCI Core）
- 2 王安祈，〈邊緣與主流的抗衡〉，《漢學研究通訊》第31卷第1期（總號121），2012年2月，頁16—22。

#### 四、研討會論文

- 1 王安祈，〈崑劇表演傳承中京劇因子的滲入〉，發表於2012年6月第四屆國際漢學會議，中央研究院主辦。
- 2 王安祈，〈香港黃梅調電影和越劇、黃梅戲電影的關係〉，發表於2012年6月15日「戲曲電影：在戲劇、電影和政治的交界處(CHINESE OPERA film: at the intersection of theater, cinema and politics)」國際學術研討會，UNIVERSITY of CHICAGO center IN beijing。
- 3 王安祈，〈審音鑒古錄兩面觀〉，發表於「漢學與物質文化」研討會，京都大學與清華大學主辦，於日本京都大學舉辦。2012年5月11日。

#### 五、戲劇創作與設計

- 1 王安祈，修編《牡丹亭》，主要演員為史依弘、張軍，於上海東方藝術中心2012年6月首演。

#### 六、國科會計畫

- 1 王安祈，（主持）國科會專題研究計畫「崑劇傳承中京劇因子的滲入」（101-2410-H-002-109-MY2）
- 2 王安祈，（主持）國科會專題研究計畫「物質文化對非物質文化的影響—視聽媒介對京劇典範建立所起的作用及限制」（99-2410-H-002-189-MY2）

## 子計畫二主持人紀蔚然本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

- 1 紀蔚然，〈臺灣戲劇與現代主義：馬森的實踐〉，發表於2012NTU劇場國際學術研討會。臺灣大學，2012年10月21日。

### 五、戲劇創作與設計

- 1 紀蔚然，《拉提琴》（戲劇）。台北：印刻出版社。2012年10月。台北：呂柏伸導演。國立中正文化中心、創作社劇團製作，於國家劇院2012年11月首演。
- 2 紀蔚然，《艷后和她的小丑們》（戲劇）。台北：李小平導演。國光劇團製作，於國家劇院2012年3月首演。

### 六、國科會計畫

- 1 紀蔚然，2010/08/01-2013/07/31，（主持）國科會專題研究計畫「反共文藝之後：臺灣現代戲劇與西方現代主義之糾葛（1965-1980）（三年計畫）（NSC 99-2410-H-002-197-MY3）。

## 子計畫三主持人林鶴宜本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

- 1 林鶴宜，2012.3，〈台灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目創作參與〉《民俗曲藝》175期（台北：施合鄭基金會），頁107-175。

### 四、研討會論文

- 1 林鶴宜，2012年1月16-17日，〈義大利即興喜劇或文明戲？台灣歌仔戲「幕表戲」概念探源〉，發表於台灣大學藝術史研究所「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡邁頂計畫工作坊」（工作坊地點：南投縣暨南大學人文學院118會議室）。
- 2 林鶴宜，2012年6月29-7月2日，〈臺灣的實驗崑劇——從「1/2Q」劇團《亂紅》談起〉，發表於中國崑曲研究中心「第六屆中國崑曲國際學術研討會」（會議地點：中國江蘇省蘇州市東吳飯店會議廳）。
- 3 林鶴宜，2012年6月29-7月2日，〈臺灣的實驗崑劇——從「1/2Q」劇團《亂紅》談起〉，發表於中國崑曲研究中心「第六屆中國崑曲國際學術研討會」（會議地點：中國江蘇省蘇州市東吳飯店會議廳）。
- 4 林鶴宜，2012年10月20-21日，〈戲劇社群如何建構歌仔戲的繁華盛世——一個劇團資料庫的建構〉，發表於台灣大學戲劇學系「歷史記憶再現劇場國際學術研討會」（會議地點：台灣大學應用力學所國際會議廳）。

### 五、戲劇創作與設計

無

### 六、國科會計畫

- 1 林鶴宜，2012/08/01-2013/07/31，（主持）國科會專題研究計畫「新馬地區在地歌仔戲職業劇團幕表戲調查研究(I)」(NSC 101-2410-H-002 -129 -)。
- 2 林鶴宜，2010/08/01-2012/07/31，（主持）國科會專題研究計畫「台灣歌仔戲即興演出運作之文獻蒐集保存與研究(I)(II)」(NSC 99-2410-H-002 -196 -MY2)。

### 七、其他

- 1 林鶴宜，2012.8.12，〈異質做為多層次的時空對話〉，《中國時報》「藝文新聞」版「新藝見」專欄。

- 2 林鶴宜，2012，〈十年來的臺灣歌仔戲——為建國百年、全國匯演十年而寫〉，《2011 外台歌仔戲匯演精選》（宜蘭：傳統藝術總處）。

## 子計畫四主持人朱靜美本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

- 1 朱靜美，〈莎士比亞非常後設：艾爾·帕西諾的《尋找理查》後設莎片實驗〉，「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」，臺北：國立臺灣大學，2012年10月20日。

### 五、戲劇創作與設計

無

### 六、國科會計畫

- 1 Chu, Vivian Ching-Mei, 8/1/2011-7/31/2012, Multi-Visional Dimension of Semiotic Imagery: Language of Imagery in Shakespeare: The Animated Tales” 《符號、意象、多重視域：莎士比亞名劇動畫的意象式語言》，sponsored by National Science Council #NSC 99-2410-H-002-199, 8/1/2011-7/31/2012

## 子計畫五主持人王怡美本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

- 1 王怡美，〈從西風東漸探究《孟小冬》服裝設計〉，《戲劇研究》，9期，頁103-124，臺北，2012年1月。(THCI Core)

### 四、研討會論文

- 1 王怡美，〈知識管理應用於電腦輔助戲劇服裝設計初探：以《木蘭少女》為例〉，「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」，臺北：國立臺灣大學，2012年10月20日。
- 2 王怡美，〈數位創意技術應用於《木蘭少女》服裝設計〉，「2012 亞洲基礎造形論壇國際學術研討會」，臺北：國立臺灣藝術大學 2012年8月1日。

### 五、戲劇創作與設計

- 1 王怡美，《誰殺了少尉的貓?!》服裝設計，劇作家：馬丁·麥克多納(Martin McDonagh)，水源劇場，導演：傅裕惠，國立臺灣大學戲劇系，2012年5月18-20日。

### 六、國科會計畫

無

## 子計畫六主持人謝筱玫本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

- 1 謝筱玫。〈跨文化之後：從《歐蘭朵》到《孟小冬》〉。《戲劇研究》10 (2012.7): 139-62。(收錄於 THCI core)

### 四、研討會論文

- 1 謝筱玫，〈亞裔演員在美國：五反田寬的《美國狗去死吧》〉。「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」，臺北：國立臺灣大學，2012年10月20日。

### 五、戲劇創作與設計

無

### 六、國科會計畫

- 1 謝筱玫，2011/08-01-2012/10/31，「展演邊緣性：美國亞裔戲劇 I」(NSC100-2410-H-002-200)

### 七、其他

- 1 謝筱玫，〈揚文抒情重說曹子桓《燕歌行》〉，表演藝術評論台，2012年10月10日。
- 2 謝筱玫，〈含蓄厚道、謔而不虐《量·度》〉，表演藝術評論台，2012年6月12日。
- 3 謝筱玫，〈認真來說，姿態很重要《不可兒戲》〉，表演藝術評論台，2012年5月29日。
- 4 謝筱玫，〈當京劇解構莎劇《艷后和她的小丑們》〉，表演藝術評論台，2012年4月2日。又轉載於《傳藝》102 (2012年10月): 66-67。
- 5 謝筱玫，〈從「安歌」到「整體音樂設計」——台灣歌仔戲音樂 愈見豐彩燦爛〉。《PAR 表演藝術》235(2012.7):79。

## 子計畫七主持人劉權富本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

- 1 劉權富，〈從照明光源發展歷程談劇場燈光美學之變革－鎢絲到 LED〉。「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」，臺北：國立臺灣大學，2012 年 10 月 20 日。

### 五、戲劇創作與設計

- 1 劉權富，《誰殺了少尉的貓？！》燈光設計，劇作家：馬丁·麥克多納 (Martin McDonagh)，水源劇場，導演：傅裕惠，國立臺灣大學戲劇系，2012 年 5 月 18-20 日。
- 2 劉權富，《超炫白蛇傳》燈光設計，明華園戲劇團製作，新竹觀埔重劃區，2012 年 6 月 23 日。

### 六、國科會計畫

無

## 子計畫八主持人劉達倫本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

無

### 五、戲劇創作與設計

- 1 劉達倫，《誰殺了少尉的貓?!》舞台設計，國立臺灣大學戲劇學系製作，傅裕惠導演，台北水源劇場，2012年5月18日首演。
- 2 劉達倫，《東區卡門》舞台設計，音樂時代劇場製作，伍錦濤導演，台北國父紀念館，2012年4月13日首演。
- 3 劉達倫，《海鷗》舞台設計，台南人劇團製作，呂柏伸導演，高雄至德堂，2012年3月30日首演。
- 4 劉達倫，《金花囍事》舞台設計，大開劇團製作，朱宏章導演，嘉義縣表演藝術中心，2012年3月10日首演。
- 5 劉達倫，《台北爸爸·紐約媽媽》舞台設計，人力飛行劇團製作，黎煥雄導演，台北國家戲劇院，2012年2月24日首演。

### 六、國科會計畫

無

## 子計畫九主持人范朝煒本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

無

### 五、戲劇創作與設計

- 1 范朝煒，《南柯夢》舞台技術，財團法人建國工程文化藝術基金會，黃怡儒設計，國家劇院，2012年10月。
- 2 范朝煒，《誰殺了少尉的貓》舞台技術，臺灣大學戲劇系，劉達倫設計，水源劇場，2012年5月。

### 六、國科會計畫

無

## 子計畫十主持人陳明姿本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

- 1 陳明姿，〈台湾における日本文学研究の現状〉宣讀於「台湾文学におけるセクシュアリティー及び日本少々のポリティックス」，日本，橫濱大學，2012-2。
- 2 陳明姿，〈比較文学研究方法—紅樓夢と源氏物語を例として〉，日本，東京外國語大學，2012-3。
- 3 陳明姿，〈《平家物語》裡的人物造型與儒家思想—以平清盛與平重盛為主〉，宣讀於「第4屆中國言語文化學會國際學術研討會」，韓國，漢陽大學，2012-11。

### 五、戲劇創作與設計

無

### 六、國科會計畫

- 1 陳明姿，2012-2014，「《今昔物語集》裡的牛、猿、犬的故事與中國文學」。

## 子計畫十一主持人洪淑苓本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

- 1 洪淑苓，〈論郭立誠的民俗研究及其對女性民俗的關注〉，《第 12 屆國際亞細亞民俗學會年會暨東亞端午文化國際學術研討會論文集》。臺南：成功大學中文系編印，2012 年 7 月，頁 289-309。（本文為國科會 99 年度研究計畫 NSC99-2410-H-002-115「戰·亂及其後——歷史記憶、文學想像與文化轉型——戰後臺灣民俗研究的學人流動與觀念轉型」之研究成果）
- 2 洪淑苓，〈歌仔冊與歌仔戲中的孟麗君故事研究——兼論「女扮男裝」在性別文化與戲曲美學之意涵〉，《2011 成功大學閩南文化國際學術研討會論文集》。台南：成功大學中文系編印，2012 年 7 月，頁 83-107。（本文為成功大學 100 年度頂尖計畫子計畫「臺灣所藏閩南語傳統故事類歌仔冊整理與研究」之研究成果）
- 3 洪淑苓，〈試論戰後遷臺學人對臺灣民俗之研究及其相關著作成果——以婁子匡、朱介凡為例〉，《2011 口傳文學會議論文選集》，臺北：中國口傳文學學會主編，2012 年 7 月，頁 1-17。

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

- 1 洪淑苓 2012.3.15-3.18 〈民俗作為一種記憶——戰後遷臺文人的民俗書寫與懷鄉文化〉 第三屆東亞人文學論壇，北京清華大學主辦。
- 2 洪淑苓 2012.4.14-15 〈臺灣現代女詩人的自我銘刻與時空書寫〉東方女性文學國際學術研討會，首爾：韓國梨花女子大學。
- 3 洪淑苓 2012.7.30 〈唸歌：台灣民間說唱藝術與歌仔冊的流傳與演變〉2012 臺日近現代文學研究生研討會專題演講，東京大學中文系主辦。（本文為台灣大學 101 年度頂尖計畫子計畫「唸歌表演藝術的流傳與劇場變遷」之研究成果）
- 4 洪淑苓 2012.8.12 〈歌仔冊對通俗小說的接受與轉化〉2012 歌仔冊研討會，臺南：成功大學閩南文化研究中心。（本文為成功大學 101 年度頂尖計畫子計畫「臺灣所藏閩南語傳統故事類歌仔冊整理與研究」之研究成果）
- 5 洪淑苓 2012.9.29-30 〈家族史與地景詩——馬華詩人陳大為與辛金順的南洋書寫〉第四屆馬華文學國際學術研討會，吉隆坡：馬來亞大學中文系主辦。（本文為台灣大學 101 年度頂尖計畫子計畫「臺灣現代詩的傳播與文化形塑」研究成果）

- 6 洪淑苓 2012.11.9-10 〈論馬華詩人的漂泊意識與個人安頓〉「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會，臺北：臺大台文所主辦。(本文為台灣大學 101 年度頂尖計畫子計畫「臺灣現代詩的傳播與文化形塑」研究成果)

**五、戲劇創作與設計**

無

**六、國科會計畫**

無

## 子計畫十二主持人高維泓本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

- 1 Wei H. Kao. "Voices from Two Theatrical Others: Labour Issues in the Theatres of Ireland and Taiwan." *Taiwan in Comparative Perspective* 4 (2012). [Forthcoming]
- 2 高維泓。〈後全球化時代的愛爾蘭劇場〉，《思想》20（2012）：277-296。

### 四、研討會論文

- 1 Kao, Wei H. "The Transnational and Forgotten Voices in Three Irish Dramas of Exile." 臺大劇場國際學術研討會, Oct. 2012
- 2 Kao, Wei H. "Peace and Beyond in the Middle East: Colin Teevan's War Trilogy," presented at IASIL-Japan Conference, Tokyo, Japan, Oct. 2012.

### 五、戲劇創作與設計

無

### 六、國科會計畫

- 1 高維泓，「後全球化時代的愛爾蘭劇場（I-III）」（NSC 100-2410-H-002 -198 -MY3）

### 七、其他

- 1 高維泓。〈荒原遍歷：一場見證愛的《聚會》〉，《聚會》（The Gathering）。安·安瑞特（Anne Enright）原著。台北：書林，2012。7-11。
- 2 高維泓。〈舊夢已遠 -- 愛爾蘭面對全新挑戰〉，《Cacao 可口雜誌》6（2012年3月）：10-14。

## 子計畫十三主持人王寶祥本年度著作目錄

### 一、專書

無

### 二、專書論文

無

### 三、期刊論文

無

### 四、研討會論文

- 1 Wang, Pao-Hsiang. East-West Cultural Passage Conference: Literature and Music. "From Liliom to Carousel: Americanizing a European Drama in a Musical." Sibiu, Romania, Lucian Blaga University/ University of Roehampton. May 10-12, 2012.
- 2 王寶祥，《再現阿根廷冷戰恐怖劇場：觀崗巴蘿《外人須知》中觀他人之痛》，「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」，臺北：國立臺灣大學，2012年10月20日。

### 五、戲劇創作與設計

無

### 六、國科會計畫

無

附件 9.2：「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」議程

第一天議程

2012年10月20日(六)				
時間/場次	主持人	論文發表人	論文題目	特約討論人
08:30~08:50	報 到			
08:50~09:00	開 幕 式：國立臺灣大學文學院院長陳弱水致詞、戲劇學系林鶴宜主任致詞			
09:00~10:30 第一場	洪惟助	邱坤良	時空流轉與劇場重構——十七世紀的臺灣戲劇	石光生
		徐亞湘	看見「祖國」： 戰後初期中國劇作在臺演出實踐探析	蔡欣欣
		張泉	殖民語境的變遷與文本意義的建構——以蘇聯話劇《怒吼吧，中國！》的歷時/共時流動為中心	邱坤良
10:30~10:45	茶 敘			
10:45~12:15 第二場	紀蔚然	高維泓	The Transnational and Forgotten Voices in Three Irish Dramas of Exile	林玉珍
		Christina McMahon	Gender Quandaries and Cultural Misfires: Boal's Forum Theatre at Lusophone Theatre Festivals	郭強生
		司黛蕊 (Teri J. Silvio)	The Economy of Tears: Contextualizing the Crying Songs in Taiwanese Opera in the 1950s and 60s	柏逸嘉 (Guy Beauregard)
12:15~13:10	午 餐			
13:10~14:40 第三場	劉培能	王怡美	知識管理應用於電腦輔助戲劇服裝設計： 以《木蘭少女》為例	曾蘇銘
		劉權富	從照明光源發展歷程談劇場燈光美學之變革 ——鎢絲到 LED	王孟超
		張啟豐	臺灣 30 年來 (1980-2010) 戲曲新製作舞臺設計概念初探	沈惠如
14:40~15:00	茶 敘			
15:00~17:00 第四場	辜懷群	施純宜	憤怒之聲： 汀醇蕾珂·涅騰貝克《夜鶯之愛》中的他者	何一梵
		王寶祥	再現阿根廷冷戰恐怖劇場： 觀崗巴蘿《外人須知》 中觀他人之痛	梁一萍
		謝筱玫	亞裔演員在美國： 五反田寬的《美國狗去死吧》	邱錦榮
		李元皓	戲曲傳唱的帝王末路： 以京劇《逍遙津》、《受禪台》為例	汪詩珮
第一天會議結束				

第二天議程

2012年10月21日(日)				
時間/場次	主持人	論文發表人	論文題目	特約討論人
08:40~09:00	報 到			
09:00~10:30 第五場	胡耀恆	陳 芳	書寫「抒情」：「莎戲曲」的歷史印記	林境南
		朱靜美	莎士比亞非常後設： 艾爾·帕西諾的《尋找理查》後設莎片實驗	雷碧琦
		林子湘	在場的問題缺席的答案：重探莎士比亞問題劇	林鎬誌
10:30~10:45	茶 敘			
10:45~12:15 第六場	曾永義	華 璋	誰是主角？誰在觀看？ ——論清代戲曲中的崇禎之死	胡曉真
		王安祈	京劇唱片裡的權力角逐與政治目的	王璦玲
		葉長海	傳統戲曲的危機與新變	王安祈
12:15~13:10	午 餐			
13:10~14:40 第七場	葉長海	石婉舜	殖民地的情感共同體： 1930年代台灣「歌仔戲」及其觀眾	張文薰
		林鶴宜	戲劇社群如何開創戲劇史中的繁華盛世？ 一個台灣歌仔戲劇團資料庫的建構	李國俊
		林雯玲	西方作為亞洲歷史的表演場域： 論《寬恕》的歷史再現、儀式扮演與意象式劇場	梁文菁
14:40~15:00	茶 敘			
15:00~16:30 第八場	陳芳英	王曉紅	記憶與想像：臺灣當代劇場中的兩岸議題	林子竝
		周慧玲	台灣現代劇場的產業想像： 一個「參與觀察者」的劇場民族誌初步書寫	王婉容
		紀蔚然	臺灣戲劇與現代主義：馬森的實踐	陳正熙
第二天會議結束				

## 附件 9.3：「歷史、記憶、再現：2012 NTU 劇場國際學術研討會」學者名單

### 論文發表人簡介（按姓名筆劃順序排列）

---

Christina McMahon 美國加州大學聖塔芭芭拉分校戲劇舞蹈系助理教授。  
(Assistant Professor, Theater and Dance Department, University of California-Santa Barbara)

王安祈 國立臺灣大學戲劇學系專任教授。國光劇團藝術總監。

王怡美 國立臺灣大學戲劇學系專任副教授。

王曉紅 廈門大學人文學院中文系講師。

王寶祥 國立臺灣大學外國語文學系專任副教授。

司黛蕊 中央研究院民族學研究所副研究員。

(Teri J. Silvio)

石婉舜 國立清華大學臺灣文學研究所專任助理教授。

朱靜美 國立臺灣大學戲劇學系專任教授。

李元皓 國立中央大學中文系專任助理教授。

周慧玲 國立中央大學英美語文學系專任教授兼主任。

林于湘 國立臺灣大學戲劇學系專任助理教授。

林雯玲 國立臺南大學戲劇創作與應用學系助理教授。

林鶴宜 國立臺灣大學戲劇學系專任教授。

邱坤良 國立臺北藝術大學戲劇學系專任教授。

施純宜 國立臺灣大學外文系專任助理教授。

紀蔚然 國立臺灣大學戲劇學系專任教授。

徐亞湘 中國文化大學戲劇系專任教授。

高維泓 國立臺灣大學外文系專任副教授。

張泉 北京市社會科學院研究員。北京市文藝學會會長。

張啟豐 國立臺北藝術大學戲劇學系專任助理教授。

陳芳 國立臺灣師範大學國文系專任教授。

華瑋 香港中文大學中文系教授。

葉長海 上海戲劇學院戲劇文學系教授兼校學術委員會主任。

中國古代戲曲學會會長。

劉權富 國立臺灣大學戲劇學系專任助理教授。

謝筱玫 國立臺灣大學戲劇學系專任助理教授。

### 主持人簡介（按姓名筆劃順序排列）

---

洪惟助 國立中央大學藝文中心教授。

胡耀恆 國立臺灣大學戲劇學系榮譽教授。

紀蔚然 國立臺灣大學戲劇系專任教授。

葉長海 上海戲劇學院戲劇文學系教授兼校學術委員會主任。

中國古代戲曲學會會長。

- 曾永義 世新大學中國文學系教授，教育部國家講座主持人。  
 辜懷群 新舞台館長。辜公亮文教基金會執行長。  
 劉培能 國立臺灣戲曲學院劇場藝術學系副教授級專技人員兼主任。  
 陳芳英 國立臺北藝術大學戲劇系專任副教授。

#### 特約討論人簡介（按姓名筆劃順序排列）

- 王安祈 國立臺灣大學戲劇學系專任教授。國光劇團藝術總監。  
 王婉容 國立臺南大學戲劇創作與應用學系專任副教授兼主任。  
 王孟超 中國文化大學兼任講師。台灣技術劇場協會常務監事。  
 王瓊玲 中央研究院中國文哲研究所研究員。  
 石光生 國立臺灣藝術大學戲劇學系專任教授。  
 何一梵 國立新竹教育大學英語教學系專任助理教授。  
 李國俊 國立中央大學中國文學系專任副教授。  
 沈惠如 經國管理暨健康學院副教授。  
 校長室秘書兼通識教育中心主任。  
 汪詩珮 國立中正大學中國文學系專任副教授。  
 邱坤良 國立臺北藝術大學戲劇學系專任教授。  
 邱錦榮 國立臺灣大學外國語文學系教授。  
 林于竝 國立臺北藝術大學戲劇學系專任副教授。  
 林玉珍 國立中山大學外國語文學系專任教授。  
 林境南 國立臺灣師範大學英語系專任助理教授。  
 林鎬銜 國立中央大學英美語文學系專任副教授。  
 柏逸嘉 國立臺灣大學外國語文學系專任副教授。

(Guy Beaugard)

- 胡曉真 中央研究院中國文哲研究所研究員。  
 梁一萍 國立臺灣師範大學英語系專任教授。  
 梁文菁 國立清華大學外國語文學系專任助理教授。  
 張文薰 國立臺灣大學臺灣文學研究所專任助理教授。  
 陳正熙 國立臺灣戲曲學院劇場藝術學系專任講師。  
 郭強生 國立東華大學英美語文學系專任教授。  
 雷碧琦 國立臺灣大學外國語文學系專任副教授。  
 蔡欣欣 國立臺灣戲曲學院副校長。  
 國立政治大學中國文學系教授。  
 曾蘇銘 游藝空間設計有限公司設計總監。  
 國立臺灣藝術大學戲劇系兼任講師。

## 附件 10：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡

### 第二年成果報告

執行期間：民國 101 年 4 月 1 日-101 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫一主持人：臺灣大學藝術史研究所盧慧紋助理教授

子計畫二主持人：臺灣大學藝術史研究所陳芳妹教授

子計畫三主持人：臺灣大學藝術史研究所謝明良特聘教授

子計畫四主持人：臺灣大學藝術史研究所施靜菲副教授

子計畫五主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫六主持人：臺灣大學藝術史研究所坂井隆副教授

子計畫七主持人：臺灣大學音樂學研究所王櫻芬教授、山內文登  
助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學人類學系謝世忠教授

子計畫九主持人：臺灣大學戲劇學系林鶴宜教授

子計畫十主持人：臺灣大學音樂學研究所楊建章助理教授

## 一、計畫概述

### 1.計畫目標

本計畫的研究目標在於解明亞洲多樣藝術文化的核心構成，以及在其各別構成核心的脈絡體系內之交互作用的網絡特質。

參與計畫的成員，以自 2008 年度開始開設於臺灣大學文學院（下簡稱「本院」）的「亞洲藝術學程」之授課教師為主體，另外邀請關心以臺灣與中國藝術史為核心，發展亞洲藝術史研究與史觀建構，並且積極進行以中國或是亞洲的知識體系摸索臺灣藝術文化定位問題的學者參與。具體而言，有人類學系（1 人）、音樂研究所（3 人）、戲劇學系（1 人）與藝術史研究所（6 人）共同參與的研究計畫。

就地理範圍而言，本計畫以自然地理的亞洲為限，但是以子計畫所論述之文化核心及其所擴散的範圍，例如以臺灣、華人（中國）、東北亞（韓國、日本）、東南亞（島嶼部份與大陸地區）、宗教文化圈，乃至整個亞洲或是世界的人文地理範圍來界定。也就是說，這個人文地理範圍有子計畫群各自敘說的人文意義之內在關係。而就時代而言，子計畫群也存在其對時代言說的意義。亦即如中國文化範型出現的宋代之 10 世紀～13 世紀、世界性的大航海時期之 16 世紀～17 世紀、或是中國清朝盛世的 17 世紀～18 世紀、日本舊有的殖民統治之 19 世紀末～20 世紀，以及全球性的當代～21 世紀。

就單一子計畫的研究課題的論述而言，橫跨了在地域空間、時間及文化核心組構等條件的範圍。隨著各子計畫之特質，各子計畫間存在或多或少如下的複數之共同對話議題：(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項。也就是說，單一子計畫並非僅在單一對話議題上與他計畫進行共同討論，其計畫本身就是一個綜合性的研究提案，可能同時在複數議題可以與多數子計畫進行對話。

為追求各子計畫間的實質對話、有效地推動課題之討論以及創造學術性的假設理論，依據子計畫的分析重點，在執行計畫的前兩年，暫時將上述十個子題研究計畫聚焦在六個對話平臺，為求實際的整合型計畫之運作，再將六個平臺整合成(1)美學技術與文化傳播、(2)外交與貿易、(3)文化與文明的對話等三個主題研

究群。

## 2. 執行策略與方式

本研究計畫以物質文化為重心，除了傳統的文獻資料的收集、解讀與分析以外，現場實地的田野調查，甚至進行訪談及或當地專業者進行合作性的研究。還有，計畫參與者都是本校專任教師，肩負教學與指導研究生論文的責任，因此可以結合課程的開設及指導研究生的論文寫作，理論建構與資料收集的合作關係，推進研究成果，進而培養新一代的研究者。

為達到整合型計畫實質的交流，本計畫預定每年舉辦一次成員內部之工作坊，第三年與第六年計畫結束之後舉行「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」的內外學術研討會，以及在第二年起不定期鼓勵複數子計畫主持人共同以專門研究課題，投稿專業期刊雜誌，以確保研究成果之產出與不同學術領域間的對話之實質效果。

## 3. 預期效果

本計畫與過去臺灣對亞洲的研究，偏重以當代社會學與政治學、經濟學的分析不同，是以藝術文化為研究的主題，可以彌補臺灣缺乏以「亞洲」為觀點的藝術與文化之研究。

具體而言，可讓亞洲觀點之臺灣學術研究領域得以確立，增強過去對近世、近現代的相關課題研究的深度，獲得共同的學術問題意識，集體致力於國際學術舞臺上的發言，讓臺灣的亞洲研究論述齊平於相關的國際學術領域。甚至以中國藝術史學為中心，結合人類學、音樂學、戲劇學的觀點，除了原來學術領域之推進外，期待學術新範型的創出。

已如前述，本計畫是由身兼教學與指導年輕學子的教師提出，不但可以讓學術的發展得到進一步發展，亦可豐富其課程的類別與內容的設計。並且可以透過研究生的參與，培養新一代的研究者。

## 4. 核定的經費

如〈『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』計畫第二年經費核定表〉的詳細內容，本計畫所需求的年經費與總經費如下所示：

**第二年經費核定表：**

	核定預算			
	經常門	資本門		總計
		設備費	圖書費	
總計	1075	155	170	1400
		325		

(單位：千元新臺幣，百位以下四捨五入)

**二、子計畫成果與學術活動**

本計畫「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」之研究目的，如文首所揭在於解明亞洲多樣藝術文化的核心構成，以及在其各別構成核心的脈絡體系內之交互作用的網絡特質。但計畫成果的檢驗指標，設定在是否能呈顯以臺灣與中國藝術史為核心，擴展亞洲藝術史研究與史觀的建構，並且摸索以中國或是亞洲的知識體系中臺灣藝術文化的定位問題。

本計畫也是五年期的研究計畫，經過各子計畫之研究與共同討論，今年(2012)的具體研究成果可有下列幾項：(一)積極參與「文院之春－國立臺灣大學文學院 101 年邁頂計畫研究成果發表會」、(二)嘗試以共同的問題意識撰寫不同領域之論文、(三)持續致力於各領域的新發現及其與他人間的對話、(四)各研究領域之新發現、(五)研究與教學的結合、(六)個別學術活動：個別計畫學術活動與「2012 亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊。

**(一) 參與「文院之春－國立臺灣大學文學院 101 年邁頂計畫研究成果發表會」**

本院為提昇學術研究及促進院內學術交流，於 2012 年 3 月 29、30 日舉辦「文院之春－國立臺灣大學文學院 101 年邁頂計畫研究成果發表會」，本研究團隊推舉藝術史研究所施靜菲(省略敬稱)與音樂研究所楊建章兩位成員，分別以「盛清時期新出現的外交禮物：清宮畫琺瑯與玻璃器」及「不在場的英雄－江文也未完成的現代性旅程」為題，在會中發表論文，延續本研究團隊在工作坊的討論議題與研究成果，分享本院師生。

**(二) 嘗試以共同問題意識撰寫不同領域之論文**

經過成員兩年的對話，有五位成員將以各自的專業之研究對象為媒介，以「藝術範型的形成、傳播與轉化」為共同關心的課題，撰寫論文，計畫投稿於一級期

刊《民俗曲藝》(專輯) 182 期(預定出刊於 2013 年 12 月)。

這五位成員與暫定題目為：王櫻芬(按姓氏筆畫序)「做出臺灣味：日治時期臺灣日蓄唱片的產製策略」、坂井隆「清真寺在馬來西亞的傳統與現代化」、施靜菲「清朝與歐洲互贈的外交禮物：清宮畫琺瑯中的西洋因素」、黃蘭翔「帝國大學巴洛克校園空間的摸索、成型與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大」、謝世忠「鬚髯的能與藝：北海道愛努族的人物與儀式」。

這項研究活動的結合，當然是受到本院推動院內跨系所共同研究下所產出的結果。因為這項共同研究的制度設計，讓各成員不但專心於自身專業領域之研究外，也提供了與不同藝術領域專家保持長期對話之機會。成員曾在今年六月進行撰稿會議之外，亦將於 11 月 23 日舉行撰稿工作坊，積極進行對話，企圖找尋不同領域共同討論下新學術領域產生之可能性。

### (三)持續致力於各領域的新發現及其與他人間的對話

在此願意再重複一次，本計畫已經逐漸證實文學院推動的共同研究制度，若開始時的研究主題選擇得恰當，將促進成員長期思考獨自的研究與共同研究主題間的關連性。透過學術工作坊之互動，已使各子題原來似乎獨立性很高的個別計畫，也逐漸找到有意義的對話平臺與共同關心之議題。如前項所述，如實地反映出共同研究的可能成果，過去幾乎不可能有交集的獨立研究，竟也可以在學術評價極高的期刊雜誌撰寫同共同議題的專輯號。

如同去年，今年亦在 9 月 22 日舉辦學術交流工作坊，各計畫保有獨立研究與共同研究的特性，一方面持續深化本身的研究，另一方面也注意與他領域間的對話。在工作坊中所提的論文與觀點請參考本節(六)之 2 的敘述，但是總結這些報告，我們可以發現原來潛藏於各子題背後的學術性興趣逐漸浮現。可將 10 個子計畫的研究旨趣歸納為本計畫的中心議題，亦即「藝術文化之多元核心」或是「藝術文化之交作網絡」；但是在工作坊報告中，經過交叉對話討論，發現每個子題現時的研究或偏於兩者其中之一方，但是實際上都一方面專注於各自論述的「藝術文化」之核心問題，也對其同時存在的各自領域多元核心間之交作互動網絡有高度的興趣。

今年的研究偏於前者有「技術變革與經典重整：王羲之〈樂毅論〉在宋代的摹刻、傳衍及變貌」(子計畫一)、「粽瓶芻議—從臺灣出土例談起」(子計畫三)、「抽象與寫實：北海道愛努民族的二元藝術風貌」(子計畫八)、「臺灣歌仔戲「民

戲」劇目的形成與累積之研究」(子計畫九)。相對上，今年的研究屬於後者有「羅振玉送給日本湯島聖堂的禮物」(子計畫二)、「清宮畫琺瑯中的西洋因素」(子計畫四)、「帝國大學校園規劃的摸索、成形與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大」(計畫五)、「Vernacular Mosque Architecture in Southeast Asia」(子計畫六)、「Music Relations and Sound Mediation: Colonial Korea vs. Colonial Taiwan」(計畫七)、「Modernity and Tradition in Musical Neo-Classicism in the early 20<sup>th</sup> century: A Transnational Perspective」(子計畫十)。

可以肯定的是今年各子計畫的研究思維，仍然圍繞計畫提出之初所設定的六項討論議題：(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項。進一步也讓原先設定的對話平臺更加浮現，亦即在(1)美學技術與文化傳播、(2)外交與貿易、(3)文化與文明的對話主題上進行學術性理論與假說的思考。

#### (四)學術活動

##### 1.個別計畫學術活動

本計畫既是聚焦於亞洲藝術文化的研究，個別計畫執行的時程與方式有其差異，但前往田野實地與工藝品製作現場的調查是不可或缺的工作。在文獻收集方面，前往檔案資料館、博物館藏館或是各地大學研究室、圖書館收集文獻資料是很重要的工作。目前各子計畫已經分別前往中國大陸、香港、越南、馬來西亞、印尼和日本等地，進行實地的調查工作。

田野調查、資料收集與國際交流等學術活動，亦是本計畫培養研究生的一環。透過帶領研究生一同前往田野調查之現場，除了可以累積對於該課題的基本知識，亦可大大提升其實際學術調查研究經驗及國際視野。

此外，各子計畫主持人亦時常參與校內外演講、研討會等學術交流活動，透過發表文章與演說，不但提升本計畫研究架構與課題在學界的能見度，亦透過面對面的方式與多元領域的學者專家甚至是一般民眾進行資訊交換與學術交流，更進一步強化與釐清本計畫的各個關心層面與議題。相關學術交流活動請參閱個別子計畫之研究成果。

## 2. 「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊

除了個別計畫主持人的學術活動外，因本計畫為預定以五年為共同研究年限，為促進彼此理解與交流，並分享研究的調查與論述之成果，故本計畫每年舉辦一次計畫成員內部的研究成果討論與分享之工作坊。

本計畫第一年期末研究成果發表工作坊於 101 年 1 月 16 日至 17 日，假南投暨南大學人文學院 118 會議室舉行，共 10 位計畫主持人與會，並於會後半日前往臺中市進行建築文化參訪，共為期兩日。第二年度的工作坊則於 101 年 9 月 22 日，假淡水真理大學台北校區的教士會館舉行，詳細議程如下：

時間	議程	主持人
10:00— 10:25	發表人：盧慧紋老師 技術變革與經典重整：王羲之〈樂毅論〉在宋代的摹刻、傳衍及變貌	楊建章老師
10:25— 10:50	發表人：陳芳妹老師 羅振玉送給日本湯島聖堂的禮物	
10:50— 11:00	小 憩	
11:00— 11:25	發表人：謝明良老師 棕瓶芻議-從臺灣出土例談起	林鶴宜老師
11:25— 11:50	發表人：施靜菲老師 清宮畫琺瑯中的西洋因素	
12:00— 13:30	午 餐	
13:30— 13:55	發表人：林鶴宜老師 臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究	施靜菲老師
13:55— 14:20	發表人：楊建章老師 Modernity and Tradition in Musical Neo-Classicism in the early 20th century: A Transnational Perspective	
14:20— 14:30	小 憩	
14:30— 14:55	發表人：謝世忠老師 抽象與寫實—北海道愛努民族的二元藝術風貌	山內文登老師

14:55– 15:20	發表人：坂井隆老師 Vernacular Mosque Architecture in Southeast Asia	
15:20– 15:30	小 憩	
15:30– 15:55	發表人：黃蘭翔老師 帝國大學校園規劃的摸索、成形與傳播：二戰 前的東京帝大與臺北帝大	坂井隆老師
15:55– 16:20	發表人：山內文登老師 Musical Relations and Sound Mediation in Colonial-Era East Asia 1: Analytical Framework and Colonial Korea	
16:20– 16:45	發表人：王櫻芬老師 Music Relations and Sound Mediation: Colonial Korea vs. Colonial Taiwan	
16:45– 17:30	綜合討論	王櫻芬老師

### 三、計畫成員著作統計

本計畫 11 位主持人，於計畫執行期間所發表與產出之著作統計如下表：

(據子計畫主動提供資訊概算)

		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其它
子計畫一	盧慧紋	0	1	0	3	0
子計畫二	陳芳妹	0	0	0	1	0
子計畫三	謝明良	1	1	2	1	0
子計畫四	施靜菲	1	0	2	2	0
子計畫五	黃蘭翔	1	1	0	2	0
子計畫六	坂井隆	0	0	3	0	0
子計畫七	王櫻芬	0	2	4	2	0
	山內文登	0	0	2	2	0
子計畫八	謝世忠	1	0	2	0	0
子計畫九	林鶴宜	0	0	2	5	0
子計畫十	楊建章	0	0	0	2	0
總計		4	5	17	20	0

詳細內容依子計畫次序條列如下：

**1. 專書（4本）**

- (1) 謝明良，《陶瓷手記2—亞洲視野下的中國陶瓷文化史》（台北：石頭出版社，2012）。
- (2) 施靜菲，《日月光華：清宮畫琺瑯》（台北：國立故宮博物院，2012）。
- (3) 黃蘭翔，《臺灣建築史之研究》（臺北：南天書局）（出版中）。
- (4) 謝世忠，《客家地方典慶與和文化觀光產業—中心與邊陲形質建構》，（與劉瑞超合著）。南投：國史館臺灣文獻館（出版中）。

**2. 專書論文（5篇）**

- (1) 盧慧紋，“Wild Cursive Calligraphy, Poetry, and Chan Monks in Tenth-Century China,” 收入 *10th-Century and Beyond: Art and Visual Culture in a Multi-Centered Age* (Chicago, IL: Center for the Art of East Asia, Department of Art History, University of Chicago: Art Media Resources)（出版中）。
- (2) 謝明良，〈元瓷覺書〉，《元代青花瓷：出現と繼承》（東京：高志書店）（出版中）。
- (3) 黃蘭翔，「台湾の伝統的店屋とその戦前における変貌」、玉井哲雄編著、『アジアの都市』、東京：山川出版、2012年出版予定。
- (4) 王櫻芬，〈冷戦期における南管の伝播媒介と地域相互連関〉。收於川島真、佐藤卓夫、三澤真美恵合編『電波・電影・電視——戦後東アジア視聴覚メディア史研究』。東京：青弓社。
- (5) 王櫻芬，“Lessons from the Past: Nanguan/Nanyin and the Preservation of Intangible Cultural Heritage in Taiwan.” In Keith Howard ed. *Music as Intangible Cultural Heritage: Policy, Ideology, and Practice in the Preservation of East Asian Traditions*. SOAS Musicology Series, 161-80. Farnham, England; Burlington, VT: Ashgate.

**3. 期刊論文（17篇）**

- (1) 謝明良，〈有關蘭嶼甕棺葬出土瓷器年代的討論〉，《台灣史研究》19卷2期，頁193-208。
- (2) 謝明良，〈粽瓶芻議—從台灣出土例談記〉，《田野考古》15卷2期，頁1-16。
- (3) 施靜菲，〈從文化脈絡探討清代釉上彩名詞：「琺瑯彩」、「洋彩」與「粉彩」〉（與彭盈真合著），《故宮學術季刊》，第29卷第3期(2012年夏季號)，頁1-74。

- (4) 施靜菲，〈也是舶來品：清宮中的西洋鋸床〉，《美術史研究集刊》，第32期，頁171-238。
- (5) 坂井隆，「東南アジアのイスラーム建築の起源を訪ねて(2)—2010年イラン北西部踏査報告—」『東南アジア考古學』31, pp.83-96（岡野智彦共著）。
- (6) 坂井隆，「東南アジア・南アジアの古代高層建築について」『東南アジア考古學』32 in printing。
- (7) 坂井隆，The early mosque architecture in Southeast Asia' 『美術史研究集刊』 in review
- (8) 王櫻芬，“Zhang Fuxing’s Musical Concepts and Practices in Colonial Taiwan.” Special issue on “Colonial Modernity and East Asian Music”, guest edited by Hugh de Ferranti and Yamauchi Fumitaka, *The World of Music* 1-2012:15-46. (Arts and Humanities Citation Index).
- (9) 王櫻芬，〈廈語古裝片的音樂運用：以南管為焦點〉。收於香港電影資料館編《香港廈語電影訪蹤》，96-109。香港：香港電影資料館。
- (10) 王櫻芬，〈導言：錄音科技與台灣音樂——近年研究回顧〉。《民俗曲藝》171。（收錄於TSSCI）。
- (11) 王櫻芬，〈一九三〇年代台灣南管樂人潘榮枝的跨界與創新〉。《民俗曲藝》171。（收錄於TSSCI）。
- (12) 山內文登，“(Dis)Connecting the Empire: Colonial Modernity, Recording Culture and Japan-Korea Musical Relation.” *The World of Music* (Special Issue: Colonial Modernity and East Asian Musics), 143–206.
- (13) 山內文登，“Introduction.” Co-authored with Hugh de Ferranti. *The World of Music* (Special Issue: Colonial Modernity and East Asian Musics), 9-14.
- (14) 謝世忠，〈交織著堅持與落寞：當代應用人類學的微燭和巨光〉，《華人應用人類學學刊》1 (2012.08):1-26。
- (15) 謝世忠，〈菜單泡圈與新殖民者——寮國西方客的觀光生活〉，《考古人類學刊》77。（印刷中）
- (16) 林鶴宜，2012.03，〈台灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目創作參與〉《民俗曲藝》175期（台北：施合鄭基金會），頁107-175。
- (17) 林鶴宜，2013.03，〈中西即興戲劇脈絡中的歌仔戲「做活戲」——藝術定位、研究視野與劇場運用〉《民俗曲藝》179期（台北：施合鄭基金會）。（審查通過）

#### 4. 會議論文（20篇）

- (1) 盧慧紋，〈略談博物館「主題展覽」與「特色收藏」的教育功能〉，浙江大學主辦，「大學教學博物館與其在中國的未來」研討會，2012.04.24—25，（會議地點：杭州）。
- (2) 盧慧紋，〈唐—宋的六朝書史觀之變：以鍾、王小楷的面貌演變為例〉，中央研究院歷史語言研究所主辦，「藝術史中的漢晉與唐宋轉折」國際研討會，2012.06.25—26，（會議地點：臺北）。
- (3) 盧慧紋，〈唐—宋的六朝書史觀之變：以王羲之〈樂毅論〉在宋代的摹刻及變貌為例〉，國立臺灣大學藝術史研究所主辦「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊，2012年9月22日，（會議地點：淡水真理大學教士會館）。
- (4) 陳芳妹，〈康熙與孔廟御匾制度的形成與傳播——以臺南孔廟的「萬世師表」為例〉，香港中文大學主辦趨古：韋陀先生七十五華誕暨國際東亞藝術史研討會，2012.12.13~15，（會議地點：香港）。
- (5) 謝明良，〈記「黑石號」(Batu Hitam)沉船中的廣東青瓷〉，International Symposium on Scientific Investigation and Development of Northeastern Asian Celadon for Developing Ganjin Celadon (Gangjin Goryeo Celadon Museum 主辦，2012年7月31日至2012年8月3日)
- (6) 施靜菲，〈盛清宮廷中的西洋車鏤奇器與造辦處的「仙工」活計〉，北京大學與 Getty Foundation 主辦「相遇清代：中國與西方藝術交流研究(Qing Encounters)」國際研討會，2012.10.11-14，（會議地點：北京）。
- (7) 施靜菲，〈清宮畫琺瑯與歐洲工藝美術的具體交流〉，輔仁大學主辦「東西交流國際學術研討會」，2012.11.16-17，（會議地點：台北）。
- (8) 黃蘭翔，"Ancient Features of Taiwanese Architecture: Through the Lens of East Asian Cultural Sphere", The 9th International Symposium on Architectural Interchanges in Asia (ISAIA), 韓國建築學會、日本建築學會、中國建築學會聯合主辦，2012年10月22-25日，地點：韓國光州。
- (9) 黃蘭翔，〈帝國大學校園規劃的摸索、成形與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大〉，國立臺灣大學藝術史研究所主辦「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊，2012年9月22日，（會議地點：淡水真理大學教士會館）。
- (10) 王櫻芬，〈台灣音樂社會史再議：近十年音樂史料新動向〉。「2012

年台灣傳統音樂文化資產研討會」專題演講，10月27-28日，臺灣師範大學，台北。

- (11) 王櫻芬，“A New Era for Studying Taiwan’s Musical Past.” Paper presented at “Discovery of Modernity in East Asian Music: The West, Tradition, and Beyond,” Ewha Womans University, Seoul, Oct. 19-21.
- (12) 山內文登，〈東アジアの上演的近代とアリランの位相：翻訳・媒体・音声〉。「第13回韓国朝鮮文化研究会年次大会」，10月27日，東京藝術大學，東京。
- (13) 山內文登，“Contemplating Modernity, Nationalism, and Colonialism in East Asian Music History.” Paper presented at “Discovery of Modernity in East Asian Music: The West, Tradition, and Beyond,” Ewha Womans University, Seoul, Oct. 19-21.
- (14) 林鶴宜，2012年6月29-7月2日，〈臺灣的實驗崑劇——從「1/2 Q」劇團《亂紅》談起〉，中國崑曲研究中心「第六屆中國崑曲國際學術研討會」（會議地點：中國江蘇省蘇州市東吳飯店會議廳）。
- (15) 林鶴宜，2012年9月22日，〈亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代對話：臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究〉台灣大學藝術史所「『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』第二期邁頂研究計畫工作坊」，（會議地點：淡水真理大學教士會館）。
- (16) 林鶴宜，2012年10月20-21日，〈戲劇社群如何開創戲劇史中的繁華盛世？一個台灣歌仔戲劇團資料庫的建構〉，台灣大學戲劇學系「歷史•記憶•再現：2012NTU劇場國際學術研討會」（會議地點：台灣大學應用力學所國際會議廳）。
- (17) 林鶴宜，2012年12月14-16日，〈台灣歌仔戲後場樂師的即興伴奏技巧與人才養成〉，福建師範大學音樂學院「海峽兩岸戲曲學術研討會」（會議地點：中國福州市閩侯縣上街鎮福建師範大學）。
- (18) 林鶴宜，2012年12月28-29日，〈1980年代以後的台灣戲曲：戲劇史的改寫與反思〉，中國黑龍江大學明清文學與文化研究中心「古典戲曲辨疑與新說國際學術研討會」（會議地點：中國哈爾濱市伏爾加莊園）。
- (19) 楊建章，“Modernity and Tradition in Musical Neo-Classicism in the Early-Twentieth Century: A Transnational Perspective.” Paper presented in the international conference “Discovery of Modernity in East Asian Musics,” Ewha Women’s University, Seoul, Korea, October 19–20

2012.

- (20) 楊建章, "The Absent Hero: On Bunya Koh's Unfinished Musical Journey and His Incomplete Project of Modernity." Paper presented in the International Musicological Society 2012, Rome, Italy, July 7<sup>th</sup> 201

#### 四、經費執行狀況

本計畫總核定經費為 1400 千元，目前多數計畫執行率已達四成以上，尚餘約 874 千元，目前總執行率為 62%。（參見經費執行統計表）本子計畫所編列之資本門預算包含設備費與圖書費，主要用途為田野調查與資料收集等研究過程中，數位資訊處理與文獻收集之用，如田野調查攝影、數位資料建檔處理及研究文獻資料之購買。經常門預算皆為業務費，其主要用途為研究文書處理耗材、研究臨時人力之工讀金等。個別計畫規劃田野調查與研究執行方式與期程有所不同，並定於第二期計畫執行期限前（101 年 12 月 31 日），將所有核定經費執行完畢。

本計畫第二期經費執行統計表（至 101 年 10 月 30 日為止）

	核定預算			現剩餘經費			執行率 (%)
	經常門	資本門	總計	經常門	資本門	總計	
總計	1075	325	1400	626	248	874	62

（單位：千元新臺幣，百位以下四捨五入）

## 五、總結與前瞻

已如第二節「子計畫成果與學術活動」與第三節「計畫成員著作目錄統計」與附錄1中個別子計畫主持人之著作目錄所示，若計算第二年實際上的計畫執行期間僅有短短的6個月，仍可提出達成相當豐碩的研究成果，在此總結不再重複贅述。去年（第一年）的成果報告曾經提及本計畫與過去在中央研究院純研究機構所提的研究計畫不同，在於「研究與教學結合」部分，因為本計畫的提出，讓老師們可以開設不少新的課程，並且在教師指導研究生撰寫碩博士論文時，其題目的設定與資料的收集、分析上都有較為寬廣的幫助。

今年（第二年）的成果報告，除了第一年的特色之外，可以指出因為文學院推動「跨系所」整合型計畫，雖然承認學術新領域之形塑不是一蹴可成，但是也確實有一些因共同研究才可獲得的成果逐漸在浮現中。例如過去沒有研究交集的學者，竟然可以共同問題意識，進行研究議題之討論與成果論文的寫作。的確過去在臺灣，人文學科整合型計畫的成功案例並不多見，但是本計畫成員們自始即以開放的胸襟，在內部的研究會議或是工作坊時，都出現高度肯定跨系所整合型計畫的設計，在這兩年來也無時無刻一方面專注於自身專業領域之精進，另一方面也認真思考不同學科領域學術性研究合作之可能性。本計畫也將在明年（第三年）以共同召開學術研討會的方式，一方面對內確認各研究的深度與學術交流的真實性，另一方對外展示本計畫共同研究的成果。

綜而言之，本整合型計畫經過兩年的摸索，就如計畫提出之初，認為單一子計畫的研究課題，橫跨了地域空間、時間及文化核心組構等條件的範圍，計畫間存在或多或少如下的複數之共同對話議題，從過去一年（第二年）開始確實地回歸所設定的六個對話平台，亦即(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項的討論。在計畫執行的運作上，除了增加計畫主持人會議及工作坊的召開，以及加強研究群組以共同議題撰寫學術論文，籌辦內部對話的正式學術研討會，讓各子計畫的研究進入下一層次深入而有意義的對話，以求解脫臺灣整合型計畫不容易成功的金箍咒束縛。

## 附件 10.1：個別子計畫成果

### 子計畫一 二王法書在宋代的刊刻、重整與東亞傳播

第二年度：〈蘭亭序〉在宋代的摹刻、傳衍及變造，II

主持人：盧慧紋助理教授

#### 一、研究成果簡述

此年的考察重點為宋人針對〈蘭亭序〉所作的各種題跋及著述，結合前一年對〈蘭亭序〉翻刻版本及傳衍系統之整理分析，希望能對宋代鑑藏、研究、複製及論述〈蘭亭序〉的情形有較全面的認識。透過解讀現存定武名拓，包括柯九思舊藏〈定武蘭亭〉（五字已損本）（現藏國立故宮博物院）、〈獨孤本蘭亭〉（五字已損本）（現藏東京國立博物館）及〈落水蘭亭〉（五字不損本）（現僅存清內府刻本）等在宋一元的藏傳史與眾家題跋，並配合考察姜夔（約 1155-約 1221）、桑世昌（約 1135-約 1210）、俞松（活動於 13 世紀前半）等人的相關考證與著錄，宋代的〈蘭亭序〉相關鑒藏活動有幾點特別值得注意：

- (1) 宋人一般輕唐摹本而重定武石刻本。即使定武本始見於記載的時間不早於 10 世紀，宋人相信它有可靠的早期本子作依據；而另一方面，可靠的唐摹本卻數量極少，且被認為已經中晚唐的戰亂摧毀。宋人因此認為得一定武善本，尤勝轉相傳摹失真的唐摹本。這與後世（如晚明董其昌和清乾隆皇帝）以及今天重視唐摹本，以為較接近王羲之原跡的情形頗為不同。
- (2) 為求購藏〈蘭亭序〉不遺餘力。例如南宋書家趙孟堅(1199-1264)歷經 33 年周折，終購入一善本定武蘭亭，遇風浪船覆，冒險將之由水中救起，此即「落水蘭亭」名稱的由來。宋人收藏〈蘭亭序〉不僅講求善本，亦以數量相尚，記載中有許多人收藏超過百本，例如南宋理宗的一百一十七刻及游似的百種蘭亭即為當時有名的蘭亭收藏。
- (3) 此外，宋人亦積極學習〈蘭亭序〉並製作臨仿本及摹刻本。游似所收百種蘭亭即多為宋人翻刻或摹臨，趙孟頫在〈蘭亭十三跋〉中亦說：「蘭亭帖當宋末渡南時，士大夫人人有之，石刻既亡，江左好事者往往家刻一石，無慮數十百本。」可見當時風氣之盛。

總結言之，宋人對集藏、翻刻與考訂〈蘭亭序〉幾乎已經到了癡狂的地步，其關懷重點亦不限於追索或還原此件赫赫名跡的原貌，衍生出的文化活動與文化

產品自成體系，是中國書畫鑒藏史上極為特出的例子。

## 二、著作目錄與學術活動

### (1) 著作：

2012 “Wild Cursive Calligraphy, Poetry, and Chan Monks in Tenth-Century China,” 收入 *10th-Century and Beyond: Art and Visual Culture in a Multi-Centered Age* (Chicago, IL: Center for the Art of East Asia, Department of Art History, University of Chicago: Art Media Resources) (出版中)。

### (2) 執行中的國科會計畫

鍾王小楷典範的成立與轉變（三至十三世紀） NSC  
100-2410-H-002-153-MY3(執行中；執行期間：2011.08.01~2014.07.31)

### (3) 101 年學術活動

日期	主辦單位	地點	活動事項	擔任職務	論文題目/ 演講題目
2012.01.08 -11	國立臺灣大學 藝術史研究所	日本東 京	參訪東京國立博物館	研究考察	日中国交正常化 40 周年東京 國立博物館 140 周年特別展 「北京故宮 200 選」
2012.01.16 -17	國立臺灣大學 藝術史研究所	臺灣南 投	「亞洲藝術文化的多元核 心與交作網絡」研究工作坊	論文發表人	技術變革與經典重整：談〈蘭 亭序〉在宋代的摹刻、傳衍 及變造
2012.04.24 -25	浙江大學	中國杭 州	「大學教學博物館與其在 中國的未來」研討會	論文發表人	略談博物館「主題展覽」與 「特色收藏」的教育功能
2012.06.25 -26	中央研究院歷 史語言研究所	臺灣臺 北	「藝術史中的漢晉與唐宋 轉折」國際研討會	論文發表人	唐—宋的六朝書史觀之變： 以鍾、王小楷的面貌演變為 例
2012.07.23 -08.07	國科會	中國北 京、山 東、香 港	主要走訪山東地區的漢— 六朝碑刻與摩崖，同行者有 美國波士頓大學藝術史系 白謙慎教授夫婦、北京故宮 秦明先生及上海《藝術世 界》主編龔彥女士。旅程首	研究考察	

			尾停留北京及香港，拜會中國古代書畫鑒定專家王連起先生、參觀博物館，並在香港中文大學文物館申請特別提件。		
2012.08.28	文化部文化資產局	臺灣臺北	國立故宮博物院提報暫行分級國寶及重要古物書畫類實物勘查會議	勘查委員	
2012.09.02	典藏創意空間	臺灣臺北	「導讀中國書法之美：體驗書法藝術的十場行旅」系列演講	演講人	經典再造：王羲之〈蘭亭序〉在宋代的傳衍與變造
2012.09.22	國立臺灣大學藝術史研究所	臺灣臺北	「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」研究工作坊	論文發表人	技術變革與經典重整：王羲之〈樂毅論〉在宋代的摹刻、傳衍及變貌
2012.10.27-11.02	國科會	日本東京、京都	參訪東京國立博物館、書道博物館、東京大學、奈良國立博物館	研究考察	「尚意競艷—宋時代の書」展覽、日中国交正常化 40 周年東京国立博物館 140 周年特別展「中國王朝の至寶」、「正倉院展」。在東博申請特別提件參觀
2012.11.04	典藏創意空間	臺灣臺北	「導讀中國書法之美：體驗書法藝術的十場行旅」系列演講	演講人	清代的訪碑、考古與書法新風
2012.11.06	漢學研究中心	臺灣臺北	寰宇漢學講座	主持與評論人	
2011.11.15	文化部文化資產局	臺灣臺北	國立故宮博物院提報暫行分級國寶及重要古物書畫類實物勘查會議	勘查委員	
2012.11.16	歐豪年文化基金會	臺灣臺北	研究生美術史論文發表會	主持人	
2012.11.26	中研院近史所	臺灣臺北	「明清藝術史研究新浪潮工作坊」	圓桌座談會 引言人	
2012.11.30-12.04	國科會	中國上海	上海博物館、上海圖書館	研究考察	上海博物館、上海圖書館特別提件參觀

三、經費執行狀況（並請備註何時可執行完畢）

第二年

經常門業務費 20,000

資本門設備費 55,000

資本門圖書費 40,000

總經費 115,000

剩餘：55.333 元

（101.12.31 前可執行完畢）

## 子計畫二 釋奠禮器復古運動的東亞傳播

主持人：陳芳妹教授

### 第二年計畫 日本帝孔廟的調查

#### 羅振玉送給湯島聖堂的禮物

##### 一、研究概述

羅振玉(1866-1940)，不只一如《朝日新聞》所強調的，他是當時世界知名的「金石學家」，又是清遺民及滿洲國的主要推動者及官員，他更是當時已聞名於世的「殷墟」正式考古前的重要發現者及確定者。羅振玉於1935年送給日本湯島聖堂五件商代銅器，作為禮物，充當該聖堂的釋奠祭器，以祭祀聖堂的孔子。有關此事，或許羅振玉是以滿洲國監察院長的身分進行餽贈，中國主流意見，往往對滿洲國合法地位有所質疑，致使中國方面的文獻或著錄殊少提及吧？

確實，包括他人為羅振玉所編的年譜，以及羅振玉自傳、羅振玉所編的收藏目錄、及相關的羅振玉的收藏研究等。因此，有關羅振玉及其收藏的中文著錄及研究，包括對此群器的跨海、跨國的移動及其意義，是殊少注意的。羅振玉以商器及強調殷墟出土器正有別於榮厚的周器，展現出贈禮者如何理解釋奠祭器的釋奠祭器觀，從其龐大的收藏中，他如何選擇禮物以贈禮。羅振玉的選擇所代表的釋奠祭器觀及釋奠祭器的所屬時代與器類內涵，在中國及日本的釋奠祭器發展史上，都是鑿空的。

《湯島聖堂と江戸時代》一書，書中所收集的，多為湯島聖堂所建江戸時代(1603-1867)約十七到十九世紀文物，特別是以日本製造的仿江戸時代的漆器釋奠祭器中，有十件約西元前十二至西元前四世紀的中國商周青銅器器影，赫然出現在其中，相當醒目。致使中國三代銅器及其所代表的三代意象，作時空位移，共現於江戸時代的釋奠祭器的漆器意象中，成為與祭祀日本湯島聖堂孔子的相關文物的文化意象。是誰？為什麼？特別是其中的五件，有羅振玉手書，言明贈與者與贈與者認為禮物的時代為商代，主要出土地點為安陽殷墟。這種物與文化意象的跨國性的時空位移與共現的關係，及其背後的文化意涵，本計畫試圖探索。

##### 二、研究成果：

###### (1) 日本方面的研究

當羅振玉甫將五件青銅器移送日本之際，已由日本《朝日新聞》，以新聞方式，進行即時報導。1958，學者加藤常賢（1894-1978）不只告訴我們這些收藏在湯島聖堂的禮物，在例年的孔子祭中，是被作為「陳列」用，以供好古者鑑賞，可能並沒有在祭儀中使用。1990，財團法人斯文會為慶祝湯島聖堂成立三百周年紀念，展覽相關文物，並出版《湯島聖堂と江戸時代》，「羅振玉十件禮物」，首度以彩版的視覺形式，公諸於世，松丸教授的斷代研究及尺寸數據等被援引，最值得注意的是，該書也公佈了此十件在祭儀中的釋奠配置線繪圖，似乎呈現出該十件在釋奠祭儀中的確實被使用的狀況。2009，斯文會為慶祝湯島聖堂孔子祭復活百周年記念事業，出版《草創期の湯島聖堂》，包括有羅振玉十件禮物的釋奠配置圖，再度被引用，似乎再度說明此十件禮物在祭儀實際使用的可能性。

## （2）羅振玉五件禮物的選擇與釋奠祭器觀

羅振玉的五件禮物，不只用以包裝的質材所呈現的外在視覺形式相近，更包裝了榮厚五件所未見的送禮者的「手書」，手書的字數，雖長短不一，內容所涉及的送禮者所欲傳達給收禮者的項相當一致。據手書內容，無論是三件殷墟出土器或兩件不能確定出土地點者，羅振玉皆認為是商器。因此可以證明「商器」成為羅振玉禮物的重要的、也是最普遍的特徵。羅振玉檢選其心目中的商器及安陽殷墟出土器作為日本湯島釋奠祭器的禮物，這是他的釋奠祭器觀，也是他的行為所呈現的歷史實情。

## （3）中國釋奠祭器史及禮物史上的鑿空現象

羅振玉特別是其以心目中所認為的「商代」銅器五件，充當釋奠祭器，與清乾隆皇帝的釋奠贈禮以「姬朝」銅器十件，基本性質上，特別是以珍貴而罕見的上古銅器上是相當吻合的，而與康熙帝的贈送曲柄黃蓋及雍正帝的贈送法瑯器有別，更與明清以來地方官為地方孔廟購置當代釋奠祭器仿品不同。乾隆皇帝取孔子「志在從周」不同，羅振玉顯然對其釋奠祭器禮物，所選擇的是，商器的必然性，及殷墟出土器的重要性。雖然羅振玉的手書，因字數有限，並未為其選擇，說明原因，而只以行為，說明其選擇的事實。但對熟悉上古經典文獻的羅振玉而言，司馬遷〈孔子世家〉中，孔子臨終前在葬儀的選擇上，夢見採用殷人坐奠兩柱之間的葬俗，涕下自謂「予始殷人也」。羅振玉對孔子在臨終前，此悲愴的自我溯源與認同的歷史記錄，可能相當熟悉吧？！甚至可能也與羅振玉在因應時代巨變中，本身對甲骨文及殷古器物的研究與認同有密切的關聯。

## 三、著作目錄與國科會研究計畫

### (a) 期刊論文

- 2007, 金立言〔言尺〕譯, 〈追三代於鼎彝之間——宋代的「考古」から「玩古」への展開について——〉, 《美術研究》, 第391號, 東京, 頁157~196。
- 2007, 〈物質文化與族群識別關係問題——以鄞山寺八卦文鐵香爐為例〉, 《美術史研究集刊》, 第22期, 臺北, 頁91~190。
- 2008, 〈宋拓本殘葉的文化史意義〉, 《美術史研究集刊》, 第24期, 頁67~146。
- 2008, 〈西北岡墓地藝術史研究的新線索——管窺殷商王室工藝〉, 《多維視域——商王朝與中國早期文明研究》(北京:科學出版社, 2008), 頁28-69。
- 2009, “A Study of Bronze Artefacts in their Social Context: A Case Study from the Yinxu Period II”, *Bulletin [of] The Museum of Far Eastern Antiquities (Östasiatiska museet) Stockholm*, No. 77 (2009).
- 2011, 〈「與三代同風」——朱熹對東亞意象的形塑〉, 《美術史研究集刊》, 第31期, 臺北, 頁61~150。
- 2012, 〈蔣元樞與臺灣府學「進口」的禮樂器初探〉(投稿中)。
- 2012, 〈風格與族群——淡水鄞山寺研究之二〉(投稿中)。
- 2012, 〈康熙與孔廟御匾制度的形成與傳播〉(投稿中)。

### (b) 研討會論文

- 2008, 〈殷墟工藝研究的新視野——社會藝術史研究的探索〉。中央研究院歷史語言研究所「紀念殷墟發掘八十週年學術研討會」, 2008.10.14。
- 2009, 〈二里頭 M3——社會藝術史研究的新線索〉, 《二里頭遺址與二里頭文化研究: 中國·二里頭遺址與二里頭文化國際學術研討會論文集》(北京:科學出版社, 2009), 頁 241-269。
- 2010, 〈「與三代同風」——朱熹對東亞印象的形塑〉。國立故宮博物院南宋藝術與文化學術研討會, 2010.11.22~2010.11.24。
- 2010, “The Buckles of the Taerpo Graveyard Belt Adornments for the

Afterlife of the Xianyang Citizenry Ancient Qin Symposium” , The First Emperor Symposium: Innovations and Creativity in Ancient Qin, 2010.12.4-2010.12.5, Sydney University.

2011,〈蔣元樞與台灣府學的進口禮樂器〉。「宮廷與地方：乾隆時期之視覺文化」國際研討會，2011.12.15~16。

**(c)近五年內國科會計畫**

廟宇藝術與族群認同--以淡水福佑宮與鄞山寺的比較為中心 (96-2411-H-002-021) 2007/08/01 - 2008/07/31

瑞典遠東博物館商代銅器的新研究 (97-2410-H-002-128) 2008/08/01 - 2009/07/31

「考古」、「收藏」與「研究」的國際性網絡的形成--以1928-1937年安陽銅器的「考古」為中心 (98-2410-H-002-103-MY2) 2009/08/01 - 2011/7/31

「考古」、「收藏」與「研究」的國際性網絡的形成研究之二——以二十世紀前半葉北美的「收藏」與「研究」為中心 (101-2918-I-002-032) 2012/01/01-2012/12/31

朱熹與釋奠祭器的復古(100-2410-H-002-151-MY2) 2011/08/01 - 執行中

**(d) 兩篇具審查制度論文**

2009年9月, "A Study of Bronze Artefacts in their Social Context: A Case Study from the Yinxu Period II", The Museum of Far Eastern Antiquities (2009: 12): 13- 47。

2008年3月, (金學與石學的交會——《歷代鐘鼎彝器款識法帖》宋代本殘葉的文化史意義),《美術史研究集刊》, 67-146。

**四、學術活動**

日期	主辦單位	地點	活動名稱	擔任職務	論文題目/演講題目
2012.06.25 ~26	中央研究院歷史語言 研究所	臺灣	「藝術史中的漢晉 與唐宋轉折」國際	主持人兼 綜合評論	

			學術研討會	人	
2012.9.12~ 12.12	美國哈佛大學哈佛大 學美術史與建築史系	美國	國科會第 50 屆補 助科學與技術人員 國外短期研究	短期研究	
2012.11.5	國家圖書館出版品國 際交換處	奧斯汀	臺灣漢學講座 (德州大學奧斯汀 分校 The University of Texas at Austin)	專題演講	Temple Style and Immigrant Identity : A Look at the Stylistic Features of the Yinshan Temple in Tamsui, Taiwan during the Early 1800s
2012.11.7	國家圖書館出版品國 際交換處	紐約	臺灣漢學講座 (紐約市立大學亨 特學院 Hunter College)	專題演講	Temple Style and Immigrant Identity : A Look at the Stylistic Features of the Yinshan Temple in Tamsui, Taiwan during the Early 1800s
2012.11.13	Harvard University Asia Center	波士頓	East Asian Archaeology Seminar	論文發表 人	A Look at the Construction of the Yinshan Temple in Danshui, Taiwan, during the 1800s
2012.11.16	Boston University	波士頓	East Asian Archaeology Forum (EAAF) Lecture Series	專題演講	Temple Style and Immigrant Identity : A Look at the Stylistic Features of the Yinshan Temple in Tamsui, Taiwan during the Early 1800s
2012.12.13 ~15	香港中文大學	香港	趨古：韋陀先生七 十五華誕暨國際東 亞藝術史研討會	論文發表 人	Emperor Kangxi and the Creation and Diffusion of Imperial Inscribed Boards in Confucius Temples—

					Case Study on “Model Teacher Of Every Age” Inscribed Board in Tainan, Taiwan 康熙與孔廟 御匾制度的形成與 傳播——以臺南孔廟 的「萬世師表」為例
--	--	--	--	--	--

### 五、經費執行狀況

第二年

經常門業務費 115,000

總經費 115,000

剩餘：88,188 元（101.12.31 前可執行完畢）

### 子計畫三 臺灣出土的十六至十七世紀外國陶瓷

第二年度：臺灣出土的十六至十七世紀東南亞陶瓷及國立故宮博物院藏清宮傳世  
東南亞陶瓷

主持人：謝明良特聘教授

#### 一、101 年度研究成果簡述

##### 〈粽瓶芻議—從台灣出土例談起〉

在台灣十七世紀遺址當中，曾見一類薄施黑褐色釉的平口、窄底小罐。其和日本江戶時代後期傳世至今造型呈兩頭細窄，中央圓鼓的所謂「粽形」屬同類製品。關於這類被日本茶道界稱為粽瓶的平口小罐之產地，以往有越南、中國等不同說法，而以越南製品說較為常見，但未能確認。本文蒐羅中國多處考古遺址出土的類似標本，認為台灣和日本複數遺址出土的該類小罐應來自中國瓷窯所燒製。其次，出土這類小罐的中國考古遺址性質，包括了住居遺址和墓葬等，而已墓葬較為常見，其相對年代集中在明代晚期。從小罐在墓葬中的陳設位置可知其是和葬儀相關的器具，這點和日本江戶後期以來在罐的肩部施加金屬扣環，以做為茶室插花掛瓶的使用方式大不相同。(全文參見附件 3-1)

#### 二、101 年度著作目錄與新的學術研究計畫

##### 期刊論文(有審查制度)：

2012-a 〈有關蘭嶼甕棺葬出土瓷器年代的討論〉，《台灣史研究》19 卷 2 期，頁 193-208。

2012-b 〈粽瓶芻議—從台灣出土例談記〉，《田野考古》15 卷 2 期，頁 1-16。

##### 研討會論文：

2012 〈記「黑石號」(Batu Hitam)沉船中的廣東青瓷〉，International Symposium on Scientific Investigation and Development of Northeastern Asian Celadon for Developing Ganjin Celadon (Gangjin Goryeo Celadon Museum 主辦，2012 年 7 月 31 日至 2012 年 8 月 3 日)。

##### 專書及專書論文：

2012 《陶瓷手記2－亞洲視野下的中國陶瓷文化史》，台北：石頭出版社，335  
頁。

2012 〈元瓷覺書〉，《元代青花瓷：出現と繼承》（東京：高志書店）（出版中）。

**國科會補助專題研究計畫：**

從區域的角度探索唐代陶瓷（101.8.1-104.7.31）

**三、經費執行狀況**

第二年

經常門業務費 115,000

總經費 115,000

剩餘：3,200 元（101.12.31 前可執行完畢）

## 子計畫四 十七、十八世紀亞洲網絡中的外交禮物：帶有官方性質物 品的生產、流動與使用

第二年度：清朝與歐洲互贈的外交禮物

主持人：施靜菲副教授

### 一、研究成果

#### 1.研究成果簡述

在第一年對清宮內務府造辦處與外交禮物製作研究的基礎上，第二年的「清朝與歐洲互贈的外交禮物」開始朝清宮與外國互動之方向進行研究。首先關注到清宮與歐洲各國交往中的外交禮物，歐洲來的外交使節及傳教士帶來了最新的科學技術與相關製品(如自鳴鐘、望遠鏡、威尼斯玻璃、地圖、木製百層套杯等)，清帝國回贈引以為傲的織品、瓷器、玉器，以及新興的工藝製品琺瑯、玻璃器。主要研究成果可分兩個部份來說：

- (1)、先就物品本身製作技術與風格討論，從具體的風格出發，探討清宮畫琺瑯中的西洋因素，釐清隱藏、模仿到表現自我風格等不同階段之風格展現。
- (2)、在具體技術及風格之基礎上，考察盛清宮廷畫琺瑯之製作、陳設與賞賜，並從這些作為來看，清宮如何與西洋各國進行文化對話與競技。

總結來說，目前以十八世紀清宮畫琺瑯工藝之研究案例來說，我們看到的是一種上層階級的交流模式，統治階層的督促與涉入是此技術交流背後重要的推動力，皇帝的品味及選澤也決定了清宮畫琺瑯的風格走向。外交使節及入華傳教士帶來了畫琺瑯物品，1688 年底達北京的首批「國王的數學家」法國傳教士帶來了重要概念的啟發，接下來清宮自行開發試驗模仿，加上來自廣東工匠(已習得歐洲畫琺瑯工藝)之大力支援及歐洲傳教士藝匠的協助，創造奠定了清宮畫琺瑯的重要傳統。物品與原料的流動、知識與概念的傳遞、藝匠之模仿與創造等過程，使得技術與知識的傳遞得以具體進行。並進一步透過工藝的製作、陳設與賞賜，來進行文化對話與競技。

#### 2. 著作目錄與學術活動

##### (1)著作：

2012 〈從文化脈絡探討清代釉上彩名詞：「琺瑯彩」、「洋彩」與「粉彩」〉

(與彭盈真合著),《故宮學術季刊》,第 29 卷第 3 期(2012 年夏季號),頁 1-74。

2012 〈也是舶來品: 清宮中的西洋鑄床〉,《美術史研究集刊》,第 32 期,頁 171-238。

2012 《日月光華: 清宮畫琺瑯》,台北: 國立故宮博物院

## (2)執行中的國科會計畫

101 年度行政院國家科學委員會專題研究計劃: 〈多方觀照: 近代早期歐洲與東亞在視覺、物質文化上的交會互動 II--盛清宮廷中的「仙工」奇器與多寶格〉  
【優秀年輕學者研究計畫】(101-2628-H-002-009-MY2)(2012. 8. 1-2014. 7. 31)

101 年度行政院國家科學委員會專題研究計劃: 〈跨越國境: 十四到十六世紀紅河流域窯業研究〉(101-2410-H-002-181-MY2)(2012. 8. 1-2014. 7. 31)

## (3)101 年學術活動

日期	主辦單位	地點	活動事項	擔任職務	論文題目/ 演講題目
2012.01.03	國立故宮博物院	臺灣 臺北	大陸古物暨法國中華古物來台展覽查驗	查驗委員	
2012.1.16-17	國立臺灣大學藝術史研究所	臺灣 南投	「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」研究工作坊	發表人	〈盛清時期新出現的外交禮物: 清宮畫琺瑯與玻璃器〉
2012.1.19-21	國立台灣大學藝術史研究所	日本 東京	參訪根津美術館、東京國立博物館、東京大學	考察執行	日中国交正常化 40 周年東京国立博物館 140 周年特別展「北京故宮博物院 200 選」
2012.3.11	國立台灣大學藝術史研究所	中國 澳門 行政特區	參訪澳門藝術館	考察執行	"玉貌清明——故宮珍藏兩宋瓷器精品展"
2012.3.29-30	國立台灣大學文學院	臺灣 臺北	「文院之春—文學院 101 年邁頂計畫研究成果發表會」	發表人	〈盛清時期新出現的外交禮物: 清宮畫琺瑯與玻璃器〉
2012.4.15	典藏藝術空間	臺灣 臺北	「清宮畫琺瑯-新潮.歐風.革命」	主講人	〈清宮畫琺瑯:一項新藝術品類之建立〉

			典藏創意講堂		
2012.5.20	典藏藝術空間	臺灣 臺北	「清宮畫琺瑯-新潮.歐風.革命」 典藏創意講堂	主講人	〈皇家御製:品味分化與集大成的新傳統〉
2012.5.23	法藍瓷	臺灣 臺北		主講人	〈回溯陶瓷流行史〉
2012.6.17	典藏藝術空間	臺灣 臺北	「清宮畫琺瑯-新潮.歐風.革命」 典藏創意講堂	主講人	〈洋彩、廣琺瑯:宮廷與地方互動〉
2012.08.04	國立故宮博物院	臺灣 臺北	國立故宮博物院文化創意產業系列講座	演講者	〈琺瑯的調色盤觀點〉
2012.8.26	國立歷史博物館與典藏藝術空間	臺灣 臺北	站在巨人的肩上，學習如何欣賞藝術的講座活動	主講人	〈清宮畫琺瑯:皇家風範與色彩革命〉
2012.9.22	國立臺灣大學藝術史研究所	臺灣 臺北	「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」研究工作坊	發表人	〈清宮畫琺瑯中的西洋因素〉
2012.10.11-14	北京大學與Getty Foundation	中國 北京	相遇清代：中國與西方藝術交流研究(Qing Encounters) 國際研討會	發表人	〈盛清宮廷中的西洋車鏃奇器與造辦處的「仙工」活計〉
2012.10.18-22	上海博物館	中國 上海	元代青花瓷國際學術研討會	發表人	〈十四世紀景德鎮青花瓷之紋飾拼圖與圖案資料庫〉
2012.11.16-17	輔仁大學	臺灣 臺北	東西交流國際學術研討會	發表人	〈清宮畫琺瑯與歐洲工藝美術的具體交流〉
2012.12.4-8	國科會	中國 廣州	田野考察: 赴廣州執行 101 年度國科會計畫考察活動	考察執行人	廣東民間工藝博物館特別提件參觀
2012.12.12-14	University of Warwick	英國	Global Commodities: The Material Culture of Early Modern Connections, 1400-1800 Global History and Culture Centre	論文發表人	The ivory artefacts in the Qing court and Canton

#### (4)相關論文發表

101 年 9 月 22 日「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」整合型計畫的工作坊中，本文發表了〈從新材料來看清宮畫琺瑯建立與歐洲工藝美術的具體交流〉一文。主要結論在於，十八世紀清宮畫琺瑯工藝讓我們看到的是一種上層階級的交流模式。外交使節及入華傳教士帶來了畫琺瑯物品，1688 年底達北京的首批「國王的數學家」法國傳教士帶來了重要概念的啟發，接下來清宮自行開發試驗模仿，加上來自廣東工匠(已習得歐洲畫琺瑯工藝)之大力支援及歐洲傳教士藝匠的協助，創造奠立了清宮畫琺瑯的重要傳統。物品與原料的流動、知識與概念的傳遞、藝匠之模仿與創造等過程，使得技術與知識的傳遞得以具體進行。統治階層的督促與涉入是此技術交流背後重要的推動力，康熙皇帝的品味及選澤也決定了清宮畫琺瑯的風格走向。2012 年 11 月 16、17 日在輔仁大學舉行的第 8 屆文化交流史：「跨越文化：生活、工作及語言」國際學術研討會，即將發表〈文化競技：清宮畫琺瑯中的西洋因素〉報告，從具體的風格出發，探討清宮畫琺瑯中的西洋因素，釐清隱藏、模仿到表現自我風格等不同階段之風格展現。在此基礎之上，由相關脈絡考察盛清宮廷如何透過畫琺瑯之製作、陳設與賞賜，來進行文化對話與競技。

## 二、經費執行狀況

第二年 經常門 小計 115,000 元 (研究雜支費)

資本門 小計 0 元(設備費與購書費用)

總計 115,000 元

剩餘：65,450 元 (101.12.31 前可執行完畢)

## 子計畫五 近世以後亞洲文化體系中的臺灣建築史之定位

第二年度：舊臺北帝大校園建築之歷史意義

主持人：黃蘭翔教授

### 一、計畫成果概述

持續本研究的問題意識，目的在於思考從 15 世紀末開始，亦即西洋大航海時期的初始階段，至 20 世紀二次世界大戰結束為止，其臺灣建築的形成過程，以建構臺灣建築史的研究體系。

具體而言，本計畫是從「原住民的底層文化」、「閩粵漢文化」（閩粵地區受中原漢民族同化後所形成的漢文化）、「西方殖民文化」（包括 17 世紀大航海時期與 19 世紀五口通商之後）、以及「日本殖民文化」四個異文化層面的交互作用融合的過程，來檢驗臺灣建築文化藝術的產生與發展。

今年的研究計畫之成果聚焦於日本殖民臺灣後的建築文化之討論。最大的收穫在於完成「帝國大學巴洛克校園空間的摸索、成型與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大」的論文寫作。文章不但檢討了過去認為巴洛克空間模式的校園規劃是作為日本殖民統治下的臺北帝國大學校園規劃之特質<sup>1</sup>，也更深沈地挖掘日治時期臺北帝大作為日本帝國知識發展分工角色之意義。

計畫發現臺北帝國大學之創設，是整合高等農林學校、醫學等專門學校作為設置帝國大學的基礎，再加上文政學部等新的發展部門，以創設帝國大學。但這並非是臺北帝大獨有的作法，日本國內的東京、京都、東北、九州、北海道，甚至韓國漢城等地的帝國大學，都是採取了這種合併高等專門學校的方式以達設置帝國大學之目的。

不僅如此，所謂的巴洛克空間之規劃手法，不但使用於殖民地的臺灣，也在大正 12 年（1923）關東大地震後，應用於重建的日本東京帝國大學校園裡，可據以知道其規劃手法之應用於殖民地，並不完全屬於殖民統治上的需要，應該還有另外的意義必須被檢討。<sup>2</sup>還有就巴洛克空間特質而言，臺北帝大校園建築雖

<sup>1</sup>丁亮，《國立臺灣大學校史稿 1928~2004》（項潔主編）〈空間篇〉，2005,6，頁 338-406。

夏鑄九，《夏鑄九的臺大校園時空漫步》，台北：國立臺灣大學出版中心，2010,5 初本一刷。

<sup>2</sup>雖然臺北帝大的校園規劃自始即存在整體構想之規劃，但是這種應用巴洛克模式空間於臺灣的都市空間，雖然可以彰顯殖民統治的權威，但其並非在殖民統治之初即存在的成熟構想與技術請參考黃蘭翔〈台南十字街空間結構與其在日據初期的轉化〉（收錄於《台灣社會研究季刊》第

然規模龐大，空間排列有序，但是其空間結構的嚴謹性並非無懈可擊。

首先是軸線東側端景，雖然其位置重要，但終日本殖民統治，卻未能決定興建何種建築。西側校園入口位置，因為校園基地的特性與羅斯福路連接臺北城內，讓校門入口軸線作了彎曲處理，於入口左側的大學本部建築也遲遲未能興建完成。而臺北帝國大學在創設之初，具有最重要位置的兩個學部之本部建築卻南北對峙，這裡的南北方軸線雖讓東西向主要軸線更具張力與集中性，但是並沒有在十字交點位置上立雕像或是營塑噴水池之類的具焦設施，讓軸線空間失去張力。

經由上述專就校園規劃這項建築類型，可以追溯日本引進西方近代大學的設置、興校理念與校園規劃，在日本國內發展逐漸成熟之後，輸出來到殖民地的臺灣，可以看到其移植、生根與發展的過程。這也正可以拿來討論日治時期臺灣建築史的意義。

## 二、學術活動

(1) 2012年1月16日，〈日治初期的『新歷史主義』建築之意義〉，「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊，國立臺灣大學藝術史研究所主辦，地點：臺灣南投暨南大學人文學院118會議室。

(2) 2012年3月14日，〈孔廟建築在越南、韓國的傳播與變遷〉演講，東海建築系主辦，地點：臺灣臺中東海建築系館。

(3) 2012年4月20日，〈東亞都城文化圈內的平安京——京都〉，築生建築協會主辦，地點：臺中築生講堂。

(4) 2012年9月22日，〈帝國大學校園規劃的摸索、成形與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大（筆記）〉，「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊，國立臺灣大學藝術史研究所主辦，地點：新北市淡水鎮真理大學教士會館。

(5) 2012年10月22-25日，"Ancient Features of Taiwanese Architecture: Through the Lens of East Asian Cultural Sphere", The 9th International Symposium on Architectural Interchanges in Asia (ISAIA), 韓國建築學會、日本建築學會、中國建

19期1995年6月，31-59頁）。可以理解巴洛克校園空間之形成也是經由學習後所出現的空間規劃手法。

築學會聯合主辦，地點：韓國光州。

### 三、子計畫成果

#### (1)研究的新發現

因為文章「帝國大學巴洛克校園空間的摸索、成型與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大」的撰寫，發現了於昭和 3（1928）年成立的臺北帝國大學校園前身，亦即「臺灣總督府臺北高等農林學校」校園，其存在部分當時興建的建築仍留存於今天，即使是木造建築也曾在帝大時期與二戰後扮演依一相當長時間而重要的角色。這些建築裡，最為醒目的當屬行政大樓的紅磚建築與第一會議室。而被人忽略的有現在農化系實驗室（1924），以及為興建農業綜合大樓（1987）與共同教學大樓（1984），先後拆除之 6 號館與 7 號館。

除了發現這些歷史事實之外，最重要的還是臺北帝國大學作為二戰前日本帝國建構時，其大學體系內的知識扮演角色分工定位問題。在這樣的體系下，臺北帝大與北海道雖然所處的地理區位有南北相異，但是都扮演了開拓帝國新領土，累積新知識的角色。特別是臺北帝大的理農學院，其農業專門知識與相關的人脈都與札幌農業學校或是北海道大學，存在可說為「一脈相成」的關係，<sup>3</sup>甚至其校園規劃與建築形式亦有很高的相似性。臺北帝大校園與北海道帝國大學之比較分析是次一（2013）年度的工作重點。

#### (2)持續編輯臺灣建築史圖集

從 2011 年開始參考日本於 20 世紀中葉即已完成，後來經過多次增修之《日本建築史圖集》之案例，逐年嘗試建構臺灣建築史的論述架構，收集臺灣建築史個案。除了去年的調查之外，今年（2012）除了增加臺灣大學校總區文學院（臺北帝國大學文政學部本館）、活動中心、理學院 2 號館（臺北帝大理化學教室）、行政大樓（臺北帝大理農學部本館）、舊總督府臺北高等商業學校校園建築校、舊總督府醫學專門學校校園以及新總圖建築之調查外，又於 8 月 10 日至 13 日前往屏東麟洛、長治、竹田、佳冬、新埤、林邊、南州、坎頂、萬巒、內埔等地，進行共約 20 餘棟建築的田野調查。現在正針對上述這些建築資料整理中。

<sup>3</sup>劉彥書，《台灣總督府における農業研究体制の「適地化」展開過程—台北帝国大学理農学部を中心—》，お茶の水女子大学院博士論文，2005 年 9 月。

吳文星，〈札幌農學校畢業生與臺灣近代糖業研究—以臺灣總督府糖業試驗場技師技手為中心〉，《臺灣學研究》，2008 年 12 月，頁 1~25。

#### 四、計畫成員著作統計

##### A. 專書論文

1. 黃蘭翔，《臺灣建築史之研究》，臺北：南天書局，2012年（預定）。

##### B. 專書論文

1. 黃蘭翔，「台湾の伝統的店屋とその戦前における変貌」、玉井哲雄編著、『アジアの都市』、東京：山川出版、2012年出版予定。

##### C. 研討會論文

1. 2012年10月22-25日，"Ancient Features of Taiwanese Architecture: Through the Lens of East Asian Cultural Sphere", The 9th International Symposium on Architectural Interchanges in Asia (ISAIA), 韓國建築學會、日本建築學會、中國建築學會聯合主辦，地點：韓國光州。
2. 2012年9月22日，〈帝國大學校園規劃的摸索、成形與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大（筆記）〉，「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」工作坊，國立臺灣大學藝術史研究所主辦，地點：新北市淡水鎮真理大學教士會館。

#### 五、總結與前瞻

本研究一再重複的問題意識，亦即思考從15世紀末開始，也是從西方大航海時期的初始階段，至20世紀二次世界大戰結束為止，關於臺灣建築的形成過程，企圖要建構臺灣建築史的研究體系。具體而言本計畫是從「原住民的底層文化」、「閩粵漢文化」（閩粵地區受中原漢民族同化後所形成的漢文化）、「西方殖民文化」（包括17世紀大航海時期與19世紀五口通商之後）、以及「日本殖民文化」四個異文化層面的交互作用融合的過程，來檢驗臺灣建築的文化藝術之產生與發展。

計畫主持人過去的研究已經將「原住民的底層文化」與「閩粵漢文化」兩部分的研究成果整理成《臺灣建築史之研究》專書，經過兩年的編輯終於在今年（2012）年底看到出版的可能。自2011年開始本研究將重心置於臺灣近代建築之研究上。綜觀臺灣過去幾年來對「近代建築」的研究，用「近代建築」指稱19世紀中葉以後由西方傳教士，以及日治時期日人所興建的西洋樣式建築，特

別是後者，亦有學者強調其作為異民族統治的工具性格，概括稱其為「殖民建築」。但是作為殖民政府的宗主國日本，不是西方國家，又正值其西化與近代化的過程之中，要如何在世界與日本的近代建築發展體系下，關照臺灣建築歷史的發展現象，要如何提出理解這些西洋樣式的觀點確實不容易。

本計畫將繼續過去兩年結合教學與研究的方式，透過民國 100 學年度與 101 學年上學期的課程：「日本近代建築史」、「戰前臺灣的西方建築」以及「臺灣建築史專題研究」課程的設置，將討論的範圍放在日治時期「臺北帝國大學」校園建築上，以及臺灣傳統建築之現場調查，希望在 19 世紀中葉以後在西方的建築發展背景下，思考日本所選取學習的西洋建築之意義，而日本又是如何從這些所學習到的建築，輸出國外到臺灣來，在臺灣的適應生根發展的情形又是如何的問題。

本計畫希望在 2013 年內，對於「日本殖民文化」所影響之建築新告一段落。在第四年（2014）以後，企圖嘗試整理過去臺灣建築史學界從未注意到的領域，亦即臺灣閩粵漢人建築與韓國高麗末期、日本鎌倉時期建築的相關性研究。這個觀點是出自二次世界大戰前日本建築史學者們的研究成果影響<sup>4</sup>。這個主題後來也受到中國建築史學者的注意<sup>5</sup>，可惜臺灣建築與這個主題關係密切，卻沒有給予太多的關注。但是過去的學者主要透過建築細部的比較，舉出如丁頭栱的使用、斗型、梭柱、梁斷面形狀、梁尾裝飾等細緻作法的關連性，甚至從歷史文獻的蒐尋分析，學界也因此接受這樣的論述。亦即日本大佛樣建築或是韓國高麗王朝時期建築都曾深受到中國東南沿海，特別是浙、閩、粵地區宋代建築之影響。

儘管這是學界可以接受的說法，但目前也僅能從建築的局部作法或是片段的部材構件之特徵說明三者間的關係。換言之，基於當今中國並不存在大佛樣或是高麗建築同型建築，所以學者們在思考日本與韓國採用中國福建傳來的技術，重新設計建造的可能性。若在這樣的基礎上討論臺灣傳統建築在東亞文化圈內之意

<sup>4</sup> 杉山信三、『韓國の中世建築』、東京：相模書房、昭和 59 年 10 月。

藤島亥治郎、『漢の建築文化』、京都：芸艸堂、昭和 51 年 6 月。

閔野貞著、藤島亥治郎編、太田博太郎、鈴木義吉、藤井惠介監修、『新版朝鮮の建築と芸術』、東京：岩波書店、2005 年 5 月。

<sup>5</sup> 傅熹年，〈福建的幾座宋代建筑及其與日本鎌倉“大佛樣”建筑的關係〉，《建築學報》，1981 年 4 月。

張十慶，〈從樣式比較看福建地方建筑與朝鮮柱心包建筑的源流關係〉，《華中建築》，1998 年 3 月。

義，必須解決前述三者間結構體系是否存在共通性，以及分屬宋與明清以後的建築間的結構親緣性，才有機會鋪陳東亞建築文化體系內，臺灣傳統建築之定位問題。希望未來幾年之內也能顧及這個議題。

## 六、經費執行狀況

第二年 經常門	小計 65,000 元 (研究雜支費)
資本門	小計 50 元(設備費與購書費用)
	總計 115,000 元

剩餘：61,695 元 (101.12.31 前可執行完畢)

## 子計畫六 清真寺在東南亞的傳統與現代化

第二年度：例外的清真寺在群島部

主持人：坂井隆副教授

### 一、計畫概述

清真寺是伊斯蘭教建立以來最重要的實體設施。而東南亞，尤其是東南亞群島部，則是全世界穆斯林人口最多的地方。值得注意的是，東南亞十五至十八世紀的傳統清真寺建築風格與伊斯蘭教發源地——西亞普遍的清真寺建築風格非常不同。常見的伊斯蘭建築元素，例如穹頂、拱門等，幾乎不見於東南亞傳統的清真寺中。

翻閱與伊斯蘭教相關的文獻，吾人發現，除了寺院中祈禱的壁龕須要朝向麥加的方向設置之外，伊斯蘭教教義中對於清真寺建築形制並沒有任何特定的規範。因此，東南亞這些風格獨特的回教建築，無疑地可以被稱作為清真寺。東南亞群島部的傳統清真寺從建築風格來看，可以被分為兩類，一類是方型建築覆上金字塔頂(淡目式)，另一類是長方型建築上加山牆(北大年式)。淡目式的清真寺最早建於十五世紀東爪哇的淡目，並且廣泛分佈於東南亞群島部，而北大年式的清真寺則只發現於泰國南部以及馬來半島北部。

十九世紀，新式的清真寺在馬來半島被建造。這類新式的清真寺由幾個印度伊斯蘭風格元素組成，例如穹頂與拱門。建造受印度風格影響的清真寺之傾向，在十九世紀末英國政府殖民時期達到高峰，其代表印度-撒拉遜式的清真寺。

東南亞清真寺建築風格的改變呈現了東南亞伊斯蘭教歷史的文化狀況。為什麼東南亞傳統清真寺的風格與亞洲其他地區的清真寺風格差異如此之大？這應與伊斯蘭教擴張的歷史脈絡有關。而又為什麼殖民政府會選擇在東南亞群島部建立印度風格的清真寺？這或許與歐洲在全球的殖民有關。

此外，十九世紀末期在緬甸東北與泰國北部出現的其他風格的清真寺也值得研究。在這個信仰上座部佛教的地區，這些清真寺——在緬甸稱作 Panthay，在泰國稱作 ChinHaw——是由中國的回族所建造的。他們在1856至1873年中國雲南地區的回亂發生過後，由雲南遷徙至此。這些在大陸部的中式清真寺與東南亞群島部的清真寺建築風格完全不同。不過，我也從未在雲南發現相同風格的清真寺。雲南在蒙古帝國佔領、

由來自中亞的典赤·瞻思丁成為第一位統治者之後，形成至今一個古老的伊斯蘭文化地區。雲南的古老清真寺建築風格為何？其與東南亞大陸部的Panthay/Chin Haw 清真寺又有什麼樣的關係？藉由對於東南亞幾種類型清真寺的比較研究，我將討論此地區伊斯蘭教物質文化由傳統至現代的轉變意義，以及它與其他與其他地區政治、社會狀況轉變之間的關係。

## 二、學術活動

### 田野調查

目的：馬來西亞前近代清真寺建築發展之田野調查

地點：馬來西亞亞羅士打、哥打巴魯、馬六甲、柔佛巴魯（新山）

日期：2011 七月二十日至二十七日

七月二十日：抵達檳城（夜宿檳城）

七月二十一日：於亞羅士打考察（夜宿檳城）

參觀吉打古堡與查希清真寺

七月二十二日：於哥打巴魯考察（夜宿哥打巴魯）

參觀甘榜勞勿清真寺

七月二十三日：於哥打巴魯與馬六甲考察（夜宿馬六甲）

參觀蘭加清真寺與馬六甲歷史博物館

七月二十四日：於馬六甲考察（夜宿馬六甲）

參觀東街納清真寺、甘榜烏魯清真寺、甘榜

吉寧清真寺與聖地牙哥古堡

七月二十五日：於馬六甲考察（夜宿柔佛巴魯）

參觀聖約翰古堡

七月二十六日：於柔佛巴魯考察（夜宿柔佛巴魯）

參觀哥打丁宜博物館、舊柔佛博物館、阿布

巴卡博物館

七月二十七日：返抵臺北

## 三、子計畫成果

第二年：例外的清真寺在群島部與回族清真寺在大陸部

Due to total condition of study schedule and Ramadan in this year, I focused filed

research in Eastern Indonesia and preliminary research in Thailand.

In Eastern Indonesia, I visited and observed following traditional mosque architectures;

Takinpo Fort Mosque in Buton Island, Southeast Sulawesi

Katangka Mosque in Makassar, South Sulawesi

The Old Mosque in Ternate, North Maluku

The New Sultan Mosque in Ternate, North Maluku

By this field research, I could find these typical vernacular mosque architecture in Eastern Indonesia basically have not large differences with the Java/Malay style mosque. Mosques in this area show several architectural features such as rectangular plan (Buton Island), sharp pyramidal top roof (North Maluku) and two-story structure (South Sulawesi). However, it is possible to think that such features are only local development from pyramidal roofed the Java/Malay style mosque.

Based on this result of field research, I revised my manuscript of paper, 'The early mosque architecture in Southeast Asia' (C).

And by result of field research at Malaysia in 2011, I discussed characteristics of special minaret in several Malay mosques. These Chinese imaged minarets were established from the image of Buddhist towers of Fujian in the 18<sup>th</sup> century as one of modernization; in paper 'Chinese Imaged Minarets of Malay Mosques' (D).

Related with study of the Java/Malay style mosque, I also found several examples of

high building architectures of pre-Islamic period in Indonesia. And the existence of similar architectures is pointed out in Lamphun, Northern Thailand and Polonnaruwa, Sri Lanka. I wrote a study note for these Buddhist high

buildings concerned the origin of

the Java/Malay style mosque; 「東南アジア・南アジアの古代高層建築について」(B).

Besides such study, also published result of field research at Northwest Iran in 2010;

「東南アジアのイスラーム建築の起源を訪ねて(2)—2010 年イラン北西部踏査報告—」(A).

Moreover, started a preliminary filed research for Chinese Muslim mosque in the Continent of Southeast Asia, especially Ban Haw Mosque in Chiang Mai, Thailand. I found total differences between this mosque and the other traditional mosque in Southeast Asia.

#### 四、著作目録與新的學術研究計畫（例如國科會…等）、學術活動等、其他

##### 著作目録

A. 「東南アジアのイスラーム建築の起源を訪ねて(2)—2010 年イラン北西部踏査報告—」『東南アジア考古學』31, pp.83-96（岡野智彦共著）

B. 「東南アジア・南アジアの古代高層建築について」『東南アジア考古學』32 in printing

C. 'The early mosque architecture in Southeast Asia' 『美術史研究集刊』 in review

##### 論文發表

A. 2012.3.23 'Common Characteristics of Islamic Architectures' 『精神食糧—電視節目中的藝術與建築 Gaby Imhof-Weber 紀錄片影展與論壇』國立臺灣師範大學藝術史研究所

##### 學術活動

###### A. 田野調查 1

Purpose: Field Research for Pre-Modern Development of Mosque Architecture in Eastern Indonesia combined research for the Indian influenced fortification by National Science Committee program

Places: Buton Island, Makassar and Ternate/Tidore in Indonesia

Date: July 16<sup>th</sup> – 25<sup>th</sup>, 2012

July 16<sup>th</sup>: Arrival in Jakarta (stay in Jakarta)

July 17<sup>th</sup>: Move to Buton Island (stay in

Bau-bau) July 18<sup>th</sup>: Research in Buton Island (stay in Bau-bau)

Liwu Fort and Wasuemba Fort

July 19<sup>th</sup>: Research in Buton Island (stay in Bau-bau) Takinpo Fort Mosque & Lassalimu Fort

July 20<sup>th</sup>: Research in Makassar (stay in Makassar) Solawolio Fort, Katangka Mosque

July 21<sup>st</sup>: Research in Ternate (stay in Ternate)

The Old Mosque, The Palace Museum, Kulamata Fort, Santa Pedro Fort, Castela

Fort, Tarokko Fort and Oranjie Fort

July 22<sup>nd</sup>: Research in Tidore (stay in Ternate)

San Tiago Fort, Torre Fort and Cobe Fort

July 23<sup>rd</sup>: Research in Ternate (stay in Jakarta) The New Sultan Mosque

July 24<sup>th</sup>: Research in Jakarta (stay in Jakarta) Jakarta National Museum

July 25<sup>th</sup>: Return to Taipei



Takinpo Fort Mosque in Buton



Katangka Mosque in Makassar



The Old Mosque in Ternate



The Sultan Mosque in Ternate

## B. 田野調査 2

Purpose: Field Research for Pre-Modern Development of Mosque Architecture in Northern Thailand combined research for the Indian influenced Buddhist temple architecture by National Science Committee program

Places: Chiang Mai, Lamphun, Sukhothai, Ayutthaya and Bangkok

Date: August 24<sup>th</sup> -31<sup>st</sup>

Aug.24<sup>th</sup>: Research in Chiang Mai (stay in Chiang Mai)

Baan Haw Mosque, Wat Chedi Luang and Wat Phara Singh

Aug.25<sup>th</sup>: Research in Chiang Mai (stay in Chiang Mai)

Chiang Mai National Museum, Wat Chedi Liam, Wat Chet Yot and Sankamphaeng

Kiln  
Site

Aug.26<sup>th</sup>: Research in Lamphun (stay in Sukhothai)

Hariphunchai National Museum, Wat Phra That Hariphunchai and Wat Chama

Thew  
i

Aug.27<sup>th</sup>: Research in Si Satchanalai (stay in Sukhothai)

Wat Phara Si Rattana Mahathat, Wat Chang Lom, Wat Chedi Chet Taheo, Wan

Nang Phaya, Ko Noi Kiln Museum and Sawankalok Museum

Aug.28<sup>th</sup>: Research in Sukhothai and Kanphenphet (stay in Sukhothai)

Ramkhamhaeng National Museum, Wat Mahathat, Wat Si Sawai, Wat Sa Si, Wat Si Cum, Wat Phra Pahi Luang, Wat Chang Lom, Wat Singh, Wat Phra Si Iriyabot, Wat Phar Non<sup>495</sup> and Wat Phar Kaew

Aug.29<sup>th</sup>: Research in Bangkok (stay in Bangkok)

Bangkok National Museum, Wat Phra Kaew, Wat Pho and  
Wat Arun

Aug.30<sup>th</sup>: Research in Ayutthaya (stay in Bangkok)

Ayutthaya Historical Center, Chao Sam Phraya National Museum, Wat  
Phra Si Sanphet, Royal Palace Ruins, Wat Mahathat, Wat Ratchaburana,  
Wat Phu Khao Thong, Wat Chaiwatthanaram and Wat Phanan Choeng

Aug.31<sup>st</sup>: Research in Bangkok (return to Taipei)

Jim Thompson Museum and EFEO Bangkok Branch



Ban Haw Mosque in Chiang Mai    Sign Plate of Ban Haw Mosque

五、經費執行狀況

第二年 經常門	小計 55,000 元 (研究雜支費)
資本門	小計 60 元(設備費與購書費用)
	總計 115,000 元
剩餘 4,425 元 (101.12.31 前可執行完畢)	

## 子計畫七 亞洲音樂工業的交作網絡---以臺灣、朝鮮為中心

第二年度：產製（臺灣和朝鮮之唱片政策面及產製面的比較）

主持人：王櫻芬教授、山內文登助理教授

### 一、研究成果

#### （一）王櫻芬

本計劃的目的是台灣朝鮮唱片工業的比較，第一年的重點是政策面，第二年的重點則是產製面。

在資料收集方面，筆者今年的最重要收穫是取得日本古倫美亞公司資料館收藏的台灣唱片錄音簿（recording book）和台灣母盤清單。錄音簿是由錄音技師所作的記錄，包括每一張母盤的編號、曲名、演唱者、編曲者、樂器編制、錄音日期、製作人（director）、起迄時間、錄音技師、錄音室（A 或 B）。此資料是從未出土的珍貴史料，也是目前所知最接近錄音現場的記錄，對於我們了解錄音過程及編曲的相關細節極為重要。雖然此錄音簿並不完整，時間上僅涵蓋 1933 年 9 月 7 日起至 1934 年 12 月 13 日（母盤編號 1502-1885）以及 1939 年 5 月 10 日起至 1940 年 5 月 31 日（母盤編號 2462-2570）。台灣母盤清單也是過去未曾出土的重要史料，內容包括 2320 張古倫美亞母盤和 168 張鷹標的母盤編號、唱片編號、曲名（但不完整）、日期，其中還包括部分的錄音地點（如東京、京都、台北等），是目前所得最完整的母盤編號，可讓我們知道總共灌錄的母盤數量、發行情形等等。上述兩份珍貴史料對於了解古倫美亞唱片的產製過程極為重要，而古倫美亞唱片是日治時期台灣唱片界的龍頭老大，成立最早，發行時間最長，發行人也最大，因此這兩份史料也是了解日治時期台灣唱片工業的重要史料。

另一資料收集的重要成果是完成日治時期廣播節目的資料庫建置。至於本人與日本國立民族學博物館合作的古倫美亞台灣唱片目錄的增補工作仍在持續進行中。

在研究成果發表方面，今年本人正式出版五篇文章，其中一篇是發表於國外英文期刊（收錄於 A&H CI），兩篇發表於日本和香港出版的專書（collection of essays），另為國內一級期刊《民俗曲藝》主編一本專輯「錄音科技與台灣音樂」，並在其中發表一篇文章和一篇導言（研究回顧）。這些文章都與唱片工業有關（詳見以下著作目錄）。另發表兩篇會議論文，也進行了台灣朝鮮錄音文化的初步比較。

## (二) 山内文登

I co-edited with Hugh de Ferranti a special journal issue “Colonial Modernity and East Asian Musics” in *the world of music* (2012) (A&H CI). I co-authored an introductory essay to the whole special issue and wrote an individual essay entitled “(Dis)Connecting the Empire: Colonial Modernity, Recording Culture and Japan-Korea Musical Relation.” The latter article is highly relevant to this Top University Project, and as such it laid the analytical and empirical foundation for the preliminary comparison between Taiwanese and Korean recordings co-presented with Prof. Wang Yingfen at this Project’ s workshop held in September 22<sup>nd</sup> this year. Prof. Wang and I have started a substantial comparative study according to socio-cultural structure, recording subjects, and recorded objects and found out quite a few similarities and differences between the two Japanese colonies, important features which have not been studied before.

I presented a paper entitled “Contemplating Modernity, Nationalism, and Colonialism in East Asian Music History” at Ewha Womans University in October 20<sup>th</sup>, a full paper which was a revision of an essay I originally wrote—but decided not to publish—as Introduction to the aforementioned journal special issue. In this paper I discussed theoretical and historiographical issues such as nationalism and colonialism in their relation to musical modernity in a way that articulates the significance of comparative and correlational studies across different places in East Asia. Some of my discussions will be applied to Prof. Wang’ s and my cooperative research.

Other than publication and presentation, I did interviews with Korean elders in their eighties and nineties who remember their experiences of the Japanese colonial period. I took advantage of my visit to Korean this October and had a chance to talk with them. Their oral testimonies will become the basis for our corporative study of Taiwan-Korea comparison regarding various aspects of musical life in everyday terms.

## 二、著作目錄和學術研究計劃

## (一) 王櫻芬

### 1) 著作目錄

#### A. 期刊論文、專書論文、論文集論文：

- 2012a “Zhang Fuxing’s Musical Concepts and Practices in Colonial Taiwan.” Special issue on “Colonial Modernity and East Asian Music”, guest edited by Hugh de Ferranti and Yamauchi Fumitaka, *The World of Music* 1-2012:15-46. (Arts and Humanities Citation Index)
- 2012b 〈冷戰期における南管の伝播媒介と地域相互連関〉。收於川島真、佐藤卓夫、三澤真美恵合編『電波・電影・電視——戦後東アジア視聴覚メディア史研究』。東京：青弓社。
- 2012c “Lessons from the Past: Nanguan/Nanyin and the Preservation of Intangible Cultural Heritage in Taiwan.” In Keith Howard ed. *Music as Intangible Cultural Heritage: Policy, Ideology, and Practice in the Preservation of East Asian Traditions*. SOAS Musicology Series, 161-80. Farnham, England; Burlington, VT: Ashgate.
- 2012d 〈廈語古裝片的音樂運用：以南管為焦點〉。收於香港電影資料館編《香港廈語電影訪蹤》，96-109。香港：香港電影資料館。
- 2012e 〈導言：錄音科技與台灣音樂——近年研究回顧〉。《民俗曲藝》171。(收錄於 TSSCI)
- 2012f 〈一九三〇年代台灣南管樂人潘榮枝的跨界與創新〉。《民俗曲藝》171。(收錄於 TSSCI)

#### B. 主編

2012 年 《民俗曲藝》專輯「錄音科技與台灣音樂」

#### C. 研討會論文（已出版者不在此重列）：

- 2012b 〈台灣音樂社會史再議：近十年音樂史料新動向〉。「2012 年台灣傳統音樂文化資產研討會」專題演講，10 月 27-28 日，臺灣師範大學，台北。

2012a “A New Era for Studying Taiwan’s Musical Past.” Paper presented at “Discovery of Modernity in East Asian Music: The West, Tradition, and Beyond,” Ewha Womans University, Seoul, Oct. 19-21.

2) 國科會研究計劃

一九四五年之前中臺星州唱片工業的互動：以《總匯新報》為觀察焦點

101-2410-H-002-154-MY2 (2012/08/01~2014/07/31)

(二) 山內文登

A. 期刊論文、專書論文、論文集論文：

2012: “(Dis)Connecting the Empire: Colonial Modernity, Recording Culture and Japan-Korea Musical Relation.” *The World of Music* (Special Issue: Colonial Modernity and East Asian Musics), 143–206.

2012: “Introduction.” Co-authored with Hugh de Ferranti. *The World of Music* (Special Issue: Colonial Modernity and East Asian Musics), 9-14.

B. 主編

2012年 *The World of Music* 專輯 “Colonial Modernity and East Asian Musics”

C. 研討會論文（已出版者不在此重列）：

2012a: 〈東アジアの上演的近代とアリランの位相：翻訳・媒体・音声〉。「第13回韓国朝鮮文化研究会年次大会」, 10月27日, 東京藝術大学, 東京。

2012b: “Contemplating Modernity, Nationalism, and Colonialism in East Asian Music History.” Paper presented at “Discovery of Modernity in East Asian Music: The West, Tradition, and Beyond,” Ewha Womans University, Seoul, Oct. 19-21.

3. 國科會研究計劃

東亞的殖民現代性、錄音文化與音樂聯結 (1)

(NSC101-2410-H-002-152 (2012/08/01~2013/07/31))

#### 四、預算執行狀況

##### (一) 王櫻芬

第二年 經常門 小計 65,000 元 (研究雜支費)

資本門 小計 50 元(設備費與購書費用)

總計 115,000 元

剩餘：80,495 元 (101.12.31 前可執行完畢)

##### (二) 山內文登

第二年 經常門 小計 65,000 元 (研究雜支費)

資本門 小計 50 元(設備費與購書費用)

總計 115,000 元

剩餘：因報帳作業尚未動支

(101.12.31前可執行完畢)

## 子計畫八 太平洋北亞區域的先住民文化存續與藝術變貌

第二年度：當代北海道愛努儀式文化與物質技藝傳承

主持人：謝世忠教授

### 一、今年(101)的研究成果簡述

本第二年度計畫依原所提五年計畫內容，主要探討當代日本北海道愛努民族的傳統美學與儀式生活文化。除了2012年9月8日至17日曾至北海道札幌、江別、登別、阿寒、白糠、Tamakomai、及根室等地進行田野調查之外，更在國內外不同場合，做了三場相關課題的講演如後：

2012-01-17	講題：鬚髯的能與藝—北海道愛努卒的人物和儀式 地點：國立暨南國際大學
2012-06-12	講題：Salmon and Whale—Hokkaido Ainu's Memorization of Oceanic Culture (鮭魚與鯨魚—北海道愛努族的海洋記憶)
2012-09-22	講題：抽象與寫實—北海道愛努民族的二元藝術風貌 地點：真理大學

該三場演講，大致上即可概括愛努民族美學與祭儀的當下景況，當可提供未來進階研究的基礎。其中第一場演講原係本整合型計畫第一年結束前的報告，它預示了第二年度的主題。該報告已完成論文初稿，今年底之前將與整合型計畫幾位同仁大作，一起以專號投登《民俗曲藝》。第二場講演係應 Korea Maritime University Busan, Korea 之邀，參與 The 2nd International Conference of the World Committee of Maritime Culture Institutes (WCMCI)，所發表之論文。第三場則為本整合型計畫的年度工作坊。本計畫經費執行順暢，可以如期報銷結案。

### 二、今年(101)的著作目錄與新的學術研究計畫（例如國科會...等）、學術活動等

#### 1. 論文及專書

---

2012 a 〈交織著堅持與落寞：當代應用人類學的微燭和巨光〉，《華人應用人類學學刊》1 (2012.08):1-26。

2012 b 〈菜單泡圈與新殖民者—寮國西方客的觀光生活〉，《考古人類學刊》77。(印刷中)

---

（“Menu-directed Bubble and Neo-colonists：On Particular Daily Life among Western

---

Tourists in Laos”, Journal of Archaeology and Anthropology 77. (in press))

2012 c 《客家地方典慶與和文化觀光產業—中心與邊陲形質建構》，(與劉瑞超合著)。南投：國史館臺灣文獻館(出版中)。

## 2.研究計畫

計畫名稱	起迄年月	補助或委託機構
數位典藏國家型科技計畫—國立臺灣大學深化臺灣研究 核心典藏數位化計畫—臺灣大學人類學系學術資料數位 典藏計畫	2012/01/01~ 2012/12/31	行政院 國家科學委員會
中國西南少數民族地區的多元現代性—子計畫六：強勢觀 光文化作為現代中國的世界引力機制——西雙版納世紀 之交二十年--第二年度	2012/01/01~ 2012/12/31	行政院 國家科學委員會

## 三、預算執行狀況

第二年 經常門 小計 115,000 元 (研究雜支費)

資本門 小計 0 元(設備費與購書費用)

總計 115,000 元

剩餘：89,920元 (101.12.31前可執行完畢)

## 子計畫九 亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代性對話：臺灣歌仔戲 「民戲」劇目的形成與累積之研究

第二年 亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代性對話：臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究Ⅱ——中部劇團：蒐集記錄中部劇團相關文獻資料，主要為演出幕表及演員筆記，進行採訪分析與寫作

主持人：林鶴宜教授

### 一、計畫概述

當今台灣職業歌仔戲主要活動於酬神慶典中的廟會劇場，業者稱這種由民間出資，民間主導，為酬神而演出的戲劇為「民戲」。台灣歌仔戲「民戲」承襲內台商業劇院建立起來的傳統，以「幕表戲」的方式操作，換言之，即採用「幕表」編劇，由演員合作即興演出。其劇目的形成和累積，僅有綱要性的文字記錄，主要憑藉演員在舞台上的參與完成，庶民趣味十足。

意義的產生會因為時間的推移而發生變化；同一時間點的意義產生，儘管有若干抵抗體系霸權的過程，但實際必然受控於主流的價值觀。歌仔戲民戲由於沒有劇本，主要倚賴演員直接在舞台上表演來說故事，不同時代和同時代演員，以表演參與了劇目創作，便高度的凸出了這種「順時」(Diachronic)和「並時」(synchronic)間不同層面的對話。

從歌仔戲劇目的形成和累積，可以很清楚的看到這一特殊性。歌仔戲劇目常常帶著不自覺的意識殘餘(residual ideology)，又因為它和觀眾高度互動，不斷的提出演出當下的集體意識，造成兩者不斷的對話。

本研究將透過台灣北、中、南「民戲」幕表的蒐集及藝人的訪談，過濾出其中廣受歡迎，北、中、南皆常演出的劇目，選取花面劇目及胡撇仔戲劇目之代表性劇目加以討論。探討劇目如何透過演員的表演詮釋，通過「人」或「劇團」的因素，建立意義，提出和當代的對話。

同一劇目演出的差異，背後因素包括講戲人的偏好、演員養成和詮釋的不同，以及不同地區觀眾的審美和趣味追求，從形成到累積的過程，形塑了歌仔戲在不同時期的內涵。

### 二、學術活動及成果

本年度學術活動及研究成果(含進行之中之成果)如下：

### (一) 期刊論文

- 1.林鶴宜，2012.03，〈台灣歌仔戲「做活戲」的演員即興表演與劇目創作參與〉《民俗曲藝》175期（台北：施合鄭基金會），頁107-175。
- 2.林鶴宜，2013.03，〈中西即興戲劇脈絡中的歌仔戲「做活戲」——藝術定位、研究視野與劇場運用〉《民俗曲藝》179期（台北：施合鄭基金會）。（審查通過）

### (二) 研討會論文

- 1.林鶴宜，2012年1月16-17日，〈義大利即興喜劇或文明戲？台灣歌仔戲「幕表戲」概念探源〉，台灣大學藝術史研究所「『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』第二期邁頂研究計畫工作坊」（工作坊地點：南投縣暨南大學人文學院118會議室）。
- 2.林鶴宜，2012年6月29-7月2日，〈臺灣的實驗崑劇——從「1/2 Q」劇團《亂紅》談起〉，中國崑曲研究中心「第六屆中國崑曲國際學術研討會」（會議地點：中國江蘇省蘇州市東吳飯店會議廳）。
- 3.林鶴宜，2012年9月22日，〈亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代對話：臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究〉台灣大學藝術史所「『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』第二期邁頂研究計畫工作坊」，（會議地點：淡水真理大學教士會館）。
- 4.林鶴宜，2012年10月20-21日，〈戲劇社群如何開創戲劇史中的繁華盛世？——一個台灣歌仔戲劇團資料庫的建構〉，台灣大學戲劇學系「歷史•記憶•再現：2012NTU劇場國際學術研討會」（會議地點：台灣大學應用力學所國際會議廳）。
- 5.林鶴宜，2012年12月14-16日，〈台灣歌仔戲後場樂師的即興伴奏技巧與人才養成〉，福建師範大學音樂學院「海峽兩岸戲曲學術研討會」（會議地點：中國福州市閩侯縣上街鎮福建師範大學）。
- 6.林鶴宜，2012年12月28-29日，〈1980年代以後的台灣戲曲：戲劇史的改寫與反思〉，中國黑龍江大學明清文學與文化研究中心「古典戲曲辨疑與新說國際學術研討會」（會議地點：中國哈爾濱市伏爾加莊園）。

### (三) 計畫執行

- 1.林鶴宜，2012/08/01-2013/07/31，（主持）國科會專題研究計畫「新馬地區在地歌仔戲職業劇團幕表戲調查研究(I)」(NSC 101-2410-H-002 -129 -)。
- 2.林鶴宜，2010/08/01-2012/12/15，（主持）國科會專題研究計畫「台灣歌仔戲即興演出運作之文獻蒐集保存與研究(I)(II)」(NSC 99-2410-H-002 -196 -MY2)。
- 3.林鶴宜，2010-2012 台大文學院戲劇系「再現記憶，想像未來：劇場理論與在地實踐」跨領域研究計畫，子計畫第一年主題「臺灣歌仔戲民戲劇目傳播之研究」，第二年主題為：「臺灣歌仔戲民戲通行劇目的共性與特性」。
- 4.林鶴宜，2010-2012 台大文學院藝術史所「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」研究計畫，子計畫「亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代對話：臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究」。

### 三、子計畫成果

2012年9月22日，參加台灣大學藝術史所「『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』第二期邁頂研究計畫工作坊」(會議地點：淡水真理大學教士會館)。發表論題：〈亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代對話：臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究〉，內容附錄如下：

亞洲文化霸權下的意識殘餘與當代對話：

#### 臺灣歌仔戲「民戲」劇目的形成與累積之研究（綱要）

台大戲劇學系林鶴宜

台灣歌仔戲自上世紀初，從落地掃歌舞及說唱小戲，發展到鄉野草台大戲，接著，更進入繁華的商業戲院，於日據的1920年代達到第一個高峰。「皇民化運動」時期的箝制，使得歌仔戲在特殊的政治環境中發展出表演藝術的奇異之姿。而在二次大戰結束後的「光復」氛圍裡，歌仔戲又於1950-1960年代的商業戲院，開創了它第二個黃金盛世。1970年代以後，臺灣社會轉型，使得它不得不從商業戲院退位，轉戰廟會劇場。1980年代，在風起雲湧的本土意識下，歌仔戲逐漸被形塑為臺灣文化的象徵。更因著知識分子的認同與介入，被送進藝術殿堂，接受精緻改造。於是形成了當今保留通俗路線的「民戲」和走藝術路線的「公演

戲」，兩相抗衡的局面。兩者的經營和藝術操作方式也各異其趣。

歌仔戲業者稱由民間出資，民間主導，為酬神而演出的廟會劇場戲劇為「民戲」。臺灣歌仔戲「民戲」承襲內台商業劇院建立起來的傳統，以「幕表戲」的方式操作，換言之，即採用「幕表」編劇，由演員合作即興演出。其劇目的形成和累積，僅靠綱要性的文字記錄，主要憑藉演員在舞台上的參與完成，庶民趣味十足，本研究以歌仔戲的「民戲」為重心。

意義的產生會因為時間的推移而發生變化；同一時間點的意義產生，儘管有若干抵抗體系霸權的過程，但實際必然受控於主流的價值觀。歌仔戲民戲由於沒有劇本，主要倚賴演員直接在舞台上表演來說故事，不同時代和同時代演員，以表演參與了劇目創作，便高度的凸出了這種「順時」(Diachronic)和「並時」(Synchronic)間不同層面的對話。

從歌仔戲劇目的形成和累積，可以很清楚的看到這一特殊性。歌仔戲劇目常常帶著不自覺的意識殘餘(residual ideology)，又因為它和觀眾高度互動，不斷的提出演出當下的集體意識，造成兩者不斷的對話。

歌仔戲中的「花面」(花臉)劇目就是鮮明的例子。歌仔戲在1920年代進入商業劇院演出，其大量劇目都來自其他大戲劇種，主要為京劇、北管戲和高甲戲等，也包含當時的所有通俗文藝。歌仔戲的「花面」行當直接移植自京劇，「花面」演員臉上勾畫著「京劇臉譜」，以「官話」演唱「皮黃腔」，在以臺語演出的歌仔戲表演氛圍中顯得相當突兀。然而，能夠演上幾齣「花面」劇目——儘管其臉譜、劇情、唱腔皆已大幅變形，不管在日據、光復後或現今，都被劇團視為是值得炫耀之事。在日據時期，這可以被解讀為「中原正統」意識的殘餘，或對日本外來文化霸權的反抗；光復初年，則符合了當時特殊政治局勢的政策主流；如今，「花面」行當幾近消失，只剩下少數劇目，如《鍾馗嫁妹》、《虹霓關》等，被少數演員反串(通常由小生演員反串)演出，這種淡出，則又可以被看做是中原意識的終於消解。

歌仔戲中的「胡撇仔」戲，以穿和服，拿武士刀代替戲曲刀槍的「把子」為標誌。這在日據時期，可以被解讀為其時「當代性」的表現；光復後，則成為商業劇場表演的噱頭，殘餘了日本時代遺留的美學和想像；今天則和「花面」劇目一樣，對於年輕觀眾而言，成為同樣陌生難解的歷史象徵。

本研究將透過臺灣北、中、南「民戲」幕表的蒐集及藝人的訪談，過濾出其

中廣受歡迎，北、中、南皆常演出的劇目，選取花面劇目及胡撇仔戲劇目之代表性劇目加以討論。探討劇目如何透高演員的表演詮釋，通過「人」或「劇團」的因素，建立意義，提出和當代的對話。

同一劇目演出的差異，背後因素包括講戲人的偏好、演員養成和詮釋的不同，以及不同地區觀眾的審美和趣味追求，從形成到累種的過程，形塑了歌仔戲在不同時期的內涵。

本計畫第一年的重點，在於蒐集記錄北部劇團相關文獻資料，主要為演出幕表及演員筆記，進行採訪分析與寫作。第二年則以蒐集記錄中部劇團相關文獻資料，進行採訪分析與寫作為工作重心。作為日後選取範例劇目，進行特定劇目群的形成過程研究之用。

臺灣歌仔戲集中於西部各鄉鎮市，南北各有擅場，而中部獨弱。今年度的計畫期限較去年少了三個月，因而時間的分配剛好和材料分量相符，本年度計畫預計採訪中部著名團隊如「明珠」、「國光」，以及一些歷史悠久的團隊如「新藝芳」等歌劇團。

## 一、粗角大花劇目舉隅：《斬顏良》、《虹霓關》、《鍾馗嫁妹》

### (一)「三國戲」的迷思

#### 歌仔戲幕表戲劇目記錄

劇團名稱	葉麗珠三姊妹歌劇團一團
演出日期	民國87年11月10日（日戲） 農曆9/22
演出地點	台北市雙園區德昌街45號慈安宮
演出場合	慈安宮五府千歲、天上聖母列位正神千秋演戲慶祝活動 9/15-23共8天
戲金	35000元，賞金3200。
觀眾人數及成分	約80人，男性較多，占六成以上。
演出劇目	斬顏良
備註	京劇有此劇目，一名《白馬坡》。本事見《三國演義》第二十五回。此次演出強調由女性演員扮花臉，武將皆紮大靠，女將紮彩綢（風索）。演曹

	操的女演員（葉麗銀）一邊在城牆上觀戰，一邊以旁白向觀眾解釋劇情並吹噓演出。
演員表	<p>小 姑：楊月英（正旦）                      趙子龍：葉如琪</p> <p>阿 嫂：鄭寶金                                  顏 良：葉麗緣（正生）</p> <p>許 褚：葉麗珠（副生）                      關 公：張學武</p> <p>曹 操：葉麗銀                                  詹惠紅：元帥</p> <p>劉 備、馬 僮：李修安（大鵬）</p>
劇情大要	<p>前半段演趙子龍招親，約至四點三十分，才始進入斬顏良的劇情。</p> <p>袁紹遣顏良與曹操交戰，當時劉備在袁營，見顏良性格浮躁，知不能成事。顏良到曹操營前叫陣，連斬數員於馬下。時關公在曹營，曹操不得已請關公出戰，戰不數回，斬顏良於馬下，曹操對關公大為佩服。</p>

填表人：林鶴宜

## （二）和布袋戲聲氣相通的《虹霓關》

### 歌仔戲幕表戲劇目記錄

劇團名稱	新慈雲歌劇團
演出日期	民國87年10月27日（日戲）
演出地點	中和市中興街220巷古厝演出
演出場合	福德正神聖誕千秋 中興街263巷28號廣平福德宮中興公園內
戲金	28000元。中和廣平福德宮負責人說請需在一年前，明年農曆8/4已預約此團。當天正爐主為林次雄，副爐主為游富雄、林順良。
觀眾人數及成分	日戲約20人，多婦人與小孩。
演出劇目	虹霓關（扮仙戲《八仙》）
備註	京劇有《虹霓關》。本事見《說唐全傳》第三十八回。
演員表	程咬金：賴心玉

	<p>王伯當：凌秀燕</p> <p>施文禮：凌碧霞</p> <p>東方氏：李素玉</p>
劇情大要	<p>瓦岡寨秦叔寶和裴元慶先後攻打虹霓關，因程咬金口無遮攔，使秦叔寶受傷，裴元慶則被火炮炸死。山人徐茂公一怒，欲縫程咬金之嘴（布袋針縫口），適王伯當押糧回營，乃自請兵與施文禮戰。程咬金又欲亂言，山人屈指一算，即時阻止，王伯當果然得勝。施文禮中箭，妻東方氏拔起其箭，未料施文禮竟一命而亡。東方氏為報夫仇，親自帶兵前來挑戰。不意沙場上，看中王伯當俊俏，於是擒拿王伯當回關，欲結為夫妻，王伯當與之亦頗情意相投。新婚之夜，王伯當誓言決不相負，否則將橫死。施文禮鬼魂出現，附身於王伯當身上，以王伯當之劍斬了東方氏。鬼魂並以魂索捉東方氏而去，王伯當因違背誓言，為東方氏鮮血所濺，面目轉紅，成了紅面大漢。以後即因此紅面成為顯著標記而在中箭而亡。</p>

填表人：林鶴宜

### （三）歌仔戲對《鍾馗》的繼承和轉化

此劇多由該團小生演員擔任，且多為女小生反串大花。

2002年4月22日台北市保安宮保生文化祭陳美雲歌劇團《鍾馗嫁妹》

2003年8月28日桃園市中平路桃園縣立游泳池廣場林口十八手觀音廟祭壇。明華園玄字歌劇團《鍾馗嫁妹》

2003年9/19-9/28台傳統藝術中心歌仔戲匯演「群英會戲台」台中市台中公園秀琴歌劇團《鍾馗嫁妹》

2004年5月13日台北市保安宮保生文化祭秀琴歌劇團《鍾馗嫁妹》

2007年7月6日台北市霞海城隍文化祭秀琴歌劇團《鍾馗嫁妹》

2008年7月10日台北市匯演鴻明歌劇團《鍾馗嫁妹》

故事情節：鍾馗大戰風流鬼救杜平；鍾馗上妓院結識妓女知己，妓女認鍾母為婆婆。

人物造型：碰柱前的造型選擇（因應小生條件與劇團表演風格）

### 歌仔戲幕表戲劇目記錄

劇團名稱	明華園玄團
演出日期	民國92年08月28日（夜戲）農曆八月初一
演出地點	桃園市中平路桃園縣立游泳池廣場。只在桃園中山、中平、中原、中泰四里輪流。本廟為林口十八手觀音廟。
演出場合	桃園市恭迎觀音佛祖巡迴慶典犒軍（觀音旁神軍）戲
戲金	35000
觀眾成分及人數	約八十人，婦女及小孩為主（16:15）
演出劇目	<b>鍾馗嫁妹（又名幽靈孝子）</b>
備註	京劇有《鍾馗嫁妹》之劇目。本事見清人張心其《天下樂》傳奇。《天下樂》有鍾馗赴長安途中遇眾鬼，變易容貌之情節。歌仔戲稍變化之。
演員表	杜平：胡如桂 趙子虎：黃慶琳 鍾母：潘金蓮 鍾馗：陳子豪 鍾義妹：黃心美
劇情大要	杜平與友趙子虎進京趕考，路遇女鬼，受鍾馗搭救，（此段在《幽靈孝子》[2008.5/23台北保安宮]的演出中，改為山賊半天鷹作亂，鍾馗組織鄉勇對抗，杜家兄弟因而避難鍾家）三人乃結義為兄弟。原來鍾馗因容貌生來醜陋，為免困擾，與母、妹避居終南山。杜平到鍾家由鍾妹伴遊終南山，兩人萌生情愫，約定終身，待杜平高中後迎娶。  在杜平與趙子虎鼓勵下，鍾馗隨同進京趕考。會試時，鍾馗果然才具出眾，被評為第一。不料在殿試時，因貌醜驚嚇皇帝，被逐出宮殿。鍾馗一時激憤，撞柱而死。鍾馗死後成為鬼王，心中仍不放心其妹，乃率鬼卒相護，親送其妹嫁與杜平完婚。

填表人：林鶴宜

分析：

演員和觀眾不經意的表現或反應，透露了不自覺的意識型態。

二、「胡撇仔」劇目舉隅：《五鳳山大決鬥》、《血仇二十年》和《兄弟情深》

(一)《五鳳山大決鬥》

歌仔戲幕表戲劇目記錄

劇團名稱	真珠歌劇團
演出日期	民國88年4月15日（夜戲） 農曆2/29
演出地點	新莊市中港路96巷巷口
演出場合	中港厝福德祠慶祝玄天上帝福德正神聖誕千秋
戲金	30000元。賞金2000元。
觀眾人數 及成分	6-29人（約9：30PM）。
演出劇目	決鬥五鳳山
備註	胡撇仔戲。「真珠」、「新明光」皆有此劇目記錄。演員吟詩時竟偷看小抄。
演員表	岳小燕：江琴 張 妻：江琴 岳美珠：吳麗珠 堂候宮：高佳汶 金 前：李麗華 李仔糕：楊梅子 王 妃：黃 暖 李碧桃：陳貴美 朱德東：楊梅子 張太平：黃暖 張三多：徐玉琴 苦 瓜：朱貴 頭手弦：陳 丕
劇情大要	張三多攜妻進京求官，路遇太子朱德東搶走其妻，張三多向 <u>巡按大人</u> 岳天雷求助。太子欲逼張妻就範，不意將之弄死，乃將屍體擲下高樓，剛

<p>好拋在岳天雷身上。岳審太子，斬之，因而丟官。岳令三多先逃，自己卻受劍創。<u>三多見財起意，下毒將岳推下山崖，奪其包袱，前往岳天雷未婚妻李碧桃家報死訊，又說服李碧桃之父李仔糕將女改嫁給他。</u>二十年後張三多之子張太平與僕於路上遇岳天雷之女岳美珠與其婢小燕，二人互相意愛。後岳美珠前往探望，私訂終身。張母李碧桃於是前往岳家說親。原來，岳天雷自山崖跌下後，為其師岳泰斗所救，娶了師父之女，又借師父之名，繼承其武館，裝為盲目之人，伺機報仇。岳天雷與門徒金前前往張家，雙方一言不合，張太平與岳天雷約定在五鳳山決鬥。<u>岳天雷憤而令其徒金前強暴其女，女欲自殺，小燕告知決鬥之事，大家同往五鳳山（此時演員除岳天雷外都改穿和服）。</u>張太平透過岳美珠，得知其父武功之弱點（二人用武士刀決鬥），無意中誤傷己父張三多。張母出現說明恩怨原委，岳美珠痛苦不已，入山修道，小燕嫁張太平。</p>
---

填表人：林鶴宜

#### 歌仔戲幕表戲劇目記錄

劇團名稱	新明光歌劇團
演出日期	民國88年1月11日（夜戲） 農曆11/24
演出地點	護山宮(三重市三陽路11號)
演出場合	護國主生日
戲金	26000元。賞金：翠蘭5000、2000；阿青5000；新明光2000。
觀眾人數及成分	
演出劇目	<b>五鳳山大決鬥</b>
備註	胡撇仔戲。「小貓」吳錦桂駐班時帶入，原編者不詳。（受訪人：李翠蘋。時間：07/08/15。地點：北投福安宮。）「真珠」、「新明光」皆有此劇目記錄。
演員表	<p>李碧桃：賴碧珠（老旦，副旦） 娘 娘：李英子（老旦）</p> <p>李仔糕：李英子 旗 軍：蔡美華、高文英</p> <p>張三多：張陳有（反生） 膨 粿：蔡美華（小花）</p> <p>張娘子：陳明玉（副旦） 張太平：洪阿青（正生）</p>

	<p>李金龍：楊秀英（反生）                      岳美珠：李翠蘭（正旦）</p> <p>岳天雷：嚴來春（副生）                      岳 徒：楊秀英（副生，反）</p> <p>岳小燕（丫 環）：陳明玉（花旦）</p>
劇情大要	<p>張三多偕妻赴京，途中被殿下朱金龍搶去妻子，張娘子咬舌自殺以全名節。代天巡撫岳天雷得知此事，擒拿朱金龍，騙得口供，抄下備份。行斬時，王妃果然趕來阻止，搶去假口供，岳天雷出示真供，斬殿下並去官。王妃派人追殺岳天雷，<u>岳負傷請張三多相救。不料，張三多見財起意，殺岳天雷，攜款至岳未婚妻處，向岳未婚妻李碧桃之父李仔糕提親，慫恿李父以迷藥迷昏其女，任其佔有為妻。李碧桃生子張太平，18年後，長大成人。一天收租回家，與僕彭粿路遇岳家小姐岳美珠與婢女小燕，回家後相思成疾。其母出外尋醫，遇岳家丫環小燕，小燕告知認識一位名醫，乃與小姐假扮醫生，混入張家與張私訂終身。原來岳天雷未死，長久以來裝瞎並改名隱藏身分，等待復仇之機。他娶妻生女美珠，並收有一徒。張碧桃至岳家提親，岳天雷偽裝瞎眼，卻提醒李碧桃階梯危險，使碧桃起疑。岳喚出女兒，告知如欲嫁張，需先殺父。隨後攜徒前往張家，與張太平約定在五鳳山大決鬥。又令其徒玷污其女，使之斷念。岳美珠本欲自殺，得知張太平將與其父決鬥，先趕至鳳凰山欲阻止爭鬥。大戰開打（全體換上和服），張三多被誤殺，死而無怨。岳美珠身心受創，欲往遠方修道，岳天雷因自責，亦決定出家，眾人分手。</u></p>

填表人：林鶴宜

## （二）《血仇二十年》

### 歌仔戲幕表戲劇目記錄

劇團名稱	葉麗珠三姊妹歌劇團一團
演出日期	民國88年6月14日（夜戲）、7月26日
演出地點	桃園縣龜山鄉萬壽路一段69巷12弄2號西安殿  （省道中正路迴龍樂生療養院對面巷子進入）
演出場合	恭祝西安殿池府老千歲暨列位眾神聖誕千秋
戲金	28000元（兩天皆同）
觀眾人數	17人（19:38）28人（20:18）當晚觀眾很少，大跳豔舞時有9個，小孩坐

及成分	一排大笑。
演出劇目	<b>血仇二十年</b>
備註	胡撇仔戲。劇情與「光陽」劇團《手足無情》同，只是將兩兄弟改兩姐妹。可能係玉輝堂（王鳳玉）所編。（受訪人：姚萬宗及吳素卿。時間：07/09/21。地點：板橋農村公園。）
演員表	李永福妻：黃惠怡（老旦）                      阿三伯：蕭敏識（老生） 李永霸：葉麗緣（反生）                      陳坤山：葉如琪（副生） 李永福：葉如琪（副生）                      林志宏：葉麗珠（正生） 白蓮招：江金鶯（三八）                      李麗君：楊月英（正旦） 李麗秋：謝麗華（原二團）                      酸幼幼：張秀紅（三花）
劇情大要	李永霸殺死其兄李永福，欲奪其兄「金龍鑊局」之財富。本欲殺姪女麗秋，經佣人阿三勸阻，留下來作女兒。永福之妻隨後又生一遺腹女麗君，在不知情的情況下，將鑊局托永霸管理。二十年後麗秋長大，於永霸生日前往拜壽，麗秋喜愛永霸之徒林志宏，志宏則愛麗君（麗秋之妹），不意麗秋向永霸要求，永霸即將麗秋許配志弘，麗君配另徒坤山。麗君向坤山說明，坤山退出，全其貞潔。志弘則不願與麗秋結合，二人大吵一架離去。麗秋大醉（持啤酒上場，有杯子、卻對嘴灌），因心有不甘，虐待麗君之母，又毀麗君之容。（演至此，演員突然「變裝」）坤山穿和服拿啤酒出場，林志弘也穿和服出場，兩人都要替麗君報仇。阿三看不下去，對麗秋說出身世真相。麗秋找永霸報仇，穿和服出場，而永霸亦穿和服出場。永霸與麗秋拿武士刀殺得正激烈，志弘出現殺麗秋（一面含血噴其背上），永霸又殺其一刀（噴血於其臉上），坤山再殺之（噴血其身），麗秋全身都是血。經解釋，二徒轉而圍殺永霸，麗秋終於復仇。最後，夫妻認命，雙雙成對。

填表人：林鶴宜

### （三）《兄弟情深》

#### 歌仔戲幕表戲劇目記錄

劇團名稱	玲藝歌劇團
------	-------

演出日期	民國96年07月10日（夜戲）農曆5月26日
演出地點	高雄市左營店仔頂路一號鳳邑舊城城隍廟
演出場合	城隍爺聖誕千秋
戲金	
演出劇目	兄弟情深
備註	胡椒仔戲。
演員表	<p>房克武（弟）：翁月娥</p> <p>房克文（兄）：陳惠玲</p> <p>朱惠珍：周桂美</p> <p>朱海：石富美</p> <p>房父：胡金枝</p> <p>房克文妻瓊華：蘇玲子</p> <p>定康康：林明芬</p> <p>真愛顧：楊麗娟</p> <p>關主：石富美</p> <p>黑龍：周渝鳳</p> <p>後場有武場二人，文場一人，一人無事做。</p>
劇情大要	<p>黑龍做亂欲占關，關主出面抵抗，被地雷火炮炸死許多官兵，只好招收民兵。地方抽丁，抽到房克文，妻女啼哭，其弟克武學成一身武藝，自願代兄前往，全家乃一起送克武登船從軍。又有定康康因老婆太愛吃，吃到落下骸，手術好幾次，乃自願投軍。（定康康為此劇講戲人，邊演出邊「監戲場」，常直接用麥克風對別人演出表示意見，例如：嫌樂隊奏太久，告訴三八如何演才有意思：「夫妻相見兩人相碰（撞）才好玩。」「你跟我進去就好！」等。）（又，定康康一上台就對其妻說，我告訴你，兩年後總統要換別人做，不過，這好像跟我們沒關係。）另抽到朱海，因年紀高大，其女朱惠珍女扮男妝，代父從軍。其弟同往。（因小孩愛上台，臨時自圓其說，此角色並非真實存在。）三人見面，朱稱定為阿伯、歐</p>

吉桑，引起爭吵後又和解，三人結伴一同出征。戰場上房救了朱，三人結拜為兄弟，共同打敗了賊兵。主帥命民兵搭船返家，等待三日後京城召旨，發下功勞公文。定康康堅持不坐船，走路回家。賊首黑龍四處逃躲，不想正好走到房家，進門討水喝，房妻瓊華正是黑龍舊愛，黑龍以摔死小兒要脅，瓊華只得留下書信，與黑龍私奔。房克文失去妻子，傷心欲絕。克武返家，要求娶妻，向朱提親，其父不允。房克武乃自行前往朱家求親，將朱惠珍娶回家。洞房之夜，小孩哭鬧，克武要求父親叫他們安靜，房父始告知其嫂跟人私奔之事。克武邀其兄進房，介紹惠珍令二人相識，又以酒將二人灌醉，將二人扶上床，留下書信離去。天明，生米煮成熟飯，二人只好接受現實。公文來到，要房克文至京城領功，克文只好前往京城。克武路遇剛走到家的定康康，告知「阿嫂討客兄」，差點引起定康康誤會其妻。定康康答應前往勸告惠珍接受克文。瓊華（換和服）欲離開黑龍（換和服），黑龍告訴瓊華克文已另娶，要其死心。瓊華回到房家，見惠珍抱其子，動手打惠珍，又向房父要厝契財產做為補償，黑龍甚至動手殺人。克武（換和服）及時出現，黑龍誤傷瓊華，克武又殺了黑龍。此時克文得官回家，打瓊華一巴掌，瓊華說明原因，抱孩子交代遺言後死去。克武堅持不受官成全其兄。

填表人：林鶴宜

資料庫中其他鮮明的例子，如：

神劍白太郎（勝珠1999年4月19日台北市北投區玉玄宮）

火燒平陽城（陳美雲1999年9月23日承德路敦煌街口福壽宮）

玫瑰賊（一心2000年3月21日北投區文武廟）

五華山恩仇記秀琴2002年1月14日台北縣新店市董公廟）

分析：

和服與武士刀在表演上的意義：

1.兩者密切關聯。

2.此二者並非特定劇目的偶然存在，（不只在特定劇目中偶然出現），已經成為固

定的「衣箱」和「把子」。

3.這套表演方法，是在日據以後才成立。

**結論：意識形態的消解和轉化**

#### **四、預算執行狀況**

第二年 經常門 小計 115,000 元 (研究雜支費)

資本門 小計 0 元(設備費與購書費用)

總計 115,000 元

剩餘：35,000 元 (101.12.31 前可執行完畢)

**子計畫十 二十一世紀亞洲作曲家的時空技術與音樂物質性**  
**第二年度：二十世紀後半亞洲作曲家的回應：武滿徹、尹伊桑、周文中、Maseda**  
**主持人：楊建章助理教授**

**一、2012年研究成果**

本年度從從上一年度有關江文也音樂與其《孔廟大成樂章》中隱含的傳統與現代的問題，來延伸出一種以跨國研究為出發點的探討歐洲與東亞二十世紀，在音樂上的【新古典主義】(Neo-Classicism) 的重新檢討，尤其是義大利與日本的作曲家在兩次大戰之間，與兩國法西斯政權的微妙關係。

研究的出發點，在於質疑過去在討論亞洲現代音樂創作中，一方面必須引入【西方】、【現代】的技術，但另外一方面，又必須在作品中，呈現或多或少的【傳統】元素。本研究認為，亞洲作曲家的援引傳統，其實試要符合當代文化權利結構中的東西對立結構，其實這個傳統已經是在現代線性時間影響下的傳統概念，是一種【被發明的傳統】(invented tradition)。而在質疑了東西對立下的傳統與現代概念之後，本研究更援引了兩次大戰之間，在音樂界的【新古典主義】運動。研究發現，當時不僅僅是東亞作曲家面臨傳統與現代的難題以及【反西方】的情緒，其實在歐洲的義大利，也存在類似的現象。義大利作曲家例如卡賽拉 (Alfredo Casella)、馬利皮耶羅 (Malipiero)、皮杰第 (Pizetti) 所提倡的義大利新古典，反對以巴黎為首的國際現代主義，主張回到隱含國族主義的義大利古典擷取素材。卡賽拉的主張，與當時墨索里尼的法西斯政權的文化意識形態，直接的結合，這種結合與同時在日本，反對西方的新傳統主義中講究【日本固有】(日本のなるもの) 的說法有著同樣的美學政治社會結構。

**二、2012年著作目錄與術研究計畫、學術活動**

“Modernity and Tradition in Musical Neo-Classicism in the Early-Twentieth Century: A Transnational Perspective.” Paper presented in the international conference “Discovery of Modernity in East Asian Musics,” Ewha Women’s University, Seoul, Korea, October 19–20 2012 (附件10-1)

“The Absent Hero: On Bunya Koh’s Unfinished Musical Journey and His Incomplete Project of Modernity.” Paper presented in the International Musicological Society 2012, Rome, Italy, July 7<sup>th</sup> 2012.

**三、經費執行狀況**

第二年 經常門	小計 115,000 元 (研究雜支費)
資本門	小計 0 元(設備費與購書費用)

總計 115,000 元

剩餘：因報帳作業尚未動支

(101.12.31 前可執行完畢)

# 附件 11：文化流動與知識傳播

## 研究計畫成果報告書

執行時程：2012 年 4 月—2012 年 12 月

總計畫主持人：臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓教授

子計畫一主持人：臺灣大學外國語文學系李紀舍副教授

子計畫二主持人：臺灣大學外國語文學系柏逸嘉副教授

子計畫三主持人：臺灣大學外國語文學系傅友祥副教授

子計畫四主持人：臺灣大學臺灣文學研究所楊秀芳教授

子計畫五主持人：臺灣大學臺灣文學研究所黃美娥教授

子計畫六主持人：臺灣大學臺灣文學研究所張文薰副教授

子計畫七主持人：臺灣大學臺灣文學研究所梅家玲教授

子計畫八主持人：臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓教授

子計畫九主持人：臺灣大學中國文學系高嘉謙助理教授

子計畫十主持人：臺灣大學音樂學研究所沈冬教授

子計畫十一主持人：臺灣大學外國語文學系雷碧琦副教授

子計畫十二主持人：臺灣大學戲劇學系王安祈教授

## 壹、計畫概述

本年度之研究計畫：「文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話（II）」，為延續 100 年度邁頂兩年期計畫之第二年期。第二年度的計畫在第一年累積的研究成果之上，更進一步進行跨領域知識整合，透過研究團隊成員彼此對話激盪，從方法論和實例研究上，積極探尋臺灣文學與文化重層流動的交涉脈絡，及其和跨國／世界之間相互觀望、辯論、批判、詰問的動態過程，以發揮承先啟後的關鍵意義。

本年度參與成員方面，除臺文所洪淑苓教授、楊秀芳教授、梅家玲教授、黃美娥教授、張文薰教授等五位同仁外，另有外文系雷碧琦教授、傅友祥教授、李紀舍教授、柏逸嘉教授，中文系高嘉謙教授、戲劇系王安祈教授、音樂所沈冬教授，凡五系十二位同仁參與。計畫以三大分項計畫，共十二個子計畫的方式，進行跨系所、跨領域的合作與對話。

本計畫以兩年為執行時程（2011-2012 年），本年度為第二期。計畫之總體目標有三：

- 一、以不同角度切入文化流動與知識傳播之研究，闡釋臺灣作為亞太文化樞紐的交匯情形，釐清歷史進程所產生的交混與遺緒，凸顯「臺灣」與「世界」的對話性，並反思臺灣在「全球化時代」、「世界性視野」中的重要性及樞紐位置。

具體實踐如：

- （一）舉辦「臺灣文學跨界論壇」：臺灣文學相關研究暨邁頂計畫期中報告工作坊。

本次活動除邀請邁頂計畫成員外，並結集各界專家學者發表其近來對於臺灣文學及相關研究的心得，希望藉由不同角度的觀察與研究，擴大臺灣文學研究的視域，並針對「文化流動與知識傳播」的方法論與實踐，提出創新的見解。

受邀出席的江蘇師範大學文學院的黃德志院長及王艷芳副院長、中央大學中文系莊宜文教授，分別以大陸與臺灣不同的角度，探討兩岸的文學與研

究方法；臺文所洪淑苓教授、政治大學中文系張堂錡教授、東華大學華文系須文蔚主任，則分別探討臺、港、澳及南洋之文學／詩／畫研究；臺文所黃美娥教授、中正大學中文系黃錦珠教授，分別以日治時期及臺灣現當代之漢文／通俗小說為研究對象進行分析；江蘇師範大學王志彬教授及中國文化大學中文系浦忠成教授，則探討原住民文學及當代臺灣文學史之書寫概況。

透過本次工作坊的交流，各個專家學者提供了具體的研究成果，使我們更清楚看見在跨國文化的流動議題上，臺灣文學的研究是相當重要的一環，因此也必須持續深化相關議題的研究與討論，以拓展臺灣研究在國際間的影響力。

## (二) 各分項計畫分別邀請國際及國內專家學者舉辦專題演講。

本計畫「文化流動與知識傳播」的目的在於將臺灣的歷史脈絡，置於世界多元文化的相互觀照、互為表裡的流動關係中來討論，試圖一窺臺灣研究本身的特殊價值。因此，第二分項計畫與臺文所合辦「觀點與方法」為主題的一系列講座，邀請法國遠東語言文化學院中文系主任何碧玉教授及法國波爾多第三大學—蒙田大學東亞文化研究中心主任安畢諾教授主講有關臺灣文學在法國暨世界的翻譯與推廣。而第一分項計畫李紀舍教授、柏逸嘉教授與傅友祥教授則邀請 Dr. Christopher Connery 教授來校主講關於世界文學與文化的研究方法與影響。此外，第三分項計畫亦邀請美國紐約大學 Topics in Chinese Culture 系列課程客座教授陳煒智教授主講「重塑古典印象華語電影裡的造景造境藝術手法」。

同時，為擴大學術研究領域，本計畫亦邀請中國社科院趙稀方教授主講「後殖民主義與臺港文學」、中國社科院世界宗教研究所葉濤教授及倫敦政經學院亞洲中心研究員施芳瓏教授分別介紹中國民俗學研究方法及歐洲民俗學研究理論。

在國內專家學者方面，為加強引介跨界研究的觀念，因此邀請了國立臺灣藝術大學電影系吳珮慈副教授主講「從電影理論到電影敘事分析：《一一》如何凝視背面」、中央研究院文哲所楊小濱教授主講「心理分析與華語電影」，二位教授皆針對電影媒體和文學研究的結合，從身體理論、敘事理論、精神分析、後現代理論等角度，介紹其相關的研究觀點。

以上相關系列講座之觀照範疇除了以臺灣為中心、延伸至亞太外，另

一方面也希望在既有基礎上繼續作延伸，將討論視角向外擴展至世界文化發展的脈絡，進行深刻對照。

## 二、 結合文學院內各系所，組成跨系所研究團隊，整合學術資源，激發研究能量，延展詮釋面向。

本計畫成員背景除臺文所五位同仁外，另有外文系四人，以及中文系、戲劇系、音樂所各一人，共計五系所，十二位同仁，進行跨系所、跨學科的研究工作。計畫主要分為三大分項計畫，共十二個子計畫的方式，透過跨學科的多方角度，進行分析與整合。各分項計畫與子計畫列表如下：

計畫項目	主持人	計畫題目
總計畫	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話 ( II )
分項計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Worlding：透過世界博覽會的歷史再思多重現代性 ( II )
子計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Henry Mayhew 的展覽小說與英國十九世紀中期相互競爭的世界主義
子計畫二	柏逸嘉 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	《眾族同聲》？亞裔美國人在臺灣主體
子計畫三	傅友祥 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Politicizing/Policing Gail Scott's Main Bride: A Gendered Space in Congruity
分項計畫二	黃美娥教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產 ( II )
子計畫四	楊秀芳 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言文化的來源與發展 ( II )
子計畫五	黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	斷裂、延續與嫁接：戰後初期 ( 1945-1949 ) 臺灣文學史新探——以關鍵人物相關表現為觀察取徑 ( II )
子計畫六	張文薰副教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰後「本省籍」作家文學場域的重編與構造研究 ( II )

	學研究所)	
子計畫七	梅家玲 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰爭經驗與跨地域文學新探:「兩岸」與「臺港」(1949-1965)
子計畫八	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	國族、跨界與文化流動——戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑(二)
子計畫九	高嘉謙助理教授 (臺灣大學中國文學系)	亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察(II)
分項計畫三	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學研究所)	通俗／表演文化與跨界流動(II)
子計畫十	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學研究所)	從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行(二)
子計畫十一	雷碧琦 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	文化流動的意識型態：莎劇在臺灣(II)
子計畫十二	王安祈 教授 (臺灣大學戲劇學系)	通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響(II)

各分項計畫與子計畫各有偏重與取徑，但皆圍繞於計畫之中心思想：「文化流動與知識傳播」，以時空的分布與承接為經緯，透過跨學科面向的剖析與整合，建構臺灣議題在世界觀點中的關鍵性地位，並回應學界對臺灣之於西方、世界、國際等視域下的討論，以提昇臺灣文學與文化在國際學界的能見度，凸顯臺灣的主體性。

為使彼此之間，有更方便對話與參照的空間，本計畫架設了「文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話(II)」部落格：<http://blog.sina.com.tw/ntumd/>。部落格除了聚焦整合計畫研究成果與方向外，並隨時更新各項活動資訊，使計畫成員間彼此互動更加緊密。

**三、 著重研究生之培養與訓練，藉由讀書會、學術講座、教學研習與國際研討會等活動之規劃舉辦，推動研究生的國際交流，擴大研究生的學術視野。**

本計畫共舉辦三場研究生讀書會，討論主題包括電影與文學方面(閱讀書籍

為李歐梵《文學改編電影》與伊藤德也《「生活の芸術」と周作人中国のデカダンス＝モダニティ》、自然書寫的認識與嘗試（閱讀書籍為吳明益《自然之心》及《蝶道》）、現代與後現代交疊的臺灣新詩美學（閱讀書籍為蕭水順《現代新詩美學》及《後現代新詩美學》）。

研究生之國際學術交流方面，一方面由第二分項子計畫主持人及臺文所教授帶領研究生遠赴國際，分別與廈門大學、日本東京大學、名古屋大學共同舉辦學術研討會，透過跨領域、跨國的對話與互動，拓展研究生的國際觀與研究視野。另一方面則以臺灣為中心，邀請國內外專家學者，舉辦「文化流動與知識傳播—方法與實例研究」國際學術研討會，並設有「研究生論壇」，提供研究生發表論文與互相討論的空間，同時透過主持與評論，訓練其臺風與增加思考向度。

關於本計畫具體執行項目與成果，以下分「本計畫之總體學術活動成果」與「本計畫成員之個人學術活動成果」，兩者內容互不重疊、分別列表統計如下：

#### （一）本計畫之總體學術活動成果

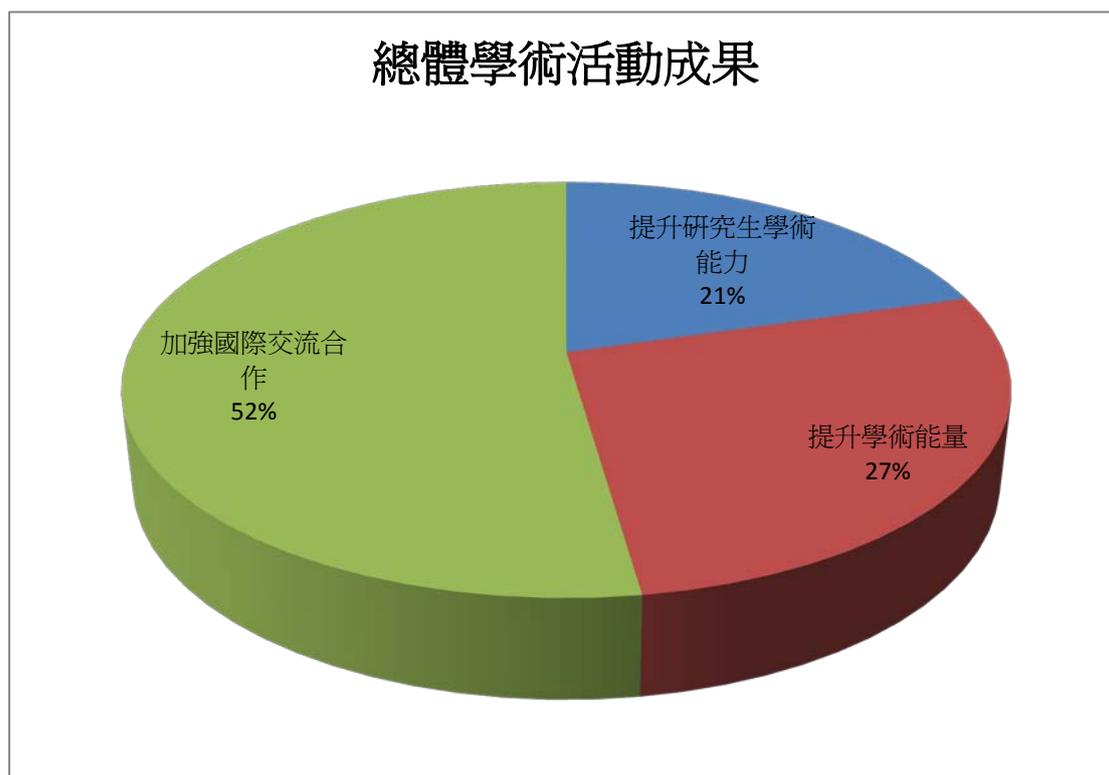
具體貢獻	執行內容	數量 (單位：場)	合計
提升研究生學術能力	舉辦研究生專題讀書會	3	8
	舉辦研究生研習會	1	
	與廈門大學臺灣研究院合辦「2012 年臺灣文學研究兩岸青年論壇」	1	
	與日本東京大學共同舉辦「2012 臺日近現代文學研究生研討會」	1	
	與名古屋大學及愛知大學共同舉辦「移動與穿越——臺、日文學中的性別、身體與空間論述」學術研討會。	1	
	舉行「文化流動與知識傳播—方法論與實例研究」國際學術研討會—研究生論壇	1	
提升學術能量	舉辦學術工作坊	1	12
	邀請國內學者來校演講	10	
	架設研究計畫之學術部落格	1	
加強國際交流	舉辦「文化流動與知識傳播—方法論	1	23

合作	與實例研究」國際研討會		
	邀請國際學者來校演講	6	
	開設「臺灣大學/德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」活動	8	
	接待國際學人來校短期訪問	8 <sup>*單位：人次</sup>	
總計			43

(二) 本計畫 12 位成員之個人學術活動成果

項目	學術活動內容	數量 (單位：篇數)
1	出版專書	4
2	出版專書論文	11
3	出版期刊論文	14
4	發表會議論文	33
5	其他學術活動 (包含海外演講、海外短期訪問、非學術論文投稿、書評等)	8
總計		70

(三) 各活動比例表



## 個人學術活動成果

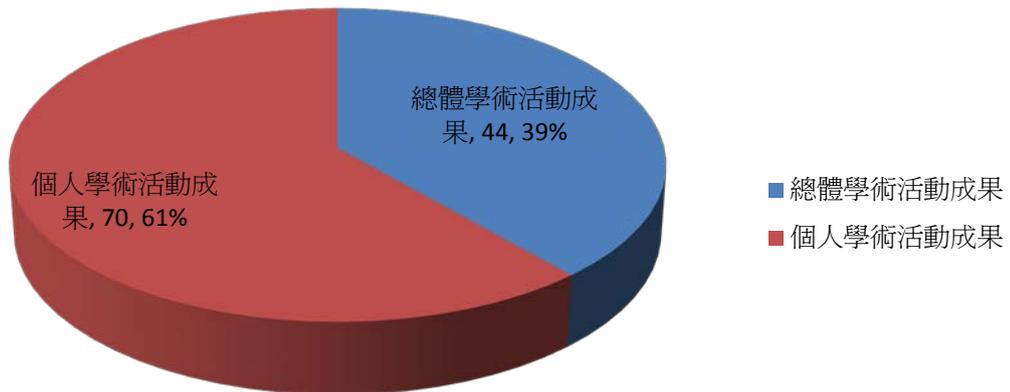
合計, 其他學術活動  
(包含海外演講、  
海外短期訪問、  
非學術論文投稿、  
書評等)  
, 8, 11%

合計, 出版專書,  
4, 6%

合計, 出版專書論  
文, 11, 16%



## 總體學術活動成果與個人學術活動成果



## 貳、學術活動

臺灣大學校內外資源豐富，國際知名度高，如何運用內外各種資源來增進本所教學品質，讓學生們直接接觸、感受到最新的知識思考方式，培養出更多研究及創作專才，並透過雙方交流來讓臺灣的文學／文化研究能在國際上增加能見度，乃本團隊的重要目標。

本年度總體學術活動內容與執行成果，可分下列數項說明：

項目	活動內容	成果與貢獻
一	舉辦研究生專題讀書會	提升研究生學術能力
二	舉辦研究生研習會	
三	與廈門大學臺灣研究院合辦「2012 年臺灣文學研究兩岸青年論壇」	
四	與日本東京大學合辦「2012 臺日近現代文學研究生研討會」	
五	與名古屋大學及愛知大學共同舉辦「移動與穿越——臺、日文學中的性別、身體與空間論述」學術研討會	
六	舉行「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會——研究生論壇	
七	舉辦學術工作坊	提升學術研究能量
八	邀請國內學者來校演講	
九	架設研究計畫之學術部落格	
十	舉辦「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會	加強國際交流合作
十一	邀請國際學者來校演講	
十二	開設「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」活動	
十三	接待國際學人來校短期訪問	

## A.提升研究生學術能力

### 一、舉辦研究生專題讀書會

本計畫團隊於2012年4月1日至2012年11月30日止，舉辦研究生專題讀書會，一共舉辦3次，固定參加成員有10名同學，另每場亦開放旁聽，每次到場人數約20名。詳細場次與書目如下：

日期	導讀書目	主講人
7月23日(一) 18:30-20:30	李歐梵《文學改編電影》(香港：三聯書店，2010)與伊藤德也《「生活の芸術」と周作人 中国のデカダンス=モダニティ》(東京：勉誠出版，2012)。	引言：洪淑苓教授、 張文薰教授 導讀：碩士生趙偵宇、李筱涵
11月2日(五) 19:00-21:00	主題：「自然之心：我對自然書寫的認識與嘗試」 吳明益《自然之心》(夏日出版社，2012)	導讀：吳明益副教授 (東華大學華文文學系)
11月23日(五) 19:00-21:00	主題：現代與後現代交疊的臺灣新詩美學 蕭水順《現代新詩美學》(爾雅出版社，2007) 蕭水順《後現代新詩美學》(爾雅出版社，2012)	導讀：蕭水順副教授 (明道大學中國文學學系)

讀書會首先設定研討主題，選定書目後，交由固定成員事先閱讀，並公告消息，接受旁聽者報名。為提高解讀資料的能力，每場亦分別邀請學術專家或書籍作者親自進行引言或導讀，並開放現場研究生進行提問與意見交換，藉此腦力激盪，啟發學生研究的興趣。這三場讀書會所研讀的著作雖分屬不同主題類別，研究視角與方法也不盡相同，但透過引言討論，更能促使研究生掌握時新的研究主題，收到觸類旁通的效果，深入思考己身研究方向與學術潮流的連結。三場讀書會共討論五本書，伊藤德也《「生活の芸術」と周作人 中国のデカダンス=モダニティ》一書，引導研究生觀察日本學者如何看待中國作家周

作人，李歐梵《文學改編電影》則是以東方讀者的角度暢談對西方文學與電影的接受情形；吳明益《自然之心》為自然寫作、生態寫作的最新研究論集；蕭水順《現代新詩美學》與《後現代新詩美學》二書對於臺灣現代詩與世界文學潮流的互動，有精闢的見解；這五本書的主題與內容都相當符合本計畫主題「文化流動與知識傳播」，透過討論，充分印證臺灣文學與世界對話的情形。

## 二、舉辦研究生研習會

為增進學生對臺灣移民歷史與古典詩社的了解，本計畫團隊與臺文所合辦「文學與花園」研習會，於2012年9月19日(三)至板橋林家花園參訪，並邀請計畫成員與客座教授進行四場專題演講。透過文學閱讀與地景踏查的結合，培養研究生實地考察、田野調查能力，並進一步了解地方文史脈絡，提升學術視野。本活動共有師生40人參加。各場講題如下：

主講人：洪淑苓教授(臺大臺文所)

講題：歌仔冊與唸歌藝術

示範演出：臺灣念歌團，演出「三伯英台之遊西湖」

主講人：蘇碩斌教授(臺大臺文所)

講題：臺北板橋仙拚仙

主講人：張文薰教授(臺大臺文所)

講題：庭園樓閣內的臺灣文學

主講人：陳煒智老師(北美《世界日報》週刊專欄主筆、美國紐約大學 Topics in Chinese Culture 系列課程客座教授)

講題：重塑古典印象華語電影裡的造景造境藝術手法(陳煒智老師主講)

## 三、與廈門大學臺灣研究院合辦「2012年臺灣文學研究兩岸青年論壇」

有鑒於兩岸學術界對於臺灣文學研究的關注日益興盛，同時為提升學生研究能力，提供兩岸青年學者相互論學的平臺，本計畫團隊與臺文所聯合甄選學生，參加本校臺文所與廈門大學臺灣研究院合辦之「2012年臺灣文學研究兩岸青年論壇」，於2012年7月4至9日由洪淑苓教授與黃美娥教授率領5位碩博士生赴廈門大學與會，計有兩岸四校(包含臺大臺文所、政大中文所、臺灣師大臺文所及廈門大學臺灣研究院文學所)學生發表論文十二篇。廈門大學文學所張羽所長、蔣小波教授、朱雙一教授及徐學教授亦與會擔任主持人，與所有師生進行學術交流。

#### 四、與日本東京大學合辦「2012 臺日近現代文學研究生研討會」

本校與日本東京大學一向都有各種學術交流，為促進兩校研究生以文會友，於2012年7月30日-8月1日由洪淑苓教授與張文薰教授率領4位碩博士生赴日本東京大學，參加該校中文系藤井省三教授主持之「臺大東大研究生合宿讀書會」暨「2012 臺日近現代文學研究生研討會」。本次活動，洪淑苓教授發表專題演講〈唸歌：臺灣民間說唱藝術與歌仔冊的流傳與演變〉，兩位臺文所研究生發表論文（王品涵，〈在命運的主旋律之下：重讀〈草原底盛夏〉〉、鍾秩維〈「前現代「自然」與現代「新感覺」交織的風景：時間不感症者劉吶鷗的城市遊戲」〉），以及和東大師生共同討論兩本著作——李歐梵《文學改編電影》、（伊藤徳也，《「生活の芸術」と周作人：中国のデカダンス＝モダニティ」》。本次活動透過兩校師生熱烈的發言與討論，達到學術交流目的，日本學界的東洋觀點，也提供我們對於流動與傳播的新看法。

#### 五、與名古屋大學及愛知大學合辦「移動與穿越——臺、日文學中的性

##### 別、身體與空間論述」學術研討會

本活動旨在鼓勵臺灣與日本之青年研究生以學術研究互相交流，在共同關注的議題下，以臺灣文學與日本文學為研究範圍，進行深入探討與比較研究，共同提升學術研究的能量。研討會由臺大臺文所與日本名古屋大學國際語言文化研究科合辦，愛知大學協辦，由本計畫團隊成員與臺文所共同甄選學生論文，於2012年11月17至18日由洪淑苓教授率領5位碩博士生至日本名古屋大學與會。兩校學生共發表論文八篇，同時亦邀請愛知大學黃英哲教授給予專題演講，以期進行跨國、跨世代的學術對話，進而達到從臺灣到東亞，以至全球化的思考；同時，並一起觀賞當代臺灣、日本電影，共同討論當代東亞的性別議題。

#### 六、舉行「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研

##### 討會—研究生論壇

為與國際學界充分交流，並就本計畫之內容「文化流動與知識傳播」進行深入之研討，於2012年11月9-10日舉行「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會，邀請本計畫成員及各界專家學者，就其專長領域，對「文化流動」與「知識傳播」的議題，進行跨領域、跨語際、跨文化的討論。會議主題圍繞臺灣文學、亞裔文化乃至世界華文圈的文學、文化、藝術之生產與流

動，或者文學、文化研究的跨域與共構，針對問題意識、理論框架進行辯證與闡發。為加強研究生的國際觀，提升其學術研究能量，研討會特別規劃兩場研究生論壇，開放國內各大學研究生投稿，徵文主題如上。經由本團隊成員組成審查委員會，共錄取八篇論文，包含本校臺文所、音樂所以及政大臺文所三個單位的博碩士生，除了讓研究生彼此對話、激盪火花，也讓現場與會的學者給予研究生評論建議，以期達到跨校、跨界交流，並具有師生對話、學術傳承的意義。

## B. 提升學術研究能量

### 七、舉辦學術工作坊

為促使本計畫團隊成員彼此交換研究心得，以及增進與國內外學者交流，於2012年6月29日，在臺文所召開「臺灣文學跨界論壇」之「臺灣文學相關研究暨邁頂計畫期中報告工作坊」。本活動由本計畫成員與國內外學者共10位教授發表與論文，並開放研究生旁聽。與會者共30人。討論議題包括：

1. 臺灣文學與文化研究——針對近年來臺灣文學之發展，所做的觀察與研究。包括經典作家、作品以及臺灣文學史之探討、臺灣文學創作新趨勢、臺灣文學及通俗文學跨界流動與影響、臺灣文學與跨界媒材之結合與運用等。
2. 兩岸文學比較——針對臺灣、大陸近年文學之發展，相關作家、作品、主題、文學現象之考察與比較研究。
3. 臺灣文學與世界華文文學比較——針對臺灣文學與世界華文文學，相關作家、作品、主題、文學現象之考察與比較研究。

本次工作坊發表論文題目、議程詳參附件一。

## 八、邀請國內學者來校演講

為拓展研究生的研究視野，增進與現當代文學、文化的接觸機會，進而引發深度的思考，本計畫成員視其需要，邀請專家學者來校演講。(詳參附件二)

場次	時間	主題	主講/與談人
一	4月2日(一) 15:30-17:20	世界是一個菜市場— 飲食文學的寫作與研究	蔡珠兒(作家)
二	4月10日(二) 15:30-17:20	現代詩與文學史：臺灣及其域外	楊宗翰(龍圖騰文化企畫經理、東吳大學中文系兼任講師)
三	4月18日(三) 15:00-17:00	西方經典臺語翻譯演出—臺南人劇團臺語劇「海鷗」的翻譯與改編	呂柏伸(臺大戲劇系專任講師、臺南人劇團導演)
四	5月1日(二) 14:20-17:20	報導文學與小說創作	藍博洲(作家)
五	5月8日(二) 14:20-17:20	鏡子與明燈—以魯迅、普魯斯特及帕慕克為例	阮慶岳(元智大學藝術與設計學系主任)
六	5月9日(三) 15:00-17:00	從電影理論到電影敘事分析：《一一》如何凝視背面	吳珮慈(臺灣藝術大學電影系副教授)
七	5月29日(二) 14:20-17:20	女作家與長篇現代小說創作	蔡素芬(作家)
八	12月5日(三)	心理分析與華語電影	楊小濱(中央研究院中國文哲研究所研究員教授)
九	12月14日(五) 09:10-12:10	作為一種都市文學的人間異語	陳玉梅(蘋果日報專欄記者)
十	12月28日(五) 15:20-17:20	林小眉在南洋	余美玲(逢甲大學中文系教授)

## 九、架設研究計畫之學術部落格

本計畫架設學術部落格，名稱為「文化流動與知識傳播——從臺灣到世界(II)」，網址為<http://blog.sina.com.tw/ntumd/>，將計畫跨領域的研究成果及講座、工作坊、研討會等學術活動成果加以聚焦整合，呈現於網站上。部落格的欄位包括「最新文章」、「計畫介紹」、「學術講座」、「工作坊」、「讀書會」、「國際學術會議公告」、「活動側記」及「活動照片集錦」等，由本計畫團隊之成員提供資料，並由總計畫擔任規劃與管理，定期張貼訊息；各成員亦可自行上網更新，或張貼最新研究動向。重要之學術活動，如專題講座、國際學術會議徵稿、報名、議程公布等，也都透過部落格發布，傳播消息，以達到學術活動數位化，增進成員的互動，同時開放外界瀏覽，分享學術成果；希冀透過網路資源的分享與社群結盟，建構臺灣研究的資源分享平臺，並藉此向世界發聲，提升臺灣文學在國際學術網絡上的能見度。(部落格之頁面詳參附件二)

## C.加強國際交流合作

### 十、舉辦「文化流動與知識傳播—方法論與知識傳播」國際研討會

為與國際學界充分交流，並就本計畫之內容「文化流動與知識傳播」進行深入之研討，於2012年11月9-10日假臺大文學院演講廳舉行「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會，邀請本計畫成員及各界專家學者，就其專長領域，對「文化流動」與「知識傳播」的議題，進行跨領域、跨語際、跨文化的討論，透過方法論的比對與思索，反思此議題相關研究之侷限與突破，或透過實例、個案研究的切入與比對、交流，擴充此議題討論之深度與廣度。會議主題圍繞臺灣文學、亞裔文化乃至世界華文圈的文學、文化、藝術之生產與流動，或者文學、文化研究的跨域與共構，或針對問題意識、理論框架的辯證與闡發，並設定七個討論子題，邀請國內外專家學者共襄盛舉。七個子題為：「語言與音樂」、「翻譯與女性」、「馬華文學」、「跨界與想像」、「宗教與文學」以及「鄉土與現代化」。論。除了本計畫成員，還有來自英國、日本、韓國、馬來西亞、中國大陸等國際學者與會，共發表13篇論文。本活動開放報名旁聽，共計與會專家學者約50人，旁聽學員約100人。(研討會之議程詳參附件三)

### 十一、邀請國際學者來校演講，拓展國際觀與學習視野。

本計畫「文化流動與知識傳播」目的在於將臺灣置於東亞的關鍵性位置，藉

由文化流動的輸入與輸出，梳理臺灣文學與文化的歷史脈絡，並透過與世界潮流的相互觀照，反思臺灣自身的特色與特殊價值。由於本團隊成員在思考議題方面具備多樣性與互涉性，分析材料涵括小說、詩歌文本、文學理論、戲曲電影與流行歌曲，因此更有必要邀請國際學者與我們進行對話，將討論議題聚焦在文化、知識、典範之間的流動與轉換，思考知識生產與傳播的可能途徑，以拓展現階段臺灣研究的新面向。邀請主講人與講題如下：

1. 2012.4.30 邀請中國社科院趙稀方教授演講：「後殖民主義與臺港文學」，由洪淑苓教授主持。
2. 2012.6.6 邀請 Cruz Dr. Christopher Connery (University of California,Santa)演講 “The Wording Project Rconsidered”，由外文系柏逸嘉教授主持。
3. 2012.6.13 邀請法國遠東語言文化學院中文系主任何碧玉教授(Prof. Isabelle Rabut)演講：「有關臺灣文學在法國暨世界的翻譯與推廣」，由洪淑苓教授主持。
4. 2012.10.23 邀請中國社科院世界宗教研究所研究員葉濤教授演講：「民俗學與非物質文化研究」，由洪淑苓教授主持。
5. 2012.10.31 邀請英國倫敦政治經濟學院(LSE)臺灣研究計畫主任施芳瓏教授歐洲視野下的臺灣民俗研究，由洪淑苓教授主持。

## 十二、開設「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」

本計畫團隊為擴大大學生視野，同時促進國際學生對「臺灣」相關議題的認識與系統性的深入理解，承襲去年度對海外開設遠距教學演講。2012年10月18日至12月20日間，本計畫團隊與臺灣大學文學院臺灣研究中心及海德堡大學合作，針對臺大師生與海德堡大學師生進行一系列「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」的活動，每周邀請國內知名學者來校授課，共計進行八場遠距教學活動。講題內容橫跨自然書寫、劇場研究、當代戲劇美學，不但擴展校內同學的思考觀點，也讓海外研究學人有機會進一步了解臺灣研究的多元向度與思考活力。

※「臺灣大學／德國海德堡大學國際遠距教學課程系列演講」活動

主持：梅家玲教授(臺灣大學臺灣文學研究所)

Prof. Barbara Mittler ( Institute of Chinese Studies, University of Heidelberg)

時間：2012年10月18日至12月20日(四)16:30-18:20

場次	時間	主題	講者
1.	10月18日(四)	遊走城市，閱讀臺北——臺北文化地景觀察	康旻杰(臺灣大學建築與城鄉研究所副教授)
2.	10月25日(四)	從菜市場觀察：淺談臺灣自然書寫	劉克襄(作家)
3.	11月08日(四)	人與土地的感情	黃春明(作家)
4.	11月22日(四)	傳統戲曲與當代小說的對話：《遊園驚夢》	梅家玲(臺灣大學臺灣文學研究所、中文系合聘教授)
5.	11月29日(四)	傳統戲曲的現代轉型：國光京劇與《金鎖記》	王安祈(臺灣大學戲劇學系教授)
6.	12月06日(四)	劇場臺灣：劇場設計與表演藝術	王孟超(舞臺設計師、臺灣劇場技術協會監事)
7.	12月13日(四)	電影臺灣：新世紀的臺灣電影	陳儒修(政治大學廣播電視學系副教授)
8.	12月20日(四)	音樂臺灣：〈綠島小夜曲〉的傳奇故事	沈冬(臺灣大學音樂學研究所教授)

### 十三、接待國際學人來校短期訪問

1. 2011.8.15-2013.8.15 美國加州大學聖地雅哥分校博士生韓仁慧(Inhye Han)至臺文所進行訪學研究。

2. 2011.9-2012.8 德國海德堡大學漢學系研究生葛梅兒(Christine Koch) 至臺文所成為臺文所交換生。
3. 2012.2.27-2012.4.15 德國海德堡大學石磊(Wilfried Spaar)教授至臺文所進行訪學研究。
4. 2012.3.22-2012.4.12 英國倫敦亞非學院傅熊(Bernhard Fuehrer)教授至臺文所進行訪學研究。
5. 2012.3.24-2012.8.24 江蘇徐州師範學院方忠副校長、王志彬教授、黃德志院長、王艷芳副院長至臺文所進行訪學研究。
6. 2012.4.23-2013.4.23 江蘇淮陰師範學院陳樹萍教授至臺文所進行訪學研究。
7. 2012.5.9-2012.7.8 英國倫敦亞非學院沈一鳴至臺文所進行訪學研究。
8. 2012.6.5-2012.7.5 英國倫敦亞非學院韓霈蘭(Pamela Hunt) 至臺文所進行訪學研究。
9. 2012.6.7-2012.7.7 英國倫敦亞非學院戰蓓蓓至臺文所進行訪學研究。
10. 2012.9.7-2013.8.31 上海交通大學文學武教授至臺文所進行訪學研究。

## 參、分項計畫及子計畫之成果

本計畫「文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話（II）」，延續去年的主題，總主題之軸線上仍圍繞著文化、知識上生產與傳播的課題，空間涵蓋了臺灣、香港、中國、日本、星加坡、馬來西亞，以及英國、加拿大，企圖從臺灣到世界，重新思索文化／文學從「移動」所帶出來的播散、遷移、離散、轉譯、混融等等現象，建立文化流動的系譜。

本計畫成員表列如下：

計畫項目	主持人	計畫題目
總計畫	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話（II）
分項計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Worlding：透過世界博覽會的歷史再思多重現代性（II）
子計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Henry Mayhew 的展覽小說與英國十九世紀中期相互競爭的世界主義
子計畫二	柏逸嘉 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	《眾族同聲》？亞裔美國人在臺灣主體
子計畫三	傅友祥 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Politicizing/Policing Gail Scott's Main Bride: A Gendered Space in Congruity
分項計畫二	黃美娥教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產（II）
子計畫四	楊秀芳 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言文化的來源與發展（II）
子計畫五	黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	斷裂、延續與嫁接：戰後初期（1945-1949）臺灣文學史新探——以關鍵人物相關表現為觀察取徑（II）
子計畫六	張文薰副教授	戰後「本省籍」作家文學場域的重編與構

	(臺灣大學臺灣文學研究所)	造研究 ( II )
子計畫七	梅家玲 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰爭經驗與跨地域文學新探:「兩岸」與「臺港」(1949-1965)
子計畫八	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	國族、跨界與文化流動——戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑(二)
子計畫九	高嘉謙助理教授 (臺灣大學中國文學系)	亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察 ( II )
分項計畫三	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學研究所)	通俗／表演文化與跨界流動 ( II )
子計畫十	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學研究所)	從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行 (二)
子計畫十一	雷碧琦 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	文化流動的意識型態：莎劇在臺灣 ( II )
子計畫十二	王安祈 教授 (臺灣大學戲劇學系)	通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響 ( II )

本年度在總計畫負責人洪淑苓教授的主持下，透過十二位老師的研究，分別從 1. 文化傳播與跨國／世界想像、2. 臺灣語言／文學／文化場域之重構、3. 通俗／表演文化與跨界流動三個不同面向，提出各種不同「臺灣」與「世界」交流互看的可能性，並進行深度分析。各分項計畫與子計畫各有偏重與取徑，但皆圍繞於計畫之中心思想：「文化流動與知識傳播」。以本年度計畫研究成果依序為例，分項計畫一以「worlding」概念，反思多重現代性。其中，李紀舍教授針對維多利亞時期倫敦城市在商品文化扮演的各式世界主義的角色進行探究；柏逸嘉教授主要分析在電影「眾族同聲」(Voices in the Clouds, 2010)中種族「世界化」(Worlding)的概念。傅友祥教授以蒙特婁作家 Gail Scott 的小說作品 *Main Bride: Against Ochre Pediment and Aztec Sky* 為出發點，探討由 Christopher Connery 與 Rob Wilson 提出的「世界」(Worlding)概念。

分項計畫二以「臺灣文學／史中的文化流動與知識生產」為題，著重「跨國視野」、「跨界想像」之下，各種體制、規範、衍習、文學思潮，如何彼此交鋒匯流，而對既往的文學／史想像有何種衝擊，臺灣文學跨國經驗，又應該如何重新

思考。其中，對於二次大戰以後的文學場域變遷，作家與文學社團的流動，梅家玲教授關注於「戰爭經驗」，就國府遷臺之後，臺灣與中國大陸及香港之間的文學交流、知識生產與文學場域重構問題進行探究；黃美娥教授於重探「戰後初期」臺灣文學在文學／文化表現上的斷裂與嫁接，並側重於臺灣/日本/中國三方面的交涉與位移；張文薰教授本年度以戰後本省籍作家郭松棻為樣本，以臺北大稻埕為中心，討論戰後文學場域的重構；而有關本省籍文人在戰前的活動，楊秀芳教授對《三六九小報》的研究，恰可提供一個參照面。至於以臺灣文壇為中心點，擴散到世界華文文學的研究，則以洪淑苓教授和高嘉謙教授的研究為主力，二位教授分別由現代詩與小說作品，對馬華文學與臺灣文學的關係，給予細微的闡釋，有助於「文學複系統」的思考和定位。

分項計畫三以「表演／通俗文化的跨界流動」為題，討論劇場、電影、音樂、報刊等不同文化形式的跨界流動，此「跨界」不單單是西方、東方、亞太等範圍不一的「疆界」，也同時是不同藝術體裁間的形式轉換。其中，王安祈教授針對戲曲、電影與對傳統京劇藝術的衝擊互動展開深刻的論述；沈冬教授運用豐富的音樂史料，以「綠島小夜曲」重塑流行音樂的流播，並藉此討論臺灣在音樂史上的位置；外文系雷碧琦教授以莎士比亞劇本的翻譯/演出在臺灣的挪用情形，來探究文化輸出/輸入的問題。

以上此三項計畫的研究材料各有差異，在研究方法與成果上卻存有高度的連結性，包括：

- 一、從研究方法上發現文化流動與知識傳播的途徑與模式，除了藉由文人學者的跨界移動，作品文本的傳播，也需藉由翻譯、挪用與轉化，經過交融、互涉的過程，形成複系統的文學與文化視野。
- 二、從實例研究上反思臺灣文學史重構的問題，無論是戰前、戰時與戰後，經由政治遷變，文學場域產生位移與偏斜的現象，都有待更具體、更細緻的梳理，始能掌握知識生產、理論建構與文化實踐的多重關係。
- 三、從跨領域研究視野來看，現當代文學、通俗文化與日常生活實有相當密切的互動，特別是民間與學院的文化對流，乃是促進文化新生的主力；在「創作交混」、「重層交流」與「翻譯挪用」的特性下，更可理解臺灣與亞太／世界的對話方式，有助於我們認定臺灣在世界文化的關鍵位置。

有鑑於跨學科、跨領域研究的趨勢，本計畫透過不同系所之成員，以其專長展開研究，並藉由工作坊、研討會等活動，互相切磋，交換研究觀點與方法，共同思考文化流動之後，「在地化／全球化」等問題，也透過各種文學／文化形態(包含文學創作、劇本、戲曲、影像、歷史事件、聲音文本)之間的重組、融合與再生等等，觀察知識生產與傳播的模式。這都有助於我們對臺灣文學/文化的深入

研究，同時也把研究的眼光向世界開展，尋找可以互動的新課題，同時提升臺灣對世界的認識，也促進世界對臺灣的理解。

以下分別簡述各計畫內容及成果。

## 一、分項計畫一：Worlding：透過世界博覽會的歷史再思多重現代性

### (一) 內容概述

項目	計畫主持人	計畫題目
分項計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Worlding：透過世界博覽會的歷史再思多重現代性 ( II )
子計畫一	李紀舍 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Henry Mayhew 的展覽小說與英國十九世紀中期相互競爭的世界主義
子計畫二	柏逸嘉 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	《眾族同聲》？亞裔美國人在臺灣主體
子計畫三	傅友祥 副教授 (臺灣大學外國語文學系)	Politicizing/Policing Gail Scott's Main Bride: A Gendered Space in Congruity

從廣義上講，本分項計畫的研究成員皆對羅布威爾遜 (Rob Wilson)所揭示的方向深信不移：「致力對世界進行不同模式的思考和寫作，學習和教學」(2007)。因此，本分項計畫的主要目的是調查殖民化和現代性歷史之於世界觀所堆疊的複雜的交匯、斷裂，以期在人文研究中更進一步發展本計畫的想法。

李紀舍教授「Henry Mayhew的展覽小說與英國十九世紀中期相互競爭的世界主義」，主要是研究英國十九世紀中期的物件文化，透過商業博覽會的技術與都會重建的角度，進一步詮釋維多利亞時代英國的世界博覽會。研究方法為閱讀Henry Mayhew的小說「1851」來觀察當年在英國舉辦的萬國工業博覽會(Great Exhibition)與倫敦大都市兩者如何展示量化商品文化。在以往主流的閱讀中，經常把小說內George Gruikshank畫的插畫作為展示博覽會歷史的主要元素。而李紀舍教授則以不同的角度出發，重新探索小說內Sandboys家庭參加博覽會的所見所聞小故事，為Mayhew作為一名書寫城市的作家提供了更多的證據。

經由以上分析與研究，李紀舍教授將其觀點書寫成論文〈Three Kinds of Cosmopolitanism in Victorian Commodity Culture: Henry Mayhew's 1851〉，並發表於日本大阪之「The Asian Conference on Cultural Studies 2012」研討會。

柏逸嘉教授之研究由「全球化」的概念及其聯想開始。從中探討Christopher

Connery 和 Rob Wilson對「全球化」的討論。他們在書中延伸Edward Said「世界、文本、批評家」的概念，提出對文學中田野空間聯想的批評以及對「全球化」教學設想的觀念及視野，更指出自身的地理認知在眾多社會、歷史與知識論等對環境空間的競爭下的重要性。從Connery這些競爭及掙扎對我們時代的文學及文化討論中，本研究旨在發展從維多利亞時代起對「其他」時空的討論。此外延伸Rob Wilson向世界創造不同的思想、文字、學習以及教學方法。主要目的是藉由分析電影「眾族同聲」(Voices in the Clouds, 2010)中種族「全球化」的概念來探討殖民化及現代性複雜的交錯和脫節，以推動人文學科的發展。

首先提出Gayatri Chakravorty Spivak的跨國性文學認知(transnational literacy, see Spivak, 2012)在甚麼形式下可以有效和電影中對種族的假設對話。電影中所談到的包括臺灣原住民在統治殖民地論述下的異化、分離及邊緣化，美國軍國主義及「基地帝國」概念(其中提到Coolidge的父親是前美國軍人，而他的繼父更是前美國駐臺灣部隊軍官)，以及一種自由派多元文化主義者對尊重原住民文化的觀點。這些討論將有助推動新形式的亞裔美國批評論，亦有如Jodi Kim(2010)所提及的「不能解決的解釋學」(unsettling hermeneutic)。再者，與電影對談帶來如Rob Wilson(2007)向世界創造不同的思想、文字、學習以及教學方法的思想。而在面對亞洲美國文本處於非美國環境的時候，亦可再次思考其教學及思想方法，更可與更多重要文本對談，包括Chih-ming Wang (2007, 2012), Rey Chow (2012), Christopher Lee (2012)。本次研究也針對以上主題討論到不同亞洲加拿大文學(Cuder-Dominguez et al. 2011)。

柏逸嘉教授之具體研究成果為完成〈Voices in the Clouds? Asian American Subjects in Taiwan.〉一文，並於美國聯合協會年度聯合會議中發表。

傅友祥教授「Politicizing/Policing Gail Scott's Main Bride: A Gendered Space in Congruity」則以蒙特婁作家Gail Scott的小說作品Main Bride: Against Ochre Pediment and Aztec Sky為出發點，探討由Christopher Connery與Rob Wilson提出的「世界」(Worlding)概念。作品中的主角Lydia表現出重寫甚或改寫文本的企圖，呈顯出對於蒙特婁這個已然擴張的都市空間進行文本介入，而時間點恰好就接續在1989的蒙特婁大屠殺之後。在整部小說的敘事中，Lydia坐在酒吧裡猜想其他女子的故事。在這些設想出現的女子的「塑像」與文本碎片之間，Lydia邀請讀者(也是凝視者)參與閱讀與解譯歷史的過程。Scott的敘事替複雜交織的層疊表面現象、零碎話語，提供了一種性別化觀點的、女性主義者的解讀。Scott文本裡的文化空間鍊接了時間與空間的性別化，也鍊接了歷史、進步、女性這些觀點間的連結與斷裂。

為了更深入釐清Scott小說作品中的Worlding概念，傅友祥教授已撰成論文一篇，並於「大阪2012年亞洲藝術與人文會議」中發表。

本分項計畫之共通性與焦點皆在於確定與世界對話的的關鍵位置，並強調這種對話的場域在複雜的形式中進行，其中包括地域的想像和語言的再現。此外，通過文學著作的研究，我們也發現剛才所描述世界對話延伸到以下各層面：物件（李紀舍）、帝國（柏逸嘉）、城市（傅友祥）。

## （二）成果統計

本分項計畫之各子計畫主持人學術成果數量統計如下。其餘詳細報告見附件六至八。

	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他(含海外演講)
小計	0	0	2	4	1
合計	7				

## 二、分項計畫二：臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產

### (一) 內容概述

項目	計畫主持人	計畫題目
分項計畫二	黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產 (II)
子計畫四	楊秀芳 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣語言文化的來源與發展 (II)
子計畫五	黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	斷裂、延續與嫁接：戰後初期 (1945-1949) 臺灣文學史新探—以關鍵人物相關表現為觀察取徑 (II)
子計畫六	張文薰 副教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰後「本省籍」作家文學場域的重編與構造研究 (II)
子計畫七	梅家玲 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	戰爭經驗與跨地域文學新探：「兩岸」與「臺港」(1949-1965)
子計畫八	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	國族、跨界與文化流動——戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑(二)
子計畫九	高嘉謙 助理教授 (臺灣大學中國文學系)	亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察 (II)

分項計畫二以「臺灣語言／文學／史中的文化流動與知識生產」為題，各子計畫主持人分別從語言、文學、文學史的層面，針對「文化流動」與「知識傳播」的「跨國」、「跨形式」、「跨語言」、「跨時代」等相關問題切入，試圖重新詮解戰後臺灣語言、文學與文化。

臺灣文學歷經不同時期的發展，有關臺灣文學史的研究，目前面臨的是秩序重整、文學社群探蹟以及經典作家重新定位的問題。是故，若以傳統文學史之年代分期概念以及既定的歷史想像，恐怕很難完全界定文學史的脈絡與重要議題。因此本分項計畫的研究焦點即在於透過對時空的位移、文化流動的觀察，尋繹其中的脈絡線索，就個別作家、社群或是文壇現象，加以深入研究，特別是以臺灣

的空間位置為中心點，探討跨界傳播下，臺灣文學疆界的擴大，也思考世界性的思潮——現代主義，經由臺灣文學的吸收與轉化，透過文化流動與知識傳播，和周邊的香港、馬來西亞等的文學所產生的關聯。本分項計畫共六個子計畫，各子計畫分別從戰前臺灣語言文化、戰後初期文學場域的重整以及 60 年代以後臺灣文學對外的傳播，重新觀視臺灣文學／史的重要課題。以下從兩個主要的面向介紹本分項計畫的研究內容與成果。

### 1.從戰前到戰後臺灣語言／文學／文化的流動重探文學史

楊秀芳教授的研究計畫「臺灣語言文化的來源與發展」以日治時期發行的《三六九小報》為取材範圍，從各類專欄作品中，觀察當時臺灣語言文化的多元面貌、探討其文學語言的特色，並據以考察閩南特殊詞彙的來源，希望藉此能夠更深入地了解臺灣語言與文化的本質、根源與發展。

楊教授首先透過《三六九小報》來觀察三零年代的語言層積交混與自覺。臺灣以南島民族為底層，歷經荷蘭據臺、閩客開墾、日人統治、國府遷臺等異質文化的植入。借用歷史語言學「語言層次」的概念，對《小報》來自早晚不同時期的書寫語言的異質成分，就其落實在報刊上的文體，分析為閩南白話詩文層、漢語古典詩文層、日文層、中國白話文層四個層次。

接著，以《三六九小報》來探究語言的美學。〈新聲律啟蒙〉是《三六九小報》的專欄之一，利用傳統《聲律啟蒙》的框架，用閩南語寫作庶民文化的多種面向。這個專欄在音韻上講究平仄相對、韻腳和諧、節奏緩急有致；在用詞上利用隱喻、誇飾、對比的手法，拉開想像的空間，製造張力，以呈現衝突與荒謬；在固定的句式利用不同的語句結構營造多變的節奏感，篇章短小精悍而能在情意的鋪陳上翻疊層進，帶來華麗的結尾。〈新聲律啟蒙〉的以雅領俗、以俗入雅，使作者激越的言語得到調和，讓嬉笑怒罵的內容帶上文雅的氣息，呈現出一種奇異的美學特質。

而《三六九小報》在語源研究上的貢獻，除了顯現出因殖民帶來的民族自覺外，主要也因為閩語白話層多音字脫節的問題。音字脫節問題在民族自覺的脈絡下更形沉重，使得連雅堂要感嘆「不能書臺灣之字」、「不能明臺語之義」，許多閩籍作者也都有這樣的懷抱，在報刊寫作中處處可見。

楊秀芳教授將此相關論述統整為〈《三六九小報·新聲律啟蒙》語言美學初探〉一文，刊登於《臺灣文學研究集刊》第十一期。

臺灣語言與文化的複雜性是日治時期的重要議題，而戰後的臺灣文學則因戰爭結束，浮現秩序重整的必然性與需求性。黃美娥教授的研究計畫「斷裂、延續與嫁接：戰後初期（1945-1949）臺灣文學史新探——以關鍵人物相關表現為觀察取徑（II）」，從過往學者之研究中發現其中存有兩種主要論述趨向：其一，多數

研究者強調官方「去日本化、再中國化」文化政策對臺灣文學具有重大刺激與影響，更進而挪用成為描繪戰後初期臺灣文學重建歷程的基本詮釋框架；其二，特別關注臺灣本土作家的相關表現，且偏向以大陸與臺灣左翼文人/文學互動做為戰後初期臺灣文學史發展主軸的重要敘述模式，以上所述其實仍有許多值得討論的空間。相較於此二視角，首先，黃美娥教授曾在其他計畫案之研究論述中，指出「去日本化，再中國化」詮釋框架用以描述戰後初期臺灣文學的不足處，故進一步嘗試提出以「延續、斷裂與嫁接」做為重新勾勒戰後臺/日/中三者文學發展關係變動調整的新框架。其次，由臺灣前行研究中，發現在眾人留意已久的左翼文人/文學之外，但其實臺灣文壇的其他情況，如臺灣傳統文人與黨政軍右翼的文學關係，亦應究明，否則難以達成對整體臺灣文學場域通盤的掌握與理解。

為了以新角度重新進行上述面向的討論，黃美娥教授進一步採用以簡馭繁的研究方式，即在進行實際研究時，藉由剖析在戰後初期臺灣文學史上的關鍵人物——于右任為主要研究對象，以此說明相關問題，如考掘于右任與戰後臺灣詩壇、臺灣文學的關係性，尤其聚焦闡述于右任在戰後初期至 1964 年過世為止，於臺灣戰後古典文學場域中，被形塑為省內外詩人典範的過程。

針對研究所得，黃美娥教授著手撰寫〈文學典範的建構與挑戰：于右任與戰後臺灣古典詩壇的關係——兼論臺灣新/舊文學地位的消長〉一文，並將於 2012.12.14-16 參加由臺大中文系與復旦大學中文系合辦之「現代中國的古典詩學與文人傳統」會議，進行論文之發表。

而張文薰教授則以「戰後『本省籍』作家文學場域的重編與構造研究」為主題，針對於日本統治之下展開文學創作活動的「本省籍」作家，與大批擁有對日抗戰與內戰經驗、文化及教養背景亦迥異於臺灣的「外省籍」作家，兩者之間的感覺結構與認知思維模式的差異進行剖析。並以「本省籍」卻深受現代主義影響的郭松棻，其筆下呈現之臺灣鄉土、臺北大稻埕之空間敘事方式，與日治時期作家所呈現之同與異為探討對象。

張文薰教授的研究指出，在審視臺灣當代文學中對於特定地理空間如鄉村、城鎮之描寫方式後，發現與日治時期臺灣小說所出現之同系列場景，呈現了迥然相異的風貌。而這樣的殊異顯示出活躍於日治時期的「本省籍」作家，因為其出身環境、教育背景與從事職業等條件，多得以在戰前戰後的臺灣社會階層與族群構成的重組過程中，迅速轉換其立基於社會之文化資本。加以美國取代戰前的帝國而成為大力推動資本主義於世的主要霸權，其所扶植之前戰敗國日本，也隨之成為大型經濟體的冷戰時期背景，戰後才開始從事寫作的「本省籍」作家，對於「臺灣」僅能憑借書面知識來想像眼前快速單調化、一致化的風景，而對於具有歷史性意義的題材，無法通過上一代實際經驗與記憶的傳承而化為寫作資源，諸如此類的文題與困境，都有待研究者深入探究，以便能夠重寫戰後臺灣文學史。

關於本省籍作家文學領域之探究，張文薰教授將其研究成果〈戰後「本省籍」作家文學領域的重編——以「鄉土」主題之書寫困境為中心〉一文，發表於「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會。

## 2. 以臺灣文壇為中心，探討臺灣文學與亞太文學的網絡關係

透過以上三位的研究計畫可知，「戰爭經驗」對於臺灣文學與文化的衝擊和啟迪，往往牽動臺灣與中國大陸及香港之間的文學交流、知識生產與文學場域重構的問題。因此梅家玲教授的研究計畫由「戰爭經驗」出發，就國府遷臺之後，臺灣與中國大陸及香港之間的文學交流、知識生產與文學場域重構問題進行探究。梅教授經由兩岸三地文學之間的流動分合與參照比較，重新省察戰後「臺灣文學」的自我定位與生成發展。在其研探過程中，更發現「僑教政策」實為一極具關鍵性的因素，故由此出發，探勘國民政府遷臺之後，如何因推展此一政策而吸引大批僑生來臺，特別是五〇年代中期，以香港僑生最為活躍。

梅家玲教授已初步完成〈五〇年代僑教政策與臺港文學對話：以《海洋詩刊》為中心的探討〉論文初稿一篇。於此篇研究中，進而發現「僑教政策」的影響不限於香港學子，日後馬來西亞的文藝青年以僑生身份來臺接受文學教育，發展出廣受矚目的「馬華文學」，究其根柢，更當與此有關。

如上所述，在自然的形勢中，臺灣作為亞太的地理中心樞紐，在人文的傳播與流動上，也具有關鍵性的位置。自 1949 年以降，因為重視文化與文學教育，臺灣在華文文學的領域中，已成為知識生產的重鎮，無論是現代小說或詩歌，都有向外傳播與擴散的面向。是故，在中國文學、日本文學的歷史堆疊下，臺灣文學也逐漸形成自身特有的文學場域，而透過僑教、華文教育，以及接納海外僑生回國留學，或者報刊書籍的流傳、文學獎與出版機制等，在在吸引了優秀的文學創作者共同耕耘臺灣文學的園圃，而效應所及，也形成臺灣文學「複」系統的層層結構。

在此背景下，高嘉謙教授的研究計畫「亞太華文和離散論述：臺灣文學與馬華文學的複系統觀察」，以「在臺馬華文學」為思考的起點，探討馬華文學如何在一個文學系統（複系統）、漢文化播遷和華語文化想像的脈絡下，形成討論馬華文學生產、發展和影響的基礎，並因此勾勒其與臺灣文學對話的場域。透過兩年的執行，高嘉謙教授共探討了兩個子題：「馬華旅臺／在馬文學世代與臺灣文學場域的互動」和「馬華論述、翻譯與文學史書寫」；並完成三篇期刊論文及一篇專書論文。其論文之名稱分別為〈ディアスポラと歴史の骸骨——黃錦樹と馬華文学について〉、〈馬華小說與臺灣文學〉及〈性、啟蒙與歷史債務：李永平《大河盡頭》的創傷和敘事〉。專書論文〈歷史與敘事：論黃錦樹的寓言書寫〉則出版於《馬華文學與現代性》一書。

此外，洪淑苓教授的研究計畫「戰後臺灣現代詩的傳播與文化形塑」則針對

「留臺」或「在臺」的馬來西亞華文詩人及其作品進行研究。這些被稱為「留臺」或「在臺」馬華詩人，在「僑生」的身分之下，來臺灣接受華文教育，也展開他們的文學創作生涯，其後有的人回到原居住地，有的人留在臺灣，也有人轉往第三地發展，其畢業後的選擇雖然不同，但他們的創作表現卻相當突出，不僅在臺灣文學界受到重視，在馬華文學界也引起熱烈的討論。這批馬華詩人，他們的成長背景，有來自中國原鄉的文化鄉愁，也有在馬來西亞家鄉生長的本土記憶，再加上留學臺灣的經驗，可說具有多元文化的體驗，中國、馬來西亞、臺灣，都對他們的人生與創作有所啟發，他們的創作成果，也促使我們重新思考臺灣文學史的多重內涵與各種可能性。

因此洪淑苓教授將研究範圍聚焦於陳大為、辛金順及林幸謙三位馬華詩人，並撰成〈家族史與地景詩——論陳大為與辛金順的南洋書寫〉、〈論馬華詩人的漂泊亦意識與個人安頓〉兩篇學術論文，分別發表於「第四屆馬華文學國際研討會」及「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會。

以上各子計畫透過不同時期的臺灣文學，選取重要材料進行分析，這些材料有的為人所熟知，例如《三六九小報》、郭松棻及其作品、馬華作家李永平、陳大為及其作品，也有新近始獲得關注，例如于右任與臺灣古典文學的關係、僑教、僑生與臺灣現代文壇的關係，經過各子計畫的重新整理與研究，所得成果，一方面有助於建構臺灣文學／史在時空更迭下的脈絡關係，另一方面則可對應分項計畫「worlding」概念所提示的，臺灣／世界的疆界游移之問題，由此思考臺灣文學與世界文學潮流對話的可能性，也提供「文化流動與知識傳播」的實證案例。

## （二）成果統計

本分項計畫之各子計畫主持人學術成果數量統計如下。其餘詳細報告見附件九至附件十四。

	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他(含海外演講)
小計	1	8	10	21	9
合計	49				

### 三、分項計畫三：通俗／表演文化與跨界流動

#### (一) 內容概述

項目	計畫主持人	計畫題目
分項計畫三	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學 研究所)	通俗／表演文化與跨界流動 (II)
子計畫十	沈冬 教授 (臺灣大學音樂學 研究所)	從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行 (二)
子計畫十一	雷碧琦 副教授 (臺灣大學外國語 文學系)	文化流動的意識型態：莎劇在臺灣 (II)
子計畫十二	王安祈 教授 (臺灣大學戲劇學 系)	通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇 與黃梅調的交互影響 (II)

通俗文化與日常生活關係密切，更是文化研究中的重要課題，而從文本與媒體的本源，再經由傳播、翻譯、挪用，更具有多元的表現，這種不限於單一的地理區劃或時間向度的傳播，即是本分項計畫的關注焦點。

本分項計畫針對戲曲、電影、音樂及舞臺劇等截然不同的藝術形式進行討論，這些藝術載體雖然各有其表現語法及文化符號，但彼此間卻互有發明、互有推動，形成綜複雜的文化圖像，有待研究者梳理其脈絡，釐清傳統/現代、西方/東方、地方/主流的表演形式之差異，以及由此而生發、創造出來的嶄新文化經驗。各子計畫包括沈冬「從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行(二)」、雷碧琦「文化流動的意識型態：莎劇在臺灣」、王安祈「通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響」，分別透過現代電影、流行音樂、地方戲曲、舞臺劇，探討其本源經過時代變遷或空間轉換後，文本的再生與重構，並深究這個現象在社會意涵、文化指涉、以及意識型態上的意義。以下摘要敘述各子計畫之研究成果。

沈冬教授本期計畫「從海上來的歌聲——流行歌曲的亞太流行(二)」，承續前一年的研究，以國(華)語流行歌曲在亞太地區的跨國流行為研究對象，觀察上海、香港，以及臺灣三地在 60 年代以前國語歌曲的跨地域流行移動，尤其聚焦於臺灣國語流行歌曲的發展及特色，以及臺灣與香港之間的交流對應。本年研究重點為作曲家周藍萍及臺灣四海唱片公司。研究方式著重二十世紀亞太流行音

樂文化中的流動性，如技術、歌曲、科技產品、音樂知識、樂器、歌唱明星等方面，並結合歐、亞兩洲多種的元素，或表現在人員流動影響下，流行音樂文化被攜帶而穿梭於不同國家。透過探討流行音樂往返回盪於這些地理據點、歷史記號之間的文化現象，拓展二十世紀亞太流行音樂文化史視野與思考向度。這種不同於傳統文學文本分析的研究視野，為本計畫「文化交流」與「知識傳播」開拓出更多元的面向。沈冬教授除蒐集周藍萍相關唱片報刊雜誌資料，並已與周藍萍先生家屬建立合作關係，取得周藍萍手稿遺物，與周藍萍舊識進行訪談，逐步建立周藍萍生命史。同時與四海唱片公司創立者廖乾元進行訪談，開始整理四海唱片史料。

本項子計畫本年度主要成果有如下三方面：其一、針對國語流行歌曲發展史的重新思索，探討與「香港時期」平行發展的臺灣國語歌壇。其二、開始研究 1950 年代以〈綠島小夜曲〉成名於臺灣、1960 年代以《梁山伯與祝英臺》黃梅調電影音樂紅遍東南亞的作曲家周藍萍。其三、以「香港有百代，臺灣有四海（唱片公司）」的觀點，開始研究評價 1950 年代臺灣唱片工業的成就。除此之外，沈冬教授更將研究成果統整為〈啊！美麗的寶島，人間的天堂——周藍萍的臺灣歲月〉一文，發表於「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究國際學術研討會」。

雷碧琦教授以「文化流動的意識型態：莎劇在臺灣」為主題，探討從 1960 年代至今累計上百齣的莎劇製作及改編，移殖或挪用莎劇的真正動機、忠或不忠於原文等不同策略運用，以及莎士比亞這塊招牌在內銷或外銷上的效益。雷碧琦教授指出，莎劇改編不僅是文化輸入，在許多例子上也是文化輸出。所謂的「流動」也不僅是跨越國界的傳輸，也包括臺灣社會之內族群、語言、社會階層、藝術型態、劇場觀眾群等之間的互動。莎士比亞有許多正面或負面的隱含意義：上流社會、精緻文化、古典（或古板）等等，在學術界，對於莎士比亞的研究是逐字逐句，但對於非外文系的人，莎士比亞究竟是誰？代表什麼？透過雷碧琦教授的研究，不僅能對臺灣莎劇作品有更深一層的了解與體悟，也對臺灣自身的文化定位有了更清楚的認知。

以上相關論述，雷碧琦教授已撰成專書論文〈Shakespeare in Culture〉一篇，由臺大出版社出版。

王安祈教授本年度計畫「通俗文化的流動與傳播——黃梅戲、越劇與黃梅調的交互影響」，聚焦於傳統戲曲中的地方戲「越劇」、「黃梅戲」和「黃梅調電影」之間的糾纏關係。中國大陸對於戲曲藝術大師的代表劇目和 1949 年以後新編成功的戲曲新經典，採取拍「戲曲電影片」的方式保存並流傳。「戲曲電影片」不同於現場錄影，它是完整的電影製作過程，但並未改變戲曲表演體系。最初只欲借用電影形式突破戲曲舞臺的時間限制，使瞬間短暫的藝術呈現得以永久保存並廣為流播，但因傳播效力強大，半世紀來在中港臺各地流動的過程中，促成電影

新類型「黃梅調」的創發。王安祈教授認為「黃梅調電影」的劇本原創性不高，大部分採用越劇、黃梅戲劇本，也有部分京劇劇本，但音樂唱腔的改造，以及觀眾結構的差異和藝術本身因屬性不同而有不同藝術展現，本計畫主要探討內容即在此，並由此辯証通俗文化和傳統藝術之間的關係。王安祈教授將黃梅戲、越劇與黃梅調電影之間交互影響的現象，具體呈現於文字中，並於芝加哥大學主辦之「戲曲電影：在戲劇、電影和政治的交界處」國際學術研討會中發表。

本分項計畫之研究主題涉及流行文化，且關聯臺灣、香港及大陸的文化流動與藝術承轉，透過具體的研究案例，如流行歌「綠島小夜曲」、黃梅調電影、莎士比亞戲劇翻譯演出，可發覺通俗文化具有強大的越界能力，亦帶動菁英份子融入民間休閒娛樂的文化氛圍，締造活潑多樣的文化內涵，可與前二分項計畫產生延伸對話。

## (二) 成果統計

本分項計畫之各子計畫主持人學術成果數量統計如下。其餘詳細報告見附件十五至十七。

	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他(含海外演講)
小計	2	3	2	8	2
合計	17				

#### 肆、計畫成員著作統計

計畫成員	專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他 (含海外演講)
子計畫一 李紀舍	0	0	1	1	0
子計畫二 柏逸嘉	0	0	0	1	1
子計畫三 傅友祥	1	0	1	2	0
子計畫四 楊秀芳	0	2	1	0	0
子計畫五 黃美娥	0	2	2	5	1
子計畫六 張文薰	0	0	2	2	0
子計畫七 梅家玲	1	0	2	6	2
子計畫八 洪淑苓	0	3	0	6	2
子計畫九 高嘉謙	0	1	3	2	0
子計畫十 沈冬	1	2	0	4	0
子計畫十一 雷碧琦	0	1	0	1	1
子計畫十二 王安祈	1	0	2	3	1
小計	4	11	14	33	8
合計	70				

## 伍、經費執行狀況

### 一、經費執行率統計

項目	預算數	已執行金額	剩餘經費	執行率
補助 經常門	1440000	1178504	261496	82%
補助 資本門	100000	100000	0	100%
共計 2 項	1540000	1278504	261496	83%

### 二、經費運用說明：

本計畫經費，除分配至子計畫之外；總計畫部分，則全數支用於辦理各項與本計畫成果相關之學術活動。經費包含辦理聘任專任助理、研究生讀書會、舉辦「臺灣文學跨界論壇」之「臺灣文學相關研究暨邁頂計畫期中報告工作坊」、舉辦「觀點與方法系列講座」、舉行「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會，以及邀請國內外學者演講之經費。

### 三、預計執行完畢時間

預計 101 年 12 月 31 日執行完畢。

## 陸、總結與前瞻

本年度計畫執行成果豐碩，不論是各成員的研究論文發表、組織與參加學術活動；或是對研究生的培育，引介最新的研究觀念與方法，提供論文發表機會；以及整體對於學術能量的提升與國際合作交流的強化上，皆有長足的進步。總結本計畫具體完成暨本年度新設立的項目有：

(一) 架設計畫網頁——整合計畫研究成果，提供臺灣研究的學術資源平臺：

本年度新設立本計畫之網站 (<http://blog.sina.com.tw/ntumd/>)，網站內容除了呈現團隊跨領域、跨學科的整合型研究主旨外，並介紹團隊研究成員及研究方向、分享研究成果、定期發佈研究概況、以及提供學術資源等。藉由「臺灣研究」國際學術網路平臺的分享與呈現，以及透過社群網絡連結的方式，有助於提升研究議題的能見度，而網頁中論壇討論功能的隨時更新，也使得相關研究能在國內外持續受到關注與討論。

(二) 舉行跨系所讀書會、研習會、工作坊及國際研討會——分享研究成果，開展對話空間：

今年度共舉辦三場讀書會、一場研習會、工作坊及國際學術研討會，藉由研究成果分享的方式，以及學者意見的回饋，提供更新與修正的建議，跳脫學科固有訓練之盲點，創造跨領域對話的空間。研習會為本年度新設立，由計畫成員帶領研究生從事文史踏查並聆聽專題演講；工作坊及國際學術研討會亦為本年度新設立，以激發成員之研究能量；工作坊邀請臺灣各界專家學者與會，加強國內學術網絡的聯繫，國際學術研討會則廣邀國內外學者參與，藉由論文發表與討論，達到學術交流，共同思考臺灣性與世界性的匯合交流、臺灣文學史料學與方法學的重探、文化流動與知識傳播等論題，啟發了師生對於臺灣文學的反思，開創更多元的研究面向。

(三) 與國際學術單位合作，合辦研討會——組織臺灣研究跨領域師生研究團隊，與國際間之臺灣文學研究學術機構結盟：

有關研究生之研究能力養成與國際視野之開拓，為本年度邁頂計畫推展重點，因此本計畫團隊與臺文所合作，先後組成師生研究團隊，赴廈門大學、日本東京大學和名古屋大學等校進行國際學術交流，合作舉辦研究生國際學術研討會。並與德國海德堡大學進行遠距教學合作計畫，每周邀請國內知名學者來校授課，共計進行八場遠距教學活動。其中與廈門大學合辦「臺灣文學兩岸青年論壇」為本年度新創立，提供兩岸青年學子交流的平臺，具有前瞻性與學術交流意義。

(四) 邀請國際學者與跨領域學者來臺講學——輔助課程教學，拓展師生視野

本年度廣邀國際學者來校講演與講學，以增進自我的研究能量。應邀來校講學之國外學者分別來自大陸、美國、法國及英國，內容則涵蓋臺灣文學的比較與翻譯、國際視野下的民俗與文化等。藉由世界性的溝通與交流、引發文化流動與知識傳播，帶起另一波臺灣文學的反思，並拓展研究領域版圖。

本團隊成員透過跨領域的對話與合作，彼此激盪並創造出更多元且豐富的學術貢獻。在此一基礎上，也訂定新一年度之研究計畫主題為：「文化流動：亞太人文景觀的多樣性」，進一步將臺灣文學研究的視域，從亞太延伸至跨國／世界之間的對話，並開發出更多元與多樣性的人文研究景觀，如攝影、字典、辭典、百科全書、動畫與電影等，以「世界化」與「全球化」的視野，將臺灣研究中文化交流、文學實踐、知識傳播等議題，拓展至與國際學界議題相互參照對話的知識體系之中。

## 附件 11.1：計畫成員 101 年著作目錄

### 一、專書

- (一) Bennett Yu-Hsiang Fu, *Transgressive Transcripts: Gender and Sexuality in Contemporary Chinese Canadian Women's Writing*. New York/Amsterdam: Rodopi, 2012.
- (二) 梅家玲,《從少年中國到少年臺灣——二十世紀中文小說的青春想像與國族論述》,臺北:麥田出版社,2012年11月
- (三) 沈冬,《寶島回想曲——周藍萍與四海唱片》,臺北:臺大圖書館。(編印中,2012年底出版)
- (四) 王安祈,《尋路——臺北市京劇發展史(1990—2010)》,臺北市政府文化局,2012年4月。

### 二、專書論文

- (一) 楊秀芳,〈論「營魄抱一」〉,《王士元先生壽慶論文集》,排印中。
- (二) 楊秀芳,〈從詞族研究論「苟」的虛化〉,《梅祖麟先生壽慶論文集》,排印中。
- (三) 黃美娥,〈當「舊小說」遇上「官報紙」:以《臺灣日日新報》李逸濤新聞小說〈蠻花記〉為分析場域〉,《近現當代傳媒與澳港臺文學經驗》,朱壽桐、黎湘萍主編,澳門基金會,頁138-173,2012年7月。
- (四) 黃美娥、王俐茹,〈從「流行」到「摩登」:日治時期臺灣「時尚」話語的生成、轉變及其文化意涵〉,《時尚文化的新觀點:第二屆古典與現代學術研討會論文集》,余美玲主編,臺北:里仁出版社,頁139-182,2012年3月。
- (五) 洪淑苓,〈論郭立誠的民俗研究及其對女性民俗的關注〉,《第12屆國際亞細亞民俗學會年會暨東亞端午文化國際學術研討會論文集》,臺南:成功大學中文系編印,頁289-309,2012年7月。(本文為國科會99年度研究計畫 NSC99-2410-H-002-115「戰·亂及其後——歷史記憶、文學想像與文化轉型—戰後臺灣民俗研究的學人流動與觀念轉型」之研究成果)
- (六) 洪淑苓,〈歌仔冊與歌仔戲中的孟麗君故事研究——兼論「女扮男裝」在性別文化與戲曲美學之意涵〉,《2011 成功大學閩南文化國際學術研

討會論文集》，臺南：成功大學中文系編印，頁 83-107，2012 年 7 月。  
（本文為成功大學 100 年度頂尖計畫子計畫「臺灣所藏閩南語傳統故事類歌仔冊整理與研究」之研究成果）

- (七) 洪淑苓，〈試論戰後遷臺學人對臺灣民俗之研究及其相關著作成果——以婁子匡、朱介凡為例〉，《2011 口傳文學會議論文選集》，臺北：中國口傳文學學會主編，頁 1-17，2012 年 7 月。
- (八) 高嘉謙，〈歷史與敘事：論黃錦樹的寓言書寫〉，《馬華文學與現代性》，馬來西亞留臺校友會聯合總會主編，臺北：新銳文創，頁 69-87，2012 年 3 月。
- (九) 沈冬，〈放開喉嚨高唱吧！——四海唱片的多元聲音〉，《寶島回想曲——周藍萍與四海唱片》，臺北：臺大圖書館。（編印中，2012 年底出版）
- (十) 沈冬，〈乘著歌聲的翅膀——由〈綠島小夜曲〉看流行歌曲的亞太流行〉，《寶島回想曲——周藍萍與四海唱片》，臺北：臺大圖書館。（編印中，2012 年底出版）
- (十一) 雷碧琦，“Introduction,” *Shakespeare in Culture*, ed. Bi-qi Beatrice Lei and Ching-Hsi Perng (Taipei: National Taiwan University Press, 2012), 33-40。

### 三、期刊論文

- (一) 李紀舍，〈從假紳士到投資者：狄更斯《遠大前程》中的資本擁有者〉，《中山人文學報》，2012 年 01 月。
- (二) Bennett Yu-Hsiang Fu, “Africa, Asian, and America in Dialogue: Teaching Ngũgĩ wa Thiong’o’s Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature in Taiwan and in Canada.” *International Journal of Afro-Asian Studies* 3 (2), 2012. 1-10.
- (三) 楊秀芳，〈《三六九小報·新聲律啟蒙》語言美學初探〉，《臺灣文學研究集刊》11 期，頁 85-120，2012 年 2 月。
- (四) 黃美娥、蕭惠文，〈大阪府立中之島圖書館典藏初山衣洲相關文獻簡介——兼論《穆如吟社集》、《臺灣風俗詩》二作〉，《臺灣文學史料集刊》第二輯，頁 1-38，2012 年 9 月。
- (五) 黃美娥，〈當「舊小說」遇上「官報紙」：以《臺灣日日新報》李逸濤新聞小說〈蠻花記〉為分析場域〉，《臺灣文學學報》第二十期，頁 1-46，2012 年 6 月。
- (六) 張文薰，〈帝国アカデミーの「知」と 1940 年代台湾文学の成立——『台大文学』と「東洋学」を中心に〉，《日本臺灣學會報》第 14 號

- 日本臺灣學會，2012年5月。
- (七) 張文薰，〈歷史小說與在地化認同——「國姓爺」故事系譜中的西川滿〈赤崁記〉〉，《臺灣文學研究學報》第14期·國家臺灣文學館，2012年4月(預定刊登)。
- (八) 梅家玲，〈城市，空空如也？——開封與當代都市女性成長小說〉，《漢語言文學研究》，第3卷2期，頁35-40。
- (九) 梅家玲，〈《中外文學》與中國／臺灣文學研究——以「學院派文學雜誌」為視角的考察〉，《中外文學》第41卷4期。
- (十) 高嘉謙，〈ディアスポラと歴史の骸骨——黃錦樹と馬華文学について〉，《野草》(2012年8月，第90號，羽田朝子譯)，頁61-89，2012年8月。
- (十一) 高嘉謙，〈馬華小說與臺灣文學〉，《文藝爭鳴》(2012年第6期)，頁34-37，2012年6月。
- (十二) 高嘉謙，〈性、啟蒙與歷史債務：李永平《大河盡頭》的創傷和敘事〉，《臺灣文學研究集刊》第11期，頁35-60，2012年2月。
- (十三) 王安祈，〈崑劇表演傳承中京劇因子的滲入〉，《戲劇研究》第10期，頁109-138，2012年7月。
- (十四) 王安祈，〈邊緣與主流的抗衡〉，《漢學研究通訊》第31卷第1期(總號121)，頁16-22，2012年2月。

#### 四、會議論文

- (一) Li, Chi-she. "Three Kinds of Cosmopolitanism in Victorian Commodity Culture: Henry Mahew's 1851." May 1-3. The Asian Conference on Cultural Studies 2012. Osaka, Japan.
- (二) Beauregard, Guy. "Voices in the Clouds? Asian American Subjects in Taiwan." Presented at the Annual Joint Meeting of the Association for the Multi-Ethnic Literatures of the United States (MELUS) and the US Chapter of the Association for Commonwealth Literature and Language Studies (USACLALS), San Jose, USA, 21 April 2012.
- (三) Bennett Yu-Hsiang Fu. "Heaven Knows Where! Mr. Allison: Cinematic Interventions and Dislocations in Richard Fung's Islands." ACT22: Going Caribbean: New Perspectives on Caribbean Literature and Art. Ed. Kristian Van Haesendonck. Lisboa: Hummus, 2012. 79-92
- (四) Bennett Yu-Hsiang Fu. "Where Is Her(e)? Métissage as Indigenous

Intervention in Taiwanese Litglav A-Wu's Who Will Wear the Beautiful Garments I Weave? & Canadian Lee Maracle's I Am Woman.” Global Encounters: Taiwan Literature vis-à-vis World Literatures. Ed. Hsin-ya Huang & Paoi Hwang. NTU Press, forthcoming 2012.

- (五) 黃美娥，〈「台湾文学」と「中国文学」の移植およびそれに関連する言語と文字の問題-戦後初期国語運動から論ず(1945-1949)〉「近代台湾の経済社会変遷—日本とのかかわりをめぐって」國際研討會論文，臺灣中研院臺史所、日本愛知大學主辦，頁 1-21，2012 年 8 月 3-4 日。
- (六) 黃美娥，〈臺灣小說史新論：日治時期漢文/通俗小說研究〉「臺灣文學跨界論壇：臺灣文學相關研究暨邁頂計畫期中報告工作坊」會議論文，臺灣大學臺灣文學研究所主辦，頁 1-4，2012 年 6 月 29 日。
- (七) 黃美娥，〈在「同」與「不同」之間：玉山吟社的詩歌空間意義與社群文化生產〉「帝國在臺灣工作坊」會議論文，中央研究院臺史所主辦，頁 1-7，2012 年 6 月 15 日。
- (八) 黃美娥，“The Horizon of the ‘East Asia’ and the ‘South Advance’ Practice of the Imperial Kambun: A Case Discussion of Japanese Magozō Sakura” (帝國漢文的‘東亞’視域與‘南進’實踐：以日人佐倉孫三為例的探討)，「War, Violence, and the Aftermath (戰・亂及其後——歷史記憶、文學想像與文化復興)」學術研討會會議論文，聖路易市華盛頓大學，上海市復旦大學，臺北市臺灣大學，頁 1-2，2012 年 4 月 6-7 日。
- (九) 黃美娥，〈從 1930 年代臺灣漢文通俗小說場域論徐坤泉創作的意義〉「1930 年代台湾にわける大衆文化」學術研討會會議論文，一橋大學院言語社會科，頁 1-5，2012 年 2 月 18 日。
- (十) 張文薰，〈戰後「本省籍」作家文學領域的重編--以「鄉土」主題之書寫困境為中心〉，臺灣大學臺文所「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」研討會，2012 年 11 月 9-10 日。
- (十一) 張文薰，〈歷史不在場的憂鬱：從與魯迅之互文性論郭松棻〈雪盲〉〉，「魯迅『阿 Q』形象在東亞文學中的傳播與影響」國際學術研討會，東京大學，2012 年 11 月 24-25 日。
- (十二) 梅家玲，〈從抗日到反共：文藝工作與文學實踐的承繼及轉化——以張道藩、陳紀澄、覃子豪為例〉，INTERNATIONAL CONFERENCE on “WAR, VIOLENCE, AND THE AFTERMATH: HISTORICAL MEMORY, LITERARY INSPIRATION, AND CULTURAL REGENERATION”，密蘇里，2012 年 4 月。
- (十三) 梅家玲，〈五〇年代僑教政策與臺港文學對話——以《海洋詩刊》為

中心的探討》(與劉于慈合著),「香港文學在臺灣」學術研討會,香港,2012年5月。

- (十四) 梅家玲,〈召魂與轉世:閱讀朱天心《初夏荷花時期的愛情》〉,「小說的讀法」國際學術研討會,北京,2012年7月。
- (十五) 梅家玲,〈從抗日到反共:重探五〇年代臺灣的文藝報刊與文學實踐——以陳紀滢與「朗誦詩」為中心〉,「近代國家的型塑:中華民國建國一百年國際學術討論會」,臺北,2012年9月。
- (十六) 梅家玲,〈通俗文藝與聲音政治〉「俗文化與中國思想資源」國際學術研討會,廣州,2012年10月。
- (十七) 梅家玲,〈婦女手中線、戰士身上衣——五〇年代臺灣婦聯會「征衣」工作中的女性與家/國〉,「戰爭與女性——《巨流河》及其時代」國際學術研討會,神戶,2012年11月。
- (十八) 洪淑苓,〈民俗作為一種記憶——戰後遷臺文人的民俗書寫與懷鄉文化〉「第三屆東亞人文學論壇」,北京清華大學主辦,2012年3月15-18日。
- (十九) 洪淑苓,〈臺灣現代女詩人的自我銘刻與時空書寫〉「東方女性文學國際學術研討會」,首爾:韓國梨花女子大學,2012年4月14-15日。
- (二十) 洪淑苓,〈唸歌:臺灣民間說唱藝術與歌仔冊的流傳與演變〉「2012臺日近現代文學研究生研討會」專題演講,東京大學中文系主辦,2012年7月30日。(本文為臺灣大學101年度頂尖計畫子計畫「唸歌表演藝術的流傳與劇場變遷」之研究成果)
- (二十一) 洪淑苓,〈歌仔冊對通俗小說的接受與轉化〉「2012歌仔冊研討會」,臺南:成功大學閩南文化研究中心,2012年8月12日。(本文為成功大學101年度頂尖計畫子計畫「臺灣所藏閩南語傳統故事類歌仔冊整理與研究」之研究成果)
- (二十二) 洪淑苓,〈家族史與地景詩——馬華詩人陳大為與辛金順的南洋書寫〉「第四屆馬華文學國際學術研討會」,吉隆坡:馬來亞大學中文系主辦,2012年9月29-30日。(本文為臺灣大學101年度頂尖計畫子計畫「臺灣現代詩的傳播與文化形塑」研究成果)
- (二十三) 洪淑苓,〈論馬華詩人的漂泊意識與個人安頓〉「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會,臺北:臺大臺文所主辦,2012年11月9-10日。(本文為臺灣大學101年度頂尖計畫子計畫「臺灣現代詩的傳播與文化形塑」研究成果)
- (二十四) 高嘉謙,〈憂患與閒適:楊雲史與馬華漢詩史〉「第二屆亞太華文文學國際學術研討會」,國立臺北大學主辦,臺北:臺北大學,2012年

10月05日。

- (二十五) 高嘉謙,〈圖像·遺跡·避地:『宋台秋唱』と香港遺民の地景〉「第二屆日中文化交流廣領域國際學術會議」,國立臺灣大學、日本立命館大學聯合主辦,京都:立命館大學,2012年3月22日。
- (二十六) 沈冬,〈乘著歌聲的翅膀——由〈綠島小夜曲〉看流行歌曲的亞太流行〉「上海音樂學院(2011)第四屆音樂學術週暨上海高校音樂人類學E-研究院專家講習班」,上海:上海音樂學院,2012年11月16日。(暫訂)
- (二十七) 沈冬,〈放開喉嚨高唱吧!四海唱片的多元聲音〉「2012年中國經典與文化國際學術研討會」,臺灣桃園:中央大學,2012年10月26日。
- (二十八) 沈冬,〈周藍萍《綠島小夜曲》與香港時代曲〉「一九五零年代的文化衍變:從國內到香港」國際學術研討會,香港:嶺南大學,2012年5月8日。
- (二十九) 沈冬,〈周藍萍與《綠島小夜曲》傳奇〉, in "War, Violence, and the Aftermath: Historical Memory, Literary Inspiration, And Cultural Regeneration." 2012, 4, 5, St. Louis, MA.: Washington University.6.
- (三十) 雷碧琦, "Model across Disciplines," 127th Modern Language Association Annual Convention (Seattle, January 2012)
- (三十一) 王安祈,〈崑劇表演傳承中京劇因子的滲入〉「第四屆國際漢學會議」,中央研究院主辦,2012年6月。
- (三十二) 王安祈,〈香港黃梅調電影和越劇、黃梅戲電影的關係〉「戲曲電影:在戲劇、電影和政治的交界處(CHINESE OPERA FILM: AT THE INTERSECTION OF THEATER, CINEMA AND POLITICS)」國際學術研討會, UNIVERSITY OF CHICAGO CENTER IN BEIJING, 2012年6月15日。
- (三十三) 王安祈,〈審音鑒古錄兩面觀〉「漢學與物質文化」研討會,京都大學與清華大學主辦,於日本京都大學舉辦,2012年5月11日。

## 五、國科會研究計畫

主持人	年度	計畫題目	編號
李紀舍 副教授 (外國語文學系)	101	物件故事次文類與十九世紀中期寫實小說	NSC101-2410-H002-1 86
柏逸嘉 副教授 (外國語文學系)	101   104	重新學習「歷史難題」：亞裔加籍族群批評與人權論述	NSC101-2628-H-002-0 07-MY3
傅友祥 副教授 (外國語文學系)	101	卡拉蘿沙拉盤：加勒比海加拿大書寫中的理論創作與政治實踐(III-I)	NSC101-2410-H002-1 70
楊秀芳 教授 (臺灣文學研究所)	100   103	方言研究與經典詮釋(二)	NSC100-2410-H-002-1 59-MY3
黃美娥 教授 (臺灣文學研究所)	99   101	戰爭與東亞漢文：「帝國」與「區域」文學新秩序的生成與重構 (1895-1945)	NSC99-2410-H-002-10 0-MY2
張文薰 副教授 (臺灣文學研究所)	100   101	臺灣新文學運動下民俗採集與歌謠創作的文學史意義研究	NSC100-2410-H-002-0 92
梅家玲 教授 (臺灣文學研究所)	99   102	臺灣文學的「戰爭論述」：聲音與敘事(1949~2009)	NSC99-2410-H-002-10 2-MY3
洪淑苓 教授 (臺灣文學研究所)	101   102	民俗節日的節物、象徵與詩歌表現-以明清到日治時期(1661-1945)的臺灣文獻為探討範圍	NSC101-2410-H-002-1 22MY2
高嘉謙 助理教授 (中國文學系)	101	詩、戰爭、通敵：南京汪政權的文人生態與政治想像	NSC101-2410-H-002-1 35
沈冬 教授 (音樂學研究所)	99   102	浪漫與現實的交會——戰後臺灣國語流行歌曲的情感想像與歷史敘事	NSC99-2410-H-002-10 7-MY3
王安祈 教授 (戲劇學系)	101   102	崑劇傳承中京劇因子的滲入	NSC101-2410-H002-1 09-MY2

## 六、其他

### (一) 評論

1. Beaugregard, Guy. “The Remains of Identity.” Review of The Semblance of Identity: Aesthetic Mediation in Asian American Literature, by Christopher Lee, and Entanglements, or Transmedial Thinking about Capture, by Rey Chow. Accepted and forthcoming in Canadian Literature (A&HCI).

### (二) 國際交流

1. 梅家玲，2012.01.26~2012.05.25，受邀赴香港嶺南大學中文系，擔任「2012 年度嶺南大學香港賽馬會傑出現代文學訪問教授」，為該校開授「現當代文學專題」課程。
2. 梅家玲，2012.04.05~2012.04.08，赴美國聖路易華盛頓大學，參與由該校東亞系、復旦大學中文系及本校文學院臺灣研究中心合作舉辦的 INTERNATIONAL CONFERENCE on “WAR, VIOLENCE, AND THE AFTERMATH : HISTORICAL MEMORY, LITERARY INSPIRATION, AND CULTURAL REGENERATION”，並發表主題演講：〈從抗日到反共：文藝工作與文學實踐的承繼及轉化——以張道藩、陳紀滢、覃子豪為例〉

### (三) 海外演講

1. 雷碧琦，“Shakespeare Lost and Found in Translinguistic Translation: A Case Study of Bond,” Shakespeare Conference hosted by Shanghai Theatre Academy (Shanghai, October 2012)

### (四) 編劇演出

1. 王安祈，牡丹亭（修編），史依弘、張軍，2012 年 6 月，上海東方藝術中心。

## 附件 11.2：「臺灣文學相關研究暨邁頂計畫期中報告工作坊」

### 議程

#### 「臺灣文學跨界論壇」

#### 臺灣文學相關研究暨邁頂計畫期中報告工作坊

2012 年 06 月 29 日 (星期五)			
地點：臺大臺文所 324 口譯教室			
時 間	主持人	發表人	論 文 題 目
14:00-14:15	梅家玲 教授 臺灣大學臺灣文學研究所	黃美娥 教授 臺灣大學臺灣文學研究所	臺灣小說史新論：日治時代漢文/通俗小說研究
14:15-14:30		張堂錡 副教授 政治大學中國文學系	臺灣/澳門文學關係史研究體系的建構與思考
14:30-14:45		黃錦珠 教授 中正大學中國文學系	從一則小故事說起：臺灣現當代文學研究方法商議
14:45-15:00		黃德志 院長 江蘇師範大學文學院	大陸與臺灣學術研究方法之觀察——以新感覺派作家劉 鷗研究為個案
15:00-15:15		王艷芳 副院長 江蘇師範大學文學院	論新世紀兩岸女性自傳性小說敘述話語的嬗變
15:15-15:40	綜 合 討 論		
15:40-16:00	【 休 息 】 / 茶 敘		
16:00-16:15	黃美娥 教授 臺灣大學臺灣文學研究所	須文蔚 主任 東化大學華文文學系	當代臺港現代主義詩畫互文之場域研究
16:15-16:30		洪淑苓 所長 臺灣大學臺灣文學研究所	在臺灣，寫南洋 陳大為南洋書寫前期與近期詩作比較
16:30-16:45		浦忠成 教授 中國文化大學中國文學系	原住民俗文學研究概況
16:45-17:00		王志彬 副教授 江蘇師範大學文學院	論原住民文學與當代臺灣文學史書寫
17:00-17:15		莊宜文 副教授 中央大學中國文學系	重探改編自傷痕文學的反共電影——兼論八〇年代兩岸文學電影的歷史交錯與攻防對應
17:15-17:40	綜 合 討 論		

## 附件 11.3：「文化流動與知識傳播」部落格首頁

# 文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話（II）

本計畫為101年度台大邁向頂尖大學「文化流動與知識傳播」第二期計畫。由文學院多個系所的教授共同執行，透過「跨界」與「流動」的觀念，為未來的臺灣研究開拓新視野，期以臺灣/世界互為方法，展現臺灣文學、文化研究之豐沛能量。

Ads by Google

### 免費觀賞英文教學課程

全天候24小時線上真人課程，上課時間隨您選！天天花45分鐘，英文實力輕鬆倍增

[www.tutorabc.com](http://www.tutorabc.com)

給ntuma正面評價 | 把ntuma加入為好友 | ntuma的留言版 | 告訴朋友

### 本部落公告

本年度之研究計畫：「文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話（II）」，為延續100年度邁頂兩年期計畫之第二年期。本計畫旨在透過「跨界」與「流動」的觀念，為未來的臺灣研究開拓新視野，期以臺灣/世界互為方法，展現臺灣文學、文化研究之豐沛能量。本團隊第一年的計畫，已累積相當的研究成果，進入第二年，將在第一年之基礎上，更進一步進行跨領域知識整合，透過不同系所的計畫成員彼此對話激盪，彰顯臺灣文學與文化重層流動的交涉脈絡，及其和跨國/世界之間相互觀望、辯論、批判、詰問的空間，以發揮承先啓後的關鍵意義。

2012/10/18

### 「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會議程

繼續閱讀

發表於 2012/10/18 07:48 PM

| 國際學術會議公告 [3] | 回應 [0] | 引用 [0] | 人氣 [143] | 推薦 [0] |

### 最新文章

「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會議程

「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會

2012臺大文學院邁頂計畫：文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話 (II)讀者會第一場 側記

「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」國際學術研討會研究生論壇徵稿啓事

2012臺大文學院邁頂計畫：文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話 (II)讀者會第一場 照片集錦

附件 11.4：「文化流動與知識傳播——方法論與實例研究」

國際學術研討會議程

101 年 11 月 9 日

文學院演講廳

08:30-09:00	報 到		
09:00-09:20	開 幕 式	貴賓致詞：行政副校長趙永茂教授、文學院陳弱水院長	
【第一場 語言與音樂】		主持人：洪淑苓	
時 間	發 表 人	題 目	評論人
09:20-10:40	楊秀芳	〈論《三六九小報》在本字研究上的貢獻〉	姚榮松
	沈 冬	〈啊！美麗的寶島，人間的天堂——周藍萍的臺灣歲月〉	石計生
10:40-10:55	中 場 休 息		
【第二場 翻譯與女性】		主持人：郭玉雯	
10:55-12:10	垂水千惠 黃善美	〈「世界文學」與文化政治——以張愛玲〈色、戒〉的日韓翻譯為例〉	郭玉雯
	金正秀	〈二十世紀中國「國民」的形成及其含義的變化：翻譯、傳記與「慈母」〉	藍適齊
12:10-13:20	午 餐		
【第三場 馬華文學】		主持人：陳義芝	
13:20-15:15	洪淑苓	〈論馬華詩人的飄泊意識與個人安頓——以林幸謙為例〉	陳義芝
	潘碧華	〈打開禁忌的缺口：論小黑小說的歷史書寫〉	張錦忠
	伍燕翎	〈二戰後英殖民餘緒：馬華小說現實主義浪潮的反思〉	羅秀美
15:15-15:30	茶 敘		
【第四場 研究生論壇（一）】		主持人：馬翊航	
15:30-17:10	林莊周	〈文化交流中的知識生產——《東遊六十四日隨筆》再探〉	蔣慶章
	溫席昕	〈戰爭體制下的新家庭·新女性·新生活：以日治後期《風月報》、《南方》為對象〉	羅愛湄
	余佳玲	〈流亡的他者——以《艾希曼在耶路撒冷》探討吳濁流作品對於戰後臺灣社會的觀察〉	柯敬德
	楊富閔	〈當「軍中文藝」遇到「鄉土文學」：以退輔會刊物《中華文藝》（1971—1980）「散文」、「報導文學」欄位為觀察場域〉	溫席昕

101 年 11 月 10 日

文學院演講廳

08:30-09:00	報 到		
【第五場 跨界與想像】		主持人：柯慶明	
時 間	發 表 人	題 目	評論人
09:00-10:20	畢明輝	〈關於「文化流動與知識傳播」之跨界實例分析--從音樂作為流動的建築說起〉	金立群
	洪芝淳	"Phantasmagoria of Space Commodity: Early Department Stores in East Asian Cities"	林芳玫
10:20-10:35	中 場 休 息		
【第六場 宗教與文學】		主持人：黃美娥	
10:35-11:55	吳淳邦	〈19 世紀基督教中文小說的流傳與傳教士報刊〉	柯慶明
	施芳瓏	"Religious Knowledge on the Move: Civic Culture in Taiwan"	魏伯特
11:55-13:20	午 餐		
【第七場 鄉土與現代化】		主持人：李承機	
13:20-14:40	張文薰	〈戰後「本省籍」作家文學場域的重編——以「鄉土」主題之書寫困境為中心〉	廖勇超
	蘇碩斌	〈什麼樣的文藝寫實現代化：面對西方攝影術的東亞肖像畫表達〉	李承機
14:40-15:00	茶 敘		
【第八場 研究生論壇（二）】		主持人：陳幼馨	
15:00-16:40	羅愛湄	〈創造文化中國的音景：論周藍萍在電影《大醉俠》與《龍門客棧》中音樂元素運用〉	陳峙維
	柯敬德	〈《望大海》的翻譯研究〉	林莊周
	鍾秩維	〈越界與互文的敘事學：論李渝小說〈待鶴〉的悼亡書寫〉	余佳玲
	蔣慶章	〈穿著制服的原住民回教室——試論原住民漢語文學的詮釋轉換〉	楊富閔
16:40-17:00	閉 幕 式		

## 附件 12：東亞佛教思想文化的新視野

執行時程：20120401—20121231

總計畫主持人：臺灣大學哲學系杜保瑞教授

子計畫一主持人：臺灣大學哲學系杜保瑞教授

子計畫二主持人：臺灣大學中文系蕭麗華教授

子計畫三主持人：臺灣大學中文系徐聖心教授

子計畫四主持人：臺灣大學日文系徐興慶教授

子計畫五主持人：臺灣大學日文系曹景惠助理教授

子計畫六主持人：臺灣大學哲學系蔡耀明副教授

子計畫七主持人：臺灣大學中文系趙飛鵬副教授

子計畫八主持人：臺灣大學中文系羅因副教授

## 總計畫名稱：東亞佛教思想文化的新視野

執行時程：2012—2013

第一年時程：20120401~20121231

總主持人：臺灣大學哲學系杜保瑞教授

### 壹、計畫概述：

本計畫乃由本院佛學研究中心的基本成員所組成之研究團隊所提出，目標在推動東亞地區佛教思想與文化研究的新視野，藉由研究團隊個別專長的投入，展開東亞地區的佛教之歷史、文化、哲學、宗教等各種進路的研究工作，並藉由與亞洲地區多國雙邊學術交流會議的舉辦，以及大型佛教學術會議的舉辦，落實研究成果，追求學術卓越。

總計畫的目標在於對東亞佛教思想文化的研究做深度的探討，期望展現出團隊研究的新視野。計畫成員均長期參與本院佛學研究中心的學術活動，定期進行佛教思想與文化相關議題的討論，已經累積了相當厚實的研究能量，是一個已成形的跨領域研究團隊，未來將更進一步結合國際佛學研究的力量，共同探討此一課題，最後的具體成果是舉辦與韓國、蒙古、越南的雙邊學術交流會議，以及舉辦「東亞佛教思想文化的新視野」國際學術會議，並由各參與計畫之教師成員於前述會議中發表，經修改後投稿學術期刊。

各子計畫之成員及子計畫之名稱如下：

計畫項目	姓名	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
總計畫	杜保瑞	臺灣大學哲學系	教授	東亞佛教思想文化的新視野
子計畫一	杜保瑞	臺灣大學哲學系	教授	對牟宗三中國佛學詮釋的反思
子計畫二	蕭麗華	臺灣大學中文系	教授	東亞詩僧跨域傳播中國詩學的考察
子計畫三	徐聖心	臺灣大學中文系	教授	道教中的佛教攝受——以陸西星《楞嚴經》詮釋為例

子計畫四	徐興慶	臺灣大學日文系	教授	中日文化交流的相互影響：即非如一的黃檗禪學及其書法溯源
子計畫五	曹景惠	臺灣大學日文系	助理教授	日本中世文學與佛教—以兼好法師為例—
子計畫六	蔡耀明	臺灣大學哲學系	副教授	《大般若經》的般若波羅蜜多教學之哲學探究
子計畫七	趙飛鵬	臺灣大學中文系	副教授	南傳上座部佛教在臺灣的傳播與影響研究—以思想與教義為中心
子計畫八	羅因	臺灣大學中文系	副教授	中國思想史上的三教互動

## 貳、學術活動：

### (一) 臺大教師成長營

已舉辦成長營座談會 3 場，另將再舉辦 1 場。

已舉辦之三場如下：

第一次例會	
主講者	中文系-趙飛鵬副教授
活動主題	丁福保及其《六祖壇經箋註》
活動時間	101.02.17
活動地點	臺灣大學哲學系 302 室

第二次例會	
主講者	中文系-林永勝助理教授
活動主題	反工夫的工夫論——以禪宗與陽明學為中心
活動時間	101.05.12
活動地點	臺灣大學哲學系 302 室

第三次例會	
主講者	哲學系-杜保瑞教授
活動主題	對牟宗三佛學詮釋基本立場的方法論反思 對牟宗三華嚴宗詮釋的方法論反思 對牟宗三般若學詮釋之方法論反思 對牟宗三詮釋佛性概念之方法論反思
活動時間	101. 08, 23
活動地點	臺灣大學哲學系 302 室

將舉辦之一場如下：

第四次例會	
主講者	中文系-羅因副教授
活動主題	〈耶律楚材的三教思想〉
活動時間	101. 11. 27
活動地點	哲學系 302 室

## (二) 北二區教師成長營

已舉辦「北二區區域教學資源中心 100 年度佛學研究成長社群」成長營座談會 8 次，資料如下：

第一次例會	
主講者	佛光大學佛教學系 宗玉燉教授
活動主題	菩薩應不應證實際？——從大乘經典看證悟觀念的轉變
活動時間	101 年 2 月 17 日 10 時 00 分 至 14 時 00 分
活動地點	臺灣大學哲學系 302 室

第二次例會	
主講者	慈濟大學宗教與人文研究所 林建德助理教授
活動主題	Dualism Revisited from a Buddhist Perspective - A Buddhist Response to the Mind-Body Problem

活動時間	101年3月17日10時00分至14時00分
活動地點	臺灣大學哲學系302室

第三次例會	
主講者	佛光大學佛教學系 劉國威副教授
活動主題	藏文不同版本藏經中所保存譯自漢文的經典
活動時間	101年5月12日10時00分至14時00分
活動地點	臺灣大學哲學系302室

第四次例會	
主講者	國立臺北商業技術學院 林淑媛副教授
活動主題	淨土三經的敘事與文學表現
活動時間	101年6月29日10時00分至14時00分
活動地點	臺灣大學哲學系302室

第五次例會	
主講者	臺灣師範大學國文系 黃敬家副教授
活動主題	宋元禪師對「趙州勘婆」公案的引用、頌評與多重詮釋
活動時間	101年7月20日10時00分至14時00分
活動地點	臺灣大學哲學系302室

第六次例會	
主講者	台北城市科技大學通識中心 江燦騰教授
活動主題	當代臺灣漢傳佛教的雙源匯流及其轉型史學的詮釋開展 和相關批判
活動時間	101年8月20日10時00分至14時00分
活動地點	臺灣大學哲學系302室

第七次例會	
主講者	華梵大學東方人文思想研究所 黃英傑副教授
活動主題	敦煌莫高窟的西藏佛教藝術
活動時間	101年9月7日10時00分至14時00分
活動地點	臺灣大學哲學系302室

第八次例會	
主講者	臺灣大學哲學 陳平坤助理教授
活動主題	般若是一種所謂「睿智的直覺」嗎？ ——以僧肇〈般若無知論〉為典據的哲學探討
活動時間	101年10月27日10時00分至14時00分
活動地點	臺灣大學哲學系302室

### (三) 2012 東亞佛教思想文化國際學術會議

#### 1、參與發表論文學者之名單

##### 學者：

崔紅芬，河北師範大學歷史文化學院教授，

〈龍川大師行育考證〉。

釋寬江，深圳弘法寺佛學院，

〈禪宗在不同時期的社會基礎與表現探討〉。

金易明，上海華東師範大學哲學學院客座教授，

〈清辨與月稱對中觀根本論頌詮釋之意趣窺豹〉。

丁小平，湖南師範大學哲學系宗教學講師，

〈禪宗的自由精神〉。

李 明，山東社會科學院哲學研究所助理研究員，

〈印光與太虛：對現代中國佛教兩個基本路徑的審查〉

王 璞，雲南大學人文學院歷史系副教授，

〈佛教友誼觀之人類學闡釋〉。

- 蘇 磊，黑龍江大學哲學學院講師，  
〈論牟宗三哲學對“天臺圓教”的使用〉。
- 陳 堅，山東大學哲學系教授，  
〈天台宗：一種“海洋性”宗教〉
- 陳翠玉，越南社會科學院哲學研究所東方哲學室副主任，  
〈竹林禪派——越南佛學思想的精神〉。
- 刑東風，愛媛大學法文學部教授，  
〈從佛教遺跡看佛教歷史文化〉
- 胡建明，東京駒澤大學佛教經濟研究所研究員，  
〈六十華嚴「寶王如來性起品」中〈性起〉與八十華嚴「如來出現品」中〈出現〉的語義及其思想比較〉  
(以上海外學者共 11 人)
- 黃英傑，華梵大學東方人文思想研究所助理教授，  
〈《大乘經莊嚴論》西藏注家中觀與瑜伽多元觀點初探〉。
- 蔡耀明，臺灣大學哲學系副教授，  
〈對有情所探究出的智慧將有情認知成什麼：《般若經》的般若波羅蜜多教學〉。
- 蕭麗華，臺灣大學中國文學系教授，  
〈觸躄文學的兩個樣例：日僧空海和尚與蘇軾「九相觀詩」之比較〉
- 杜保瑞，臺灣大學哲學系教授，  
〈牟宗三晚期佛學思想的方法論反思〉
- 曹景惠，臺灣大學日文系助理教授，  
〈《徒然草》的佛教觀〉
- 趙飛鵬，臺灣大學中文系副教授，  
〈佛使比丘的著作在臺灣的傳播〉
- 徐興慶，臺灣大學日文系教授，  
〈中日文化交流的相互影響：即非如一的黃檗禪學及其書法溯源〉
- 黃文宏，清華大學哲學研究所教授，  
〈論西田幾多郎中期「絕對無」的意義——以〈睿智的世界〉為線索〉。
- 林淑媛，國立台北商業技術學院副教授，  
〈鑑真和尚生命史：傳記、佛教傳播與文化交流〉
- 江燦騰，臺北城市科技大學通識教育中心兼任教授，  
〈二十世紀前期東亞批判禪學思想肇始的當代新探〉

簡逸光，佛光大學歷史系兼任助理教授，

〈論佛教歷史的建立—以釋僧祐《釋迦譜》、釋志磐《佛祖統紀》、釋念常《佛祖歷代通載》為例〉

張曉芬，國立陸軍專校國文專任助理教授，

〈出世經世，利樂有情—試論魏源佛學思想中的資治工夫〉

嚴璋泓，東海大學哲學系助理教授，

〈論東晉慧遠詮解《大智度論》的哲學立場〉

（以上臺灣學者共 13 人）

## 研究生

商海峰，南京大學文學院博士生，

〈《不二鈔》與日本室町時代的《碧巖錄》漢文注本〉。

雒少鋒，南京大學文學院博士生，

〈中土“本覺”思想的批判性詮釋——以“境界”與“仰信”為進路〉。

王大偉，四川大學道教與宗教文化研究所博士生，

〈論宋元禪宗清規中的嘯〉。

樊沁永，首都師範大學宗教與文化研究中心博士生，

〈儒典升格與詮釋瓦解——晚明龍象四書詮釋省思〉。

熊江寧，北京大學哲學系博士生，

〈明末“逃禪”現象與清朝佛教政策之探討 ——以宗教文化學的角度〉。

王 玲，北京大學哲學系博士生，

〈當代上座部佛教於道家“自然”之啟迪 ——佛使尊者（Ajahn Buddhadasa）的自然政治觀〉

趙威維，北京大學哲學系博士生，

〈韓國三國時期僧人對《大般涅槃經》的疏記研究〉

潘 炜，上海社會科學研究院，

〈關懷在生死輪回間：從《西藏生死書》談起〉

賀晏然，新加坡國立大學博士班，

〈隱藏的佛性：明清才女傳統中的成仙敘述〉。

傅 曉，香港中文大學文化及宗教研究系博士生，

〈佛教密宗與伊斯蘭教蘇菲派的異同〉

（以上海外研究生共 10 人）

- 李明書，臺灣大學哲學所博士生，  
 〈論「生死」並非適任的生命始終之論斷：以《雜阿含經》為依據〉
- 釋證真，臺灣大學哲學所東方哲學組博士生，  
 〈從緣起詮釋《大般涅槃經》的中道佛性理論〉
- 涂均翰，臺灣大學哲學所東方哲學組碩士生，  
 〈般若經示現諸法實相之世界觀〉
- 黃馨儀，臺灣大學中國文學研究所碩士生，  
 〈漢譯佛典文殊相關女性故事中的文學敘事〉
- 林悟石，法鼓佛教學院佛教學系碩士生，  
 〈從吉藏到法融：禪宗形成的側面——無情有性說之轉向與過程〉
- 吳星璋，臺灣師範大學東亞所碩士生，  
 〈禪宗《十牛圖》與孔子「為學歷程」之比較——從上田閑照談起〉
- 李明傑，政治大學宗教研究所碩士生，  
 〈當代台灣佛教在殯葬中的儀式與意義〉
- 許國華，華梵大學東方人文思想研究所博士生，  
 〈中國佛教與內丹道的身體思維——以圭峰宗密與李道純的修行思想作為探討中心〉
- 郭秀年，華梵大學東方人文思想研究所博士生，  
 〈普賢行願思想之弘傳與當代實踐：作為人間行願之文化價值〉
- 釋禪松，文化大學哲學研究所博士生，  
 〈方東美華嚴哲學之探微〉
- (以上台灣研究生共 10 人)

## 2、會議議程：

### 2012 東亞佛教思想文化學術論文發表會

臺灣大學文學院佛學研究中心 及 臺灣大學晨曦社校友會 合辦

11/30(五)

09：00   09：30	報到
09：30 	開幕式（一樓演講廳）  主持人：杜保瑞（臺灣大學哲學系教授）

10：30	致詞者：文學院院長陳弱水、恆清法師、晨曦校友會會長陳金玲	
10：30~50	休息	
10：50   12：20	<p>學者第一場（二樓會議室） 主持人：羅 因（臺大中文系副教授）</p> <p>發表者：崔紅芬（河北師範大學歷史文化學院教授） 論題：〈龍川大師行育考證〉</p> <p>發表人：李 明（山東社會科學院哲學研究所助理研究員） 論題：〈印光與太虛：對現代中國佛教兩個基本路徑的審查〉</p> <p>發表人：江燦騰 （臺北城市科技大學通識教育中心兼任教授） 論題：〈二十世紀前期東亞批判禪學思想肇始的當代新探〉</p>	
12：20   13：30	午餐（一樓演講廳） 影片：慧炬簡介/八式動禪	
13：30   13：50	<p>八式動禪（一樓演講廳） 指導老師：蔣麗音（法鼓山義工講師）</p>	
13：50   15：20	<p>晨曦校友會專題講座（一樓演講廳） 主題：慧炬傳燈-台灣大專學佛運動之發展 主持：莊南田（慧炬機構董事長/太子建設公司董事長） 主講人： 1. 劉勝欽(台北市慧炬雜誌社董事、中華慧炬佛學會監事) 「台灣大專學佛運動之發展」 2. 蔡政純(南華大學生死學系講師、中興大學歷史系博士候選人) 「大專青年學佛運動的延伸--華裔留美學生與美國漢傳佛教的傳播」</p>	
15：20~40	休息	
15：40	<p>學者第二場（二樓會議室） 主持人：蕭麗華 （臺灣大學中文系教授） 發表人：丁小平（湖南師範大</p>	<p>研究生第一場（一樓 20 號教室） 主持人：趙飛鵬 （臺灣大學中文系副教授）</p>

<p>17:10</p>	<p>學哲學系宗教學講師) 論題：〈禪宗的自由精神〉</p> <p>發表人：陳翠玉（越南社會科學院哲學研究所東方哲學室副主任）</p> <p>論題：〈竹林禪派——越南佛學思想的精神〉</p> <p>發表人：簡逸光（佛光大學歷史學系兼任助理教授）</p> <p>論題：〈論佛教歷史的建立——以釋僧祐《釋迦譜》、釋志磐《佛祖統紀》、釋念常《佛祖歷代通載》為例〉</p>	<p>發表人：釋禪松 （文化大學哲學研究所博士生）</p> <p>論題：〈方東美華嚴哲學之探微〉</p> <p>發表人：釋證真（臺灣大學哲學所東方哲學組博士生）</p> <p>論題：〈從緣起論述《大般涅槃經》中道佛性義理〉</p> <p>發表人：王 玲 （北京大學哲學系博士生）</p> <p>論題：〈當代南傳佛教於理解《老子》之啟迪——佛使尊者（Ajahn Buddhadasa）的自然政治觀〉</p>
<p>17:10 後</p>	<p>自由活動</p>	

12/1(六)

<p>09:00   10:30</p>	<p>學者第三場（二樓會議室） 主持人：陳 堅 （山東大學哲學系教授）</p> <p>發表者：蔡耀明 （臺灣大學哲學系教授）</p> <p>論題：〈《般若經》的般若波羅蜜多教學的有情觀與有情轉化〉</p> <p>發表者：金易明（上海華東師範大學哲學學院客座教授）</p> <p>論題：〈清辨與月稱對中觀根本論頌詮釋之意趣窺豹〉</p>	<p>研究生第二場（一樓 20 號教室） 主持人：刑東風 （愛媛大學法文學部教授）</p> <p>發表者：王大偉（四川大學道教與宗教文化研究所博士生）</p> <p>論題：〈論宋元禪宗清規中的觀〉</p> <p>發表人：林悟石（法鼓佛教學院佛教學系碩士生）</p> <p>論題：〈禪宗形成的側面——吉藏到法融的無情有性說之轉向與過程〉</p>
------------------------------	---	---

	<p>發表人：胡建明（東京駒澤大學佛教經濟研究所研究員）</p> <p>論題：〈六十華嚴「寶王如來性起品」中〈性起〉與八十華嚴「如來出現品」中〈出現〉的語義及其思想比較〉</p>	<p>發表人：吳星璋 （臺灣師範大學東亞所碩士生）</p> <p>論題：〈禪宗《十牛圖》與孔子「為學歷程」之比較——從上田閑照談起〉</p>
10：30~50	休息	
10：50   12：20	<p>學者第四場（二樓會議室）</p> <p>主持人：張曉芬（國立陸軍專校國文專任助理教授）</p> <p>發表人：王 璞（雲南大學人文學院歷史系副教授）</p> <p>論題：〈佛教友誼觀之人類學闡釋〉</p> <p>發表人：陳 堅 （山東大學哲學系教授）</p> <p>論題：〈天台宗：一種“海洋性”宗教〉</p> <p>發表人：趙飛鵬 （臺灣大學中文系副教授）</p> <p>論題：〈佛使比丘的著作在臺灣的傳播〉</p>	<p>研究生第三場（一樓20號教室）</p> <p>主持人：蔡振豐 （臺灣大學中文系教授）</p> <p>發表人：李明書 （臺灣大學哲學所博士生）</p> <p>論題：〈論「生死」並非適任的生命始終之論斷：以《雜阿含經》為依據〉</p> <p>發表人：郭秀年（華梵大學東方人文思想研究所博士生）</p> <p>論題：〈《摩訶止觀》〈破法遍〉，如何破？破何法？〉</p> <p>發表人：趙威維 （北京大學哲學系博士生）</p> <p>論題：〈元曉《涅槃宗要》的釋經體例與和諍思想〉</p>
12：20   13：30	午餐（一樓演講廳） 影片：法鼓山/慈濟/福智	
13：30   13：50	<p>妙定禪（一樓演講廳）</p> <p>指導老師：洪啟嵩（覺性地球協會理事長）</p>	
13：30   15：20	<p>晨曦校友會專題講座（一樓演講廳）</p> <p>主題：台灣佛教團體的社會公益參與</p> <p>主持：陳昭義（中興工程顧問社執行長）</p>	

	<p>主講人：</p> <p>1. 張麗君(法鼓山人文社會基金會主任) 「法鼓山之社會公益參與－以法鼓山人文社會基金會為例」</p> <p>2. 賴睿伶(慈濟基金會人文志業發展處組長) 「大愛灑人間－慈濟志業之發展與現況」</p> <p>3. 城禮怡(慈心有機農業基金會專員) 「光復大地 淨化人心」</p>	
15：20~40	休息	
15：40   17：10	<p>學者第五場（二樓會議室）</p> <p>主持人：陳平坤 （臺灣大學哲學系助理教授）</p> <p>發表人：刑東風 （愛媛大學法文學部教授） 論題：〈遺跡調查與中國佛教史的研究〉</p> <p>發表人：嚴瑋泓 （東海大學哲學系助理教授） 論題：〈論東晉慧遠詮解《大智度論》的哲學立場〉</p> <p>發表人：張曉芬（國立陸軍專校國文專任助理教授） 論題：〈出世經世，利樂有情－試論魏源佛學思想中的資治工夫〉</p>	<p>研究生第四場（一樓20號教室）</p> <p>主持人：曹景惠 （臺灣大學日文系助理教授）</p> <p>發表者：商海鋒 （南京大學文學院博士生） 論題：〈《不二鈔》與日本室町時代的《碧巖錄》漢文註本〉</p> <p>發表人：黃馨儀（臺灣大學中國文學研究所碩士生） 論題：〈漢譯佛典文殊相關女性故事中的文學敘事〉</p> <p>發表人：賀晏然 （新加坡國立大學博士生） 論題：〈隱藏的佛性：明清才女傳統中的成仙敘述〉</p>
17：10 後	自由活動	

12/2(日)

	<p>學者第六場（二樓會議室）</p> <p>主持人：林永勝 （臺灣大學中文系助理教授）</p>	<p>研究生第五場（一樓20號教室）</p> <p>主持人：黃英傑（華梵大學東</p>
--	--	---

<p>09:00   10:30</p>	<p>發表人：杜保瑞 (臺灣大學哲學系教授) 論題：〈牟宗三晚期佛學思想的方法論反思〉</p> <p>發表人：蘇 磊 (黑龍江大學哲學學院講師) 論題：〈試論圓教之於牟宗三“道德形上學”的作用〉</p> <p>發表人：林淑媛 (國立台北商業技術學院副教授) 論題：〈唐大和尚東征傳的書寫特色〉</p>	<p>方人文思想研究所助理教授)</p> <p>發表人：傅 曉 (香港中文大學文化及宗教研究系博士生) 論題：〈佛教密宗與伊斯蘭教蘇菲派的比較研究〉</p> <p>發表者：雒少鋒 (南京大學哲學系博士生) 論題：〈中土“本覺”思想的批判性詮釋——以“境界”與“仰信”為進路〉</p> <p>發表人：涂均翰 (臺灣大學哲學所東方哲學組博士生) 論題：〈般若經示現諸法實相之世界觀〉</p>
<p>10:30~50</p>	<p>休息</p>	
<p>10:50   12:20</p>	<p>學者第七場 (二樓會議室) 主持人：蔡耀明 (臺灣大學哲學系教授)</p> <p>發表者：黃英傑 (華梵大學東方人文思想研究所助理教授) 論題：〈《大乘經莊嚴論》西藏注家中觀與瑜伽多元觀點初探〉</p> <p>發表人：蕭麗華 (臺灣大學中國文學系教授) 論題：〈鬮髀文學：空海和尚的九相詩〉</p>	<p>研究生第六場 (一樓 20 號教室) 主持人：林淑媛 (國立台北商業技術學院副教授)</p> <p>發表人：樊沁永 (首都師範大學宗教與文化研究中心博士生) 論題：〈儒典升格與瓦解——晚明龍象四書詮釋省思〉</p> <p>發表人：熊江寧 (北京大學哲學系博士生) 論題：〈明末“逃禪”現象與清朝佛教政策之探討——以宗教文化學的角度〉</p>

12:20   13:30	午餐（一樓演講廳） 影片：蓮花基金會	
13:30   13:50	靜禪（一樓演講廳） 指導老師：石樸，李東翰 （中華民國金光明宗佛學會秘書長、文書）	
13:30   15:20	晨曦校友會專題講座（一樓演講廳） 主題：台灣佛教與安寧療護 主持人：李伸一（法鼓山人文社會基金會秘書長） 主講人：陳榮基（蓮花基金會董事長）	
15:20~40	休息	
15:40   17:10	<p>學者第八場 主持人：徐興慶 （臺灣大學中文系教授）</p> <p>發表者：曹景惠 （臺灣大學日文系助理教授） 論題：〈《徒然草》的佛教觀〉</p> <p>發表人：黃文宏 （清華大學哲學研究所教授） 論題：〈論西田幾多郎中期「絕對無」的意義——以〈睿智的世界〉為線索〉</p>	<p>研究生第七場 主持人：徐聖心 （臺灣大學中文系教授）</p> <p>發表人：潘 焯（上海社會科學研究院宗教言究所） 論題：〈關懷在生死輪回間：從《西藏生死書》談起〉</p> <p>發表人：許國華（華梵大學東方人文思想研究所博士候選人） 論題：〈中國佛教與內丹道的身體觀——以圭峰宗密與李道純的修行思想作為探討中心〉</p>
17:10 後	<p>閉幕式 主持人：陳平坤（臺灣大學哲學系助理教授）</p>	

#### （四）其他參訪活動

本年度關於越南、外蒙、及韓國的參訪活動並未展開。

## 參、子計畫成果

子計畫一：杜保瑞〈對牟宗三中國佛學詮釋的方法論反思〉

一、子計畫執行人：杜保瑞（臺大哲學系教授）

二、子計畫題目：對牟宗三中國佛學詮釋的方法論反思

三、子計畫目標：

本研究計畫旨在消化牟宗三先生特殊的佛學詮釋成果，指出其中對中國大乘佛學的若干有積極理論意義的哲學命題之學術貢獻，以及針對牟先生若干誤解錯解之處提出反思的意見。

當代中國佛學研究，人數眾多，成果豐碩，然多為考訂、詮解、比較之作，就佛教根本義理之通過當代中西哲學之反思與論辯而言，有重大新意之作並不多見，因此要論及造論之意義，則仍未有重大突破。二十世紀上半頁，有熊十力先生造新唯識論，破譯唯識學，重鑄新論，可謂大開大闢地為佛學創造新論，然其所據以討論之佛學文本，則多為支那內學院以歐陽竟無先生為中心的印度唯識學傳統，此一系絡本非傳統中國大乘佛學台賢禪三大教之系統，已不能見中國大乘佛學之精華，故其中誤解的多，從而再造之新論便只能於中國易學傳統中落實思維。若要追究中國大乘佛學在二十世紀的新論，應以太虛及印順之著作為佳。然而，當代新儒家興，繼熊十力之後又有牟宗三先生的鴻著《佛性與般若》，氏著出入天台華嚴起信論地論攝論，可謂盡羅中土大乘精華之作，出入其間，建言立說，一時言說佛學者，多有牟氏術語之漫衍，其中有探其精要顯其真諦者，但亦有基於儒家特殊立場而來之判教觀點者，則對佛法之檢擇不能沒有失誤。筆者過去曾有牟先生佛學研究之相關論文發表，收錄於《基本哲學問題》之〈第三章：試論牟宗三哲學的儒佛會通〉及〈第四章：從牟宗三哲學談儒佛會通的方法論探究〉。但所論不深，不能盡現牟先生佛學研究之極深與極廣，亦不能與熊十力、方東美、馮友蘭等當代中國哲學家之佛學研究意見相為對比，例如，方東美先生極力盛讚華嚴宗為中國的大乘佛學，而牟宗三先生力主佛教都仍是印度的傳承，並無所謂中國化的問題，且其獨喜天台宗，以之為最後圓教而非華嚴。凡此種種，皆為大綱目上的根本立場問題，若非再為深入之研究，不能呈現其意旨之脈絡。因此仍應深入研究，直接進入《佛性與般若》一書之各章細節中做詮釋意見的逐條反思，以便指出哪些意見是牟先生超越一般佛學者更有深度的理論洞見，亦要指出，哪些意見是牟先生基於儒家立場而有的不必要的誤解性詮釋，藉此以將二

十世紀一部極重要的當代中國佛學大作之成就與限制做出釐清，此即本研究計畫之目標。

#### 四、執行策略與時程：

牟先生的《佛性與般若》，共分三部，第一部談大智度論、中論、龍樹之般若學，以及大涅槃經之佛性思想；第二部談唯識學、起信論與華嚴宗；第三部談天台之性具圓教。本研究計畫之策略即是針對氏著逐章逐節進行解讀與反思，撰寫討論性反思論文，預定主題包括：龍樹般若學、大涅槃經之佛性論、地論攝論與成唯識論、楞伽經與起信論、華嚴宗、天台宗之判教、天台宗之教義、智者大師之位居五品、後期天台宗之發展與爭議。

本研究計畫仍將參考佛教經論之原典及時人同領域之研究。本研究計畫為期兩年，第一年討論牟宗三先生的中觀唯識與華嚴詮釋，並撰寫相關論文，參與會議發表。第二年討論牟宗三先生的天台詮釋，並撰寫相關論文，參與會議發表。

#### 五、預期效益：

筆者近年倡議中國哲學研究之基本哲學問題研究法，並以此針對牟先生《心體與性體》一書進行逐章解讀，目前已完成三分之二的重解工程，筆者相信以同樣的研究方法，再加倍努力，應可於兩年期內，吸收牟先生於《佛性與般若》書中的精要，並能破譯其中的與迷思，而提供學界簡易地通過其書的研究成果。筆者認為，牟先生站在儒學本位的當代新儒家立場，對中國大乘佛學所做的詮釋，固有推新中國哲學現代化的貢獻，但更有對道佛理解不準確的缺失，因此本計畫之執行，對當代中國佛教哲學研究的推進，將有重要貢獻。本計畫將有多篇論文產出，首先在會議中發表，再整理修改並發表於期刊論文中，最後將會集結出書。

#### 六、執行成果：

本計畫執行成果豐碩，主持人本年度針對計畫主題進行研究創作十分投入，已發表會議論文四篇，將再發表會議論文一篇。另有一篇已通過期刊論文審查，近期將刊登。

(一)會議論文：

杜保瑞，2012年4月7~8日，[〈對牟宗三佛學基本立場的方法論反思〉](#)，「2012年第二屆兩岸跨宗教與文化對話學術研討會」，財團法人鼓岩世界教育基金會、台灣經典悅讀協會主辦。

杜保瑞，2012年5月12~13日，[〈牟宗三對華嚴宗詮釋的方法論反思〉](#)，「2012年臺灣第三屆華嚴國際學術研討會」，華嚴學術中心主辦。

杜保瑞，2012年，8月16日，[〈對牟宗三詮釋般若概念的方法論反思〉](#)，「2012年第32次中國學國際學術大會，主題：中國文化的現代性」，韓國中國學會主辦。

杜保瑞，2012年，8月21~22日，[〈對牟宗三詮釋佛性概念之方法論反思〉](#)，「紀念 曉雲導師百歲誕辰：第十四屆國際佛教教育文化研討會」，華梵大學主辦。

杜保瑞，2012年，11月30日~12月2日，[〈牟宗三對楞伽經與起信論的詮釋之方法論反省〉](#)「2012東亞佛教的新視野學術會議」，臺灣大學文學院佛學研究中心主辦。(未完成)

(二)期刊論文：

杜保瑞，[〈牟宗三對華嚴宗詮釋的方法論反思〉](#)，「華嚴學報」

子計畫二：蕭麗華〈東亞詩僧跨域傳播中國詩學的考察〉

一、子計畫執行人：蕭麗華（臺大中文系教授）

二、子計畫題目：東亞詩僧跨域傳播中國詩學的考察

三、子計畫目標：

歷史上，中國鄰近的國家，大量的域外人士用漢文書寫，開發出他們自己的典籍的，這些人包括朝鮮半島、日本、琉球、越南、馬來半島等地的知識份子，特別是僧人。

能文能詩的僧人我們稱之「詩僧」。以日本來說，日本的遣唐使與遣宋使大半是僧人，他們帶回大量中國書籍，保有大量的小學、詩格與詩文總集和別集，例如《開元文字音義》、《聲類》、《音譜》、《韻集》、《文府》、《詩筆體》、《詩髓腦》、《詩苑》以及王勃、駱賓王、李白、白居易等等專家詩文集，足見這個階段漢詩傳譯入日本的途徑；從日本平安朝開始，漢詩已是官僚貴族所必需的、最正統的文學形式。《敕撰三集》的問世，相當於嵯峨天皇(786~842)時代，以讚美中國文化、學習中國詩歌為主流；空海的《文鏡秘府論》更是抄錄大量中國的詩格著作，包括隋劉善經《四聲指歸》、唐上官儀《筆札華梁》、唐元兢《詩髓腦》、唐崔融《唐朝新定詩格》、唐王昌齡《詩格》、唐皎然《詩議》等等，可以看出空海和尚如何有意識的引介中國詩學作為日本人學做漢詩的指南。

以越南來說，越南在中國唐宋時期稱為「安南」。考察唐代安南的文風，發現唐人的唱和酬答詩中，如楊巨源〈供奉定法師歸安南〉，張籍〈山中贈日南僧〉，賈島〈送安南惟鑑法師〉、〈送黃知新歸安南〉等贈別安南友人的詩作，推測安南僧人工詩者應亦不少，如「日南僧」、「供奉定法師」、「惟鑒法師」等。而安南僧人與中原詩人的交會，必有助其對唐詩的學習，同時也促成禪學的交流。

以韓國來說，古代韓國人素好讀書，所讀又多為漢籍，朝鮮時代的洪萬宗自認：「東方詩學，始於三國，盛於高麗，而極於我朝。……雖比之中華，未足多讓。」可見韓國以詩自豪。從唐代開始，唐代僧人已有與高麗僧人往來唱酬之作，如齊己〈送高麗二僧南遊〉等。韓國最早的詩話出現於高麗朝，姜希孟〈東人詩話序〉聲稱當時的韓國詩學各體兼備，崔滋〈補閑集序〉指出所收錄詩作包括「浮屠兒女輩」，韓國古代詩歌與詩話中一定留有大量佛教思想的痕跡。

#### 四、執行策略與時程：

本研究計畫希望能赴日、韓、越蒐集域外漢詩文獻，考察東亞詩僧跨域傳播中國詩學的具體資料，研究詩僧的詩學主張、詩僧跨域傳播詩學所產生的影響、日、韓、越等鄰近國家的詩學中所含有的佛教思維。藉此對照中國詩學發展與影響力，特別是突顯出詩僧的貢獻。

由於計畫預計先以兩年期進行，本計劃第一年先以日本為主，進行遣唐使的僧人詩文集，從中整理出詩僧的詩學理念。第二年進行韓國與越南的域外漢集蒐集與研究，重點放在僧人詩作，觀察僧人的思想與文化傳播意義。兼及遣唐史之燕行錄研究。

#### 五、預期效益：

期望透過日、韓、越漢籍的觀察，一來為中國古籍找尋核對的版本資料，二來從中發現重要專題，開發東亞佛教文學的內涵，比較中心與邊緣之間佛教文學與思想之差異。

#### 六、執行成果：

##### (一)本計劃研究成果

1. 〈唐朝僧侶往來安南的傳法活動研究〉，《中正大學中文學術年刊》第18期，2011年12月，頁1~32。(THCI CORE 期刊，去年未計入成果)
2. 撰寫〈弘法大師山居詩研究〉一文，參加日本・立命館大學「東アジア文化交流についての學際的研究」國際學術研討會，2012年3月22日至23日。
3. 參與中央研究院石守謙教授主持的主題計畫「東亞文化意象之形塑(二)——第十一至十八世紀間中日韓三地的藝文互動」預計於2012年9月7至8日舉辦「東亞文化意象之形塑——觀看、媒介、行動者」國際學術研討會，擔任主持與衣若芬、朱秋而教授兩篇論文講評人。
4. 〈《大唐西域記》中的觀音文學〉，中國新疆・烏魯木齊・中國唐代文學學會「唐代與西域文明」第十六屆唐代文學國際學術研討會，2012年8月18日至26日。
5. 〈觸體文學：空海和尚的九相詩研究〉，韓國首爾・漢陽大學「東亞地區文化與語言」國際學術研討會，2012年11月7-11日。
6. 「文字禪」詩學發展的軌跡》，新文豐出版社，2012年12月。(排印中)

##### (二)計畫期間內所有個人著作目錄

(含著作及國科會研究計畫；此部分不限與計畫相關，只要是期間內個人成果皆包含)

#### A. 期刊論文

1. 〈黃啟江《一味禪與江湖詩》書評〉，《中國文哲所期刊》第39期，2011年9月，頁187~193。
2. 〈唐朝僧侶往來安南的傳法活動研究〉，《中正大學中文學術年刊》第18期，2011年12月，頁1~32。

#### B. 會議論文

1. 〈安南與唐朝僧侶往來的傳法活動研究〉，越南·河內·越南佛教教會下屬佛教學院和《匡越》雜誌與越南國家大學共同舉辦「匡越國師與在越南獨立紀元初的佛教」國際研討會(“Supreme Master Khuong Viet and Vietnam Buddhism in Early Independence” International Conference)。2011年3月18-19日。
2. 〈東坡詩的聲音世界〉，台灣·嘉義大學「第三屆宋代學術國際研討會」，2011年6月3-4日。
3. 〈從〈文選序〉：「事出於沈思，義歸乎翰藻」論李白〈擬恨賦〉的擬作藝術〉，中國·南京大學「《文選》與中國文學傳統國際學術研討會」，2011年8月24-28日。
4. 〈越南儒學名臣黎貴惇的詩學觀〉，越南順化·中央研究院中國文哲研究所與越南社科院哲學研究所合辦「越南儒學與傳統國際學術研討會」，2011年9月5-6日。
5. 〈從物境到意境：皎然詩論在「情景交融」模式上的推進〉，台灣·東海大學「中國古典詩學新境界學術研討會」，2011年11月19-20日。
6. 〈弘法大師山居詩研究〉，日本京都·立命館大學「東アジア文化交流についての學際的研究」國際研討會，2012年3月22日。
7. 〈《大唐西域記》中的觀音文學〉，中國新疆·烏魯木齊·中國唐代文學學會「唐代與西域文明」第十六屆唐代文學國際學術研討會，2012年8月18日至26日。
8. 〈觸躄文學：空海和尚的九相詩研究〉，韓國首爾·漢陽大學「東亞地區文化與語言」國際學術研討會，2012年11月7-11日。

#### C. 專書論文

1. 〈《中國佛教文學史》建構方法芻議〉，收入台大中文系「文學典範的建立與轉化研究計畫」主編《文學典範的建立與轉化研究論文集》，台灣學生書局 2011 年 3 月。
2. 〈禪宗公案中的人文精神〉，收入林鴻信主編《跨文化視野中的人文精神——儒、佛、耶、猶的觀點與對話芻議》，台北：臺大出版中心，2011 年 10 月。頁 75-94。

D. 學術專書及計畫報告(含國科會研究計畫)

D-1. 學術專書

1. 《「文字禪」詩學發展的軌跡》，新文豐出版社，2012 年 12 月。
2. 《從王維到蘇軾——詩歌與禪學交會的黃金時代》，天津教育出版社，2012 年 12 月。

D-2. 計畫報告(含國科會研究計畫)

1. 《佛學對唐宋詩學的影響及其重要議題(II)》國科會 2011-2012 計畫案，編號 NSC99-2410-H-002-216-MY2。
2. 《跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究》台大邁頂計畫子計畫一，2011~2013 年計畫案。
3. 《唐詩對日本平安前期漢詩的影響》國科會 2012-2014 兩年期計畫案，編號 NSC101-2410-H-002-133-MY2。

子計畫三：徐聖心〈道教中的佛教攝受——以陸西星《楞嚴經》詮釋為例〉

一、子計畫執行人：徐聖心（臺大中文系教授）

二、子計畫題目：道教中的佛教攝受——以陸西星《楞嚴經》詮釋為例

三、子計畫目標：

近幾年個人以明末清初三教交涉為研究範圍，已有部分成果，並已集結為專著《青天無處不同霞——明末清初三教會通管窺》。然而，此書雖並論三教，也可說是2/3的著作，因為除了「由儒論道（家）」與「由佛觀道（家）」頗有述及外，尚餘一缺憾，即未曾從道教（非道家）立場，論其對儒、佛兩家的融攝。再者，此書雖收入七篇文章，但仍感頭緒紛繁，待理之問題不斷累增。自量於佛、儒二教之義理，及二教在此期之會通，已略有心得與具體成績；對於道家義理，亦略有所窺。唯於道教在此期之開展，及其對儒、佛之觀點，始終無暇著手。

四、執行策略及時程：

本計畫配合總計畫主題，欲考察佛教在此期道教史上所起的作用，簡言之，即佛教與中國本土宗教的相遇、融合與辨異…等問題；當然也可以看此期道家之演變，與佛教之關係。並期待可使個人近年來的三教交涉研究，可以更全面、更圓滿。

此期道教界的重要人物約有：陸西星(1520~1606)、伍守陽(1573~1644)、柳華陽(?~?)、王常月(?~1680)、婁近垣(1689~1776)等。其中最具理論意義的應屬陸西星。陸西星創丹法東派，主張限於夫婦的陰陽雙修，仍是正派教法。陸氏原以儒生名，但多次鄉試未第。後自稱由呂祖因緣棄儒從黃冠，但仍於三教頗置心。故說：

儒門宗旨，何異西來！

晚年以深究佛理，自道：

晚討竺墳，剖心健相，質成魯誥，自信同源。

所以是道教立場論三教會通的重要人物。但往年研究多著重其道教思想，如郭啟傳；或其雙修理論與實踐，如賴錫三；或論其三教會通理論，也很簡略(3頁半)，如唐大潮。獨於其與佛、儒交涉一部，尚為人所忽。尤其陸氏一生有三部同一佛經的著作，此數量已提供足夠訊息。或因其為道教人士，所以其佛學著作，不為佛教界所重。本計畫則著重其探研佛教的重要著作，即三部與楞嚴相關的註解為對象：《楞嚴經說約》《楞嚴經述旨》《楞嚴經句義》。楞嚴雖在真偽上多

有爭議，然其論理深邃，即偽亦毫不減色，且在佛門素有此譽：「世尊一代法門之精髓，成佛作祖之要道。為宗、教之指南，性、相之總綱。諸佛依之為成佛正因；眾生依之為解脫要訣」，或「夫群生莫不有心，而真心難悟；修行莫不有定，而性定難明；指真心，而示性定者，其唯首楞嚴經歟！」其重要性自不待多言！陸西星以此為其研佛之重心，一方見當時風氣，此經在明代最受重視；一方亦見陸西星的識見。

本計畫在兩年中，預計完成的進度如次：

第一年，以考察陸西星同時的楞嚴註釋總傾向為主。

第二年，則專以陸西星的楞嚴註三書為探索對象。

##### 五、預期成果與可能遭遇的困難：

對此議題，作為初航的試探之作，重點宜在細細揀別，而不在泛泛立說。故兩年之間，若能將陸西星道教之詮佛的立足點加以解明，並洞見雙方和會時的關鍵問題，並就此撰寫一篇論文，若能推進學術前沿，則亦已足夠。

楞嚴有七處徵心（或二次徵心）、八還辨見、辨五陰十魔…等特殊教義。由陸氏的解說，正可以見佛門與道派對心的理解的異同，對理解三教的核心問題，正是重大關鍵。同時，因陸氏為雙修論者，因此，相對於重禪悟而略境相的佛門，應有更多的身體論述。這也是在陸氏著作中，我們可預期較精采的對話關係。

所有「會通」議題的討論，最難的便是確立源頭，其次則是辨析材料中的差異型態。

所謂確立源頭，即確立觀念究竟歸屬於何派的義理。因為越往後世，許多觀念，已經多次交融，有時在相同的用語中，有不同的意涵；有時吾人習以為常屬某派觀點，實則源出他派…等。因此明白原先的分殊的情形，才可能作出有意義的比較。

但看出源頭，仍無法進行不同教義間的會通與辨異的討論。討論差異，尤其在三教議題，必辨析型態，否則差異本來談不勝談，不擒賊擒王便無益。然而此又談何容易？然而雖不容易，亦需著手方能逐步開拓與克服。

在計畫結束時，《楞嚴經》在此期受重視之故，已可見其大略；同時道教中的佛教攝受，其成果與限度，透過陸西星道教高人的會通經驗，吾人亦可得一借鏡。

## 六、執行成果

本計畫初始即規劃第一年進程，在於「以考察陸西星同時的楞嚴註釋總傾向為主。」即先了解當時的楞嚴學。故本報告並未以陸西星為主，而是先修訂完成一篇論文，並呈上另一部分進行中的成果。先標目如下，再列出第一篇文章全文，及第二篇文章的前言。

- 一、「捨識用根」辨——晚明《楞嚴經》取證之爭
- 二、徹底顯性——蕩益智旭《大佛頂首楞嚴經文句》中的禪法

子計畫四：徐興慶〈中日文化交流的相互影響：即非如一的黃檗禪學及其文藝傳播〉

一、 子計畫執行人：徐興慶（臺大日文系教授）

二、 子計畫題目：中日文化交流的相互影響：即非如一的黃檗禪學及其文藝傳播

三、 子計畫目標：

即非如一（1616 - 1671）出身福建省福州府福清縣，俗姓林，即非為其字。1637 年在福州黃檗山萬福寺受戒，師事隱元隆琦(1592-1673)。1657 年受隱元之招，東渡日本長崎崇福寺，後成為該寺中興開山之祖。1663 年移住京都宇治萬福寺，與法兄木庵性瑫(1611-1684)成為萬福寺首座。1664 年受豐前國(今北九州)小倉藩主小笠原忠真(1596 - 1667)之招，創建福聚寺，並邀請獨立禪師(1600-1672)協助開山，之後隱居長崎崇福寺後逝世，享年 56 歲。

即非禪師工書法，在日本與隱元隆琦、木庵性瑫並列為「黃檗三筆」，亦善詩文、能畫具有禪意的觀音、羅漢、蘭竹等畫，為日本文人畫之先驅。日本書道之流行始於漢字東傳，遣隋使、遣唐使之後，大量中國文化傳入日本，寫經、晉唐書風開始流行，曾經入唐取經的空海(弘法大師，774-835)、橘逸勢(782-842)即為晉唐書法的典範。平安朝中期遣唐使廢止之後，日本孕育了「國風文化」也發明了假名(Kana)，「和樣(Wayo)書法」應運而生，鎌倉時代開始與唐樣(Karayo)分流，形成諸多書法的流派。中世紀以還，諸多日本的公家及武士因歸依禪門，其書風受到宋、元書法家的影響，當時五山文學流行的「禪書」又稱為「五山樣(Gozanyo)。德川時代東渡日本禪僧之書法稱為「唐樣墨跡」，主要是指大德寺、妙心寺與黃檗禪僧所寫的書法，其書風仍受宋、元、明各朝大家的影響，與德川幕府公用書體的和樣「尊円流」同時流行於日本社會，簡明高雅的「禪樣(Zenyo)」書風盛行一時，給和樣書道界注入一股清流。即非禪師的書風即處於這種和樣與禪樣(漢字與假名)併存的時代，不但追求文字的優美，也重視其實用性。即非禪師在德川日本傳播了哪些黃檗禪學，對日本佛教界產生何種影響？其書法的特色為何？影響了哪些日本書法家？中日學術界，鮮少為文探討。

四、 執行策略及時程：

筆者正在執行國科會三年期「中日文化的傳播與影響：以明清、德川初期的獨立禪師為考察對象」專題研究計畫(2010.8-2013.7)，主要目的在完成《獨立禪師文集》的出版。在日本蒐集資料之際，發現獨立禪師與即非禪師有深厚的交遊關係，時有即非禪師的相關原始文獻出現，如〈贈獨立禪德幻寄閉關十首〉等

重要文獻。深感有必要對即非禪師作系統性的蒐集。計畫期間擬全力蒐集相關文獻，再作解讀的基礎研究工作。

本計畫擬立基於過去多年研究中日文化交流的經驗，持續探討即非禪師在德川初期對中日文化交流相互影響的兩個面向。第一年以「即非如一書法之溯源與傳播」為題，第二年以「即非的禪學對德川佛教的影響」為題分別撰寫一篇論文。以闡明即非在德川社會傳播黃檗禪學的經緯及其書風對日本文化界所造成的影響。

#### 五、預期效益：

從微觀的角度而言，本計畫之研究成果將可填補台、中、日學界對即非與黃檗文化相關研究之不足部分。宏觀的層面則是繼朱舜水、獨立、曹洞宗心越禪師研究之後，希望透過此一觸媒的考察，釐清文化傳播所產生的受容與衍變問題，深化中日人物思想交流諸多面向的理解。

#### 六、執行成果

##### (一)、學群的成果報告

國際學術交流：

完成論文「黃檗與曹洞禪學對德川文化的影響——以即非如一與心越東阜的思想為中心」一篇，目前在修改論文內容，完成後擬刊登相關學術雜誌。

##### (二)、計畫執行進度：

已在日本京都宇治萬福寺蒐集到《贈獨立禪德幻寄關關十首》、《獨立禪德七十并序》、《廣壽開山即非語錄》等原始資料，目前仍在進行解讀。

##### (三)、史料調查：

1. 日本京都宇治萬福寺，即非禪師相關文獻調查，2012年9月2日。
2. 日本東京大學東洋文化研究所，獨立禪師與林道榮相關文獻調查，2012年7月17日。
3. 日本水戶彰考館，朱舜水文獻調查，2012年7月11-16日。
4. 日本國立國會圖書館（東京，古籍部），獨立禪師文獻調查，2012年7月10日。
5. 史料調查，地點：日本岩國市吉川史料館，2012年4月22日
6. 史料調查，地點：日本岩國市徵古館，2012年3月11-14日。

子計畫五：曹景惠〈日本中世文學與佛教——以兼好法師為例——〉

一、子計畫執行人：曹景惠（臺大日文系助理教授）

二、子計畫題目：日本中世文學與佛教——以兼好法師為例——

三、子計畫目標：

兼好法師出生於弘安六年（1283）是日本中世鎌倉時代末期、南北朝時代的歌人，以散文式隨筆《徒然草》的作者著稱後世，並作有私撰和歌集《兼好法師集》。兼好法師本姓「卜部」，俗名「兼好」（kaneyoshi），出家後沿用其名，僅改讀音作音讀（kenko）。「卜部」家是堀川家的家司，而後二條天皇的母親（堀河具守之女，基子，後稱為西華門院）即出身堀川家，後二條天皇年幼時在堀川家長大，兼好則因其家學背景曾任後二條天皇太子時代的東宮藏人一職。後又因此緣以六位藏人的身份出任朝廷六年，官位晉昇為從五位下，任左兵衛佐。青年時期兼好隸屬二條派的歌人，其詠唱的和歌曾入選《統千載和歌集》（二條為世撰，元應二年（1320）成立）等，亦曾校訂、抄寫《古今和歌集》，被譽為中世期的和歌四天王之一。然從現存的史料可知，約在三十歲前後，兼好即已出家為僧，其出家的確切時間與原因至今不明，從其當時所詠唱的和歌內容來推斷，大抵是因內心鬱積的諸多問題所致，可說是出自內在欲求的剃度。

兼好法師的生存年代正值日本新舊佛教交替，神佛習合思潮與儒釋道三教一致思想盛行的時代。日本鎌倉末期至南北朝時代，不分貴族平庶，人人或多或少都浸沁在神佛的世界中，對當代的人們來說，宗教已成了日常生活中的一部份，也是與個人存在息息相關的一個根本問題，兼好法師亦不例外。日本學者加藤盤齋先生在其論著《徒然草抄》中曾指出：《徒然草》的中心思想與天台《摩訶止觀》的妙法相通。翻開《徒然草》一書，其中充滿了感嘆人世無常與「物皆幻化」的思想，作者兼好嘗試在「諸緣放下」的修道生活中尋求生命的解答，卻不盲從於中世新興嚮往西方極樂的淨土信仰，反從儒釋道三者共融的角度切入，直觀現實的日常生活，凝視現世的人事物，並積極認可現世的「生」。對於兼好對現世與現實日常生活的認知與重視這點，末木文美士先生提出《徒然草》一書的思想是在「佛教」與「脫佛教」接點上的觀點，並認為其與中世普遍存在認同現世的「本覺思想」有關。

承續以上先學研究，本計畫將重新檢視《徒然草》一書，考察兼好對於中世天台止觀、神道、淨土、禪等各新舊宗派以及中國儒道思想的看法，探討佛教的「物皆幻化」、「諸緣放下」與「本覺思想」等觀念是如何地影響日本鎌倉至南北朝時期的社會文化。同時也分析日本中世期佛教發展的過程中，為了適應當時的

社會文化，各宗派思想作了怎麼樣的改變、調整與轉化？希望能釐清日本中世期佛教思想與東亞文化互動的情況及其所呈樣貌。

#### 四、執行策略與時程：

第一年（101年4月至101年12月）

本年度目標在考察兼好法師對於中世天台止觀、神道、淨土、禪等各新舊宗派以及中國儒道思想的想法。首先探討《徒然草》一書中引自佛教相關典籍的文字、教理、或教義等段落與佛典原文或教理之本義是否有認知上的差異，適時以《兼好法師集》的和歌為輔，分析《摩訶止觀》《一言芳談》《往生十因》等佛教典籍對《徒然草》一書的思想內涵上所造成的影響，檢視兼好是否如實地接納、吸收佛教的思想，抑或為符合當時的社會文化的需求而有了改變、調整與轉化。同時也考察兼好是如何看待新興的淨土思想，神佛習合思潮與儒釋道三教一致等觀念。

#### 伍、執行成果

##### （一）會議論文：

〈《徒然草》的佛教觀〉，宣讀於「2012 東亞佛教思想文化學術論文發表會」，臺灣：臺灣大學，2012年11月30日至12月2日。

##### （二）計畫期間內所有個人著作目錄（含著作及國科會研究計畫）

A. 期刊論文：無

B. 會議論文：

- 1、〈徒然草における道念の一考察〉，宣讀於「東 ASIA 文化交渉學會第四回國際學術大會」，韓國：高麗大學，2012年5月11-13日。
- 2、〈『沙石集』における三聖派遣説の菩薩名について〉，宣讀於「2012 日本文学・語学・文化国際學術シンポジウム」，臺灣：臺灣大學，2012年10月20日。
- 3、〈無住的「三聖派遣説」再考〉，宣讀於「東亞文化的表象與文化交渉」，韓國：漢陽大學，2012年11月10日。
- 4、〈《徒然草》的佛教觀〉，宣讀於「2012 東亞佛教思想文化學術論文發表會」，臺灣：臺灣大學，2012年11月30日至12月2日。

C. 其他：無

D. 國科會研究計畫

- 1、 無常思想的受容與超克－《方丈記》《沙石集》《徒然草》，臺北：國科會人文及社會科學發展處，2011年8月-2014年7月。計畫編號：100-2410-H-002-187-MY3

子計畫六：蔡耀明：《大般若經》的般若波羅蜜多教學之哲學探究

一、子計畫執行人：蔡耀明（臺大哲學系副教授）

二、子計畫題目：《大般若經》的般若波羅蜜多教學之哲學探究

A Philosophical Inquiry into the Teachings of Prajnaparamita in the Prajnaparamita Sutras

三、子計畫目標：

《大般若經》往往被視為印度大乘佛教極其重要的先驅經典之一；對於《大般若經》相關課題的探討，在增進吾人對印度大乘佛教的瞭解，其重要性自然毋庸贅言。

至於般若波羅蜜多，不僅在《大般若經》被當做最核心的課題，而且在眾多的印度大乘經典也都佔有一定的份量。差別在於，《大般若經》可以說是唯一針對般若波羅蜜多給予最周密討論的一部經典。若是通過《大般若經》的洗禮，不僅對於有關般若波羅蜜多的講究的細節，可以得出一定程度貼切的把握，而且在進一步探討其它涉及般若的經論時，也較易取得優勢的參考點。

有關般若波羅蜜多的課題雖然如此重要，然而因為教理相當深奧，一般的研究者若不是停留在文獻史的推敲，就是視為畏途。本研究不僅走在文本內在義理的建構之道，而且找出前人幾乎未曾注意到的哲學的切入角度，相信將可帶出《大般若經》在印度大乘佛教的源流較不為人知卻極其重要的風貌。

四、執行策略及時程：

本計畫採用之研究方法可稱為單一經典內在理據的詮釋進路。

本計畫主要著力的，首先在於整理《大般若經》討論般若波羅蜜多所出現的相關文句，其次則在於尋求這些文句的內在理據。這樣的研究方式預設《大般若經》可當做自成一格的體系，其中的專門語詞相互之間依循一定的脈絡、次第、和理則而交織成理路綿密的網絡。所謂內在的理據，也就是從一整幅做為背景的網絡去尋求這些文句背後的道理和根據。《大般若經》並不只是一大堆專門語詞的堆砌；像「作漸次業、修漸次學、行漸次行」等充滿著佛法修學意涵的述詞，在《大般若經》隨處可見。因此，所謂內在的理據，進一層的意思，也就是從內在經文詞句所承載的修學層次及其對應的理趣，去探討背後的根據，從而掘發其深義。《大般若經》從頭到尾顯示，佛法的修學不同於只是工匠式的技術，還需要建立對應的心態、準備工作、運作軌則、與印證理則，以從事在奔赴最終目

標的長遠途程中的一道又一道的理趣抉擇和層層轉進。由於《大般若經》的詞句築基於腳踏實地的修學和對應的理趣，吾人在探討《大般若經》像般若波羅蜜多等特定的語詞時，內在理據的進路雖非唯一的，卻是必不可少的研究方式。若是沒有嚐試從內在的理據來敲開《大般若經》特定語詞的義理，則所謂的研究，不僅難以展示研究者曾經下工夫讀進經文的世界，研究的價值也因而受到損傷。

當代佛學界一直相當流行以同類經典的不同文本之間所出現的若干字詞的增減與出入為線索來論斷經典的集成發展史。這樣的研究途徑在學術圈內當然有其吸引人之處。但是，若認為這是唯一的研究途徑，或認為所有的研究都必須奠基於這樣的研究方式，則其不合道理處正如同認為用望遠鏡也可以看清顯微鏡底下的世界。本計畫採用之研究方法的第一個特色，即在於全面且深入專注在《大般若經》。像這樣以一整部經典為主要的依據，雖然無法如同一般學者那樣把般若經典群剖析成少數特定字詞在文獻史上的消長，但是在整部經典的把握上，其專精的程度以及忠實於文本脈絡的情形，應該遠非一般文獻字詞消長史的研究所能比擬。

總共為期二年的執行進度。

第一年進度：完成一篇論文。

三大重點工作：(A) 關鍵概念的解明，包括般若、般若蜜多、有情、人。(B) 《大般若經》之文獻學研究。(C) 以《大般若經》為依據，探討其般若般若蜜多教學之哲學義理，包括形上學與知識學。

第二年進度：完成一篇論文。

以第一年的研究為基礎，三大重點工作：(A) 《大般若經》的般若般若蜜多教學與佛教解脫道的關聯。(B) 以生命醫療與生命鍛鍊為著眼，探討《大般若經》的般若般若蜜多教學所認知的有情或人類。(C) 探討《大般若經》的般若般若蜜多教學，以菩薩行對有情或人類的轉化。

五、預期效益：

透過本研究計畫的執行，預期可獲致如下四方面的效益：

第一，藉由有情觀、人觀、有情轉化、人之轉化的研究，使佛教哲學與生命哲學的基礎工作，紮根更為深厚。

第二，以哲學的進路探討有情觀、人觀、有情轉化、人之轉化，增進佛教哲學和當代主流哲學之間的比較和交涉。

第三，藉由《大般若經》為主要依據，以佛教生命醫療與生命鍛鍊為視角，可開拓佛教研究的視角，並且有助於進一步瞭解佛教解脫道和菩提道之間的內在關

聯。

第四，由於主題具有學界的前瞻性，所依據的典籍具有佛學的重要性，再配合專題研究二年的持續經營，應可提昇在全球的學術研究的卓越度。

六、執行成果：

在計畫執行期間（2012年4月~2012年12月），本子計畫的主持人，已經完成一本學術專書、一篇期刊論文、以及三篇研討會論文。

一本學術專書：蔡耀明，《佛教視角的生命哲學與世界觀》（台北：文津出版社，2012年4月）。

一篇期刊論文：蔡耀明，〈以《雜阿含經》為依據探討「解開而認知世人」與「出離而超脫人世」在條理的一貫〉，《東海哲學研究集刊》第17輯（2012年7月），頁3-33。

三篇研討會論文：

（1）蔡耀明，〈「解開而認知世人」與「出離而超脫人世」在條理可以是一貫的：以《雜阿含經》為主要依據〉，「涅槃與佛性讀書會」，政治大學主辦，2012年5月5日，頁1-15。

（2）蔡耀明，禪修為著眼的眾生觀：以《華嚴經·十定品》為依據，發表於「2012年第三屆華嚴國際學術研討會：華嚴學——古典與現代的交會」，華嚴學會·華嚴學術中心主辦，2012年5月26日，頁23-45。

（3）蔡耀明，“[Human Beings as Cognized from the Buddhist Path to Enlightenment: A Philosophical Inquiry Based on the Prajñāpāramitā-sūtra](#),” presented at the [International Conference on “Introspection on Buddhist Traditions,”](#) in Gautam Buddha Nagar, India, held by School of Buddhist Studies and Civilization, Gautam Buddha University, Greater Noida, Gautam Buddha Nagar, Uttar Pradesh, India, September 7-9, 2012, 9 pages.

至於列為本子計畫的研究成果的，除了上述的第三篇研討會論文，還有一篇已經完成的論文，題目為〈《般若經》的般若波羅蜜多教學的有情觀與有情轉化〉，將發表於2012年11月30-12月2日，在臺灣大學佛學研究中心與臺灣大學晨曦社校友會合辦的2012「東亞佛教思想文化國際學術會議」。

子計畫七：趙飛鵬：南傳上座部佛教在臺灣的傳播與影響研究—以思想與教義為中心

一、子計畫執行人：

趙飛鵬（中文系副教授）

二、子計畫題目：

南傳上座部佛教在臺灣的傳播與影響研究—以思想與教義為中心

三、子計畫目標：

近代佛學者，為了研究整個佛教學說的方便，按照語文之不同，將佛教分為三大系，即漢語系、藏語系、巴利語系。南傳上座部佛教（Theravāda Buddhist）屬於巴利語系，因為他們的三藏典籍和許多重要的著作，都是用巴利語書寫的。南傳上座部，是指現在盛行於斯里蘭卡、緬甸、泰國、柬埔寨、寮國及中國雲南省傣族地區等的佛教，原本是出於印度部派佛教中的一個派系。南傳，是從其源流及地理而說，因為這個派系是由印度南傳到斯里蘭卡而後發展起來的。

臺灣佛教三百年來的發展，從清代以前、清末、日據時期到光復後的各個階段，皆有各自不同面貌的呈顯。其中，在清末以前，主要是以閩南系的禪淨雙修寺院（「閩南化」抑或「齋教化」）為主；日據時期則結合了日本曹洞宗在臺灣的發展，而建立起較具全島性的佛教組織（「日本化」、「皇民化運動」）。光復以後，日本佛教的影響力消退，而隨著大陸各省的佛教僧侶和佛教組織的來臺，在法會、傳戒等活動與中國佛教會的組織運作底下，使得臺灣傳統的佛教寺院出現明顯的變遷。最近二十年，又因為藏傳佛教與南傳佛教的流行，為臺灣佛教的發展更增添了許多色彩。五十多年來，原已中國化的印度佛教，在臺灣土地上已經本土化，又隨著經濟發展的脚步而國際化，在在顯示出臺灣佛教充分的包容力與活力。中國佛教能有今日的盛況，臺灣佛教五十年可說是關鍵之傳承，而曾經為此流血流汗努力播種開創的高僧大德居士，亦將在這歷史上留下不可抹滅的一頁。

最近十數年來，因應解嚴後各種思潮的解放，以及宗教政策的鬆綁，國內的宗教研究有蓬勃發展的趨勢，宗教系所紛紛成立，研究人才也逐漸增多。凡此，都形成佛教研究的有利條件。另一方面，最近二十年來，臺灣佛教的發展有兩個值得注意的現象，一個是藏傳佛教的勃興；另一個則是南傳上座部佛教的方興未艾。關於臺灣藏傳佛教的發展情況，近年來已有許多學者展開相關的研究與分析，而南傳佛教在臺灣的發展狀況，則似乎尚未見學界有整體的調查、研究。然而，對於這個臺灣佛教發展的更新趨勢，以及其可見與不可見的影響，國內學術

界的研究尚屬空白。本計畫即有鑑於此，擬針對思想與教義的部分，對於南傳上座部佛教目前為止在臺灣的傳播，做一整體而深入的研究探索，並進一步分析其對臺灣社會、文化及民眾思想之影響，以填補此一學術上的空白。

#### 四、執行策略及時程：

##### （一）執行策略：

「佛法」傳持至今，已經超過二千多年。其間歷經結集、傳誦、轉譯、翻譯、傳抄、刊刻等諸多過程，由於所經時空廣遠，在「輾轉傳持」的過程中難免發生訛誤。本計畫將採用「語言文獻解讀」與「教義思想詮釋」雙軌並行的方法，對於南傳上座部佛教的思想，進行研析。

在「語言文獻解讀」方面，將儘量蒐集資料，利用現代資料之流通、取用快速便捷的殊勝因緣，將古來散布諸方而不易合勘對校的各部派、各語言的不同傳本、譯本，進行對比研究，如此將可大量減少經中的訛誤，盡可能地復原或趨近「佛法」的本貌，讓佛法能夠更「正確」地傳持與傳播。

在「教義思想詮釋」方面，將以前述語言文獻之探討為基礎，以南北傳佛教共同強調的思想為核心，加以比較，分析其異同。或針對某一部經典之內容，探究其思想演變之軌跡。這方面南華大學「巴利學研究中心」已聚集了相當數量的研究資源，計畫主持人將充分與其進行對話與交流，促進研討的深度與廣度。

##### （二）執行時程

本計畫將以兩年為期，充實研究成果之豐碩。計畫第一年（2012-2013）將完成《南傳上座部佛教研究論著目錄》與《臺灣南傳上座部佛教道場團體總錄》等兩部工具書，做為進一步研究的基礎。第二年（2013-2014），主持人將陸續發表研究論文，計畫完成後亦可集結出版。此外，並將親自到南傳佛教盛行的泰國、緬甸、斯里蘭卡乃至佛教發源地印度等國家，與當地學者、修行團體進行交流及對話，加強與國外研究團體之聯繫合作，提昇臺灣之國際聲望。在國內亦可以結合其他大學院校的資源，舉辦研討會，發表研究成果。

#### 五、預期效益：

南傳上座部佛教在臺灣的流行時間雖然不算太長，卻很快的吸引許多民眾，建立了不少道場，甚至許多原本在北傳大乘佛教出家的僧尼，也受到影響，轉而修習南傳上座部佛教的法門，而得到明顯的效果，從而開始推廣南傳上座部佛教。其中固然有北傳系統佛教長期的內部問題，但也反映出南傳上座部佛教在此

時此地，確有能解決臺灣人民身心壓力，適合臺灣當前社會需求的價值。因此本計畫如能順利完成，將對於南傳上座部佛教在臺灣流行、傳播而得到接受的事實，做出全面且整體的瞭解、評價，甚至可以提供政府部門在做宗教政策的制訂時的重要參考。在人才培訓與研究發展方面，透過本計畫之執行，可以聯絡國內各南傳上座部佛教團體，共同為培養研究南傳上座部佛教的人才而努力。

## 六、執行成果

### (一)、學術活動

1、2012.03.17 在「臺灣大學教師成長社群」例會演講，題目：「臺灣南傳佛教的現況」。

2、2012.04.15—20 日，參訪山東大學文史哲學院。

### (二)、發表論文

2012.11.30 參加「2012 東亞佛教思想文化國際學術會議」，發表論文，題目：「佛使比丘的著作在臺灣的傳播」。

子計畫八：羅因：中國思想史上的三教互動

一、子計畫執行人：羅因（中文系副教授）

二、子計畫題目：中國思想史上的三教互動

三、子計畫目標：

佛教自從傳入中國以後，隨著中國讀書人對佛教的深入理解、消化、吸收的過程，與中國傳統的儒家思想和道家思想，逐漸展開了互相激盪、排拒、妥協，最後走向互相融合之路。在這個複雜的思想史發展長河當中，有時候是平靜無波的河道，有時候卻又激起驚濤駭浪，有時候表面平靜而暗流湍急，在在處處都使探索者內心充滿驚奇。

本計畫將就「佛教與儒家思想互動」和「佛教與道家思想互動」兩方面分別撰寫研究報告。在「佛教與儒家思想互動」方面，將選擇元初宰相耶律楚材的三教思想作為研究的切入點。

在「佛教與道家思想互動」方面，將以漢末六朝念佛觀與《太平經》的修煉術的比較研究作為討論重點。突顯佛教在中國與儒、道思想互動所展現的某種樣態。

四、執行策略與時程：

第一年研究主題將放在佛教思想與儒家思想的互動上，以元初宰相耶律楚材的儒佛思想為探討重點。原始資料主要是透過《元史·耶律楚材傳》來了解耶律楚材的生平事跡及其儒佛思想與行跡。透過《湛然居士文集》實際掌握耶律楚材的儒佛言論，以及儒佛會通的思想。發表相關研究論文。

第二年研究將把重心轉移到漢末六朝念佛觀與《太平經》修煉術的比較研究。第一年的研究主題是透過耶律楚材的生平踐履來彰顯儒佛會通的其中一種模式。第二年的研究主題是透過漢末六朝念佛觀與《太平經》修煉術的比較研究，呈現佛道互動的另一種模式。

五、預期效益：

透過這兩年的研究成果，期望能對佛教與中國文化中儒、道兩家的互動有更深入的了解，並對儒佛互動、儒道互動的各種模式產生更多的自覺與反省。具體成果是發表兩篇期刊論文。未來把相關的研究成果結集成論文集。

五、執行成果

期刊論文一篇：本計畫將就「佛教與儒家思想互動」和「佛教與道家思想互動」兩方面分別撰寫研究報告。在「佛教與儒家思想互動」方面，選擇元初宰相耶律楚材的三教思想作為研究的切入點。並以〈耶律楚材的三教思想〉為題已發表於

《東吳中文學報》第二十三期。

#### 肆、計畫成員著作統計

計畫成員		專書	專書論文	期刊論文	會議論文	其他
子計畫一	杜保瑞			1	5	
子計畫二	蕭麗華	1		1	2	1
子計畫三	徐聖心					2
子計畫四	徐興慶				1	
子計畫伍	曹景惠				1	
子計畫六	蔡耀明	1		1	4	
子計畫七	趙飛鵬				1	
子計畫八	羅因			1		
總計		2		4	14	3

#### 伍：經費執行狀況

目前已使用 461308 元，使用率約 45%。

十一月底的會議將會使用剩餘所有經費預算，因此將會有 100% 的執行率。

(另已獲得陸委會補助 120000 元，以補足會議經費不足部分。)

經費執行統計表

	核定經費	已使用費	剩餘經費	執行率(%)
經常門	850,000	225,265	624,735	26.5%
資本門	200,000	125,480	74,520	62.7%
合計	1,050,000	461,308	588,692	43.9%